Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Die jährliche heilige Psalmodie

Die vollständige Psalmodie
mit den arabischen und koptischen Umschriften
Vorwort: 52 Seiten

ⲡⲓϫⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ

Ⲫⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲙⲡⲓ

Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie (vollständige Version mit den phon. Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Januar 2017
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-37-7

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallauy Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten. http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁϥ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅

**Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und
Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)**

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung XIII

0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XIII

0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia XVI

0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen XVIII

0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen XXI

0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung XXII

0.5.1 Die heilige Psalmodie (ⲑⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ) XXII
0.5.2 Der Hoos (Ⲡⲓⲉⲱⲥ) XXV
0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲱⲃⲍ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes XXVI
0.5.4 Die Doxologie (ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ) XXVI
0.5.5 Adam (ⲁⲇⲁⲙ) XXVII
0.5.6 Watos (Ⲃⲁⲧⲟⲥ) XXVII
0.5.7 Antiphonarium (Difnar) XXVIII
0.5.8 Tarh XXVIII
0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes XXIX
0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien XXIX
0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: ⲫⲁⲗⲓ, Plural: ⲛⲓⲯⲁⲗⲓⲁ) XXIX

0.6 Einführung in die Psalien XXX

0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien XXXII
0.6.2 Zum Inhalt der Psalien XXXII
0.6.3 Die Melodien der Psalien XXXII
0.6.4 Die Anzahl der Psalien XXXIII
0.6.5 Die Verfasser der Psalien XXXIII

0.7 Einführung in die Theotokien XXXV

0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer XXXVI
0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos XXXVI
0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos XXXVII
0.7.4 Das Ziel der Theotokien XXXVII
0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen. XXXVIII
0.7.6 Die Verfasser der Theotokien XXXIX
0.7.7 Grundidee der Theotokien XL
0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag XLIII
0.7.9 Die Theotokie vom Montag XLVI
0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag XLVI
0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch XLVII
0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag XLVIII
0.7.13 Die Theotokie vom Freitag XLIX
0.7.14 Die Theotokie vom Samstag L
0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen. LI
0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen LI
0.7.16.1 Liturgie der Syrer LI
0.7.16.2 Liturgie der Armenier LI
0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie LI
0.7.16.4 Marienlob der Maroniten LII

Koptisches Inhaltsverzeichnis 1

1. Einleitung der Gebete 2

1.1 Einleitung 2

1.2 Vater unser im Himmel 2

1.3 Danksagungsgebet 4

1.4 Psalm 50 LXX [51] 8

2. Tasbeha 14

2.1 Erhebt euch, Söhne 14

2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung 24

2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21) 32

2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos 42

2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136]) 46

2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos 54

2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90) 58

2.8 Psalie Watos 72

2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge 80

2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41) 84

2.11 Gemeinschaft der Heiligen 86

2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX) 118

2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung) 126

3. Sonntags Psalie und Theotokie 130

3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria) 130

3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus) 138

3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien 148

3.3 Theotokie vom Sonntag 150

3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (ⲁ - Alpha) 150

3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2 – (ⲃ - Wieta) 154

3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (ⲅ - Gamma) 160

3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (ⲇ - Delta) 164

3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ⲉ - Ei) 166

3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (ⲋ - Sou) 172

3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) 176

3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 - (ⲍ - Zieta) 176

3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 - (ⲏ - Ieta) 180

3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (ⲑ - Thieta) 192

3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ⲓ - Jota) 194

3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (ⲕ - Kappa) 196

3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (ⲗ - Loula) 196

3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (ⲙ – Mi) 198

3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ⲛ - Nie) 200

3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ⲝ - eXi) 206

3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ⲟ - O) 212

3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (ⲡ - Pi) 212

3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ⲣ - Ro) 214

3.4 Abschluss der Adam Theotokien ... 216
3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses ... 222
3.4.2 Das Glaubensbekenntnis ... 224
3.4.3 Abschluss der Tasbe7a ... 230
3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus) ... 234

4 Montags Psalie und Theotokie ... 236

4.1. Montags Psalie ... 236

4.2.Theotokie vom Montag ... 246
4.2.1 Montags Theotokie Teil 1 ... 246
4.2.2 Montags Theotokie Teil 2 ... 246
4.2.3 Montags Theotokie Teil 3 ... 248
4.2.4 Montags Theotokie Teil 4 ... 248
4.2.5 Montags Theotokie Teil 5 ... 250
4.2.6 Montags Theotokie Teil 6 ... 252
4.2.7 Montags Theotokie Teil 7 ... 254
4.2.8 Montags Theotokie Teil 8 ... 256
4.2.9 Montags Theotokie Teil 9 ... 258

4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag ... 262

5 Dienstags Psalie und Theotokie ... 266

5.1. Dienstags Psalie ... 266

5.2 Theotokie vom Dienstag ... 270
5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1 ... 270
5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2 ... 272
5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3 ... 274
5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4 ... 276
5.2.5 Dienstags Theotokie Teil 5 ... 282
5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6 ... 284
5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7 ... 286

5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag ... 288

6 Mittwochs Psalie und Theotokie ... 292

6.1. Mittwochs Psalie ... 292

6.2 Theotokie vom Mittwoch ... 298
6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1 ... 298
6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2 ... 298
6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3 ... 300
6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4 ... 302
6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5 ... 304
6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6 ... 310
6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7 ... 312

6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch ... 316

7 Donnerstags Psalie und Theotokie ... 320

7.1 Donnerstags Psalie ... 320

7.2. Theotokie vom Donnerstag ... 326
7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1 ... 326
7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2 ... 328
7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3 ... 330
7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4 ... 334

7.2.5 Donnerstags Theotokie Teil 5 ... 336
7.2.6 Donnerstags Theotokie Teil 6 ... 340
7.2.7 Donnerstags Theotokie Teil 7 ... 344
7.2.8 Donnerstags Theotokie Teil 8 ... 348
7.2.9 Donnerstags Theotokie Teil 9 ... 350

7.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag ... 354

8 Freitags Psalie und Theotokie ... 358

8.1.Freitags Psalie ... 358

8.2 Theotokie vom Freitag ... 364
8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1 ... 364
8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2 ... 366
8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3 ... 368
8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4 ... 370
8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5 ... 372
8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6 ... 374
8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7 ... 376

8.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag ... 378

9. Samstags Psalie und Theotokie ... 384

9.1 Samstags Psalie ... 384
9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien ... 394

9.2. Theotokie vom Samstag ... 396
9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1 ... 396
9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2 ... 396
9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3 ... 398
9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4 ... 400
9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5 ... 400
9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6 ... 402
9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7 ... 404
9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8 ... 406
9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9 ... 408

9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag ... 410
9.3.1 Erste Scherat ... 410
9.3.2 Zweite Scherat ... 416

9.4 Abschluss Watos Theotokien ... 422

10. Morgenweihrauchopfer ... 428

10.1 Einleitung ... 428

10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5) ... 430

10.3 Aus dem Glauben der Kirche ... 430

10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet ... 432

10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch ... 434
10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1 ... 434
10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 – für unseren Herrn Jesus Christus ... 438
10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die hl. Jungfrau Maria ... 446
10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die hl. Jungfrau Maria ... 448
10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel ... 450
10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel ... 452
10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer ... 452
10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen ... 454

10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten ... 454

11. Zimbelstrophen ... 458

11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen ... 458
11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“ ... 458
11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“ ... 460
11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen ... 460
11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt: ... 466
11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt: ... 466
11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen ... 466
11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen ... 468
11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel ... 470
11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer ... 472
11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer ... 474
11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen ... 474

11.2 Zimbelstrophen an Festtagen ... 476
11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut ... 478
11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Tut und 10.Baramhat und am Lichtsamstag ... 478
11.2.3 Im Marienmonat Kiyahk ... 478
11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes ... 480
11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes ... 480
11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi ... 482
11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ... 482
11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi ... 484
11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Tubah ... 486
11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Tubah ... 486
11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“ ... 486
11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen) ... 488
11.2.13 Das Fest der Verkündigung ... 488
11.2.14 Am Samstag des Lazarus ... 490
11.2.15 Am Palmsonntag ... 490
11.2.16 Am Gründonnerstag ... 492
11.2.17 Am Lichtsamstag ... 492
11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi ... 494
11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ... 496
11.2.20 Am Pfingstfest ... 498
11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten ... 500
11.2.22 Die Verklärung Christi ... 500

12. Doxologien ... 502

12.1 Die Einleitung der Doxologien ... 502
12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) ... 502
12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr ... 506
12.1.3 Das Dreimalheilig (Trishagion) ... 512
12.1.4 Gegrüßt seist du! ... 514

12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel ... 518
12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria ... 518
12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria ... 520
12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria ... 522
12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) ... 526
12.2.5 Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Hator, 22. Kiyahk, 30. Baramhat, 13. Bauna und 26. Bauna) ... 528
12.2.6 Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel ... 528
12.2.7 Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Kiyahk und 3.Tag des kleinen Monats) ... 532
12.2.8 Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Tubah) ... 536

12.2.9 Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen (8.Hator) 538
12.2.10 Doxologie für die 24 Priester (24.Hator) 540
12.2.11 Doxologie für die himmlischen Heerscharen 544
12.2.12 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) 548
12.2.13 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) 550
12.2.14 Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Tubah) 552
12.2.15 Doxologie (1) für die Apostel 554
12.2.16 Doxologie (2) für die Apostel 554
12.2.17 Doxologie für den hl. Markus (1), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna) 558
12.2.18 Doxologie für den hl. Markus (2), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna) 560
12.2.19 Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Abib) 562
12.2.20 Doxologie für den hl. Johannes, den Evangelisten (4.Tubah und 16.Baschans) 564
12.2.21 Doxologie für den hl. Matthäus, den Apostel (12.Babah) 568
12.2.22 Doxologie für den hl. Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Babah) 570
12.2.23 Doxologie für jeden Apostel 574

12.3 Die Doxologien für die Märtyrer 576
12.3.1 Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Tubah) 576
12.3.2 Doxologie für den hl. Georg (1) (7. Hator und 23. Baramuda) 578
12.3.3 Doxologie für den hl. Georg (2) (7. Hator und 23. Baramuda) 580
12.3.4 Doxologie für den hl. Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib) 584
12.3.5 Doxologie für den hl. Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib) 586
12.3.6 Doxologie für den hl. Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Hator, 12. Tubah) 588
12.3.7 Doxologie für den hl. Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Hator und 25.Abib) 590
12.3.8 Doxologie für den hl. Mina (1), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna) 594
12.3.9 Doxologie für den hl. Mina (2), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna) 596
12.3.10 Doxologie für die hl. Sergius und Bachus (4., 10. Babah und 19. Hator) 598
12.3.11 Doxologie für den hl. Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Hator und 28.Bauna) 600
12.3.12 Doxologie für die hl. Apakir und Johannes (6. Amschir und 4. Abib) 604
12.3.13 Doxologie für den hl. Viktor, Sohn des Romanus (27. Hator und 27.Baramuda) 606
12.3.14 Doxologie für die heiligen Kosmas, Demian, ihre Geschwister und ihre Mutter (22.Hator und 22. Bauna) 608
12.3.15 Doxologie für den hl. Apanoub (24.Abib) 610
12.3.16 Doxologie für den hl. Julius aus Akfahs (22.Tut und 25.Babah) 612
12.3.17 Doxologie für jeden Märtyrer 614
12.3.18 Doxologie Watos für die hl. Demiana (1) (13. Tubah und 12. Baschans) 626
12.3.19 Doxologie Adam für die hl. Demiana (2) (13. Tubah und 12. Baschans) 628
12.3.20 Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Kiyahk) 632
12.3.21 Doxologie für die hl. Marina (23.Hator und 23.Abib) 634
12.3.22 Doxologie für jede Märtyrerin 636

12.4 Die Doxologien für die Heiligen 640
12.4.1 Doxologie für den hl. Antonius, den Vater der Mönche (22.Tubah und 4.Misra) 640
12.4.2 Doxologie für den hl. Paul, den ersten Anachoreten (2.Amschir) 642
12.4.3 Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche 644
12.4.4 Doxologie für den hl. Makarius (1), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra) 648
12.4.5 Doxologie für den hl. Makarius (2), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra) 650
12.4.6 Doxologie für den hl. Makarius, aus Alexandrien (6. Baschans) 652
12.4.7 Doxologie für den hl. Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Babah) 654
12.4.8 Doxologie für den hl. Schenouda, den Archimandrit (1.Kiyahk und 7.Abib) 656
12.4.9 Doxologie für den hl. Johannes, den Kleinen, den Erzpriester von Schihiet (20.Babah und 29.Misra) 660
12.4.10 Doxologie für den hl. Pischoi (8.Abib) 662
12.4.11 Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Babah und 8.Abib) 664
12.4.12 Doxologie für den hl. Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Baschans) 666

12.4.13 Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Tubah) 670
12.4.14 Doxologie für den hl. Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna) 672
12.4.15 Doxologie für den hl. Priester Johannes Kamie (25.Kiyahk) 674
12.4.16 Doxologie für den hl. Isidorus, den Priester (24 Bauna) 678
12.4.17 Doxologie für den hl. Samuel, den Bekenner (8.Kiyahk) 680
12.4.18 Doxologie für die heiligen Apollo und Abib (25.Babah, 5.Amschir) 684
12.4.19 Doxologie für den hl. Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13.Baschans) 686
12.4.20 Doxologie für den hl. Rowes / Freg / Teġi (21.Babah) 688
12.4.21 Doxologie für den hl. Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats) 690
12.4.22 Doxologie für den heiligen Thekla Haymanot aus Äthiopien (24. Misra) 692
12.4.23 Doxologie für die heiligen strebsamen Kreuzträger 696
12.4.24 Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Misra) 698
12.4.25 Doxologie für den hl. Severus, den Patriarchen von Antiochien (2. Babah, 10. Kiyahk, 14. Amschir) 700
12.4.26 Doxologie für den hl. Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Bauna) 702
12.4.27 Doxologie für den hl. Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Amschir) 706
12.4.28 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe 710
12.4.29 Abschluss der Doxologien 712

13. Doxologien für die Anlässe 714

13.1 Doxologien für Fastenzeiten und Festtage 714
13.1.1. Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest 714
13.1.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Tut und am 10.Baramhat) 718
13.1.3. Doxologien für den koptischen Marienmonat Kiyahk – im Advent 724
13.1.3.1. Für die Jungfrau Maria (1) 724
13.1.3.2. Für die Jungfrau Maria (2) 728
13.1.3.3. Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria 730
13.1.3.4. Die Verkündigung im Monat Kiyahk und am 29.Baramhat 734
13.1.3.5. Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria 736
13.1.3.6. Für den Erzengel Gabriel 740
13.1.3.7. Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den Sonntagen des Monats Kiyahk 742
13.1.4. Doxologien für das Weihnachtsfest 752
13.1.4.1. Paramoun des Weihnachtsfestes 752
13.1.4.2. Das Weihnachtsfest (1) 756
13.1.4.3. Das Weihnachtsfest (2) 760
13.1.4.4. Das Weihnachtsfest (3) 760
13.1.5. Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba 766
13.1.5.1. Das Beschneidungsfest (1) 766
13.1.5.2. Das Beschneidungsfest (2) 768
13.1.6. Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie) 770
13.1.6.1. Paramoun des Tauffestes (10.Tubah) 770
13.1.6.2. Das Tauffest (1) (11.Tubah) 772
13.1.6.3. Das Tauffest (2) (11.Tubah) 776
13.1.7. Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Tubah) 782
13.1.8. Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Amschir 784
13.1.9. Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest 786
13.1.9.1. Doxologie für die Fastenzeit Ninive 786
13.1.9.2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit 790
13.1.9.3. Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit 796
13.1.9.4. Doxologie (3) für die große Fastenzeit 798
13.1.9.5. Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150 804
13.1.9.6. Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit 806
13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150 818
13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der 4.Doxologie von Kiyahk gesungen (Seite 734)... 824

13.1.11. Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Baramhat, 27.Baschans) ... 828
13.1.12. Doxologien für Palmsonntag ... 830
13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag ... 830
13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag ... 834
13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach ... 836
13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest ... 836
13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest ... 838
13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag ... 842
13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest ... 844
13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ... 848
13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest ... 850
13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Baschans ... 852
13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Misra ... 854

14. Psalien für die Anlässe ... 858

14.1. Psalien für Fastenzeiten und Festtage ... 858
14.1.1. Psalien vom Neiruz- bis zum Kreuzfest am 17.Tut ... 858
14.1.1.1. Psalie „Watos“ - Neiruzfest ... 858
14.1.1.2. Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest ... 866
14.1.2. Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage ... 874
14.1.3. Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest ... 882
14.1.3.1. Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit ... 882
14.1.3.2. Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit ... 890
14.1.4. Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach ... 896
14.1.4.1. Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest ... 896
14.1.4.2. Psalie „Adam“ – am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest ... 904
14.1.5. Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ... 912
14.1.5.1. Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ... 912
14.1.5.2. Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ... 920
14.1.6. Psalien für das Pfingstfest ... 926
14.1.6.1. Psalie „Watos“ - Pfingstfest ... 926
14.1.6.2. Psalie „Adam“ – Pfingstfest ... 936
14.1.7. Psalien für die Apostelfastenzeit ... 944
14.1.7.1. Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit ... 944
14.1.7.2. Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit ... 952

15. Verschiedenes ... 960

15.1 Das Quellenverzeichnis ... 960

15.2 Revisionsregeln dieses Buches ... 963

15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter) ... 966

15.4 Namensverzeichnis (315 Namen) ... 1005

15.5 Kürzel der Bibelbücher ... 1020

15.6 Das koptische Alphabet ... 1022

0. Einführung
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden verschiedene Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pascha.**

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya.
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Geräte, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch.
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **dritte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält folgendes:

- ❖ Die vier Hoosen (Lobgesänge),
- ❖ die sieben Theotokien (Lobgesänge für die Mutter Gottes) der Wochentage,
- ❖ die Doxologien (Lobpreisungen) für die Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen und die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)
- ❖ und Psalien für die Fastenzeiten und Festtage in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften[1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexadrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)

Die Texte und Bibelzitate dieses Buches der Psalmodie wurden aus dem Psalmodie-Buch des Baramos Klosters in Wadi En-Natrum, Ägypten, 3.Auflage, 2013 entnommen. Ausnahme: Folgende zusätzliche Doxologien wurden aus dem Psalmodie-Buch der Diözese Giza, Ägypten, 4.Auflage, 2014 entnommen:

- **Die heiligen Apostel und Evangelisten**
  1. Die zweite Doxologie für den hl. Markus, den Evangelisten
  2. Die heiligen Apostel Petrus und Paulus
  3. Der heilige Johannes, der Evangelist
  4. Der heilige Matthäus, der Evangelist
  5. Der heilige Lukas, der Evangelist
  6. Eine Doxologie für jeden Apostel

- **Die heiligen Märtyrer**
  7. Die zweite Doxologie für den heiligen Georg
  8. Die zweite Doxologie für den hl. Theodorus aus Schotb
  9. Der heilige Theodorus, der Orientale
  10. Die zweite Doxologie für den heiligen Mina
  11. Die heiligen Sergius und Bachus
  12. Der heilige Märtyrer Abba Sarapamoun, Bischof von Nikius
  13. Die heiligen Apakir und Johannes
  14. Der heilige Apanoub
  15. Der heilige Julius aus Akfahs
  16. Eine Doxologie für jeden Märtyrer
  17. Die zweite Doxologie für die heilige Demiana
  18. Die heiligen Barbara und Juliana
  19. Die heilige Marina
  20. Eine Doxologie für jede Märtyrerin

- **Die heiligen Mönchsväter**
  21. Die zweite Doxologie für den heiligen Makarius
  22. Der heilige Abba Makarius, der Alexandriner
  23. Abba Makarius, der Bischof von Kau
  24. Der heilige Schenouda, der Archimandrit
  25. Der heilige Pachomius, der Gründer des Koinobitentums
  26. Der heilige Abba Tegi / Rewes
  27. Der heilige Abba Parsum, der Nackte
  28. Der heilige Thekla Haymanot
  29. Der heilige Abba Severus, Patriarch von Antiochien
  30. Der heilige Abba Abraam, Bischof von Faijum
  31. Der heilige Papst Abba Kyrillus VI.

❖ 0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia ❖

Am Abend vor der täglichen Liturgie wird vor der Vesper (Tasbehat 3aschia) der Psalm 116 gebetet. Tasbehat 3aschia besteht aus den folgenden Gebeten:

1. Die Psalmen aus dem Stundengebetsbuch/ Agpeya der 9., 11. und 12. Stunde und in den Fastenzeiten nur die Psalmen der 11. und 12. Stunde werden gebetet, weil die 9. Stunde mit der 3. und 6. Stunde vorhin am Morgen in der Liturgie gebetet wurden.
2. Im Anschluss wird der Psalm 116 [117] „ Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ “ gesungen.

Ehre sei unserem Gott. [1] Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, [2] denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Halleluja.	Zoxa si o-Theos emoon : Ni-ethnos tierou esmou e-eP-tschois : marou esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe pef-nai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente eP-tschois schop scha eneh Allie-louja.	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ Ⲁ̅ⲗ̅.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Es folgt der **vierte Hoos**, und es wird im 4. koptischen Monat Kiyahk mit der Melodie „Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ “ abgeschlossen.
4. **Psalie des Tages**. Am Ende der Adam- Psalien in den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag wird die Melodie „Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ“ / „Loipon anschan“ gesungen. Und am Ende der Watos- Psalien an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird die Melodie „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ / „Eschoop anschan“ gesungen.
5. **Theotokie des Tages**.
6. **Das Lobsch des Tages** wird an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden drei Adam- Melodien gesungen:
   1. Sanaui/ jährliche Melodie wie die Melodie „ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ “ / Khen ou-schoot.

2. Fröhliche Melodie wie die Melodie „ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ “ / „Maren-ou-oonh“.
3. Kiyahk- Melodie wie die Melodie „ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ “.

7. Das Lobsch des Tages wird an den Wochentagen– Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden fünf Watos- Melodien gesungen:
   1. Sanaui/ jährliche Melodie.
   2. Fröhliche Melodie an den 14 Herrenfesten [2] und vom Oster- bis zum Pfingstfest.
   3. Kiyahk- Melodie.
   4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
   5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.

8. Zum Abschluss wird die Watos- Melodie „ Ⲱⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ “ / „Oo-pen-tschois“ an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen.
9. Die Adam- Melodie „ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ “ / „Nek-nai oo Pa-nouti“ wird an den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag gesungen. Dann wird die Vesper gebetet.

[2] Siehe eine Auflistung der 14 Herrenfeste auf Seite 476.

0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen

1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya.

2. Die Hymne „ ⲧⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ “
   „ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes “

3. Die Hymne „ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ “
   „ Wir schauen auf die Auferstehung Christi “
   Lobpreis der heiligen Auferstehung: Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Wochentagen gesungen, und dann bis zum Ende des dritten koptischen Monats Hator nur an den Sonntagen.

4. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15)
   „ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ “
   „ Damals sang Mose “

5. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
   „ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ “
   „ Das Wasser des Meeres wurde geteilt “

6. Der zweite Hoos (Psalm 136)
   „ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ “
   „ Dankt dem Herrn “

7. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
   „ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ “
   „ Lasst uns danken “

8. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3)
   „ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ“
   „ Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer Väter “

9. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
   „ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ... “
   „ O singt dem, der gekreuzigt wurde ... “

10. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen:

„ Ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛⲥⲱⲕ “

„ Wir folgen dir ... “

11. Die Gemeinschaft der Heiligen

12. Die Doxologien: Zuerst die Doxologien der Anlässe, z.B. für die 14 Christi Herrenfeste, dann für die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius und es können beliebig mehr Doxologien gesungen werden, z.B. für die Heiligen der Gemeinde. Die Doxologien werden mit „Ⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ“ abgeschlossen. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ“ nach „Ⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ“ gesungen.

13. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150)

„ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ “

„ Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja “

14. Die beiden Psalien des Sonntags für den Herrn Jesus werden gesungen. An den Christi Herrenfesten werden die Psalie des Anlasses, dann die des Sonntags gesungen, da die eine die andere nicht ausschliesst.

1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:

„ Ⲇⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ “

„ Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft “

2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:

„ Ⲇⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲱⲕ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ “

„ Von ganzem Herzen hab ich dich gerufen. “

15. Die Theotokie des Sonntags wird gesungen.

„ Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲱⲑⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ “

„ Gerechte wirst du genannt, Gesegnete “

16. Das Antiphonarium (Difnar) wird gelesen.

17. Der Abschluss der Theotokien

Am Sonntag, Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:

„ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ “

„ Dein Erbarmen, mein Gott “

18. Dann folgt:

1) das Glaubensbekenntnis/ Credo
2) Abschluss von Tasbeha mit Kyrie-eleison 41 Mal
3) „ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. (Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) 3 x “ / „eFnouti nai nan. (Kyrie eleison) 3x“
4) Das Gebet „Heilig, Heilig, Heilig “ / Sanctus aus dem Agpeya.
5) Sündennachlass des Mitternachtsgebets aus dem Agpeya.
6) Sündennachlass der Priester aus dem Agpeya.
7) Bittgebet am Ende jeder Stunde „Herr erbarme dich unser “ aus dem Agpeya.
8) Vater unser.

❖ 0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen ❖

Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen unterscheidet sich kaum vom Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen. Hier folgen die speziellen rituellen Regeln von der Mitternachlobpreisung an Wochentagen vom Montag bis Samstag.

1. Die drei Mitternachtsandachten aus dem Agpeya.
2. Die Hymne „ Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ “
3. Die Hymne „ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ “
4. Der erste Hoos „Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ “
5. Das Lobsch des ersten Hooses „ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ “
6. Das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29, 32)

   „ Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ “

   „ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
7. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.
   Von „ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀“ „ Gegrüßt seist du, Maria “
   bis „Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ“ „Darum lobpreisen wir dich“.
8. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter wie die Lobpreisung am Sonntag bis zu den Doxologien. Die Doxologien werden mit „ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ “ abgeschlossen. Am Montag und Dienstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅“ nach „ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ “ gesungen. An den Watos- Wochentagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien ab der Strophe „Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ“ gesungen.
9. Der vierte Hoos.
10. Psalie des Wochentages (Gesang für unseren Herrn Jesus Christus).
11. Theotokie des Wochentages (Gesang für die heilige Jungfrau Maria).
12. Anschließend das Lobsch des Wochentages.
13. Der Abschluss der Theotokien
    An den Adam- Wochentagen Montag und Dienstag wird der Adam-Abschluss gesungen:

    „ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ “ „ Dein Erbarmen, mein Gott “

    Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Watos-Abschluss gesungen:

    „ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ “ „ O unser Herr, Jesus Christus “
14. Wie im Punkt 18 in der vorigen Seite.

❖ 0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung ❖

0.5.1 Die heilige Psalmodie (ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ)

Das Buch „Psalmodie“ [3] ist das wichtigste und älteste liturgische Buch in der koptisch-orthodoxen Kirche, das das christologische Dogma von der Jungfrau Maria als Theotokos bestätigt; es enthält die Mariologie der koptisch-orthodoxen Kirche in hymnischer Form. Das Buch „Psalmodie“ spielt in der koptisch-orthodoxen Kirche die zentrale Rolle im Abend-, Morgen- und Mitternachtslobgesang. Es wird mit dem Horologion (Agpeya) und Euchologion in allen koptisch-orthodoxen Klöstern täglich benutzt. Auch in den Kirchen wird es immer vor dem Gottesdienst gesungen.

Das Wort Psalmodie (Ψαλμωδ′ια) wird vom griechischen Wort Ψαλμ′ος abgeleitet, und heißt Psalm, Gesang oder *„gesungene Psalmen“ und ist die chormäßige Form des Psalmengesangs, dessen Urformen vielleicht so alt sind wie die Textformen der Psalmen.* Unser Herr Jesus Christus hat mit den Jüngern am Gründonnerstag die Psalmen der Lobpreisung gesungen (Ps 113 LXX [114] bis 118 LXX [119]), siehe auch (Mt 26, 30), (Mk 14, 26), (Lk 24, 53) und (Apg 3, 1).

Der Begriff bedeutet allgemein das Buch des Kirchenliedes oder Gesangbuch. Psalmodie im kirchlichen Sprachgebrauch - es wird im doppelten Sinn benutzt – bedeutet: sowohl „privater Choralgesang“ (ein privater Chordienst), als auch „das Buch, das Chorbuch“. Dieser Begriff ist ein allgemeiner Hinweis über das Singen der Psalmen in der frühesten Zeit in der christlichen Gemeinde, die dabei der Praxis der Synagoge folgte.

In der koptisch-orthodoxen Kirche bezeichnet der Begriff also ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält, es ist das Buch der Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Die Psalmodie ist ein Teil der kleinen Synaxis, die aus dem Stundengebet und dem Lobgesang der Psalmodie in Vorbereitung auf die große Synaxis besteht, die göttliche Liturgie.

Es gibt die jährliche Psalmodie, welche folgendes enthält:
- ❖ die vier Hoosen,
- ❖ die sieben Psalien und die sieben Theotokien der sieben Wochentage,
- ❖ die Zimbelstrophen und Doxologien der Märtyrer und Heiligen,
- ❖ die Doxologien und Psalien der jeweiligen Anlässe.

[3] Die kursiven Texte im Vorwort wurden der Studie entnommen: Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.

Die Anfänge der Psalmodie stammen aus altkirchlicher Zeit, sind aber dank des gottesdienstlichen Gebrauchs quasi ein lebendiges Stück altkoptischer Frömmigkeit und Spiritualität.

Die erste Gruppe von Hymnen der Psalmodie, die von Abu'l-Barakät Ibn Kabar beschrieben wurde, sind die vier biblischen Hoosen. Diese vier sind bei den Kopten schon zur Zeit Ibn Kabars († 1324) gebraucht. Im täglichen Offizium werden heute, wie schon mehrfach erwähnt, vier Hoosen verwendet, von denen zwei biblische Hoosen sind und zwei aus biblischen Psalmen bestehen. Es sind folgende:

1. *Das Siegeslied des Moses aus dem Buch Exodus (Kap. 15, 1-21),*
2. *Der 135. Psalm,*
3. *Der Gesang der drei Männer im Feuerofen (Dan 3,52-90) mit einem nichtbiblischen Vers am Schluss,*
4. *Die Psalmen 148-150.*
5. *Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Jahrespsalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116.*

Der erste Hoos *der Psalmodie: umfasst das sogen. Miryam-Lied, ein Siegeslied, das Moses Schwester im Buch Exodus (15, 1-21) nach dem Auszug aus Ägypten anstimmt, das aber immer mit Moses Namen verbunden wird. Der Hoos hat in der Psalmodie den Titel:* ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϯϩⲱⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ. *Der erste Gesang: der Hoos des Propheten Mose: Adam Melodie. Damit greift die Psalmodie einen altkirchlichen Typus auf, der auf die Offenbarung des Johannes (15, 3) zurückgeht: ein Hymnus des Moses wird von den Siegern über das apokalyptische Tier gesungen. In der Apokalypse steht nicht, welcher Hymnus von Mose gemeint ist. Der Hymnus des Moses aus Exodus 15 ist sehr oft in den Synagogen und den altchristlichen Kirchen verwendet worden, weil dieser Hymnus die unendliche Macht Gottes über seine Feinde preist.*

Der zweite Hoos *enthält den Psalm 135. Er wird in der LXX-Ordnung nicht unter den Hoosen aufgezählt. Die Psalmodie folgt auch sonst nicht der griechischen Anordnung der Hoosen. So ist der zweite Hoos in der Psalmodie der Psalm 135, während in der LXX-Ordnung der zweite Hoos den Text Deuteronomium 32,1-43 enthält. Ganz offensichtlich greift die Psalmodie auf eine andere ägyptische liturgische Ordnung zurück, die wir nicht kennen.*

Das Lobsch zum zweiten Hoos*: Im zweiten Hoos finden wir dieselbe christologische Deutung wie in des ersten Hooses, weil „der zweite Hoos eine ergänzende Deutung für den ersten Hoos ist" sagt Severus.*

Der dritte Hoos*: enthält den Lobgesang der drei Männer im Feuerofen und umfasst 40 Strophen. Der Text entspricht aber in der LXX-Ordnung dem achten Hoos. Sie hat ebenfalls 40 Strophen.*

Der dritte Hoos wird jeden Tag im Mittemachtslobgesang und vor dem Morgengebet (sabt al-farah des Karsamstags gesungen). Auch bei der Amtseinführung der Priester (taglis al-qusüs) wird sie gesungen.

***Der vierte Hoos**: ist zusammengesetzt aus den Psalmen 148, 149, 150. Die Psalmen 148-150 gehören zum jüdischen Morgengebet und sind im Offizium der antiochenischen Mönche zu Chrysostomos' Zeit zum Abschluss der mit dem Hahnenschrei beginnenden Vigil gesungen worden, ebenso in den Klöstern Palästinas und Syriens.*

***Die Psalmen**: Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Psalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116. Der Psalm 50: Er wird in der Psalmodie nicht in Strophen oder Verse gegliedert. Der Psalm 50 in LXX-Ordnung enthält 21 Verse, aber bei anderen Bibelübersetzungen nur 19. Die koptisch-orthodoxe Kirche singt den Ps 50 bei vielen Gelegenheiten.*

***Der Psalm 116**: Der abendliche Lobgesang fängt im ganzen Jahr mit dem Psalm 116 an, er kommt auch in der Gabensegnung der koptisch-orthodoxen Liturgie vor, und im Gebet der Vesper (elften Stunde) des koptischen Stundengebets. Der Psalm 116 spielt eine wichtige Rolle in der koptisch-orthodoxen Tradition, er kommt in den drei wichtigsten liturgischen Büchern (Stundengebet, Psalmodie, Euchologion) vor.*

Die Kiyahk Psalmodie: Es gibt auch eine weitere Psalmodie des vierten koptischen Monats Kiyahk (des Marienmonats vor dem Weihnachtsfest), die zusätzlich folgendes enthält:

- andere Doxologien, Psalien
- arabische Gesänge für die heilige Maria und die Gemeinschaft der Heiligen. Solche Gesänge sind spät anhand des Abu Saᶜd al-tegi und vielen anderen Verfassern in der koptisch-orthodoxen Kirche erschienen (ab dem 14. Jh.).

Das Buch, welches diese Melodien enthält, heißt El-Epsalmdia El-Kiyahkia oder die heilige Psalmodie vom koptischen Monat Kiyahk.

Die sieben Wochentage und vier Hoosen: Man nennt die Mitternachts-lobpreisungen, die während des koptischen Marienmonats Kiyahk des koptischen Jahres (etwa Dezember) gesungen werden, „7 und 4“, da sie hauptsächlich die Theotokie jedes Wochentages (also sieben) und die vier Hoosen beinhaltet. Der älteste Nachweis für die Abfassung der Psalmodie, der uns bekannt ist, ist die Aufzeichnung des alexandrinischen Papstes Dionesius (246 – 264 n.Chr.) über den Bischof Nepos, Bischof von Faijum, in der er erwähnte „ich freue mich über seine Werke und seine Liebe wegen seiner Treue, seinem Kampf, seiner tiefen und langen Studien der heiligen Schriften und seiner großen Mühe der Abfassung der Psalmodie, die viele Leute mit Freude benutzen“.

Rofael al-Tokhi hat das Buch der Psalmodie zum ersten Mal in Rom 1744 unter dem Namen „Kitab al-Ebsaliat ual Hoosat“ (Buch der Psalien und Hoos´s) gedruckt. In Ägypten wurde es in Kairo 1897 von Akladios Labib unter dem selben Titel gedruckt. Die älteste jährliche Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 103 Taks, das ins Jahr 1774 zurückführt. Al-Tokhi druckte die erste Auflage der Kiyahk-Psalmodie in Rom 1764 unter dem Titel „al-theotokiat katartib schahr Kiyahk - Die Theotokien gemäß dem Monat Kiyahk“. Die ganze Psalmodie des Kiyahk wurde zum ersten Mal in Kairo und Alexandrien 1908 durch Akladios Labib und al-Kommos Mina al-Baramosi gedruckt. Die älteste Kiyahk Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 97 Taks, das ins 16. oder 17. Jh. zurückführt.

0.5.2 Der Hoos (Ⲡⲓϩⲱⲥ)

Das koptische Wort „Hoos“ bedeutet „Lied, Gesang“; davon arabisiert, wird vom altägyptischen (koptischen) Wort „Î-s-j“ = „singen – preisen“ abgeleitet und bedeutet daher Lobpreis. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet.

Es gibt in der Jahrespsalmodie vier Hoosen, zwei von ihnen sind biblische Cantica aus dem Alten Testament (erster und dritter Hoos), und zwei sind Psalmen (zweiter und vierter). Sie sind in Strophen geordnet, ohne Metrum, sie haben einen bestimmten schnellen Rhythmus das ganze Jahr hindurch.

1. Der erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15, 1-21). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.
2. Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 LXX [136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.
3. Der dritte Hoos entspricht der Preisung der drei jungen Männer in dem glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3, 52-90.
4. Der vierte Hoos besteht aus den Psalmen 148 LXX, 149 und 150.

Jeder Hoos besteht aus ungereimten Strophen nach koptischer Verszählung. Der erste und dritte Hoos sind die Ältesten und unter Umständen vielleicht auf den alten synagogischen Ritus zurückzuführen. Papyrusfragmente wurden in Faijum gefunden und von Crum publiziert, die diese zwei Hoos enthalten. Ein Teil des griechischen Text des dritten Hoos wurde auf einem in das 5. Jh. zurückgehenden Ostrakon gefunden.

0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲱⲃϣ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes

Das Wort entstammt auch aus dem Koptischen und bedeutet Erläuterung. Dem ersten und zweiten Hoos folgt eine Erläuterung. Das Lobsch ist kein biblischer Text über ein biblisches Thema. Seine Strophen sind ungereimt.

0.5.4 Die Doxologie (Δοξολογία)

Doxologie: Das Wort ist ein Kompositum von:
doxa = Ruhm, Preis, Ehre, Verherrlichung.
logie = Gespräch, Erzählung, Wort.
Das Wort Doxologie bedeutet Lobpreis, Gebet. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw. und kommt als Lobgesang an den Jahresfesten in der Psalmodie vor. Die Doxologien haben fünf verschiedene Melodien im ganzen Jahr; es finden sich drei Arten der Doxologie:

1) Die Doxologie der Trinität.
2) Die Doxologien Christi.
3) Die Doxologien der Jungfrau Maria, der Heiligen, Engel und Märtyrer.

Es gibt zwei Tonarten für die Doxologien: Adam und Watos; man singt die Adam-Doxologien im Lobgesang für die Heiligen und die Watos-Doxologien im Abend und Mitternachtslobgesang.
Die Doxologien setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden.

Es steht geschrieben: „ Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben; schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach!“ (Hebr 13, 7).

Die Doxologien: Sie setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden. Wir können die Doxologien in drei Arten teilen.

1. ***Doxologien für Christus**: In der Psalmodie gibt es mehr als eine Doxologie für Christus. Die große Doxologie - Die Doxologien der Herrenfeste: Für Christus stehen in der Psalmodie noch zwanzig andere Doxologien, die an den Herrenfesten in der koptisch-orthodoxen Kirche gesungen werden. Man singt nicht alle Doxologien an einem Tag zusammen, sondern am Osterfest die Doxologie vom Osterfest, am Tag der Himmelfahrt singt man die Doxologie von Christi Himmelfahrt usw. Diese Doxologien werden im Abend- und Morgenweihrauch gesungen, aber nicht im Gottesdienst.)*

2. ***Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Heiligen und Märtyrer****: Die Heiligen nehmen eine wichtige Stellung in der koptisch-orthodoxen Kirche ein, und ihre Feste feiert die Kirche in Vigilien mit Psalmen, Doxologien und - am Schluss - mit einer Eucharistiefeier.*
3. ***Die Morgendoxologien****: Sie sind in Strophen gegliedert, ohne Metrum und nicht nach dem koptischen oder griechischen Alphabet geordnet. Sie sind in 9 Stücke und in 67 Strophen unterteilt. Die Ordnung der Morgendoxologien ist im Kloster Abba Antonius augestellt worden. Obwohl es heißt, dass sie „Adam" sind, werden sie die ganze Woche über gesungen. Die Morgendoxologie wird im ganzen Jahr nach dem Gebet der ersten Stunde gesungen. Nur am Weihnachtsfest, Epiphanias, Karsamstag und Osterfest wird sie im Morgenweihrauch gesungen, das erste Stück nach dem Gebet der Danksagung und das zweite Stück bis zum Ende nach dem Gebet für die Kranken.*

Von den Doxologien der Heiligen in der koptisch-orthodoxen Kirche werden die einen nach „Adam", die anderen nach „Watos" gesungen. Man singt die Adam Doxologie im Morgengebet und im Lob der Heiligen, während die Watos Doxologie im Abend- und Morgenweihrauch und Mitternachtslobgesang gesungen werden. Die Jahrespsalmodie enthält 55 Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Märtyrer, und die Heiligen.

0.5.5 Adam (ⲁⲇⲁⲙ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Adam".

1. Der Name „Adam" steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen:
   „ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ …" (Als Adam traurig war ...).
3. „Adam" ist einer der zwei häufigsten Kirchentöne in der koptisch-orthodoxen Liturgie. An den Adam Tagen (den ersten drei Tagen der Woche), werden die Theotokie und ihre Psalie, das Tarh, das Lobsch und das Difnar nach der Adam-Melodie gesungen.

0.5.6 Watos (Ⲃⲁⲧⲟⲥ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch"

1. Der Name „Watos" steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche - Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ…" (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).

Adam und Watos

Die Lieder der Psalmodie werden vorwiegend dargeboten im Ton Adam und Watos. Das sind die beiden häufigsten Rezitationsweisen in der Psalmodie. Sie sind auch eine Bezeichnung für Gesänge, die täglich mit eigener Melodie gesungen werden, aber nicht im Ton Adam oder Watos, wie in der Psalmodie, sondern hier ist der Name des Gesangs z.B. Doxologie vom Morgenweihrauchsgebet, das vor der Liturgie gesungen wird.

0.5.7 Antiphonarium (Difnar)

Es ist griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.

Das Wort Difnar ist der arabisierte Ausdruck für das Antiphonarium der koptisch-orthodoxen Kirche. Man versteht darunter zwei Hymnen für jeden Tag des Jahres, rezitiert in Melodie „Adam“ und „Watos“. Das Difnar zählt zu den liturgischen Büchern der koptisch-orthodoxen Kirche und gehört zur koptischen Hymnologie. Die Hymnen preisen Christus, die Engel, Maria, die Apostel, Heiligen und Märtyrer sowie Bekenner usw. Das Buch ad-Difnar, Antiphonarium, umfasst Hymnen für alle Feste des Herrn und der Heiligen in der Reihe der Monatstage, wieder aufgeteilt in Psalien und daran anschliessend inhaltlich - jedenfalls in den späteren Manuskripten - an das koptisch-arabische Synaxarium.

Das Buch sieht wie ein Auszug aus dem Synaxarium aus,weil es die Geschichte der Heiligen für jeden Tag des koptischen Kalenders enthält. Das Synaxarium enthält die Lesungen des Gottesdienstes vor dem Evangelium, aber das Difnar wird nur bei den Lobgesängen angewandt. Das Difnar kommt im Lobgesang nach der Theotokie des Tages vor. Normalerweise enthält jeder Tag zwei Hymnen, einen für die Adam-Tage und einen zweiten für die Watos-Tage. An den meisten Tagen singt man beide Hymnen (d.h. Adam und Watos) für einen Heiligen. Manche Tage haben zwei verschiedene Heilige, wie z.B. der 3. Bauna (10. Juni), der 10. Monat des koptischen Jahres. In diesem Fall wird der Adam-Hymnus für die heilige Martha, die Ägypterin, und der Watos-Hymnus für die heiligen Georg und Elladius gesungen.

0.5.8 Tarh

Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte des Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kyiahk und die Karwoche gelesen.

0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes

Das Zeichen des Kreuzes endet in der koptischen Psalmodie und in der koptisch-orthodoxen Kirche immer mit ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. *„Ein Gott, Amen“. Dieser Satz steht in der koptisch- und äthiopisch-orthodoxen Kirchen als Schlussformel der Bekreuzigung.*

0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien

Die Anzahl der Melodien vor und nach der Vesper beträgt etwa 40 Melodien. 10 davon werden in der Abendlobpreisung gesungen. Außerdem haben einige Melodien, z.B. die Scherat- „ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ“ oder „ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ“ eine der fünf verschiedenen Melodien, die je nach Jahreszeit gesungen werden:

1. Sanaui/ jährliche Melodie.
2. Kiyahki Melodie, im 4. koptischen Marienmonat Kiyahk des koptischen Kalenders.
3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.
4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.

0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: ⲯⲁⲗⲓ, Plural: ⲛⲓⲯⲁⲗⲓⲁ̀)

Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψ′αλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt. Die Psalien sind gereimte Gedichte für die Verherrlichung des Herrn oder der heiligen Jungfrau Maria oder eines Heiligen. Sie sind meistens nach dem koptischen Alphabet angeordnet. Es gibt verschiedene Arten von Psalien:

- für unseren Herrn Jesus Christ
- für die Jungfrau Maria
- für die drei jungen Männer im Feuerofen; wird nach dem dritten Hoos gesungen
- für die Märtyrer und Heiligen
- Psalien für die Fastenzeiten und Feste

Die Psalien sind in erster Linie ein Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag ein Psali. Das Zentrum der Psalie ist Jesus, sie sind also ein liturgischer Ausdruck für den Christozentrismus der koptisch-orthodoxen Kirche.

0.6 Einführung in die Psalien

Der Name „Psalie“ hat einen griechischen Ursprung. Er bedeutet „Gesang“ (arabisch: Tartila) und ist dem Wort „Psalm“ entnommen. Die Psalie ist ein Gesang, in dem lang anhaltend Christus der Herr und sein heiliger Name verherrlicht werden, vor allem in den Wochentags-Liturgien und auch in der Lobpreisung der Mutter Gottes und der Heiligen.

***Psalie**: Lied, Hymnus mit kurzen Versen, oft mit alphabetischem Akrostichon und Refrain. Das koptische Wort geht zurück auf das griechisches Verb preisen, lobsingen. Eine Psalie ist ein Lob für Christus, die Jungfrau Maria, die Heiligen und Märtyrer. Es gibt zwei Psalien für jedes Herrenfest: Adam und Watos.*

In der koptischen Wortlaut einer Psalie findet man gereimte Strophen bzw. Verse mit Refrain, außerdem mit alphabetischem Akrostichon, denn sie enthalten in jeder Strophe Anfangsbuchstaben oder ganze Worte, die hintereinander gelesen werden.

Die koptisch-orthodoxe Kirche hat nicht nur die alten Psalmen einer christologischen Interpretation unterzogen, um damit das Stundengebet neutestamentlich zu durchdringen, sondern sie hat auch neue Gebete an Christus oder lange Reihen von Christusanrufungen geschaffen; das sind die Psalien. Die Psalien in der Psalmodie geben Zeugnis von einer starken Christozentrik der koptisch-orthodoxen Theologie und von der Praxis direkten Betens zu Christus.

Die Psalien sind eigentlich Christus zugeordnet, aber es gibt auch manche für die Heiligen. Die Jahrespsalmodie enthält neun Psalien, eine Psalie für jeden Tag und zwei für die Jungfrau Maria. In der Ordnung der Lobgesänge steht die Psalie immer vor der Theotokie. Es gibt zwei Arten von Psalien: Psalien für die Wochentage und die Psalien der Festtage und des Monates Kiyahk. Die Psalien sind wie alle Hymnen der Psalmodie in Strophen unterteilt, jede Strophe enthält vier Verse.

Die Psalien folgen in ihrem Aufbau allen Buchstaben des Alphabets (mit Ausnahme der Dienstags- bis Freitags-Psalie), wobei sie sich zum Teil nach der koptischen, zum Teil nach der griechischen Reihenfolge der Buchstaben richten. Manche Psalien sind nach dem koptischen Alphabet A-T geordnet wie die Samstagspsalie, manche in umgekehrter Reihenfolge, das bedeutet von T-A, wie bei der Psalie des koptischen Neujahrs.

Manche sind nicht nach dem Alphabet geordnet, z.B. die Dienstags-, Mittwochs, Donnerstags- und Freitagspsalien. Die Melodien für die Psalien, sind von Sonntag bis Dienstag, „Adam“, und von Mittwoch bis Samstag, „Watos“. Die Mehrzahl ist im bohairischen Dialekt abgefasst, stammt also aus Unterägypten. Die Psalien sind in erster Linie Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag eine PsaIie. Das Zentrum jeder Psalie ist der Name Jesu. Wir finden den Namen in jeder Psalie der ganzen Woche.

Die Folge ist meistens alphabetisch. Einige Lobgesänge werden alphabetisch geordnet von Anfang bis zum Ende, andere nicht. Das führt dazu, dass in dem „saidischen“ / oberägyptischen koptischen Dialekten verfasste Psalien „Alphabet der Heiligen“ genannt werden, andere Psalien zählen die Strophen mit den Anfangsbuchstaben der Namen ihrer Verfasser. Ein Beispiel dafür ist ein Verfasser namens Sarkis, der Schreiber der Psalie Aripsalin, die nach dem dritten Hoos gesungen wird.

Andere Lieder wiederholen die Buchstaben des Alphabets mehrfach bis zum Ende des Liedes. Diese Gesänge finden wir in einer Sammlung von Abuna „Jakub Mausir“. Er hat auch unter der Überschrift „Alphabet für die Auferstehung und Himmelfahrt Christi“ eine Sammlung von Psalien veröffentlicht.

Es gibt aber auch Psalien, die nicht der alphabetischen Reihung folgen, sondern der Verfasser bemühte sich um den theologischen und sakramentalen Inhalt. Sie sind die ältesten und bedeutendsten der liturgischen Überlieferung, so wie die Dienstags Psalie (Komm zu uns heute, Christus unser Herr). Diese Gesänge haben keine Ordnungen nach Musik, Melodien, Alphabet, Wortklang usw. Sie sind jedoch stark im Ausdruck, erfüllen die Seele und sind asketisch im Ton.

Die Psalien der Saidi (Oberägypten) wurden im neunten Jahrhundert geordnet, sind aber wohl schon vorher entstanden. Man fand sie als Teil einer Sammlung (Morgan Sammlung). Die sogenannten Boheiri (nördliches Ägypten) sind späteren Ursprungs, etwa im 13 Jahrhundert.

Die Kirche wählte aus den Sammlungen die in der Aussage bedeutenden, sprachlich und dem Sinn nach theologisch stärksten für den Dauergebrauch in den täglichen und den besonderen Liturgien aus. Die anderen, meist nach dem 13. Jahrhundert geschriebenen Psalien kommen an dieses anspruchsvolle Niveau nicht heran. Sir Steven Gasly schrieb im Magazin des „Königlichen Vereins für literarische Studien“ unter der Überschrift „Heimatliteratur des christlichen Ägypten“, dass er mehr als 270 Gesänge nach dem koptischen Alphabet abgeschrieben und darauf hingewiesen hat, dass die Verfasser meist ihren Namen in der letzten Strophe erwähnt haben.

0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien

Die Psalien haben sechs Melodien und fünf Reime. Zwei Melodien für die Wochentage (Adam und Watos), zwei für den Monat Kiyahk und zwei für die fröhlichen Anlässe. Die fünf Reime sind wie folgend unterteilt.

1. Bei der einen Art reimt sich die erste auf die dritte Zeile, die zweite auf die vierte. Beispiel hierfür ist die Psalie im Ton Adam für den Montag des Monats Kiyahk. Die erste und die dritte Zeile enden lautlich auf „oh“, die zweite und vierte auf „os“.
2. Bei der zweiten Art haben die ersten drei Zeilen gleiche Endungen, die vierte Zeile ebnet den Weg in die nächste Strophe.
3. In einer dritten Art enden alle Zeilen gleich. Beispiel hierfür sei die Psalie im Ton Watos des Abendweihrauchopfers an Sonntagen im Kiyahk.
4. In einer vierten Art enden die ersten drei Zeilen gleich, die vierte Zeile ist in allen Strophen gleich, so die Psalie im Ton Watos, die am Lichtsamstag gesungen wird.
5. Die fünfte Art besteht aus unabhängigen Zeilen, so die Psalie „Aikoti“, die in jedem Mitternachtsgebet des Sonntags gesungen wird. Diese Art enthält eine hohe theologische Lehre und man vermutet, dass diese Art am ältesten ist.

0.6.2 Zum Inhalt der Psalien

Die Psalien, die von Jesus Christus persönlich sprechen, drehen sich um die Person Jesus Christus und besingen jeweils ein Ereignis, das mit dem Erlösungsgeschehen verbunden ist: Geburt, Kreuzigung, Auferstehung usw. Sie preisen seine Göttlichkeit, Einheit mit dem Vater und die Erlösung in seinem Namen. Das ist das zentrale Thema der Psalien und man kann sie verwenden als „Jesus Gebet“ z. B. Herr Jesus, hilf mir.

0.6.3 Die Melodien der Psalien

Es gibt zwei große Gesänge:
1. den ersten von Sonntag bis Dienstag im kurzen Ton Adam und
2. einen zweiten im Ton Watos von Mittwoch bis Samstag.

Gesänge an Herrenfesten und am Palmsonntag haben besondere Melodien. Im Kiyahk gibt es auch eine weitere besondere Variation der Melodien für die Psalien. Manche Sänger variieren die Gesänge individuell nach der Lautstärke, z. B. beginnen die erste Zeile leise und vollenden sie laut oder werden innerhalb der Zeile leise und in der zweiten Hälfte laut.

0.6.4 Die Anzahl der Psalien

Es gibt 75 Psalien in koptischer Sprache zu verschiedenen Anlässen. Für den Kiyahk gibt es allein 42 in koptischer Sprache und weitere 42 in arabischer Sprache, dazu die Psalien für die Feste von Heiligen und Märtyrern.

0.6.5 Die Verfasser der Psalien

Die Verfasser der Psalien erwähnten in der Regel ihren Namen am Ende der Gesänge, baten Gott um Vergebung und die Zuhörer um Gedenken in ihren Gebeten. Manchmal nannten sie auch die Gemeinden, aus denen sie stammten. Deshalb konnte man oft feststellen, wann und wo die Psalie entstanden war. Dieser Teil der Psalie nennt man „Schlüssel des Manuskripts“. Die bekanntesten dieser Art sind die mit den Namen Nikodemus, Sarkis und Jeremias.

1. **Nikodemus** allein schrieb mehr als 60 Psalien. Er lebte wohl im 17. Jahrhundert. Er stammte aus Oberägypten, ging später nach Kairo, war ein Kenner der koptischen Sprache und Schrift und der Vita der Heiligen und ihrer Geschichten.

2. Ein anderer Verfasser ist **Sarkis**, ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte. Als Kopte hatte er die griechische Liturgie studiert; er wurde von Papst Johannes XIII (1484 – 1524), dem 94. koptischen Papst, geweiht. Vom ihm stammt die Psalie nach dem dritten Hoos im Kiyahk, später wurde sie in das tägliche Mitternachtsgebet aufgenommen. Ihre Strophen folgen alle dem griechischen Alphabet. Sarkis schrieb auch die sogenannte römische Erklärung, die am Sonntagabend im Kiyahk gesungen wird. Jede Strophe beginnt dabei mit einem Buchstaben seines Namens.

3. Ein weiterer Verfasser ist **Jeremias**, Sohn eines Priesters der Sergius Kirche in Altkairo. Er war ein begabter Schreiber am Anfang des 15. Jahrhunderts. Seine Gesänge sind so gestaltet wie die des 14. Jahrhunderts.

4. Weitere Verfasser sind Sänger, z. B. ein **Johannes**, der die sogenannten Bohairischen Kommentare (altafsier al-bohairi) für das Abendweihrauchopfer im Kiyahk schrieb.

5. Ein **Josef** ist Verfasser der Psalie vom Vorabend jedes Sonntags im Kiyahk im Ton Adam.

6. Eine Psalie stammt von einem **Saul**. Sie wird hinter der 7. Strophe der Theotokie vom Sonntag im Kiyahk gesungen.

7. Ein **Gabriel** schrieb eine Psalie im Ton Adam nach der Melodie von „Dein Erbarmen Herr ist ohne Zahl“.

8. Ein **Abraham** schrieb eine Psalie zum 4. Hoos im Kiyahk.

9. Ein **Samuel** schrieb eine Psalie im Ton Watos für den Erzengel Michael.

10. Ein **Salomon** schrieb zwei Psalien, eine im Ton Adam und eine im Ton Watos für den heiligen Thekla Haymanot.

11. Ein **Johannes** schrieb eine Doxologie für den Erzengel Michael. Es gibt noch weitere allgemein bekannte Verfasser.

12. Besonders erwähnenswert ist **Abu Saad al-abu tigi** aus Abuteg in Assiut, der ein Zauberer war und nach seiner Bekehrung viele Hymnen schrieb.

13. Ein **Fadelalla al Ebiary** aus Ebiar in Gharbia (im Nildelta) schrieb einen volkstümlichen Gesang, der im Kiyahk gesungen wird als Dank an die Mutter Gottes, die seine Augen geheilt hatte.

Das Hauptmotiv für die Schriften, Hymnen und Gesänge, die geschaffen wurden, war Dank der Schreiber für geistige Erkenntnisse, die sie in ihrem Leben hatten, z. B. durch die Erscheinung der Mutter Gottes oder durch ein Wunder, das an ihnen geschah. Es war eine wunderbare Wendung ihres Lebens, und sie schrieben ihre Worte unter deren Einfluss und ihrer großen geistigen Kraft.

Es gab noch viele andere Verfasser von Psalien, die aber nicht den Status der offiziellen Liturgie erreichten, so z. B. der Diakon **Samman Elfakhury**, der viele Gesänge geschrieben hat, und **Romanus**, der den Gesang „I-parthenos“ schrieb und vertonte.

0.7 Einführung in die Theotokien

Theotokie (Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ): Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“. Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind. Wie die Psalien, gibt es auch eine Theotokie für jeden Wochentag. Sie enthalten die alttestamentarischen Aspekte, deren Symbole auf die heilige Mutter Gottes, Jungfrau Maria passen.

- Für Samstag, Montag und Donnerstag enthält jede Theotokie neun Teile.
- Die Theotokie für Dienstag, Mittwoch und Freitag enthält jeweils sieben Teile.
- Die Theotokie des Sonntags enthält achtzehn Teile.

Alle Theotokien sind ungereimt. In jeder Theotokie gibt es einen Refrain, der aus bis zu drei Teilen besteht. Die Theotokien (außer die des Samstags und Sonntags) haben Lobschs (Erläuterung zur Theotokie). Im Monat Kiahk gibt es besondere Theotokien. Die koptischen Theotokien sind ursprünglich auf koptisch verfasst und nicht übersetzt.

Es wird angenommen, dass die Texte der Theotokien auf den heiligen Athanasius und den heiligen Ephräm, den Syrer zurückzuführen sind. Mallon ist der Meinung, dass die Theotokien von verschiedenen Autoren, nicht vor dem 5. Jh. und vor der arabischen Eroberung, verfasst wurden. Abu al-Barakat erwähnte, dass die Theotokien des Montas Kiyahk nicht in Oberägypten, sondern in Unterägypten benutzt wurden.

Die Menschwerdung in der koptisch-orthodoxen Theologie bedeutet vollkommene Einheit zwischen der göttlichen und der menschlichen Natur, die in der Menschwerdung geschah. Von Jesus Christus sprechen wir als von einer Natur aus Gott und Mensch. Der von der Jungfrau Geborene ist der inkarnierte Gottmensch.

Wir glauben an beide Naturen vor ihrer Vereinigung im Leib der Jungfrau. Deshalb sprechen wir nicht mehr von zwei Naturen, sondern nur von einer Natur. Deshalb nennen wir die Jungfrau Maria Theotokos.

Nestorius leugnete diese Einheit und glaubte sie nicht und nannte die Jungfrau deshalb Christotokus, Christusmutter, obwohl Elisabeth sie als Mutter Gottes begrüßte (Lk 1, 40 – 45).

Am Anfang war Nestorius ein eifriger Kämpfer gegen die Häresien, z. B. den Arianismus, der Jesus nicht als eins mit dem Vater ansah. Aber dieser Eifer brachte ihn zu einer eigenen Häresie. Er sah Christus als zwei Hypostasen, also zwei Naturen.

Deshalb sagte er, die Jungfrau Maria sollte nicht Mutter Gottes genannt werden. Deshalb lehnte er auch die Anbetung Jesu durch die Sterndeuter (Mt 2, 11) als unangemessen ab. Er nützte seine Stellung als Patriarch von Konstantinopel und verbreitete seine Lehre mit Hilfe einiger Bischöfe und Priester. Doch Volk und große Teilen des Klerus lehnten Nestorius Lehre ab.

Weil Nestorius an seiner Lehre festhielt, entschied das dritte Weltkonzil in Ephesus, ihn zu exkommunizieren, denn es lehnte seine Lehre ab. Er musste in sein Kloster ins Exil gehen, später verbannte ihn der Kaiser nach Achmim in Oberägypten.

0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer

In seinem Osterbrief von 428 n.Chr. widerlegte der heilige Kyrillus I. der Große die Sekte des Nestorius. Er schrieb in seinem Brief: Die Jungfrau Maria hat nicht einen gewöhnlichen Menschen geboren, sondern den fleischgewordenen Sohn Gottes. Deshalb ist sie in Wahrheit die Mutter des Herrn und Mutter Gottes. Nestorius aber zeigte keine positive Reaktion auf diesen Brief. Da berief der heilige Kyrillus I. ein örtliches Konzil nach Alexandrien ein und verbannte Nestorius.

Dazu schrieb er die sogenannten „zwölf Anathema“, in denen er die rechten Glaubensinhalte erklärte. Er sandte die Texte an Nestorius, der sie unterschreiben sollte, aber Nestorius lehnte erneut ab. Dieses Konzil legte für das Glaubensbekenntnis die Einleitung fest: „Wir rühmen dich, Mutter des wahren Lichtes“.

0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos

Die Übersetzung heißt wörtlich Gottesträgerin, lateinisch „Dei para“. Die Lateiner sagten nicht „Dei Para“ sondern „Dei genitrix“, d. h. Mutter Gottes. Genitrix ist eine Erweiterung des ursprünglichen Begriffs. Dem griechischen Theotokos steht das koptische „Timasnoti“ und „Ethmaf em-eFnouti“ und der Ausdruck “refmesnoti und „refekfnuoti“. In diesem Sinn ist das „Theotokos“ ein wichtiger Glaubensinhalt.

0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos

Der heilige Kyrillus I. der Große begann seine Eröffnungsrede zum Konzil von Ephesus mit den Worten: „Gegrüßt bist du, Maria, die Theotokos“. Er war aber keineswegs der Erste, der sie so nannte. Schon ab dem 2. Jahrhundert erschien dieser Name in den Schriften von:

- Origenes (185 – † 254),
- Hippolyt von Rom (170 - † 235),
- Clemens von Alexandrien (170 – † 236),
- Dydimus, dem Blinden (313 – † 398),
- Eusebius aus Cesarea (260 – † 340),
- Athanasius I., des Apostelgleichen (296 – † 373),
- Gregorius von Nyssa (330 – 395),
- Epiphanias, Bischof von Zypern (315 – † 403),
- Augustinus (354 – † 430) und vieler anderer.

Er wurde zum theologischen Ausdruck der Kirche, nur abgelehnt von Nestorius und seinen Anhängern. Das ließ einige an der Göttlichkeit Christi zweifeln. Doch der heilige Kyrillus I. der Große, der das Konzil von Ephesus leitete, sicherte den Namen Theotokos als theologischen Ausdruck des Kirchenkanons. Das Bestehen der Väter auf diesem Ausdruck bestätigt die Erklärung, dass Christus in Wahrheit geboren wurde. **Er war kein Phantom**, sondern ein von einer wahren Mutter Geborener. **Der von der Jungfrau Geborene ist der wahre Sohn Gottes.** Nach dem Konzil von Ephesus begann die Kirche die Rolle der Jungfrau bei der Menschwerdung zu verdeutlichen. In den Stundengebeten und Festen wurde die Jungfrau erwähnt. In den Gesängen finden wir alle Bezeichnungen, die die Kirche benutzte. Die großen Theologen verwendeten die Beinamen und Beschreibungen aus der Bibel und festigten damit den theologischen Inhalt der Gesänge.

0.7.4 Das Ziel der Theotokien

Die Theotokien erklären die Beziehungen zwischen der heiligen Maria und ihrem geliebten Sohn, dem Wort, das Fleisch geworden war. Sie haben auch die orthodoxe Theologie zur Menschwerdung und Erlösung zum Inhalt. Der heilige Gregor von Nyssa sagt: Wer die heilige Maria nicht als Theotokos annimmt, wird von der Göttlichkeit getrennt. Wer sagt, Christus wanderte durch die Jungfrau wie durch einen Kanal, und nicht glaubt, dass sowohl die Göttlichkeit als auch das Menschsein gegenwärtig waren, wird als böse gelten. Und wer sagt, der Herr wurde verändert durch das Wohnen Gottes in ihr, unterliegt dem Urteil. Und wer über den Sohn Gottes, des Vaters, spricht als einem anderen als dem von Maria Geborenen, und nicht sagt, dass dieser ein und derselbe ist, auch er wird verworfen.

Bis zum Konzil von Ephesus 431 n. Chr. gab es keine besonderen Hymnen für die Mutter Gottes außer solchen Worten, die sie selbst aussprach: „Meine Seele preist die Größe des Herrn“ (Lk 1, 46). Es gab bis dahin in den Mitternachtsgesängen nur die vier Hoosen, Psalmen und einige Psalien. Nach jenem Konzil achtete man konsequent auf die Einführung der Theotokien.

0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.

Am Anfang des dritten christlichen Jahrhunderts erschien die Psalmodie als ein eigenes Buch. Danach entwickelte sie sich bis zum 5. Jahrhundert in den heutigen Zustand. Die Mönche in der Wüste des heiligen Antonius gaben sich dabei große Mühe.

Die Theotokien, die den Glauben der Väter besingen und seinen theologischen Inhalt, wurden von Kyrillus I. (412 – 444) im Konzil von Ephesus verfasst. Seitdem singt die Kirche das große lange Lob, Theotokie genannt, in dem Gotteslob und Marienlob sich mischen, damit in der Kirche der Glaube an die Menschwerdung Gottes durch die Jungfrau gefestigt wurde.

Der Name Maria wird mit Freude und Liebe erwähnt, wie es z. B. am Mittwoch im täglichen Lobpreis geschieht: Fest der Jungfräulichkeit, ruft unsere Zunge heute, damit wir Maria, die Mutter Gottes, lobpreisen. Die Theotokien sind schlichte, aber tiefsinnige Darstellungen der Wirkung der heiligen Maria, ihrer Eigenschaften, ihres Verhältnisses zur Heiligen Dreifaltigkeit, zu den Himmlischen, zu den Gläubigen und zum ganzen Menschengeschlecht. Durch die Lobgesänge erklärt die Kirche das Geheimnis von Menschwerdung und Erlösung.

Die Ordnung der Theotokien geht zurück auf die 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts nach dem Konzil von Ephesus bis zum 9. Jahrhundert, in dem sie schon feste Bestandteile der täglichen Liturgie geworden waren.

In einer Bibliothek namens „**Pieropont Morgan**“ in New York gibt es ein Manuskript, das Texte enthält, die Theotokien ähneln.

Nach Angaben des Priesters **Schams elreasa Abu El Parakat Ebn Kapar**, der 1324 starb, waren die Theotokien in Kairo und im Norden Ägyptens mehr verbreitet als im Süden.

0.7.6 Die Verfasser der Theotokien

Der eben genannte Ebn Kapar sagte, die Theotokien gingen zurück auf den heiligen Athanasius und Simon El-fakhory, genannt Simon der Töpfer, aus einer Stadt bei Antiochien.

Teile der Theotokie vom **Sonntag**, die sich in einem Manuskript auf Papyros befinden, schreiben Wissenschaftler **Athanasius** zu. Der Papyros wurde in Turin (Italien) verwahrt.

Viele Teile der Theotokien von **Montag** und **Dienstag** sollen auf **Kyrillus I.**, den Großen zurückgehen.

Einige Teile der **Mittwochs** Theotokie werden **Proklis** zugeschrieben, dem Patriarchen von **Konstantinopel** (438 – 446).

Teile der **Donnerstags** Theotokie sollen auf **Theodotes**, Bischof von **Ankara** (234), zurückgehen, obwohl große Ähnlichkeiten bestehen mit der Donnerstags Theotokie und mit einer Predigt, die **Kyrillus** in Ephesus gehalten hat.

Im koptischen Museum in Kairo zeigt man eine Schrift auf einer Wand des Klosters Jeremia in Sakkara, einen Text, der der Freitags Theotokie ähnlich ist.

Das Lobsch der **Samstags** Theotokie (El-Schirat genannt) wird dem heiligen **Kyrillus I.** zugeschrieben; Die Theotokie hat große Ähnlichkeit mit der Eröffnungsrede des Heiligen auf dem Konzil von Ephesus. Die Inhalte und theologischen Formulierungen von Theotokien und der ganzen Psalmodie stammen aus den Schriften der Väter des 4. und 5. Jahrhunderts. Es wurde hingewiesen auf jede ihrer Schriften in diesem Buch.

Es scheint ziemlich sicher, dass die Ordnung der Theotokien aus den Klöstern im Natruntal stammt, da dort, in koptische Sprache übersetzt, die Protokolle des Konzils von Ephesus aufbewahrt waren.

Der Hinweis aber, dass Simon der Töpfer die Theotokien geschrieben und geordnet habe, scheint unrealistisch, denn die Theotokien sind in koptischer Sprache abgefasst und haben eine deutlich koptische Sprachmelodie, während Simon der Töpfer aus Antiochien war. Das erlaubt den sicheren Schluss, dass diese Werke koptische und nicht syrische Erzeugnisse sind.

0.7.7 Grundidee der Theotokien

Die Theotokien zeigen die Verbindung zwischen den Symbolen des Alten Testaments und der Jungfrau und ihrer Rolle. Mit anderen Worten: die Beziehung der Jungfrau und des menschgewordenen Gotteswortes sind der Gegenstand der Theotokien, besonders in den sechs ersten Teilen der Sonntags Theotokie. Er spiegelt die theologischen und geistigen Gefühle ihres Verfassers, des heiligen Athanasius wieder. Die Theotokien helfen bei der Erklärung der Symbolik des Alten Testaments. Besonders das Versammlungszelt und der Dienst in ihm und der Dienst der Kirche des Neuen Testaments. Die Theotokien deuten mit ihren Bildern, erklären die Beziehungen zwischen der Natur Christi und seiner Geburt und den Zusammenhang vom Heiligen Geist und der Jungfrau in freudiger und bildhafter Art.

Die sieben Theotokien beherrschen neben den Hoosen, den Psalien und den Doxologien das liturgische Buch „Psalmodie“. Die Theotokien nehmen die wichtigste Stelle in der Psalmodie ein. Auch im Abend- und Mitternachtslobgesang spielt die Theotokie die wichtigste Rolle, deswegen steht sie immer am Ende, sie ist das Ziel des Lobpreises und des Gebetes. Aber die Mariologie ist der Christologie untergeordnet. Die koptischen Theotokien sind Ausdruck der Marienfrömmigkeit und wie sie eingebunden ist in die Christologie. Christus und seine Inkarnation und die Erlösung des Menschen sind das Thema der Theotokien.

1. *Die sieben Theotokien sind Hymnen zu Ehren Mariens, Theotokien in engerem Sinne - je ein Hauptgesang für jeden Tag der Woche.*

2. *Die Theotokien sind der stärkste Ausdruck des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche von der Jungfrau Maria als Theotokos.*

3. *Die Theotokien nehmen im täglichen Lobgesang in der Psalmodie eine zentrale Stellung ein. Die Theotokie ist die Stütze, auf die die Ordnung des Lobgesangs gebaut wird und sie ist das Ziel des Lobgesanges. Sie ist der Hauptteil des Lobgesanges.*

4. *In den Theotokien versuchten die Kopten ihren Glauben und ihre Christologie darzustellen. Deshalb haben sie darin über die Inkarnation Christi und die Natur Christi gesprochen. Ausgedrückt haben sie ihren Glauben mit Hilfe einer Typologie des Alten Testaments und mit Hilfe der Kirchenväter. Ihre Lehre in diesen wichtigen dogmatischen Problemen hat auch die Liturgie geprägt. Darin verteidigt die koptisch-orthodoxe Kirche eine altkirchliche Liturgie und deren dogmatische Positionen.*

5. *Die Theotokien können nicht lange vor dem Konzil von Ephesus entstanden sein, auch wenn der Begriff „Theotokos“ schon lange in der Kirche existierte, aber diese Hymnen als Ehre für die Jungfrau Maria und Erklärung der Inkarnation Christi haben ihre Bedeutung erst im Streit mit Nestorios erhalten. Das bedeutet nicht, dass alle Stücke der Theotokien vor Chalkedon 451 oder Ephesus 431 verfasst sind. Vielleicht wurde die Gattung der Theotokien damals bevorzugt, aber es gibt viele Strophen in den sieben Theotokien, die die Streitigkeiten von Ephesus und von Chalkedon widerspiegeln. Klar ist nur, dass die Verfasser dieser Strophen oder Stücke nach Ephesus 431 und nach Chalkedon 451 auch dieses chalkedonensische (christologische) Problem kannten und die Meinung der koptisch-orthodoxen Kirche ausdrücken wollten, Wenn es eine Redaktion gegeben haben sollte, könnte sie nach dem Konzil von Ephesus und vor dem 7. oder 8. Jahrhundert stattgefunden haben, denn der Difnar der Morgan-Library enthält einige Auszüge.*

6. *Obwohl die Psalmodie eine enge Beziehung zwischen Christus und der Jungfrau Maria betont, gesteht sie der Jungfrau keine göttliche Rolle in Bezug auf das Heil zwischen Gott und Menschen zu. Maria ist Mutter Gottes, aber sie bleibt immer auch „Magd“, ihre Fürbitte wird vorrangig vor den Engeln, Propheten und allen Heiligen aufgeführt, aber sie ist keine Mittlerin zwischen Gott und Menschen, der einzige Mittler ist Jesus.*

7. *Die Beschreibung der Inkarnation Christi und ihre Bedeutung ist das Ziel und das Hauptthema der sieben Theotokien in der Psalmodie. Durch die Interpretation der Menschwerdung des Gottessohnes erklären die sieben Theotokien, warum der Logos ein Mensch geworden ist. Antworten auf diese Frage finden sich in allen sieben Theotokien, weil die Theotokien kein systematisches dogmatisches Buch sind, sondern ein Ausdruck der koptisch-orthodoxen Frömmigkeit, wie sie in Jahrhundert gewachsen ist. In jeder Theotokie kommen ein oder mehrere Aspekte vor.*

8. *Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist.*

9. *Aus den sieben Theotokien ergeben sich deutlich die folgenden christologischen Grundsätze:*
    1. *Jesus Christus, der Gott-Logos ist eine Natur aus zwei, eine Hypostase, eine Person.*
    2. *Er ist in seiner Göttlichkeit gleich mit dem Vater und in der Menschheit gleich mit uns, aber ohne Sünde.*
    3. *Der Logos ist ohne Änderung Mensch geworden, d.h. er ist Gott und er bleibt nach seiner Inkarnation immer Gott.*

4. *Die Formel „Einer aus Zweien“ kommt zwei Mal in den Theotokien vor. Die Theotokien betonen damit, dass die Unterscheidung der Naturen in einer Person, einer Natur oder einer Hypostase unzulässig ist. Die Theotokien kennen natürlich die Begriffe „göttliche und menschliche Natur Christi“.*
5. *Es gibt keine explizite oder deutliche systematische Christologie, sondern die Christologe kommt in den Theotokien in verschiedenen Stücken und Strophen vor. Die christologischen Aussagen sind in die Hymnen eingebunden.*
6. *Die christologische Lehre der Theotokien wurde nach dem Konzil von Ephesus 431 und Chalkedon 451 abgeschlossen. Aber ihre wesentlichen hymnischen Elemente sind älter und entstammen der biblischen Theologie, d.h. alt- und neutestamentlichen Typologien. Deshalb überwiegen die scheinbar vorchalkedonensischen poetischen Bilder.*

10. *Der biblische Text ist in den Theotokien die Hauptquelle für die Autoren. Die biblische Tradition findet sich in jedem Stück der Theotokien und Psalien, d.h. der Autor hält sich immer streng an den biblischen Text und ist nicht von altägyptischen Bildern oder von der Volkstradition beeinflusst. Der Inhalt der gesamten Psalmodie ist einheitlich und hat nur ein Ziel, trotz der Vielfalt der Stücke. Die Autoren zitieren immer den biblischen Text und ihr Ziel ist Jesus selbst, obwohl die Psalmodie als liturgisches Buch der koptisch-orthodoxen Kirche von vielen Autoren geschrieben wurde und auf eine längere Entstehungszeit zurückblicken kann.*

11. *In der koptischen Psalmodie tauchen viele theologische Wörter und Ausdrücke auf. Die Kopten haben manche griechischen Ausdrücke übersetzt, wie z.B. ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ (αχωριστος) „ungetrennt“', ⲁⲧⲭⲓⲃϯ (ατρεπτως) „unverändert“, ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ (αδιαιρετως) „untrennbar“ usw. Sie haben aber manche andere als Fachwörter übernommen, wie z.B. ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ „Homousios", ⲫⲩⲥⲓⲥ „Natur“ usw. Diese Ausdrücke waren bekannt in der alten Kirche, deswegen haben die Kopten sie in ihrer griechischen Form übernommen. Bis heute ist die Psalmodie als liturgisches Buch offen, neue liturgische Stücke (Psalien und Doxologien) einzufügen (außer den vier Hoosen und den sieben Theotokien). Damit liegt ein religiosgeschichtlich seltenes Text-Corpus vor, das nicht zeitlich genau fixiert werden will, sondern als ein Stück Lebensäusserung der Koptischen Kirche den ganzen „Lebenslauf der koptisch-orthodoxen Kirche erkennen lässt“.*

0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag

1. Die Theotokie vom Sonntag zieht einen Vergleich zwischen dem Allerheiligsten (dem Innersten des Heiligtums), aus dem Gott zu Mose sprach, und der Jungfrau Maria. Deshalb passt die Erwählung dieses Teils des Tempels zur Rolle der Jungfrau. Das Allerheiligste wurde zweite Kuppel (zweites Heiligtum), zweiter Wohnort genannt; es war getrennt vom Heiligtum und besonders geweiht. Das entspricht der Erwählung der Jungfrau und ihrer Weihe durch den Heiligen Geist.

2. Der **zweite Teil** der Theotokie vergleicht die goldbedeckte Bundeslade und die Jungfrau, die mit Herrlichkeit umkleidet war. Das unverottbare Holz ist Symbol der Reinheit. Das Holz mischte sich nicht mit dem Gold. Das Gold ist Symbol für die Gaben, die Gott ihr gab. Diese Gaben kamen nicht aus ihr selbst.

3. Der **dritte Teil** nimmt die Symbolik der Deckplatte auf, die aus purem Gold gemacht war. Die Deckplatte symbolisiert Gott das Wort, das zu Maria kam. Sie wurde „iskini“, d. h. Gegenwart Gottes genannt. Die Cherubim sind Zeichen der Kraft des Höchsten, die Maria überschattete.

4. Der **vierte Teil** spricht über das goldene Mannagefäß, das das wahre Manna enthält. Das Mannagefäß verbarg das Manna. Die Mutter Gottes trug das wahre Manna in sich; Gott, der Mensch wurde.

5. Der **fünfte Teil** erwähnt den Goldenen Leuchter, der zu jeder Zeit leuchtet. Die Mutter Gottes trug das wahre Licht der Welt.

6. Der **sechste Teil** spricht vom Weihrauchgefäß, das die Feuerglut trägt. Die Mutter Gottes trug das Feuer der Göttlichkeit. Diesen Teil singt die Kirche zu verschiedenen Anlässen, um die Beziehung zwischen der Mutter Gottes und der Menschwerdung zu unterstreichen.

7. Der **siebte Teil** spricht vom Stab Arons, der ohne Wasser ausschlug.

8. Im **achten Teil** bitten wir um die Fürsprache Marias, damit wir in den Himmel aufgenommen werden.

9. Der **neunte Teil** vergleicht die Jungfrau Maria mit der Weihrauchblüte, die aus der Wurzel der Erzväter und Propheten entsprang, auch wie Aarons Stab, der blühte und Früchte trug. Denn sie gebar das Wort ohne Menschensamen und ohne Verderbnis.

10. Im **zehnten Teil** steht die Mutter Gottes höher als die Erzväter, edler als die Propheten, sie ist Stolz unseres Geschlechts, Fürsprecherin für unsere Seelen.

11. Der **elfte Teil** vergleicht die Jungfrau mit den Cherubim und Seraphim und sagt, dass sie über allen steht!

Die großen Theologen vermochten es, theologische Inhalte mit freudigem Gesang zu verbinden.

Die Sonntags Theotokie*: in der koptischen liturgischen Tradition spielen die Werke der Kirchenväter und ihre biblische Interpretation eine wichtige Rolle im Inhalt der koptisch-orthodoxen Hymnen. Ihre Gedanken bestimmen die wichtigsten Verse in diesen Hymnen. Durch die Theotokien hören wir die koptischen Dichter, die Asketen und Väter, die die sieben Theotokien verfasst haben. Der Reichtum und die Schönheit der Marienhymnen ist bemerkenswert, besonders der Theotokien in der Jahrespsalmodie. In den Theotokien wiederholt man den Namen „Maria" - besonders in der Sonntags Theotokie, als ein Zeichen der Wahrheit der Inkarnation des Gottessohnes. Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist. Die Jahrespsalmodie beginnt mit der Sonntags Theotokie. Der Titel der Theotokie ist „Die Theotokie des Tages des Sonntags, Adam Melodie". Die Sonntags Theotokie besteht aus 15 Stücken und 148 Strophen zu je vier Versen. Vom ersten bis zum achten Stück hat jedes Stück der Sonntags Theotokie zwei Teile. Ab dem 9. Stück bis zum letzten Stück des 2. Teils der Sonntags Theotokie enthält jedes Stück nur einen Teil.*

1. *Die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie: In diesem Teil wird die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie dargestellt, um die besondere literarische Qualität der Psalmodie zu zeigen. Die Sonntags Theotokie enthält 15 Stücke. Die ersten sechs Stücke haben einen anderen Aufbau und Charakter als die anderen 9 Stücke. Die ersten sechs Stücke sind älter und vermittleln den ursprünglichen Geist und Aufbau der Theotokien. Sie verfolgen ein theologisches und dogmatisches Ziel. Jedes Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist der biblische Typus und der zweite ist die Erklärung mit der Deutung, wie die Kirche sie glaubt.*
2. *Das Typologisieren ist in der Antike allgemein üblich gewesen, auch im NT, wie der Hebräerbrief mit Gegenüberstellung von Christus und Melchisedek zeigt (vgl. Hebr 6, 7). In den ersten sechs Stücken der Sonntags Theotokie finden wir sechs Beispiele für die Beziehung Christus-Jungfrau Maria und der Stiftshütte:*
3. ***Die Stiftshütte****: Das erste Stück der Sonntags Theotokie vergleicht die Mutter Gottes mit der Stiftshütte / dem zweiten Heiligtum (* ⲧⲙⲁϩⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ*). In der ersten Strophe nennt die Theotokie die Jungfrau die zweite Stiftshütte und sagt: Man nennt dich zu Recht, Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, das zweite Zelt (Stiftshütte).*

4. ***Die Bundeslade (Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ)****: Das zweite Stück der Sonntags Theotokie wählt den Typus der Bundeslade mit dem Gesetz. Die Lade aus unverweslichem Holz ist ein Typus für den Gott Logos, der Mensch geworden ist, wie die Strophen zeigen: Die von allen Seiten mit Gold überzogene Lade, welche aus unvergänglichem Holz gefertigt war. Sie hat zuerst angezeigt, Gott, den Logos, welcher Mensch wurde ohne Trennung. Einer ist er aus Zweien, eine heilige Göttlichkeit, sie ist unverweslich, homoousios (wesenseins) mit dem Vater. und eine reine Menschheit ohne Vermischung, homoousios (wesenseins) mit uns gemäß der Ökonomie (Heilsordnung).*
5. ***Der Gnadenthron (ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ)****: Im dritten Stück der Sonntags Theotokie bleiben wir weiter bei der Lade, d.h. bei der Deckplatte. Die Deckplatte stellt den Ort der göttlichen Gnade dar, von zwei Cherubim beschattet, Gott erschien zwischen diesen Cherubim und sprach von hier zu Mose (vgl. Ex 25 LXX, 22). Die Sühneplatte, welche mit den Cherubim bedeckt wurde, ist ein Bild für Gott, der Logos, „welcher von dir Fleisch annahm, o Makellose, ohne Veränderung“.*

6. ***Das Gefäß mit Manna (ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲃ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ)****: Der vierte Types, der sich mit der Stiftshütte verbinden lässt, ist das Manna, das Gott den Kindern Israels in der Wüste gegeben hat. Die Theotokie nennt die Jungfrau das Gefäß des Mannas. Dieser Typus beruht auf Ex 16,33-36. Du bist das reine goldene Gefäß, in dem das Manna in seiner Mitte verborgen ist. Maria ist das Gefäß, aber das Manna ist ihr Sohn, das Brot des Lebens, das zu uns durch Maria vom Himmel herabkam und der Welt das Leben gegeben hat. Von daher ist der Mannaregen der biblische Typus für die Eucharistie.*
7. ***Der siebenarmige Leuchter (ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀)****: Der goldene Leuchter, bekannt aus Ex 25, 31-40, ist ein Typus für Maria: Du bist der goldene reine Leuchter, der die Lampe trägt, die alle Zeit gefüllt ist. Maria ist hocherhaben über alle himmlischen Geschöpfe, weil sie das wahre Licht geboren hat. Diese Typologie geht auf das Johannes-Evangelium zurück. Seine Metaphorik ist vom Licht bestimmt. „Alles, was in der Höhe ist, kann dir nicht gleichgestellt werden o goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt“.*
8. ***Das Weihrauchgefäß (ϣⲟⲩⲣⲏ)****: Die Jungfrau als das goldene Weihrauchgefäß erscheint im sechsten Stück zweimal: „das goldene reine Weihrauchgefäß“, Gold ist hier immer das Synonym für göttlich, reich, heilig. Du bist das goldene reine Weihrauchgefäß, welches die gesegnete Feuerkohle trägt. Das goldene reine Weihrauchgefäß als Typus der Jungfrau Maria hat große Bedeutung in der koptischen Liturgie. Es gibt drei Hymnen, die „das goldene reine Weihrauchgefäß“ heißen. Man singt einen von ihnen in jeder Liturgie.*

Nachdem Maria als das goldene Weihrauchgefäß bezeichnet worden ist, das die glühende Kohle getragen hat, erfolgt ein Hinweis auf Gott Christus, der Logos ist, der von ihr Fleisch annahm. Er erhob sich nach oben als Weihrauch zu Gott seinem Vater.

0.7.9 Die Theotokie vom Montag

Dieser Text spricht von der Menschwerdung Christi. Er vergleicht Christus mit Adam und der Jungfrau Eva. Der heilige Pantinus war der erste, der im Korintherbrief (1.Kor 15, 21-22) diesen Vergleich zog. Im sechsten Teil befinden sich starke theologische Ausdrücke, die den Sohn betreffen.

Diese Theotokie wird dem heiligen Kyrillus I. zugeschrieben. Denn er erklärte in seinem Buch „De recta fida ad Augustas“, gerichtet an den Kaiser, die Göttlichkeit Christi, indem er die Irrlehren verwarf.

***Die Montags Theotokie**: Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Adam“, eine Rezitationsweise, angibt. Als Adam noch war betrübten Herzens, bestimmte der Herr, ihn zu seinem Urzustand zurückkehren zu lassen. Wir haben es hier mit einer Theotokie zu tun, die mit dem Fall Adams und Evas (1. St. und 2. St., Strophe 1) beginnt. Die Theotokie erklärt auch die Liebe Gottes zu den Menschen und seinen Plan für die Erlösung des Menschen, d.h. die Inkarnation Christi (2. St., Str. 2 und 3. St.). Die Theotokie nimmt Bezug auf das, was die Propheten im AT gesagt haben (4. St.).*

***Das Montags Lobsch**: Es enthält zwölf Strophen ohne Metrum und ist nicht nach Buchstaben geordnet. Es stellt einen Vergleich zwischen Eva und der Jungfrau Maria an, beginnend mit der Sünde Adams und Evas wie im Buch Genesis, die durch die unbefleckte Empfängnis Mariens aufgehoben wird.*

0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag

Die Theotokie vom Dienstag lobt die Jungfrau wegen ihrer Jungfräulichkeit, nennt sie:

1. Jakobs Leiter,
2. Dornbusch,
3. Berg Sion,
4. Lebendiger Berg, den Daniel aus einem Stein geschnitten sah; den keines Menschen Hand berührte und der die ganze Erde erfüllte als das Symbol für Jesus Christus.

Die Theotokie spricht auch über die Menschwerdung Christi mit menschlicher Seele in einem Menschenleib. Im zweiten Teil scheinen Themen der Predigt des Kyrillus in Ephesus und einer Predigt von Athanasius auf.

***Die Dienstags Theotokie**: Die Marientypologie (Symbolik):*

I. Die Himmelsleiter Jakobs (Gen 28,10-22) im 2. St., Str. 2,3
2. Der brennende Dornbusch (Ex 3) im 2. St., Str. 4,5.
3. Das Ackerfeld 2. St., Str. 6.
4. Der Schatz (Mt 13,44) im 2. St., Str. 7.
5. Der Berg Sinai (Ex 19, 16-20) im 4. St.
6. Der Berg Daniels (Dan 2, 34. 45) im 5. St., Str. 4-6.

***Das Dienstags Lobsch**: Es enthält neun Strophen und ist ein Lobgesang für die Jungfrau Maria. Die Strophen 5 und 6 werden im Gottesdienst für die Jungfrau Maria gesungen. Das Lobsch verherrlicht die Rolle und Stellung der Jungfrau in der Inkarnation.*

0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch

Diese Theotokie sagt: An der Jungfrau erfüllte sich die Weissagung der Propheten.

1. Sie ist das neue Jerusalem (Jes 60 LXX, 30).
2. Die wahre Wolke auf dem Weg nach Ägypten (Jes 19 LXX, 10).
3. Sie ist das Tor, das Ezechiel im Osten sah (Ez 44, 2).
4. Die Stadt Gottes, in der alle Glücklichen wohnen.

Hier finden sich besondere Ausdrücke über die Jungfrau, z. B.

1. Ort der Vereinigung der Naturen,
2. feuriger Dornbusch,
3. geistiges Paradies,
4. Jungfrau, Mutter,
5. Magd und Himmel,
6. Tor im Osten, das Ezechiel verschlossen sah mit einem wunderbaren Siegel,
7. ein Bild der immerwährenden Jungfräulichkeit.

Ein Teil des Lobsches ist einer Predigt des heiligen Prokles (438-446), Bischof von Konstantinopel, entnommen, die er an die Nestorianer richtete.

***Die Mittwochs Theotokie**: Die Marientypologie:*

I. Die Tür Ezechiels Ez 44,2 im I. St, Str. 2.
2. Die Stadt Gottes Ps 87,7 im 2. St, Str. 1 und 6. SI., Str. 4.
3. Die leichte Wolke Jes 19,1 im 3. St, Str. I.
4. Der Dornbusch in 5. St, Str. 9.

***Das Mittwochs Lobsch**: Es enthält zehn Strophen und vergleicht nur zwischen der Jungfrau Maria und der Tür des Ezechiel. Der Prophet Ezechiel rief, indem er Zeuge war: „Ich sah ein Tor nach Osten, das mit einem wunderbaren Siegel verschlossen war". Das Tor ist die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar und nachdem sie ihn geboren hatte, blieb sie Jungfrau.*

0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag

Sie erklärt Prophezeiungen aus den Psalmen, dem Buch Micha und der Offenbarung. Der Refrain unterstreicht die ewige Göttlichkeit Christi. Sie zeigt auch schon theologisch bedeutsame Ausdrücke, z. B. den Vergleich des Baumes des Lebens und der Kommunion und die Aussage der unzerstörten Jungfräulichkeit nach der Geburt Christi.

Sie gleicht einer Antwort auf die unbefleckte Empfängnis Mariens. Der fünfte Teil zeigt einen Zusammenhang zwischen den Gaben der drei Weisen und den Werken Christi. Er ist einer Predigt des heiligen Theodotes, Bischof von Ankara (um 432 n.Chr.) entnommen, ähnlich dem achten Teil, der ebenso auf eine Predigt dieses Priesters zurückgeht.

Dort findet sich auch der Vergleich zwischen Jungfrau und Dornbusch. Ähnlichkeiten gibt es hier auch zu einer Predigt des heiligen Kyrillus, die er zur Verdammung der Lehre des Nestorius hielt, z. B. den Text über Bethlehem im Land Ephratha.

Es gibt hier freudvolle Ausdrücke wie bei der Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 2: „Die Menschennatur hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, Gott dem Schöpfer und dem Wort des Vaters".

Die Theotokie beschreibt aus der Offenbarung die Frau, deren Kleid die Sonne ist, die den Mond und zwölf Sterne zu ihren Füßen hat.

- ❖ Die Sonne ist Jesus, unser Herr,
- ❖ der Mond symbolisiert Johannes den Täufer,
- ❖ die zwölf Sterne sind Zeichen der zwölf Apostel.

Das alles sind eingängige Erklärungen, die wir beim Hören des Marienlobes gewinnen. Die Jungfrau wird immer als Himmel beschrieben, von dem die Sonne der Gerechtigkeit uns erschienen ist.

***Die Donnerstags Theotokie**: Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Watos" eine Rezitationsweise angibt. Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah, in dem Feuer brennt, dessen Äste doch nicht verbrannten.*

Die Marientypologie:

1. *Der Dornbusch im ersten Teil.*
2. *Der Baum des Lebens (Gen 2, 9) = Eucharistie im zweiten Teil, Strophe 4.*

***Das Donnerstags Lobsch**: Es stellt eine Beziehung zwischen der Jungfrau Maria und dem brennenden Dornbusch her.*

0.7.13 Die Theotokie vom Freitag

Diese Theotokie ist die kürzeste von allen. Sie spricht von der unbegrenzten Ehre der Jungfrau. Prophezeiungen von Daniel und Malachius liegen ihren Texten zugrunde.

Der Name der Mutter Gottes in koptischer Sprache (ethmaf em-eFnouti und ti-masnouti) entspricht dem griechischen Theotokos. Der Refrain ist der schönste Lobpreis zur Menschwerdung: „Er nahm, was unser ist, und gab uns das Seine. Wir lobpreisen und verherrlichen ihn und erhöhen ihn mehr und mehr“. Nicht weniger schön ist die Beschreibung: „Er nahm unseren Leib an, gab uns seinen Heiligen Geist und machte uns eins mit sich durch seine Güte“.

Obwohl die Theotokie kurz ist, enthält sie viele theologische Begriffe und geistige Leidenschaft, z. B.: Er berührte deine Brust und du gabst ihm Milch. Er ist unser Gott und Erlöser eines jeden. Diesen Text fand man auf einer Wand des Jeremias-Klosters in Sakkara.

Es gibt viele weitere schöne Begriffe wie z. B.: Du bist der Garten der Essenzen, heilige Quelle des lebendigen Wassers.

Die folgende Zeile findet sich wieder in der Liturgie des Kreuzfestes und in einem stillen Gebet des Priesters in der Messe: Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies zurück.

***Die Freitags Theotokie**: Die Marientypologie:*

In der Theotokie kommt keine Marientypologie vor; nur im Lobsch finden wir zwei Typologien:

1. *Die Feuer- und Wolkensäule (Exodus 13, 21-22) ist Jesus (das Lobsch, Str. 4).*
2. *Die Bundeslade ist die Jungfrau Maria (das Lobsch, Str. 5).*

***Das Freitags Lobsch**: Es enthält 11 Strophen samt einer Refrainstrophe. Das Lobsch hat kein bestimmtes Motiv zum Thema, sondern es wiederholt Typologien aus den anderen Theotokien wie die Bundeslade Str. 5 (vgl. Sonntags Theotokie 2. Teil), die Jesus in ihrem Leib neun Monate bewohnte.*

0.7.14 Die Theotokie vom Samstag

Sie besingt die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau. Sie bestärkt den fundamentalen Glauben der koptisch-orthodoxen Kirche von der gnadenerfüllten Jungfrau (voll der Gnade), nicht lediglich der Begnadeten. An der Mutter Gottes erfüllte sich die Prophezeiung des Propheten Jesaja darüber, dass die Mutter Gottes Christus trug und gebar.

Viele Ausdrücke geben nur Worte wieder, die die Mutter Gottes betreffen, z. B. heilig in allem, bewahrt ohne Verderbnis, der Heilige Geist erfüllt sie ganz. Der letzte Teil des Lobsches spiegelt die Eröffnungsrede von Kyrillus auf dem Konzil von Ephesus wider.

***Die Samstags Theotokie**: Die Marientypologie:*

Die Samstags Theotokie wiederholt die Elemente der Typologie der anderen Theotokien, besonders der Sonntags Theotokie. In der Theotokie kommen drei typologische Elemente vor, aber im Lobsch gibt es 5. Der einzig neue Typus ist „der geistliche Tisch“ (Lobsch, 2. St, Str. 5).

1. *Der zweite Himmel (5. Teil, Str. I).*
2. *Die Stiftshütte (6. Teil und der zweite Gruß 1. Str.).*
3. *Die Leiter Jakobs (8. Teil, Str. 1).*
4. *Der Leuchter (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
5. *Die gute Taube (Lobsch, 2. Teil, Str. 2).*
6. *Das Gefäß mit Manna (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
7. *Der Stab des Moses (Lobsch. 2. Teil, SIr. 4).*
8. *Der geistliche Tisch (Lobsch, 2. Teil, Str. 5).*

***Das Samstags Lobsch**: Wie die Sonntags Theotokie, die die größte Theotokie der Woche ist, ist das Lobsch der Samstags Theotokie das größte Lobsch der sechs Theotokien der Woche. Der Anfang des Lobsches „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“, ist der Gruß des Engels an die Jungfrau Maria aus Lk 1, 28. Es gibt niemanden in der Bibel, den ein Engel mit einem solchem Gruß angeredet hat. Das Wort (Gegrüßt seist du) ist ein Lehnwort, das von dem griechischen Verb „sich freuen, fröhlich sein“ abgeleitet ist und als Imperativ übernommen wurde. Das Wort* ⲭⲉⲣⲉ *ist in der Psalmodie mit zwei Wörtern übersetzt worden, „Gegrüßt seist du / salam laki“ und „freue dich / ifrahi“.*

0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen.

Die koptischen Theotokien unterstreichen in vielen Formulierungen die Stellung der Mutter Gottes in der koptisch-orthodoxen Theologie. Viele dieser Beschreibungen finden sich auch in anderen Kirchen. Obwohl die koptisch-orthodoxe Kirche die Mutter Gottes unendlich ehrt, macht sie die Mutter Gottes nicht zum Teil der Erlösung. Denn Maria war als Mensch der Erbsünde unterworfen. Sie war ein gewöhnlicher Mensch wie alle anderen Menschen und bedurfte selbst der Erlösung. So sagte sie „..und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter“ (Lk 1, 47). Die koptisch-orthodoxe Kirche trennt nach dem, was Gott und was Mensch ist. Der heilige Epiphanus sagte: Wir verehren Maria und beten Christus an.

0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen

0.7.16.1 Liturgie der Syrer

Diese Liturgie beschreibt am Montag die Mutter Gottes als gesegnetes Feld, Ähre der Freude und Juwel ohne Makel. Am Dienstag nennt die Liturgie sie neuen Himmel und Busch des Moses, am Mittwoch die reine, unbeschreiblich heilige, leichte Wolke, neuer Himmel für die Sonne der Gerechtigkeit, Wagenburg für Gott, am Samstag Bundeslade, Gedeons Wolle und Jakobs Leiter.

0.7.16.2 Liturgie der Armenier

Die armenische Liturgie nennt die Mutter Gottes himmlisches Feld, Erde, die Wundertaten ausspricht (Patriarch Jakob I., um 1287). Der Patriarch Gregorius nannte sie Tempel Gottes, unverbrennbarer Busch, Weihrauchbaum. Moses Choreny spricht vom irdischen Seraphim, vom Besuch der Bundeslade, vom goldenen Gefäß, verborgenen Gemach, wohlriechenden Baum, der ewige Freude bringt. Der Patriarch Petrus I. (1052) spricht vom inkarnierten Seraphim. Tresie el kalagi sagt von Maria, sie ist heller als der Himmel.

0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie

Hier sind die Beinamen Marias die Selige, die Vollkommene, Reine, Tor des wahren Lebens, Mutter Gottes, Urheberin unseres Lebens, Untergang des Fluches, Olivenbaum mit guten Früchten, erleuchteter Turm, feuriger Thron, Makellose, heilige Frucht, Mutter des Lebens, Ähre des Lebens, Quelle der Unverderblichkeit, Adams Erlösung, Evas Rettung, Erneuerung Adams.

Freude Evas, Gefäß der Reinheit, Göttlicher Leuchter, der das Licht trägt. Lebendiger Himmel, geehrt höher als die Cherubim und höher gepriesen als die Seraphim, Bundeslade des lebendigen Gottes, Goldenes Weihrauchfass, unverderbliches Gemach, heiliger Thron (aus dem Buch der Traditionellen Feste des Jahres). Auch im großen Synaxarium heißt es zum Fest des Einzugs der Mutter Gottes in den Tempel: Mutter Christi, Jakobs Leiter, Arons Stab, Gedeons Wolle, Eziechels Tor, Daniels Berg, Zacharias Turm, Vollendung der Prophezeiung von David, Salomon und Jesaja. Auch viele andere Namen findet man hier wie in den koptischen Liturgien: Wie z.B. Mutter des Lebens, Tochter Gottes, reine Taube.

0.7.16.4 Marienlob der Maroniten

- ❖ Am Vorabend des Sonntags wird Maria als Mutter Gottes besungen: Jungfräuliche Braut, unbefleckte Mutter, Mutter Gottes.
- ❖ Am Vorabend des Dienstag singt die Kirche von dem geschmückten Staat, Wohnort des Königs der Könige.
- ❖ Am Vorabend des Donnerstag heißt es: die Heilige, vollkommene Ehre, Mutter des Herrn, höher als der Himmel.
- ❖ Am Vorabend des Freitags heißt es: rein an Seele und Leib, Wohnort der Göttlichkeit, Ehre des Erdkreises, zweiter Himmel, Unbefleckte.

Im Mitternachtsgebet wird Maria als Schutzmauer des Erbarmens aller Völker bezeichnet. In der Weihnachtsliturgie heißt es: Gott erschien im Schoß, den er geheiligt hat.

Im Blumengebet: Gemach der Reinheit und Wohnort der Göttlichkeit.
Im Gesang der Soupheet: vollkommen an Tugend, Schatz der Schönheit und Güte, Meer der Gaben.
Im Mitternachtsgebet: Mauer des Erbarmens für alle Völker.
Am Fest des heiligen Ephraim spricht die Kirche von der Braut des Heiligen Geistes, dem Meer der Liebe, höher als die Engel, denn sei sie wurde zum Wagen für den Sohn des Vaters. Ein Gesang spricht von der zweiten Arche Noah.

Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St.Antonius Kloster in Kröffelbach

Koptisches Inhaltsverzeichnis

Koptisch	Deutsch
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Vater unser
Ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲡⲏⲩⲙⲟⲧ	Danksagungsgebet
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅	Psalm 51
Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	Ten Thino
Ⲡⲓⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲟⲩⲓⲧ	Der erste Hoos
Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ	Das Lobsch des ersten Hooses
Ⲡⲓⲉⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲛⲁⲩ	Der zweite Hoos
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ	Das Lobsch des zweiten Hooses
Ⲡⲓⲉⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲱⲟⲩⲧ	Der dritte Hoos
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ	Aripsalin
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	Ten oueh ensok
Ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ (Ⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ)	Gedächtnis der Heiligen
Ⲛⲓⲗⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ	Die Doxologien
Ⲡⲓⲉⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲫⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos
Ⲯⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie Watos am Samstag
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jungfrau)
Ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jesus Christus)
Ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ	Theotokie vom Samstag
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲉ ⲛ̀ ⲉⲉⲙⲟⲧ	Das Lobsch vom Samstag
Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	Abschluss der Watos Theotokie
Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ	Theotokie vom Sonntag
Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ	Abschluss der Theotokie
Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Abschluss der Tasbeha
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ	Doxologie vom Morgenweihrauch

1. Einleitung der Gebete

1.1 Einleitung — Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr segne uns, Amen.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
Mache uns würdig in Dankbarkeit zu beten:

Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab: ounoti en-ou-ot: amien. Kyrie eleison Kyrie eleison Kyrie evlogieson : amien. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.
Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:

Ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⸗ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲉϩⲙⲟⲧ⸗

1.2 Vater unser im Himmel — Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,
- durch Christus Jesus, unseren Herrn [4]***,-***
denn dein ist das Reich,
die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Ġe pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pekran: mares-i enġe tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem hiġen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.
Ġe thook te timetouro nem tigom nem pi-oo-ou scha eneh. amien.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏ-ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[4] 🕮 Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

مقدمة الصلوات

باسْمِ الآبِ والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

باسْمِ الآبِ والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الهِ وَاحِد، آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين.

المَجْد للآب والإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين.

اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos elah ua7ed, amin. Ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabbo barek, amin.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin. Allahoma eg3alna mos-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. [10] لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.

[11] خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِينَا الْيَوْمَ.

[12] وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،

كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

[13] وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،

لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.

– بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا –

لأَنَ لكَ المُلك والقُوَّةِ والمَجْد

إِلَى ٱلْأَبَدِ. آمين.

2abana al-lazi fi al-sama-uat, le jatakaddas esmok. le ja2tj malakotak, le takon maschie2atak kama fi al-sama2 kazalek 3ala al-2rd. 5obzana al-lazi lel-ghad a3tina al-jaum. Uagh-fer lana zenobana, kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna. Ua la tod5elna fe tagreba, laken naggena min al-scherier. -bel-Masie7 Jasou3 rabbana - , le2anna laka almolk ual-koua ual-magd ila alabad amin.

1.3 Danksagungsgebet

Ⲏⲉⲧⲭⲏ Ⲙⲡⲓⲱⲉⲡⲍⲙⲟⲧ

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲍⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Ġe afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.

Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲫⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲫⲱⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲍⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲕⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Ġe aker-es-kepazin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschopten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧ-ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

صلاة الشُّكْر

فلنَشْكُر صَانع الخَيرات الرَحُوم الله أبا رَبَّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat al-ra7um Allah apa rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

لأنَّهُ سترنا، وأعاننا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وأشفق علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

Le2anahu satarana, ua a3anana, ua 7afezna, ua kabelana ileh ua aschfak 3alejna, ua 3adadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، الضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jom al-mokaddas ua kolle ajam 7ajatena bi-kolle salam, ad-dabet al-kol al-rabb elahona.

أيُّهَا السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-koll, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حال، ومِنْ أجل كُلِّ حال، وفِي كُلِّ حال.

Naschkurak 3ala kolle 7alin, ua min agl kolle 7alin, ua fi kolle 7al.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتنا، وقبلتنا إلَيْكَ وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk ua aschfakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethren-gook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ ⲛⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲓⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲓⲟϯ.
Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ew-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡⲥⲟⲃϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϧⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
halte fern von uns,	Alitou ewol-haron.	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.
und von deinem ganzen Volk	Nem ewol ha pek-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
und von diesem deinem heiligen Ort.	Nem ewol ha paima ethouab entak fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.	Nie ze ethnanew nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.	Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϫⲓ.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓ̅ⲥ̅ⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ak ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jom al-mokaddas, ua kolle ajam 7ajatena bikolle salamen ma3a 5aufak.

مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Kolle 7asadin, ua kolle tagribatin, ua kolle fe3l al-schaitan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Enza3ha 3anna.

إنزعها عنا.

Ua 3an sa2iri scha3bik.

وعن سائر شَعْبِكَ.

ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

Ua amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7aijat ual-3akarib, ua 3ala kolle kouat al-3adu.

وأما الصَّالِحَات والنافعات فأُرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ua la tod5elna fi tagreba, laken nagina men alscherir. Bel ne3ma ual ra2fat ua ma7abbat albaschar allauati le-ebneka alua7id algens, rabbana ua elahna ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Haza allazi men kebalehi almagd ual-ekram ual 3ezza ual segud, talika beka ma3hu, uama3a alro7 al-kodos almo7i almosaui lak, al2n ua koll auan, ua ila dahr aldohur kolleha, amin.

ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد الجنس، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام والعزّة والسِّجُود، تليق بك مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك، الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

❖ 1.4 Psalm 50 LXX [51][5] ❖ Ψαλμος ν̄ ❖

[1] Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.
[2] Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.

[3] Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzesübertretung!	Nai nie eFnouti kata pek-nischti en-nai: nem kata ep-aschai ente nek- met-schen-hiet ek-esoo-lg enta-anomia: ek-era-kht en-hou-o ewol-ha ta-anomia : ouoh ek-et-ouwoi ewol-ha pa-nowi : ġe ta-anomia anok ti-soo-oun emmos: ouoh panowi empa-emtho ewol ensie-ou niwen.	Ναι ννι Φνουτ κατα πεκνιϣτ ννναι : νεμ κατα πλϣαι ντε νεκμετϣενϩντ εκεсωλχ ντααноμια : εκεραϩτ ννϩοτο εβολϩα ταανομια : οτοϩ εκετοτβοι εβολϩα πανοβι : χε ταανομια ανοκ †сωοτν μμος : οτοϩ πανοβι μπαιωο εβολ νсноτ νιβεν.
[4] Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich!		
[5] Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.		
[6] Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.	eNthok emma-watk ai-ernowi erok: ouoh pipet-hoo-ou ai-aif empekemtho ewol: hopoos entek-mai khen nek-saġi: ouoh entek-tschro ekna-tschi-hap.	Νθοκ μματατκ αιερνοβι ερок : οτοϩ πιπετϩωοτ αιαιч μπεκιωο εβολ : ϩοπωс нтекμαι ϧεν νεκсαχι : οτοϩ нтекбро екнабіϩап.
[7] Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter.	Hieppe ghar khen ou-anomia awer-woki emmoi: ouoh khen hannowi ata-maw tschi-schoo-ou emmoi: hieppe ghar akmenre ethmie: nie-et-hiep nem ni-ete-ense-ou-oonh ewol an ente tek-sofia akta-moi eroo-ou.	Ϭнππε ϫαρ ϧεν οтаноμια аτερβοκι μμοι : οτοϩ ϧεν ϩаннοβι ατамατ бωϣωοτ μμοι : ϩнππε ϫαρ акμенре ѳμнι : ннетϩнп νεμ ннете-нсеотωнϩ εβολ αν нте тексофια актаμοι ερωοτ.
[8] Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.		
[9] Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-ougkh egooi empek-schen-hisoopon e-ie-touwo: ek-erakht e-ie-ou-wasch ehote ouschioon: ekethri-sootem e-ou-theliel nem ou-ounof: ew-e-thelil enġe nikas et-thewie-out.	Ѳκѐноτхѯ ѐхωι μπεκϣенϩτсωπον ειѐτοτβο : εκѐраϩτ ειѐοτβаϣ ѐϩοτε οτχιωн : εκѐѐрісωтеμ ѐοτѳελλнλ νεμ οτοτ-ноч : ετѐѳελλнλ нхε нікас ετѳеβіноττ.
[10] Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.		

[5] Psalm 50 LXX in Septuaginta = Psalm 51 in Einheitsübersetzung

المزمور 50

1 ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، ومِثْل كَثْرَةِ رَأفتِكَ تَمْحُو إثْمِي.

Er7amni ja Allah ka3azim ra7matak, ua methl kathrat ra2fatak tam7u ethmi.

2 تَغْسلُنِي كَثيراً مِنْ إثْمِي، ومِنْ خَطيَّتِي تُطهَّرنِي.

Taghselni kathiran men ethmi, ua men 5atiati to-tah-herni.

3 لأنِّي عارفٌ بإثْمِي، وخَطيَّتِي أمَامِي فِي كلِّ حِينٍ.

Le2anni 3aref be-ethmi, ua 5atiati amami fi kol 7in.

4 لَكَ وحْدَكَ أخْطأْت، والشَرَّ قُدامَكَ صَنعْتُ.

Laka ua7dak a5ta2t, ual-scharr kod-damak sana3t.

لِكيْ تَتَبرَّرَ فِي أقْوالِكَ، وتَغْلبَ إذَا حُكِمْت.

Lekai tatabarrer fi akualak, ua taghleb iza 7okemt.

5 لأنِّي هَا أنَذَا بالإثْمِ حُبلَ بِي، وبالَخطَايَا وَلَدتْنِي أمِّي.

Le2anni ha anaza bel-ethm 7obela bi, ua bel-5ataia ualadatni ommi.

6 لأنَّكَ هَكَذا قَدْ أحْبَبتُ الحقَّ، إذْ أوْضَحتَ لِي غَوامِضَ حِكْمتِكَ ومَسْتورَاتِها.

Le2annak hakaza kad a7babta al7ak, iz auda7ta li ghauamed 7ekmatak ua mas-turateha.

7 تَنضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فأطَهَرُ، تَغْسلُنِي فَأبْيضُّ أكْثَر مِنَ الثَلجِ.

Tanda7 3alaia bezaufak fa-at-har, taghselni fa-ab-jadd akthar men althalg.

8 تَسْمعُنِي سُرُوراً وفَرَحاً، فتَبْتهجُ عِظامِي المنْسَحقةُ.

Tosme3ni soruran ua fara7an, fa-tab-taheg 3ezami al-mon-sa7eka.

[11] Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.	Matas-tho empek-ho sawol enna-nowi: ouoh na-anomia tierou ek-e-solgou.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.
[12] Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.	Ouhiet efouab ekesontf enkhiet eFnouti: ou-ep-newma efsoutoon aritf emweri khen nie etsa-khoun emmoi.	Ⲟⲩϩⲓⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲧⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
[13] Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!	Emper-werwort ewol-ha pek-ho: ouoh Pek-ep-newma ethouab emper-olf ewol-haroi.	Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.
[14] Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der mich leitet, stütze mich! [15] Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren, und die Gottlosen werden zu dir umkehren.	Moi nie em-eptheliel ente pek-ougai: ouoh en-ehrie khen ou-ep-new-ma enhie-ge-moonikon matagroi : e-ie-etsawe ni-anomos hi nek-moit : ouoh ni-asewies ew-ek-otou harok.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲉ-ⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⸗ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲟⲓⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.
[16] Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln. [17] Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden.	Nahmet ewol-khen han-esnof eFnouti: eFnouti ente ta-soo-tieria: ef-etheliel enġe palas khen tek-zikeosinie: eP-tschois eke-a-ou-oon enna-esfotou: ouoh ere rooi goo empek-esmou.	Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱ-ⲧⲏⲣⲓⲁ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲍⲓⲕⲉ-ⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.

9 اصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطايَاي، وامْحُ كُلَّ اثَامِي.

Esref uag-hak 3ann 5atajai, ua em7u kol athami.

10 قَلباً نَقيّاً أخْلقْ فِيّ يَا الله، ورُوحاً مُسْتَقيماً جدِّدهُ فِي أحْشَائِي.

Kalban nakian e5lek fia ja Allah, ua ro7an mos-takiman gad-dedhu fi a7scha2i.

11 لا تَطْرحْنِي مِنْ قُدَّامَ وجْهكَ، ورُوحِكَ القُدُّوسِ لا تَنْزعْهُ مِنِّي.

La tatra7ni men koddam uag-hak, ua ro7ak alkoddus la tanza3hu menni.

12 امْنَحْنِي بَهْجةَ خَلاصِكَ، وبرُوحِ مُدبّرٍ عَضدّنِي.

Emna7ni bah-gat 5alasak, ua bero7 modebber 3ad-dedni.

13 فأُعْلمِ الأثَمَةَ طُرُقكَ، والمُنَافِقونَ إليْكَ يَرجعونَ.

Fa-o-3allem al-2thama torokak, ual monafekun elaika jar-ge3un.

14 نَجّنِي مِنَ الدِماء يا الله إلهُ خَلاصِي، فيَبتَهجُ لِسانِي بعدلك.

Nag-gini men al-dema2 ja Allah elah 5alasi, fa-jab-tahegu lesani be3adlak.

15 يَا ربِّ افْتَح شَفتَيَّ فَيُخبرُ فَمِي بَتَسْبيحِكَ.

Ja rabb efta7 schafatai fa-jo5ber fami be-tas-bi7ak.

18 Denn wenn du ein Opfer wolltest, gäbe ich es, an Ganzbrandopfern wirst du kein Wohlgefallen haben.
19 Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist, ein verwundetes und erniedrigtes Herz wird Gott nicht verachten.

Ġe ene-akou-oosch schou-schoo-ouschi nai-nati on pe: han- etschlil engof-gef empek-timati e-ehrie egoo-ou: pischou-schoo-ouschi ente eFnouti ou-ep-newma eften-nie-out pe: ouhiet eften-nie-out ouoh efthe-wie-out fai enne eFnouti schoschf.

Ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⸗ ⲅⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲕϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲃ̥ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲃ̥ⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲃ̥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟϣϥ.

20 Tue Gutes, Herr, nach deinem Gefallen an Sion, und die Mauern Jerusalems sollen aufgebaut werden.
21 Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit, an Dargebrachtem und Ganzbrandopfern. Dann werden sie auf deinem Altar Jungstiere darbringen. Halleluja.

Ari-peth-nanef eP-tschois khen pek-timati eSioon: ouoh nisowt ente Jerou-salim maroukotou: tote eketi-mati ėgen han-schou-schoo-ouschi emmeth-mie: ou-anafora nem han-etschlil: tote ew-e-ini enhan-masi epschooi ėgen pek-ma ener-schoo-ouschi: Allie-louja.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲃ̥ⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲃ̥ ⲛⲓⲥⲟⲃ̥ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⸗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

16 لأنَّكَ لَوْ أثَرتَ الذَّبيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطِي.

Le-2nnaka lau athart alzabi7a, la-kont al2an o3ti.

17 ولَكنَّكَ لا تُسرُّ بالَمحْرقَاتِ، فالذَبيحَةُ للهِ رُوحٌ مُنْسحقٌ.

Ua lakennaka la tosarr bel-mo7rekat, fal-zabi7a lel-lah ro7 monsa7ek.

القَلْبُ المُنْكسِرُ والمُتَواضِعُ لا يُرْذلهُ الله.

Alkalb almonkaser ual-mota-uade3 la jorzelahu Allah.

18 أنْعمْ يَا رَبُّ بِمَسرَّتكَ عَلَى صِهْيُون، ولْتَبنِ أسْوَارَ أورْشَلِيم.

An3em ja rabb be-masar-ratak 3ala Sehion, ual tobna asuar Orschalim.

19 حِينَئذٍ تُسرُّ بذَبائِح البَرِّ قرباناً ومُحْرقَات، ويُقَّربون عَلَى مَذابِحكَ العُجُول، هَلِّليلُويا.

7ina2z tosarr bezaba2e7 alberr korbanan ua mo7rekat, ua jokarrebuna 3ala mazabe7ka al3ogul, Halleluja.

2. Tasbeha

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

2.1 Erhebt euch, Söhne — Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

1. Erhebt euch, Söhne des Lichtes [6] ! Lasst uns den Herrn der Heerscharen [7] lobpreisen.	1. Ten thienou e-epschooi ni-schieri ente pi-ou-oo-ini enten-hoos e-eP-tschois ente ni-gom.	Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
2. (S) [8] So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.	2. Hopoos entef-er-ehmot nan em-epsooti ente nen-ep-sischie.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
3. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.	3. Khen epġin-ethren-ohi eraten empek-emtho-soo-mati-koos.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. (S) So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.	4. Ali-ou-i ewol hiten pen-nous empi-henim ente ti-efschi.	Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.
5. Wecke uns auf, o Herr, - damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.	5. Moi nan eP-tschois enou-met-ref er-nimfin : hopoos enten-kati enten-ohi eraten em-pek-emtho em-ef-naw ente ti-epros-efschie.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
6. (S) Und wir senden dir gebührende Verherrlichung empor, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen: Ehre sei dir,o **Menschenliebender** [9].	6. Ouoh enten-ou-oorp nak e-epschoi enti-zoxologia et-er-ep-repi: ouoh enten-schaschni e-epkoo ewol ente nen-nowi etosch: **zoxasi filan-eth-roope.**	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

[6] Lk 16, 8
[7] Ps 79 LXX [80], 8
[8] Die Strophen, die mit (S) beginnen, werden von den Chormitgliedern in der südlichen Kirchenseite gesungen.
[9] Weish 7 LXX, 23. In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „menschenfreundlich“

التسبحة
بدء تسبحة نصف الليل

تين ثينو

1. *Kumu ja bani alnur, lenosabbe7 rabb alkuat.*

1. قُومُوا يا بَني النُّور، لنُسبّح ربَّ القوّات.

2. *Lekai jon3em lana be5alas nefusana.*

2. (ق) لكي يُنعم لنا بخلاص نفُوسنا.

3. *3endama nakefu amamak gasadian.*

3. عندما نقف أمامك جسدياً.

4. *Enza3 men 3okulana naum alghafla.*

4. (ق) انزع عن عقولنا نوم الغفلة.

5. *A3tina ja rabb jakaza, lekai nafham an nakefa amamak uakt alsalah.*

5. أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.

6. *Ua norsel laka ila fauk altamgid al-la2ek ua nafuz beghofran 5atajana al-kathira,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

6. (ق) ونُرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغُفران خطايانا الكثيرة،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

7. Wohlan, preist den Herrn, all ihr, Knechte [10] des Herrn:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

7. Hieppe ze esmou e-eP-tschois ni-ewi-aik ente eP-tschois:
zoxasi filan-eth-roope.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

8. **(S)** Die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

8. Nie-et-ohi eratou khen epie em-eP-tschois : khen ni-awlie-ou ente epie em-Pen-nouti:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

9. In den Nächten erhebt eure Hände empor, ihr Heiligen [11], und preist den Herrn!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

9. En-ehrie khen ni-egoorh fai enne-tenġig e-epschoi nie-ethouab esmou e-eP-tschois:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

10. **(S)** Der Herr von Sion wird dich segnen, der den Himmel und die Erde erschaffen hat!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

10. eP-tschois ef-e-esmou erok ewol khen Sioon : fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

11. Mein Flehen soll nahe vor dich kommen, Herr! Lass mich nach deinem Wort verstehen [12] !
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

11. Mare pati-ho khoont empek-emtho eP-tschois makati nie kata pek-saġi : **zoxasi filan-eth-roope.**

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

12. **(S)** Mein Rufen möge vor dich gelangen. Errette mich nach deinem Wort!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

12. Ef-e-ie ekhoun em-pek-emtho enġe pa-axiooma : kata pek-saġi matan-khoi:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ:
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

---

[10] Ps 133 LXX [134],1
[11] In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „zum Heiligtum“
[12] Ps 118 LXX [119], 169-176 ; Ab dieser Strophe und die daraiúffolgenden sind die Verse des 22.Teils des Psalms 118 LXX [119] enthalten

7. *Ha bareku al-rabb ja 3abid al-rabb,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

7. ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبّ،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

8. *Al-ka2emin fi bait al-rabb, fi diar bait elahna,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

8. (ق) القائمين في بيت الرَّبِّ، في ديار بيت إلهنا،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

9. *Bel-lajali erfa3u ajdiakom ila fok ai-joha al-keddisun, bareku al-rabb,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

9. بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيُّهَا القدّيسون، باركوا الرَّبَّ،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

10. *Jobarekak al-rabb men Sehion allazi 5alaka alsam2 ual-ard,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

10. (ق) يُباركك الرَّبَّ من صهيون الذي خلق السماء والأرض،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

11. *Fal-tadnu uasi-lati koddamak ja rabb, ka-kaulak fah-hemni,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

11. فلتدنُ وسيلتي قُدّامك يا رب، كقولك فهّمني،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

12. *Le-jad-5ol eb-tehali amamak, ka-kalematak a7ini,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

12. (ق) ليدخُل ابتهالي أمامك، ككلمتك أحيني،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

13. Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechts-bestimmungen lehrst:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

13. Ere na-es-fotou wewi enou-esmou eschoop akschan et-sawoi enek-methmie :
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁϩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

14. (S) Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

14. Palas ef-e-erou-oo khen nek-saġi : ġe nek entoli tiro han mesmi ne:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲋⲁⲙⲏⲑⲙⲓ ⲛⲉ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

15. Deine Hand soll kommen, um mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

15. Mares-schoopi enġe tek-ġig e-ef-nahmet : ġe nek-entolie ai-ere-pi-thi-min e-roo-ou:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϥⲛⲁⲋⲙⲉⲧ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

16. (S) Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist meines Nachdenkens [13].
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

16. Ai-tschi-sch-schoo-ou em-pek-ougai eP-tschois : ouoh pek-nomos pe tamele-tie:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲋ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

17. Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

17. Es-e-oonkh enġe ta-ep-sischie ouoh es-e-esmou erok: ouoh nek-hap ew-e-er-woie-thin eroi: **zoxasi filan-eth-roope.**

Ⲉⲥⲉⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲋ ⲉⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲋ ⲛⲉⲕⲋⲁⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

18. (S) Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

18. Aisoorem em-ef-rieti en-ou-esoo-ou e-af-tako : kooti ensa pek-wok ġe nek-entolie empi-er-pou-oobsch:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩ-ⲱⲃϣ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

[13] Ps 118 LXX [119], 92

13. *Tafid schafatai alssob7 iza ma 3allamtani 7oku-kak,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

13. تفيض شفتاي السُّبح إذا ما علَّمتني حقُوقك،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

14. *Lesani jogib be-akualak, le2anna gami3 uasajak hia 7akk,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

14. (ق) لساني يُجيب بأقوالك، لأنَّ جميع وصاياك هى حق،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

15. *Le-takon jadaka le-to5allesni, le2nni eschtahet uasajak,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

15. لتكن يدك لتُخلّصني، لأني اشتهيت وصاياك،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

16. *Eschtaktu ila 5alasak ja rabb, ua namusak hoa telauati,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

16. (ق) اشتقت إلي خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

17. *Ta7ia nafsi ua tu-sabbe7ak ua a7kamak to3inani,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

17. تحيا نفسي وتُسبِّحك وأحكامك تُعِينَني،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

18. *Da-laltu methla al5aruf aldal, fa-etlob 3abdak fa-2nni le-uasajak lam ansa,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

18. (ق) ضَلَلْتُ مثل الخروف الضال، فاطْلُبْ عبدك فأني لوصاياك لم أنسَ،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

19. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

19. Zoxa Patrie ke E-joo ke Agioo Pnewmati:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

20. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

20. Ke nin ke a-i ke is tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

21. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

21. Pi-oo-ou em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab : jesġen tinou nem scha eneh ente ni-eneh tierou amien: **zoxasi filan-eth-roope.**

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

22. **(S)** Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Ehre [14] sei deiner Mutter, die Jungfrau ist, und allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

22. Pi-oo-ou nak pi-mairoomi en-aghathos : pi-oo-ou entek-maw empar-thenos nem ni-ethouab tirou entak:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

23. Ehre sei dir, o Eingeborener. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

23. Zoxasi o mono-genies : agia e-Trias eleison iemas:
zoxasi filan-eth-roope.

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

24. **(S)** Möge Gott sich erheben, seine Feinde sollen zerstreut werden, und alle, die seinen heiligen Namen hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen [15].

24. Maref-toonf enġe ef-nouti: marou-goor ewol enġe nef-gaġi tierou : marou-foot ewol kha-et-hi em-pef-ho enġe ou-on niwen ethmosti empef-ran ethouab.

Ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† : ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲭⲁϫⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ† ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[14] Wir beten Christus an und verehren die heilige Jungfrau Maria.
[15] Num 10, 34-36

19. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos,
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

19. المجد للآب والابن والروح القدس، المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

20. Al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur, amin,
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

20. (ق) الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

21.** Almagdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, monzu al2n ua ila abad al-2bedin kollaha, amin, **almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

21. المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها، آمين،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

22.** Almagdu laka ja mo7eb albschar alsale7, almagdu le-ommak al3azra2 ua gami3 keddisik, **almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

22. (ق) المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأُمَّك العذراء وجميع قدِّيسيك، المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

23. Almagdu laka ai-joha alua7id, ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna,
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.

23. المجد لك أيُّهَا الوحيد، أيُّهَا الثالوث القدُّوس ارحمنا،
المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.

***24.** Le-jakom Allah ua le-jata-baddad gami3 23da2hu, ual-jahrab men koddam uag-hehi koll mob-ghedi esmehi alkoddus.*

24. (ق) ليَقُم الله وليتبدّد جميع أعدائه، وليهرب من قدَّام وجهه كُلَّ مُبغضي اسمه القُدُّوس.

25. Dein Volk aber, das deinen Willen erfüllt, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

25. Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou : enhan-anscho enscho nem han-ethwa en-ethwa ew-iri em-pek-ou-oosch.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲙⲟⲩ ⸗ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑⲃⲁ ⲛⲉⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

26. (S) Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob [16] verkünden.

26. eP-tschois ek-e-a-ou-oon enna-es-fotou : ouoh ere rooi goo empek-esmou.

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙⲡⲉⲕϫⲙⲟⲩ.

[16] Ps 50 LXX [51], 17

25. Ua amma scha3boka fal-jakon bel-baraka oluf oluf ua rebuat rebuat jas-na-3una eradatak.

25. وأمَّا شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنَعُونَ إرادتك.

26. *Ja rabb efta7 schafatai, ua le-jantek fami be-tas-be7atak.*

26. (ق) يا رب افتح شفتيَّ، ولينطِق فَمي بتسبحتك.

❖	2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	❖	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	❖

❖ *Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Von Pfingstfest bis Ende des 3. koptischen Monats Hator nur an den Sonntagen.*

1. Schauen wir auf Christi Auferstehung, und beten wir den Heiligen an, Jesus Christus, unseren Herrn,
der allein ohne Sünde ist, wir huldigen deinem Kreuz, o Christus. Wir lobpreisen und verherrlichen deine Auferstehung.
Denn du bist unser Gott, und wir kennen keinen anderen außer dir [17]. Dein Name ist über uns ausgerufen[18].

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

1. Ten-naw et-anas-tasis em-Pi-echris-tos : ouoh ten-ouscht emfie-ethouab: Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois.
Fie-etoi en-ath-nowi emmaw-atf : Ten-ou-ooscht empek-es-tawros oo Pi-echris-tos : ten-hoos tenti-oo-ou entek-anas-tasis.
Ġe enthok ghar pe Pen-nouti: ouoh enten-soo-oun enke-ouai an ewiel erok: ouoh khen pek-ran semouti eron:

Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnew-mati.

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ : Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϭⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ :
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

2. **(S)** Kommt her, all ihr Gläubigen, um der Auferstehung Christi zu huldigen.
Denn durch sein Kreuz kam die Freude in die ganze Welt.

Lasst uns zu jeder Zeit den Herrn lobpreisen und seine Auferstehung verherrlichen. Denn er litt geduldig und mit seinem Tod zermalmte er den Tod. **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.**

2. Amoo-ini tierou nipis-tos : enten-ou-ooscht enet-anas-tis em-Pi-chris-tos.
Ġe hieppe ewol hiten pef-es-tawros: afi enġe efraschi ekhoun epi-kosmos tierf.
Maren-esmo e-eP-tschois ensieou niwen: ouoh enten-ti-oo-ou entef-anas-tasis : ġe afer-hepo-monin : ouoh af-khom-khem em-efmou hiten pef-mou.
Ke nin ke a-ie ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.

Ⲁⲙⲱⲟⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.

[17] Hos 13, 4; Jes 45, 5-6; 1.Kor 8, 4-6.
[18] 2.Chr 7,14; Am 9, 12; Apg 15,17.

تين ناف
مديح للقيامة المُقدَّسة

❖ يُقال من عيد القيامة إلى آخر الخمسين في الآحاد والأيام، وأيضاً يُقال بعد الخمسين إلى آخر شهر هاتور في الآحاد فقط.

1. ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقُدُّوس يسوع المسيح ربَّنا،
الذي بلا خطية وحده، نسجُد لصليبك أيُّهَا المسيح، نسجُد ونُمجِّد قيامتك،
لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً سواك وباسمك دُعينا،
المجد للآب والابن والروح القدس.

1. *Nanzor ila kiamat Al-Masie7 ua nasgod lel-Koddus Jasou3 Al-Masie7 rabbana,*
allazi bela 5atia ua7dahu, nasgod le-salibak ai-joha Al-Masie7, nasgod ua nomagged kiamatak,
le2annaka anta hua elahona uala na3ref a7adan se-uak ua be-esmak do3ina,
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos .

2. (ق) تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح،
لأنَّهُ من قِبل صليبهِ دخلَ الفرحُ إلى العالمِ كلهِ،
فلنُبارك الرَّبَّ كل حينٍ ونُمجِّد قيامته
لأنه صبر وسحقَ الموتَ بموتهِ،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

2. *Ta3alu ja gami3 al-mo2-menin le-nasgod lekiamat Al-Masie7,*
Le-2annahu men kebal salibihi da5ala alfara7u ila al3alami kollehi,
fal-nobarek al-rabb kolla 7inen ua nomagged kiamatehi le-2annahu sabera ua sa7aka almauta be-mautehi, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur, amin.

3. Alle Freuden gebühren dir, Mutter Gottes. Denn durch dich wurde Adam ins Paradies zurückgebracht. Und Eva erhielt ihren Schmuck statt ihrer Trauer. Und sie gewann durch dich die Freiheit und die ewige Erlösung wieder.

Wir verehren dich auch als Schatz der Auferstehung. Gegrüßt seist du, besiegelter Schatz, durch den wir mit Leben erfüllt wurden!

Gegrüßt sei die, die Christus, unseren Gott, für uns gebar! Und er gab uns das Leben durch seine Auferstehung.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze [19].

3. Niraschi tierou setoomi ero oo ti-theo-tokos. Ġe ewol hito-ti awtas-tho en-Adam epi-para-disos: e-as-tschi enou-solsel enġe Eva: e-efma empes-emkah- enhiet. Eas-tschi enti-elew-theria en-ke-sop: ethwie-ti nem pi-ougai en-e-oon-ion.
Anon zi hoon marenti-oo-ou ne: hoos ou-aho ente ti-anas-tasis.
Ġe schere pi-the-saw-ros et-tow: etan-erapolewin empi-oonkh ewol hi-totf.

Schere thie-etas-misi nan em-Pi-echris-tos Pen-nouti: ouoh afti nan empi-oonkh ewol hiten tef-anas-tasis
eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.

3. Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲟⲙⲓ ⲉⲣⲟ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲁⲥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲕⲁϩ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ. Ⲉⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ.
Ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲉⲧⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ̀: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉ-ⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
Ⲕⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.

4. **(S)** Die Heerscharen der Engel staunten, als sie dich sahen, der zu den Toten gezählt war.

Und du hast die Macht des Todes zerstört, o Erlöser.

Und du hast Adam mit dir wiedererweckt und ihn von der Hölle erlöst.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

4. Ni-esetra-tia en-angeli-kon: awtoomt khen epġin-ethro-naw erok: e-aw-opk nem ni-ref-moo-out.
Ouoh ak-khom-khem enti-gom ente efmou oo Pi-soo-tier.
Ouoh ak-tounos Adam nemak: ouoh ak-aif en-remhe ewol khen amenti:
eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.

4. Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-ⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ̀:
Ⲕⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.

[19] Ps 118 LXX [119], 12. In der Septuaginta Deutsch wurde das Wort Rechtsbestimmungen verwendet.

3. *Kol al-afra7 taliku beki ja ualedat al-elah, le2annahu men kebaleki orge3a Adam ila al-ferdos, ua nalat al-zina 7au-ua2 3euad 7ozneha,*
ua-a5azat al7orria dof3a o5ra men agleki ual-5alas aldahari,

3. كل الأفراح تليقُ بكِ يا والدة الإله،
لأنه من قِبَلِك أُرجِعَ آدم إلى الفردوس، ونالت الزينة حواء عِوض حُزنها،
وأخذت الحُرّية دُفعة أُخرى من أجلكِ والخلاص الدهري،

Ua na7nu aidan fal-nu-maggeduki kakanz alkiama, as-salam lel-kenz al-ma5tum allazi emta-la2na bal-7aja men kebalihi,
as-salam lel-lati ualadat lana Al-Masie7 elahona ua a3tana al7ajah men kebal kiamatehi,
mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

ونحن أيضاً فَلنُمجِّدكِ ككنز القيامة، السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا بالحياة من قِبَلِه،
السلام للتى ولدت لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من قِبَل قيامته،
مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.

4. *Algonud almala2ekia bohetu 3endama ra2uk 7osebta ma3a al-amuat,*
ua-7at-tamt kuat almaut ai-joha al-mu5alles,
aa akmta Adam ma3ka ua a3taktahu men al-ga7im,
mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

4. (ق) الجُنود الملائكية بُهتوا عندما رأوك حُسبت مع الأموات،
وحطَّمت قوةَ الموت أيُّهَا المُخَلِّص،
وأقمت آدم معك وأعتقتهُ من الجحيم،
مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.

5. Warum mischt ihr das wohlriechende Salböl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn [20] ?
sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen, die wohlriechendes Öl trugen.
Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

5. Ethwe ou ni-soġen nem ni-nehpi nem ni-rimi: te-ten-thoot emmoo-ou nem nou-erie-ou: oo-ni-mathie-ties ente eP-tschois. Peġe pi-angelos et-hie-wrieg ewol: kha-ten pi-emhaw enni-hiomi emfai-soġen. Anaw ze enthoo-ten ouoh ari-emi : ġe af-ohi eratf enġe Pi-sootier: ouoh aftonf ewol khen nie-ethmoo-out : **eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲓⲉ ⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϩⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ⲕⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓϫⲟϫⲉⲛ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:
Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.

6. **(S)** Am frühen Morgen eilten die Frauen weinend [21], das wohlriechende Salböl tragend, zu deinem Grab.
Doch der Engel stand vor ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorbei: Weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

6. Enschoorp emaschoo awies emmoo-ou epek-emhaw : enġe ni-hiomi emfai-soġen ew-nehpi.

Alla af-ohi eratf higoo-ou: enġe pi-angelos efgoo emmos noo-ou. Ġe epsie-ou empi-rimi af-heri emper-rimi: alla ari-hi-oo-isch enti-anas-tasis enni-apos-tolos:
eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.

Ⲛϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁϩⲁⲩ: ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓϫⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.

[20] Mt 28, 5-7
[21] Mk 16, 1-7

5. *Le-maza al-tib ual-na7ib ual-boka2 tamzegnaha ma3a ba3deha ja telmizat al-rabb, kala almalak al-lame3 3enda alkabr lel-nesua 7amelat altib: Onzorna antonna ua e3lamna annahu kad nahada al-mu5alles uakama men al-2muat,*
mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

5. لماذا الطِّيب والنحيب والبكاء تمزجنها مع بعضها يا تلميذات الرَّبّ، قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب: انْظُرنَ أنتنَّ واعلمنَ أنَّه قد نهض المُخَلِّص وقام من الأموات،
مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.

6. *Asra3at alnesua bakeran geddan ila kabreka 7amelat altib jano7na, laken uakafa behonna al-malak ka-2elan lahonna: Enna zaman alboka2 kad enkada la tabkianna, bal basch-scherna bel-kiama lel-rosol,*
mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

6. (ق) أسرعت النِّسوة باكراً جداً إلى قبرك حاملات الطِّيب يَنُحنَ، لكن وقف بهنَّ الملاك قائلاً لَهُنَّ: إنَّ زمن البُكاء قد انقضى لا تبكينَّ، بل بشِّرنَ بالقيامة للرُّسل،
مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.

7. Die Frauen, die wohlriechendes Salböl trugen, kamen mit Weihrauch zu deinem Grab, o Erlöser [22].
Sie hörten den Engel, der zu ihnen sprach: Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist Gott, und er ist aus dem Grab auferstanden!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

7. Ni-hi-omi emfai-soġen aw-i epek-em-haw : nem pi-es-toi-noufi oo Pi-sootier.
Ouoh aw-soo-tem epi-angelos efgoo emmos noo-ou: ġe ethwe ou teten-kooti ensa fie-et-onkh nem ni-ref-moo-out: ouoh enthof hoos nouti af-toonf ewol khen pi-emhaw: **Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnew-mati.**

Ⲛⲓⲙⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲧⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛϫⲁ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ. Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγἱῳ Πνευματι.

8. **(S)** (Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist in Einheit des Wesens. Wir rufen mit den Cherubim und sprechen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**)[3x].

8. (Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab khen ti-met-ouai ente ti-ousia. Ouoh enten-oosch ewol nem ni-Scherou-bim ġe ekouab ekouab ekouab enthok eP-tschois: **Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon:amien)**[3x]

(Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅: Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων: Αμην)̿̿.

9. O Jungfrau, du hast den Lebensspendenden geboren und Adam von der Sünde erlöst, und Eva Freude statt ihrer Trauer geschenkt. Und uns begnadet mit Leben, Erlösung statt Verderben und Untergang.

Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Erlöser, der von dir Fleisch annahm.

9. Aremisi oo ti-parthenos em-efrefti em-ep-oonkh: ouoh are-nohem en-Adam ewol khen efnowi. Areti em-ep-ou-nof en-Eva: en-et-schewioo empes-emkah en-hiet: ouoh are-er-ehmot nan : em-ep-oonkh nem efnohem ewol khen eptako nem epschewti. Areschoopi nan enou-epros-taties: nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol enkhieti.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ. Ⲁⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉϭⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲓⲃⲧ. Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲫⲏⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲏⲧ.

[22] Lk 24, 1-6

7. *Atat al-nesua 7amelat altib ila kabreka ma3a albo5ur ai-joha al-mo5alles, ua same3na al-malak ka-2elan lahonna: Lemaza tat-lobanna al7ai ma3a al-amuat, ua hua ka-elah kama men alkabri,*
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

7. أتت النُّسوة حاملات الطِّيب إلى قبركَ مع البخور أيُّهَا المُخَلِّص، وسمعنَ الملاك قائلاً لهنَّ: لماذا تطلبنَّ الحيّ مع الأموات، وهو كإله قامَ من القبرِ،
المجد للآب والابن والروح القدس.

8. *(Nasgod lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos fi ua7daniat algauhar, ua nasro5 ma3a al-Scharobim, ka-2elin: Koddus koddus koddus anta ja rabb,*
al2n ua kolle auan ua ila dahr al-dohur amin)^{3x}

8. (ق) (نسجد للآب والابن والروح القُدُس في وحدانية الجوهر، ونصرخ معَ الشاروبيم، قائلين: قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس أنت يارب،
الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين)(٣)

9. *Ualadti ajjatuha al3azra2 mo3ti al7ajah, ua 5allasti Adam men al5atia, ua mana7ti 7au-ua2 al-fara7 3euad 7oznaha, ua an3amti lana bel-7ajah ual-5alas men alfasad ual-tagh-jier, serti lana schafi3a amam Allah mo5allesna allazi tags-sada menki.*

9. وَلَدْتِ أيَّتُهَا العذراء مُعطي الحياة، وخلّصتِ آدم من الخطية، ومنحتِ حوَّاء الفرحَ عوض حُزنها، وأنعمتِ لنا بالحياة والخلاص من الفساد والتغيير، صرتِ لنا شفيعة امام الله مُخَلِّصنا الَّذي تجسَّد منكِ.

❖	2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	❖	Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	❖

- ***Der Erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15 LXX, 1-21) und des Lammes (Offb 15, 13). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.***
- ***Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:***
  - ***Eleison imas (Seite 2).***
  - ***Vater unser im Himmel (Seite 2).***
- ***ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

Ⲧϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱ̀ⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲁⲩ

Amen. Halleluja : Herr erbarme dich.	Amien Allie-louja : Kyrie eleison.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
(S) (Herr erbarme dich)^{2x}	(Kyrie eleison)^{2x}	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{ⲃ}
1. Damals sangen Mose und die Israeliten dieses Lied für den Herrn, und sie sagten: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht.	1. Tote af-hoos enġe Mooi-sies nem nen-schieri em-Pi-isra-iel etai hoozie ente eP-tschois ouoh afgos ethrogos: ġe maren-hoos e-eP-tschois: ġe khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲥ̄ : ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.
2. **(S)** Pferd und Reiter warf er ins Meer. Als Helfer und Schützer wurde er mir zur Rettung.	2. Ou-eh-tho nem ou-tschasi-eh-tho af wer-woo-rou e-ef-jom: ou-woi-thos nem oureф-hoobs ewol higooi: af-schoopi nie en-ou-sootieria.	Ⲟⲩϩⲉⲑⲟ ⲙⲙⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲉⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥ-ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲱⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.
3. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn verherrlichen, der Gott meines Vaters, und ich will ihn erhöhen.	3. Fai pe Panouti ti-nati-oo-ou naf : eFnouti em-pa-joot tina-tschasf.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲛⲁⲃⲁⲥϥ.
4. **(S)** Der Herr, der die Kriege zerschlägt, Herr ist sein Name. Die Streitwagen Pharaos und seine Streitmacht warf er ins Meer.	4. P-tschois pet-khom khem enni-woots: eP-tschois pe pef-ran: ni-weretschoo-outs ente Pharaoo nem tef-gom tiers af-werworo e-efiom.	Ⲡⲥ̄ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.

❖ الهوس الأوّل ❖

❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة موسى النبي (خروج 15) – بلحن آدام

آمين، هَلِّيلُويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x} .

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

1. حينئذٍ سبَّح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرَّبِّ، وقالوا: فلنُسبِّح للرب لأنَّهُ بالمجد قد تَمَجَّدْ.

1. 7ina-ez sabba7 Musa ua banu Isra2il behazihi al-tasbe7a lel-rabb, ua kalu: Fal-nosabbe7 lel-rabb le-2annahu bel-magdi kad tamagadd.

2. (ق) الفَرس وراكبه طرحهما فِي البحر، مُعِيني وساتري صار لي خلاصاً.

2. Al-faras ua rakebhu tara-7ahoma fi alba7r, mo3ini ua sateri sara li 5alasan.

3. هذا هو إلهي فأُمَجِّدُهُ، إله أبي فأرفعه.

3. Haza hua elahi fa-omaggedahu, elah 2bi fa-arfa3ahu.

4. (ق) الرَّبُّ مُكسّر الحروب، الرَّبُّ اسمه، مركبات فرعون وكل قوته طرحهما فِي البحر.

4. Al-rabb mokasser al-7orub, al-rabb esmahu, markabat fer3on ua kol ko-uatehi tara7ahoma fi al-ba7r.

5. Erlesene Wagenkämpfer auf Dreirädern ertränkte er im Roten Meer.

5. Han-sootp en anawaties en-etris-taties afgolko khen efjom enschari.

Ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ⲥⲉⲛ ϯⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

6. **(S)** Mit Meeresflut bedeckte er sie, sie sanken wie ein Stein in die Tiefe.

6. Afhoops e-ehrie egoou enġe pi-moo-ou: aw-ooms e-ekhrie epetschiek em-efrieti enou-ooni.

Ⲁϥⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ.

7. Deine Rechte, Herr, ist verherrlicht in Kraft; deine rechte Hand, Herr, zerschmetterte Feinde.

7. Tek-oui-nam eP-tschois as-tschi-oo-ou khen ougom: tek-ġig en-oui-nam Pa-nouti as-take nek-gaġi.

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

8. **(S)** Und mit der Fülle deiner Herrlichkeit zerschlugst du deine Widersacher. Du sandtest deinen Zorn, und er verzehrte sie wie Stroh.

8. Khen ep-aschai ente pek-oo-ou ak-khomkhem ennie-etti-ouwien: akou-oorp empek-goont afou-omou em-efrieti enhan-roooui.

Ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲕⲥⲟⲙⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.

9. Und durch den Windhauch deines Zornes trat das Wasser auseinander: Fest wie eine Mauer wurden die Wasser, fest wurden die Wogen inmitten des Meeres.

9. Ewol hieten pi- epnewma ente pekemwon af-ohi eratf enġe pi-moo-ou: awtschisi enġe ni-moo-ou: em-efrieti en-ou-soft : aw-tschoos enġe nigol khen eth-mieti emefiom.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲛ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

10. **(S)** Der Feind sagte: „Ich werde verfolgen und ergreifen, ich werde Beute verteilen, ich werde meine Seele sättigen, ich werde mit meinem Schwert töten, meine Hand wird herrschen.

10. Afgos ghar enġe pigaġi ġe ti-na-tschogi enta-taho : enta-foosch enhan-school : enta-etsio enta-ep-sischie : enta-khooteb khen tasiefi : ente taġiġ ertschois.

Ⲁϥϫⲟⲥ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛϩⲁⲛⲱⲱⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲁϩⲓⲫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲡ̅ⲥ̅.

5. *Rok-kab monta5abun zoo thalath ganabat ghar-rakahom fi al-ba7r al-a7mar.*

5. رُكاب مُنتخبون ذوو ثلاث جنبات غرَّقهُم فِي البحر الأحمر.

6. *Ghat-tahom al-ma2, enghamasu ila al3omk methl al-7agar.*

6. (ق) غطَّاهُم الماء، انغمسوا إلى العُمق مثل الحجر.

7. *Jaminak ja rabb tamag-gadat bel-kua, jadak al-jomna ja elahi ahlakat a3da2ak.*

7. يمينُك يَا رَبّ تمجَّدت بالقوة، يدك اليُمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.

8. *Be-kathrat magdak sa7akta allazina jo-ka-ue-mu-nana, arsalta ghadabak fa-akalahom methla al-haschim.*

8. (ق) بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونَنا، أرسلتَ غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

9. *Ua bero7 ghadabak uakafa alma2, ua er-tafa3at almiah methla al-sur, ua gamadat al-amuag fi ua-sat alba7r.*

9. وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السُّور، وجمدت الأمواج فِي وسط البحر.

10. *Kala al-3a-do: Enni osre3 fa-odrek, ua ukassem al-ghana-2em ua oschbe3 nafsi, ua ak-tol be-saifi ua jadi tata-sallat.*

10. (ق) قال العدوُّ: إنّي أُسرِع فأُدرِك، وأُقسِّم الغنائم وأُشبِع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلّط.

11. Du sandtest deinen Windhauch, das Meer bedeckte sie, sie versanken wie Blei in mächtigem Wasser.

11. Ak-ou-oorp em-pek-ep-newma af-hobsou enġe ef-iom : aw-ooms e-epe-siet em-ef-rieti en-ou-tat-h khen han-moo-ou ewosch.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲓⲟⲙ ⸗ ⲁⲩⲱⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

12. **(S)** Wer ist dir gleich unter den Göttern, Herr? Wer ist dir gleich, du bist verherrlicht unter den Heiligen, wunderbar in Herrlichkeitserweisen, verherrlicht ist der, der Wunder wirkt.

12. Nim et-oni emmok khen ni-nouti eP-tschois : nim et-oni emmok : e-awti-oo-ou nak khen nie-ethouab entak : ew-er-eschfieri emmok khen ou-oo-ou: ek-iri enhan-eschfieri.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲉⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲩⲉⲣⲱϥϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲱϥϩⲣⲓ.

13. Du strecktest deine Rechte aus, und die Erde verschlang sie. Du leitetest in deiner Gerechtigkeit dieses dein Volk, das du erlöstest, du ludest in deiner Kraft dein Volk in deinen heiligen Wohnort ein.

13. Ak-souten tek-oui-nam ewol af-oumkou enġe ep-kahi : ak-tschi-moo-it kha-goof empek-laos khen ou-meth-mie : fai etak-sot-pf : akti-gom naf khen tek-nomti : ewma en-emton efouab nak.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲁⲕⲃⲓⲱⲓⲧ ϩⲁϧⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⸗ ⲁⲕϯⲭⲟⲙ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⸗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

14. **(S)** Die Völker hörten davon und gerieten in Zorn, Zittern [23] ergriff die Philister.

14. Aw-sootem enġe han-ethnos ouoh aw-goont : han-nak-hi awtschi ennie-etschop khen Ni-filis-tim.

Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ ⸗ ϩⲁⲛⲛⲁϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲡ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

15. Da beeilten sich die Anführer Edoms [24] und die Befehlshaber der Moabiter, Zittern ergriff sie.

15. Tote awies emmoo-ou enġe ni-hiege-moon ente Edom : ni-arkhoon ente ni-Moabitis ou-es-ter-ter pe etaf-tschitou.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲓⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲉⲣ-ⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

16. **(S)** Alle Bewohner Kanaans schmolzen dahin. Furcht und Zittern befielen sie.

16. Aw-wol ewol enġe ouon niwen et-schop khen Kanaan : afi e-ehrie egoo-ou enġe ou-es-ter-ter nem ou-hoti.

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

[23] Ex 15 LXX, 14; Wehen
[24] Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30 ; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10

11. *Ar-salta ro7ak fa-ghattahom alba7r, ua ghatasu ila asfal kal-rosas fi miahen kathira.*

11. أرسلتَ روحك فغطَّاهم البحر، وغطسوا الى أسفل كالرصاص في مياهٍ كثيرةٍ.

12. *Man josch-behak fi al-aleha ja rabb, man joschbe-hak, mumag-gadan fi keddisik, mota3aggaban menka bel-magd, sane3an 3aga2eb.*

12. (ق) مَن يُشبِهك فِي الآلهة يارب، مَن يُشبِهك، مُمجَّداً في قدِّيسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.

13. *Madadta jami-nak fa-eb-tala3at-hom al-2rd, ha-daita scha3bak bel-7akika, haza allazi e5tartahu ua kau-uai-tahu be-ta3-ze-jatak, ila maude3 ra7at kodseka.*

13. مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الَّذي اخترتهُ وقوَّيتهُ بتعزيتك، إلىَ موضع راحة قُدسك.

14. *Same3at al-2omam ua ghadebat, ual-mo5ad a5aza sokkan Falastin.*

14. (ق) سَمعت الأُمم وغضبت، والمُخاض أخذ سُكَّان فلسطين.

15. *7ina-2ez asra3a uelat Adum, ua ro2sa2 al-mo-2b-be-jin a5azat-hom al-re3da.*

15. حينئذ أسرع ولاة أدوم، ورؤساء المؤابيين أخذَتْهُم الرعدة.

16. *Zaba kol sokkan Kan3an, ua atat 3alaihom al-re3da ual-5of.*

16. (ق) ذاب كل سُكَّان كنعان، وأتت عليهم الرعدة والخوف.

17. Durch die Größe deines Armes sollen sie versteinert werden, bis dein Volk, Herr, vorübergezogen ist, bis dieses dein Volk, das du erworben hast, vorübergezogen ist!

17. Khen ep-aschai ente pek-egfoi marou-erooni : schatef-sini enġe pek-laos eP-tschois schatef-sini enġe pek-laos fai etak-egfof.

Ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲓ ⸗ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲫⲟϥ.

18. (S) Bring sie hin und pflanze sie ein auf dem Berg deines Erbes, an deiner bereiten Wohnstätte, die du errichtet hast, Herr.

18. Anitou ekhoun togou hiġen ou-too-ou ente tek-eklie-rono-mia : nem ekhoun epek-ma-en-schoopi et-sew-toot: fai etak-erhoob erof eP-tschois.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲡ̅ⲥ̅.

19. An dem Heiligtum, Herr, das deine Hände bereitet haben. Der Herr herrscht als König für immer und in alle Ewigkeit.

19. Pekma ethouab eP-tschois fie-etaw-sew-tootf enġe nek-ġiġ : eP-tschois ekoi en-ouro scha eneh nem jes-ġen ep-eneh ouoh eti.

Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⸗ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ.

20. (S) Weil Pharaos Pferdetruppe mit Streitwagen und Wagenkämpfern ins Meer hineinging.

20. Ġe aw-i ekhoun e-efiom enġe ni-eh-thoor ente Pharaoo nem nef-weret-schoo-outs nem nef-et-schasi-ehtho.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲑⲱⲣ ⲛⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲉⲣⲉϧⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϧⲁⲥⲓϩⲉⲑⲟ.

21. Und der Herr brachte das Wasser des Meeres über sie. Die Israeliten aber waren durch Trockenes mitten im Meer gezogen.

21. A eP-tschois en pi-moo-ou ente efiom e-ehrie egoo-ou: nen-schieri ze em-Pi-isra-iel naw-moschi khen pet-schou-oo-ou khen eth-mieti em-efiom.

Ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

22. (S) Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzen.

22. As-tschi ze nas enġe Mariam ti-eprofie-ties etsooni en-Aaron empi-kem-kem khen nes-ġiġ : ouoh awi ewol samen-hies enġe ni-hiomi tierou khen han-kem-kem nem han-hoos.

Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲓⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

17. *Bekathrat sa3edak fal-jasiru kal-7agar, 7atta jagtaz scha3bak ja rabb, 7atta jagtaz scha3bak, haza allazi ek-ta-nai-tahu.*

17. بكثرة سَاعِدك فليصيروا كالحجر، حَتَّى يجتاز شعبك يارب، حَتَّى يجتاز شعبك، هذا الَّذي اقتنيته.

18. *Ad-5elhom ua eghres-hom 3ala gabal mirathak, ua fi mas-kanak almu3add, haza allazi sana3tahu ja rabb.*

18. (ق) ادخلهم واغرسهم على جبل ميراثك، وفِي مسكنك المُعدّ، هذا الَّذي صنعته يا رب.

19. *Mau-de3eka al-mukaddas ja rabb allazi a3ad-dat-hu jadak, ja rabb tamlok monzu al-azal ual-2an ua ila al2bad*

19. موضعك المُقدَّس يَا رَبّ الَّذي أعدَّته يداك، يَا رَبّ تملك منذ الأزل والآن وإلى الأبَد.

20. *Le-2nnahu kad da5ala ila al-ba7r 5ail fer3on ua mar-kabat-hu ua forsanoh.*

20. (ق) لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

21. *Ual-rabb ghamara-hom be-ma2 al-ba7r, amma banu Isra2il fa-kanu jam-schuna 3ala al-jabesa fi ua-sat alba7r*

21. والرَّبُّ غمرهم بماء البحر، أمَّا بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

22. *Fa-25azat Mariam al-nabi-ja o5t Harun al-doff be-ja-daiha, ua 5araga fi ethreha gami3 al-nesua bel-defufi ual-tasabi7.*

22. (ق) فأخذت مريم النَّبيَّة أُختُ هَرُون الدَّفَّ بيديها، وخرج في إثْرِها جميع النِّسوة بالدُفوف والتَّسابيح.

23. Mariam aber begann als Erste von ihnen zu singen: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!

23. Aser-hiets ze khagoo-ou enġe Mariam esgoo emmos: ġe maren-hoos e-eP-tschois : ġe khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.

Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

24. **(S)** Ross und Reiter warf er ins Meer. Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!

24. Ou-eh-tho nem ou-tschasi ehtho af- wer-woorou e-efiom: ġe maren-hoos e-eP-tschois: ġe khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.

Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

23. Ua bada2at Mariam fi mokaddemat-honna takul:
falnosabbe7 al-rabb le-2an-nahu bel-magdi kad tamaggad.

23. وبدأت مريم في مُقدِّمتِهُنَّ تقول:
فلنُسبِّح الرَّبَّ لأنَّه بالمجدِ قَد تَمَجَّد.

24. Al-faras ua rakeb al-faras tara-7ahoma fi al-ba7r,
falnosabbe7 al-rabb le-2an-nahu bel-magdi kad tamaggad.

24. (ق) الفرَس وراكب الفرس
طرَحهُما في البَحْرِ،
فلنُسبِّح الرَّبَّ لأنَّه بالمجدِ قد تَمَجَّد.

❖ 2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos ❖ Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ❖

❖ *Gesang nach dem ersten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)*

1. Das Wasser des Meeres – wurde geteilt. – Der Meeresgrund – wurde zum Weg.	1. Khen ou-schoot afschoot : enġe pi-moo-ou ente efiom : ouoh efnoun et-schiek : afschoopi en-ou-ma-emmoschi.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁϥⲱⲱⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉϥⲓⲟⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉϥⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱϫⲕ ⸗ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ.
2. **(S)** Die Sonne beschien den Meeresgrund, – die sonst unsichtbare Erde. – Sie gingen auf einem Weg, – auf dem zuvor niemand gegangen war.	2. Oukahi en-ath-ou-oonh : a efrie schai higoof : ou-mooit en-at-sini : aw-moschi hiootf.	Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⸗ ⲁ ⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓⲱⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲙⲟⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⸗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.
3. Flüssiges Wasser – erstarrte, – durch ein wunderbares Werk, – unerklärlich.	3. Oumoo-ou ef-wiel ewol : af-ohi eratf : khen ouhoob en-esch-fieri : empara-zoxon.	Ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.
4. **(S)** Der Pharao und seine Streitwagen – versanken im Meer. – Die Israeliten – durchquerten das Meer.	4. Pharaoo nem nef-harma: aw-ooms e-epe-siet : nen-schieri em-Pi-isra-iel: aw-er-ġinior em-efiom.	Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⸗ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.
5. Der Prophet Mose – ging lobpreisend ihnen voran, – bis er sie in die Wüste Sinai – gebracht hatte.	5. Enaf-hoos khagoo-ou pe : enġe Mooi-sies pi-eprofie-ties : scha-entef tschitou ekhoun : hi epschafe en-Sina.	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥ-ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⸗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲤⲓⲛⲁ.
6. **(S)** Sie haben Gott mit diesem neuen – Lobgesang gepriesen: – „Singt dem Herrn ein Lied, – denn herrlich ist er verherrlicht“.	6. Enaf-hoos e-eFnouti : khen tai-hoozi em-weri : ġe maren-hoos e-eP-tschois : ġe khen ou-oo-ou ghar aftschi-oo-ou.	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⸗ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.

❖ لُبش الهوس الأوَّل – مديح آدام ❖

1. *Kat3an enkata3a, ma2 al-ba7r, ual-3omk al-3amik, sara maslakan.*

1. قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.

2. *Ard gher zahera, aschrakat al-schams 3alaiha, ua tarik gher masluka, maschu 3alaiha.*

2. (ق) أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مَشوا عليها.

3. *Ma2 mon7all, uakafa, befe3l 3agiben, mo3gezen.*

3. ماءٌ مُنحَلٌ، وقفَ، بفعلٍ عجيبٍ، مُعجزٍ.

4. *Ghareka fer3on, ua markaba-tehi, ua 3abara, banu Isra2il al-ba7r.*

4. (ق) غرقَ فرعون، ومركباته، وعبرَ، بنو اسرائيل البحر.

5. *Ua kana Musa al-nabi, josabbe7 koddamahom, 7atta ad5alahom, barriat Sina2.*

5. وكان موسى النبي، يُسبّح قُدَّامهم، حَتَّى أدخلهم، برّية سيناء.

6. *Ua kanu josabbe7una Allah, be-hazihi al-tasbe7a algadida, ka-2elin:* ***Falnosab-be7 al-rabb, le-2an-nahu bel-magdi tamaggad.***

6. (ق) وكانوا يُسبّحون الله، بهذه التسبحة الجديدة، قائلين: فلنُسبّح الرَّبَّ، لأنَّه بالمجدِ قد تَمجَّد.

7. Durch die Fürbitten – des Moses, des Obersten der Propheten, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	7. Hiten ni-efschie : ente Mooi-sies pi-archi-eprofie-ties : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	ϩιτεν νιεψχη : ντε Μωϣτσης πιαρχη-προφητης : **Πϭ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
8. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	8. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ : **Πϭ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
9. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [25] und hast uns erlöst.	9. Ten ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-ep-newma ethouab : ġe **aki (ak-toonk)** ak-soo-ti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ **ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Bemerkungen:

1. An den Vorabenden des Sonntags wird der zweite Hoos direkt nach dem ersten Hoos gebetet.
2. An den anderen Wochentagen von montags bis samstags folgt nach dem ersten Hoos das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29-32), S.176

   „ Ⲛⲩⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ “

   „ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
3. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.

   Von „ Ⓧⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⓜⲁⲣⲓⲁ“ „Gegrüßt seist du, Maria “

   bis „Ⓒⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ“ „Darum lobpreisen wir dich“.
4. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter

[25] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲉ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

7. *Be-salauat Musa, ra2is al-anbia2,*
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana.

7. بصلوات موسى، رئيس الأنبياء،
يَا رَبّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

8. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,*
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana.

8. (ق) بشفاعات والدة الإله،
القدِّيسة مريم، يَا رَبّ أنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

9. *Nasgod laka ai-joha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka* ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana.*

9. نسجد لك أيُّهَا المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القُدُس، لأنك اتيتَ
(قُمتَ) وخلَّصتَنا.

تنبيه

1. في ليالي الآحاد يُقال: الهوس الثاني بعد الأوّل مباشرة.
2. أما في بقية أيام الأسبوع من الاثنين إلى السبت يُقال بعد الهوس الأوّل.

– الإنجيل (لو 2 : 29 – 32) صفحة 177

„ⲙⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ“

3. قطع من ثيؤتوكيّة الأحد: يبدأ من القطعة السابعة

„Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .. Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ .. Ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ..“

„Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ“ حَتَّى

4. ثم يُقال الهوس الثاني.

❖ 2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136]) ❖ Πιϩωϲ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ❖

- ***Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:***
  - ***Eleison imas (Seite 2).***
  - ***Vater unser im Himmel (Seite 2).***
- ***ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

- ***Der Zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 [136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.***

(S) Amen. Halleluja : Herr erbarme dich.	Amien Allie-louja : Kyrie eleison.	**Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**
(Herr erbarme dich)^{2x}	(Kyrie eleison)^{2x}	**(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)^{ⲃ}**
1. **(S)** Preist den Herrn, denn er ist gütig und barmherzig. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	1. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ġe ou-echries-tos ou-agha-thos pe **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
2. Preist den Gott der Götter. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	2. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente ni-nouti **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
3. **(S)** Preist den Herrn der Herren. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	3. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
4. Der allein große Wundertaten vollbringt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	4. Fie-et-iri enhan-nischti en-eschwieri emmaw-atf **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
5. **(S)** Der die Himmel durch Einsicht gemacht hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	5. Fie-etaf-thamio enni-fie-oui khen ou-kati **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
6. Der die Erde auf den Wassern befestigt hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	6. Fie-etaf tagro empikahi hiġen ni mo-u **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	**Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

❖ الهوس الثاني (المزمور 135) ❖

❖ يُصَلّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

(ق) آمين، هَلِّيلُويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
(يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x} .

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

1. (ق) أُشكروا الرَّبَّ لأَنَّه صالحٌ وخيِّرٌ، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

1. *Oschkoru al-rabba le-2n-nahu sale7on ua 5ai-jeron,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

2. أُشكروا إله الآلهة، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

2. *Oschkoru elah al-a-leha,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

3. (ق) أُشكروا ربَّ الأرباب، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

3. *Oschkoru rabba al-arbab,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

4. الصانع العجائب العظام وحْدَهُ، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

4. *Al-sane3 al-3aga2eb al-3ezam ua7-dahu,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

5. (ق) الَّذي خَلقَ السمواتَ بفهمٍ، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

5. *Allazi 5alaka al-sama-uat be-fahmen,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

6. الَّذي ثبَّت الأرضَ على المياه، هَلِّيلُويا، لأَنَّ إلى الأَبَدِ رحمَته.

6. *Allazi thabbata al-2rda 3ala al-miah,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

7. **(S)** Der allein große Lichter gemacht hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	7. Fie-etaf-thamio enhannischti enref erou-ooini emmaw-atf **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8. Die Sonne zur Herrschaft des Tages. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	8. eFrie e-ou-erschischi ente pi-eho-ou **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
9. **(S)** Den Mond und die Sterne zur Herrschaft der Nacht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	9. Pi-joh nem ni-siou ew-exosia ente pi-egoorh **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
10. Der Ägypten samt ihren Erstgeborenen schlug. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	10. Fie-etaf-schari ena Kiemi nem nou-schamisi **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
11. **(S)** Und Israel aus ihrer Mitte herausführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	11. Ouoh af-ini em-Pi-israiel ewol khen tou-mieti **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲓⲧϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
12. Mit starker Hand und mit erhobenem Arm. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	12. Khen ouġiġ es-amahi nem ou-schoobsch ef-etschosi **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥⲥⲟⲥⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
13. **(S)** Der das Rote Meer in Teile teilte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	13. Fie-etaf-foorg emefjom en-schari khen han-foorg **Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

7. *Allazi 5alaka nirin 3azimin ua7dahu,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

7. (ق) الَّذي خلقَ نيرْين عظيمْين وحده،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

8. *Al-schams le-7okm al-nahar,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

8. الشمس لحُكم النهار،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

9. *Al-kamar ual-nogum le-7okm al-lel,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

9. (ق) القمر والنُجوم لحُكم الليل،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

10. *Allazi daraba al-mas-re-jin ma3a abkarehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

10. الَّذي ضربَ المصريين مع أبكارهم،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

11. *Ua a5raga Isra2il men uas-tehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

11. (ق) وأخرجَ إسرائيل من وسطِهم،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

12. *Be-jadden 3aziza ua zera3en 3alia,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

12. بيدٍ عزيزة وذراعٍ عالية،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

13. *Allazi schakka al-ba7r al-a7mar ila aksam,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

13. (ق) الَّذي شقَّ البحر الأحمر إلى أقسام،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	14. Ouoh af-ini em-Pi-israiel emier khen tef-mieti **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲙⲙⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲓⲉⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.
15. **(S)** Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	15. Ouoh af-wor-wer em-Pharaoo nem tef-gom tiers e-efjom en-schari **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϥⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.
16. Der sein Volk in der Wüste führte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	16. Fie-etaf-ini empef-laos ewol en-ehrie hi epschafe **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.
17. **(S)** Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	17. Fie-etaf-ini en-ou-moo-ou ewol khen ou-petra enkoh enschoot **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.
18. Der große Könige schlug. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	18. Fie-etaf-schari enhan-nischti en-ou-roo-ou **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉϩⲁⲛ-ⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉ..
19. **(S)** Und starke Könige tötete. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	19. Ouoh af-khooteb enhan-ou-roo-ou ewoi en-eschwieri.**Allie-louja:ge pefnai schob..**	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉ ...
20. Seon [26], den König der Amorräer. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	20. Sie-oon ep-ouro ente ni-Amor-reos **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.
21. **(S)** Und Og, den König von Basan [27]. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	21. Nem Oog ep-ouro ente es-Wasan **Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.**	Ⲛⲉⲙ Ⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲥⲁⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[26] Jos 12 LXX, 5. Bemerkung: diese Namensschreibweisen wurden der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen.
[27] Jos 12 LXX, 4

14. *Ua agaza Isra2il fi uas-tehi,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

14. وأجاز إسرائيل في وسطه،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

15. *Ua tara7a fer3on ua kolla ko-uatehi fi al-ba7r al-a7mar,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

15. (ق) وطرحَ فرعون وكُلّ قوَّته في البحر الأحمر،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

16. *Allazi a5raga scha3bahu ila al-barria,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

16. الَّذي أخرجَ شعبه إلى البرِّية،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

17. *Allazi a5raga ma2 men sa5ra samma2,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.

17. (ق) الَّذي أخرجَ ماءً من صخرةٍ صماء،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

18. *Allazi daraba molukan 3ozama2,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

18. الذي ضربَ مُلوكاً عُظماء،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

19. *Ua katala molukan 3agibin,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

19. (ق) وقَتلَ مُلوكاً عجيبين،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

20. *Si7on malek al-amu-re-jiin,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

20. سيحُون ملك الأموريين،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

21. *Ua 3og malek baschan,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

21. (ق) وعوج ملك باشان،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

22. Und ihr Land als Erbe gab. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

22. Afti empou-kahi ew-ekli-ronomia
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲁⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩ-ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

23. **(S)** Als Erbe für Israel, seinen Knecht.
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

23. Ew-ekli-ronomia empef-wok Pi-isra-iel
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲫ-ⲱⲟⲕ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

24. Denn in unserer Erniedrigung erinnerte sich der Herr an uns.
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

24. En-ehrie khen pen-thewio af-er-pen-mewi enġe eP-tschois
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲛ̀ϩⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

25. **(S)** Und erlöste uns von unsern Feinden.
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

25. Ouoh afsotten ewol khen nen-ġiġ ente nen-gaġi
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

26. Der Nahrung allem Fleisch gibt.
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

26. Fie-et-ti ekhre en-sarex niwen et-oonkh
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲫⲏⲉⲧⲧ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

27. **(S)** Preist den Gott des Himmels.
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

27. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente etfe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

28. Preist den Herrn der Herren, denn er ist gütig und barmherzig [28].
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!

28. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois ġe ou-echries-tos ou-agha-thos pe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[28] Ps 5 LXX, 2

22. *A3ta arda-hom mirathan,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

22. أعطى أرضهم ميراثاً،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

23. *Mirathan le-3abdehi Isra2il,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

23. (ق) ميراثاً لعبده إسرائيل،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

24. *Fi tauado3na zakarana al-rabb,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

24. في تواضعنا ذكرنا الرَّبُّ،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

25. *Ua 5allasana men aidi a3da2ena,* ***Halleluja. Le2n-na ila al-2bad ra7matahu.***

25. (ق) وخلَّصنا من أيدي أعدائنا،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

26. *Allazi jo3ti ta3aman lekol gasaden 7ai,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

26. الذي يُعطي طعاماً لكل جسدٍ حي،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

27. *E7medu elah al-sama2,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

27. (ق) احمدوا إله السماء،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

28. *E7medu rabb al-arbab le-2nnahu tai-jeb ua sale7,* ***Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.***

28. احمدوا رب الأرباب لأنه طيَّب وصالح،
هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.

❖ 2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos ❖ Ⲫⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ❖

❖ *Gesang nach dem zweiten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)*

1. **(S)** Lasst uns Christus, –, unserem Gott danken, – mit David, dem Sänger – und Propheten.	1. Maren-ou-oonh ewol : em-Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pi- jero-psalties : David pi-eprofie-ties.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2. Denn er schuf die Himmel – und alle ihre Heerscharen – und gründete die Erde – auf dem Wasser.	2. Ġe af-thamio en-ni-fioui : nem nou-zinamis : af-hi-senti empi-kahi : e-ehrie hiġen ni-moo-ou.	Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲓⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
3. **(S)** Die beiden großen Gestirne, – Sonne und Mond, – ließ er im Himmelsgewölbe – leuchten.	3. Nai nischti em-foos-tier : pirie nem pi-joh : af-kaw ew-erou-ooini: khen pi-es-ter-ooma.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣⲧⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϩ : ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.
4. Er schickte die Winde – von verborgenem Ort aus. – Er hauchte in die Bäume, – so dass sie Blüten trugen.	4. Af-ini enhan-thie-ou : ewol-khen nef-ahoor : af-nifi ensa ni-esch-schien: scha-en-tou-firi ewol.	Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲓⲉⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲁϩⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ : ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
5. **(S)** Er ließ es über dem Angesicht – der Erde regnen. – Sie trieb Sprossen – und gab ihre Früchte.	5. Afhoo-ou en-ou-moun-hoo-ou : hiġen ep-ho em-epkahi : scha-entef-root e-epschoi : entef-ti empef-outah.	Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ-ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲧⲁϩ.
6. Er ließ das Wasser – aus dem Felsen springen – und tränkte sein Volk – in der Wüste.	6. Af-ini en-ou-moo-ou : ewol khen ou-petra : af-etso empef-laos : en-ehrie hi ep-schawe.	Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
7. **(S)** Er schuf den Menschen – nach seinem Ebenbild – und ihm ähnlich [29], – so dass er ihn preist.	7. Af-thamio empi-roomi : kata pef-ini : nem tef-hikoon : ethref-esmou erof.	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

[29] Gen 1 LXX, 26

❖ لُبش الهوس الثاني – مديح آدام ❖

1. *Fal-naschkor Al-Masie7 elahona, ma3a al-morattel Daud al-nabi.*

1. (ق) فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرتّل داود النبي.

2. *Le-2nnahu 5alaka al-sama-uat ua gonudaha, ua as-sasa al-2rd 3ala al-miah.*

2. لأنَّه خلق السَّمَوات وجنودها، وأسَّس الأرض على المياه.

3. *Hazan al-kau-kaban al-3aziman al-schams ual-kamar, ga3alahoma joniran fi al-falak.*

3. (ق) هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر، جعلهما يُنيران في الفَلك.

4. *A5raga al-ria7 men 5abajaha, nafa5a fi al-aschgar 7atta azharat.*

4. أخرج الرياح من خباياها، نفخ في الأشجار حَتَّى أزهرت.

5. *Amtara mataran 3ala uag-h al-ard 7atta anbatat ua a3tat thamaraha.*

5. (ق) أمطر مطراً على وجه الأرض حَتَّى أنبتت وأعطت ثَمرها.

6. *A5raga ma2 men sa5rah ua saka scha3bahu fi al-barria.*

6. أخرج ماءً مِن صخرة وسقى شعبَه في البرِّيَّة.

7. *Sana3a al-ensan ka-schaba-hehi ua suratehi lekai jobarekahu.*

7. (ق) صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يُبارِكه.

8. Lasst uns ihn preisen, – seinen Namen erheben, ihm danken. – **Denn bis in Ewigkeit – währt sein Erbarmen!**	8. Maren-hoos erof : ten-tschisi empef-ran : ten-ou-oonh naf ewol: ge pef-nai schob scha eneh.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛⲧϫⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
9. **(S)** Durch die Fürbitten – des Sängers David. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	9. Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psaltis David : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϥϫⲏ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡⲥ̄ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
10. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	10. Hiten ni epreswia : ente ti-theotokos ethouab Maria : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲥ̄ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
11. **(S)** Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	11. Hiten ni-epreswia : ente ep-choros tierf ente ni-angelos: **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲥ̄ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
12. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [30] und hast uns erlöst.	12. eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-ep-newma ethouab : ge **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

[30] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

8. *Fal-nosabbe7ahu ua narfa3 esmahu ua naschkorahu le2nna ra7matehi ka2ena ila al-abad.*

8. فلنسبّحه ونرفع اسمه ونشكره لأنَّ رحمته كائنة إلى الأبَدِ.

9. *Besalauat al-murattel Daud,* ***ja rabb an3em lana be-maghferat 5atajana.***

9. (ق) بصلوات المُرتِّل داود، يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

10. *Beschafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam,* ***ja rabb an3em lana be-maghferat 5atajana.***

10. بشفاعات والدة الإله القدِّيسة مريم، يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

11. *Be-schafa3at kolla sofuf al-mala-2eka,* ***ja rabb an3em lana be-maghferat 5atajana.***

11. (ق) بشفاعات كلّ صُفوف الملائكة، يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

12. *Mubarak anta bel-7akika ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka* ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana.*

12. مُبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

❖	2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	❖	Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅	❖

- ***Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:***
  - ***Eleison imas (Seite 2).***
  - ***Vater unser im Himmel (Seite 2).***
- ***ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

Ⲧϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

- ***Der Dritte Hoos entspricht der Preisung (im Ton Watos) der drei heiigen jungen Männer im glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3,52-90.***

Amen. Halleluja : Herr erbarme dich.	Amien Allie-louja : Kyrie eleison.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
(S) (Herr erbarme dich)^{2x}	(Kyrie eleison)^{2x}	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)^{ⲃ}
1. Gepriesen bist du, Herr, Gott unserer Väter, **und lobwürdig und über alle Maßen erhöht bis in die Ewigkeiten.**	1. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-ioti: **ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. **(S)** Gepriesen ist der heilige Name deiner Herrlichkeit, **und über alle Maßen lobwürdig und erhöht bis in alle Ewigkeiten.**	2. eF-esmaroo-out enġe pi-ran ethouab ente pek-oo-ou: **ef-erhou-o esmaroo-out ef-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ: ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
3. Gepriesen bist du im Tempel deiner heiligen Herrlichkeit, **und über alle Maßen besungen und über alle Maßen herrlich bis in die Ewigkeiten.**	3. eK-esmaroo-out khen pi-erfei ente pek-oo-ou ethouab : **ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. **(S)** Gepriesen bist du, der in Abgründe blickt, während er über den Cherubim thront, **und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	4. eK-esmroo-out fie-ethnaw eni-noun ef-hemsi hiġen ni-Scherou-bim : **ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ الهوس الثالث ❖

❖ يُصَلّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة الثلاثة فتية القدّيسين – بلحن واطس

آمين، هلليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x} .

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

1. مُبارَك أنتَ أيُّهَا الرَّبّ إله أبائنا، ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

1. Mobarak anta ai-joha al-rabb elah aba2ena, ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

2. (ق) مُبارَك اسم مجدك القُدُّوس، ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

2. Mobarak esm magdeka al-koddus, ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

3. مُبارَك أنتَ في هيكل مجدك المُقَدَّس، ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

3. Mobarak anta fi haikal magdak al-mukaddas, ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

4. (ق) مُبارَك أنت أيُّهَا النَّاظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

4. Mobarak anta ai-joha al-nazer ila al-23mak al-gales 3ala al-Scharobim, ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

5. Gepriesen bist du auf deinem Königsthron, **und lobwürdig [31] und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	5. eK-esmaroo-out hiġen pi-ethronos ente tek-met-ouro : **ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
6. **(S)** Gepriesen bist du am Firmament, **und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	6. eK-esmaroo-out khen pi-es-ter-oma ente etfe: **ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.**	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
7. Preist, alle Werke des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	7. eSmou e-eP-tschois ni-ehwie-oui tierou ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ̄ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥ̄ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
8. **(S)** Preist, Himmel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	8. eSmou e-eP-tschois ni-fie-oui: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ̄ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
9. Preist, Engel des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	9. eSmou e-eP-tschois ni-angelos tiero ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ̄ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥ̄ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
10. **(S)** Preist, alle Wasser oberhalb des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	10. eSmou e-eP-tschois ni-moo-ou tierou etsa epschoi en-etfe: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ̄ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡϣⲟⲓ ⲛⲧⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
11. Preist, alle Mächte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	11. eSmou e-eP-tschois nigom tierou ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ̄ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥ̄ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

[31] Die Übersetzung im koptischen Original ist „segenswürdig“

5. *Mobarak anta 3ala 3arsch molkeka,* ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

5. مُبارَك أنت على عرش مُلكِكَ،
ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

6. *Mobarak anta fi falak al-sama2,* ***ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.***

6. (ق) مُبارَك أنت فِي فَلك السماء،
ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.

7. *Bareki al-rabb ja gami3 a3mal al-rabb,* ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

7. باركي الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبّ،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

8. *Bareki al-rabb ajjatoha al-sama-uat,* ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

8. (ق) باركى الرَّبَّ أيَّتُهَا السَّمَوات،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

9. *Bareko al-rabb ja gami3 mala-2ekat al-rabb,* ***sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.***

9. باركوا الرَّبَّ يا جميع ملائكة الرَّبّ،
سبّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

10. *Bareki al-rabb ja gami3 al-miah allati fauka al-sama2,* ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

10. (ق) باركي الرَّبَّ يا جميع المياه الَّتِي فوق السماء،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

11. *Bareki al-rabb ja gami3 ko-uat al-rabb,* ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

11. باركي الرَّبَّ يا جميع قوّات الرَّبّ،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

12. **(S)** Preist, Sonne und Mond, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

12. eSmou e-eP-tschois pi-rie nem pi-joh:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϩ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

13. Preist, Sterne des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

13. eSmou e-eP-tschois ni-siou tiero ente etfe:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

14. **(S)** Preist, jeder Regen und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

14. eSmou e-eP-tschois ni-moun-hoo-ou nem ni-jooti:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲧ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

15. Preist, alle Wolken und Winde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

15. eSmou e-eP-tschois ni-tschipi nem nithiou:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲛⲓⲃϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑϩⲟⲩ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

16. **(S)** Preist, alle Geister, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

16. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma tierou:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

17. Preist, Feuer und Glut, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

17. eSmou e-eP-tschois pi-ekroom nem pi-kawma:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

18. **(S)** Preist, Kälte und HItze, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

18. eSmou e-eP-tschois pi-oo-geb nem pi-kawsoon:
hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲥ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϥⲥⲱⲛ ⸗
ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

12. *Bareka al-rabb ajjatuha al-schams ual-kamar,*
sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.

12. (ق) باركا الرَّبَّ أيَّتُهَا الشمس والقمر،
سبحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

13. *Bareki al-rabb ja sa2er nogum al-sama2,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

13. باركي الرَّبَّ يا سائر نُجوم السماء،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

14. *Bareki al-rabb ajjatuha al-2mtar ma3a al-anda2,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

14. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأمطار مع الأنداء،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

15. *Bareki al-rabb ajjatuha al-so7ob ual-ria7,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

15. باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا السُّحب والرياح،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

16. *Bareki al-rabb ja gami3 al-2roa7,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

16. (ق) باركي الرَّبَّ يا جميع الأرواح،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

17. *Bareka al-rabb ajjatuha al-nar ual-7arara,* ***sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.***

17. باركا الرَّبَّ أيَّتُهَا النار والحرارة،
سبِّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

18. *Bareka al-rabb ai-joha al-bard ual-7arr,* ***sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.***

18. (ق) باركا الرَّبَّ أيُّهَا البرد والحرّ،
سبِّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

19. Preist, Lüfte und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	19. eSmou e-eP-tschois ni-jooti nem ni-nifi: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
20. **(S)** Preist, Nächte und Tage, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	20. eSmou e-eP-tschois ni-egoorh nem ni-eho-ou: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
21. Preist, Licht und Dunkelheit, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	21. eSmou e-eP-tschois pi-ou-ooini nem pi-kaki: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
22. **(S)** Preist, Frost und Kälte, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	22. eSmou e-eP-tschois pi-gaf nem pi-oo-geb: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
23. Preist, Schnee und Eis, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	23. eSmou e-eP-tschois ti-pakhnie nem pi-schioon: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
24. **(S)** Preist, Blitze und Wolken, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	24. eSmou e-eP-tschois ni-sete-wrieg nem ni-tschiepi: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
25. Die ganze Erde preise den Herrn, **sie singe Loblieder und erhöhe ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	25. eSmou e-eP-tschois pi-kahi tierf: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

19. *Bareki al-rabb ajjatuha al-2huia ual-anda2,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

19. باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأهوية والأنداء،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

20. *Bareki al-rabb ajjatuha al-lajali ual-ajjam,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

20. (ق) باركى الرَّبَّ أيَّتُهَا الليالي والأيَّام،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

21. *Bareka al-rabb ai-joha al-nur ual-zolma,* ***sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.***

21. باركا الرَّبَّ أيُّهَا النور والظُلمة،
سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

22. *Bareka al-rabb ai-joha al-barad ual-saki3,*
sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.

22. (ق) باركا الرَّبَّ أيُّهَا البرَد والصقيع،
سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

23. *Bareka al-rabb ai-joha al-galid ual-thalg,* ***sabbe-7ah ua zedah 3oluan ila al-abad.***

23. باركا الرَّبَّ أيُّهَا الجليد والثلج،
سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.

24. *Bareki al-rabb ajjatuha alboruk ual-so7ob,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

24. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا البروق والسُّحب،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

25. *Bareki al-rabb ajjatuha al-2rd kollaha,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.

25. باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأرض كلها،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

26. **(S)** Preist, Berge und Hügel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

26. eSmou e-eP-tschois nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou tierou: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

27. Preist, alle Gewächse auf der Erde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

27. eSmou e-eP-tschois ni-tierou etriet hiġen ep-ho em-epkahi: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

28. **(S)** Preist, Quellen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

28. eSmou e-eP-tschois ni-moumi: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

29. Preist, Meere und Flüsse, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

29. eSmou e-eP-tschois ni-ama-jou nem ni-jaroo-ou: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

30. **(S)** Preist, Seetiere und alles, was sich in den Gewässern bewegt, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

30. eSmou e-eP-tschois ni-kietos nem enkai niwen et-kim khen ni-moo-ou: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

31. Preist, alle Vögel des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

31. eSmou e-eP-tschois ni-halati tierou ente etfe: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

32. **(S)** Preist, zahme und alle wilden Tiere des Landes, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

32. eSmou e-eP-tschois ni-thie-rion nem ni-teb-noo-oui tierou: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

26. Bareki al-rabb ajjatuha al-gebal ua gami3 al-2akam, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

26. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الجبال وجميع الآكام،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

27. Bareku al-rabb ja gami3 ma janbot 3ala uag-h al-2rd, ***sabbe7-hu ua zedhu 3oluan ila al-abad.***

27. باركوا الرَّبَّ يا جميع ما يَنبُت على وجه الأرض،
سبّحه وزده عُلواً إلى الآباد.

28. Bareki al-rabb ajjatuha al-janabi3, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

28. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الينابيع،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

29. Bareki al-rabb ajjatuha al-be7ar ual-anhar, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

29. باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا البحار والأنهار،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

30. Bareki al-rabb ajjatuha al-7etan ua gami3 ma jata-7arrak fi al-miah, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

30. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الحيتان وجميع ما يتحرَّك في المياه،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

31. Bareki al-rabb ja gami3 tiur al-sama2, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

31. باركي الرَّبَّ يا جميع طيور السماء،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

32. Bareki al-rabb ajjatuha al-o7usch ua koll al-baha2em, ***sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.***

32. (ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الوحوش وكلّ البهائم،
سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.

33. Preist, Menschenkinder, den Herrn, kniet nieder vor dem Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

33. eSmou e-eP-tschois ni-schieri ente ni-roomi ou-ooscht em-eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

34. **(S)** Preist, Israel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

34. eSmou e-eP-tschois Pi-isra-iel: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

35. Preist, Priester des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

35. eSmou e-eP-tschois ni-ouieb ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

36. **(S)** Preist, Knechte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

36. eSmou e-eP-tschois ni-ewi-aik ente eP-tschois : **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

37. Preist, Geister und Seelen der Gerechten, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

37. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma nem ni-psyschie ente ni-ethmie: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

38. **(S)** Preist, Heilige und im Herzen Nieder-geschlagenen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

38. eSmou e-eP-tschois ni-ethouab nem nie-et-the-wi-ie-out khen pou-hiet: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

33. *Bareku al-rabb ja bani al-baschar ua es-godu lel-rabb,*
sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.

33. باركوا الرَّبَّ يا بنى البشر واسجدوا للرَّبَّ،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

34. *Barek al-rabb ja Isra2il,*
sabbe-7oh ua zedhu 3oluan ila al-abad.

34. (ق) بارك الرَّبَّ يا إسرائيل،
سبِّحه وزده عُلواً إلى الآباد.

35. *Bareku al-rabb ja kahanat al-rabb,*
sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.

35. باركوا الرَّبَّ يا كهنة الرَّبّ،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

36. *Bareku al-rabb ja 3abid al-rabb,*
sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.

36. (ق) باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبّ،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

37. *Bareku al-rabb ja arua7 ua anfos al-seddikin,*
sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.

37. باركوا الرَّبَّ يا أرواح وأنفُس الصدِّيقين،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

38. *Bareku al-rabb ai-joha al-keddisun ua-mota-uade3u al-kolub,*
sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.

38. (ق) باركوا الرَّبَّ أيُّهَا القدِّيسون ومُتواضعو القُلوب،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

39. Preist, Ananias, Azarias, Misael, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	39. eSmou e-eP-tschois Ananias Azarias Misa-iel ke Dani-iel: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲕⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϣⲟⲩⲟ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
40. **(S)** Preist, all ihr Gottesfürchtigen den Herrn, Gott unserer Väter, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	40. eSmou e-eP-tschois nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois eFnouti ente nen-joti: **hoos erof ari-hou-o tschasf scha ni-eneh.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ-ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϣⲟⲩⲟ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

Am Lichtsamstag wird nach jeder dritten Strophe der folgende Refrain gesungen:

(S) Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	Ew-logite pan-tata ergata Kyriou ton Kyrion : emnite kai eper epsoute aw-ton is tous e-oo-nas.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ : ⲧⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲩ̀ⲯⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

39. *Bareku al-rabb ja 7anania ua 3azaria ua Misail ua Danial,* ***sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.***

39. باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاريا وميصائيل و دانيال،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

40. *Bareku al-rabb ja 3abedi al-rabb elah a-ba-2ena,* ***sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.***

40. (ق) باركوا الرَّبَّ يا عابدي الرَّبّ إله آبائنا،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

في ليلة سبت الفرح يرد المرتلون بعد إنتهاء كل ثلاثة أرباع هذا المرد الرومي وهو:

Bareku al-rabb ja gami3 a3mal al-rabb, ***sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.***

باركوا الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبّ،
سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

❖	2.8 Psalie Watos	❖	Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ	❖

❖ ***Gesang nach dem dritten Hoos - Hymnus der drei Jünglinge - (Psalie Watos - im Ton Watos)***

1. Lobsingt dem für uns Gekreuzigten, – Begrabenen und wieder Auferstandenen, – der den Tod vernichtet und beschämt hat, – **lobt und erhöht ihn.**
2. Legt den alten Menschen ab!– Zieht den neuen und prächtigen an. – Und nähert euch der großen Barmherzigkeit, – **lobt und erhöht ihn.**
3. **(S)** Alle Ränge der Christen, – die Priester und Diakone – verherrlichen den Herrn, denn er ist würdig. – **lobt und erhöht ihn.**
4. **(S)** Kommt zu uns, drei Jünglinge, – die Christus unser Gott erhob – und vor dem Teufel rettete, – **lobt und erhöht ihn.**
5. Wegen deinem Gott Messias, – der das Gute schenkt, – komm zu uns Ananias, – **lobt und erhöht ihn.**
6. O Eiferer Azarias, – am Abend, am Morgen und am Mittag, – verherrliche die Kraft der Dreifaltigkeit, – **lobt und erhöht ihn.**

1. Ari-psalin efie-etaw aschf : e-ehrie egoon ouoh aw-kosf : af-toonf afkoorf em-efmou afti schoschf: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲫⲓⲉⲧⲁⲩ-ⲁϣϥ ⸗ ⲉⲉϩⲣⲓ ⲉⲅⲱⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϥ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲧ ϣⲟϣϥ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

2. Woosch empi-roomi empa-leos : ouoh goolh empi-weri ew-ek-leos: ouoh ekhoont eme-ga-eleos: **hoos erof ari-hou-o tschasf.**

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲗⲉⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϧⲱⲟⲩⲛⲧ ⲉⲙⲉⲅⲁ-ⲉⲗⲉⲟⲥ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

3. Genos enni-echris-tia-nos : ni-epres-weteros ke ziakonos : maoo-ou em-eP-tschois ġe ou-hi-kanos: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

4. Zewte haron oo pi-schomt en-alou : eta Pi-echris-tos Pen-nouti olou : af-nahmou ewol-ha pi-zia-wolu: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲍⲉⲩⲧⲉ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲗⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲛⲁⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

5. Ethwe Pek-nouti Masias : efrefti en-ew-er-gesias: amou scharon Ananias: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⸗ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ ⸗ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

6. Zie-loote Azarias : es-peras ke eproo-i ke-mes-ie-mewrias: maoo-ou en-et-gom en-ti-eTrias: **hoos erof ari-hou-o tschasf.**

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲓⲉⲙⲉⲩⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

❖ إبصالية واطس للثلاثة فتية القدّيسين (رومية) ❖

1. *Rattelu lel-lazi soleba 3anna, ua kobera ua kama, ua ap-tala al-mauta ua ahanahu,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

1. رتِّلوا للذي صُلبَ عنَّا، وقُبر وقام، وأبطلَ الموت وأهانه،
سبّحوه وزيدوه علواً.

2. *E5la3u al-ensan al-3atik, ua elbesu al-gadid al-fa5er, ua ek-tarebu ila 3ezam al-ra7ma,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

2. اخلعوا الانسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقتربوا إلى عِظم الرحمة، سبّحوه وزيدوه علواً.

3. *Ja gens al-mase-7e-jin, al-kosus ua al-schama-mesa e3tu magdan, lel-rabb le-2annahu mos-tau-geb,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

3. (ق) يا جنس المسيحيّين، القُسوس والشمامسة اعطوا مجداً، للرب لأنَّه مُستوجب، سبّحوه وزيدوه علواً.

4. *Halomma elai-na ai-joha al-thalathat fetia, allazina rafa3a-hom Al-Masie7 elahna, ua ankazahom men eplis,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

4. (ق) هلمّ إلينا أيُّهَا الثلاثة فتية، الذين رفعهم المسيح إلهنا، وأنقذهم من إبليس، سبّحوه وزيدوه علواً.

5. *Men agl elahak Massia, mane7 al-e7san, halomma elai-na ja 7anania,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

5. من أجل إلهك ماسيّا، مانح الإحسان، هلمّ إلينا يا حنانيا،
سبّحوه وزيدوه علواً.

6. *Ja 3azaria al-ghai-ur, 3aschia ua baker ual-zahira, a3ti magdan lekuat al-thaluth,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

6. يا عزاريا الغيور، عشية وباكر والظهيرة، اعط مجداً لقوة الثالوث،
سبّحوه وزيدوه علواً.

7. **(S)** Mitten unter uns sehe ich Emmanuel. – Sprich Misael – mit der Stimme den Lobpreis, –
lobt und erhöht ihn.

7. Ie-ppe ghar is Em-manou-iel : hi ten-mie-ti oo Misa-iel: leli khen ou-esmie en-theliel:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲉ̀ⲓ ⲧⲉⲙⲓⲏⲧ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⸗ ⲗⲉⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗
ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

8. **(S)** Versammelt und bemüht euch alle, – sprecht mit den Priestern: – Preist den Herrn, all ihr seine Werke, – **lobt und erhöht ihn.**

8. Thoo-outi tinou kata-schin tierou : saġi nem ni-epres-weterou: esmou e-eP-tschois nef- eh-wi-oui tierou:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

9. Die Himmel erzählen [32] die Herrlichkeit – Gottes bis zum heutigen Tag. – O Engel, die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.

9. Is ni-fie-oui se-saġi em-ep-oo-ou : em-eFnouti scha ekhoun em-fo-ou: oo ni-angelos etaf-egfoo-ou:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲟⲩⲟ̀ ⸗ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲫⲱ-ⲟⲩ ⸗
ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

10. Preist jetzt, ihr Mächte des Herrn, – seinen edlen Namen. – Sonne, Mond und Sterne, –
lobt und erhöht ihn.

10. Ke nin zina-mis tou Kyriou : esmou epef-ran tou timiou: pirie nem pi-joh nem nisiou:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲕⲉ ⲛⲧⲛ ⲍⲧⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

11. **(S)** Der Regen und der Tau – sollen auch unseren Erlöser preisen, – denn er ist der Gott unserer Väter, –
lobt und erhöht ihn.

11. Loi-pon ni-moun-hoo-ou nem ni-jooti: ew-fie-mi-sate Pen-ref-sooti: ġe enthof pe eFnouti ente nen-joti:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲩⲫⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⸗
ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

12. **(S)** Gebt dem Herrn die Ehre, – all ihr Wolken, Lüfte, Seelen, Geister, – Kälte, Feuer und Hitze, –
lobt und erhöht ihn.

12. Ma-oo-ou em-eP-tschois oo ni-tschipi ewma: ni-thie-ou nem ni-nifi nem ni-ep-newma: pi-gaf nem pi-ekroom nem pikawma:
hoos erof arihou-o ts..

Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⸗ ⲉⲧⲙⲁ ⸗ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⸗ ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

[32] Ps 18 LXX [19], 1

7. *Fa-ha huaza 3em-manu-2iel, fi ua-satna ja Misail, takallam besaut al-tahlil,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

7.(ق) فها هوذا عِمَّانُوئيل، في وسطنا يا ميصائيل، تكلَّم بصوت التهليل، سبّحوه وزيدوه علواً.

8. *Egtame3u ua thaberu gami3an, takallamu ma3a al-kosus, ua sabbe7i al-rabba ja gami3 a3maloh,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

8.(ق) اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلَّموا مع القسوس، وسبّحي الرَّبَّ يا جميع أعماله، سبّحوه وزيدوه علواً.

9. *Ha al-sama-uat tan-tek bemagda Allah, ila haza al-jaum, ja ai-joha al-mala-2eka allazina an-scha2ahom,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

9. ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيُّهَا الملائكة الَّذينَ أنشأهم، سبّحوه وزيدوه علواً.

10. *Ual-2n ja kuat al-rabb, bareku esmahu al-karim, ai-jatuha al-schams ual-kamar ual-nogum,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

10. والآن يا قوَّات الرَّبّ، باركوا اسمه الكريم، أيَّتُهَا الشمس والقمر والنجوم، سبّحوه وزيدوه علواً.

11. *Ua aidan ai-jatuha al-2mtar ual-anda2, emda7i mo5allesna, le2nnahu hua elah 2ba2na,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.

11. (ق) وأيضاً أيَّتُهَا الأمطار والأنداء، امدحي مُخلِّصنا، لأنَّه هو إله آبائنا، سبّحيه وزيديه علواً.

12. *E3ti magdan ai-jatuha al-so7ob ma3an, ual-ah-uia ual-nofus ual-aroa7, ual-bard ual-nar ual-7arara,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.

12. (ق) اعطي مجداً أيَّتُهَا السُّحب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبّحيه وزيديه علوا.

13. Auch die Nächte und Tage, – Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: – Ehre sei dir, o Menschenliebender, – **lobt und erhöht ihn.**

13. Nek-tes ke ie-mere roo pe : foos ke es-kotos ke as-et-rape : ge zoxasi filan-ethroope: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲓⲏⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ ⸗ ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ ⸗ ⲭⲉ ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

14. Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst – und alles was sich im Wasser bewegt, – Berge und Wälder, – **lobt und erhöht ihn.**

14. Xila ke panta ta fi-omena : en tie gie ke panta ta kinou-mena: hi nimoo-ou nem nitoo-ou nem ezre-mona: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ ⸗ ⲉⲛ ⲧⲓⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ ⸗ ⲉⲓ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲧⲙⲟⲛⲁ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

15. **(S)** Ohne Unterlass preist den Herrn, – den König der Könige, – ihr Meere und Flüsse, – **lobt und erhöht ihn.**

15. Ouoh on esmo en-at-karoo-ou : e-eP-tschois ep-ouro ente ni-ou-roo-ou : ni-ama-iou nem ni-jaroo-ou: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲉⲡⲉ̅ⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

16. **(S)** So sollen auch wir, wenn wir zu ihnen schauen, – mit allen Geschöpfen sagen: – Lobpreist den Herrn, alle Vögel, – **lobt und erhöht ihn.**

16. Pai-rie-ti anon ten-naw eroo-ou : maren-gos nem nai on tierou: esmou e-eP-tschois ni-halati tierou: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉ̅ⲥ ⲛⲓϫⲁⲗⲁ† ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

17. Schnee und Eis, – zahme und wilde Tiere, – preist den Herrn der Herren, – **lobt und erhöht ihn.**

17. Roo enni-pakhnie nem ni-schioon : ke ek-tie-noon nem ni-thie-rion: esmou e-eP-tschois toon Kyrioon: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲣⲱ ⲛⲛⲓⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉ̅ⲥ ⲧⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

18. Preist den Herrn, ihr Söhne des Menschen, – wie es ihm gebührt, – und nicht wie die Widersacher, – **lobt und erhöht ihn.**

18. eSmou e-eP-tschois kata ef-toomi : erof ke ou mie para-nomi: oo ni-schieri ente ni-roomi: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ.

13. *Ai-jatuha al-lajali ual-ai-jam aidan, ual-nur ual-zolma ual-boruk, ka-2ela: Al-magdu laka ja mo7ebba al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

13. أيَّتُهَا الليالى والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة: المجد لك يا مُحب البشر، سبّحوه وزيدوه علواً.

14. *Ai-jatuha al-aschgar ua gami3 ma janbot fi al-2rd, ua koll ma jata7arrak fi al-miah, ual-gebal ual-ghiad,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

14. أيَّتُهَا الأشجار وجميع ما ينبت فِي الأرض، وكل ما يتحرك في المياه، والجبال والغياض، سبّحوه وزيدوه علواً.

15. *Ua aidan sabbe7i be-gher fetur, al-rabba malek al-moluk, ai-jatuha al-be7ar ual-anhar,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.

15. (ق) وأيضاً سبّحى بغير فتور، الرَّبَّ ملك الملوك، أيَّتُهَا البحار والأنهار، سبّحيه وزيديه علواً.

16. *Hakaza na7nu iz nanzor ilai-hom, fal-nakol ma3a hazihi al-maugudat gami3aha, bareki al-rabba ja gami3 al-tojur,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

16. (ق) هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرَّبَّ يا جميع الطيور، سبّحوه وزيدوه علواً.

17. *Ai-joha al-galid ual-thalg, ual-baha2em ual-u7usch, bareki rabb al-arbab,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.

17. أيُّهَا الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبّحيه وزيديه علواً.

18. *Sabbe7u al-rabb kama jalik behi, ua laisa kal-mo-5alefin, ja abna2 al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

18. سبّحوا الرَّبَّ كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبّحوه وزيدوه علواً.

19. **(S)** Israel, bring ihm Ehre und Ruhm dar, – ihr Priester Emmanuels, – mit der Stimme des Jubels, –
lobt und erhöht ihn.

19. Timie ke zoxa oo Pi-Isra-iel : ini nahraf khen ou-esmie en-theliel: ni- ouieb ente Em-manou-iel:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲧⲓⲙⲓⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

20. **(S)** Diener des wahren Gottes – und die Seelen der Gerechten, – die demütig und liebevoll sind, –
lobt und erhöht ihn.

20. Ipiere-toon em-eFnouti emmie : nem ni-psischie ente ni-ethmie: nie-et-the-wiout enref-me:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⸗ ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲛⲣⲉϥⲙⲉⲓ ⸗
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

21. Gott, der Herr ist mein Gott, – er ist euer Erlöser aus der Gefahr, – Sedrach, Misach und Abdenago [33], –
lobt und erhöht ihn.

21. eFnouti Panouti egoo : peten-ref-sooti ek ton agoo: Sedrak Misak Abdenagoo:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲁⲱ ⸗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲁⲱ ⸗ Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⸗
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

22. Eilt mit großer Aufmerksamkeit, – all ihr Gottesgetreuen, – und alle Geschöpfe [34], die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.

22. Koolem khen ou-nischti en-esch-roois : oo nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois: nem nifisis tierou etaf-ais:
hoos erof ari- hou-o tschasf.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛϣⲣⲱⲓⲥ ⸗ ⲱ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲁⲓⲥ ⸗
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

23. **(S)** Gib uns allen ohne Unterlass, – Kühle und Ruhe – damit wir voller Freude sprechen, –
lobt und erhöht ihn.

23. Psikhos ke ana-paw-sis : moi nan tieren khooris eth-raw-sis: ethrengoo khen ou-apo-law-sis: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲩⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⸗
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

24. **(S)** Erlass auch deinem armen Knecht „Sarkis“ [35] – das Gericht, – damit er mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.

24. Oo-saw-toos pek-wook pi- ep-tookhos : Sarkis aritf efoi en-eno-khos: esaġi nem nai hoos meto-khos: **hoos erof ari- hou-o tschasf.**

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⸗ Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⸗ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϫϥ.

[33] Dan 3 LXX, 93
[34] Mk 16, 15
[35] Sarkis ist der Verfasser dieser Psalie, er ist ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte.

19. *Magdan ua ekraman koddem amamahu, ja Isra2il besaut al-tahlil, ja kahanat 3em-manu-2iel,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

19. (ق) مجداً وإكراماً قُدِّم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عِمَّانُوئيل، سبّحوه وزيدوه علواً.

20. *Ja 5oddam Allah al-7akiki, ua anfos al-abrar, al-mota-uade3in al-mo7ebb-in,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

20. (ق) يا خُدَّام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المُحبِّين، سبّحوه وزيدوه علواً.

21. *Allah elahi ana hoa, mo5allesakom men al-5atar, ja Sedrak ua Misak ua Abdenaghu,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

21. الله إلهى أنا هو، مُخَلِّصَكُم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبّحوه وزيدوه علوا.

22. *As-re3u be-7ersen 3azim, ja at-kia2 al-rabbi, ua kolla al-taba2e3 allati sana3aha,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

22. اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرَّبِّ، وكل الطبائع الَّتِي صنعها، سبّحوه وزيدوه علواً.

23. *Beruda ua nia7an a3tina, kollena be-gher en-keta3, le-nakul be-tamatto3,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

23. (ق) برودة ونياحاً اعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتُّع، سبّحوه وزيدوه علواً.

24. *Kazalek 3abdak al-mes-kin Sarkis, eg3alhu be-gher dai-nuna, lejakul ma3a ha-u-la2i ka-scharik,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.

24. (ق) كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبّحوه وزيدوه علواً.

❖	2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	❖	Ⲡⲓⲃⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ	❖

❖ ***Lobgesang für die drei Jünglinge – wird im koptischen Monat Kiyahk (Adventszeit) und am Lichtsamstag gesungen.***

1. So bringen wir nun die geistige Anbetung und das Opfer dar. Und wir senden zu dir an diesem Tag den Lobpreis deiner Herrlichkeit, o unser Erlöser. **Ananias, Azarias und Misael [36].**

1. Tenen o-then sesian ke tien logikien : latrian ana-pem-poom-en se-awtoo sie-meron oodas : pros zoxa sou sootier iemoon : **Ananias Azarias ke Misa-iel.**

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲥⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ: ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲇⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : **Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.**

2. **(S)** Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: **Ananias, Azarias und Misael.**

2. Trion pai-thon enġe melin natou peros zoxa em-ep-satetou : soomatos angelos ghar senasel theze : aw-toki-thon efli-gharties : elew-se-oon iemoon : **Ananias Azarias ke Misa-iel.**

Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : **Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.**

3. Die Drei haben den Herrn gepriesen, als sie in der Mitte des glühenden Feuerofens waren. Und das Feuer überwältigte sie nicht. Denn der Engel des Herrn war in ihrer Mitte und rettete sie und ließ ihnen nichts Böses zustoßen. **Ananias, Azarias und Misael.**

3. Ew-logon ton Kyrion enġe ep-schomt : ew-khen eth-mieti enti-ehroo en-sate aw-oo empe ep-kooht esch-gem-gom er-oo-ou : ep-angelos ghar em-eP-tschois efhen tew-miete afnohem emmou : aw-oo empef-kalaaw empeth-hoo-ou ennef-tahoo-ou: **Ananias Azarias ke Misa-iel.**

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ : ⲉⲩϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ : **Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.**

[36] Siehe in Dan 3 LXX, 93: Sedrach, Misach, Abdenago. Siehe in Dan 1 LXX, 6: Ananias, Misael, Azarias.

❖ لحن الفتية الثلاثة القدّيسين ❖

❖ قطعة يونانية للثلاثة فتية القدّيسين، هذه القطعة تُقال باللحن المعروف لها في شهر كيهك وسبت الفرح

1. فمن ثَمَّ نُقَدِّم الذبيحة والعبادة العقلية، ونُرسل لك فى هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصْنَا، حنانيا وعزاريا وميصائيل.

1. *Fa-menn thamma nukaddem al-zabi7a ual-3ebada al-3aklia, ua norsel laka fi haza al-jom al-tasabi7 lada magdak ja mo5al-lesna,* ***7anania ua 3azaria ua Misail.***

2. (ق) لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيَّرهُ بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

2. *Lamma rofe3u le-ja2-5ozu al-magd fi agsad-ehem, en7adara malak ua 2tfa2 al-lahib ua sai-jarahu baredan 3ann* ***7anania ua 3azaria ua Misail.***

3. كان الثلاثة يُباركُون الرب، اذ هُم في وسط الأتون المُتّقد، ولم يقوَ عليهم الحريق، لأنَّ ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر يُدركهم، حنانيا وعزاريا وميصائيل.

3. *Kan al-thalatha jobarekun al-rabb, ez hom fi ua-sat al-2tun al-mot-taked, ua lamm jakua 3alai-hom al-7arik, le2anna malak al-rabb kann fi ua-sat-hom ua 5allasahom, ua lamm jada3 schai-2an men al-scharr jodrekahom,* ***7anania ua 3azaria ua Misail.***

4. **(S)** Und nachdem wir an seinen heiligen Sakramenten teilgenommen haben, rufen wir und sprechen: Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger allein Unsterblicher, der uns seine Gnade gegeben hat und sich unserer Unwissenheit erbarmte. **Ananias, Azarias und Misael**.	4. Men-ensa ethre-enġe ewol-hen nef-mys-tierion ethouab : en-oosch ewol engoo emmos : ġe efouab en-tschi ePnoute : efouab en-tschi pet-goore : efouab en-tschi pet-mou an emmaw-atf : pen-tafti nan ewol-khen naf-ehmot afschan-ah-tief eġen agnia: **Ananias Azarias ke Misa-iel.**	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.
5. Sie preisen und verherrlichen Gott zu jeder Zeit.	5. Ew-hoos ew-esmou e-eFnouti ensie-ou niwen.	Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

4. *Ua men ba3d an nanala men asrarehi al-mukaddasa nasro5u ka-2elin: Koddus Allah, koddus al-ka-ui, koddus al-lazi hoa ua7dahu gher ma2et, allazi a3tana 2n3amehi ua ta7annan 3ala 3adam am3refatna,*
7anania ua 3azaria ua Misail.

4. (ق) ومن بَعد أنْ ننالَ من أسرارِهِ المُقَدَّسة نصرخُ قائلين: قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الّذي هو وحده غير مائت، الّذي أعطانا انعامه وتَحَنَّنْ على عدم معرفتنا، حنانيا وعزاريا وميصائيل.

5. *Ua sabba7u ua baraku Allah fi kolla 7in.*

5. وسَبّحُوا وبَاركُوا الله في كلِّ حينٍ.

2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)

Ϣⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ

❖ ***Hymnus für die drei Jünglinge - Im Ton der jeweiligen Jahreszeit (Sanaui=jährlich, feierlich, Palmsonntag, Kiyahk oder Fastenzeit). 1.Strophe ist Zitat aus (Dan 3, 41), 2.Str. (Dan 3, 42), 3.Str. (Dan 3, 40), 4.Str. (Dan 3, 35)***

1. Wir folgen dir mit unserem ganzen Herzen nach, – und fürchten dich, – und suchen dein Angesicht! – Gott, beschäme uns nicht.

1. Ten-oueh ensook khen pen-hiet tierf: ten-er-hoti kha-tek-hie: ouoh ten-kooti ensa pek-ho: eFnouti emper tischipi nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲓⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉⲣϯϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ.

2. **(S)** Sondern handle an uns, – entsprechend deiner Nachsicht, – und der Fülle deines Erbarmens. – Herr, hilf uns!

2. Alla ari-oui neman: kata tekmet-epikies: nem kata ep-aschai ente pek-nai:eP-tschois ari-woi-thin eron.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲓⲉⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

3. Unser Herr lass unsere Gebete, – zu dir emporsteigen, – wie beim Ganzopfer von Widdern, – und fetten Stieren.

3. Mare ten-epros efschie Pen-niep : i epschooi em- pek-emtho: em-ef-rieti enhan-et-schelil ente han-ooili : nem hanmasi ewkeni-ooout.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

4. **(S)** Erinnere dich an den Bund, – den du mit unseren Vätern, – Abraham, Isaak und Jakob, – Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.

4. Emper-er-ep-oobsch enti-sia-thiekie: thie-etak-sem-niets nem nen-joti: Abraam Isaak Jakoob : Pi-isra-iel pethouab entak.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛϯⲗⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

5. Preist den Herrn, all ihr Völker, – Stämme und Sprachen aller Zungen. – Lobt, verherrlicht und erhöht ihn, – über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!

5. eSmou e-eP-tschois nilaos tierou: nifelie niaspi enlas: hoos erof maoo-ou naf: arihou-o tschasf scha ni-eneh.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – o heilige drei Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon: oo pischomt en-alou enagios: Sedrak Misak Abdenago: entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

مديح واطس للثلاثة فتية القدّيسين

1. نتبعـــك بكلِ قُلوبنا، ونخافـــك، ونطلُب وجهك، يا الله لا تُخْزِنَا.

1. Nat-ba3ak bekoll kolubena, ua na5afak, ua natlob uag-hak, ja Allah la to5zena.

2. (ق) بل إصنع مَعنا، بحسب دِعتـــك، وكثرة رحمتك، يَا رَبّ أعنّا.

2. Ball esna3 ma3na, ba7asab de3atak, ua kathrat ra7matak, ja rabb a3enna.

3. فلتَصعُد صلاتنا، أمامك يا سيّدنا، مثـل مُحرقات كِباش، وعُجُـول سمان.

3. Fal-tas3ad salatana, amamak ja sai-jedna, methl mo7rekat kebasch, ua 3egul seman.

4. (ق) لا تنـــس العهد الَّذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، اسرائيل قدِّيسك.

4. La tansa al-3ahd allazi, kata3tahu ma3a 2ba2ena, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, Isra2il keddisak.

5. باركوا الرَّبَّ يا جميع الشُعوب، والقبائل ولُغات الألسن، سبِّحوه ومجِّدوه، وزيدُوه عُلواً إلى الآباد.

5. Bareku al-rabb ja gami3 al-scho3ub, ual-kaba2el ua loghat al-alson, sabbe7uhu ua maggeduhu, ua ziduhu 3oluan ila al-2bad.

6. (ق) أُطلبوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاثة فتية القدِّيسين، سدراك وميساك وابدناغو، ليغفر لنا خطايانا.

6. Otlobu men al-rabb 3anna, ai-joha al-thalatha fetia al-keddisin, Sedrak ua Misak ua Abdenaghu, le-jaghfer lana 5atajana.

❖	2.11 Gemeinschaft der Heiligen	❖	ⲡⲓⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	❖

❖ ***Gemeinschaft der heiligen Jungfrau Maria, der Engel, der Apostel, der Märtyrer und der Heiligen***

1. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers [37], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

1. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael [38] und Gabriel [39], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Micha-iel nem Gabri-iel : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Raphael [40] und Suriel [41], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

3. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archi angelos ethouab : Rafa-iel nem Souri-iel : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Sedakiel, Sarathiel und Ananiel, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archi angelos ethouab : Sed-aki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[37] Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:
1. Am 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der hl. Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Bauna: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der Erscheinung der Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

[38] Dan 10 LXX, 30 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7. Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert die Feste des Erzengels Michael am 12. Hator, 12. Bauna und am 12. jedes koptischen Monats.

[39] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26. Gedenktage: am 13. Hator, 22.Kiyahk, 30. Baramhat und 13. Bauna.

[40] Tob 3 LXX, 25 ; 12, 5. Der Gedenktag des Erzengels Raphael ist am 3.Tag des kleinen koptischen Monats.

[41] Erzengel Suriel, genannt der Posaunenbläser, sein Gedenktag ist am 27. Tubah.

❖ مجمع العذراء والسَّمائيين والرسل والشهداء والقدِّيسين ❖

1. ***Eschfa3i fina,*** *ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat al-elah, Mariam om mo5allesna,* ***lejaghfer lana 5atajana.***

1. اشفعي فينا، يا سَيِّدتَنا كُلّنا السِّيدة والدة الإله، مريم أُم مُخَلِّصنَا، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

2. ***Eschfa3a fina,*** *ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Mi5a2il ua Ghobrial,* ***lejaghfer lana 5atajana.***

2. (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

3. ***Eschfa3a fina,*** *ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Rafa2il ua Sourial,* ***lejaghfer lana 5atajana.***

3. اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريال، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

4. ***Eschfa3u fina,*** *ja ro2asa2 al-mala-2eka al-at-har, Sadakial ua Sarathial ua Ananial,* ***lejaghfer lana 5atajana.***

4. (ق) اشفعوا فينا، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأنانيال، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

5. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Throne und Herrschaften, Mächte, – Cherubim und Seraphim [42], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

5. Ari-epres-wewin eehrie egoon : ni-ethronos ni-met-tschois ni-gom : ni-Scherou-bim nem ni-Serafim : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⸗ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

6. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener [43], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

6. Ari-epres-wewin eehrie egoon : pi-eftou enzoo-on en-asoomatos : enli-tour-ghos enschah en-ekroom: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲁⲣⲓⲡ ⸗ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛϫⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛϣⲁϩ ⲛϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

7. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester [44], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

7. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi-gout eftou em-epres-weteros **: entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲁⲣⲓⲡ ⸗ ⲛⲓⲟⲩϩⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ-ϥⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

8. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen [45], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-sit-ratia en-angelikon : nem ni- taghma en-epou-ranion **: entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲁⲣⲓⲡ ⸗ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

9. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren, Väter und Patriarchen, – Abraham, Isaak und Jakob [46], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

9. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-pat-riar-schies : Abraam Isaak Jakoob : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲱϯ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

10. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – vollkommener Mensch, – gerechter und frommer Enoch [47], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

10. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo pi-roomi ente-lios : pi-ethmie Enooch pi-zi-keos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲑⲙⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

[42] 1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
[43] Offb 4, 6;8 und Offb 7, 11. Der Gedenktag der vier unleiblichen Lebewesen ist am 8. Hator
[44] Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Hator
[45] 1.Petr 3, 22
[46] Gen 50 LXX, 24; Lk 20, 37; Apg 3, 13. Ihr Gedenktag ist am 28 Misra
[47] Gen 5 LXX, 18, 24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

5. ***Eschfa3i fina,*** *ai-jatuha al-karasi ual-arbab ual-ko-oat, ual-Scharobim ual- Serafim,*
lejaghfer lana 5atajana.

5. اشفعي فينا، أيَّتُها الكراسي والأرباب والقوَّات، والشاروبيم والسيرافيم، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

6. ***Eschfa3u fina,*** *ai-joha al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gassedin, al-5oddam al-moltahebina naran,*
lejaghfer lana 5atajana.

6. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها الأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتَجسِّدين، الخُدَّام المُلتَهبِين نَاراً، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

7. ***Eschfa3u fina,*** *ja kahanat al7akk, al-2rba3a ual-3schrin kes-sisan,*
lejaghfer lana 5atajana.

7. اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسِّيساً، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

8. ***Eschfa3u fina,*** *ai-joha al-3asaker al-mala-2ekia, ual-taghamat al-sama-2ia,*
lejaghfer lana 5atajana.

8. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكية، والطغمات السمائية، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

9. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sadati al-2ba2 al-patareka, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub,*
lejaghfer lana 5atajana.

9. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا سادتي الآباء البطاركة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

10. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-ragol al-kamel, al-bar A5nu5 al-sddik,* ***lejaghfer lana 5atajana.***

10. (ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصدّيق، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

11. **Bittet beim Herrn für uns,** – Elija [48] aus Tischbe, – und Elischa [49] sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

11. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Iel-jas pi-thes-wities : nem Eli-seos pef-mathieties: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – o Mose, Oberster der Propheten [50], – Jesaja [51] und Jeremias [52], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

12. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo Mooi-sies pi-archie-eprofi-ties : nem Jesajas nem Jeremias: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

13. **Bittet beim Herrn für uns,** – David, der Sänger [53], – Ezechiel [54] und Daniel [55], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

13. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** David pi-iero-psal-ties : nem Jeze-kiel nem Dani-iel: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

14. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Joachim, Anna [56] und Josef, der Älteste [57] – und der gerechte Ijob [58], Josef [59] und Nikodemus [60], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

14. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Jooa-kim nem Anna nem Joo-sief pi-pres-wie-teros : nem pi-ethmie Joob nem Joo-sief nem Niko-die-mos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

---

[48] (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3
[49] 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Der Gedenktag des Propheten Elischa ist am 20.Bauna
[50] Ex 2 LXX, 10; Num 21 LXX, 8; Joh 3, 14. Der Gedenktag des Propheten Mose ist am 8.Tut
[51] 2.Kön 19 LXX, 2; Jes 7 LXX, 14; Joh 12, 41. Der Gedenktag des Propheten Jesaja ist am 6.Tut
[52] Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9. Der Gedenktag des Propheten Jeremia ist am 5.Baschans
[53] Rut 4 LXX, 17; Mk 12, 35-37. Der Gedenktag des Propheten David ist am 23. Kiyahk
[54] Ez 1 LXX, 3. Der Gedenktag des Propheten Ezechiel ist am 5.Baramuda
[55] Dan 1 LXX, 6; Mt 24, 15. Der Gedenktag des Propheten Daniel ist am 23.Baramhat
[56] Die Gedenktage der heiligen Joachim und Anna (Eltern der heiligen Jungfrau Maria) sind am 7.Baramuda und am 11.Hator
[57] Mt 1, 16. Der Gedenktag des heiligen Josefs, des Zimmermanns ist am 26.Abib
[58] Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11: Der Gedenktag des gerechten Ijob ist am 2.Baschans
[59] Mt 27, 57 ; Mk 15, 43
[60] Joh 3, 1; Joh 19, 39

11. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja Elija al-tes-piti, ua Alischa3 telmizoh,*
lejaghfer lana 5atajana.

11. أطلُبا من الرَّبّ عنَّا،
يا إيليا التسبيتي، وأليشع تلميذه،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

12. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Musa ra2is al-2nbia2, ua Esch3ia2 ua Ermia,*
lejaghfer lana 5atajana.

12. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا موسى رئيس الأنبياء، وإشعياء
وإرميا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

13. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Daud al-murattel, ua 7ezkial ua Danial,*
lejaghfer lana 5atajana.

13. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا داود المُرَتِّل، وحزقيال ودانيال،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

14. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Joakim ua 7enna ua Jusef al-sche5, ual-seddik Aijub ua Jusef ua Nikodemos,*
lejaghfer lana 5atajana.

14. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا يواقيم وحنّه ويوسف الشيخ،
والصدِّيق أيّوب ويوسف
ونيقوديموس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

15. **Bittet beim Herrn für uns,** – Melchisedek [61], Aaron [62], – Zacharias [63] und Simeon [64], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

15. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Mel-chi-sedek nem Aaroon : nem Zacharias nem Sime-oon : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

16. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Propheten, – die Gerechten [65] und Frommen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

16. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-khoros ente ni-eprofie-ties : nem ni-ethmie nem ni-zikeos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

17. Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer [66], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

17. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

18. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr 144.000 [67], – und der keusche Evangelist [68], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

18. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pische-ehme-eftou enscho : nem pi-par-thenos en-evange-lis-ties : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉϩⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

19. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren und Väter, – die Apostel und die übrigen Jünger [69], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

19. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

---

[61] Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
[62] Ex 4 LXX, 14
[63] Lk 1, 5. Der Gedenktag des Priesters Zacharias, der Vater des hl. Johannes, der Täufer, ist am 8.Tut
[64] Lk 2, 25. Der Gedenktag des Simeons, einer der 70 Ältesten, die das Alte Testament ins Altgriechische übersetzt haben (Septuaginta) ist am 8.Amschir
[65] Mt 13, 17
[66] Lk 1, 13; Mt 3, 1. Der Gedenktag des Vorläufers, Färbers und Märtyrers (Johannes der Täufer) ist am 2.Tut
[67] Offb 7, 14
[68] Mt 4, 21; Joh 21, 24: Der Gedenktag des heiligen Johannes, der Evangelist ist am 4.Tubah
[69] Mt 10, 1; Lk 10, 1

15. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Malki-sadak ua Harun, ua Zakaria ua Sem3an,*
lejaghfer lana 5atajana.

15. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا ملكي صاداق و هَرون، وزكريا
وسمعان، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

16. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sofuf al-2nbia2, ual-2brar ual-seddikin,*
lejaghfer lana 5atajana.

16. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا صفوف الأنبياء، والأبرار
والصدِّيقين، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

17. ***Eschfa3 fina,*** *ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan,*
lejaghfer lana 5atajana.

17. اشفع فينا، أيُّهَا السابق
الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليَغْفر لَنَا
خَطَايَانَا.

18. ***Eschfa3u fina,*** *ai-joha al-me2a ua 2rba3a ual-2rba3in alfan, ual-batul al-engili,*
lejaghfer lana 5atajana.

18. (ق) اشفعوا فينا، أيُّهَا المئة
والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول
الإنجيلي، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

19. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bakiat al-talamiz,*
lejaghfer lana 5atajana.

19. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا سادتي الآباء الرسل، وبقية
التلاميذ، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

20. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer [70], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

20. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-mar-tyros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

21. **Bitte beim Herrn für uns,** – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel [71], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

21. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-the-oo-rimos en-evange-lis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

22. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg [72], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

22. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-athlo-foros em-mar-tyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

23. **Bittet beim Herrn für uns,** – Theodorus [73] und Theodorus [74], – Leontius [75] und Panikaros [76], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

23. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Theo-doo-ros nem Theo-doo-ros: nem Leont-ios nem Pani-karos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

24. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Philopater Merkourius [77], – Apa Mina [78] und Apa Viktor [79], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

24. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Filo-patier Merkour-ios nem apa Miena nem apa Bik-toor: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

---

[70] Apg 6, 5; Apg 7, 59. Der Gedenktag des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer ist am 1.Tubah
[71] Apg 12, 12. Der Gedenktag des heiligen Markus, des Evangelisten ist am 30.Baramuda. Die Einweihung seiner Kirche ist am 30. Babah. Die Rückkehr seiner Reliquien ist am 17.Bauna
[72] Der heilige Georg stammt aus Kappadokien in der heutigen Türkei, er erlitt den Märtyrertod † 307 n.Chr. Sein Gedenktag ist am 23.Baramuda. Die Einweihung seiner Kirche ist am 7.Hator
[73] Der heilige Theodorus, der Orientale aus Sur erlitt den Märtyrertod † 306 n.Chr., sein Gedenktag ist am 12.Tubah, die Einweihung seiner Kirche am 20.Hator
[74] Der hl. Theodorus aus Schotb erlitt den Märtyrertod 320 n.Chr., sein Gedenktag ist am 20.Abib und 20.Hator
[75] Der heilige Leontius aus Tripolis in Libanon, sein Gedenktag ist am 22.Abib
[76] Der heilige Panikaros, der Perser, sein Gedenktag ist am 5.Tubah
[77] Der heilige Philopater erlitt in Cäsarea den Märtyrertod † 250 n.Chr., sein Gedenktag ist am 25.Hator, 25.Abib
[78] Der heilige Mina aus Nikius erlitt 309 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15.Hator und 15.Bauna
[79] Der heilige Viktor aus Antiochien erlitt in Ansina den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Baramuda

20. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ja ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-ual,*
lejaghfer lana 5atajana.

20. (ق) أطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا رئيس الشمامسة المُبَارك، إسطفانوس الشهيد الأوَّل، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

21. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul,*
lejaghfer lana 5atajana.

21. أطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّهَا الناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

22. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius,*
lejaghfer lana 5atajana.

22. (ق) أطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّهَا الشهيد المُجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

23. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Theodoros ua Theodoros, ua La-uandios ua Panikaros,*
lejaghfer lana 5atajana.

23. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا ثيؤدوروس وثيؤدوروس، ولاونديوس وبانيكاروس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

24. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Philopatir Merkorios, ua abba Mina ua abba Bok-tor,*
lejaghfer lana 5atajana.

24. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وأبا مينا وأبا بقطر، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

25. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren Kladius [80], Theodorus [81], – Apa Is-kheron [82], Apa Isaak [83], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

25. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** kyri eKlaw-dios nem Theo-doo-ros : nem apa S-khe-ron nem apa Isaak :**entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉϫ ⲉⲣⲡⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲕⲩⲣⲓ ⲉⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲥⲭⲓⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

26. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Wasilides [84], Eusebius [85], – Makarius [86] und Philotheus [87], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

26. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Wasili-ties nem Eusebius : nem Makarios nem Filo-theos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ ⲱ : ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ ...

27. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pisoura [88], Apa Pschoi [89], – Apa Isi und seine Schwester Thekla [90], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

27. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Pi-soura nem apa Epschoi : nem apa Iesi nem Thekla tef-sooni: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡⲯⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉϥ ...

28. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyerer, – Justus, Apali und Theoklia [91], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

28. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-athlo-foros em-mar-tyros : Jous-tos nem Apali nem Theo-klia : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ ⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ : ⲛⲧⲉϥ ..

---

[80] Der heilige Kladius aus Antiochien erlitt in Ansina † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Bauna

[81] Der Mönch Theodorus aus Alexandrien erlitt † 339 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Bauna

[82] Der heilige Apa Is-kheron aus Kellin (in Kafr El-Scheich im Nildelta) erlitt in Assiut † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 7.Bauna

[83] Isaak aus Dafra in Tanta im Nildelta erlitt im Bezirk Minia im Ort Bahnasa † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Baschans

[84] Wasilides, Minister in Rom erlitt in den westlichen fünf Städten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Tut

[85] Der heilige Eusebius ist der Sohn von Wasilides, er erlitt in Ägypten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 23.Amschir

[86] Der heilige Makarius ist auch der Sohn von Wasilides, er erlitt in Schatanof † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 22.Abib

[87] Der heilige Philotheus erlitt in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sei Gedenktag ist am 16.Tubah

[88] Der heilige Pisoura, der Bischof von Misil im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt zur Zeit des Diokletianus den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 9.Tut

[89] Der heilige Pschoi (Pschai) aus Antiochien ist der Bruder des heiligen Apahur, er erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 1.Tag des kleinen Monats

[90] Die heiligen Isi und seine Schwester Thekla aus Abusir erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[91] Justus, der Vater erlitt in Ansina, seine Frau Theoklia in Sa-Al-Hagar † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Baschans. Ihr Sohn Apali erlitt in Basta den Märtyrertod am 1.Misra

25. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedia Ekladius ua Theodoros, ua aba-s5ai-run ua abba Is7ak,*
lejaghfer lana 5atajana.

25. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا سيدي إقلاديوس وثيؤدوروس،
وأبسخيرون وأبا إسحاق،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

26. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Uasili-dis ua Osabius, ua Makarius ua Philo-theos,*
lejaghfer lana 5atajana.

26. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا واسيليدس وأوسابيوس،
ومقاريوس وفيلوثاؤس،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

27. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Pisoura ua apa Pschai, ua apa Issi ua Tekla o5toh,*
lejaghfer lana 5atajana.

27. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا أنبا بيسورة وأبا بشاي، وأبا
إيسي وتكلا اخته، ليَغْفر لَنَا
خَطَايَانَا.

28. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, Jos-tos ua Abali ua Theo-klia,*
lejaghfer lana 5atajana.

28. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
أيُّهَا الشُهداء المُجاهدون، يُسطس
وأبالي وثاؤكليا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

29. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Jakob, der Perser [92] – und die heiligen Sergius und Bachus [93], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

29. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Jakoo-bos pi-fer-sis : nem pi-agios Sergios nem Bakhos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓⲱⲃ ⲁⲡⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲫⲉⲣⲥⲓⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

30. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Geschwister und ihre Mutter [94], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

30. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni athlo-foros em-mar-tyros : Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛⲧⲉϥ ...

31. **Bittet beim Herrn für uns,** – Apakir und sein Bruder Johannes [95], – Barbara, Juliana [96] und Demiana [97], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

31. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** apa-Kir nem Joo-an-nies pef-son : nem Barbara nem Joulia-nie nem Demia-nie : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ̅ : Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲙⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲙⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲙⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲙⲉⲙ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛⲧⲉϥ ...

32. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Herr Apadier und Irai, seine Schwester [98], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

32. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-athlo-foros em-mar-tyros:kyri Apa-tier nem Iraie tef-sooni:**entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉϥ ...

33. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Julius und alle, die mit ihm waren [99], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

33. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-athlo-foros em-mar-tyros : Joul-ius nem ni-ethne-maf : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲧⲉϥ ...

---

[92] Jakob, der Zerschnittene erlitt in Persien † 421 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Hator

[93] Der heilige Bachus erlitt in Syrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Babah. Der heilige Sergius erlitt nah bei Bagdad den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 10.Babah

[94] Die heiligen Kosmas, Demian, Anthimus, Leontius, Euprepius und Theodota (aus Kleinasien) erlitten † 306 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 22.Hator

[95] Die hl. Apakir und sein Bruder Johannes erlitten in Alexandrien den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 6.Amschir

[96] Die hl. Barbara und Juliana erlitten in Nikomedia † 237 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[97] Die heilige Demiana erlitt in Zahfarana † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13. Tubah

[98] Apadier und Irai sind die Kinder der Schwester von Wasilides, sie erlitten in Ägypten den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 28.Tut

[99] Der heilige Julius aus Akfahs erlitt mit seinen beiden Söhnen, seinen Dienern und 1500 Personen in Faschn (Bezirk Beni Suef südlich von Kairo) den Märtyrertod, Gedenktag ist am 22.Tut (Er ist der Verfasser der Märtyrergeschichten)

29. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Ja3kub al-faresi, ual-keddis Sargios ua Ua5os,*
lejaghfer lana 5atajana.

29. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
يا أنبا يعقوب الفارسي، والقدّيس سرجيوس وواخس،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

30. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schohada2 al-mogahedun, Kozman ua e5-uatehi ua om-mahom,*
lejaghfer lana 5atajana.

30. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا،
أيها الشُهداء المُجاهدون، قُزمان وإخوتهُ وأمّهم، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

31. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Apakir ua Jo7anna a5uh, ua Berbara ua Juliana ua Demiana,*
lejaghfer lana 5atajana.

31. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أباكير ويوحنّا أخوه، وبربارة ويوليانة ودميانة، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

32. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, alsai-jed Apadier ua Irai o5toh,*
lejaghfer lana 5atajana.

32. (ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّهَا الشهيدان المُجاهدان، السيّد أبادير وإيرائي أخته، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

33. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, Julius ua mann ma3hu,*
lejaghfer lana 5atajana.

33. أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّهَا الشُهداء المُجاهدون، يوليوس ومن معه، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

34. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer – Pahnam und seine Schwester Sara [100], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

34. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-athlo-foros em-mar-tyros : mar Pah-nam nem Sarra tef-sooni : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱⲃⲏ ⲙⲡⲉⲥ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲣ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

35. **Bittet beim Herrn für uns,** – Bischof Abba Sarapamon [101], – Psade [102] und Gallinikus [103], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

35. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Sara-pamoon pi-episkopos : nem ePsate nem Gallini-kos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ-ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲫⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

36. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – die 40 Heiligen, des Ortes Sebas-te [104], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

36. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-athlo-foros em-mar-tyros : pi-ehme ethouab ente Sebaste : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϣⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

37. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pirou, Athom [105], – Johannes und Simeon [106], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

37. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Piroo-ou nem Athoom : nem Joo-an-nies nem Sime-oon : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

38. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Apa Pschoi und sein Freund Petrus [107], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

38. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-ath-lo-foros em-mar-tyros : apa Epschooi nem pef-eschfier Petros: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

---

[100] Die heiligen Pahnam und Sara, die Kinder des Perserkönigs erlitten † 352 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 14.Kiyahk

[101] Der heilige Sarapamon, der Bischof von Nikius (in Monufia) erlitt den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 28.Hator

[102] Der hl. Psade, der Bischof von Psai in Oberägypten erlitt † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Kiyahk

[103] Der heilige Gallinikus, der Bischof von Osim bei Giza erlitt †305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 2.Tubah

[104] Die 40 Märtyrer der Stadt Sebaste in Syrien erlitten 320 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13.Baramhat

[105] Die heiligen Pirou und Athom aus Senpat (im Bezirk Gharbia im Nildelta) erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Abib

[106] Die heiligen Johannes und Simeon sind Cousins aus Zefte (im Bezirk Gharbia im Nildelta), sie erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Abib

[107] Die heiligen Pschoi (Pschai) und Petrus sind in Fau geboren, sie erlitten † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 5.Bauna

34. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, mar-Pehnam ua Sara o5toh,*
lejaghfer lana 5atajana.

34. (ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّهَا الشهيدان المُجاهدان، مار بهنام وسارة أخته، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

35. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Sarapamon al-os-kof, ua Psadah ua Ghal-linikos,*
lejaghfer lana 5atajana.

35. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا صرابامون الأُسقف، وبسادة وغلِّينيكوس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

36. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, al-2rba3un keddisan be-Sabas-tia,*
lejaghfer lana 5atajana.

36. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشُهداء المُجاهدون، الأربعون قدِّيساً بسبسطية، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

37. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Apiro-2oh ua Atom, ua Jo7anna ua Sem3an,*
lejaghfer lana 5atajana.

37. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا أبيرؤوه وأتوم، ويوحنّا وسمعان، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

38. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, apa ePschoi ua sadikahu Potros,*
lejaghfer lana 5atajana.

38. (ق) أطلبا من الرَّبِّ عَنَّا، أيُّها الشهيدان المُجاهدان، أبا ابشوي وصديقه بطرس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

39. **Bittet beim Herrn für uns,** – der Priester Apa Klog [108], – Apa Pigol [109] und Apa Kaw [110], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

39. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** apa Klog pi-epres-weteros : nem apa Pgol nem apa Kaw : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ⸗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

40. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Apa Johannes aus Heraklion [111], – Herr Pifam [112] und Pis-tawros [113], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

40. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** apa Joo-an-nies pirem-hara-klia : nem kyri Pifa-moon nem Pi-es-tawros: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲁⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓϥⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⸳⸳⸳

41. **Bittet beim Herrn für uns,** – Isidorus, Panteleon, – Sophia und Eufomia [114], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

41. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Iesie-dooros nem Pante-leon : Sofia nem Eufomia : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ ⸗ Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⸳⸳⸳

42. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren Apanoub [115], Ptolomäus [116] – Apakragon [117] und Sousennius [118], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

42. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** kyri Apanoub nem Ptholo-meos : nem Apa-kragon nem Sou-sen-nios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⸳⸳⸳

43. **Bitte beim Herrn für uns,** – großes Priesteroberhaupt – Abba Petrus, letzter Märtyrer [119], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

43. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo pi-nischti en-archie-erefs : abba Petros jero-mar-tyros: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⸳⸳⸳

---

[108] Der heilige Klog, der Priester aus El-fent (Beni Suef) erlitt 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 20.Tubah
[109] Der heilige Pigol, der Priester erlitt in Alexandrien † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15.Amschir
[110] Der heilige Kaw heißt auch Kau aus Faijum,er erlitt in Bahnasa † 305 n.Chr. den Märtyrertod, Gedenktag ist am 28.Tubah
[111] Der hl. Johannes aus Heraklion (Kleinasien) erlitt bei Assiut den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Bauna, 4.Kiyahk
[112] Der hl. Pifam ist der Onkel vom Märtyrer Johannes aus Hieraklion, er erlitt den Märtyrertod, Gedenktag ist am 5.Bauna
[113] Der heilige Pistawros erlitt den Märtyrertod zur Zeit des 82.Papstes Benjamin II. (1327 - † 1339)
[114] Eine königliche Familie: Isidorus, sein Vater Paneleon, seine Mutter Sophia und seine Schwester Eufomia erlitten in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 19.Baschans
[115] Der heilige Apanoub aus Nehisa im Nildelta erlitt in Aexandrien im Alter von 12 Jahren den Märtyrertod, am 24 Abib
[116] Der heilige Ptolomäus aus Dendera nördlich von Luxor erlitt in Ansina den Märtyrertod, am 11.Kiyahk
[117] Der heilige Apakragon aus Patanon im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, am 25.Abib
[118] Der heilige Sousennius und 1100 Personen erlitten 305 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 26 Baramuda
[119] Der heilige Petrus I., der 17.Papst von Alexandrien, der letzte Märtyrer in heidnisch römischer Zeit erlitt † 312 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am am 29.Hator

39. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja apa Klog al-kess, ua apa Pigol ua apa Ka2o,*
lejaghfer lana 5atajana.

39. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبا كلوج القس، وأبا بيجول وأبا كاؤو،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

40. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja apa Jo7anna al-herakli, ual-sai-jed Pfam ua Pes-tawros,*
lejaghfer lana 5atajana.

40. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبا يوحنّا الهرقلي، والسيّد بفام وبسطوروس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

41. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Iso-zoros ua Pande-laon, ua Sofia ua Ofimi-ja,*
lejaghfer lana 5atajana.

41. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا إيسوذوروس وبندلاون، وصوفيا وأُفيميّة، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

42. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedi Apanob ua Aptalma-os, ua Apa-kragon ua So-sanius,*
lejaghfer lana 5atajana.

42. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدي أبانوب وأبطلماوس، وأبكراجون وسوسنيوس،
ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

43. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ja ra2is al-kahana al-3azim, Anba Potros 5atem al-schohada2,*
lejaghfer lana 5atajana.

43. أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا رئيس الكهنة العظيم، أنبا بطرس خاتم الشُهداء، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

44. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – neue Märtyrer – Pis-tawros [120] und Arsenius [121], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

44. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo ni-weri em-mar-tyros : Pi-es-tawros nem Arsenios: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

45. **Bittet beim Herrn für uns,** – Erzpriester Michael [122] – und der Mönch Michael [123], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

45. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo Micha-iel pi-hiegou-menos : nem Micha-iel pi-monachos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲱ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲓⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

46. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Märtyrer, – die für Christus gelitten haben, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

46. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-khoros ente ni-mar-tyros : etaw-schep emkah ethwe Pi-echris-tos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

47. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius [124] und Abba Paul [125], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

47. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲛⲁⲥ̄ ⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

48. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr drei heiligen Abba Makari [126] – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

48. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri en-es-tawro-foros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧ̄ⲱ ⸗ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ ...

---

[120] Der heilige Pistawros (Salib), mit Beinamen: „der Neue“ aus Hoor in Mittelägypten erlitt in Kairo † 1512 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 3.Kiyahk

[121] Arsenius, ein äthiopischer Mönch aus dem Moharrak Kloster erlitt im 16.Jh. den Märtyrertod

[122] Der hl. Michael, Erzpriester aus Tuch in Monufia erlitt in Kairo im 16.Jh. den Märtyrertod, am 30.Kiyahk

[123] Der heilige Michael aus Damiatta wurde Mönch in der sketischen Wüste von Schihiet, er erlitt den Märtyrertod durch Verbrennen, sein Gedenktag ist am 11.Hator.

[124] Der heilige Antonius, der Gründer des Mönchtums in der Welt , ging zur seligen Ruhe † 356 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Tubah

[125] Der heilige Paul ist der erste Anachoret, er ging zur seligen Ruhe † 341 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Amschir

[126] Makarius der Große ging zur seligen Ruhe † 390 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 27.Baramhat
Makarius aus Alexandrien ging zur seligen Ruhe † 393 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Baschans
Makarius, der Bischof von Kau (Edku) bei Assiut erlitt den Märtyrertod † 451 n.Chr., sein Gedenktag ist am 27.Babah

44. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-schahidan al-gadidan, Pes-tawros ua Arsanios,*
lejaghfer lana 5atajana.

44. (ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشهيدان الجديدان، بسطوروس وأرسانيوس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

45. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja Mi5a2il al-kommos, ua Mi5a2il al-raheb,*
lejaghfer lana 5atajana.

45. أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

46. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja sofuf al-schohada2, allazina ta2llamu men agl Al-Masie7,*
lejaghfer lana 5atajana.

46. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا صُفوف الشُهداء، الَّذين تألَّمُوا من أجل المسيح، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

47. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola,*
lejaghfer lana 5atajana.

47. أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدَى الأبوين مُحبِّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

48. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-tha-latha Makarat al-keddisun, ua 2uladahom lobbas al-salib,*
lejaghfer lana 5atajana.

48. (ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاثة مقارات القدِّيسون، وأولادهم لُبّاس الصليب، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

49. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, – Erzpriester Abba Johannes [127] und Abba Daniel [128], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

49. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti en-hiegou-menos : abba Joo-an-nies nem abba Dani-iel : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉ̅ϫ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲛ̀ϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

50. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi [129] und Abba Paul [130], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

50. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Pischoi nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

51. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius [131], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

51. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** nen-joti ethouab en-roome-os : Maximos nem Domet-ios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

52. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr 49 Märtyrer, – die Ältesten von Schihiet [132], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

52. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-ehme epsit em-mar-tyros : ni-khel-loi ente Schi-hit: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲍⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

53. **Bittet beim Herrn für uns,** – starker heiliger Abba Mose [133] – und Johannes Kamie [134], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

53. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi-goori ethouab abba Moosie : nem Joo-an-nies pi-kamie: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϫⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

---

[127] Der heilige Johannes, der Kleine, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 409 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 20.Babah

[128] Der heilige Daniel, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 580 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Baschans

[129] Der heilige Pischoi, der Geliebte unseres Herrn, ging zur seligen Ruhe † 417 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Abib

[130] Der heilige Paul aus Tamouh bei Giza ging zur seligen Ruhe †418 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Babah

[131] Die heiligen Maximus und Domadius, mit Beinamen „die Römer“, sie sind des Söhne die Königs Valentin, sie gingen zur seligen Ruhe † 382 n.Chr. ein, ihre Gedenktage sind am 14. und 17.Tubah

[132] Die 49 Märtyrer der Wüste Schihiet erlitten den Märtyrertod † 444 n.Chr., ihr Gedenktag ist am 26.Tubah

[133] Der heilige, reumütige und dunkelhäutige Mönch Mose erlitt den Märtyrertod † 407 n.Chr., sein Gedenktag ist am 24.Bauna

[134] Der heilige Johannes Kamie, der Priester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 859 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 25. Kiyahk

49. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedia al-2bauen al-kommosen, Anba Jo7anna ua Anba Danial,*
lejaghfer lana 5atajana.

49. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدى الأبوين القُمّصين، أنبا يوحنّا وأنبا دانيال، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

50. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedia al-2bauen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola,*
lejaghfer lana 5atajana.

50. (ق) أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدىّ الأبوين مُحبِّي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

51. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja aba-uaina al-keddi-sain al-rume-jajn, Maximos ua Domadios,*
lejaghfer lana 5atajana.

51. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أبوينا القدِّيسين الروميَّين، مكسيموس ودوماديوس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

52. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-tes3a ual-arba3un schahidan, schoju5 Schihiet,*
lejaghfer lana 5atajana.

52. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

53. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-ka-ui al-keddis Anba Musa, ua Je7nes Kama,*
lejaghfer lana 5atajana.

53. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها القوي القدِّيس أنبا موسى، ويحنس كاما، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

54. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pachomius, Vater des Koinobitentums [135], – und Theodorus [136], sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

54. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Pa-khoom fa ti-koi-noonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

55. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Schenouda der Archimandrit [137] – und sein Jünger Abba Wisa [138], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

55. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Schenouti pi-archi-man-edri-ties : nem abba Wisa pef-mathie-ties: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

56. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Noufer [139], Abba Karos [140], – und unser Vater Paphnotius [141], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

56. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Noufer nem abba Karos : nem pen-joot Pa-efnou-tios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

57. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Samuel der Bekenner [142], – und seine Jünger Justus [143] und Apollo [144], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

57. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Samou-iel pi-omo-logi-ties : nem Jous-tos nem Apollo nef-mathie-ties : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅ ...

---

[135] Der heilige Pachomius (* 292 -† 348), der Gründer des Koinobitentums (gemeinsame Lebensart der Mönche in den Klöstern). Er ging zur seligen Ruhe †348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Baschans

[136] Der heilige Theodorus, der Tabenseni, Jünger des Abba Pachomius, er ging zur seligen Ruhe † 375 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Baschans

[137] Der heilige Schenouda, der Archimandrit aus Schandauil bei Achmim in Oberägypten, ging zur seligen Ruhe † 452 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Abib

[138] Der heilige Wisa aus Souhag, Jünger von Abba Schenouda, dem Archimandrit, ging zur seligen Ruhe am 6.Misra ein

[139] Der heilige Noufer, der Anachoret in der Wüste von Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 16.Bauna

[140] Der heilige Karos, berühmt als Karas, ist der Bruder des Kaisers Theodosius I. des Großen (379 - † 395 n.Chr.), sein Gedenktag ist am 8.Abib

[141] Der heilige Paphnotius, der Anachoret, hat die Lebensgeschichten der Anachoreten niedergeschrieben, sein Gedenktag ist am 15.Amschir

[142] Der heilige Samuel, der Bekenner erlitt Folter wegen seiner standhaften Haltung im Glauben, er ging zur seligen Ruhe † 696 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[143] Der heilige Justus aus Antiochien ging in Bahnasa zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 10.Tubah

[144] Der heilige Apollo war der Nachfolger des heiligen Abba Samuel, des Bekenners, sein Gedenktag ist am 18.Baramuda

54. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Pa5om abb al-schareka, ua Theodoros telmizahu,*
lejaghfer lana 5atajana.

54. (ق) أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودوروس تلميذه، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

55. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7edin, ua Anba Uisa telmizahu,*
lejaghfer lana 5atajana.

55. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، وأنبا ويصا تلميذه، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

56. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Nofr ua Anba Karos, ua 2abana Pafnotius,*
lejaghfer lana 5atajana.

56. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا نُفر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتيوس، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

57. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Samu2il al-mo3taref, ua Jos-tos ua Apollo tel-mizaih,*
lejaghfer lana 5atajana.

57. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا صموئيل المُعترف، ويُسطس وأبوللو تلميذيه، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

58. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Apollo [145], Abba Abib [146] – und unser Vater Abba Piġimi [147], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

58. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Apollo nem abba Abib : nem pen-joot abba Piġimi : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉ̅ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲓⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

59. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Ephkin [148], Abba Eron [149], – Apa Hoor [150] und Apa Phis [151], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

59. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Ew-kin nem abba Ehron : nem apa Hoor nem apa Fis : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉϩⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

60. **(S) Bittet beim Herrn für uns,**– Abba Parsooma [152], Ephräm [153], – Johannes [154] und Simeon [155], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

60. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Parsooma nem Efrem : nem Joo-an-nies nem Sime-oon : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

61. **Bittet beim Herrn für uns,** – Epiphanius [156], Ammonius [157], – Archillidies [158] und Arsenius [159], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

61. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Epifanios nem Ammon-ios : nem Archilli-ties nem Arsenios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

---

[145] Der heilige Apollo aus Achmim wurde zum Mönch mit seinem Begleiter Abib geweiht, sein Gedenktag ist am 5.Amschir

[146] Der heilige Abib, sein Gedenktag ist am 25.Babah

[147] Der heilige Piġimi, ein Anachoret aus dem Bezirk Monufia im Nildelta, sein Gedenktag ist am 11.Kiyahk

[148] Der heilige Ephkin aus Kalzam ging zur seligen Ruhe ein in seinem Kloster in Nisibis

[149] Der heilige Eron aus Seroug in Irak ging zur seligen Ruhe ein in der Nähe vom Fluss Euphrat † 648 n.Chr.

[150] Der heilige Hoor aus Bahgura ging zur seligen Ruhe am Berg Al-Amud am östlichen Nilufer ein, sein Gedenktag ist am 4. Bauna

[151] Der heilige Phis aus Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 9.Tubah

[152] Der heilige Parsooma aus dem Bezirk Samusat in Syrien, Vater der syrischen Mönche, ging zur seligen Ruhe † 458 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Amschir

[153] Der heilige Ephräm der Syrer aus Nisibis ging zur seligen Ruhe † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 15.Abib

[154] Der heilige Johannes ist der Sohn von Ephtonia, dem Syrer, er lebte im Kloster St.Thomas und ging zur seligen Ruhe † 538 n.Chr. ein

[155] Der heilige Simon, der Stylit aus Antiochien in Syrien ging zur seligen Ruhe † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 29.Baschans

[156] Der heilige Epiphanius, der Bischof von Zypern, ging zur seligen Ruhe † 403 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 17.Baschans

[157] Der heilige Ammonius, bekannt als Amon, lebte zur Zeit des heiligen Antonius des Großen, er ging zur seligen Ruhe † 348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Baschans

[158] Der heilige Archillides aus Rom wurde im Kloster Romanus zum Mönch geweiht, sein Gedenktag ist am 14.Tubah

[159] Der heilige Arsenius, der Gelehrte der Königskinder, ging zur seligen Ruhe † 447 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 13.Baschans

58. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Apollo ua Anba Abib, ua 2abana Anba Piġimi,*
lejaghfer lana 5atajana.

58. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا أنبا بيجيمي، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

59. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba efkin ua Anba ehrun, ua apa-Hoor ua apa Fis,*
lejaghfer lana 5atajana.

59. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأباهور وأبا فيس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

60. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Anba Parsuma ua efrem, ua Jo7anna ua Sem3an,*
lejaghfer lana 5atajana.

60. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا برسوما وإفريم، ويوحنّا وسمعان، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

61. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Epiphanios ua Amonios, ua Arshel-ides ua Arsanios,*
lejaghfer lana 5atajana.

61. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبيفانيوس وأمونيوس، وأرشليدس وأرسانيوس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

62. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die Asketen – Abba Abraam [160] und Georgi [161], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

62. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti en-as-kie-ties : abba Abraam nem Georgi : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

63. **Bittet beim Herrn für uns,** – Athanasius, der Apostelgleiche [162], – Severus [163] und Dioskorus [164], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

63. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Athanasios pi-apos-toli-kos : Sewie-ros nem Dios-koros: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⸗ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ...

64. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Basilius [165], Gregorius [166] – und unser Vater Abba Kyrillus [167], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

64. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** Basilios nem Ghri-ghor-ios : nem pen-joot abba Kyrillos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ...

65. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Dreihundert-achtzehn, – die wegen des Glaubens [168] in Nicäa versammelt waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

65. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pi schomt-sche miet eschmien : etaw-thoo-outi khen Nikea ethwe pi-nah-ti : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ̅ⲱ ⸗ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ...

---

[160] Der heilige Abraam, der Begleiter von Abba Georgi, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Tubah

[161] Der heilige Georgi, der Begleiter von Abba Abraam, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr., sein Gedenktag ist am 18.Baschans

[162] Der heilige Athansius I., der Apostelgleiche, der Schützer des Glaubens, der 20.Papst von Alexandrien, ging zur seligen Ruhe † 373 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Baschans

[163] Der heilige Severus, der Patriarch von Antiochien, behütete den Glauben, ging zur seligen Ruhe in Ägypten † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Amschir

[164] Der heilige Dioskorus I., der 25.Papst von Alexandrien, war Jünger von Papst Abba Kyrillus I., dem Großen. Er ging zur seligen Ruhe im Exil auf der Insel Gagara (in Kleinasien) † 454 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Tut

[165] Der heilige Basilius der Große ging zur seligen Ruhe in Cäsarea Kappadokien in Kleinasien † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Tubah

[166] Der heilige Gregorius von Nazianz, mit Beinamen „der Theologe“, war der Bischof von Sasima in Kappadokien, er ging zur seligen Ruhe † 391 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 24.Tut

[167] Der heilige Kyrillus I., genannt Religionssäule, der 24.Papst von Alexandrien, verteidigte den Glauben im 3.Weltkonzil von Ephesus, er ging zur seligen Ruhe † 432 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Abib

[168] Der Grund für die Versammlung des 1.Weltkonzils von Nicäa 325 n.Chr., mit Anwesenheit von 318 Bischöfen und Priestern war, die Häresie des **Arius**, eines Priesters in Alexandrien, zu widerlegen, welcher behauptete, dass **der Sohn Jesus Christus nicht wesensgleich mit dem Vater sei**. (Gedenktag der Versammlung ist am 9.Hator).

62. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedia al-2ba-uen al-naseken, Anba Abraam ua Georgi,*
lejaghfer lana 5atajana.

62. (ق) أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدى الأبوين الناسكين، أنبا أبرآم وجؤرجي، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

63. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Athanasios al-rasuli, ua Sa-ui-ros ua Dios-koros,*
lejaghfer lana 5atajana.

63. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

64. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja Basilios ua Ghre-ghorios, ua 2abana Anba Kyrillos,*
lejaghfer lana 5atajana.

64. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا باسيليوس وغريغوريوس، وأبانا أنبا كيرلس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

65. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ai-joha al-tha-lathu me2a ual-thama-niat 3aschara, allazina egtama3u fi Nikia men agl al-iman,*
lejaghfer lana 5atajana.

65. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاث مئة وثمانية عشر، الَّذين اجتمعوا في نيقية من أجل الإيمان، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

66. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Hundertfünfzig, die zu Konstantinopel [169] – und ihr Zweihundert, die zu Ephesus [170] versammelten waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

66. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** oo pi-sche-tewi ente Koos-tan-tinou-polis : nem pi esnaw sche ente Efesos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱⲃⲃ ⲙⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

67. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Hadid [171], Abba Johannes – und unser großer Vater Abba Parsooma [172] und Abba Rowes [173], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

67. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Hadid nem abba Joo-an-nies : nem pen-joot pi-nischti abba Parsoo-ma nem abba Teġi : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ̅ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⸗ ⲛⲧⲉϥ̅ ...

68. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Abraam, der Erzpreister [174] – und unser Vater Abba Markus [175], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

68. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** abba Abraam pi-hieghou-menos : nem pen-joot abba Markos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ̅ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥ̅ ...

69. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten,– **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

69. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-choros ente ni-es-taw-ro-foros:etaw-gok ewol hi ni-schafew: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ̅ ⸗ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⸗ ⲛⲧⲉϥ̅ ...

---

[169] Der Grund für die Versammlung dieses 2.Weltkonzils in Konstantinopel 381 n.Chr. mit Anwesenheit von 150 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 1.Amschir) war, folgende Häresien zu widerlegen, welche über den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltigkeit und die menschliche Natur Christi eine abweichende Meinung hatten.

- **Makedonius**, der Patriarch von Konstantinopel behauptete: der **Heilige Geist** sei geschaffen, wie die übrigen Geschöpfe.
- **Sebilius** behauptete: die **Heilige Dreifaltigkeit** sei nur eine Hypostase.
- **Appolinarius** behauptete: **Christus** habe nur einen menschlichen Leib angenommen, **ohne menschliche Seele**, und dass die Göttlichkeit in dem Körper die Stelle der Seele eingenommen habe.

[170] Der Grund für die Versammlung dieses 3.Weltkonzils in Ephesus 431 n.Chr. mit Anwesenheit von 200 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 12.Tut) war: gegen die Irrlehre des **Nestorius**, des Patriarchen von Konstantinopel, welcher behauptete, dass die **heilige Maria die Mutter Jesu sei, und nicht die Mutter Gottes**.

[171] Der heilige Hadid aus Sengar (im Nildelta) ging zur seligen Ruhe † 1387 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Baramhat

[172] Der heilige Parsooma, mit Beinamen „der Nackte“, ging zur seligen Ruhe † 1317 n.Chr. zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 5.Tag des kleinen Monats.

[173] Der hl. Teġi (Freg / Rowes) aus Meniet Jemin (Gharbia), ging zur seligen Ruhe † 1405 n.Chr. ein, am 21.Babah

[174] Der hl.Abraam, Mönch im St.Antonius Kloster am Roten Meer, ging zur seligen Ruhe Ende 14. Jh. ein

[175] Der hl. Markus El-Antony aus Assiut ging zur seligen Ruhe † 1386 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Abib

66. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-me2a ual-5amsin be-madinat al-Kos-tan-ti-nia, ual-me2ten be-Afa-sos, lejaghfer lana 5atajana.*

66. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية، والمائتين بأفسُس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

67. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba 7adid ua Anba Jo7anna, ua 2abana al-3azim Anba Parsuma ua Anba Re-ues, lejaghfer lana 5atajana.*

67. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا حديد وأنبا يوحنّا، وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

68. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Abraam al-kommos, ua 2abana Anba Markos, lejaghfer lana 5atajana.*

68. (ق) أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا أبرآم القُمُّص، وأبانا أنبا مرقس، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

69. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf lobbas al-salib, allazina kamalu fi al-barari, lejaghfer lana 5atajana.*

69. أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا مصاف لُبّاس الصليب، الَّذين كملوا في البراري، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

70. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – mein Herr, König Konstantin [176] – und die Königin Helena [177], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

70. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pa-tschois ep-ouro Koos-tan-tinos : nem Ilanie ti-ouro : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱⲃⲏ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲡⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

71. **Bittet beim Herrn für uns,** – weise Mädchen, die Jungfrauen, – und Bräute Christi [178], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

71. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-alou en-sawe em-parthenos : ni-schelet ente Pi-echris-tos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ •••

72. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Heilige dieses Tages, – jeder mit seinem Namen [179], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

72. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** ni-ethouab ente pai eho-ou : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ •••

73. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks [180].

73. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ge enthok pe pi-ouib scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲱⲥⲁϣⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

74. **(S)** Bitte beim Herrn für uns,-unser heiliger Vater, Papst und Patriarch – Abba (..), das Priester-oberhaupt, - **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

74. **Toowh emP-tschois e-ehrie egoon :** pen-joot ethouab em-patriar-schies : Papa abba (..) pi-archi-erefs:**entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ •••

❖ ***Bei Anwesenheit des Bischof wird die folgende Strophe gesungen***

75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

75. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** pen-joot ethouab en-zi-keos : abba (..) pi-epis-ko-pos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

Ⲓ ⲱ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫ •••

[176] Kaiser Konstantin I. beendete die Christenverfolgung und erklärte das Christentum zur Religion seines Reiches, er ging zur seligen Ruhe † 337 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 28.Baramhat

[177] Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9.Baschans

[178] Jede Märtyrerin oder Heilige, welche hier nicht erwähnt wurde

[179] Diejenigen Heiligen, welche an diesem Tag zur seligen Ruhe gingen, ohne dass jemand von ihnen etwas weiß

[180] Hebr 5, 6 und Hebr 7, 3. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer (Ps 48 LXX [49], 8))

70. ***Otloba men al-rabbi 3anna,*** *ja sai-jedi al-malek Kos-tan-tin, ua Hilana al-maleka,*
lejaghfer lana 5atajana.

70. (ق) أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدى الملك قُسطنطين، وهيلانه الملكة، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

71. ***Otlobna men al-rabbi 3anna,*** *ai-jatuha al-fatajat al-3azara al-7akimat, 3ara2es Al-Masie7,*
lejaghfer lana 5atajana.

71. أُطلبن من الرَّبّ عنَّا، أيَّتُها الفتيات العذارى الحكيمات، عرائس المسيح، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

72. ***Otlobu men al-rabbi 3anna,*** *ja keddisi haza al-jom, kolla ua7ed be-esmehi,*
lejaghfer lana 5atajana.

72. (ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا قدِّيسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

73. *Ka-za-lek no3az-zemoka, ma3a al-murat-tel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.*

73. كذلك نُعَظِّمَكَ، مع المُرتِّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صاداق.

74. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, al-Papa Anba (..) ra2is al-kahana,*
lejaghfer lana 5atajana.

74. (ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

❖ *وفي وجود الأسقف يُقال:*

75. ***Otlob men al-rabbi 3anna,*** *ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof,*
lejaghfer lana 5atajana.

75. (ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، أنبا (..) الأُسقف ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX) ❖

- ***Vor dem Vesperlobgesang (Tasbehat 3aschia) wird Psalm 116 gesungen (Siehe Seite XV)***
- ***Nach der Gemeinschaft der Heiligen und vor dem 4.Hoos werden die Doxologien gebetet***
- ***An den 7 großen und 7 kleinen Herrenfeste werden zuerst die Doxologie des Herrenfestes gebetet, anschließend die Doxologie der heiligen Maria „Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ“. Es folgt Kyrie eleison.***

Psalm 148 LXX

1. **(S)** Lobt den Herrn von den Himmeln her, **Halleluja**, lobt ihn in den Höhen!	1. eSmou eP-tschois ewol khen nifie-oui **Allie-louja** : esmou erof khen nie et-tschosi.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲛⲟⲥⲓ.
2. Lobt ihn, alle seine Engel; **Halleluja**, lobt ihn, alle seine Heerscharen!	2. eSmou erof nef angelos tiru **Allie-louja**: esmou erof nef-zinamis tierou.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲧⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
3. **(S)** Lobt ihn, Sonne und Mond; **Halleluja**, lobt ihn, alle leuchtenden Sterne!	3. eSmou erof pirie nem piioh **Allie-louja** : esmou erof nisiou tierou ente pi-ou-ooini.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
4. Lobt ihn, ihr Himmel der Himmel, **Halleluja**, und du, Wasser über den Himmeln!	4. eSmou erof ni-fie-oui ente nifie-oui **Allie-louja** : nem nikemoo-ou etsa-epschooi enni-fie-oui.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
5. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn er sprach, und sie entstanden.	5. Marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois **Allie-louja** : ġe enthof afgos ouoh aw-schoopi.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲙⲡⲛⲟⲓⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ
6. Er befahl, und sie wurden erschaffen, **Halleluja**, er hat sie aufgestellt bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.	6. eNthof afhonhen ouoh aw-soont **Allie-louja** : aftahoo-ou eratou scha eneh nem scha eneh ente pi-eneh.	Ⲛⲑⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲥⲱⲛⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.
7. **(S)** Eine Anordnung hat er gesetzt, und sie wird nicht vergehen, **Halleluja**, lobt den Herrn von der Erde her.	7. Afkoo enouhoon ouoh ennefsini **Allie-louja** : esmou eP-tschois ewol khen epkahi.	Ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

الهوس الرابع

- تبدأ تسبحة عشية بالمزمور 116 ني إثنوس تيرو. ثم يكمل المرتلون بالهوس الرابع وثيؤتوكيّة اليوم.
- في الأيام السنوية بعد المجمع مباشرة تبدأ قرأة الذكصولوجيات بذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.
- في الأعياد السيدية الكبيرة والصغيرة تبدأ قرأة ذكصولوجيات العيد الخاصة به وبعدها ذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.

1. *Sabbe7u arrab mena al-sama-uat, **Halleluja**, sabbe-7uhu fe al-a3ali*

1. (ق) سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ هَلِّيلُويا، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي.

2. *Sabbe7uhu ja gami3 mala2e-katehi **Halleluja**, sabbe7uhu ja gami3 gonodehi.*

2. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلاَئِكَتِهِ هَلِّيلُويا، سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.

3. *Sabbe7ihi aijatoha al-schams ual-kamar **Halleluja**, sabbe7ihi ja gami3 kauakeb al-nur.*

3. (ق) سَبِّحِيهِ أَيَّتُهَا الشَمْسُ وَالْقَمَرُ هَلِّيلُويا، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ.

4. *Sabbe7ihi ja sama2 al-sama-uat **Halleluja**, ua aijatu-ha al-miah al-lati fauka al-samauat.*

4. سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ هَلِّيلُويا، وَيَا أَيَّتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ.

5. *Letosabbe7 gami-3aha le-2esm al-rabb **Halleluja**, le2annahu kala fakant.*

5. (ق) لِتُسَبِّحِ جَمْيعها لاسْمَ الرَّبِّ هَلِّيلُويا، لأَنَّهُ قال فكَانَتْ.

6. *Ua amara fa5olekat **Halleluja**, akamaha ila al-abad ua ila abad al-abad.*

6. وأمر فَخُلقت هَلِّيلُويا، أقامها إِلَى ٱلْأَبَدِ وإِلَى أبد الأَبَدِ.

7. *Uada3a laha amran falan tatagauaz-hu **Halleluja**, sabbe7i al-rabb men al-2rd.*

7. (ق) وَضَعَ لَهَا امراً فَلَنْ تتجاوزه هَلِّيلُويا، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الأَرْضِ.

8. Ihr Drachen und alle Tiefen, **Halleluja**, Feuer, Hagel, Schnee, Eis, Sturmwind, ihr, die ihr sein Wort tut.

8. Ni-ezrakoon nem ninoun tierou **Allie-louja** : ou-ekroom oual ou-schioon ou-ekhres-tallos ou-ep-newma en-sara-thieou nie-etieri empef-saġi.

Ⲛⲓϫⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⲟⲩϫⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲁⲑⲓⲟⲩ ⲛϩⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

9. **(S)** Ihr Berge und alle Hügel, **Halleluja**, ihr fruchtbringenden Bäume und alle Zedern.

9. Nitoo-ou et-tschosi nem nikalam-foo-ou tierou **Allie-louja** : ni-esch-schien emfai-outah nem nischensifi tierou.

Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ϩⲙⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

10. Ihr wilden Tiere und alles Vieh, **Halleluja**, ihr Kriechtiere und gefiederten Vögel.

10. Ni-thierion nem nitew noo-oui tierou **Allie-louja** : nitschatfi nem nihalati etoi entenh.

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉϐ-ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛϩ.

11. **(S)** Ihr Könige der Erde und alle Völker, **Halleluja**, ihr Herrscher und alle Richter der Erde.

11. Niouroo-ou ente epkahi nem nilaos tierou **Allie-louja** : niar-khoon nem nireftihap tierou ente epkahi.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

12. Ihr Jünglinge und Jungfrauen, **Halleluja**, ihr Alten mit den Jüngeren!

12. Han khelschiri nem han-parthenos **Allie-louja** : han-khelloi nem han-aloo-oui.

Ϩⲁⲛ ϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ϩⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

13. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn erhaben ist sein Name allein.

13. Marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois **Allie-louja** : ġe afetschi-si enġe pefran emmaw-atf.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉϫⲟⲓⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

14. Sein Lobpreis geschehe auf Erden und im Himmel! **Halleluja**, und erhöhen wird er das Horn [181] seines Volkes.

14. Pefou-oonh ewol schop hiġn epkahi nem enehrie khen etwe **Allie-louja** : efnatschisi emeptap ente peflaos.

Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧϕⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙⲡⲧⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

[181] Ps 148 LXX [149], 14; Sir 47 LXX, 5; gemeint ist: die Kraft seines Volkes

8. *Aijatuha al-tananin ua gami3 al-a3mak **Halleluja**, al-nar ualbarad ual thalg ualgalid ual-ri7 al-3asefa al-sane3a kalematahu.*

8. أَيَّتُهَا التَّنَانِينُ وجَمِيع الأعماق هَلِّيلُويا، النَّارُ وَالْبَرَدُ والثَّلْجُ والجليد والرِّيحُ الْعَاصِفَة الصَّانِعَة كَلِمَتَهُ.

9. *Algebal al-3alia uagami3 al-2akam **Halleluja**, al-2asch-gar al-mothmera ua kol al-arz.*

9. (ق) الْجِبَالُ العالية وجَمِيع الآكَامِ هَلِّيلُويا، الأشجار الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ الأَرْزِ.

10. *Al-u7usch ua kol al-baha2em **Halleluja**, al-hauam ua kol al-tejur zat al-agne7a.*

10. الْوُحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ هَلِّيلُويا، الهوام وَكُلُّ الطُّيُورُ ذَاتُ الأَجْنِحَةِ.

11. *Moluk al-2rd uakol al-scho3ub **Halleluja**, al-ro2a-sa2 ua kol 7okkam al-2rd.*

11. (ق) مُلُوكُ الأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ هَلِّيلُويا، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حكام الأَرْضِ.

12. *Alschobban ual-3azara **Halleluja**, al-scheju5 ual-sebian.*

12. الشُبَّان وَالْعَذَارَى هَلِّيلُويا، الشُّيُوخُ والصبيان.

13. *Faljosabbe7u gami3an esm al-rabb **Halleluja**, le2annahu kad ta3ala esmahu ua7dahu.*

13. (ق) فلِيُسَبِّحُوا جَمِيعاً اسْمَ الرَّبِّ هَلِّيلُويا، لأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ وَحْدَهُ.

14. *Schokrahu ka2en 3ala al-2rd ua fe al-sama2 **Halleluja**, ua jarfa3 karn scha3bahu..*

14. شُكره كائن عَلَى الأَرْضِ وفِي السَّمَاء هَلِّيلُويا، ويَرفَع قَرْن شَعْبِهِ.

15. **(S)** Ein Loblied ist bei allen seinen Frommen, **Halleluja**, bei den Söhnen Israels, bei dem Volk, das sich ihm naht.

15. Ou-esmou ente nie-ethouab tierou entaf **Allie-louja** : nen-schieri em-Pi-isra-iel pilaos etkhent erof.

Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

(**Halleluja**) 3x

(**Allie-louja**) 3x

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀) ⲋ̅

Psalm 149 LXX

16. Singt dem Herrn ein neues Lied! **Halleluja**, Sein Lob erklinge in der Gemeinde der Frommen!

16. Goo em-eP-tschois khen ou-goo emweri **Allie-louja** : ġe ari pef-esmou khen et-ek-eklie-sia ente nie-ethouab.

Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

17. **(S)** Freuen soll sich Israel über seinen Schöpfer, **Halleluja**, und die Söhne Sions sollen jubeln über ihren König.

17. Marefounof enġe Pi-isra-iel eġen fie-etaf-thamiof **Allie-louja**: nen-schieri en-Sioon mar-ou-theliel eġen pou-ouro.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

18. Loben sollen sie seinen Namen mit Reigentanz, **Halleluja**, mit Pauke und Harfe sollen sie ihm spielen.

18. Marou-esmou epefran ethouab khen oukhoros **Allie-louja** : khen oukemkem nem ou-epsaltierion marou-er-epsalin erof.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

19. **(S)** Denn Wohlgefallen hat der Herr an seinem Volk, **Halleluja**, und erheben wird er die Sanftmütigen im Heil.

19. Ġe eP-tschois natimati eġen pef-laos **Allie-louja**: efnatschisi enniremrawsch khen ouougai.

Ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

20. Rühmen werden sich die Frommen in Herrlichkeit, **Halleluja**, und jubeln werden sie auf ihren Lagern.

20. Ew-eschouschou emm-oo-ou enġe nie-ethouab khen ou-oo-ou **Allie-louja** : ew-etheliel emmoo-ou hiġen nouma-en-enkot.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.

15. *Sob7an legami3 keddisih* ***Halleluja****, bani Isra2il al-scha3b al-karib ilaihi.*

(Halleluja) ^{3x}.

15. (ق) سُبحاً لِجَمْيع قِدّيسِيه هَلّيلُويا، بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ.
هَلّيلُويا، هَلّيلُويا، هَلّيلُويا.

المزمور 149

16. *Enschedu lel-rabb naschi-dan gadidan* ***Halleluja****, le2anna tasbe7at-hu fi bai3at al-keddisin.*

16. إنشدوا لِلرَّبِّ نشيداً جديداً هَلّيلُويا، لأنَّ تَسْبِحَتَهُ فِي بَيعة القدّيسِين.

17. *Faljafra7 Isra2il be5alek-hi* ***Halleluja****, ua banu Sehion faljata-hallalu bemalek-hom.*

17. (ق) فليَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلّيلُويا، وبَنُو صِهْيَوْنَ فليتهللوا بِمَلِكِهِمْ.

18. *Faljosabbe7u esmahu al-koddus besaff* ***Halleluja****, bedaff ua mezmar fal-jorattelu lahu.*

18. فليُسَبِّحُوا اسمَهُ القُدُّوسِ بصفٍ هَلّيلُويا، بدُفٍّ ومزمارٍ فليُرتِّلوا له.

19. *Le2ann al-rabb josarr bescha3-behi* ***Halleluja****, jo3alli al-oda3a2 bel-5alas.*

19. (ق) لأنَّ الرَّبُّ يسرُّ بشَعْبِهِ هَلّيلُويا، يُعَّلي الْوُدَعَاءَ بِالْخَلاَصِ.

20. *Jaf-ta5er al-keddisun bemagd* ***Halleluja****, ua jatahalalun 3ala amada-ge3hom.*

20. يفتخرُ القدّيسون بِمَجْدٍ هَلّيلُويا، ويتَّهللّون عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.

21. **(S)** Die Erhebungen Gottes werden in ihrer Kehle sein, **Halleluja**, und zweischneidige Schwerter in ihren Händen.

21. Ni-tschisi ente eFnouti et-kie khen tou-eschwowi **Allie-louja** : han-siefi enro esnaw et-kie khen nouġiġ.

Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲟⲩⲃⲱⲃⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϩⲁⲛⲥⲏⲫⲓ ⲛⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

22. Um Rache zu vollziehen bei den Völkerschaften, **Halleluja**, Strafgerichte bei den Völkern.

22. E-epġiniri enoutschi emepschisch khen nie-ethnos **Allie-louja**: nem han-sohi khen nilaos.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲙⲡⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

23. **(S)** Um ihre Könige zu binden mit Fesseln, **Halleluja**, und ihre Angesehenen mit eisernen Handfesseln.

23. E-epġinsonh enhan-ouroo-ou khen han-pezies **Allie-louja**: nem nie-ettai-ieot entoo-ou khen han-pezies enġiġ empenipi.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛϩⲁⲛ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϫⲏⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϫⲏⲥ ⲛϫⲓϫ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

24. Um bei ihnen das aufgeschriebene Urteil zu vollziehen, **Halleluja**, Herrlichkeit ist dies für alle seine Frommen.

24. E-epġiniri enkhietou en-ouhap ef-es-khajout **Allie-louja**: pai-oo-ou fai afschop khen nie-ethouab tierou entaf.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ.

(**Halleluja**) 3x

(**Allie-louja**) 3x

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ) ⳿

21. (ق) تَعَلِيّات الله فِي حَناجِرِهِم هَلِّيلُويا، وسِيوف ذات حَدَّيْنِ فِي أيديهِم.

*21. Ta3liat Allah fi 7ana-gerhom **Halleluja**, ua sejuf zat 7adden fi aidi-hom.*

22. لِيَصْنَعُوا نَقمَةً فِي الأُمَمِ هَلِّيلُويا، وتَوبيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.

*22. Le-jasna3u nakma fi al-2omam **Halleluja**, ua taubi5at fi al-scho3ub.*

23. (ق) لِيُوثِقوا مُلُوكِهِمْ بِقُيُودٍ هَلِّيلُويا، وأشرافِهُمْ بأغلاَّلٍ للأيدي مِنْ حديدٍ.

*23. Lejutheku moluka-hom be-kojud **Halleluja**, ua aschrafa-hom be aghlal lel-ajdi men 7adid.*

24. لِيَصنَعوا بِهِم حُكماً مَكْتُوباً هَلِّيلُويا، هَذَا المجدُ كائن فِي جَمْيع قدِّيسيه.

*24. Le-jas-na3u behom 7okman maktuban **Halleluja**, haza al-magd ka2en fi gami3 keddisih.*

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا.

(Halleluja) ^{3x}.

❖	2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ	❖

25. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum. **Halleluja**!	25. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
26. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja**!	26. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
27. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja**!	27. **eSmou erof** e-ehrie hiġen tefmet-goori **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
28. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja**!	28. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
29. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja**!	29. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
30. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja**!	30. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
31. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja**!	31. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲭⲟⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
32. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja**!	32. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
33. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja**!	33. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
34. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja**!	34. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**

المزمور 150

25. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih* ***Halleluja.***

25. (ق) سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمْيع قدّيسِيهِ هَلِّيلُويا.

26. *Sabbe7uh fi galad ko-uatehi* ***Halleluja.***

26. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ هَلِّيلُويا.

27. *Sabbe7uh 3ala mak-de-rati-hi* ***Halleluja.***

27. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مقدرته هَلِّيلُويا.

28. *Sabbe7uh ka-kath-rat 3aza-matihi* ***Halleluja.***

28. سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّيلُويا.

29. *Sabbe7uh besaut al-buk* ***Halleluja.***

29. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق هَلِّيلُويا.

30. *Sabbe7uh be-mez-ma-ren ua ki-thar* ***Halleluja.***

30. سَبِّحُوهُ بمِزْمَارٍ وقيثار هَلِّيلُويا.

31. *Sabbe7uh be-de-fu-fen ua sefuf* ***Halleluja.***

31. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف هَلِّيلُويا.

32. *Sabbe7uh be-au-ta-ren ua orghon* ***Halleluja.***

32. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن هَلِّيلُويا.

33. *Sabbe7uh besnu-gen 7asenat al-sot* ***Halleluja.***

33. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت هَلِّيلُويا.

34. *Sabbe7uh besnug al-tah-lil* ***Halleluja.***

34. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل هَلِّيلُويا.

35. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott **Halleluja.**	35. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti **Allie-louja**.	**Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
36. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist **Halleluja.**	36. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati **Allie-louja**.	**Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
37. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	37. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien **Allie-louja.**	**Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
38. **(Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	38. **(Allie-louja)**^{2x}, zoxa-si o Theos ie-moon **Allie-louja.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)**^{ⲃ} **: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
39. **(S) (Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	39. **(Allie-louja)**^{2x}, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe **Allie-louja.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)**^{ⲃ} **: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**

35. *Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona* ***Halleluja.***

35. (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبّ إلهُنا هَلِّيلُويا.

36. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos* ***Halleluja.***

36. المَجْد للآب والابن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ هَلِّيلُويا.

37. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dehur. Amin.* ***Halleluja.***

37. (ق) الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور. آمين. هَلِّيلُويا.

38. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja****.*

38. (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

39. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja****.*

39. (ق) (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

3. Sonntags Psalie und Theotokie

3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)

ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

- ***Psalie zur Theotokie vom Sonntag (für die Jungfrau Mutter Gottes am Sonntag und an den Marienfesten und am 21. jedes koptischen Monats).***
- ***Die Chöre der Diakone auf der nördlichen und anschließend auf der südlichen Seite der Kirche beten abwechselnd je zwei Strophen im Ton Adam.***

1. Ich glaubte deshalb sprach ich [182], – mit Kraft in der Fülle – deines großen Erbarmens [183], – Herr der Heerscharen [184].	1. Ainah-ti ethwe fai: ai-saġi khen ougom : ethwe pek-nischti ennai: eP-tschois ente ni-gom.	ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉϩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
2. Hilf mir mein Herr – barmherziger Jesus [185], – damit ich meine Herrin lobpreise, – die Braut [186], deine Mutter.	2. Woie-thin eroi Pa-tschois: Iie-sous piref-schenhiet : eth-riti oo-ou enta-tschois : tek-maw en-schelet.	Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉⲑⲣⲓⲧ-ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ̅ : ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.
3. **(S)** Denn sie ist in Wahrheit – sehr hoch erhoben, – sie ist die Jungfrau, – die voll des Ruhmes ist [187].	3. Ġe gar alie-thoos: as-tschisi emaschoo : enġe tai-parthenos : ethmeh entaio.	Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.
4. **(S)** David sprach von ihr und sagte: – Der Herr hat Sion [188] auserwählt, – er kam und stieg in ihr herab, – um uns zu erlösen.	4. David af-saġi eth-wiets : ġe a eP-tschois sootp en-Sioon: afi af-schoo-pi en-khiets: scha-entef-sooti emmon.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲁ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
5. Sie ist es, – Maria, die uns – die ewige Freiheit [189] – brachte.	5. Ete thai te Maria: etas-ini scharon : enti elew-theria: en-e-oo-nion.	Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧ-ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ: ⲛ̀ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ.

[182] Psalm 115 LXX [116, 10], 1
[183] Ps 5, 8 und Ps 68 LXX [69], 17
[184] Ps 79 LXX [80], 8
[185] Ps 108 LXX [109], 26 und Mt 15, 25
[186] Zitat des heiligen Johannes, des Goldmundes, Die evangelische Posaune Teil 2, S. 234
[187] Lk 1, 28-56
[188] Ps 131 LXX [132], 13
[189] Joh 8, 36

❖ إبصالية الأحد الأولى للسيدة العذراء على ثيؤتوكيّة يوم الأحد سنوياً ❖

1. *2mantu lezalek, takal-lamtu be-koaten, men agli 3ezam ra7matak, ja rabb al-koat.*

1. آمنت لذلك، تكلَّمتُ بقوَّةٍ، من أجلِ عظَم رحمتك، يا ربّ القوات.

2. *23enni ja rabbi, Jasou3 al-ra-2uf, le-o-magged sai-jeda-ti, ommak al-3arus.*

2. أعنِّي يا ربِّي، يسوع الرؤوف، لأُمَجِّد سيدتي، أُمَّك العروس.

3. *Le-2nnaha bel-7a-kika, kad ta3alat geddan, hazihi al-3azra2, al-mof3ama karamah.*

3. (ق) لأنَّها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، المُفعمة كرامة.

4. *Daud takal-lam man agleha, ka-2elan: Al-rabb e5tar Sehion, ua 2ta ua 7alla fiha, 7atta 5al-lasana.*

4. (ق) داود تَكَلَّم من أجلها، قائلاً: الرَّبّ اختار صهيون، وأتى وحلَّ فيها، حتَّى خلَّصنا.

5. *Ai Mariam, al-lati galabat, e-laina al-7or-ria, al-abadia.*

5. أي مريم، الَّتي جَلَبَت، إلينا الحُرِّية، الأبديَّة.

6. Sacharias sagte: – sie ist der goldene Leuchter, – geschaffen von – goldenen Händen [190].	6. Zakharias af-gos: ġe ti-lekhnia en-noub : thie-etaw-thamios: khen hanġig en-noub.	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.
7. (S) Jesaja sagte uns – mit lobpreisender Stimme: – sie gebiert uns – Emmanuel [191].	7. Jesajas af-gos nan: khen ou-esmie en-theliel : ġe es-emisi nan : en-Em-manou-iel.	Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. (S) Das ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes [192]. – Wagen der Cherubim – in vielerlei Art [193].	8. Thai te Jerou-salim: et-polis em-Pen-nouti : ep-harma en–ni-Scherou-bim : et-oi en-outho en-rieti.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.
9. Ezechiel bezeugte und zeigte uns – dieses und sprach: – Ich habe ein Tor – im Osten gesehen [194].	9. Jeze-kiel afer-methre: afou-oonh nan emfai : ġe ainaw e-ou-pelie: ensa-nima-en-schai.	Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ.
10. Der Herr, der Erlöser, – ging durch es herein – und es soll – verschlossen bleiben.	10. Kyrios piref-nohem: afsche ekhoun scharos : as-ohi es-schotem: em-pes-rieti kaloos.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
11. (S) Alle Völker lobpreisen sie – in vielen Zungen – die Mutter Gottes [195], – die Mutter des Messias [196].	11. Laos niwen se-hoos: nem ni-aspi en-las : eti-theo-tokos: eth-maw em-Masias.	Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲉ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.
12. (S) Maria ist die Reine [197], – Jubel der Gerechten – und in Wahrheit – Freude der Gläubigen.	12. Maria ti-semne: ep-ou-nof en-ni-zikeos : ouoh en-alie-thinie: ef-raschi en-ni-pis-tos.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

[190] Sach 4 LXX, 2 und 11
[191] Jes 7 LXX, 14 ; Jes 8 LXX, 8 und Mt 1, 23
[192] Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 77 LXX [78], 3 und Hebr 12, 22
[193] Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
[194] Ez 44 LXX, 1-3
[195] Lk 1, 47-48
[196] Joh 1, 41 und Joh 4, 25
[197] Lk 1, 34

6. *Zakaria kala: En-naha al-manara al-zahab, al-masnou3a, be-ajad-den zahabia.*

6. زكريا قال: إنَّها المنارة الذَّهب، المصنـوعة، بأيادٍ ذهبيةٍ.

7. *Esch3ia2 kala lana, besot al-tahlil: En-naha taledu lana, 3em-manu-2iel.*

7. (ق) إشعياء قالَ لنا، بصوتِ التهليلِ: إنَّها تَلِدُ لنَا، عِمَّانُوئيل.

8. *Hazihi hia Orschalim, madinat elahona, markabat al-Scharobim, zat al-an-oa3 al-kathira.*

8. (ق) هذه هى أورْشَلِيم، مدينة إلهُنا، مَركَبَة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.

9. *7ezkial schahada, ua az-hara lana haza, ka-2elan: Enni ra-2itu baban, na7iat al-ma-scharek.*

9. حزقيال شَهدَ، وأظهَرَ لنا هذا، قائلاً: إنّي رأيتُ باباً، ناحية المَشَارِق.

10. *Al-rabb al-mu5alles, da5ala fihi, ua baka mogh-lakan, gai-jedan be7alihi.*

10. الرَّبّ المُخَلّص، دَخَـلَ فيه، وبقى مُغلقاً، جيداً بحالهِ.

11. *Kol al-scho3ub jo-sabbe7un, ma3a loghat al-alson, le-ua-ledat al-elah, omm Massia.*

11. (ق) كُلَّ الشُعُوب يُسَبّحُونَ، مَعَ لُغات الألسن، لوالدة الإله، أُم ماسيّا.

12. *Mariam al-3afifa, bah-gat al-seddikin, ua bel-7akika, fara7 al-mo2-me-nin.*

12. (ق) مَريم العَفيفة، بَهجَة الصدِّيقين، وَبالحَقيقة، فَرح المؤمنين.

13. Du bist das Heiligtum [198], – das Mose schuf, – voll der Ehre, – und die Bundeslade.

13. eNtho te ti-es-kienie : eta Mooi-sies thamios : khen ou-nisch-ti en-timie : ouoh enti- kiwoostos.

Ⲙⲟⲟ ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⸗ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱϣⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲓⲙⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

14. Höher als himmlisches Denken – sind die wunderbaren Dinge, – die der Deckplatte – angehören.

14. Xa-epschooi eni-mewi : en-epou-ranion : enge pai-hoob en-esch-fieri : ente pi-ilas-tie-rion.

Ϫⲁⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

15. **(S)** Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit – voll der Ehre, – o heilige Maria.

15. Ou-nischti pe ep-oo-ou: ente te-par-thenia : oo-thie-ethmeh en-oo-ou: ti-agia Maria.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⸗ ⲱⲑⲙ-ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

16. **(S)** Verehrtes Gefäß [199], – Leuchter und reines – Weihrauchgefäß, – das voll des Segens [200] ist.

16. Pi-s-tam-nos et-taijout: ouoh ti-lekh-nia : ti-schou-rie et-tou-wieout : ethmeh en-ewlogia.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⸗ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩ-ϐⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ.

17. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen [201] gehören, – erreichen nicht die Größe – deiner Herrlichkeit [202] .

17. Ran niwen et-schosi: ente ni-asooma-tos : em-pou esch-foh epetschisi: ente ne-makaris-mos.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲙⲡⲟⲩ-ϣϥⲟϩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

18. Mit Aarons Stab – wurdest du verglichen, – der ausschlug, – erblühte und Früchte trug [203].

18. Seten-thoon-ti epieschwoot: ente Aaroon : etaf-firi ewol afroot: ouoh afti-karpon.

Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓϣϐⲱⲧ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲫⲓⲣⲓ ⲉϐⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.

19. **(S)** Du bist hoch erhaben, – viel höher als die Cherubim – und bist hoch gerühmt, – mehr als die Seraphim [204].

19. Te-tschosi ema-schoo : ehote ni-Scherou-bim : te-tai-jout en-hou-o: eni-Serafim.

Ϯⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲉϧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛϧⲟⲩⲟ ⸗ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

---

[198] Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)
[199] Ex 16 LXX, 33
[200] Ex 27 LXX, 31 ; 30, 27 ; 31, 8 ; Hebr 9, 4
[201] Die Cherbim, die Seraphim, die Mächte, die Gewalten, die Throne und himmlischen Kräfte
[202] Lk 1, 48
[203] Num 17 LXX, 8
[204] Die heiligen Kyrillus I., der 24.Papst von Alexandrien und Johannes, Chrysostomos (Goldmund) verwendeten diesen Begriff.

13. *Anti hia al-kobba, al-lati sana3aha Musa, be-3ezam karamah, ua al-tabut.*

13. أنتِ هي القُبَّة، الَّتي صَنَعَهَا موسى، بعظَم كرامـة، والتابوت.

14. *Mota3alen 3an al-afkar, al-sama2ia, haza al-2mr al-3agib, al-lazi lel-gheta2.*

14. مُتَعَالٍ عن الأفكار، السَّمائية، هـذا الأمر العجيب، الَّذي للغطاء.

15. *3azimon hoa magdu, batul-e-jateki, ai-jatuha al-mom-tale2a magdan, al-keddisa Mariam.*

15. (ق) عظيمٌ هو مَجد، بَتُوليّتِكِ، أيَّتُها المُمتَلِئة مَجداً، القدّيسة مَريم.

16. *Al-kest al-mukarram, ua al-manarah, ua al-magmara al-naki-ja, al-mam-lu2a baraka.*

16. (ق) القسط المُكَرَّم، والمنـارة، والمَجمَرة النقيّة، المَملوءة بَرَكَة.

17. *Kol al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-muta-gas-sedin, lam jabloghu ila, 3olo tuba-ui-jatek.*

17. كُل الأسماء العَالية، الَّتِي لغَير المُتَجَسّدِين، لَم يَبلُغُوا إلَى، عُلو طُوبَاويّتك.

18. *Schob-behti be3asa, Harun al-lati, azharat ua nabatat, ua a3tat thamara.*

18. شُبّهتِ بعَصا، هَرون الَّـتِي، أزهَرَت ونَبَتَت، وأعطَت ثَمَرة.

19. *Mor-tafe3a anti geddan, akthar men al-Scharobim, ua mu-kar-rama akthar, men al-Serafim.*

19. (ق) مُرتَفعَة أنتِ جداً، أكثر من الشاروبيم، ومُكَرَّمَة أكثر، من السيرافيم.

20. **(S)** Der Sohn Gottes ist unser Gott, – sie hat ihn geboren [205]. – Wir verherrlichen ihn [206] – und beten ihn an [207].	20. Ios Theos Pen-nouti : are-misi em-mof : tenti-oo-ou naf hoos nouti: ouoh ten-ou-ooscht emmof.	Ⲓⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲫ : ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲉⲩⲥ ⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲫ.
21. Der im unnahbaren [208] Licht wohnt, – offenbarte seine Wunder. – Sie hat ihn – mit Milch ernährt [209].	21. Fie-et-schop khen pi-ou-oo-ini: en-at-esch-khoont erof : af-ou-oonh en-nef-mieni: areti erooti eroof.	Ⲫⲓⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲫ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉϥⲙⲓⲛⲓ : ⲁⲣⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧ ⲉⲣⲱϥ.
22. Gegrüßt seist du Maria, – die schöne Taube [210], – die mit Weisheit erfüllt ist, – Mutter Jesu Christi [211].	22. Schere ne Maria: ti-tschrompi ethne-soos : eth-meh en-sofia : eth-maw en-Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϭⲟⲫⲓⲁ: ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
23. **(S)** Dich wollen wir loben – den Rest unserer Tage [212], – du bist voll der Ehre, – mit Reinheit umhüllt.	23. Psepi ente nen-eho-ou: ten-er-ew-fomin emmo : oo-thie-ethmeh en-oo-ou: te-golh empi-tou-wo.	Ⲯⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟ : ⲱⲑⲙⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϭⲟⲩ : ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
24. **(S)** Menschenliebender – hab Geduld mit deinem Knechten [213], – vergib uns unsere Sünden [214] – und nimm uns auf zu dir [215].	24. Oo-ou-en-hiet pi-mai-roomi: e-ehrie eġen pek-wook : koo nan ewol en-nen-nowi : ouoh schop-ten erok.	Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

❖ ***Optional: Hier kann die Einleitung der Theotokien gesungen werden (Seite 148):***

Auch wenn wir uns versammeln …	Loi-pon anschan-thoo-outi …	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲓ ..

[205] Mt 1, 23 ; 1, 25 ; 27, 54 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[206] Als Gott
[207] Mt 14, 33 und Lk 24, 52
[208] 1.Tim 6, 16
[209] Zitat vom heiligen Ephräm, dem Syrer: „Mit ihrer Milch ernährte sie den Ernährer aller Völker“
[210] Gen 8 LXX, 11 (wie Noahs Taube)
[211] Mt 1, 21 und 25
[212] Lk 1, 48
[213] 1.Tim 1, 16
[214] Mt 6, 12 ; 6, 14-15 ; 9, 6 ; 26, 28 und Mk 2, 7
[215] Röm 15, 7

20. *Ebn Allah elahona, ualadat-hu, nu-mag-gedahu ka-elah, ua nasgod lahu.*

20. (ق) ابن الله إلهُنَا، وَلَدَتـهُ، نُمَجِّده كَإله، ونَسجُد لَهُ.

21. *Al-saken fi al-nur, al-lazi la jodna menhu, azhara ajatahu, ua ar-da3athu al-laban.*

21. السَّاكن في النُّور، الَّذي لا يُدنَى منهُ، أظهرَ آياتَهُ، وأرضَعَته اللبن.

22. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-mom-tale2a 7ekma, omm Jasou3 Al-Masie7.*

22. السَّلام لكِ يا مَريم، الحَمَامة الحَسنة، المُمتَلئَة حكمة، أُم يَسوع المسيح.

23. *Bakiat ai-jamana, nam-da7uki, ai-jatuha al-mof3ama magdan, anti mosch-tamela bel-tahara.*

23. (ق) بَقيَّة أيامنا، نَمدَحُكِ، أيَّتُها المُفعَمة مجداً، أنتِ مُشتَملة بالطَّهارة.

24. *Ta2nna ja mo7eb al-baschar, 3ala 3abdak, ua eghfer lana 5atajana, ua ekbalna elik.*

24. (ق) تأنَّ يا مُحبَّ البشر، عَلى عبدك، واغفر لنا خطايانا، واقبَلنا إليك.

❖ *هنا يمكن أن تُقال مقدمة الثيؤتوكيات باللحن (صفحة 149):*

Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na lel-salah ..

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة ..

❖	3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	❖	Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϩⲃ̄ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	❖

❖ ***Der Refrain in allen Strophen der zweiten Sonntags Psalie lautet: "Herr Jesus, hilf mir!".***

❖ ***Und in jeder zweiten Strophe (Strophen mit geraden Zahlen) enthält der Refrain zusätzlich den Namen unseres Herrn „Christus".***

1.	Mit meinem ganzen Herzen – hab ich dich gerufen [216]. – **Herr Jesus, – hilf mir [217]!**	1.	Ai-kooti en-sook: khen ep-schook em-pa-hiet : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**	Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
2.	Löse die Fesseln – meiner Sünden [218]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	2.	Wol ewol haroi : en-ni-es-nawh ente ef-nowi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
3.	**(S)** Sei mir Helfer [219] – für meine Erlösung. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	3.	Genti emwo-ie-thos : ethrek-sooti emmoi : **pa-tschois Iie-sous: a..**	Ⲅⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲡ̄ ⲁ̄..
4.	**(S)** Deine Güte soll mich schnell – erreichen. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	4.	Zekmet-aga-thos : mares-tahoi en-koolem : **pa-tschois Iie-sous P..**	Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡ̄ ⲁ̄ ⲭ̄..
5.	Beschatte mich – im Schatten deiner Flügel [220]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	5.	Ek-er-khiewi egooi : kha et-khiewi ente nek-tenh : **pa-tschois ..**	Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ⲡ̄ ⲁ̄..
6.	In sechs Tagen hast du die ganze – Schöpfung vollendet [221]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	6.	Su ghar en-eho-ou : ak-thamio enti-ek-tie-sis tiers : **pa-tschois Iie-sous P..**	ⲋ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲡ̄ ⲁ̄ ⲭ̄..

[216] Ps 118 LXX [119], 10;34;58;
[217] Mt 15, 25 ; Mk 9, 22 ; Ps 108 LXX [109], 26
[218] Jes 58 LXX, 6 ; Lk 13, 16 ; Apg 8, 23
[219] Ps 29 LXX [30], 11
[220] Ps 56 LXX [57], 2 ; Ps 5 LXX, 11 ; Ps 90 LXX [91], 4
[221] Ex 20 LXX, 11 ; 31, 17

❖ إبصالية الأحد الثانية لربي يسوع على ثيؤتوكيّة يوم الأحد ❖

❖ القرار: يا ربّي يَسُوع أعنّي. وفي الأرباع ذات الأعداد المزدوجة يُقال يا ربّي يَسُوع المسيح أعنّي

1. *Ta-labtu-ka, men 3omke kalbi,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

1. طَلَبتُكَ، من عُمقِ قَلبِي،
يا ربّي يَسُوع، أعنّي.

2. *7ell 3anni, rebatat al5atia,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

2. حلّ عنّي، رباطَات الخَطيَّة،
يا ربّي يَسُوع المسيح، أعنّي.

3. *Kon li mo3inan, lekai tu5allesani,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

3. (ق) كُن لي مُعيناً، لكَى تُخَلِّصَني،
يا ربّي يَسُوع، أعنّي.

4. *Sala7ak, fal-jodrekni sari3an,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

4. (ق) صَلاحُكَ، فَليُدركني سريعاً،
يا ربّي يَسُوع المسيح، أعنّي.

5. *Zal-lel 3alia, bezell gena7ek,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

5. ظَلّل عَليّ، بظلِ جناحيك،
يا ربّي يَسُوع، أعنّي.

6. *Fi set-tat ajam, sana3ta kol al-5alika,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

6. في ستَّة أيَّام، صنعتَ كُل الخليقة،
يا ربّي يَسُوع المسيح، أعنّي.

7. **(S)** Siebenmal am Tag – preise ich deinen Namen [222]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	7. Schaschf en-sob em-mie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**	Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁϣⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
8. **(S)** Da ist die ganze Schöpfung, – sie verherrlicht deinen Namen [223]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	8. Jes ti-ek-tie-sis tiers : seti-oo-ou em-pek-ran : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**	Ⲏⲥ ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
9. Dein ist die Königsherrschaft – und die Vollmacht [224], – **Herr Jesus, – hilf mir!**	9. Thook te ti-met-tschois : nem ti-exou-sia : **Pa-tschois Iie-sous: a..**	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲥ̄ : ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : Ⲡ Ⲁ..
10. Eile mein Gott herbei, – um mich zu erlösen [225]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	10. Ioos emmok Panouti : eth-rek-sooti emmoi : **pa-tschois Iie-sous P..**	Ⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲓ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..
11. **(S)** Jedes Knie – beugt [226] sich vor dir. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	11. Keli niwen se-koolg : em-pek-emtho ewol : **pa-tschois Iie-sous: a..**	Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲅ : ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡ Ⲁ..
12. **(S)** Alle Zungen preisen gemeinsam – deinen Namen. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	12. Las niwen ew-sop : se-esmou e-pek-ran : **pa-tschois Iie-sous P..**	Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..
13. Schaue hinweg – über meine Sünden. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	13. Ma-tas-tho em-pek-ho : sawol en-nan-nowi : **pa-tschois Iie-sous: a..**	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : Ⲡ Ⲁ..
14. All meine Schuld – o Gott, tilge sie aus [227]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	14. Na-anomia tierou : eFnouti ek-e-sol-gou : **pa-tschois Iie-sous P..**	Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉⲥⲟⲗⲅⲟⲩ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..

[222] Ps 118 LXX [119], 164
[223] Ps 85 LXX [86], 9 ; Dan 3 LXX, 45
[224] Dan 7 LXX, 27 ; 1.Kor 12, 3 ; Phil 2, 11 ; 1.Petr 4, 11; 5, 11 ; Offb 1, 6 ; 5, 13 ; 12, 10
[225] Ps 37 LXX [38], 23[22] ; Ps 39 LXX [40], 14 ; Ps 69 LXX [70], 6
[226] Jes 45 LXX, 23 ; Röm 14, 11 ; Phil 2, 10
[227] Ps 50 LXX [51], 4

7. *Saba3 marrat fi al-jom, obarek esmak,*
ja rabbi Jasou3, a3enni.

7. (ق) سبع مرَّات في اليوم، أُبَارِك
اسمك، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

8. *Ha koll al-baria, tomagged esmak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

8. (ق) ها كل البَريَة، تُمَجّد اسمك، يا
ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

9. *Laka al-robo-bia, ua al-soltan,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

9. لكَ الرُبُوبيّة، والسُلطَان،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

10. *Asre3 ja elahi, le-to5allesni,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

10. أسرع يا إلهي، لتُخلِّصني،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

11. *Kol rokba, tagthu amamak,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

11. (ق) كُل رُكبة، تَجثُو أمَامَك،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

12. *Koll al-alsona ma3an, tobarek esmak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

12. (ق) كُل الألسنة مَعاً، تُبارك
اسمَك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

13. *Esref uag-hak, 3an 5atajai,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

13. اصرف وجهك، عن خطاياي،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

14. *Gami3 athami, ja Allah em7eha,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

14. جميع آثامي، يا الله امحها،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

15. **(S)** Du kennst meine Gedanken – und prüfst meine Nieren [228]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

15. Xoo-oun en-na-mewi : ek-khot-khet en-na-etsch-loot : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**

Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ : ⲕϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲛⲁϭⲗⲱⲧ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.**

16. **(S)** Schaffe mir – ein reines Herz [229]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

16. Ou-hiet efouab : ek-eson-tef enkhiet : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**

Ⲟⲩϩⲓⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧϥ ⲛϧⲏⲧ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.**

17. Deinen Heiligen Geist, – nimm nicht hinweg von mir [230]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

17. Pek-ep-newma ethouab : emper-olf ewol haroi: **pa-tschois Iie-sous: a..**

Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : **ⲡ ⲁ..**

18. Neige dein Ohr mir zu – und erhöre mich schnell [231]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

18. Rek pek-maschg eroi : sootem eroi en-koolem : **pa-tschois Iie-sous P..**

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ : **ⲡ ⲁ ⲭ..**

19. **(S)** Gib mir Gebote auf dem Weg – deiner Gerechtigkeit [232]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

19. Semne nomos nie : hi ef-mooit ente tek-meth-mie : **pa-tschois Iie-sous: a..**

Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓ : ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ : **ⲡ ⲁ..**

20. **(S)** Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich [233]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

20. Tek-met-ouro Pa-nouti : ou-met-ouro en-eneh : **pa-tschois Iie-sous P..**

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉϩ : **ⲡ ⲁ ⲭ..**

21. Du bist der Sohn Gottes, – ich glaube an dich [234]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

21. Ios Theos enthok : ai-nah-ti erok : **pa-tschois Iie-sous: a..**

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟⲕ : ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ : **ⲡ ⲁ..**

22. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, – erbarme dich meiner [235]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

22. Fi-et-ooli em-ef-nowi : ente pi-kosmos nai nie : **pa-tschois Iie-sous P..**

Ⲫⲓⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉ : **ⲡ ⲁ ⲭ..**

---

[228] 1.Chr 28, 9 ; Ps 7 LXX, 10 ; Ps 138 LXX [139], 13 und 23
[229] Ps 50 LXX [51], 12
[230] Ps 50 LXX [51], 13
[231] Ps 101 LXX [102], 3
[232] Ps 118 LXX [119], 33
[233] Dan 4 LXX, 28
[234] Mt 16, 16 ; Joh 6, 69 ; Joh 9, 35-38
[235] Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

15. *Anta ta3ref afkari ua taf7as kol-jatai,*
ja rabbi Jasou3 a3enni.

15. (ق) أنتَ تَعرف أفكاري،
وتَفحَص كُليَتِي، يا ربِّي يَسُوع،
أعنِّي.

16. *Kalban taheran e5lek-hu fi-ja,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 a3enni.***

16. (ق) قَلباً طاهراً، اخلقهُ فيَّ،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

17. *Ro7ak el-koddus, la tanza3hu menni,*
ja rabbi Jasou3, a3enni.

17. رُوحك القُدُّوس، لا تَنزَعُه مِنِّي،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

18. *Amel sam3ak ila-ja, ua es-tageb li 3agelan,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.

18. أمِل سمعك إليّ، واستجب لي عاجلاً،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

19. *Kar-rer li-ja namusan, fi tarik 3adlak,*
ja rabbi Jasou3, a3enni.

19. (ق) قرّر لي ناموساً، في طريق
عدلك، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

20. *Malakotak ja elahi, malakot abadi,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.

20. (ق) ملكوتَك يا إلهي، ملكوت
أبدي،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

21. *Anta ebn Allah, 2mantu beka,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

21. أنتَ ابن الله، آمنت بكَ،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

22. *Ja 7amel 5atiat, al-3alem er7amni,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

22. يا حامل خطيَّة، العالم ارحمني،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

23. **(S)** Vergib mir – die Größe meiner Schuld [236]. **– Herr Jesus, – hilf mir!**	23. Koo nie ewol em-ep-aschai : ente na-anomia : **Pa-tschois Ie-sous : ari-woi-thin eroi.**	Ϫω ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
24. **(S)** Alle Seelen zusammen preisen – gemeinsam deinen Namen [237]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	24. Psi-schi niwen ew-sop : se-esmou e-pek-ran : **Pa-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**	Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
25. Hab Geduld mit mir, – und vernichte mich nicht schnell [238]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	25. Oo-ou-en-hiet nemie : emper-takoi en-koolem :**pa-tschois Ie-sous:..**	Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲓⲏ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡ Ⲁ..
26. Ich stehe auf zur Morgenröte, – um deinen Namen zu preisen [239]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	26. Schai-tont em-ef-naw en-schoorp : enta-esmou e-pek-ran : **pa-tschois Ie-sous P..**	Ⲯⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..
27. **(S)** Süß ist dein Joch, – und deine Last ist leicht [240]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	27. eF-holg enġe pek-nah-wef : tek-et-foo asi-oo-ou :**pa-tschois Ie-sous.**	Ⲫⲉϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ-ϣⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ : Ⲡ Ⲁ..
28. **(S)** In der wohlgefallenen Zeit – wirst du mich erhören [241].– **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	28. Khen ou-sie-ou ef-schiep : ek-e-sootem eroi : **pa-tschois Ie-sous P..**	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉϥϣⲡ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..
29. Wie lieb ist dein – heiliger Name [242]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	29. Hoos ou-schou-men-ritf : pe pek-ran ethouab : **pa-tschois Ie-sous: a..**	Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡ Ⲁ..
30. Zerstreue von mir – alle Dämonen [243]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	30. Goor ewol haroi : en-zia-wolie niwen : **pa-tschois Ie-sous P..**	Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ϩⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡ Ⲁ Ⲭ..

[236] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4
[237] Ps 65 LXX [66], 4 ; Ps 71 LXX [72], 19
[238] Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
[239] Ps 118 LXX [119], 148
[240] Mt 11, 29-30
[241] Ps 68 LXX [69], 13 ; 2.Kor 6, 2
[242] Ps 118 LXX [119], 97 und 132 ; Ps 134 LXX [135], 3
[243] Ps 52 LXX [53], 5 ; Ps 54 LXX [55], 8-10 ; Ps 88 LXX [89], 10. Wörtlich in Septuaginta Deutsch: Gesetzlosen

23. *Eghfer li-ja, kathtat 2thami,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

23. (ق) اغفر ليَّ، كثرة آثامي،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

24. *Koll al-2nfos ma3an, tubarek esmak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

24. (ق) كُل الأنفس معاً، تُبارك اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

25. *Ta-2nna 3a-lai-ja, ua la tohlekni sari3an,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

25. تَأنَّ عَليَّ، ولا تُهلكني سَريعاً،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

26. *2kum uakte al-sa7ar, le-obarek esmak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

26. أقوم وقت السحر، لأُبارك اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

27. *7ol-on hoa nirak, ua 7emlak 5afif,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

27. (ق) حُلو هو نيرك، وحملك خفيف، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

28. *Fi zaman makbul, es-tageb li,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

28. (ق) في زمن مقبول، استجب لي، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

29. *Ma7bubon hoa, esmoka al-koddus,* ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

29. مَحبُوبٌ هو، اسمُك القُدُّوس،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

30. *Farrek 3anni, kol al-2balsa,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.***

30. فَرّق عني، كُل الأبالسة،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

31. **(S)** Säe in mir die Frucht – deiner Gerechtigkeit [244]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

31. Tscho en-ekhrie en-khiet : em-ep-outah ente tek-meth-mie : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**

Ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

32. **(S)** Gib uns deinen wahren Frieden [245], – und vergib uns unsere Sünden! [246] – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

32. Ti nan en-tek-hirienie emmie : ka nen-nowi nan ewol : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**

Ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

[244] Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
[245] Joh 14, 27
[246] Lk 11, 4

31. Eghres fia, thamarat ber-rak, ***ja rabbi Jasou3, a3enni.***

31. (ق) اغرس فىّ، ثمرة برّك،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.

32. A3tina slamak al-7akiki, ua eghfer lana 5atajana,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.

32. (ق) أعطِنا سلامك الحقيقي،
واغفر لنا خطايانا،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

❖ 3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien ❖ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ ❖

1. Auch wenn wir uns – zum Gebet versammeln, – lasst uns den Namen meines Herrn – Jesus preisen [247].	1. Loi-pon an-schan-thoo-outi : eti-epros-efschie : maren-esmou epi-ran : ente Pa-tschois Iie-sous.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.
2. (S) Denn wir werden dich preisen, – o mein Herr Jesus [248], – rette uns durch deinen Namen, – denn wir hoffen auf dich [249].	2. Ġe ten-na-esmou erok : oo Pa-tschois Iie-sous : nahmen khen Pek-ran : ġe an-er-helpis erok.	Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
3. So dass wir dich lobpreisen, – mit deinem guten Vater [250], – und dem Heiligen Geist – denn du bist gekommen (auferstanden) [251] und hast uns erlöst [252].	3. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-ep-new-ma ethouab : ġe ak-i (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn – und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit Amen.	4. Zoxa Patri ke E-joo : ke Agioo Pnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
	Ke nin ke a-ie ke is-tos : e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[247] Mt 21, 9
[248] Ps 113 LXX [115], 18
[249] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 21
[250] 1.Petr 4, 11 ; 1.Joh 1, 3
[251] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[252] Jud 1, 25

❖ ختام الإبصاليات ومُقدّمة الثيؤتوكيّات في أيام الأدام ❖

1. *Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na, lel-salah, fal-nobarek esm, rabbi Jasou3.*

1. وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنُبارك اسم، ربي يسوع.

2. *Le-2n-nana no-barekak, ja rabbi Jasou3, nag-gina be-2smak, le-2n-nana ta-uak-kalna 3alek.*

2. (ق) لأننا نُباركك، يا ربّي يسوع، نَجِّنا باسمك، لأننا توكَّلنا عليك.

3. *Lekai nosab-be7ak, ma3a abika al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, le-2n-naka **atajta (komta)** ua 5al-las-tana.*

3. لكي نُسبِّحك، مع أبيكَ الصَّالح، والروح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمتَ) وَخَلَّصتَنَا.

4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn, ual-ro7 al-kodos,*

al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.

4. (ق) المجد للآب والابن، والروح القُدُس.

الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين.

3.3 Theotokie vom Sonntag

3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (ⲁ - Alpha)

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲗⲁⲙ

1. Gerechte wirst du genannt, – Gesegnete, mehr als alle anderen Frauen [253]! – Du bist – das zweite Heiligtum [254].

1. Semouti ero zike-oos : oo-thie-et-es-maroo-out : khen ni-hiomi : ġe ti-mah-esnouti enes-kienie.

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲍⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲱⲟⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ⲭⲉ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.

2. **(S)** Es wurde Allerheiligstes genannt [255], – in dem beide Tafeln – des Zeugnisses [256] – bewahrt sind.

2. Thie-etou-mouti eros : ġe thie-ethouab : ente nie-ethouab : ere ni-eplax en-khiets.

Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲉⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

3. Und die zehn Gebote, – die beschrieben waren – mit dem - Finger Gottes [257].

3. Ente ti-zia-thiekie: nem pi-miet en-saġi : nai etaf-es-khie-tou : enġe pi-tieb ente eFnouti.

Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫϩⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

4. **(S)** Sie wurden uns, – zum Wegweiser zum Jota [258], – dem Namen der Erlösung, – der Jesus Christus ist [259].

4. Se-erschorp en-er-semme-nin : nan empi-joota : pi-ran en-ougai : ente Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

5. Der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung [260], – wurde Mittler – des neuen Bundes [261].

5. Fai etaf-etschi-sarex en-khieti : khen ou-met-at-schibti : af-schoopi emme-sities : ew-zia-thiekie emweri.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧϫⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲍⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ.

6. **(S)** Durch das Vergießen – seines heiligen Blutes – reinigte er die Gläubigen – zu einem heiligen Volk [262].

6. Ewol-hiten ef-noug-kh : ente pef-esnof ethouab : af-tou-wo enni-eth-nah-ti : ew-laos ew-eth-maiof.

Ⲉϧⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϫⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲧⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ.

---

[253] Lk 1, 28 und 42
[254] Ex 25 LXX, 17 : Das zweite Heiligtum ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes (Lev 16 LXX), Hebr 9, 7.
[255] Ex 26 LXX, 33-34
[256] Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15 ; Deut 9 LXX, 9-11 ; Hebr 9, 4
[257] Ex 31 LXX, 18
[258] I / Jota ist der 10. Buchstabe im koptischen Alphabet und ist der erste Buchstabe im Namen „Jesu“ / „ Ⲓⲏⲥ “.
[259] I / Jota steht für Jesus. In der letzten Strophe werden die 10 Gebote mit i, dem 10. Buchstaben im koptischen Alphabet verbunden, deshalb ist dies der Beweis, dass die Theotokie koptischen Ursprung hat und nicht einen altgriechischen, wie einige meinten.
[260] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7, Papst Athanasius I. verwendete diesen Begriff in seinen Schriften.
[261] Hebr 8, 6 ; 9, 15 ; 12, 24
[262] Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الأولى ❖

1. *Mad-3o-ua Sed-dika, ai-jatuha al-mobaraka, fi al-nesa2, al-kobba al-thaania.*

1. مَدعوَّة صدِّيقة، أيَّتُها المُبَارَكة، في النساء، القُبَّة الثانية.

2. *Al-lati tod3a, kods al-2kdas, ua fiha, lau-7a.*

2. (ق) الَّتِي تُدعَى، قُدس الأقداس، وفيها، لوحا.

3. *Al-3ahd ua al-3aschar, al-kalemat, hazihi al-maktuba, be-esba3 Allah.*

3. العهد والعَشَر، الكَلمَات، هذه المَكتُوبة، بأصبع الله.

4. *Sabakat an dal-latna, 3ala al-Jota, esm al-5alas, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7.*

4. (ق) سَبقَت أن دلَّتنا، عَلى اليُوطة، اسم الخَلاص، الَّذِي ليسوع المسيح.

5. *Haza al-lazi tagas-sad, menki be-gher tagh-jir, ua sara uasitan, le-3ahden gadid.*

5. هذا الَّذِي تَجَسَّدَ، منكِ بغَير تغيير، وصَارَ وسيطاً، لعهدٍ جديد.

6. *Men kebal rasch-schasch, damehi al-mukaddas, tah-hara al-mo2-menin, scha3ban mubar-raran.*

6. (ق) من قِبل رشَّاش، دمه المُقدَّس، طَهَّرَ المُؤمنين، شَعبَاً مُبَرَّراً.

❖ ***Erster Refrain***

7. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes [263], – Heilige zu jeder Zeit.

7. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲥⲉⲧⲥⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⁝ ⲧⲁϭ̅ⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

8. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

8. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⁝ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

9. Wer kann die Ehre – des Heiligtums beschreiben, – das Mose auf dem Berg – Sinai [264] errichtete.

9. Nim pethna-esch-saġi : em-ep-taio enti-es-kienie : eta Mooi-sies thamios : hiġen ep-too-ou en-Sina.

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϫⲁϫⲓ ⁝ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⁝ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⁝ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

10. **(S)** Er baute es mit Herrlichkeit, – nach dem Wort des Herrn, – und all den Mustern treu, – die ihm offenbart wurden [265]!

10. Af-thamios khen ou-oo-ou : kata ep-saġi em-eP-tschois : nem kata ni-typos tierou : etaw-tamof eroo-ou.

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϫⲁϫⲓ ⲙⲠⲥ̅ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

11. Aaron und seine Söhne – dienten in ihm [266]. – Nach dem erhabenen Vorbild, – und dem Schatten der himmlischen Dinge [267].

11. Thie ere Aaroon : nem nef-schieri schemschi en-khiets : khen ep-typos ente ep-tschisi : nem et-khiewi ente na etfe.

Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⁝ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲓⲥⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ.

12. **(S)** Sie haben dich mit ihm verglichen – Jungfrau Maria, – das wahre Heiligtum, – in dem Gott wohnt [268].

12. Aw-ten-thooni eros : Maria ti-par-thenos : ti-es-kienie emmie : ere eFnouti sakhoun emmos.

Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⁝ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏ ⁝ ⲉⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ.

---

[263] Der 19. Koptische Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20. Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24. Papst Kyrillus I. (412-444).
[264] Ex 25 LXX, 17
[265] Ex 25 LXX ; Hebr 8, 5
[266] Ex 28 LXX
[267] Hebr 8, 5
[268] Ex 25 LXX, 16 [17]

❖ *القرار الأول*

7. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.*

7. مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

8. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.*

8. (ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

✣✣✣

9. *Man jakder an jantek, bekaramat al-kobba, al-lati sana-3aha Musa, 3ala gabal Sina2.*

9. مَنْ يَقدِر أن يَنطُق، بكرامَة القُبَّة، الَّتِي صَنَعَها مُوسَى، عَلَى جبلِ سيناء.

10. *Sana-3aha be-magden, ka-kaul al-rabb, ua kagami3 al-amthela, al-lati o3lenat lahu.*

10. (ق) صَنَعَها بمجدٍ، كقولِ الرب، وكجميع الأمثلة، الَّتِي أُعلِنَت لَهُ.

11. *Telka al-lati kana, Harun ua banuhu ja5-demuna fiha, be-methal al-3ala2, ua zell al-sama2-jat.*

11. تلك الَّتِي كَانَ، هَرون وبنوه يَخدمون فِيها، بمثال العلاء، وظل السَّمائيَّات.

12. *Schab-bahuki beha, ja Mariam al-3azra2, al-kobba al-7akikia, al-lati fi da5elha Allah.*

12. (ق) شَبَّهُوكِ بها، يا مريم العذراء، القُبَّة الحقيقيَّة، الَّتِي في داخلها الله.

❖ ***Zweiter Refrain***

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

14. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört [269].

14. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mairoomi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2[270] – (ϐ - Wieta) ❖

1. **(S)** Die Bundeslade war – von allen Seiten – mit Gold überzogen [271] – aus unverrottbarem [272] Holz.

1. Ti-kiwootos et-oschg : en-noub en-sasa niwen: thie-etaw-thamios : khen han-sche en-at-erholi.

Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ : ⲛⲛⲟⲩϐ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.

2. Sie hat uns im Voraus gesagt, – über Gott, das Wort, – ist Mensch geworden – ohne Trennung [273].

2. As-er-schorp en-timieni : em-eFnouti pilogos : fie-etaf-schoopi en-roomi : khen oumet-at-foorg.

Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲙⲏⲛⲓ : ⲙⲙⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.

[269] Ps 86 LXX [87], 3 ; 47 LXX [48], 2

[270] Es geht bei diesem zweiten Teil der Theotokie um die Natur Jesu Christi, wie die Kirchenväter sie vor dem Konzil von Ephesus beschrieben haben. Die Strophen Nr. 1, 11 und 12 sind der Predigt von Papst Athanasius I. entnommen, welche in Turin in Italien auf Papyrus aufbewahrt ist: T.Lefort, L'homelie de Saint Athanase des papyrus de Turin, Le Museon 71, 1958, P23.

[271] Folgende Kirchenväter haben diesen Begriff verwendet: Irenäus († um 200), Hippolytus von Rom († um 235), Ephräm der Syrer († 373)

[272] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

[273] Papst Athanasius I., Über die Menschwerdung des Wortes und dessen leibliche Erscheinung unter uns (1, 12)

❖ *القرار الثاني*

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

13. مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

14. (ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلِكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

15. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.*

15. نَسأَل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثانية ❖

1. *Al-tabut al-musaf-fa7, be-al-zahab men kole na7iaten, al-masnu3 men 5aschaben, la ju-sau-ues.*

1. (ق) التابُوت المُصفَّح، بالذَّهب مِنْ كُلِ ناحيةٍ، المَصْنُوع مِنْ خَشَبٍ، لا يُسَوّس.

2. *Sabaka ann dal-lana, 3ala Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, be-gher eftrak.*

2. سَبقَ أن دلَّنا، عَلىَ الله الكَلمَة، الَّذِي صَارَ إنساناً، بغيرِ افتراقٍ.

3. **(S)** Eine (Natur) aus zwei – Heiliger Gott, – ist unverweslich, – dem Vater wesensgleich [274].

3. Ouai pe ewol khen esnaf : ou-meth-nouti es-tou-wie-out : esoi en-at-tako : en-omo-ousios nem eF-joot.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

4. Und menschliche Natur, – rein und ohne Menschensamen [275] – und ist mit uns [276] wesensgleich – dem Willen Gottes nach.

4. Nem ou-met-roomi esouab : khooris senousia : en-omo-ousios neman : kata ti-oi-konomia.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

5. **(S)** Diese nahm er von dir, – o Unbefleckte. – Er vereinte sich mit ihm – in einer Hypostase [277] !

5. Thai etaf-tschits en-khieti : oo ti-at-thooleb : e-af-hootp eros : kata ou-hypos-tasis.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ ***Erster Refrain***

6. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣✣✣

8. Alle Seelen der Söhne – Israels zusammen – brachten Opfergaben – zum Heiligtum des Herrn.

8. Psyschie niwen ewsop : ente nen-schieri em-Pi-Isra-iel : aw-ini enhan-zooron : eti-es-kienie ente eP-tschois.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

9. **(S)** Gold, Silber, – Edelsteine, – gewebte Seide – und Purpur [278].

9. Pi-noub nem pi-hat : nem pi-ooni emmie : nem pi-schens et-sati : nem pi-he-aken-thinon.

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ.

---

[274] Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff
[275] Papst Kyrillus I. verwendete diesen Begriff
[276] Uns: damit ist uns, Menschen gemeint
[277] Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff
[278] Ex 38 LXX, 23-32

3. *Ua7ed men ethnen, lahot koddus, be-gher fasad, mo-sa-uen lel-2b.*

3. (ق) واحد من اثنين، لاهوت قُدُّوس، بغيرِ فسادٍ، مُساوٍ للآب.

4. *Ua nasot taher, be-gher moba-da3a, mosaui lana, kal-tad-bir.*

4. وناسوت طاهر، بغيرِ مُبَاضَعَةٍ، مُسَاوٍ لنا، كالتدبير.

5. *Haza al-lazi a5azahu menki, ai-jatuha al-gher al-danesa, ua et-ta7ada, bihi ka-eknum.*

5. (ق) هذا الَّذي أَخَذَهُ منكِ، أيَّتُها الغَير الدَنِسَة، واتَّحدَ، به كاقنُوم.

❖ *القرار الأول*

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.*

6. مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.*

7. (ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

8. *Kol al-2nfos ma3an, men bani Isra2il, kad-damu karabin, ila kobbat al-rabb.*

8. كُلّ الأنْفُس مَعاً، مِنْ بَني إسرائيل، قدَّمُوا قَرابِين، إلى قُبَّة الرَّب.

9. *Al-zahab ua al-fedda, ua al-7agar al-karim, ua al-7arir al-magh-zul, ua al-orguan.*

9. (ق) الذَّهب والفضّة، والحجر الكريم، والحرير المَغْزُول، والأُرجوان.

10. Sie schufen die Bundeslade – aus unverrottbarem [279] Akazienholz, – mit Gold überzogen – innen und außen.

10. Aw-thamio en-ou- ki-woo-tos : khen han-sche en-at-er-holi : aw-la-loos en-noub : sakhoun nem sawol.

Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⸗ ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

11. **(S)** Auch du, Jungfrau Maria, – bist umhüllt – mit göttlicher Herrlichkeit – innen und außen.

11. Te-golh ghar hooi : Maria ti-parthenos : em-ep-oo-ou ente ti-meth-nouti : sakhoun nem sawol.

Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ϩⲁⲣ ϩⲱⲓ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

12. Denn ein großes Volk – hast du für Gott, deinen Sohn, – durch deine Reinheit – dargebracht.

12. Ġe are-ini ekhoun : en-ou-laos ef-osch : em-eFnouti pe-schieri : hiten pe-touwo.

Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⸗ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲟϣ ⸗ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩϐⲟ.

❖ ***Zweiter Refrain***

13. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⸗ ⲙⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

14. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

14. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ou-ro.

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⸗ ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⸗ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

15. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[279] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

10. صَنَعُوا تَابُوتاً، مِنْ خَشبٍ لا يُسَوِّس، وَصَفَّحُوه بالذهبِ، داخلاً وخارجاً.

10. Sana3u tabutan, men 5aschab la ju-sau-ues, ua saf-fa7uhu bel-zahab, da5elan ua 5aregan.

11. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، العذراء مُتَسربلة، بمجدِ اللاهوت، داخلاً وخارجاً.

11. Ua anti aidan ja Mariam, al-3azra2 mota-sarbela, bemagde al-lahot, da5elan ua 5aregan.

12. لأنَّكِ قَدَّمتِ، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قِبل طهارتك.

12. Le-2n-naki kad-damti, scha3ban kathairan, lel-lah ebnek, men kebel taharatek.

❖ *القرار الثاني*

13. (ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

13. Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.

14. لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

14. Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.

15. (ق) نَسأَل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

15. Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.

3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (ϛ - Gamma)

1. Die Deckplatte, – über die die geformten – Cherubim – [280] ihre Schatten legen.	1. Pi-ilas-tie-rion : etou-hoobs em-mof : hiten ni-Scherou-bim : ewoi en-hikoon.	Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛϩⲓⲕⲱⲛ.
2. (S) Gottes Wort, – das von dir Fleisch annahm, – ohne Makel [281] – und ohne Veränderung [282].	2. Ete eFnouti pi-logos : etaf-tschi-sarex enkhie-ti : oo ti-at-atscheni: khen ou-met-at-schibti.	Ⲉⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛϩⲏⲧ : ⲱ ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲓⲃⲧ.
3. Es wurde Reinigung – von unseren Sünden – und Vergeber – unserer Schuld [283].	3. Af-schoopi en-touwo : ente nen-nouwi : nem ou-ref-koo ewol : ente nen-anomia.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
❖ *Erster Refrain*		
4. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.	4. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen	Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ : ⲧⲁⲥ̅ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
5. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	5. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉϩⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
6. (S) Zwei goldene geformte Cherubim, – die mit beiden Flügeln – auf die Deckplatte alle Zeit [284] – ihre Schatten legen.	6. Scherou-bim esnaw en-noub : ewoi en-hikoon : ewhoobs empi-ilas-tie-rion : khen nou-tenh en-sie-ou niwen.	Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉϥⲱⲃⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[280] Ex 25 LXX, 17-20 ; Brief Nr 19 von Ambrosius, Bischof von Mailand (340-397) an Felix
[281] Ephräm der Syrer und Theodosius, der Bischof von Konstantinopel verwendeten diesen Begriff
[282] Zitat aus der Liturgie, aus dem Bekenntnis vor der Kommunion
[283] Hebr 9, 14 ; 10, 22
[284] Ex 25 LXX, 20

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثالثة ❖

1. الغطاء، المُظَلَّل عَليهِ، بالكَروبين، المُصَوَّرين.

1. Al-gheta2, al-mozallal 3alaihi, be-al-karu-bain, al-mu-sau-uarain.

2. (ق) أيّ الله الكلمة، الَّذِي تَجسَّد منكِ، أيَّتُها الَّتي بلا عيب، بغير تغيير.

2. Ai Allah al-kalema, al-lazi tags-sad menki, ai-jatuha al-lati bela 3eb, be-gher tagh-jier.

3. وَصَارَ تَطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.

3. Ua sara tat-hieran, le-5atajana, ua ghaferan, le-2thamena.

❖ *القرار الأول*

4. (ق) مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدّيسَة كُل حينٍ.

4. Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.

5. وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

5. Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.

✣✣✣

6. (ق) كَروبا ذهب، مُصَوّران مُظَلِّلان، على الغطَاء، بأجنحتهما كُلّ حينٍ.

6. Karuba zahab, mosau-ueran mozal-lelan, 3ala al-gheta2, be-agne7at-homa kolle 7in.

7. Sie überschatten – den allerheiligsten Ort, – das Innerste – des zweiten Heiligtums.

7. Ew-er-khiebi e-ehrie : higen pima ethouab : ente nie-ethouab : khen ti-es-kienie emmah es-nouti.

Ⲉⲩⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉⲓϩⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ.

8. **(S)** Und auch dich Maria, – überschatten – tausend Tausende – und abertausend Tausende.

8. eNtho hooi Maria : ni-ana-enscho enscho : nem ni-ana-en-ethwa en-ethwa : se-erkhiebi egoo.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ : ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛⲟⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉϫⲱ.

9. Sie lobpreisen ihren Schöpfer, – der in deinem Leibe ist, – der unser Abbild annahm, – ohne Sünde [285] und ohne Veränderung.

9. Ewhoos epou-ref-soont : ef-kie khen ten-eği : fai etaf-tschi em-pen-ini : Khooris nowi hi schibti.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲉⲛⲓⲛⲓ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃⲧ.

❖ ***Zweiter Refrain***

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

10. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

11. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

12. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[285] Papst Kyrillus I., Schrift Nr 46, 4

7. *Jozal-lelan 3ala, maude3 kods, al-2kdas, fi al-kobba al-thania.*

7. يُظَلّلان عَلى، مَوضع قُدس، الأقداس، فِي القُبَّة الثانية.

8. *Ua anti aidan ja Mariam, oluf oluf, ua rebuat rebuat, jo-zal-lelun 3alaiki.*

8. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، ألوف ألوف، وربوات ربوات، يُظَلِّلون عَليكِ.

9. *Mosab-be7in 5alek-hom, ua hoa fi bat-nek, haza al-lazi a5aza schabahana, ma 5ala al-5ati-ja ua al-tagh-jier.*

9. مُسَبِّحِين خَالقهُم، وهو في بطنكِ، هذا الَّذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطيَّة والتغيير.

❖ *القرار الثاني*

10. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

10. (ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

11. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

11. لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتي للملك العظيم.

12. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.*

12. (ق) نَسأَل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (ⲇ - Delta)

1. Du bist das Gefäß – aus reinem Gold, – in dem das Manna – verborgen liegt [286].

1. eNtho pe pis-tamnos : en-noub et-tow-i-jout : ere pi-manna hiep : en-ehrie khen tef-mieti.

Ⲙⲉⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓⲏⲡ ⸗ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲓⲏⲧⲓ.

2. **(S)** Das Brot des Lebens, – das vom Himmel zu uns herabkam – und der Welt [287] – das Leben gab.

2. Pi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i e-epe-siet : nan ewol-khen etfe : afti em-ep-onkh empi-kosmos.

Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⸗ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Erster Refrain***

3. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

3. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉϯⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⸗ ⲧⲁϩ̅ⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

4. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

4. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ̅ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Dir gebührt dein Name, – „goldenes Gefäß“, – in dem das Manna – verborgen ist.

5. eF-toomi ghar ero : ethrou-mouti e-pe-ran : ġe pes-tamnos en-noub : ere pi-manna hiep en-khietf.

Ⲩⲧⲱⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ ⸗ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓⲏⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.

6. **(S)** Das im Heiligtum – bewahrt wurde – als Zeugnis – für Israels [288] Nachkommen.

6. Fie men ete-emmaw : schaw-kaf khen ti-es-kienie : en-oumet-methre : ente nen-schieri em-Pi-isra-iel.

Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⸗ ϣⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁϩⲗ.

7. Für die Güte, – die Gott, der Herr – ihnen in der Wüste – Sinai erwies.

7. Ethwe ni-peth-nanew : etaf-aitou nemoo-ou : enġe eP-tschois eFnou-ti : hi epschafe en-Sina.

Ⲉϯⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

[286] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9 LXX, 4
[287] Joh 6, 32-58
[288] Ex 16 LXX, 32-34

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الرابعة ❖

1. *Anti hia kes-t, al-zahab al-naki, al-mo5fa al-mann, fi ua-satehi.*

1. أنتِ هى قسط، الذَّهب النقي، المُخْفَى المَن، فِي وَسطهِ.

2. *5obz al-7aja, al-lazi nazala lana, men al-sama2, ua a3ta al-7ajah lel-3alam.*

2. (ق) خُبز الحياة، الَّذي نَزلَ لنا، مِنْ السماء، وأعطَى الحياة للعالم.

❖ *القرار الأول*

3. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.*

3. مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

4. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.*

4. (ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

5. *Jaliku beki an, jod3a esmaki, kest al-zahab, al-mo5fa fihi al-mann.*

5. يَليقُ بكِ أن، يُدعى اسمَكِ، قسط الذَّهب، المُخفى فيه المن.

6. *Fa-zalek ude3a, fi al-kobba, schehada le-bani, Isra2il.*

6. (ق) فذلك وُضعَ، في القُبَّة، شهادة لبني، اسرائيل.

7. *Men agl al-5airat, al-lati sana3aha ma3hom, al-rabb al-elah, fi bar-riat Sina2.*

7. مِنْ أجلِ الخيرات، الَّتي صنعها معهم، الرب الإله، في برّية سيناء.

8. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib getragen, – das geistige Manna, – das vom Vater kam.

8. eNtho hooi Maria : arefai khen ten-eǧi empi-manna enno-ieton : etaf-i ewol-khen eF-joot.

Ⲙⲉⲟ ⲉⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

9. Sie gebar ihn ohne Makel. – Er gab uns seinen kostbaren Leib – und sein kostbares Blut. – Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit [289].

9. Are-masf atschne thooleb : afti nan empef-sooma : nem pef-esnof et-tai-jout : an-onkh scha eneh.

Ⲁⲣⲉⲙⲁϥ ⲁϫⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Zweiter Refrain***

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

10. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

11. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ou-ro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

12. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ϩⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ϵ - Ei)

1. Du bist der rein – goldene Leuchter, – der die ununterbrochen [290] – brennende Lampe [291] trägt.

1. eNtho te ti-lekh-nia : en-noub et-tou-wie-out : etfai kha pi-lampas : ethmoh ensie-ou niwen.

Ⲙⲉⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛϲⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[289] Joh 6, 51 und 58
[290] Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
[291] Ex 27 LXX, 20

8. *Ua anti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, al-mann al-3akli, al-lazi ata men al-2b.*

8. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، حَمَلتِ فِي بطنكِ، المن العقلي، الَّذي أتى مِنْ الآب.

9. *Ua ualadat-hu be-gher dana-sen, ua a3tana gasadahu, ua damahu al-karim-ain, fa-7a-jajna ila al-2bad.*

9. وولدَتْهُ بغير دنسٍ، وأعطانا جَسَدَهُ، ودَمَهُ الكريمين، فحيينا إلى الأبد.

❖ *القرار الثاني*

10. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

10. (ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

11. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

11. لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

12. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.*

12. (ق) نَسأَل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

❖ ثيؤطوكية الأحد – القطعة الخامسة ❖

1. *Anti al-manarah, al-zahab al-naki, al-7amela al-mesba7, al-mot-taked koll 7in.*

1. أنتِ المَنَارة، الذَّهب النَّقي، الحاملة المصباح، المُتَّقِد كُلّ حين.

2. **(S)** Das Licht der Welt, – das unnahbar ist, – aus dem – unnahbaren Licht [292].

2. Ete ef-ou-ooini empi-kosmos : pi-at-esch khoont erof : pi-ewol-khen pi-ou-oo-ini : en-at-esch-khont erof.

Ⲫⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧ-ϣϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ : ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧϣϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ.

3. Wahrer Gott – vom wahren Gott [293], – der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung [294].

3. Pi-nouti enta-efmie : ewol-khen ou-nouti enta-efmie : etaf-etschi-sarex en-khieti : nsht : hen ou-met at-schibti.

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲣⲝ ⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲓⲃⲧ.

4. **(S)** Durch sein Erscheinen – leuchtet er über uns, – die wir in Finsternis – und Todesschatten saßen [295].

4. Hiten tef-parou-sia : af-er-ou-oo-ini eron : kha nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲁ ⲛⲓⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ.

5. Unsere Schritte leitete er – auf den Weg des Friedens [296] – durch die Teilhabe an seinen – heiligen Sakramenten [297].

5. Af-sou-ten nen-tschalawg : e-ef-moo-it ente ti-hi-rienie : hiten ti-koin-oonia : ente nef-mys-tierion ethouab.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Erster Refrain***

6. **(S)** Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉϯϣⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛ : ⲥⲉϫⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϫ̅ⲥ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲛ.

7. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[292] Glaubensbekenntnis ; Papst Kyrillus I., Schrift Nr 55, 15
[293] Glaubensbekenntnis ; Jer 10 LXX, 10 ; Mt 1, 23 ; Joh 8, 42 ; 16, 27-28 , 17, 3
[294] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[295] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16 ; Lk 1, 79
[296] Lk 1, 79
[297] 1.Kor 10, 16

2. *Al-lazi hoa nur al-3alam, gher al-mok-tarab ilai-hi, al-lazi men al-nur, gher al-modna menhu.*

2. (ق) الَّذِي هو نُور العالم، غير المُقتَرِبْ إليهِ، الَّذِي مِنْ النُّور، غير المُدنى منهُ.

3. *Al-elah al-7akk, men al-elah al-7akk, al-lazi tagas-sad menki, be-gher tagh-jier.*

3. الإلَه الحق، مِنْ الإلَه الحق، الَّذِي تَجَسَّدَ منكِ، بغيرِ تغييرٍ.

4. *Be-zohurehi, 2da2a 3alaina na7nu, al-golus fi al-zolma, ua zelal al-maut.*

4. (ق) بظهورِهِ، أضاءَ علينا نحنُ، الجُلوس فِي الظُلمةِ، وظلال الموتِ.

5. *Ua kau-uam argolna, ila tarik al-salam, be-scharekat, as-rarehi al-mukad-dasa.*

5. وقوَّمَ أرجُلنا، إلى طَريق السَّلام، بشركةِ، أسْرارِهِ المُقَدَّسة.

❖ *القرار الأول*

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.*

6. (ق) مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.*

7. وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

8. **(S)** All die hohen Ränge – konnten dir nicht gleichen, – du goldener Leuchter [298], – der das wahre Licht trägt [299].

8. Isos niwen et-khen ep-tschisi : empou-esch-ten-thoo-nou ero : oo ti-lekhnia en-noub : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie.

Ⲩⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ ⸗ ⲱ̀ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲕⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲉ.

9. Sie wurde – aus auserwähltem, – reinem Gold gemacht – und ins Heiligtum gestellt.

9. Thie men ete em-maw : schaw-thamios khen ou-noub : ef-sootp en-katharos : schaw-kas khen ti-es-kienie.

Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⸗ ϣⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁⲧϫⲁⲥ ⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.

10. **(S)** Von Menschen-händen bedient. – Öl wird gegeben – für ihre Dochte – Tag und Nacht [300].

10. Seer-kewer-nities eros : hiten hanġig en-roomi : ew-ti-neh ensa nes-lampas : empi-eho-ou nem pi-egoorh.

Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲅⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲩⲧⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲅ.

11. Der in deinem Leib, – Jungfrau Maria, – leuchtet jedem Menschen, – der in die Welt kommt [301].

11. Fie-etkie khen teneġi : Maria ti-parthenos : afer-ou-oo-ini eromi niwen : ethnie-ou epi-kosmos.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

12. **(S)** Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. – Sie (die Jungfrau) gebar ihn, – und er heilte uns – von unseren Sünden [302].

12. eNthof ghar pe efrie : ente ti-zike-osenie : are-masf aftal-tschon : ewol-khen nen-nowi.

Ⲙⲟⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Zweiter Refrain***

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲅⲁⲛ ⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⸗ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

14. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

14. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ou-ro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

[298] Ex 25 LXX, 3 ; 37, 13 ; Num 8 LXX, 4; 1.Makk 1 LXX, 23
[299] Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[300] Ex 27 LXX, 20-21
[301] Joh 1, 9
[302] Mal 4 LXX, 2

8. *Koll al-rotab al-3ala-uia, lam takder an tosch-behoki, ai-jatuha al-manara al-zahabia, 7amelat al-nur al-7akiki.*

8. (ق) كُلّ الرُّتَب العَلَويَّة، لَمْ تَقدر أن تُشبِهُكِ، أيَّتُها المَنارة الذهبية، حَامِلة النور الحَقيقي.

9. *Fa-telka soni3at, men zahab, mo5tar naki, ua udi3at fi al-kobba.*

9. فتلك صُنعت، منْ ذَهَبْ، مُخْتَار نَقِي، وَوُضِعَت فِي القُبَّة.

10. *Todabbar, be-aidi al-baschar, ez jo3ta zait le-masa-bi7eha, naharan ua lailan.*

10. (ق) تُدبَّر، بأيدي البشر، إذ يُعطى زيت لمصابيحها، نهاراً وليلاً.

11. *Ua al-lazi fi batnek, ja Mariam al-3azra2, 2da2a le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.*

11. والَّذِي فِي بطنِك، يا مريم العذراء، أضاءَ لكل انسانٍ، آتٍ إلى العَالم.

12. *Le-2nnahu hoa, schamsu al-berr, ualadat-hu ua schafana, men 5atajana.*

12. (ق) لأنَّه هو، شمسُ البر، وَلَدَتْهُ وشَفانا، من خطايانا.

❖ *القرار الثاني*

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

13. مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

14. (ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (ⲋ - Sou) ❖

1. **(S)** Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem [303] Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt [304].

1. eNtho te ti-schourie : en-noub en-katharos : et-fai kha pi-ġebs : en-ekroom et-es-maroo-out.

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

2. Welche vom Altar – genommen wird, – sie reinigt von den Sünden – und tilgt die Schuld aus [305].

2. Fie-etou-tschi emmof : ewol-khen pima- en-er-schoo-ou-schi : schaf-touwo en-ni-nowi : en-tef-ooli enni-anomia.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

3. **(S)** Das ist Gott, das Wort, – welches von dir Fleisch annahm – und sich als Weihrauch zu Gott – seinem Vater erhob [306].

3. Ete eFnouti pi-loghos : etaf-tschi-sarex en-khieti : af-olf e-epschooi en-ou-es-thoi-noufi : scha eFnouti Pef-joot.

Ⲉⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

❖ ***Erster Refrain***

4. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

4. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

5. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

5. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[303] Hebr 9, 4
[304] Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[305] Num 16 LXX, 46
[306] Eph 5 LXX, 2 ; Hebr 7 LXX, 27

15. نَسأَّل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

15. Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة السادسة ❖

1. (ق) أنتِ هى المجمرة، الذهب النقي، حاملة جمر، النار المُبارَكَة.

1. Anti hia al-magmara, al-zahab al-naki, 7amela gamr, al-nar al-mobaraka.

2. الَّذِي يُؤخَذ، مِنْ المَذبَح، يُطَهِّر الخطايا، ويَمحُو الآثام.

2. Al-lazi jo2-5az, men al-mazba7, ju-tah-her al-5ataja, ua jam7u al-2atham.

3. (ق) أي الله الكلمة، الَّذِي تَجَسَّد مِنكِ، وَرَفَعَ ذَاتَهُ بُخُورَاً، إلى الله أبيهِ.

3. Ai Allah al-kalema, al-lazi tagas-sad menki, ua rafa3a zatahu bo5oran, ila Allah abihi.

❖ *القرار الأول*

4. مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

4. Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.

5. (ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

5. Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.

6. So ist es in Wahrheit, – ich mache keinen Fehler, – wenn ich dich das goldene – Weihrauch-gefäß nenne.

6. Tote alie-thoos : enti-schooft an en-ehli : ai-schan-mouti ero : ġe ti-schouri en-nob.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ⲧⲯⲱⲫⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲁⲓⲱⲁⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲭⲉ ⲧⲯⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

7. **(S)** In dem der auserwählte – Weihrauch – vor den Opferstätten [307] – emporgehoben wird.

7. Thie men ete em-maw : schaw-talo e-epschooi en-khiets : empi- es-thoi-nofi et-sootp : em-pe-emtho enni-ethouab.

Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲱⲁⲧⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ.

8. Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs [308].

8. Schare eFnouti ooli emmaw : en-ni-nowi ente pi-laos : ewol-hiten pi-etschelil : nem pi-es-thoi ente pi-es-thoi-noufi.

Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

9. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib [309] – das Unsichtbare – das Wort des Vaters [310] getragen.

9. eNtho hooi Maria : arefai khen tene-ġi : empi-at eschnaw erof : en-loghos ente eF-joot.

Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

10. Der sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts.

10. Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-the-sia es-schiep : hiġen pi-es-tawros : kha ep-ougai em-pen-genos.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Zweiter Refrain***

11. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

12. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

12. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ou-ro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

---

[307] Lev 16 LXX, 12-13 ; Hebr 9 LXX, 4
[308] Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5
[309] Mt 1, 18 ; Lk 1, 31
[310] Ex 33 LXX, 20 ; 2.Kor 4, 6

6. *7ina-2z bel-7akika, la o5te2 fi schai2, iza ma da-3au-toki, al-magmara al-zahab.*

6. حينئذ بالحقيقة، لا أُخطئ فِي شئ، إذا ما دعوتك، المجمرة الذهب.

7. *Fa-telka jorfa3, fiha al-bo5ur, al-mo5tar, amam al-2kdas.*

7. (ق) فتلك يُرْفَع، فِيها البُخُور، المُخْتَار، أمام الأقداس.

8. *Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja al-scha3b, men kebal al-mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.*

8. ويَرفَع الله هُناك، خَطايا الشعب، مِنْ قِبل المُحرقات، ورائحة البُخُور.

9. *Ua 2nti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, gher al-manzur, kalemat al-2b.*

9. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، حَمَلْتِ فِي بَطنِك، غير المَنظُور، كلمة الآب.

10. *Haza al-lazi as3ada, zatahu zabi7a, makbula 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.*

10. هَذا الَّذِي أصْعَدَ، ذَاتَهُ ذبيحة، مَقبُولة عَلى الصَليب، عَنْ خَلاصِ جِنسِنَا.

❖ *القرار الثاني*

11. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

11. (ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

12. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

12. لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

13. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	13. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) ❖

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (ⲃ̅ : ⲕ̅ ⲑ̅ - ⲗ̅ ⲃ̅)

❖ ***Der Priester betet: Ein Kapitel aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen.***

[29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, [31] das du vor allen Völkern bereitet hast,	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-saġi : ġe awnaw enġe nawal epek-nohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
[32] ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.	Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.
Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.	Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.	Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

❖ 3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 [311] - (ⲍ - Zieta) ❖

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [312], – die uns Gott – das Wort [313] gebar.	1. Schere ne Maria : ti-tsch-rompi eth-ne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
2. **(S)** Du bist – die Weihrauchblüte, – die aus dem Stamm Jessai – aufgegangen ist.	2. eNtho te ti-eh-rieri : ente pi-es-thoi-noufi : thie-etas-firi ewol : khen ethnouni en-Jesse.	Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

[311] Die ersten beiden Strophen werden mit der langen Melodie gesungen
[312] Gen 8 LXX, 11
[313] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

13. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.*

13. (ق) نَسأَّل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

❖ الإنجيل من لوقا (2 : 29 – 32) ❖

الآن يا سيد تُطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الَّذِي أعددته قُدَّام جميع الشُعوب.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub.

نوراً تجلَّى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

Nuran tagal-la lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.

والمجدُ لله دائماً.

Ua al-magdu lel-lah da2eman.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة السابعة ❖

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

2. *Anti zahrat, al-bo5ur al-lati, ai-na3at men, asl Jassa.*

2. (ق) أنتِ زهرة، البُخُور الَّتِي، أينَعَت مِنْ، أصلِ يسَّى.

3. Aarons Stab, – der Blüten getrieben hat, – ohne säen und ohne gießen. – Er ist Symbol für dich [314].

3. Pi-eschwoot ente Aaroon : etaf-firi ewol : khooris tscho nem etso : ef-oi ente-pos ne.

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁⲫⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱ : ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

4. **(S)** Die in Wahrheit – Christus, unseren Gott gebar – ohne menschlichen Samen [315], – und Jungfrau blieb.

4. Oo-thie-etas-mes Pi-echris-tos : Pen-nouti khen ou-meth-mie : at-schne es-perma en-roomi : esoi emparthenos.

Ⲱⲟⲩⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁϫⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Erster Refrain***

5. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

5. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϫⲟⲓⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

6. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

6. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mairoomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

7. Wahrlich wurdest du, – heilige Maria, – Allerheiligstes genannt, – das zum Heiligtum gehört [316].

7. Semouti ero zike-os : oo-thie-ethouab Maria : ϧe ti-mah-esnouti en-es-kienie : ente nie-ethouab.

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟ ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲟⲩⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲧⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

8. **(S)** In das Aarons Stab – und die heilige – Weihrauchblüte [317] – gelegt sind.

8. Thie-etoukie en-khiets : enġe pi-eschwoot ente Aaroon : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-esthoi-noufi.

Ⲑⲉⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ.

9. Du bist umhüllt mit Reinheit – von innen und außen, – o reines Heiligtum, – Wohnort der Gerechten.

9. Tegolh empi-touwo : sakhoun nem sawol : oo-ti-es-kienie en-katha-ros : efma-en-schoopi enni-zike-os.

Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϥⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ.

[314] Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4
[315] Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[316] Ex 26 LXX, 33
[317] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

3. *3asa Harun, al-lati az-harat, be-gher ghars ua la saki, hia methal laki.*

3. عصا هَرون، الَّتِي أزهرت، بغيرِ غرس ولا سقي، هى مثال لَكِ.

4. *Ja man ua ladti Al-Masie7, e-lahna bel-7akika, be-gher zar3 baschar, ua 2nti 3azra2.*

4. (ق) يا مَنْ ولدتِ المسيح، إلهنا بالحقيقةِ، بغير زرع بشر، وأنتِ عذراء.

❖ *القرار الأول*

5. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.*

5. مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

6. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.*

6. (ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

7. *Mad-3ua anti, bel-7akika, ai-jatuha al-keddisa Mariam, al-kobba al-lati lel-2kdas.*

7. مَدعوَّة أنتِ، بالحقيقة، أيَّتُها القدِّيسة مريم، القُبَّة الَّتِي للاقداس.

8. *Telka al-maudu3 fiha, 3asa Harun, ua al-zahra al-mu-kad-dasa, al-lati lel-bo5ur.*

8. (ق) تلكَ الموضوع فيها، عصا هَرون، والزهرة المُقَدَّسة، الَّتِي للبُخور.

9. *Anti mosch-tamela bel-tahara, men da5el ua men 5areg, ai-jatuha al-kobba al-naki-ja, mas-kan al-seddikin.*

9. أنتِ مُشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيَّتُها القُبَّة النقيَّة، مسكن الصدِّيقين.

10. **(S)** Alle hohen Ränge – und Reihen – der Gerechten preisen – deine Seligkeit [318].

10. Ni-taghma ente ep-tschisi : nem ep-khoros ente ni-ethmie : se-erew-zoxasin : enne-makarismos.

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲏⲑⲙⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩ-ⲍⲟⲍⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲉⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Zweiter Refrain***

11. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙⲙⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

12. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

12. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nischti en-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓ-ⲓⲟⲩⲧ : ϯϧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

13. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

13. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ϩⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 [319] - (ⲏ - Ieta)

1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag [320] – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem [321]!

1. Schaschf ensob emmie-ni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou e-pek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf.

Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁϫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

[318] Lk 1, 28

[319] Dieser 8.Teil der Sonntags Theotokie wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach dem vierten Hoos und nach den ersten 7 Teilen der Sonntags Theotokie), sowie in der Maria Fastenzeit.

[320] Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15

[321] Tob 3 LXX, 13 und 23

10. *Taghamat al-3ala2, ua sofuf al-2brar, jo-mag-gedun, toba-uej-jatek.*

10. (ق) طغمات العلاء، وصُفوف الأبرار، يُمَجِّدُون، طوباويتك.

❖ *القرار الثاني*

11. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.*

11. مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

12. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.*

12. (ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

13. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.*

13. نَسأَّل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثامنة ❖

1. *Saba3 Marrat koll jom,*
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.

1. (ق) سبع مرات كُلّ يوم،
مِنْ كُلِّ قَلبِي،
أُبارك اسمك،
يا رب الكُل.

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet [322], – o König aller Zeiten, – Gott der Götter [323].	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aiġem-nomti : epouro enni-e-oon : eFnouti ente ni-nouti.	Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲛ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.
3. **(S)** Jesus Christus, – unser wahrer Gott [324], – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an [325].	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏ-ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut [326].	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. **(S)** Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel [327].	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-theliel e-ep-tierf.	Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.
6. Lasst uns ihn anbeten [328] – und seiner Mutter Maria – lobsingen, – der schönen Taube [329].	6. Marenu-ou-ooscht em-mof : ouoh enten-er-hymnos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-ϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.
7. **(S)** Und mit jubelnder Stimme [330] – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels [331].	7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-theliel : ġe schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

[322] Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13
[323] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
[324] Joh 17, 3
[325] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10
[326] Lk 1, 35
[327] Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24
[328] Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10
[329] Gen 8 LXX, 11
[330] Offb 19, 1 und 6
[331] Mt 1, 23

2. *Zakartu esmak,*
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.

2. ذكَرتُ اسمك،
فَتعزَّيتُ،
يا ملك الدهور،
وإله الآلهة.

3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,*
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.

3. (ق) يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الَّذي،
أتى مِنْ أجل خلاصنا،
مُتَجسِّداً.

4. *Ua tagas-sada,*
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.

4. وتَجَسَّدَ،
مِن الروح القُدُس،
ومن مَريم،
العَروس الطاهرة.

5. *Ua kalaba 7oznana,*
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.

5. (ق) وَقَلَبَ حُزننا،
وكُلَّ ضيقنا،
إلى فرح قلب،
وتهليل كُلِّي.

6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-tel, le-omehi Mariam, al-7amama al-7asana.*

6. فلنَسجُد لهُ، وَنُرتِّل، لأُمِّه مريم،
الحمامة الحسنة.

7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil ka-2elin: Al-salam laki ja Mariam, omm 3em-manu-2iel.*

7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أُمّ
عِمَّانُوئيل.

8. **Gegrüßt seist du [332] Maria,**
   - Erlösung unseres Vaters Adam.
   - **Gegrüßt …** Mutter der Zuflucht [333].
   - **Gegrüßt …** Jubel Evas [334].
   - **Gegrüßt …** Freude aller Generationen [335].

8. **Schere ne Maria :**
   - epsooti en-Adam pen-joot.
   - **S…** ethmaw empi-ma em-foot.
   - **S…**ep-theliel en-Eva.
   - **S…** ep-ou-nof enni-genea.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
-ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ-ⲙ̀ⲫⲱⲧ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

9. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
   - Freude des gerechten Abels.
   - **Gegrüßt …** wahre Jungfrau.
   - **Gegrüßt …** Rettung Noahs [336].
   - **Gegrüßt …** Unbefleckte und Reine.

9. **Schere ne Maria :**
   - ef-raschi en-Abel pi-ethmie.
   - **S…** ti-parthenos enta-efmie.
   - **S…** ef-nohem en-Noo-e.
   - **S…** ti-at-thooleb en-semne.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ :
-ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

10. **Gegrüßt seist du Maria,**
   - Gnade Abrahams [337].
   - **Gegrüßt …** unvergängliche [338] Krone.
   - **Gegrüßt …** Erlösung Isaaks, des Heiligen [339].
   - **Gegrüßt …** Mutter des Heiligen [340].

10. **Schere ne Maria :**
   - ep-ehmot en-Abraam.
   - **S…** pi-eklom en-at-loom.
   - **S…** ep-sooti en-Isaak pe-thouab.
   - **S…** eth-maw emfie-ethouab.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
-ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[332] 1.Kor 14, 7 ; 15,22
[333] Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
[334] Gen 3 LXX, 15
[335] Lk 1, 48
[336] Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20
[337] Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16
[338] Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus
[339] Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19
[340] Lk 1, 35

8. *Al-salam laki ja Mariam:*
5alas abina Adam,
- *A ... omm el-malga2,*
- *A ... tahlil 7au-ua2,*
- *A... fara7 el-agial.*

8. السلام لك يا مريم
خَلاص أبينا آدم،
- **السلام .. أُم الملجأ،**
- **السلام .. تهليل حواء،**
- **السلام .. فرح الأجيال.**

9. *Al-salam laki ja Mariam:*
fara7 Habil el-bar,
- *A... al-3azra2 el-7akikia,*
- *A... 5alas Nu7,*
- *A... gher al-danisa al-hade2a.*

9. (ق) السلام لك يا مريم
فرح هابيل البار،
- **السلام .. العذراء الحقيقيَّة،**
- **السلام .. خلاص نُوح،**
- **السلام .. غير الدنسة الهادئة.**

10. *Al-salam laki ja Mariam:*
ne3mat Ibrahim,
- *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,*
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. السلام لك يا مريم
نعمة إبراهيم،
- **السلام .. الإكليل غير المضمحل،**
- **السلام .. خلاص إسحاق القدِّيس،**
- **السلام .. أم القدُّوس.**

11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Der Jubel Jakobs [341].
- **Gegrüßt …** Tausend und abertausend Mal.
- **Gegrüßt …** Stolz des Stammes Juda [342].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [343].

11. **Schere ne Maria :**
- ep-theliel en Jakoob.
- **S…** han-ethwa en-koob.
- **S…** ep-schou-schou en-Jouda.
- **S…** eth-maw empi-Zes-pota.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
-ⲭⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

12. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Verkündigung Moses [344].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [345].
- **Gegrüßt …** Ruhm Samuels [346].
- **Gegrüßt …** Stolz Israels [347].

12. **Schere ne Maria :**
- ep-hi-ooisch em Mooi-sies
- **S…** ethmaw em-Pi-zes-poties.
- **S…** ep-taio en-Samou-iel.
- **S…** ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Stärke des gerechten Ijobs [348].
- **Gegrüßt …** Edles Juwel [349].
- **Gegrüßt …** Mutter des Geliebten [350]
- **Gegrüßt …** König Davids Tochter [351].

13. **Schere ne Maria :**
- ep-tagro en-Joob pi-eth-mie.
- **S…** pi-ooni en-anamie.
- **S…** ethmaw empi-menrit.
- **S…** et-scheri em-epouro David.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
-ⲭⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

---

[341] Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7
[342] Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5
[343] Lk 1, 43
[344] Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3
[345] Lk 1, 43
[346] 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21
[347] Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32
[348] Ijob 42 LXX, 2-5
[349] Offb 21, 19-27
[350] Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint
[351] Röm 1, 3

11. *Al-salam laki ja Mariam:*
tahlil Ja3kub,
- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم
تهليل يعقوب،
- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام .. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

12. *Al-salam laki ja Mariam:*
kerazet Musa,
- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم
كرازة موسى،
- السلام .. والدة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

13. *Al-salam laki ja Mariam:*
thabat Aijub el-bar,
- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم
ثبات أيّوب البار،
- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gefährtin Salomons [352].
- **Gegrüßt …** Höhe der Gerechten.
- **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas [353].
- **Gegrüßt …** Heilung Jeremias[354].

14. **Schere ne Maria :**
- ti-eschferi en-Solomoon.
- **S…** ep-tschisi enni-zike-on.
- **S...** ep-ougai en-Jesajas.
- **S…** ep-tal-tscho en-Jeremias.

Χερε νε Μαρια : †ϣφερι ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : -χε ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲛ: -χε ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛ-Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : -χε ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Offenbarung Ezechiels [355].
- **Gegrüßt …** Gabe Daniels [356].
- **Gegrüßt …** Kraft Elijas.
- **Gegrüßt …** Gnade Elischas [357].

15. **Schere ne Maria :**
- ep-emi en-Jeze-kiel.
- **S…** kharis tou Dani-iel.
- **S…** et-gom en-Iel-jas.
- **S…** pi-ehmot en-Eli-seos.

Χερε νε Μαρια : ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : -χε χαρις ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : -χε ⲧϫⲟⲙ ⲛⲓⲏⲗⲓⲁⲥ : -χε ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

16. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Mutter Gottes [358].
- **Gegrüßt …** Mutter Jesu Christi [359].
- **Gegrüßt …** Schöne Taube [360].
- **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes [361].

16. **Schere ne Maria :**
- ti-theo-tokos
- **S…** ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos.
- **S…** ti-tschrompi ethne-soos.
- **S…** ethmaw en-Ios Theos.

Χερε νε Μαρια : †ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : -χε ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: -χε †ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : -χε ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:

17. **Schere ne Maria :** etaw-er-methre nas : enġe ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.

Χερε νε Μαρια : ⲉⲧⲁⲩⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

---

[352] Hld 4 LXX, 12
[353] Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12
[354] Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat
[355] Ez 44 LXX, 1-3
[356] Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte
[357] 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7
[358] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)
[359] Mt 1, 21
[360] Gen 8 LXX, 11
[361] Lk 1, 35

14. *Al-salam laki ja Mariam: sadikat Solaiman,*
- *A ... ref3at es-seddikin,*
- *A ... 5halas Esch3ia2,*
- *A ... schefa2 Ermia.*

14. السلام لك يا مريم
صديقة سُليمان،
- السلام .. رِفعة الصدِّيقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام .. شفاء إرميا.

15. *Al-salam laki ja Mariam: 3elm 7ezkial,*
- *A ... ne3mat Danial,*
- *A ... ko-uat Elija,*
- *A ... ne3mat Alischa3.*

15. (ق) السلام لك يا مريم
عِلم حزقيال،
- السلام .. نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام .. نعمة أليشع.

16. *Al-salam laki ja Mariam: ualedat el-ilah,*
- *A ... omm Jasou3 Al-Masie7,*
- *A ...el-7amama al-7asana,*
- *A...omm ebn allh.*

16. السلام لك يا مريم والدة الاله،
– السلام .. أم يسوع المسيح،
- السلام .. الحمامة الحسناء،
- السلام .. أم ابن الله.

17. *Al-salam le-Mariam, allati schahad laha, gami3 al-anbia2, ua kalu:*

17. (ق) السلام لمريم، الَّتي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:

18. (S) Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm [362] – in unaussprechlicher – Einheit.

18. Hieppe eFnouti pi-loghos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-saġi empes-rieti.

Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab [363], – du voll der Gnade [364].

19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.

Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.

20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ġe enthof pe-eptepos : entes- parthenia.

Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

21. (S) Sie empfing [365] und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten [366] – das Wort selbst [367].

21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-loghos en-ai-zia.

Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

22. (S) Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.

22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.

23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.

Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲁⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.

24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[362] Joh 1, 14
[363] Num 17 LXX, 8
[364] Lk 1, 28
[365] Wörtlich: sie wurde schwanger
[366] Lk 1, 32
[367] Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,*
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.

18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى تَجَسَّد منكِ، بوحدانية، لا يُنطق بمثلها.

19. *Mor-tafe3a anti,*
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha almom-tale2a ne3ma.

19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من عصا هَرون، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.

20. *Ma hia al-3asa,*
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.

20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها مثال، بتوليتها.

21. *7abalat ua ualadat,*
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.

21. (ق) حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العَلي، الكلمة الذاتي.

22. *Besala-uateha,*
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.

22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.

23. *As-2loki,*
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.

23. اسألكِ، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

24. *Fal-nas-2luha,*
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.

24. فلنسألها، أن تطلب عنَّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.

3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (ϴ - Thieta)

1. **(S)** Heilige – Weihrauchblüte [368] – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ġe ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	2. Thie-etas-ti-ou-oo e-ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni-patriar-schies : nem ni-eprofie-ties.	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
3. **(S)** Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	3. Emefrieti empi-eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.	ⲩⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen [369] – und deine Jungfräulichkeit [370] – blieb unverderblich.	4. Ġe are-egfo empi-loghos : atschne es-perma enroomi : esoi en-at-tako : enġe te-par-thenia.	ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉϫⲫⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛϩⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.
5. **(S)** Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes [371]. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[368] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[369] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[370] Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34
[371] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة التاسعة ❖

1. *Do3iti,*
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.

1. (ق) دُعيتِ،
يا مريم العذراء،
الزهرة المُقدَّسة،
الَّتي للبُخور.

2. *Allati tala3at,*
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.

2. الَّتي طلعت،
وأزهرت،
مِن أصلِ رُؤساء،
الآباء والأنبياء.

3. *Methlu 3asa,*
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.

3. (ق) مثلُ عصا،
هَرون الكاهن،
أزهرت،
وأوسقت ثمراً.

4. *Le2annek ualadti al-kalema,*
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.

4. لأنك ولدتِ الكلمة،
بغير زرع بشر،
وبتوليتكِ،
بغير فساد.

5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,*
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.

5. (ق) فلهذا نُمجّدكِ،
كوالدة الاله،
اسألي ابنك،
ليغفر لنا.

3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ι - Jota)

1. Mehr als alle anderen Heiligen – bist du würdig, – für uns zu bitten, – o du voll der Gnade.	1. Teoi en-hikanos : ehote ni-ethouab tierou : ethre-toowh egoon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.	Ⲑⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃⲃ̀ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲧ.
2. (S) Du bist hoch erhaben! – Mehr als die Erzväter, – und bist hoch gerühmt – mehr als die Propheten.	2. Te-tschosi emaschoo : ehote ni-patriar-schies : ouoh te-tai-jout : ehote ni-eprofie-ties.	Ⲑⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
3. Deine Fürsprache – ist stark und sicher, – mehr als die der Cherubim – und Seraphim.	3. Ouon te ġin-moschi : khen ou-parrie-sia : ehote ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.
4. (S) Denn in Wahrheit – bist du der Stolz – unseres Geschlechts, – Fürsprecherin für unsere Seelen!	4. eNtho gar alie-thoos : pe epschou-schou em-pen-genos : ouoh ti-pros-taties : ente nen-ep-sischi.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
5. Sei unsere Fürsprecherin – bei unserem Erlöser, – damit er uns festigt – im rechten Glauben.	5. Ari epres-wewin egoon : nahren pen-sootier : hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ ⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
6. (S) Er möge uns begnaden – mit Vergebung unserer Sünden, – damit wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen.	6. En-tef er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi : enten-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة العاشرة ❖

1. *Anti mos-ta7ekka, ak-thar men gami3 al-keddisin, an tat-lobi 3anna, ai-jatuha al-momtale2a ne3ma.*

1. أنْتِ مُستَحقّة، أكثر من جميع القدّيسين، أن تَطلُبي عنَّا، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.

2. *Anti mortafe3a geddan, akthar men ro2sa2 al-2ba2, ua mokar-rama afdal, men al-2nbia2.*

2. (ق) أنتِ مُرتفعة جدًّا، أكثر من رُؤساء الآباء، ومُكرَّمة أفضل، من الأنبياء.

3. *Ua laki sa3i, be-dallah, akthar men al-Scharobim, ua al-Serafim.*

3. ولكِ سعي، بدالَّة، أكثر من الشاروبيم، والسيرافيم.

4. *Le-2nnek anti, bel-7akika, fa5r gensena, ua schafi3at nofusena.*

4. (ق) لأنّك أنتِ، بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة نُفوسنا.

5. *Eschfa3i fina, amam mo5al-lesna, lekai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim.*

5. اشفعي فينا، أمام مُخلِّصنا، لكي يُثبِّتنا، فِي الإيمان المُستقيم.

6. *Ua jon3em lana, be-magh-ferat 5atajana, le-nafuz bera7ma, be-schafa3atek.*

6. (ق) ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمةٍ، بشفاعاتك.

3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)

❖ ***Mit diesem Teil beginnt die Sonntags Theotokie am Sonntag Abend***

1. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen gehören, – den Tausenden Engeln – und Erzengeln.	1. Ran niwen et-tschosi : ente ni-asoo-matos : ni-anan-scho en-angelos : nem archie-angelos.	Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲛⲁ-ⲛⲱ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
2. **(S)** Sie reichen nicht heran – an deine Seligkeit. – Die du umhüllt bist mit der Herrlichkeit – des Herrn Sabaoth [372]!	2. Empou-esch-foh e-ep-tschisi : ente ne-makarismos : oo-thie-et-golh empi-oo-ou : ente eP-tschois sawa-ooth.	Ⲩⲡⲟⲧⲱⲫⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲱⲟⲏⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.
3. Du bist strahlender – mehr als die Sonne [373], – glänzender mehr - als die Cherubim.	3. Te-hia-ktin ewol : ehote efrie : teoi en-lam-pros : ehote ni-Scherou-bim.	Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⸗ ⲧⲉⲟⲓ ⲛⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
4. **(S)** Die Seraphim – mit den sechs Flügeln, – die über dir lobpreisend – ihre Flügel schlagen!	4. Nem ni-Serafim : na-pi-so-ou en-tenh : se-er-ripi-zin khagoo : khen ou-e-eschliel-oui.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩ ⸗ ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲁϫⲱ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ.

3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)

1. Deine Ehre Maria – ist höher als der Himmel. – Hoch gerühmt bist du mehr als die ganze Erde – und ihre Bewohner.	1. Pe-oo-ou Maria : tschosi ehote etfe : te-tai-jot ep-kahi : nem nie-et-schop en-khie-tf.	Ⲡⲉⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲃⲟⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲥϩⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.
2. **(S)** Denn du bist – wahrhaftig – der wahre Weg, – der zum Himmel führt.	2. eNtho gar alie-thoos : te te ti-es-trata emmie : etoi emma-emmoschi : e-epschoi eni-fie-oui.	Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲧⲉ ⲧⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙⲙⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲁⲓⲙⲙⲟⲥϫⲓ ⸗ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
3. Bekleidet bist du – mit Freude und Jubel, – gegürtet mit Kraft, – o Tochter Sions.	3. Areti hiooti : em-ef-raschi nem ep-theliel : are-morti en-ougom : oo et-scheri en-Sioon.	Ⲁⲣⲉⲧϩⲓⲱⲧ ⸗ ⲙⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ⲁⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⸗ ⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ.

[372] Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
[373] Offb 12, 1

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الحادية عشرة ❖

1. *Koll al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-motagas-sedin, oluf al-mala-2eka, ua ro2sa2 al-mala-2eka.*

1. كُلّ الأسماء العالية، الَّتي لغير المُتجسِّدين، الوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.

2. *Lam jabloghu, 3azamat toba-uej-jatek, ai-jatuha al-mosch-tamela, bemagd rabb al-gonud.*

2. (ق) لم يبلغوا، عظمة طوباوياتكِ، أيَّتُها المُشتملة، بمجد رب الجنود.

3. *Anti modi2a, akthar men al-schams, ua lame3a akthar, men al-Scharobim.*

3. أنتِ مُضيئة، أكثر مِن الشمسِ، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.

4. *Ual-Serafim, zo-ui al-set-tat al-2gne7a, joraf-refun, 3alaiki be-tahlil.*

4. (ق) والسيرافيم، ذوي الستَّة الأجنحه، يُرفرفون، عليكِ بتهليلٍ.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثانية عشرة ❖

1. *Magdoki ja Mariam, arfa3 mena al-sama2, ua anti akram men al-2rd, ua sok-kanha.*

1. مجدكِ يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من الأرض، وسكَّانها.

2. *Le-2n-nek anti, bel-7akika, al-tarik al-7akiki, al-mu-2ddi ila al-sama-uat.*

2. (ق) لأنك أنتِ، بالحقيقة، الطريق الحقيقي، المُؤدِّي إلى السموات.

3. *Labas-ti al-fara7, ual-tahlil, ua tamn-takti bel-ko-ua, ja ebnat Sehion.*

3. لبستِ الفرح، والتهليل، وتمنطقتِ بالقوة، يا ابنة صهيون.

4. **(S)** Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.

4. Oo-thie-etas-ti-hi-oots : en-et-heb-soo enna ni-fie-oui : scha en-tes-hoobs en-Adam : en-et-hebsoo empi-ehmot.

Ⲱⲟϩⲓⲉⲧⲁⲥⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϩⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ ⸗ ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϩⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲙⲟⲧ.

5. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.

5. Are-tas-thof en-kesop : epi-para-disos : ep-topos em-ep-ou-nof : ef-ma-en-schoopi enni-zikeos.

Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⸗ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (ⲙ – Mi)

1. **(S)** Ein wahres Heiligtum – ist die Jungfrau Maria. – In seiner Mitte wurden die wahren [374] – Zeugnisse gelegt.

1. Ou-es-kienie emmie : te Maria ti-par-thenos : efschie khen tes-mieti : enġe nimet-meth-rew et en-hot.

Ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲓ ⸗ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲩϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧ ⲉⲛϩⲟⲧ.

2. Die unbefleckte Bundeslade, – die mit Gold innen und außen – bekleidet ist, – bedeckt mit der Deckplatte der Cherubim [375].

2. Ti-kiwoo-tos en-at-thooleb : et-oschg en-noub en-sasa niwen : nem pi-ilas-tierion : en-Scherou-bim-ikon.

Ⲑⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⸗ ⲉⲧⲟⲩϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓ-ⲙⲓⲕⲟⲛ.

3. **(S)** Goldenes Gefäß, – in dem das Manna [376] verborgen ist: – Das Wort des Vaters kam, – und nahm von dir Fleisch an [377].

3. Pi-es-tamnos ennoub : ere pi-manna hieb en-khietf : is pi-loghos ente eF-joot : i afetschi- sarx en-khieti.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⸗ ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

4. Goldner Leuchter [378], – der das wahre Licht trägt, – das Licht der Welt, – das unnahbar [379] ist.

4. Ti-lekhnia en-noub : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie : ete ef-ou-oo-ini empi-kosmos : pi-at-esch-khoont erof.

Ⲑⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲧ-ϣϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[374] Ex 25 LXX, 17
[375] Ex 25 LXX, 17-20
[376] Ex 16 LXX, 32-34 ; Hebr 9, 4
[377] Joh 1, 14
[378] Ex 25 LXX, 31-35
[379] Joh 1, 9 ; 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

4. *Ja man labas-ti, lobas al-sama-2i-jin, 7atta satarti Adam, be-lobas al-ne3ma.*

4. (ق) يا من لبستِ، لُباس السمائيين، حتَّى سترتِ آدم، بلُباس النعمة.

5. *Ua radad-tihi marra o5ra, ila al-ferdos, maude3 al-fara7, ua mas-kan al-seddikin.*

5. ورددتهِ مرَّة أُخرى، إلى الفردُوس، موضع الفرح، ومسكن الصدِّيقين.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثالثة عشرة ❖

1. *Kobba 7aki-kia, hia Mariam al-3azra2, maudu3 fi uas-teha, al-schehadat al-sadeka.*

1. (ق) قُبَّة حقيقيَّة، هى مَريم العذراء، موضُوع في وسطها، الشهادات الصادقة.

2. *Al-tabut gher al-danes, al-musaf-fa7 bel-zahab, men kol na7ia, ual-gheta2 al-karubi.*

2. التابوت غير الدنس، المُصَفَّح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.

3. *Al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, hoaza kalemat al-2b, ata ua tagassad menki.*

3. (ق) القسط الذهبي، المُخفى فيه المن، هوذا كلمة الآب، أتى وتَجَسَّدَ منكِ.

4. *Al-manarah al-zahabia, al-7amela al-nur al-7akiki, al-lazi hoa nur al-3alam, al-lazi la joda menhu.*

4. المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الَّذِي هو نور العالم، الَّذِي لا يُدنى منه.

5. **(S)** Goldenes Weihrauchgefäß, – das die Feuersglut[380] trägt, – und auserwählten – wohlriechenden Duft des Weihrauchs [381].	5. Ti-schouri en-noub : et-fai kha pi-ġebs en-ekroom : nem pi-es-thoi-noufi et-sootp : en-aroo-mata.	Ⲑϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.
6. Aarons Stab, – der ausschlug, – und die heilige – Weihrauchblüte [382].	6. Pi-eschwoot ente Aaron : etaf-firi ewol : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧϩⲣⲓⲉⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
7. **(S)** Alle diese – weisen uns hin – auf die [383] wunderbare Geburt, – o Jungfrau Maria.	7. Nai tierou ewsop : se-ersimme-nin nan : em-pe-ġin-misi en-esch-fieri : o-Maria ti-par-thenos.	Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲓⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲉϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ : ⲱⲘⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ⲛ - Nie)

1. Unsere Seelen hast du geschmückt, – o Prophet Mose, – mit dem Ruhm des Heiligtums, – das du geschmückt [384] hast.	1. Ak-solsel en-nen-ep-sischie : oo Mooi-sies pi-eprofie-ties : khen ep-taio enti-es-kie-nie : etak-sel-sools ewol.	Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧϫⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
2. **(S)** Das erste Heiligtum, – das Mose errichtet hat, – ist der Vergebungsort der Sünden – der Söhne Israels [385].	2. Ti-es-kienie en-hou-iti : eta Mooi-sies thamios : en-ouma-enka-nowi ewol : ente nen-schieri em-Pi-isra-iel.	Ⲑϫⲕⲏⲛⲏ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
3. Er errichtete es in Herrlichkeit – nach den Worten des Herrn – und nach allen Mustern, – die ihm offenbart wurden [386].	3. Af-thamios khen ou-oo-ou : kata ep-saġi em-eP-tschois : nem kata ni-typos tierou : etaw-tamof eroo-ou.	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲠⲥ̄ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

[380] Lev 6 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
[381] Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 23-28
[382] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[383] Dass du unseren Herrn Jesus Christus geboren hast
[384] Ex 25 LXX, 17
[385] Ex 16 LXX, 14-17
[386] Ex 25 LXX, 9 und 40

5. *Al-magmara al-zahabia, al-7amela gamr al-nar, ua al-bo5ur al-mo5tar, al-3anbari.*

5. (ق) المَجمَرة الذَهبيَّة، الحاملة جمر النار، والبُخور المُختار، العَنبري.

6. *3asa Harun, al-lati az-harat, ua al-zahra al-mukad-dasa, al-lati lel-bo5ur.*

6. عصا هَرون، الَّتِي أزهرت، والزهرة المُقدَّسة، الَّتِي للبُخور.

7. *Hazihi gami3aha ma3an, tadol-lana 3ala, ueladateki al-3agiba, ja Mariam al-3azra2.*

7. (ق) هذه جميعها معاً، تدُلُّنا عَلى، ولادتكِ العجيبة، يا مريم العذراء.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الرابعة عشرة ❖

1. *Zai-janta nefosna, ja Musa al-nabi, bekaramat al-kobba, al-lati zai-jan-taha.*

1. زينتَ نفوسنا، يا مُوسى النبِي، بكرامة القُبَّة، الَّتِي زَيَّنتها.

2. *Al-kobba al-ula, al-lati sana3aha Musa, maude3 magh-ferat 5ataja, bani Isra2il.*

2. (ق) القُبَّة الأولى، الَّتِي صنعها موسى، موضع مغفرة خطايا، بني إسرائيل.

3. *Sana3aha bemagden, ka-kaul al-rabb, ua ka-gami3 al-mothol, al-lati a3lamahu beha.*

3. صنعها بمجدٍ، كقول الرب، وكجميع المُثل، الَّتِي أعلمه بها.

4. **(S)** Die Bundeslade – **war im Heiligtum**, – von innen und außen [387] – mit Gold bekleidet.

4. Ouon ou-kiwoo-tos : **kie khen ti-es-kienie** : es-la-lie-out en-noub : sakhoun nem sawol.

Ογον ογκιβωτος : χη ϩεν †ϫκηνη : ϵϫλαληογτ ⲛⲛογⲃ : ϫⲁϩογⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲁⲃⲟⲗ.

5. Die Deckplatte – **war im Heiligtum**, – zwei goldene Cherubim – überschatteten [388] sie.

5. Ouon ou-ilas-tierion : **kie khen ti-es-kienie** : han-Scherou-bim en-noub:se-erkhiebi egoof.

Ογον ογιλαστηριον : χη ϩεν †ϫκηνη : ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲛογⲃ : ϫⲉⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉϫⲱϥ.

6. **(S)** Das goldene Gefäß – **war im Heiligtum**, – ein Maß Manna war – verborgen [389] in ihm.

6. Ouon ou-es-tam-nos ennub : **kie khen ti-es-kienie** : ere ouschi-em-manna hiep : en-ekhrie en-khietf.

Ογον ογⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛογⲃ : χη ϩεν †ϫκηνη : ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ : ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ.

7. Der goldene Leuchter, – **war im Heiligtum**, – sieben Lampen – leuchtend [390] auf ihm.

7. Ouon ou-lekhnia en-noub : **kie khen ti-es-kienie** : ere pi-schaschf en-khiebs : er-ou-oo-ini egoos.

Ογον ογⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛογⲃ : χη ϩεν †ϫκηνη : ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛϩⲛⲃⲥ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ.

8. **(S)** Das goldene Weihrauchgefäß – **war im Heiligtum**, – und in seiner Mitte – die auserwählte Aloe [391].

8. Ouon ou-schourie en-noub : **kie khen ti-es-kienie** : ere pike-nam-oonon : et-sootp khen tes-mieti.

Ογον ογϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛογⲃ : χη ϩεν †ϫκηνη : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲓⲏ†.

9. Eine Weihrauchblüte, – **war im Heiligtum**, – deren Duft – das ganze Haus Israel aufnahm.

9. Ouon ou-ehrieri en-es-thoi-noufi : **kie khen ti-es-kienie**: ew-schoo-lem eros tierou : enge na ep-ie em-Pi-isra-iel.

Ογον ογϩⲣⲏⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : χη ϩεν †ϫκηνη : ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

10. **(S)** Aarons Stab, – **war im Heiligtum**, – der ohne säen und gießen – aufblühte [392].

10. Ouon ou-eschwoot ente Aaron : **kie khen ti-es-kienie** : fai etaf-firi ewol : khooris etscho nem etso.

Ογον ογϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : χη ϩεν †ϫκηνη : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : χⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ.

[387] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4
[388] Ex 25 LXX, 17-20; Ex 38 LXX, 6
[389] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
[390] Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
[391] Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[392] Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4

4. ***Kana fi al-kobba,*** *tabut musaffa7, bel-zahab men da5el, ua men 5areg.*

4. (ق) كان في القُبَّة، تابوت مُصفَّح، بالذهب من داخل، ومن خارج.

5. ***Kana fi al-kobba,*** *gheta2, ua karuba zahab, ju-zal-lelan 3alaihi.*

5. كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا ذهب، يُظلِّلان عليه.

6. ***Kana fi al-kobba,*** *kes-ton men zahab, ua kail mannen, mo5fa fihi.*

6. (ق) كانَ في القُبَّة، قسطٌ من ذهب، وكَيْل مَنٍ، مُخفَى فِيهِ.

7. ***Kana fi al-kobba,*** *manara men zahab, ua saba3at sorog, todi2 3alaiha.*

7. كانَ في القُبَّة، منارة من ذهب، وسبعة سُروج، تُضئ عليها.

8. ***Kana fi al-kobba,*** *magmara men zahab, ua al3ud al-mo5tar, fi uas-teha.*

8. (ق) كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب، والعود المُختار، في وسطها.

9. ***Kana fi al-kobba,*** *zahrat bo5ur, jas-tan-schek (ra2e7at-ha), gami3 al bet Isra2il.*

9. كان في القُبَّة، زهرة بخور، يَستنشق (رائحتها)، جميع آل بيت اسرائيل.

10. ***Kana fi al-kobba,*** *3asa Harun, hazihi al-lati az-harat, be-gher ghars uala sakki.*

10. (ق) كان في القُبَّة، عصا هَرون، هذة الَّتِي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.

11. Der goldene Tisch – **war im Heiligtum**, – und das Schaubrot [393] – lag auf ihm.

11. Ouon ou-et-rapeza en-noub : **kie khen ti-es-kienie** : ep-oo-ik enti-eprothe-sis : kie e-ehrie egoos.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⸗ ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲧⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⸗ ⲭⲏ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲥ.

12. **(S)** Der Hohenpriester, – **war im Heiligtum**, – der die Opfergaben darbrachte, – für die Sünden des Volkes [394].

12. Ouon ou-archie-erefs : **kie khen ti-es-kienie** : ef-en-schou-schoo- ou-schi e-epschooi : eġen ni-nowi ente pi-laos.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⸗ ⲉⲫⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⸗ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

13. Wenn der Allmächtige – ihren Duft annahm, – hob er die Sünden – des Volkes auf [395].

13. Afschan-schoolem erof : enġe Pi-panto-krator : schaf-ooli em-maw : enni-nowi ente pi-laos.

Ⲁⲫϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

14. **(S)** Durch Maria, – die Tochter Joachims, – kannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden [396].

14. Ewol-hiten Maria : et-scheri en-Jooa-kim : ansou-en pi-schouschoo-ouschi emmie : en-ka-nowi ewol.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⸗ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲙⲙⲓ ⸗ ⲛϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

[393] Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
[394] Ex 30 LXX, 10 ; Hebr 2, 17 ; 5, 1 ; 9, 7 und 11
[395] Lev 17 LXX, 6 ; 23, 18 ; Hebr 10, 4-10
[396] Joh 1, 29 ; Hebr 10, 12

11. ***Kana fi al-kobba,*** *ma2eda zahabia, ua 5obz al-takdoma, mau-du3an 3alaiha.*

11. كان في القُبَّة، مائدة ذهبية، وخُبز التقدمة، موضوعاً عليها.

12. ***Kana fi al-kobba,*** *ra2is kahana, jos3ed al-zaba2e7, 3an 5ataja al-scha3b.*

12. (ق) كان في القُبَّة، رئيس كهنة، يُصعِد الذبائح، عن خطايا الشعب.

13. *Iza esch-tamma ra2e7at-ha, dabet al-koll, jarfa3 honalek, 5ataja al-scha3b.*

13. إذا اشتمَّ رائحتها، ضابط الكُلّ، يرفع هنالك، خطايا الشعب.

14. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.*

14. (ق) من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.

3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ⲝ - eXi)

1. Wer kann den Ruhm – des Heiligtums beschreiben, – den der Prophet (*Mose*)[397] – geschmückt hat.

1. Nim pethna-esch-saġi : em-ep-taio en-ti-es-kienie : etaf-sel-sools ewol : enġe pi-eprofie-ties.

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2. **(S)** Als die auserwählten Lehrer – der Heiligen Schrift – sie sahen, – staunten sie sehr.

2. Etaw-naw eros : enġe ni-sootp en-sakh : ente ni-egrafie ethouab : aw-tschi eschfieri emaschoo.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

3. Sie bedachten – mit ihrem hohen Verstand – und deuteten sie – aus der Heiligen Schrift.

3. Aw-mok-mek ewol : khen poukati et-schom : awer-mien-ewin em-mos : khen ni-egrafie ethouab.

Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

4. **(S)** Sie nannten Maria, – die Tochter Joachims, – das wahre Heiligtum – des Herrn Sabaoth [398].

4. Aw-moti e-Maria : et-scheri en-Jooa-kim : ġe ti-es-kienie emmie : ente eP-tschois sawa-ooth.

Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

5. Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.

5. Aw-en ti-kiwoo-tos : hiġen ti-parthenos : pes-ke-noub et-sootp : hiġen pes-touwo.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

6. **(S)** Sie verglichen die Deckplatte [399] – mit der heiligen Jungfrau, – und die beiden Cherubim der Herrlichkeit – überschatteten sie.

6. Aw-en pi-ilas-tie-rion : hiġen ti-parthenos : is ni-Scherou-bim ente ep-oo-ou : se-er-khiewi egoos.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

---

[397] Ex 25 LXX, 17-22
[398] Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45
[399] Die Deckplatte (Ex 25 LXX, 16) ist wichtiger als die Bundeslade, denn Gott hat dadurch zwischen den Cherubim gesprochen, sie wurde der Wohnort Gottes genannt.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الخامسة عشرة ❖

1. *Man jak-der, an jasef karamat, al-kobba al-lati, zai-janaha al-nabi.*

1. مَنْ يقدر، أن يصف كرامة، القُبَّة الَّتِي، زَيَّنَها النبي.

2. *Lamma ra2aha, al-mo3al-lemun al-mo5-tarun, lel-kotb al-mu-kad-dasa, ta3ag-gabu geddan.*

2. (ق) لَمَّا رآها، المُعلِّمون المُختَارُون، للكُتب المُقَدَّسة، تَعجَّبُوا جدَّاً.

3. *Ua fak-karu, befeh-mehem al-sami, ua fas-saruha, men al-kotob al-mukad-dasa.*

3. وفكَّروا، بفهمهم السامي، وفَسَّروها، مِنْ الكُتب المُقَدَّسة.

4. *Ua da3u Mariam, ebnat Joakim, alkob-ba al-7aki-kia, al-lati lerabb al-gonud.*

4. (ق) ودَعوا مريم، ابنة يوَّاقيم، القُبَّة الحقيقية، الَّتِي لرب الجنود.

5. *Schab-bahu al-tabut, be-al-3azra2, ua zahabu al-mo5tar, be-taha-rat-ha.*

5. شَبَّهُوا التابوت، بالعذراء، وذهبه المُختار، بطهارتها.

6. *Schab-bahu al-gheta2, be-al-3azra2, ua karuba al-magd, jo-zal-lelan 3alaiha.*

6. (ق) شَبَّهُوا الغطاء، بالعذراء، وكاروبا المجد، يُظَلِّلان عليها.

7. Sie verglichen das goldene Gefäß – mit der Jungfrau – und das Maß Manna – mit unserem Erlöser [400].

7. Aw-en pi-es-tamnos ennoub : higen ti-parthenos : pef-keschi em-manna : higen pen-sootier.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

8. **(S)** Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen [401] – mit den sieben Rängen.

8. Aw-en ti-lekhnia en-noub : higen ti-ek-eklie-sia : pes-ke-schaschf en-khiebs : higen pi-schaschf en-taghma.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲏⲃⲥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ.

9. Sie verglichen das goldene Weihrauchgefäß – mit der Jungfrau – und dessen Duft von Wohlgeruch – mit Emmanuel.

9. Aw-en ti-schou-rie ennoub : higen ti-parthenos : pes-ke-namoo-non : higen Em-manou-iel.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲥⲕⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

10. **(S)** Sie verglichen die Weihrauchblüte – mit Maria, der Königin, – und ihren auserwählten Weihrauch – mit ihrer Jungfräulichkeit.

10. Aw-en ti-ehrie-ri en-es-thoi-noufi : higen Maria ti-ouroo : pes-ke-es-thoi-noufi et-sootp : higen tes-parthenia.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉϩⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲡⲉⲥⲕⲉ-ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

11. Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.

11. Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: higen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Pa-tschois erof: scha-entef sooti emmon.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

12. **(S)** Sie verglichen den goldenen Tisch – mit dem Altar – und das Schaubrot – mit dem Leib des Herrn [402].

12. Aw-en ti-et-rapeza ennoub : higen pima-en-erschoo-ouschi : ep-ooik enti-epro-thesis : higen ep-sooma em-eP-tschois.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲟⲩⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲥ̅.

[400] Unser Erlöser ist das wahre Manna, wer ihn isst, der wird nicht sterben: Joh 6, 31-35 ; Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
[401] Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
[402] Ex 25 LXX, 27-30

7. *Schab-bahu al-kes-t al-zahabi, be-al-3azra2, ua kail al-mann, be-mu5allesna.*

7. شَبَّهُوا القسط الذهبي، بالعذراء، وَكَيْل المَن، بمُخَلِّصنا.

8. *Schab-bahu al-manarah al-zahabia, be-al-kanisa, ua sorog-ha al-saba3a, be-al-saba3 taghamat.*

8. (ق) شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسُرجُها السبعة، بالسبع طغمات.

9. *Schab-bahu al-magmarah al-zahabia, be-al-3azra2, ua 3anbaraha, be-3em-manu-2iel.*

9. شَبَّهُوا المجمرة الذهبية، بالعذراء، وعنبرها، بعِمَّانُوئيل.

10. *Schab-bahu zahrat al-bo5ur, be-Mariam al-maleka, ua bo5urha al-mo5tar, be-batu-le-jateha.*

10. (ق) شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المُختار، ببتوليتها.

11. *Schab-bahu 3asa Harun, be-5aschabat al-salib, al-lati soleba rabbi 3alaiha, 7atta 5allasana.*

11. شَبَّهُوا عصا هَرون، بخشبة الصليب، الَّتِي صُلب رَبِّي عليها، حتَّى خَلَّصنا.

12. *Schab-bahu al-ma2eda al-zahabia, be-al-mazba7, ua 5obz al-takdema, be-gasad al-rabb.*

12. (ق) شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بالمَذبَح، وخُبز التقدُمة، بجسد الرب.

13. Sie verglichen den Hohenpriester – mit unserem Erlöser, – dem wahren Opfer, – zur Erlösung der Sünden [403].	13. Aw-en pi-archie-erefs : hiġen Pen-sootier : pi-schou-schoo-ouschi emmie : enka-nowi ewol.	Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
14. **(S)** Der [404] sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts [405].	14. Fai etaf-enf e-epschooi : en-outhe-thia es-schiep : hiġen pi-es-tawros : kha ep-ougai empen-genos.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
15. Sein guter Vater – nahm am Abend – von Golgota – dessen Duft an.	15. Afscholem erof : enġe Pef-joot en-agha-thos : em-ef-naw ente han-arohi : hiġen ti-Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.
16. **(S)** Er öffnete das Tor – des Paradieses – und brachte Adam wieder [406] – zu seiner Herrschaft zurück.	16. Af-ou-oon em-efro : empi-para-disos : af-tas-tho en-Adam : etef-archi-en-kesop.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
17. Durch Maria, – die Tochter Joachims, – erkannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden.	17. Ewol-hiten Maria : etscheri en-Jooa-kim : an-sou-en pi-schou-schoo-ouschi emmie : en-ka-nowi ewol.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
18. **(S)** Wir [407] bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	18. Anon hoon ten-toowh : ethren schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[403] Hebr 2, 17 ; 4, 14 ; 6, 20 ; 9, 11. Ab dieser Strophe bis zum Ende des 15. Teiles der Sonntags Theotokie wird mit besonderer Melodie gesungen.
[404] Diese und die beiden darauffolgenden Strophen sind die sogenannten Niederwerfungsstrophen, sie sind ein Gesang, der am Kreuzfest gesungen wird, und Teil des Gebets, das der Priester spricht, am Abend-, Morgenweihrauchsopfer und während der Lesung des Paulusbriefes in der Liturgie.
[405] Mt 27 ; Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 26-28
[406] Lk 23, 39-42
[407] Siehe die Sonntags Theotokie, 1. Refrain S.152

13. *Schab-bahu ra2is al-kahana, be-mo5al-lesna, al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.*

13. شَبَّهُوا رئيس الكهنة، بمُخلِّصنا، الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.

14. *Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.*

14. (ق) هذا الَّذِي أصعد ذاتَهُ، ذبيحة مقبُولة، عَلىَ الصليب، عن خلاص جنسنا.

15. *Fa-esch-tam-mahu, abuhu al-sale7, uakt al-masa2, 3ala al-golgola.*

15. فاشتمَّه، أبوه الصَّالح، وقت المساء، علىَ الجُلجُلة.

16. *Fata7 bab al-ferdos, ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.*

16. (ق) فتح باب الفردوس، وردَّ آدم، إلىَ رئاسته، مرَّة أُخرىَ.

17. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.*

17. مِنْ قِبَل مريم، ابنة يوَّاقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.

18. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz be-ra7ma, be-schafa3atek, 3enda mo7eb al-baschar.*

18. (ق) ونحنُ أيضاً، نطلُب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبَّ البشر.

❖ 3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (o - O) ❖

❖ ***Dieser Teil wird von der Osternacht bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Nach dem Pfingstfest wird es nur sonntags bis zum letzten Sonntag von Hator gesungen.***

1. Wer von den Göttern – gleicht dir o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt [408].	1. Nim ghar khen ninouti : et-oni emmok eP-tschois : enthok pe eFnouti emmie : etiri enhan-eschfieri.	Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲱϣⲫⲣⲓ.
2. (S) Du hast deine Kraft – den Völkern [409] gezeigt – und dein Volk – durch deinen Arm erlöst [410].	2. Ak-ou-oonh entek-gom : ewol-khen nilaos : aksooti empek-laos : en-ehrie khen pek-schoobsch.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.
3. Du bist in die Hölle – herabgestiegen – und hast die Gefangenen – von diesem Ort [411] befreit.	3. Aksche-nak e-Amenti : ak-ini e-epschooi : enti-ekhmaloo-sia : khen pima ete-emmaw.	Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲁⲙⲉⲛⲧ ⸗ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⸗ ⲛⲧⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
4. (S) Und hast uns mit der Freiheit [412] wieder begnadet – als ein gütiger Gott, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [413].	4. Aker-ehmot nan en-ke-sop : enti-elew-theria : hoos nouti en-aghathos : ge ak-toonk aksooti emmon.	Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⸗ ⲛⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⸗ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

❖ 3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi) ❖

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [414] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen-nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Ⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

[408] Ex 15 LXX, 11
[409] Ps 76 LXX [77], 14-15
[410] Ex 15 LXX, 16 ; Deut 9 LXX, 29 ; Ps 43 LXX [44], 3
[411] Eph 4, 9 ; 1.Petr 3, 19
[412] Joh 8, 36 ; Röm 8, 21 ; Gal 5, 1
[413] 1.Kor 6, 14 ; 1.Tim 1, 10
[414] 1.Kor 15, 20-23

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة السادسة عشرة ❖

1. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, sane3 al-3aga2eb.*

1. مَنْ فِي الآلهة، يُشبهك يا رب، أنتَ هو الإله الحقيقي، صانع العجائب.

2. *Az-harta ko-oatak, fi al-scho3ub, ua 5al-las-ta scha3bak, be-zera3eka.*

2. (ق) أظهرت قوَّتك، فِي الشُعُوب، وخَلَّصتَ شعبَك، بذراعكَ.

3. *Madaita ila al-ga7im, ua as3adta, al-sabie men zaleka, al-makan.*

3. مضيتَ إلى الجحيم، وأصعدتَ، السبي مِنْ ذَلكَ، المكان.

4. *Ua an3amta 3alaina, marra o5ra be-al-7or-ria, ka-elah sale7, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.*

4. (ق) وأنعمتَ علينا، مرَّة أُخرىَ بالحُرّية، كإله صالح، لأنَّكَ قُمتَ وخَلَّصْتَنا.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة السابعة عشرة ❖

1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.*

1. المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات، وهو باكورة، الراقدين.

2. **(S)** Er erschien zuerst – Maria Magdalena, – sprach mit ihr – und sagte:

2. Af-ou-on-hf e-Maria : ti-magdalinie : af-saġi nemas : em-pai-riti efgoo emmos.

2. Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲘⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

3. Sag meinen Brüdern, – sie sollen nach Galiläa gehen – und dort werden sie – mich sehen [415].

3. Ġe matame na-esnie-ou : hina entou-schenoo-ou : eti-Gali-lea : sena-naw eroi emmaw.

3. Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲈⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

4. **(S)** Maria ging zu den Jüngern- und verkündete ihnen: – Ich habe den Herrn gesehen. – Und er hatte ihr das gesagt [416].

4. As-i enġe Maria : scha ni-mathie-ties : pe-gas ġe ainaw e-eP-tschois : ouoh nai petaf-gotou nas.

4. Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲠ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (p - Ro)

1. In Wahrheit – war das Kümmern gut – der heiligen Maria – Magdalena [417].

1. Kaloos khen ou-meth-mie: as-schoopi khen ou-firoo-ousch : enġe thie-ethouab Maria : ti-magdalinie.

1. Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

2. **(S)** Am Sonntagmorgen, nach dem Sabbat, – kam sie zum Grab, – um nach der Auferstehung – des Herrn [418] zu suchen.

2. As-i epi-em-haw : khen efouai ente ni-sawaton: as-kooti khen ou-es-pouzie : ensa et-anas-tasis em-eP-tschois.

2. Ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ϧⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲍⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

3. Sie sah den Engel – auf dem Stein sitzen, – der rief und sprach: „Er ist nicht hier; – denn er ist auferstanden“ [419].

3. As-naw epi-angelos : ef-hemsi hiġen pi-ooni : ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe aftoonf ef-kie empai ma an.

3. Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛⲓ : ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

4. **(S)** Deshalb preisen wir ihn und rufen: – Heilig bist du, Herr Jesus Christus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [420].

4. Ethwe fai tenti-oo-ou naf: en-oosch ewol engoo emmos: ġe ek-es-maroo-out oo Pa-tschois Iie-sous: ġe ak-toonk aksooti emmon.

4. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[415] Mt 28, 1 ; Mk 16, 9 ; Joh 20, 14-17
[416] Joh 20, 18
[417] Mt 27, 61 ; 28, 1
[418] Joh 20, 1
[419] Mt 28, 2-7
[420] Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

2. *Zahara le-Mariam, al-magdalia, ua 5atabha, hakaza ka-2elan:*

2. (ق) ظَهرَ لمريم، المجدليّة، وخاطبها، هكذا قائلاً:

3. *E3lemi e5uati, ann jazhabu ila, Al-galil, honaka ja-rau-nani.*

3. اعلمي اخوتي، أن يذهبوا، إلىَ الجليل، هُناك يَروننِي.

4. *Fa-ga-2t Mariam, ila al-talamiz, ua kalat: An-naha ra2at al-rabb, ua annahu kala laha haza.*

4. (ق) فجاءت مريم، إلىَ التلاميذ، وقالت: أنَّها رأت الربَّ، وأنَّهُ قالَ لها هذا.

❖ ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثامنة عشرة ❖

1. *Kana bel-7akika, eh-temam al-keddisa, Mariam al-magdalia, 7asanan.*

1. كانَ بالحقيقة، إهتمام القدِّيسة، مريم المجدليَّة، حسناً.

2. *Fi al-jom al-2au-ual men al-2sbu3, atat ila al-kabr, taleba be-eg-tehad, kiamat al-rabb.*

2. (ق) في اليوم الأول من الأسبوع، أتت إلى القبر، طالبة بإجتهاد، قيامة الرب.

3. *Fa-ra2at al-malak, galesan 3ala al-7agar, sare5an ka-2e-lan: Kad kama laisa hoa ha-hona.*

3. فرأت الملاكَ، جالساً علىَ الحجر، صارخاً قائلاً: قد قام ليس هو ههنا.

4. *Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.*

4. (ق) فلهذا نُمجِّدهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربِّي يسوع، لأنَّك قُمتَ وخَلَّصتَنا.

3.4 Abschluss der Adam Theotokien

1. Dein Erbarmen, mein Gott, – ist unzählig [421], – riesengroß ist – deine Barmherzigkeit [422].

1. Nek-nai oo Pa-nooti: hana-tschiepi emmoo-ou : se-osch emaschoo: engė nek-met-schen-hiet.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲟⲧⲓ : ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲓⲉⲡⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

2. (S) Alle Regentropfen – und der Sand des Meeres – sind bei dir gezählt. – Vor deinen Augen ist nichts verborgen [423].

2. Ni-tel-tilie emmoun hoo-ou: se-iepi en-totk tierou: pike-schoo ente ef-jom: seschie nahren nek-wal.

Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙⲙⲟⲩⲛ-ϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲓⲉⲡⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲟⲙ : ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

3. Wieviel mehr – sind die Sünden meiner Seele – dir ist nichts verborgen, – o mein Herr [424].

3. Je awier mallon: ni-nowi ente ta-ep-sychie : nai eth-ou-oonh ewol: empek-emtho Pa-tschois.

Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.

4. (S) Erinnere dich nicht mein Herr, – der Sünden, die ich getan habe, – und rechne nicht – meine Schuld nach [425].

4. Ni-nowi etai-aito: Pa-tschois en-nek-er-pou-mewi : ouze emper-ti-eh-thiek: ena-anomia.

Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

5. Denn den Zöllner hast du erwählt [426], – die Sünderin erlöst [427], – und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, – hast du dich erinnert [428]!

5. Ġe pitel-oonies ak-sotpf: ti-pournie ak-sooti emmos : pi-soni etsa-oui-nam: Pa-tschois ak-er-pef-mewi.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.

[421] 2.Sam 24 LXX, 14 ; Neh 9 LXX, 27-31 ; Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 118 LXX [119], 156 ; 2.Makk LXX 2, 23; Jak 5,11
[422] 2.Makk 3 LXX, 44 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3
[423] Sir 1 LXX, 2
[424] Jes 59 LXX, 12 ; Sir 7 LXX, 17
[425] Tob 3 LXX, 3 ; Ps 24 LXX [25], 7 ; Jes 43 LXX, 25 ; Hebr 8, 12 ; 10, 17
[426] Mt 9, 9 ; Lk 19, 1-10
[427] Joh 8, 3-11
[428] Lk 23, 42-43

❖ ختام الثيؤتوكيّات الآدام ❖

1. *Mara7mak ja elahi, gher mo7sah, ua kathira geddan, hia ra2-fatak.*

1. مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة، وكثيرة جدًّا، هيَ رأفاتك.

2. *Katarat al-matar, mo7sah 3endak gami3ha, ua raml al-ba7r, ka2en amam 3ainek.*

2. (ق) قطرات المطر، مُحصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.

3. *Fakam bel-7ari, 5ataja nafsi, hazihi al-zahera, amamak ja rabbi.*

3. فَكم بالحري، خطايا نَفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربِّي.

4. *Al-5ataja al-lati, sana3-taha ja rabbi, la tazkorha, ua la ta7seb athami.*

4. (ق) الخطايا الَّتِي، صنعتها يا ربِّي، لا تَذكُرها، ولا تحسب آثامي.

5. *Fa-2nna al-3asch-schar e5tartoh, ua al-zania 5al-las-taha, ua al-less al-jamin, ja sai-jedi zakar-toh.*

5. فإن العشَّار اخترته، والزانية خَلَّصتها، واللص اليمين، يا سيدي ذكرته.

6. **(S)** Und auch mich, o mein Herr, – der ich ein Sünder bin, – lehre mich Umkehr zu tun – und ich werde umkehren [429]!	6. Anok hoo Pa-tschois: kha pi-ref-ernowi : ma-et-sawoi enta-iri: enou-metan-oia.	ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲩⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
7. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt [430]!	7. Ġe ek-ou-oosch em-efmo an : em-pi-ref-ernowi : em-efrieti entef-tas-thof : entes-onkh enġe tef-psyschie.	ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϩ̄ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
8. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte [431].	8. Ma-tas-thon eFnouti: ekhoun epek-ougai : ari-oui neman: kata tek-met agathos.	ⲙⲁⲧⲁϩⲑⲟⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
9. Denn du bist gütig – und erbarmungsreich. – Lass deine Barmherzigkeit – uns schnell erreichen [432].	9. Ġe enthok ou-agathos: ouoh enna-iet : marou-tahon en-koolem : enġe nek-met-schen-hiet.	ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
10. **(S)** Sei barmherzig mit uns allen [433], – o Herr und Gott, unser Erlöser [434]. – Erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen [435].	10. Schenhiet kharon tieren: eP-tschois eFnouti Pen-sootier : ouoh nai-nan: kata pek-nischti ennai.	ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
11. Gedenke ihrer, – o Christus unser Herr, – sei in unserer Mitte – wobei du rufst und sprichst [436]:	11. Nai ek-iri empou-mewi : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ek-eschoopi khen ten-mieti: ek-oosch ewol ek-goo emmos.	ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲏⲧ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
12. **(S)** „Meinen Frieden – gebe ich euch; – den Frieden meines Vaters – hinterlasse ich euch“ [437].	12. Ġe ta-hi-rie-nie anok: ti-ti emmos nooten : et-hi-rie-nie em-pa-joot: ti-koo emmos nemooten.	ⲭⲉ ⲧⲁϣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲧⲓ ⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁϣⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

[429] Jer 38 LXX, 18
[430] Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11
[431] Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12
[432] Ps 39 LXX [40], 11 ; Ps 102 LXX [103], 8 ; Dan 3 LXX, 42
[433] Ps 66 LXX [67], 1 ; Ps 122 LXX [123], 1
[434] Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4
[435] Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 85 LXX [86], 13 ; Bar 2 LXX, 27
[436] Joh 20, 19 und 26; Ps 73 LXX [74], 18
[437] Joh 14, 27

6. *Ua ana aidan al-5ate2, ja sai-jedi, 3al-lemni, an asna3 tau-batan.*

6. (ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيِّدي، عَلِّمني، أن أصنع توبةً.

7. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.*

7. لأنَّك لا تشأ، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.

8. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.*

8. (ق) رُدِّنا يا الله، إلىَ خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.

9. *Le-2annak anta, sale7 ua ra7um, fal-todrekna, ra2-fatak sari3an.*

9. لأنَّك أنت، صالح ورحوم، فلتُدركنا، رأفاتك سريعاً.

10. *Tara2af 3alaina kollena, ai-joha al-rabb al-elah, mo5al-lesna ua er7amna, ka-3azim ra7matak.*

10. (ق) ترأف علينا كُلِّنا، أيُّها الرب الإله، مُخَلِّصنا وارحمنا، كعظيم رحمتك.

11. *Ha-ula2 ozkorhom, ja sai-jedna Al-Masie7, konn fi uas-tena, sare5an ka-2elan:*

11. هؤلاء اذكرهم، يا سيِّدنا المسيح، كُن في وسطنا، صارخاً قائلاً:

12. *Salami ana, o3tikom, salam abi, at-rokahu ma3kom.*

12. (ق) سَلامي أنا، أُعطيكم، سلام أبي، أتركَهُ معكم.

13. König des Friedens [438], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [439].	13. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
14. **(S)** Zerstreue – die Feinde der Kirche [440], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [441].	14. Goor ewol enni-gaġi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
15. Emmanuel, unser Gott [442], – ist jetzt in unserer Mitte[443],- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes [444].	15. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem pi-Ep-new-ma eth-ou-ab.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲓⲧ ϯⲛⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
16. **(S)** Damit er uns alle segnet [445], – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen [446] Krankheiten heilt.	16. Entef-esmou eron tieren : entef-tou-wo en-nen-hiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psyschie nem nen-sooma.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.
17. Wir verbeugen uns vor dir, Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist [447], – denn du bist gekommen [auferstanden] [448] und hast uns erlöst [449].	17. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-new-ma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.	Ϯⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

[438] Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[439] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[440] Ps 88 LXX [89], 10
[441] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28
[442] Mt 1, 23
[443] Mt 18, 2 ; Joh 20, 26
[444] Mt 16, 27 ; Mk 8, 38
[445] Ps 66 LXX [67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3
[446] Mt 4, 23 ; 9, 35
[447] Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11
[448] geboren „ ⲁⲩⲥⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲥⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
[449] Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

13. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*

13. يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرِّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

14. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*

14. (ق) فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.

15. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.*

15. عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

16. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.*

16. (ق) ليُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

17. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.*

17. نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.

❖	3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	❖	Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ	❖

	Wir rühmen dich, du Mutter des wahren [450] Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes [451], denn du gebarst uns den Erlöser der Welt [452]. Er kam und erlöste unsere Seelen [453].	Ten-tschisi emmo ethmaw empi-ou-oo-ini enta-efmie : tenti-oo-ou ne oo thie-ethouab ouoh emma-snouti : ge are-misi nan em-eP-sootier empi-kosmos tierf : afi ouoh af-sooti en-nen-psyschie.	Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲫⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ : ⲁⲫⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
❖	Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	ou-oo-ou nak Pen-nieb Pen-ouro Pi-echris-tos : ep-schou-schou enni-apos-tolos : pi-eklom ente ni-mar-tyros : ep-theliel enni-zike-os : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : epkoo ewol ente ni-nowi.	ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲛⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲧⲁⲅⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ :
❖	Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	Ten-hi-oo-isch en-ti-eTrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲧⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
❖	Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son, amien.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

[450] Siehe die erste Strophe in der Sonntags Theotokie Teil 5b ; Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[451] Siehe die erste Sonntags Psalie Strophe 11 ; Lk 1, 48
[452] Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[453] Siehe das Mittwochs Lobsch, Strophe 7

❖ مُقدِّمة قانون الإيمان ❖

نُعظِّمكِ يا أم النور الحقيقي ونمجِّدُكِ أيَّتُها العذراء القدِّيسة، والدة الإله، لأنَّكِ ولدتِ لنا مُخلِّص العالم (كله)، أتى وخَلَّصْ نُفوسنا.

No3az-zemek ja omm al-nur al-7akiki ua nomag-gedoki ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah, le-2nneki uald-ti lana mo5alles al-3alam (kollahu), ata ua 5allas nofusana.

المجدُ لك يا سيِّدنا وملكنا المسيح، فخر الرُسل، إكليل الشُهداء، تهليل الصدِّيقين، ثبات الكنائس، غُفران الخطايا.

Al-magdu laka ja saidna ua malekna Al-Masie7, fa5r al-rosol, eklil al-schohada2, tahlil al-seddikin, thabat al-kana2es, ghofran al-5ataja.

نُبشِّر بالثالوث القُدُّوس، لاهوت واحد، نسجد له و نُمَجِّدَهُ.

No-basch-scher bel-thaluth al-koddus, lahot ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بارك، آمين.

Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.

❖	3.4.2 Das Glaubensbekenntnis	❖	Tennah]	❖

❖ Wir glauben [454] an den einen [455] Gott: Gott den Vater [456], den allmächtigen [457], Schöpfer des Himmels und der Erde [458], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [459].	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [460] an den einen [461] Herrn Jesus Christus [462], Gottes einzigen [463] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [464]:	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲑⲣⲟⲩ:
❖ Licht [465] vom [466] Lichte [467], wahrer [468] Gott vom [469] wahren [470] Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [471], eines Wesens [472] mit dem Vater; durch ihn ist alles [473] geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[454] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[455] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[456] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[457] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[458] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[459] Kol 1, 16
[460] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[461] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[462] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[463] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[464] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3
[465] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[466] Joh 8, 42 ; 16, 27
[467] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[468] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[469] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[470] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[471] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[472] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[473] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ قانون الايمان ❖

No2men be illah ua7ed, Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ بالهِ وَاحِد،
الله الآب، ضَابِطَ الْكُلّ،
خالق السَّمَاء والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud men al-2b kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِد،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الوَحِيد،
المولود مِنْ الآب قبل كُلِّ الدُهور.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar, al-lazi bihi kan koll schaj2.

نور مِنْ نور،
إِلهُ حق مِنْ إلهِ حق،
مولود غير مخلوق،
مُساو للآب فِي الجوهر،
الَّذِي به كان كُلَّ شئ.

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [474] willen ist er vom Himmel [475] herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi e-epe-siet ewol khen etfe:	Ϥαι ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗
❖ Er hat Fleisch [476] angenommen durch den Heiligen Geist [477], von der Jungfrau Maria [478] und ist Mensch [479] geworden.	afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥⲃⲓϫⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [480].	Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲱⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟϥ.
Am dritten [481] Tage auferstanden von den Toten [482] gemäß der Schrift [483],	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲙⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [484]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [485].	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam empef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [486], und seiner Herrschaft wird kein Ende [487] sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[474] 1.Thess 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[475] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[476] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[477] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[478] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[479] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[480] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[481] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[482] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[483] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[484] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[485] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[486] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[487] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,

هَذَا الَّذِي مِنْ أجلنا نَحْنُ البَشَر،
ومِنْ أجل خَلاصِنا،
نَزَل مِنْ السَّمَاء،

ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pilatos al-Ponti, ta2allam ua kober.

وتَجَسَّدَ مِنْ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاء وتأنَّس،
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عهد
بيلاطس البُنطِي،
تألَّم وقُبر.

Ua kam men al-amuat fi al-jom al-thaleth kama fi al kotob,

وقَامَ مِنْ الأَمْوَات فِي اليَوْم الثالث كما
فِي الْكُتُبِ،

ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia ual-amuat, al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

وصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وجَلسَ عن يمين أبيه،
وأَيْضاً يأتي فِي مَجْده،
ليدين الأَحْيَاء والأَمْوَات،
الَّذِي لَيْسَ لمُلكه إنقضاء.

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [488] macht, der aus dem Vater hervorgeht [489], der mit dem Vater und dem Sohn [490] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [491].	Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaġi khen ni-eprofie-ties.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲧ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine [492], heilige [493], universale [494] und apostolische [495] Kirche [496].	Eoui en-agia en-katho-likie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [497].	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [498] und das Leben der kommenden [499] Welt. Amen [500].	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: amien.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[488] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[489] Joh 15, 26
[490] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[491] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[492] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[493] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[494] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[495] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[496] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[497] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[498] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[499] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[500] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

نعم نُؤْمِنُ بالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْن الناطق فِي الأنبياء.

Ua be kanisa ua7eda mokaddasa game3a rasulija.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja,

ونعترف بمَعْمُوديَّة وَاحِدة لمَغْفِرَةِ الخَطايَا.

Ua nantazer kejamat al-amuat, ua 7ajat al-dahr al-2atj, amin.

وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

3.4.3 Abschluss der Tasbe7a — Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Refrain

(Herr erbarme dich) [3x]	(Kyrie eleison) [3x]	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) [ⲅ̅]
1. Gott erbarme dich unser [501]!	1. eFnouti nai nan.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
2. (S) Gott erhöre uns [502] !	2. eFnouti sootem eron.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
3. Gott schau auf uns [503]!	3. eFnouti soms eron.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
4. (S) Gott offenbare dich uns!	4. eFnouti gouscht eron.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
5. Gott sei barmherzig mit uns [504]!	5. eFnouti schen-hiet kharon.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
6. (S) Wir sind dein Volk [505].	6. Anon kha pek-laos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
7. Wir sind deine Geschöpfe [506].	7. Anon kha pek-eplasma.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.
8. (S) Rette uns vor unseren Feinden [507]!	8. Nahmen ewol-khen nen-gaġi.	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.
9. Bewahre uns vor Hungersnot [508]!	9. Nahmen ewol-ha ou-eh-woon.	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ.
10. (S) Wir sind deine Knechte [509].	10. Anon kha nek-ewi-aik.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.
11. Du bist der Sohn Gottes [510].	11. Ios Theos enthok.	Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.
12. (S) Wir glauben an dich [511].	12. Annah-ti erok.	Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

[501] Ps 22 LXX [23], 3 ; Sir 36 LXX, 1 ; Mt 9, 27 ; Lk 17, 13
[502] Ps 53 LXX [54], 2 ; 60 LXX [61], 1
[503] Ps 33 LXX [34], 9 ; Ps 118 LXX [119], 153 ; Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16
[504] Jes 33 LXX, 2 ; Mal 1 LXX, 9
[505] Ps 78 LXX [79], 13
[506] Jes 44 LXX, 20 ; Röm 9, 20
[507] Ps 17 LXX [18], 3 und 48 ; Ps 30 LXX [31], 15 ; Ps 58 LXX [59], 1 ; Ps 142 LXX [143], 9
[508] Gen 12 LXX, 10 ; 41 LXX, 31 ; 1.Kön 18 LXX, 2 ; 2.Kön 6 LXX, 25-30 ; Offb 6, 6
[509] Neh 1 LXX, 10-11 ; Ps 89 LXX [90], 13 ; Ps 118 LXX [119], 31
[510] Mt 14, 33 ; 16, 16 ; Mk 3, 11
[511] Joh 6, 69

❖ طلبة تُقال في ختام التسبحة ❖

القرار

(كيريا ليسون) 3x

(Kyrie eleison)3x

1. يا الله ارحمنا.
Ja Allah er7amna.

2. (ق) يا الله اسمعنا.
Ja Allah esma3na.

3. يا الله أُنظر إلينا.
Ja Allah onzor elaina.

4. (ق) يا الله اطّلع علينا.
Ja Allah et-tale3 3alaina.

5. يا الله ترأف علينا.
Ja Allah tara2af 3alaina.

6. (ق) نحن شَعبُكَ.
Na7nu scha3buka.

7. نحن جُبلتك.
Na7nu goblatak.

8. (ق) نجِّنَا من أعدائنا.
Nag-gina men a3da2na.

9. نجِّنَا من الغلاء.
Nag-gina men al-ghala2.

10. (ق) نحن عبيدك.
Na7nu 3abidak.

11. أنت ابن الله.
Anta ebn Allah.

12. (ق) آمنا بك.
2manna beka.

13. Du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst [512].	13. Ġe ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.
14. **(S)** Sorge für uns mit deinem Heil [513].	14. Ġem-pen-schini khen pek-ougai.	ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.
15. Und vergib uns unsere Sünden. Herr erbarme dich.	15. Ouoh ka nen-nowi nan ewol. Kyrie eleison.	Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[512] Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15; 2.Tim 1, 10
[513] Ps 105 LXX [106], 4

*13. Le2annaka ataita **(komta)** ua 5allas-tana.*

13. لأنَّك أتيتَ (قُمتَ) وخَلَّصتَنا.

14. Ta3ah-hadna be-5alasak.

14. (ق) تعهَّدنا بخلاصك.

15. Ua eghfer lana 5atajana. Kyrie eleison.

15. واغفر لنا خطايانا. كيرياليسون.

❖ 3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus) ❖ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Ehre und deinem Ruhm [514].	eKouab ekouab ekouab eP-tschois sawaooth : etfe nem ep-kahi meh ewol khen pek-oo-ou nem pek-taio.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.
❖ Gott, allmächtiger [515] Vater [516], erbarme dich unser, Heilige [517] Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte [518] und Gewalten, sei mit uns,	Eleison iemas o Theos o Patier o Panto-kratoor : pan-agia e-Trias eleison iemas : eP-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⸗ Ⲡⲥ̄ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
❖ denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen [519] außer dir	Ge emmon entan en-ou-woi-thos khen nen-eth-lip-sis nem nen-hog-heg ewiel erok.	Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.
❖ Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: -die freiwilligen und unfreiwilligen, -die bewussten und unbewussten,	Wol ewol koo ewol : aris-en-koorin nan eFnouti en-nen-para-eptooma : nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch : nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an : nie-etan-aitou khen ou-emi : nem nie-etan-aitou khen ou-met-at-emi.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ-ⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ-ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
❖ -die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns [520] angerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Nie-et-hiep nem nie-eth-ou-oonh ewol : eP-tschois ek-ekaw nan ewol : ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon. Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲙⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ Ⲡⲥ̄ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

❖ ***Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).***

---

[514] Jes 6 LXX, 3
[515] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8
[516] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27
[517] Mt 28, 19
[518] Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
[519] Ps 45 LXX [46], 1
[520] Sir 36 LXX, 14 ; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Joh 17, 11

❖ قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس ❖

قُـــدُّوس، قُـــدُّوس، قُـــدُّوس، ربُّ الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.	*Koddus, koddus, koddus, rabbu al-saba-oth, al-sama2 ua al-ardu mamlu-2atani men magdeka ua karamatak.*
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيُّها الثالوث القُدُّوس ارحمنا، أيُّها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.	*Er7amna ja Allah al-2b dabet al-koll, ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna, ai-joha al-rabb elah al-kouat kon ma3na, le-2annahu laisa lana mo3in fi schada-2da ua dikatna suak.*
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيّئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة.	*7ell ua eghfer ua es-fa7 lana ja Allah 3an sai-je-2tna, al-lati sana3-naha be-2e-radatna ua allati sana3-naha be-gher 2e-radatna, allati fa3alnaha bema3refa, ua allati fa3alnaha be-gher ma3refa.*
الخفيّة والظاهرة، يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القُدُّوس الذي دُعي علينا، كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.	*Al-5a-fi-ja ua alzahera, ja rabb eghferha lana, men agl esmak al-koddus al-lazi do3ia 3alaina, ka-ra7mateka ja rabb ua laisa ka-5atajana.*

❖ ثم يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

4 Montags Psalie und Theotokie

4.1. Montags Psalie ❖ Ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ

1. Tausende und Abertausende,-Zehntausende und Aberzehntausende – werden lobpreisen, und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus [521].

1. Ani-anan-scho en-scho : nem ni-anan-ethwa en-ethwa : se-hoos seti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous.

Ⲁⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⁝ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

2. Jeder der ausspricht, „mein Herr Jesus“ [522], – ist wie einer, – der ein Schwert in seiner Hand hat, – das den Feind niederstreckt [523].

2. Won niwen ethna-gos : ġe Pa-tschois Iie-sous : ouon ou-siefi en-totf : esroo-kht empi-gaġi.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⁝ ϫⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⁝ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⁝ ⲉⲥⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

3. **(S)** Denn du bist wahrhaftig – hoch erhoben worden – im Himmel – und auf Erden [524].

3. Ġe ghar alie-thoos : ak-tschisi emaschoo : en-ehrie khen ni-fie-oui : nem higen pi-kahi.

Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⁝ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

4. **(S)** Alle Gerechten, – die Gott wohlgefielen, – sinnen über – das ganze Gesetz nach [525].

4. Zikeos ghar niwen : etaw-ranaf em-eFnouti : se-er-meletan : khen pi-nomos tierf.

Ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⁝ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⁝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

5. Gott ist ihnen immer gegenwärtig, – und sein heiliger Name – ist zu jeder Zeit [526] – in ihrem Munde.

5. Ere eFnouti kie : empou-emtho ewol : ere pef-ran ethouab : khen roo-ou ensie-ou niwen.

Ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲏ ⁝ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[521] Dan 7 LXX, 9 ; Offb 5, 11
[522] Apg 22, 16 ; Röm 13, 10
[523] Ps 146 LXX [147], 6 ; Hebr 4, 12 ; Offb 2, 16
[524] Ps 147 LXX [148], 13 ; Eph 1, 20
[525] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[526] Ps 33 LXX [34], 2

❖ إبصالية الإثنين ❖

1. *Oluf oluf, ua reboat reboat, josab-be7un ua jomag-gedun, rabbi Jasou3.*

1. ألوفٌ ألوفٍ، وربواتٌ ربواتٍ، يُسبِّحونَ ويُمجِّدونَ، رَبِّي يسوع.

2. *Kol man jakul, ja rabbi Jasou3, ka-man be-jadehi sef, jasra3 el-3ado.*

2. كُلّ مَنْ يقول، يا رَبِّي يسوع، كمَنْ بيده سيف، يصرع العدو.

3. *Le-2nnak bel-7akika, kad ta3alait geddan, fi al-sama-uat, ua 3ala al-2rd.*

3. (ق) لأنَّكَ بالحقيقة، قد تعاليت جدًّا، في السموات، وعلى الأرض.

4. *Koll al-seddikin, al-lazina ardu Allah, jadresuna, al-namus kol-lahu.*

4. (ق) كُلّ الصدِّيقين، الَّذينَ أرضوا الله، يدرسون، الناموس كُلَّه.

5. *Ua Allah ka2enon, amamahom, ua es-mahu al-koddus, fi afuah-he-hem kolla 7in.*

5. والله كائن، أمامهم، وإسمه القُدُّوس، في أفواههم كُلّ حين.

6. Riesengroß ist – deine Barmherzigkeit [527], – gerechter Richter, – o mein Herr Jesus [528].

6. Ze-osch ema-schoo : enġe nek-met-schen-hiet : pi-refti-hap emmie : oo Pa-tschois Iie-sous.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲏⲡ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

7. (S) Gott ist Emmanuel [529], – die wahre Speise [530], – Baum des Lebens [531] – der unsterbliche.

7. Iel pe Em-manou-iel : ti-etrofie emmie : pi-esch-schien ente ep-onkh : fa ti-met-athmou.

Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲧ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⸗ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ.

8. (S) Versammelt euch in mir, – all meine Sinne, – damit ich lobpreise [532] und verherrliche – meinen Herrn Jesus [533].

8. Thoo-outi ekhoun haroi : na-logismos tierou : enta-hoos enta-ti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous.

Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟⲓ ⸗ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

9. Jesus ist mein Herr, – Jesus ist mein Gott [534], – Jesus ist die Hoffnung – der Christen [535].

9. Iie-sous pe Pa-tschois : Iie-sous pe Pa-nouti : Iie-sous pe et-helpis : enni-echris-tianos.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⸗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

10. Zu wenig [536] gedenken wir deiner, – lobsingen und verherrlichen – deinen Namen, – o mein Herr Jesus [537].

10. Kata kouġi kouġi : teniri em-pek-mewi : tenti-oo-ou empek-ran : oo Pa-tschois Iie-sous.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⸗ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

11. (S) Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen [538] – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn [539].

11. Loo-igi niwen et-hoo-ou : maren-kaw en-soon : maren-touwo en-nen-hiet : ekhoun e-efran em-eP-tschois.

Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

---

[527] Ps 50 LXX [51], 1 ; Makk 3 LXX, 44 ; Dan 3 LXX, 42 ; Bar 2 LXX, 27 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3
[528] 2.Tim 4, 8
[529] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23
[530] Joh 6, 27
[531] Offb 2, 7
[532] Ps 102 LXX [103], 1
[533] Eph 3, 21
[534] Joh 20, 28
[535] 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13
[536] Gemeint ist: In Notlagen bitten wir den Herrn um Hilfe, wie bei der Witwe des Elijas oder des Elischas
[537] Diese Strophe weist wahrscheinlich auf die zwei kleine Münzen der Witwe (Mk 12, 42-43)
[538] Hebr 12, 1
[539] 1.Petr 1, 22

6. *Kathira geddan, hia ra2-fatak, ai-joha al-7akem al-3adel, ja rabbi Jasou3.*

6. كثيرة جدًّا، هى رأفاتك، أيُّها الحاكم العادل، يا رَبِّي يسوع.

7. *Allah hoa 3em-manu-2iel, al-ta3am al-7akiki, schagrat al-7aiah, al-3adimat al-maut.*

7. (ق) الله هو عِمَّانُوئيل، الطعام الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة الموت.

8. *Tagam-ma3i fi-ja, ja koll 7auasi, le-osab-be7 ua omag-ged, rabbi Jasou3.*

8. (ق) تَجمَّعي فىَّ، يا كُلَّ حواسي، لأُسبِّح وأُمجِّد، رَبِّي يسوع.

9. *Jasou3 hoa rabbi, Jasou3 hoa elahi, Jasou3 hoa raga2, al-mase-7e-jin.*

9. يسوع هو رَبِّي، يسوع هو إلهي، يسوع هو رجاء، المسيحيّين.

10. *Fi al-kalil al-kalil, nazkorak, ua nomag-ged esmak, ja rabbi Jasou3.*

10. في القليل القليل، نذكرك، ونُمجِّد اسمك، يا ربي يسوع.

11. *Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb.*

11. (ق) كُلّ العلل الرديئة، فلنتركها عنَّا، ولنُطهِّر قلوبنا، باسم الرب.

12. **(S)** Möge der Name des Herrn – in uns [540] wohnen, – damit er unseren inneren [541] – Menschen erleuchte.

12. Mare efran em-eP-tschois : schoopi en-ekhrie en-khie-ten : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.

13. Wer von den Göttern – gleicht dir, o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt [542].

13. Nim ghar khen ni-nouti : et-oni emmok eP-tschois : enthok pe eFnouti emmie : et-iri enhan-eschfieri.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

14. Gepriesen seist du in Wahrheit, – o mein Herr Jesus, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.

14. eKes-maroo-out alie-thoos : oo Pa-tschois Iie-sous : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab.

Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

15. **(S)** Kostbarer Duft [543] – von Wohlgeruch – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.

15. Ou-aroo-mata : ena-schen-sou-enf : pe pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous.

Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ-ⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .

16. **(S)** O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater [544] gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich [545].

16. Pi-hieb emmie : ente eFnouti eF-joot : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.

Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

17. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ [546].

17. Roof ghar em-Pek-joot : etoi em-methre kharok : ġe en-thok pe pa-schieri : anok ai-egfok em-fo-ou.

Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

---

[540] Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12
[541] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
[542] Ex 15 LXX, 11 ; diese Strophe ist dieselbe wie Sonntags Theotokie, Teil 16, Strophe 1
[543] Hld 1 LXX, 3
[544] Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11
[545] Lk 1, 72 ; 13, 24-30
[546] Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5

12. *Fal-jakon esm al-rabb, fina le-jode2, 3alaina, fi en-sanana al-da5eli.*

12. (ق) فليكُن اسمُ الربِّ، فينا ليُضيء، علينا، في إنساننا الداخلي.

13. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, al-sane3 al-3aga-2eb.*

13. مَنْ في الآلهة، يُشبهك يا رب، أنتَ هو الإله الحقيقي، الصانع العجائب.

14. *Mobarak anta bel-7akika, ja rabbi Jasou3, ma3a abika la-sale7, ua al-ro7 al-kodos.*

14. مُبارك أنتَ بالحقيقة، يا رَبِّي يسوع، مع أبيكَ الصالح، والروح القُدُس.

15. *3anbaron, kathir al-thaman, hoa esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3.*

15. (ق) عنبرٌ، كثير الثمن، هو اسمك القُدُّوس، يا رَبِّي يسوع.

16. *Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.*

16. (ق) أيُّها الحمَل الحقيقي، الَّذي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.

17. *Le-2nna fam abik, jasch-had lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.*

17. لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لكَ أنَّكَ، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

18. Umgeben bist du – von den Cherubim – und den Seraphim, – die dich nicht ansehen [547] können.

18. Setoo-ou-nou harok : enġe ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : es-eschnaw erok an.

ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲥⲱⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

19. (S) Und wir sehen dich – jeden Tag auf dem Altar – und nehmen teil an deinem Leib – und deinem kostbaren Blut [548].

19. Ten-naw erok em-mieni : hiġen pima-en-er-schoo-ouschi : ten-tschi ewol-khen pek-sooma : nem pek-es-nof et-taie-jout

ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲏⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

20. (S) Der Segen – des Gesetzes – bewirkt nicht, – was du bewirkst [549].

20. Emnologia niwen : et khen pi-nomos tierf : emmon ehli en-khietou : eften-thoont erok.

ⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲫⲧⲉⲛϑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

21. Das ist die wahre Perle [550], – die kostbar ist, – für die der Kaufmann alles verkaufte, – um sie zu erwerben [551].

21. Fai pe pi-ooni emmie : ethna-schen-sou-enf : eta pi-roomi en-esch-oot : ti-em-pete entaf af-schopf.

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲉ : ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ : ⲧⲓⲙⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.

22. Überlasse auch uns – jetzt diese Perle [552], – damit sie unseren inneren Menschen [553] – erleuchtet.

22. Koo nan hoon ti-nou : empai-ooni fai : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.

ϫⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.

23. (S) Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Herzen – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.

23. Ep-sol-sel en-nen-psyschie : epe-rou-oot en-nen-hiet : pe pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous.

ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϑⲟⲩⲁⲃ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ.

24. (S) Du bist mitleidig, – und erbarmungsvoll, – reich an Erbarmen, – o mein Herr Jesus [554].

24. Oo pischan-ehthief : ouoh en-na-iet : fa pi-miesch en-nai : oo Pa-tschois Iie-sous.

Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛϩⲉⲑⲏϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ.

---

[547] Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX
[548] Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16
[549] Apg 13, 39 ; Röm 3, 11 ; 2.Kor 3, 14
[550] Wörtlich: der wahre Stein
[551] Mt 13, 46 ; damit ist der Name Jesu Christi gemeint
[552] Mt 13, 45
[553] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16 ; 1.Petr 3, 4
[554] Neh 9 LXX, 17 ; Ps 85 LXX [86], 15; Ps 102 LXX [103], 8

18. يقوم حولك، الشاروبيم والسيرافيم، ولا يستطيعونَ، أن ينظُروكَ.

18. Jakum 7aulak, al-Scharo-bim ua al-Serafim, ua la jas-ta-ti3una, an janzo-ruka.

19. (ق) ونَحنُ ننظُرك، كُلَّ يومٍ على المَذبَح، ونتناول من جسدك، ودمك الكريمين.

19. Ua na7nu nanzo-rak, kolla jaum-men 3ala al-mazba7, ua natana-ual men gasadeka, ua dameka al-karim-ain.

20. (ق) بركات الناموس، ليس فيها، شئ، يُشبهُكَ.

20. Barakat al-namus, laisa fiha, sche2, josch-behoka.

21. هذا هو الحجر الحقيقي، الكثير الثمن، الَّذي باعَ الرجل التاجر، كُلَّ ماله واشتراه.

21. Haza hoa al-7agar al-7akiki, al-kathir al-thaman, al-lazi ba3a al-ragol al-tager, kolla ma-lahu ua esch-tarah.

22. أُترك لنا نحن أيضاً، الآن هذا الحجر، ليُضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

22. Otrok lana na7nu aidan, al-2n haza al-7agar, le-jodi2 3alaina, fi ensanana al-da5eli.

23. (ق) زينة نفوسنا، وفرح قلوبنا، هو اسمك القُدُّوس، يا رَبِّي يسوع.

23. Zinat nofosna, ua fara7 kolobna, hoa esmoka al-koddus, ja rabbi Jasou3.

24. (ق) أيُّها المُتحنِّنُ، الرؤوف، الكثيرُ الرحمة، يا رَبِّي يسوع.

24. Ai-joha al-mota7an-nen, al-ra2uf, al-kathir al-ra7ma, ja rabbi Jasou3.

25. Die Cherubim schlagen – mit ihren Flügeln, – sie preisen und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus [555].

25. Schaw-tschak ennou-tenh : enġe ni-Scherou-bim : schaw-hoos schaw-ti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous.

Ϣⲁⲧⲃⲁⲕ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϣⲁⲧϩⲱⲥ ϣⲁⲧϯⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ.

26. Die Sonne und der Mond – werden zu ihrer Zeit vergehen, – du aber bleibst Derselbe – und deine Jahre werden nicht vergehen [556].

26. eFna-hotp enġe efrie : nem pi-joh khen pou-sie-ou : enthok ze enthok pe : nek-rompi empaw-mounk.

Ⲩⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲓⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲙⲟⲩⲛⲕ.

27. **(S)** Durch die Fürsorge – deiner Güte – neigtest du den Himmel – und kamst zu uns herab [557].

27. Khen ou-met-fai-roo-ousch : ente tek-met-aghathos : ak-riki enni-fie-oui : aki e-epe-siet scharon.

Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ : ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ϣⲁⲣⲱⲛ.

28. **(S)** Als ein wahrer Arzt – und Heiland – hast du all unsere – Krankheiten geheilt [558].

28. Hoos sienie emmie : ouoh enref-ti-fakhri : ak-er-therape-win : en-nen-schooni tierou.

Ⲱⲥ ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲫⲁϧⲣⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧϩⲣⲟⲩ.

29. Schau auf uns, – o mein Herr Jesus, – mit dem erbarmungsreichen Auge – deiner Güte [559].

29. Gouscht e-ekhrie egoon : oo Pa-tschois Iie-sous : khen ou-wal en-na-iet : ente tek-met-aghathos.

Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

30. Erschaffe in uns – ein aufrichtiges Herz, – damit wir dich lobpreisen, – o mein Herr Jesus [560].

30. Tscho en-ekhrie en-khie-ten : en-ou-hiet efsou-toon : ethren-esmou erok : oo Pa-tschois Iie-sous.

Ⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩϩⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲧⲧⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ.

31. **(S)** Ich bitte dich, – o mein Herr Jesus, – erbarme dich unser – in deinem Königreich [561].

31. Ti-ti-ho erok : oo Pa-tschois Iie-sous : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.

Ⲧⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ⲁⲛⲱⲙ“ S.148.***

[555] Ez 3 LXX, 13 ; 10 LXX, 3-5
[556] Ps 101 LXX [102], 27 ; Hebr 1, 10-12
[557] Ps 17 LXX [18], 9 ; 143 LXX [144], 5
[558] Mt 8, 17 ; 14, 14 ; Mk 2, 17
[559] Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16
[560] Ps 50 LXX [51], 10
[561] Lk 1, 72 ; 13, 24-30 ; 23, 43

25. *Al-Scharobim, josaf-fekona be-2gne7at-hem, ua jasab-be7una ua jomag-geduna, rabbi Jasou3.*

25. الشاروبيم، يُصفِّقونَ بأجنحتهم، ويُسبِّحونَ ويُمجِّدونَ، رَبِّي يسوع.

26. *Taghib al-schams, ua alkamar fi zaman-ehema, ua anta hoa anta, ua sonuka lan tafna.*

26. تغيب الشمس، والقمر في زمانهما، وأنتَ هو أنتَ، وسُنوكَ لن تَفنى.

27. *Be-eh-temam, sala7ak, ta2-ta2-ta al-sama-uat, ua nazalta i-laina.*

27. (ق) بإهتمام، صلاحك، طاطأتَ السموات، ونزلت إلينا.

28. *Ka-methla tabib, 7akiki ua moschfi, da-uaita, gami3 amradena.*

28. (ق) كمثل طبيب، حقيقي ومُشفِ، داويتَ، جميع أمراضنا.

29. *Onzor i-laina, ja rabbi Jasou3, be-3en al-ta7an-non, al-lati le-sala7ak.*

29. أُنظر إلينا، يا رَبِّي يسوع، بعين التحنُّن، الَّتي لصلاحك.

30. *Ua eghres fina, kalban mos-takiman, le-kai nobare-kak, ja rabbi Jasou3.*

30. واغرس فينا، قلباً مُستقيماً، لكي نُباركَ، يا رَبِّي يسوع.

31. *Ab-tahilu ileika, ja rabbi Jasou3, an tar-7amana, fi mala-kotika.*

31. (ق) أبتهلُ إليكَ، يا رَبِّي يسوع، أن ترحمنا، في ملكوتِكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدّمة الثيؤتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

4.2.Theotokie vom Montag

4.2.1 Montags Theotokie Teil 1

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲃ̀ ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ

1. Als Adam noch trauerte, – gefiel es Gott, – ihm seine erste Stellung [562] zurückzugeben.

1. Adam eti efoi : en-emkah-en-hiet : afti-mati enġe eP-tschois : etas-thof etef-archie.

Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲫⲟⲓ : ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲓⲏⲧ : ⲁⲫⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲫ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ.

Refrain:

2. **(S)** Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau [563], – ohne Menschensamen [564], – um uns zu erlösen.

2. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi : scha entefsooti emmon.

Ⲁⲫϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

4.2.2 Montags Theotokie Teil 2

1. Eva, die von der Schlange – verführt wurde, – wurde vom Herrn – verurteilt [565].

1. Eva thie-etaf-erhal emmos : enġe pi-hof : as-tschi apo-fasis : ewol-hiten eP-tschois.

Ⲉⲩⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲫⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟϥ : ⲁⲥϭⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅.

2. **(S)** Überaus zahlreich – werde ich deine Schmerzen – und dein – Klagen machen [566].

2. Ġe khen ou-aschai : ti-na-ethrou-aschai : enġe ne-emkah-en-hiet : nem nefi-ahom.

Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲓⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.

3. Der Herr war barmherzig – wegen seiner Liebe zu den Menschen – und es gefiel ihm, – sie noch einmal zu befreien [567].

3. Af-schen-hiet enġe eP-tschois : hiten tef-met-mai-roomi : afti-mati en-ke-sop : e-ais en-remhe.

Ⲁⲫϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲫⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Refrain:

4. **(S)** Er erschien..

4. Af-schai soo-mati-k..

Ⲁⲫϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :

---

[562] 1.Kor 15, 21-22 und 45
[563] Papst Athanasius I, die zweite Predigt gegen die Arianer, Lk 1, 78
[564] Mt 1, 18,21,25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[565] Gen 3 LXX; 1.Tim 2, 14
[566] Gen 3 LXX, 16
[567] Gott freute sich darüber, weil er sie geschaffen hat und ein zweites Mal, nachdem er sie erlöste. Mt 18, 11 ; Lk 7, 13 ; 19, 11 ; Joh 3, 15

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الأولى ❖

1. *Adam bai-nama hoa 7azin, sorra al-rabb, an jarod-dahu, ila re2asatehi.*

1. آدم بينما هو حزين، سُرَّ الربُّ، أن يَرُدَّهُ، إلى رئاستهِ.

القرار

2. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

2. (ق) أشرقَ جَسَدِيَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الثانية ❖

1. *7au-ua2 al-lati, aghrataha al-7ai-ja, 7okema 3alaiha, men kebel al-rabb.*

1. حوَّاء الَّتي، أغرتها الحيَّة، حُكم عليها، من قِبل الرب.

2. *Enna bel-kathra, oktheru, 27zanek, ua tanah-hodatek.*

2. (ق) إنَّ بالكثرةِ، أُكثرُ، أحزانك، وتنهُّداتك.

3. *Ta7an-nan al-rabbu, men kebal ma7ab-batehi lel-baschar, ua sorra marra, o5ra be-3et-keha.*

3. تحنّن الربُّ، من قِبَل مَحبَّتهِ للبشر، وسُرَّ مرَّة، أُخرى بعتقها.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

4. (ق) أشرقَ جَسَدِيَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

4.2.3 Montags Theotokie Teil 3

1. Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an – und wohnte unter uns [568],– und wir haben seine Herrlichkeit gesehen,	1. Iie-sous Pi-echris-tos pi-loghos : etaf-tschi-sarx : af-schoopi en-khie-ten : an-naw epef-oo-ou.	Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.
2. (S) Die Herrlichkeit des einzigen Sohnes – seines Vaters [569]. – Es gefiel ihm, – uns zu erlösen [570].	2. eM-efrie-ti em-ep-oo-ou : en-ou-schieri emmaw-atf : en-totf empef-joot : afti-mati e-efnahmen.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Refrain:

3. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	3. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

4.2.4 Montags Theotokie Teil 4

1. (S) Er schaute – mit den Augen der Prophezeiung – auf das Geheimnis – des Emmanuel [571].	1. Naf-naw khen ni-wal : em-epro-fie-tikon : epi-mys-terion : ente Em-manou-iel.	Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
2. Jesaja, – der große Prophet, – erhob deswegen – seine Stimme und rief:	2. Enġe Jesajas : pi-nischti em-eprofie-ties : ethwe fai af-oosch ewol : efgoo emmos.	Ⲛϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (S) Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter [572] die Herrschaft gelegt wurde.	3. Ġe aw-misi nan en-ou-alou : awti-nan en-ou-schieri : fie-et-ere tef-archie : kie hiġen tef-nahbi.	Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲁⲩϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

[568] Joh 1, 14
[569] Joh 1, 14
[570] Joh 3, 16
[571] Jes 7 LXX, 14; mit „Er“ am Anfang dieser Strophe ist der Prophet Jesaja gemeint
[572] Jes 9 LXX, 6

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الثالثة ❖

1. *Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, ua 7alla fina, ua ra-aina mag-dahu.*

1. يسوع المسيح الكلمة، الَّذي تَجسَّد، وحَلَّ فينا، ورأينا مجدَه.

2. *Methla magd, ebn ua7id le-2bihi, kad sorra, an jo5al-lesana.*

2. (ق) مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد سُرَّ، أن يُخَلِّصنَا.

القرار

3. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

3. أشرقَ جَسَديَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الرابعة ❖

1. *Kana janzoru, be-23-jon al-nobo-oa, ila serr, 3em-manu-2iel.*

1. (ق) كان ينظر، بأعين النُبوَّة، إلى سرّ، عِمَّانُوئيل.

2. *Esch3ia2, al-nabi al-3azim, fa-lehaza, sara5a ka-2elan:*

2. إشعياء، النبي العظيم، فلهذا، صرخ قائلاً:

3. *En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.*

3. (ق) إنّهُ وُلِدَ، لنا ولدٌ، وأُعطينا ابناً، رئاستهُ على كتفهِ.

4. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses [573].	4. eFnouti fie-etgor : en-exou-sias-ties : ouoh pi-angelos : ente pi-nischti en-sot-schni.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.

Refrain:

5. **(S)** Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ 4.2.5 Montags Theotokie Teil 5 ❖

1. Freue dich und juble, – o Menschengeschlecht [574], – denn Gott hat die Welt [575] – so sehr geliebt,	1. Raschi ouoh theliel : oo ep-genos enni-roomi : ġe pai-rieti a-eFnouti : menre pi-kosmos.	Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. **(S)** Dass er seinen geliebten Sohn hingab – für die, die an ihn glauben, – damit sie das ewige – Leben haben.	2. Hoos-te entef-ti : empef-schieri emmen-riet : kha nie-eth-nah-ti erof : ethrou-oonkh scha eneh.	Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ : ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
3. Denn er wurde besiegt – von seiner Barmherzigkeit [576], – und hat uns – seinen erhobenen Arm [577] gesandt.	3. Aw-tschro ghar erof: hiten tef-met-schen-hiet : ouoh af-ou-oorp nan: empef-egfoi et-tschosi.	Ⲁⲩϭⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

Refrain:

4. **(S)** Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	4. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[573] Jes 9 LXX, 6
[574] Lk 2, 10
[575] Joh 3, 16
[576] Hld 6 LXX, 5
[577] Dtn 3 LXX, 24; 7, 19; 9, 26; Jes 40 LXX, 10 ; 2.Makk 15 LXX, 23

4. *Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.*

4. الإله القوي، المُتسَلِّط، وملاكُ، المشُورة العُظمى.

القرار

5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

5. (ق) أشرقَ جَسَدِيًّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الخامسة ❖

1. *Efra7u ua tahal-lalu, ja gens al-baschar, le-2nnahu hakaza, 27abba Allah al-3alam.*

1. افرحوا وتهلَّلوا، يا جنس البشر، لأنَّه هكذا، أحبَّ الله العالم.

2. *7atta bazala ebnahu, al-7abib, 3an al-mo2-menin bihi, le-kai ja7-ju ila al-2bad.*

2. (ق) حَتَّى بذلَ ابنهُ، الحبيب، عن المؤمنينَ به، لكي يحيّوا إلى الأبدِ.

3. *Le-2nnahu gholeba, men ta7n-nonehi, ua 2rsala lana, zera3ahu al-3alia.*

3. لأنَّهُ غُلِبَ، من تحنُّنه، وأرسل لنا، ذراعَه العالية.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

4. (ق) أشرقَ جَسَدِيًّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

4.2.6 Montags Theotokie Teil 6

1. Er, der ist, – und der war [578], – der kam – und auch kommen wird [579].	1. Fie-et-schop : fie-enaf-schop : fie-etaf-i : palin on efnie-ou.	Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ : ⲫⲛⲏⲛⲁϥ-ⲱⲟⲡ : ⲫⲛⲏⲧⲁϥⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲙⲛⲟⲩ.
2. **(S)** Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an [580], – ohne Veränderung [581] wurde er ein vollkommener [582] Mensch.	2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-loghos : etaf-tschi-sarx :khen ou-met-at-schebti : af-schoopi en-roomi ente-lios.	Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲣⲝ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲃⲧ : ⲁϥ-ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.
3. Ohne Änderung seines Wesen, – ohne Vermischung – und ohne Trennung – jeglicher Art – nach der Einheit.	3. Em-pef-goosch em-pef-thookh : ouze em-pef-foorg : kata ehli en-es-mot : menensa ti-met-ouai.	Ⲩⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.
4. **(S)** Eine Natur, - eine Hypostase, - eine Person - für Gott das Wort.	4. Alla ou-fysis en-ou-oot : ou-hypos-tasis en-ou-oot : ou-epros-opon en-ou-oot : ente eFnouti pi-loghos.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
Refrain:		
5. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[578] Lk 2, 7 und 12
[579] Ex 3 LXX, 14 ; Offb 4, 8
[580] Joh 1, 14
[581] Hebr 1, 12
[582] Eph 3, 14

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة السادسة ❖

1. الكائن، الَّذي كان، الَّذي أتى، وأيضاً يأتي.

1. Al-ka2en, al-lazi kann, al-lazi 2ta, ua aidan ja2-ti.

2. (ق) يسوع المسيح الكلمة، الَّذي تجسَّدَ، بغير تغيير وصارَ، إنسانا كاملاً.

2. Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, be-gher tagh-jier ua sara, en-sanan kamelan.

3. لم يفض ولم يختلط، ولم يفترق بشيء، من الأنواع، من بعد الاتحاد.

3. Lamm jafd ua lamm ja5-talet, ua lamm jaftarek be-schai2, men al-2nua3, men ba3d al-2te7ad.

4. (ق) بل طبيعة واحدة، وأقنُوم واحد، وشخصٌ واحد، لله الكلمة.

4. Ball tabi3a ua7eda, ua oknum ua7ed, ua scha5s ua7ed, lel-lah al-kalema.

القرار

5. أشرقَ جَسَديَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

5. Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.

4.2.7 Montags Theotokie Teil 7

1. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [583], – in der Christus [584], der zweite Adam [585], – geboren wurde,	1. Schere Bieth-leem : et-polis en-ni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Χερε Βηθλεεμ : ϯπολις ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.
2. damit er Adam, – den ersten Menschen, – der aus Staub geformt war, – zum Paradies [586] zurück bringe.	2. Hina entef-tas-tho en-Adam : pi-hou-it en-roomi : pi ewol khen ep-kahi : epi-para-disos.	Ϩινα ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
3. **(S)** Und das Urteil des Todes löse, – das auf ihm lag, das besagt: – „Adam, Erde bist du – und zur Erde wirst du zurückkehren [587].	3. Ouoh entef-wool ewol : en-et-apo-fa-sis em-efmou : ġe Adam enthok oukahi : ekna-tas-thok e-ep-kahi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲩ : ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ϫⲛⲁⲧⲁϩⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
4. An dem Ort, – an dem die Sünde mächtig wurde, – ist die Gnade Christi [588] übergroß geworden.	4. Pima ghar etaf-aschai : emmof enġe efnowi : af-erhou-o aschai en-khietf : enġe pi-ehmot em-Pi-echris-tos.	Ⲡⲓⲙⲁ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟ ϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Refrain:		
5. **(S)** Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ϭⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[583] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[584] Mt 2, 1
[585] 1.Kor 15, 45
[586] Lk 23, 43 ; 1.Kor 15, 45-50
[587] Gen 3 LXX, 19
[588] Röm 5, 20-21

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة السابعة ❖

1. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.*

1. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.

2. *Lekai jarodda Adam, al-ensan al-2u-ual, al-torabi, ila al-ferdos.*

2. لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأوَّل، التُرابي، إلى الفردوس.

3. *Ua ja7l, kadi-jat al-mot, 2nnaka ja Adam anta torab, ua ila altorab ta3ud.*

3. (ق) ويحلَّ، قضية الموت، أنَّكَ يا آدم أنتَ تُراب، وإلى التُراب تعود.

4. *Le-2nna al-maude3, al-lazi kathorat fihi al-5ate-jah, tafadalat fihi, ne3mat Al-Masie7.*

4. لأنَّ الموضع، الَّذي كثُرت فيه الخطيَّة، تفاضلت فيه، نعمة المسيح.

القرار

5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

5. (ق) أشرقَ جَسَدِيَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

4.2.8 Montags Theotokie Teil 8

1. Alle Seelen freuen sich – und lobsingen – mit den Engeln – und preisen Christus, den König.

1. Psyschie niwen raschi : ouoh se-er-khoore-win : nem ni-angelos : ew-hoos e-ep-ouro Pi-echris-tos.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. (S) Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ [589].

2. Ew-oosch ewol ewgoo emmos : ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti : nem ou-hirienie hiġen pi-kahi : nem outi-mati khen ni-roomi.

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

3. In seiner Person riss er – die trennende Wand nieder. – und hat die Feindschaft – völlig getötet [590].

3. Ġe af-wol ghar ewol : em-pi-ġin-i e-eth-mieti : af-khoo-tef khen ou-gook : enti-met-gaġi.

Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ : ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ : ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ.

4. (S) Er hat den Schuldschein – der Knechtschaft zerrissen, – der auf Adam und Eva lag, – und befreite sie [591].

4. Af-fookh empi-es-khi en-ġiġ : ente ti-met-wook : ente Adam nem Eva : af-ai-tou en-remhe.

Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

5. Der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – ist unser Erlöser Jesus, – wie der Engel verkündet hat [592].

5. Enġe fie-etaw-masf nan : khen ethwaki en-David : kata ep-saġi empi-angelos : Pen-sootier Iie-sous.

Ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

Refrain:

6. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.

6. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.

Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

589 Lk 2, 14
590 Eph 2, 14-16
591 Kol 2, 14
592 Lk 2, 11

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة الثامنة ❖

1. *Koll al-2fos tafra7, ua torat-tel ma3a al-mala-2eka, mosab-be7in, al-malek Al-Masie7.*

1. كُلّ الأنفُس تفرح، وتُرتِّل مع الملائكة، مُسبِّحين، الملك المسيح.

2. *Ua sare5in ka-2lin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas almasar-rah.*

2. (ق) وصارخين قائلين: المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناس المسرَّة.

3. *Le-2annahu, 7alla al-7agez, ua katala, al-3adauah be-al-kamal.*

3. لأنَّهُ، حلَّ الحاجز، وقَتل، العداوة بالكمال.

4. *Ua maz-zak ketab, jad al-3obodia, al-lati le-Adam ua 7au-ua2, ua 7ar-rar-homa.*

4. (ق) ومزَّقَ كتاب، يد العُبوديَّة، الَّتِي لآدم وحوَّاء، وحرَّرهُما.

5. *Al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesana Jasou3, ka-kaul al-malak.*

5. الَّذِي وُلدَ لنا، في مدينة داود، مُخلِّصنا يسوع، كقول الملاك.

القرار

6. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

6. (ق) أشرقَ جَسَديَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

4.2.9 Montags Theotokie Teil 9

1. Gott ist Licht, – er wohnt im Licht [593] – und die Engel des Lichtes – lobpreisen ihn.	1. Ou-ou-oo-ini pe eFnouti : ef-schop khen pi-ou-oo-ini : han-angelos en-ou-oo-ini : et-er-hymnos erof.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.
2. (S) Das Licht erschien – von Maria, – und Elisabeth gebar – den Vorläufer [594].	2. A pi-ou-oo-ini schai : ewol-khen Maria : a Elisabet misi : empi-eprod-romos.	Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲁ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.
3. Der Heilige Geist – erweckte David und sprach zu ihm: – „Erhebe dich und singe, – denn das Licht ging auf“ [595].	3. A Pi-ep-newma ethouab : nehsi khen David : ġe toonk ari-psalin : ġe a pi-ou-oo-ini schai.	Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ.
4. (S) David, der heilige Psalmist, – erhob sich – und nahm – seine geistige Harfe.	4. Af-toonf enġe David : pi-hymnodos ethouab : af-tschi entef-kythara : em-ep-new-matikon.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⸗ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
5. Er ging zum Heiligtum, – dem Haus der Engel, – pries und lobsang – der Heiligen Dreifaltigkeit.	5. Af-hool eti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : af-hoos af-er-hymnos : e-ti-eTrias ethouab.	Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. (S) Er sprach: „In deinem Licht, o Herr, – werden wir das Licht sehen. – Erstrecke dein Erbarmen über die, – die dich kennen“ [596].	6. Ġe khen pek-ou-oo-ini : eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enġe pek-nai : ennie-et-soo-oun emmok.	Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ Ⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

[593] 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5
[594] Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7
[595] Lk 1, 78
[596] Ps 35 LXX [36], 10-11 ; Lk 1, 50

❖ ثيؤتوكيّة الإثنين – القطعة التاسعة ❖

1. *Allah hoa nur, ua saken fi al-nur, tosab-be7ahu, mala-2ekat al-nur.*

1. الله هو نُور، وساكن في النُّور، تُسبِّحهُ، ملائكة النُّور.

2. *Al-nur aschrak, men Mariam, ua Alisabat, ualadat al-sabek.*

2. (ق) النور أشرقَ، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.

3. *Al-ro7 al-kodos, aikaza Daud ka-2elan: Komm rattel, le-2nna al-nur kad aschrak.*

3. الرُوح القُدُس، أيقظ داود قائلاً: قُم رتِّل، لأنَّ النُّور قد أشرق.

4. *Fa-kama Daud, al-morattel al-keddis, ua 25aza kitharatehi, al-ro7i-ja.*

4. (ق) فقامَ داود، المُرتِّل القدِّيس، وأخذ قيثارتهُ، الروحيّة.

5. *Ua mada ila al-bai3a, bait al-mala-2eka, fa-sabba7a ua rattala, lel-thaluth al-koddus.*

5. ومضى إلى البيعة، بيت الملائكة، فسبَّح ورتّل، للثالوث القُدُّوس.

6. *Ka-2elan: Benurak ja rabb, no-3a-jen nuran, fal-ta2ti ra7matak, lel-lazina ja3refunak.*

6. (ق) قائلاً: بنورك يا رب، نُعاين نُوراً، فلتأتِ رحمتك، للذين يعرفونك.

7. Du wahres Licht [597], – das jeden Menschen [598] – erleuchtet, – der in die Welt kommt [599].	7. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-erou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
8. (S) Du bist in deiner Menschenliebe [600] – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt [601] – über dein Herabkommen [602].	8. Aki epi-kosmos : hiten tek-met-mai-roomi : ati-ek-tie-sis tiers : theliel kha pek-ġin-i.	Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲓⲉⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.
9. Du hast Adam – von der Verführung erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes befreit [603].	9. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apa-tie : aker Eva en-remhe : khen ni-nak-hi ente efmou.	Ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.
10. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft [604]. – Wir preisen und loben [605] dich – mit deinen Engeln [606].	10. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : enhoos en-esmou erok : nem nek-angelos.	Ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
Refrain:		
11. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	11. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

[597] Litanei des Morgengebets (die erste Gebetsstrophe nach dem Evangelium der ersten Stunde in der Agpeya).
[598] 1.Joh 2, 8
[599] Joh 1, 9 ; 12, 46
[600] Joh 3, 16 ; 13, 1
[601] Ps 32 LXX [33], 3
[602] Lk 2, 13-14
[603] Die Fessel des Todes (Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 2), 1.Tim 2, 14 ; Hebr 2, 9 ; Offb 21, 4
[604] Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft
[605] Lk 24, 53
[606] Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

7. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jode2, lekol ensan, 2tin ila al-3alam.*

7. أيُّها النُّور الحقيقي، الَّذي يُضيء، لكل انسان، آتَ إلى العالم.

8. *2taita ila al-3alam, be-ma7ab-betak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-magi-2ak.*

8. (ق) أتيتَ إلى العالم، بمحبَّتك للبشر، وكُلّ الخليقة، تهلَّلت بمجيئك.

9. *5al-las-ta Adam, men al-gho-uaia, ua 3a-takta 7au-ua2, men talakat al-mot.*

9. خلَّصت آدم، من الغواية، وعتقت حوَّاء، من طلقات الموت.

10. *23tai-tana, ro7 al-bono-oa, nosabbe7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.*

10. (ق) أعطيتنا، روح البنوَّة، نسبِّحك ونُباركك، مع ملائكتك.

القرار

11. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.*

11. أشرقَ جَسَديَّاً، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

❖ 4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag ❖ Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁⲇⲁⲙ ❖

1. Meine schwache und sündige Zunge – ist nicht fähig – deinen Ruhm o Maria – auszusprechen.	1. Palas ghar etgoo-geb : ouoh en-ref-ernowi : na-esch-gem-gom an-e-saġi : em-petaio Maria.	Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛⲉ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
2. (S) Denn unser Vater Adam, – das erste Geschöpf – aus der Hand Gottes, – des Schöpfers [607],	2. Adam ghar pen-joot : pi-schorp en-thamio : khen nen-ġiġ em-eFnouti : pi-zie-mi-our-ghos.	Ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.
3. Auf den Rat – unserer ersten Mutter, Eva, – aß Adam von der Frucht – des Baumes [608].	3. Hiten ep-sot-schni en-Eva : ten-schorpi em-maw : afou-oom enġe Adam : ewol-khen ep-ou-tah empi-esch-schien.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ.
4. (S) So kam auf unser Geschlecht – und die ganze Schöpfung – die Macht des Todes – und des Verderbens [609].	4. Af-i hiġen pen-genos : nem ti-ek-ties-es tiers : enġe pi-er-schi-schi : ente efmou nem ep-tako.	Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.
5. Durch Maria, – die Mutter Gottes, – wurde Adam wieder – zu seiner Herrschaft zurückgebracht.	5. Ewol-hiten Maria : ti-theo-tokos : aw-tas-tho en-Adam : etef-archie en-kesop.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
6. (S) So dass die beiden – erhabenen Könige – David und Salomon, – sie lobpreisen und rühmen.	6. Jes ni-ou-roo-ou et-tschosi : David nem Solomoon : ew-er-hymnos eros : ewti-taio nas.	Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ.

[607] Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13
[608] Gen 3 LXX, 6
[609] Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54

❖ اللُبش آدام على ثيؤتوكيّة يوم الإثنين ❖

1. لساني الضعيف، الخاطىء، لا يقدر أن ينطق، بكرامتك يا مريم.

1. Lesani al-da3if, al-5ate2, la jakder an jantek, be-karamatek ja Mariam.

2. (ق) لأن آدم أبانا، المخلوق الأوَّل، بيدي الله، الخالق.

2. Le-2nna Adam 2abana, al-ma5luk al-2u-ual, be-jadai Allah, al-5alek.

3. بمشورة حوَّاء، أمّنا الأولى، أكل آدم، من ثمرة الشجرة.

3. Be-maschurat 7au-ua2, ommena al-ula, akala Adam, men thamarat al-schagarah.

4. (ق) فجاء على جنسنا، وكُلَّ الخليقة، سُلطان، الموت والفساد.

4. Fa-ga2a 3ala gensana, ua kolla al-5alika, soltan, al-mot ua al-fasad.

5. ومِن قِبَل مريم، والدة الإله، أُرجع آدم، إلى رئاسته دُفعةً أخرى.

5. Ua men kebal Mariam, ua-ledat al-elah, orge3a Adam, ila re2asatehi dof3atan o5ra.

6. (ق) ها إنّ الملكين العاليين، داود وسُليمان، يُرتّلان لها، ويُكرّمانها.

6. Ha enna al-maleken al-3ali-jeen, Daud ua Solaiman, jorattelan laha, ua jokarremanaha.

7. David der Prophet – sprach von ihrem hohen Ruhm – und nannte sie – die Stadt Gottes [610].	7. David pi-eprofie-ties : saġi epes-taio : af-mouti eros : ġe ti-waki ente eFnouti.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.
8. (S) Auch Salomon – der Prediger – sprach im Hohelied – und sagte:	8. Solomoon ze on : pi-ek-eklie-sias-ties : khen pi-goo ente ni-goo : empai-rieti efgoo emmos.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
9. „Meine Schwester – und meine vollkommene [611] Gefährtin, – Wohlgeruch ist der Duft [612] – deiner Kleider“.	9. Ġe ta-sooni ta-esch-feri : thie-et-ġiek ewol : pi-es-thoi ente ne-eh-boos ou-aroo-mata pe.	Ϫⲉ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲓϭⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲁⲣⲱ-ⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.
10. (S) O all ihr Jungfrauen, – liebt die Reinheit, – um Töchter – der heiligen Maria zu werden.	10. Ni-par-thenos tierou : menre pi-touwo : hina ente ten-schoopi en-schieri : en-thie-ethouab Maria.	Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉⲣⲓ : ⲛⲑⲏⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
11. Denn durch sie – fanden alle Frauen – Gefallen – vor dem Herrn.	11. Ġe ou-ie ewol-hitots : a ep-genos enni-hiomi : ġimi en-ou-parrie-sia : empe-emtho ewol em-eP-tschois.	Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲁ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲠⲥ̄.
12. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	12. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[610] Ps 86 LXX [87], 3
[611] Hld 2 LXX, 10 und 13
[612] Hld 4 LXX, 9-11

7. *Daud al-nabi, takal-lam be-karamateha, ua da3aha, madinat Allah.*

7. داود النبي، تكلَّم بكرامتها، ودعاها، مدينة الله.

8. *Ua aidan Solaiman, al-game3a, hakaza jakul, fi naschid al-ana-schid.*

8. (ق) وأيضاً سُليمان، الجامعة، هكذا يقول، في نشيد الأناشيد.

9. *Ja o5ti ua 5alilati, al-kamela, ra2e7at thiabek, hia 3anbar.*

9. يا أُختي وخليلتي، الكاملة، رائحة ثيابك، هى عنبر.

10. *Ja gami3 al-3azara, 27bebna al-tahara, lekai taserna banat, lel-keddisa Mariam.*

10. (ق) يا جميع العذارى، أحببن الطهارة، لكي تصرن بنات، للقدِّيسة مريم.

11. *Le2nna men kebaleha, uagadat al-nesa2, dallah, amam al-rabb.*

11. لأنَّ من قِبَلها، وجدت النساء، دالَّة، أمام الرب.

12. *Ua na7nu aidan natlob, ann nafuz bera7ma, beschafa3atek, 3enda mo7ebb al-baschar.*

12. (ق) ونحنُ أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

5 Dienstags Psalie und Theotokie

5.1. Dienstags Psalie — ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fo-ou : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ou-oo-ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.
2. Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – des Beistands (Paraklet) [613].	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nischti : en-ehmot : ente Pek-ep-newma ethouab : empara-klieton.	ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
3. (S) Damit ich ein wenig – von dem Ruhm spreche – deines heiligen Namens, – der gepriesen ist [614].	3. Hina enta-saġi : enhan-kouġi en-taio : ethwe pek-ran ethouab : ouoh et-es-maroo-out.	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϩⲁϫⲓ ⸗ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
4. (S) Der gepriesen wird – in den Mündern – deiner gerechten Heiligen, – die auf der Erde wohnen [615].	4. Fai etaf-tschi-oo-ou : khen roo-ou ennie-ethmie : nie-ethouab entak : etschop hiġen pi-kahi.	ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲥⲓⲱⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲧⲥⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
5. Derer, die im öden – Gebirge umherirrten, – bedroht durch Hunger, – Kälte und Frost.	5. Nai et-soo-rem ewol : khen ni-too-ou en-schafe : khen ou-eh-ko nem ou-iwi : khen ou-gaf nem ou-oo-geb.	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲱⲁϥⲉ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϧⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱϫⲉⲃ.
6. Notleidend, – bedrängt und gequält, – wie der Apostel – Paulus [616] sagt.	6. Ew-er-kha-e ew-heg-hoog : ouoh ew-tschi-emkah : kata ep-saġe em-Pawlos : pi-apos-tolos.	ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲉ ⲉⲩϩⲉϧⲱϫ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓⲙⲕⲁϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

[613] Joh 14, 16 und 26
[614] Dan 3 LXX, 2 und 53
[615] 2.Thess 1, 10
[616] Hebr 11, 37-38

❖ إبصالية الثلاثاء – ابصالية آدام لربي يسوع ❖

1. *Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.*

1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضىء علينا، بلاهوتك العالي.

2. *2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.*

2. أرسِل لنا، هذه النعمة العظيمة، الَّتي لروحك القُدُّوس، المُعزّي.

3. *Lekai antek, bekaramat jasira, men agl esmak, al-koddus al-mobarak.*

3. (ق) لكي أنطقُ، بكرامة يسيرة، مِن أجل اسمك، القُدُّوس المُبارك.

4. *Haza al-lazi tamag-gad, fi afuoah keddisik, al-2brar, sokkan al-2rd.*

4. (ق) هذا الذي تَمجَّد، في أفواه قدِّيسيك، الأبرار، سُكّان الأرض.

5. *Ha-ula2 al-ta-2ehin, fi al-gebal al-mokfera, bel-gu3 ua al-3atasch, ua al-bard ua saki3.*

5. هؤلاء التائهين، في الجبال المُقفرة، بالجوع والعطش، والبرد والصقيع.

6. *Mo3-uazin mota-da-jekin, mota-2allemin, ka-kaul, Poles al-rasul.*

6. معوزين مُتضايقين، مُتألّمين، كقول، بولس الرسول.

7. **(S)** Aber dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – wird für sie Hilfe zum großen Sieg – in all ihren Bedrängnissen [617] sein.

7. Alla pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous : et-schop noo-ou en-naschti : khen nou-hog-heg tierou.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⸗ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϧⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

8. **(S)** Dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – rettet sie aus – ihren Nöten [618].

8. Pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous : ethno-hem emmoo-ou : khen nou-ethlip-sis tierou.

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⸗ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9. Er ist für sie – Nahrung des Lebens, – er ernährt ihre Seelen – und ihre Leiber [619].

9. eNthof et-schop noo-ou : en-ou-etrofie en-oo-nkh : es-schansch en-nou-psyschie : nem nou-sooma ew-sop.

Ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

10. Er ist für sie – eine süße [620] Quelle lebendigen Wassers, – an ihren Gaumen – ist er süßer als Honig [621].

10. eNthof et-schop noo-ou : en-ou-moumi emmou en-oonkh : es-holg khen tou-esch-wowi : ehote pe-ewi-oo.

Ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛ̀ ⸗ ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥϫⲟⲩⲓ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲱ.

11. **(S)** Wenn sie ihn verkündigen, – freuen sich ihre Herzen – und ihre Leiber [622] blühen auf.

11. Aw-schan-firi erof : schare pou-hiet ou-nof : entes-firi ewol : enġe zouke-sarx.

Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ.

12. **(S)** Wenn sie ihn aussprechen, – wird ihr Verstand erleuchtet, – und ihre Herzen steigen hinauf – in die Höhe.

12. Aw-schan-saġi erof : schare pou-nous tschi-ou-oo-ini : entef-schenaf e-ep-tschisi : enġe pou-ke-hiet.

Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ⲁⲛϣⲁⲛ“ S.148.***

[617] Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
[618] Joh 16, 33 ; Apg 7, 10
[619] Joh 6, 31-35 und 48-58
[620] Joh 4, 14
[621] Ps 118 LXX [119], 103 ; Hld 4 LXX, 1 ; 5 LXX, 1
[622] Ps 15 LXX [16], 9 ; Ps 21 LXX [22], 22

7. *Laken esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, jakun lahom naseran, fi gami3 dikatehem.*

7. (ق) لكن اسمك القُدُّوس، يا رَبِّي يسوع، يكون لهم ناصراً، في جميع ضيقاتهم.

8. *Esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, hoa jonag-gihom, men gami3 schada-2edhem.*

8. (ق) اسمك القُدُّوس، يا رَبِّي يسوع، هو يُنجِّيهم، من جميع شدائدهم.

9. *Hoa jakun lahom, ta3am 7ajah, taktat bihi nofosehem, ua 2gsadehem ma3an.*

9. هو يكون لهم، طعام حياة، تقتات به نُفوسهم، وأجسادهم معاً.

10. *Hoa jakun laham, janbu3 ma2 7ajah, 7eluan fi 7anagerhem, ak-thar men al-3asali.*

10. هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة، حلواً في حناجرهم، أكثر من العسلِ.

11. *Iza a5baru bihi, tafra7 kolubohom, ua tozher, 2gsadehom.*

11. (ق) إذا أخبروا به، تفرح قلوبهُم، وتُزهرُ، أجسادهم.

12. *Iza nataku bihi, tas-tanir 3okulahom, ua tar-tafe3 ila al-3ala2i, kolubahom.*

12. (ق) إذا نطقوا به، تستنير عُقولهم، وترتفع إلى العلاءِ، قُلوبهم.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدّمة الثيؤتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

5.2 Theotokie vom Dienstag

5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1

Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲅ̅ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲁⲙ

1. Die Krone unseres Stolzes, – das Haupt unserer Erlösung – und die Stärke unserer Reinheit – ist Maria, die Jungfrau.

1. Pi-eklom ente pen-schou-schou : et-ap-archie empen-sooti : ep-tagro empen-touwo : pe Maria ti-parthenos.

Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. (S) Die für uns Gott das Wort – geboren hat, – der um unserer Erlösung willen – ein Mensch wurde.

2. Thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : fie-etaf-schoopi en-roomi : ethwe pen-ougai.

Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

3. Nachdem er Mensch wurde, – ist er auch Gott, – deshalb gebar sie ihn – und blieb Jungfrau.

3. Me-nensa ethref-er-roomi : enthof on pe eFnouti : ethwe fai as-masf : esoi em-parthenos.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

4. (S) Hoch erhaben – war das Wunder ihrer Schwangerschaft, – und auch ihre Geburt ist nicht – in Worte zu fassen.

4. Es-tschosi enġe ti-esch-fieri : ente pes-ġin-erwoki : pes-ġin-misi on : ou-at-saġi emmof pe.

Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.

Refrain:

5. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters [623] – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.

5. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[623] Mt 11, 36

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة الأولى ❖

1. *Eklil fa5rena, ua ra2s 5alasena, ua thabat tohrena, hia Mariam al-3azra2.*

1. إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا، وثبات طُهرنا، هى مريم العذراء.

2. *Al-lati ualadat lana, Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, le-2gl 5alasena.*

2. (ق) الَّتِي ولدت لنا، الله الكلمة، الَّذي صار انساناً، لأجل خلاصنا.

3. *Ua ba3d an sara ensanan, hoa al-elah aidan, fa-lehaza ualadat-hu, ua hia 3azra2.*

3. وبعد أن صار انساناً، هو الإله أيضاً، فلهذا ولدته، وهي عذراء.

4. *3alia hia al-o3guba, al-lati le-7abaleha, ua ueladat-ha aidan, la jontak biha.*

4. (ق) عالية هى الاعجوبة، الَّتي لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق بها.

القرار

5. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

5. لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2

1. **(S)** Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit; – o du vollkommene – Jungfrau Maria.	1. Ou-nischti pe ep-oo-ou : ente te-par-thenia : Maria ti-parthenos : thie-et-ġiek ewol.	1. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲑⲛⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
2. Du hast Gnade [624] gefunden, – der Herr ist mit dir [625]. – Du bist die Leiter, – die Jakob [626] sah.	2. Areġem ehmot : eP-tschois schop neme : entho te ti-mouki : thie-eta Jakoob naw eros.	2. Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲉϩⲙⲟⲧ ⸗ Ⲡⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⸗ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩⲕⲓ ⸗ ⲑⲛⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.
3. **(S)** Die fest auf die Erde gestellt war, – deren Spitze bis zum Himmel reichte, – und die Engel stiegen auf ihr – hinauf und herab.	3. Es-tagrie-out hiġen pi-kahi : es-tschosi scha e-ehrie e-etfe : ere ni-angelos : nie-ou e-epe-siet hi-oots.	3. Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲧ.
4. Du bist der Dornbusch, – den Mose sah, – der im Feuer brannte – aber der Dornbusch verbrannte nicht [627].	4. eNtho pe esch-schien : etaf-naw erof enġe Mooi-sies : efmoh khen pi-ekroom : ouoh naf-rook-h an.	4. ⲉⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⸗ ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.
5. **(S)** Das ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib herabkam, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – hat deinen Leib nicht verzehrt [628].	5. Ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-schoopi khen teneġi : empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h empe-sooma.	5. Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.
6. Du bist das Feld, – das nicht bestellt wurde, – doch die Frucht des Lebens – hast du hervorgebracht.	6. eNtho te ti-koi : empou-ti-egrog eros : areta-ou-o ewol : en-ou-karpos en-oonkh.	6. ⲉⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲕⲟⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲁⲣⲟϫ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩϩ.

[624] Lk 1, 30
[625] Lk 1, 28
[626] Gen 28 LXX, 12
[627] Ex 3 LXX, 1-7
[628] Dtn 4 LXX, 24

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة الثانية ❖

1. *3azim hoa magd, batule-jatek, ja Mariam al-3azra2, al-kamela.*

1. (ق) عظيمٌ هو مجد، بتوليتك، يا مريم العذراء، الكاملة.

2. *Ua gadti ne3mat, al-rabb ma3ki, anti hia al-sollam, al-lati ra2aha Ja3kub.*

2. وجدتِ نعمة، الرب معكِ، أنتِ هى السُلَّم، الَّتي رآها يعقوب.

3. *Thabeta 3ala al-2rd, ua mortafe3a ila al-sama2, ua al-mala-2eka, nazeluna 3alaiha.*

3. (ق) ثابتة على الأرضِ، ومُرتفعة إلى السماء، والملائكة، نازلون عليها.

4. *Anti hia al-schagara, al-lati ra2aha Musa, mot-takeda be-al-nar, ua lamm ta7-tarek.*

4. أنتِ هى الشجرة، الَّتي رآها موسى، مُتّقدة بالنار، ولم تحترق.

5. *Ai ebn Allah, allazi ata ua 7alla fi batnek, ua nar lahutehi, lamm ta7rek gasadek.*

5. (ق) أي ابن الله، الَّذي أتى وحلَّ في بطنك، ونار لاهوته، لم تحرق جسدك.

6. *Anti hia al-7akl, al-lazi lamm jozra3, ua a5ragti, thamarat 7ajah.*

6. أنتِ هى الحقل، الَّذي لم يُزرع، واخرجتِ، ثمرة حياة.

7. **(S)** Du bist der Schatz, – den Josef kaufte, – er fand eine Perle – vergraben in seiner Mitte [629].

7. eNtho pe pi-aho : etaf-schopf enġe Joos-ief : af-ġem pi-mar-gharities : ef-hiep khen tef-mieti.

Ⲛ̀θⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁϩⲟ : ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲓⲧ.

8. Er fand unseren Erlöser, – Jesus in deinem Leib. – Du gebarst ihn für die Welt, – damit er uns erlöst.

8. Af-ġem Pen-soo-tier : Iie-sous khen tene-ġe : are-egfof epi-kosmos : scha entef-sooti emmon.

Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛϫⲱⲧⲏⲣ : Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁⲣⲉϫϥⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Refrain:

9. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.

9. Ġe enthof khen pef-ouoosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3

1. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, – der Jubel der Engel. – Gegrüßt sei die Reine, – die Verkündigung der Propheten.

1. Schere ti-mas-nouti : ep-the-liel ente ni-angelos : schere ti-semne : ep-hi-ooisch ente ni-eprofie-ties.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2. **(S)** Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [630] empfangen hat.

2. Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉϩⲙⲟⲧ : Ⲡ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

3. Gegrüß sei die, – die den Schöpfer von allem gebar. – Gegrüßt sei die, die würdig wurde, – Mutter Christi genannt zu werden.

3. Schere thie-etas-misi : em-ef-ref-thamio empi-e-ep-tierf : schere thie-etas em-epscha em-mouti eros : ġe ethmaw em-Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ-ⲧⲓⲉⲣϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[629] Mt 13, 44
[630] Lk 1, 26-35

7. *Anti hia al-kenz, al-lazi eschtarahu Jusef, fa-uagada al-gauhar, ma5fian fi uas-tehi.*

7. (ق) أنتِ هى الكنز، الَّذي اشتراه يوسف، فوجد الجوهر، مخفيّاً في وسطه.

8. *Uagada mo5allesna, Jasou3 fi batnek, ua ualad-tihi ila al-3alem, 7atta 5allasana.*

8. وَجدَ مُخلِّصنا، يسوع في بطنك، وولدتِهِ إلى العالم، حتَّى خلَّصنا.

القرار

9. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

9. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة الثالثة ❖

1. *Al-salam le-ualedat al-elah, tahlil al-mala-2eka, al-salam lel-3afifa, kerazat al-2nbia2.*

1. السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة الأنبياء.

2. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.*

2. (ق) السلام للَّتي وَجدَت نعمة، الرَّب معكِ، السلام للَّتي قَبلتْ من الملاك، فرح العالم.

3. *Al-salam lel-lati ualadat, 5alek al-koll, al-salam lel-lati es-ta7akkat ann tod3a, omm Al-Masie7.*

3. السلام للَّتي وَلَدت، خالق الكُلّ، السلام للَّتي استحقّت أن تُدعى، أم المسيح.

4. **(S)** Gegrüßt seist du, – die Adam und Eva die Erlösung brachte. – Gegrüßt sei die, – die den Ernährer aller ernährt hat.

4. Schere thie-etas-ti : em-ep-sooti en-Adam nem Eva : schere thie-etas-ti-tschi : em-ef-ref-schansch en-ou-on niwen.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ : ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϭⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

5. Gegrüßt sei die Heilige, – die Mutter aller Lebenden, – wir bitten dich, – um deine Fürbitte für uns.

5. Schere thie-ethouab : ethmaw ennie-etonkh tierou : entho pe eten-toowh emmo : ari-epres-wewin egoon.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

Refrain:

6. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.

6. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4

1. Wenn jemand – über dich nachsinnt, – o heilige Jungfrau – und Mutter Gottes,

1. Areschan ouai : tini-atf emmo : oo ti-par-thenos ethouab : ouoh emmas-nouti.

Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ϯⲛⲓⲁ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

2. **(S)** Über das Geheimnis, – welches wunderbar ist, – das in dir wohnte – zu unserer Erlösung,

2. Nem pi-mys-terion : etoi en-eschfieri : etaf-schoopi en-khieti : ethwe pen-ougai.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

3. Wird er stumm wegen dessen, – was unaussprechlich war – und uns bewegt – zum Lobpreis.

3. eFna-karoof men : ethwe ti-met-at-saġi emmof : efna-tou-nos-ten e-epschooi : e-ou-ġin-er-hymnos.

Ϥⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

4. *Al-salam lel-lati a3tat, el-5alas le-Adam ua 7au-ua2, al-salam lel-lati ar-da3at, 3ael koll 27ad.*

4. (ق) السلام للّتي أعطت، الخلاص لآدم وحوّاء، السلام للّتي أرضعت، عائل كُلّ أحد.

5. *Al-salam lel-keddisa, omm gami3 al-27ja2, natlob ilaiki, an tasch-fa3i fina.*

5. السلام للقدّيسة، أم جميع الأحياء، نطلب إليكِ، أن تشفعي فينا.

القرار

6. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

6. (ق) لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة الرابعة ❖

1. *Iza ta2ammalek, 27ad ai-jatuha, al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.*

1. إذا تأمّلكِ، أحدٌ أيَّتُها، العذراء القدّيسة، والدة الإله.

2. *Ua al-serr al-3agib, al-lazi sara, fiki le-2gl, 5alasena.*

2. (ق) والسر العجيب، الّذي صار، فيكِ لأجل، خلاصنا.

3. *Fa-ennahu jasmot, men agl ma la, jontak bihi, ua jokimana ila al-tasbi7.*

3. فإنّه يصمُت، من أجل ما لا، يُنطَق به، ويُقيمنا إلى التسبيح.

4. **(S)** Wegen der Größe, – des Wunderbaren [631], – des zahlreichen – Wohltatenspenders [632].

4. Ethwe ti-met-nischti : ente fie-etoi en-eschfieri : enref-er-pethna-nef : etoi en-outho enrieti.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

5. Denn das lebendige Wort Gottes, – das dem Vater [633] gehört, – kam herab auf dem Berg Sinai [634], – um das Gesetz zu geben.

5. Pi-loghos ghar et-onkh : ente eFnouti eF-joot : etaf-i e-epe-siet eti-nomos : hiġen ep-too-ou en-Sina.

Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

6. **(S)** Er bedeckte – den Gipfel des Berges – mit Rauch, Finsternis, – Nebel und Sturmwind.

6. Af-hoobs en-et-afe : empi-too-ou khen ou-ekhremts : nem ou-kaki nem ou-egnofos : nem ou-sara-thie-ou.

Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲱⲟⲩ.

7. Durch die Stimme – der Posaunen – lehrte er die Dastehenden [635] – Ehrfurcht [636].

7. Ewol-hiten ti-esmie : ente han-sal-pengos : nafti-eswoo khen ou-hoti : ennie-et-ohi eratou.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲙⲏ : ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.

8. **(S)** Er kam auch über dich herab, – du sprechender Berg [637]. – in seiner Demut – und Liebe zu den Menschen.

8. eNthof on afi e-epe-siet egoo : kha pi-too-ou en-logi-kon : khen ou-met-rem-rawsch : nem ou-met-mai-roomi.

Ⲉ̀ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱ : ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙⲣⲁⲧϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

9. So nahm er auch von dir – Fleisch an, – ohne Veränderung [638], – ein vollkommener sprechender Leib.

9. Ouoh on empai-rieti : af-tschi-sarx en-khieti : khen ou-met-at-schibti : en-ou-sarx en-logi-kie.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϯϣⲓⲃϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.

[631] Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
[632] Weish 13 LXX, 1 ; Sir 16 LXX, 30 ; Mt 7, 11 ; Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11 ; 10, 1 ; 3.Joh 1, 11
[633] 1.Petr 1, 23
[634] Ex 19 LXX, 16-19
[635] Dan 7 LXX, 16
[636] Ex 19 LXX, 19-21
[637] Ps 67 LXX [68], 16
[638] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

4. *Men agl 3azamat, al-3agib, sane3 al-5airat, al-motanau-ue3a.*

4. (ق) من أجل عظمة، العجيب، صانع الخيرات، المُتنوّعة.

5. *Le-2nna kalemat Allah, al-7ai al-lazi lel-2b, nazala le-jo3ti al-namus, 3ala gabal Sina2.*

5. لأنَّ كلمة الله، الحي الَّذي للآب، نزل ليُعطي الناموس، على جبل سيناء.

6. *Ghatta ra2s al-gabal, be-al-do5-5an, ua al-zalam, ua al-dabab ua al-3asef.*

6. (ق) غطى رأس الجبل، بالدُخّان، والظلام، والضباب والعاصف.

7. *Ua men gehat, sot al-2b-uak, kan ju-3allem, al-uakefin be-ma5afaten.*

7. ومن جهة، صوت الأبواق، كان يُعلّم، الواقفين بمخافةٍ.

8. *Hoa aidan nazala 3alaiki, ai-jatuha al-gabal al-natek, be-uada3ah, ua ma7abbah baschare-jah.*

8. (ق) هو أيضاً نزلَ عليكِ، أيَّتُها الجبل الناطق، بوداعة، ومحبّة بشريّة.

9. *Ua hakaza aidan, tagas-sad menki, be-gher tagh-jier, be-gasaden natek.*

9. وهكذا أيضاً، تجسّد منكِ، بغير تغيير، بجسدٍ ناطق.

10. **(S)** Wesensgleich mit uns, – und vollkommen – mit menschlicher – Seele und Verstand.

10. En-omo-ousios neman : esġik ewol : e-ou-on entas emmaw : en-ou-psyschie enno-iera.

Ⲙⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲟⲏⲣⲁ.

11. Er blieb Gott – ohne Veränderung – und wurde – ein vollkommener Mensch,

11. Af-ohi efoi ennouti : khen fie-enaf-oi emmof : ouoh af-schoopi en-roomi : ente-lios.

Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ : ϧⲉⲛ ⲫⲓⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

12. **(S)** um die Sünde Adams – zu lösen, – zu retten, was verloren ist [639].

12. Hina entef-wool ewol : empara-ptooma en-Adam : ouoh entef-sooti : emfie-etaf-tako.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛϪⲁⲇⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉ : ⲙⲫⲓⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

13. Er brachte ihn – als Erbe zum Himmel zurück [640], – setzte ihn wieder zu seiner Herrschaft zurück – nach seinem großen Erbarmen.

13. Entef-aif empo-lities : en-ehrie khen ni-fie-oui : entef-tas-thof etef-archie : kata pef-nischti ennai.

Ⲛⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲉⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

Refrain:

14. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.

14. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙⲠⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

[639] Lk 19, 10; 1.Kor 15, 21-22 und 45
[640] Phil 3, 20 ; 2.Makk 4 LXX, 9 ; Apg 22, 28

10. Mosaui lana, kamel, ua lahu nafs, 3akela.

10. (ق) مُساوٍ لنا، كامل، وله نفس، عاقلة.

11. Baka ilahan, 3ala 7alehi, ua sara ensanan, kamelan.

11. بقى إلهاً، على حاله، وصار إنساناً، كاملاً.

12. Le-kai ja7ell, zallet Adam, ua jo5alles, man halak.

12. (ق) لكي يحل، زلّة آدم، ويُخلَّص، مَنْ هَلَك.

13. Ua josai-jerahu mada-nian, fi al-sama-uat, ua jaroddahu ila re2asatehi, ka3azim ra7matehi.

13. ويُصيّرهُ مدنياً، في السموات، ويردُّهُ إلى رئاستهِ، كعظيم رحمته.

القرار

14. Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.

14. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

5.2.5 Dienstags Theotokie Teil 5

1. Der Ruhm der Jungfrau – ist unaussprechlich, – denn Gott hat sie auserwählt, – er kam und wohnte in ihr [641].	1. ePtaio enti-parthenos : ou-at-saġi emmof pe : ġe a eFnouti ou-aschs : af-i af-schoopi enkhiets.	Ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁϣⲥ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.
2. (S) Er, der im unnahbaren [642] – Licht wohnt, – kam herab in ihren Leib, – neun Monate lang,	2. Fie-etschop khen pi-ou-oo-ini : en-at-esch-khoont erof : af-schoopi khen tes-neġi : em-epsiet en-awot.	Ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧϣⲱϩⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ.
3. Den Unsichtbaren [643], – und den Unbegrenzten, – den Maria gebar – und sie blieb Jungfrau.	3. Pi-athnaw erof : pi-at-ti-thoosch erof : a Maria masf : esoi em-parthenos.	Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲡⲓⲁⲧⲧⲑⲱϣ ⲉⲣⲟϥ : ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
4. (S) Denn er ist der Stein, – den Daniel sah, – er war ohne Zutun von Händen – von einem Berg abgeschnitten [644].	4. Fai ghar pe pe-ooni : fie-eta Dani-iel : naw erof e-aw-schatf : ewol hi ou-too-ou.	Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁⲧϣⲁⲧϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.
5. Niemals berührten ihn – Menschenhände. – Er ist das Wort, das vom Vater kam.	5. Ete empe ġiġ en-roomi : tschoh erof e-ep-tierf : ete fai pe pi-loghos : pi ewol-khen eF-joot.	Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲃⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.
6. (S) Er kam und nahm Fleisch an – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	6. Af-i af-tschi-sarx : ewol-khen ti-parthenos : atsch-ne es-perma enroomi : scha-entef-sooti emmon.	Ⲁϥⲓ ⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
Refrain:		
7. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	7. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[641] Ps 131 LXX [132], 13
[642] 1.Tim 6, 16
[643] 2.Joh 4, 12
[644] Dan 2 LXX, 34 und 45

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة الخامسة ❖

1. *Karamat al-3azra2, la jontak beha, le2nna Allah aradaha, ua ga2a ua sakan fiha.*

1. كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأنَّ الله أرادها، وجاء وسكن فيها.

2. *Al-saken fi al-nur, gher al-mok-tarab ileh, 7alla fi batneha, tes3at schohur.*

2. (ق) الساكن في النُور، غير المُقترب إليهِ، حلَّ في بطنها، تسعة شهور.

3. *Gher al-manzur, gher al-ma7dud, ualadt-hu Mariam, ua hia 3azra2.*

3. غير المنظور، غير المحدُود، ولدتهُ مريم، وهى عذراء.

4. *Le2nna haza hoa al-7agar, al-lazi ra2ahu Danial, kadd kote3a, men gabal.*

4. (ق) لأنَّ هذا هو الحجر، الَّذي رآه دانيال، قد قُطع، مِنْ جبلٍ.

5. *Ua lamm talmesehu, jadd ensan al-batta, hoa al-kalema, al-lazi men al-2b.*

5. ولم تلمسهُ، يد انسان البتّة، هو الكلمة، الَّذي من الآب.

6. *2ata ua tagassed, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5allasana.*

6. (ق) أتى وتَجسَّدَ، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خَلَّصنا.

القرار

7. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

7. لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6

1. **(S)** Du wurdest ein Ast – für die Reinheit – und ein Gefäß – für den Glauben.	1. Are-schoopi en-ou-eklados : ente pi-touwo : ouoh en-kymillion : ente pi-nah-ti.	1. Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.
2. der unseren orthodoxen – heiligen Vätern gehört, – o reine Mutter Gottes – und hoch gerühmte Jungfrau.	2. En-ortho-doxos : ente nen-joti ethouab : oo ti-semne emma-es-nouti : et-tai-ie-out em-parthenos.	2. Ⲙⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲱ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3. **(S)** Denn du hast ihn für uns geboren, – Gott das Wort [645], – unseren Erlöser Jesus. – Er kam und hat uns erlöst.	3. Ġe are-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : Pen-sootier Iie-sous : af-i af-sooti emmon.	3. Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲓⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.
Refrain:		
4. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	4. Ġe enthof khen pef-ouoosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	4. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

[645] Joh 1, 14

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة السادسة ❖

1. *Serti ghosnan, lel-tahara, ua 2na2, lel-iman.*

1. (ق) صرتِ غُصناً، للطهارة، وإناء، للإيمان.

2. *Al-ortho-zoxi, al-lazi le-2ba-2na al-keddisin, ai-jatuha al-3afifa ualedat al-elah, al-mokar-rama al-3azra2.*

2. الأرثوذكسي، الَّذي لآبائنا القدِّيسين، أيَّتُها العفيفة والدة الإله، المُكرَّمة العذراء.

3. *Le-2nnek ualadti lana, Allah al-kalema, mo5allesna Jasou3, ata ua 5allasana.*

3. (ق) لأنّكِ ولدتِ لنا، الله الكلمة، مُخلّصنا يسوع، أتى وخَلّصنا.

القرار

4. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

4. لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7 [646]

1. **(S)** Du bist die Mutter des Lichtes [647], – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – in sich getragen hat.	1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-ini : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos.	Ⲙⲉⲟ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ̀ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.
2. Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben, – mit Lobgesang [648] und Segnungen [649] – erhöhen [650] wir dich.	2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉⲱϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ϧⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.
Refrain:		
3. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[646] Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind auch die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie Teil 7
[647] Einleitung zum Glaubensbekenntnis. Christus ist Sonne der Gerechtigkeit, siehe Sonntags Theotokie Teil 11, dritte Strophe, Offb 12, 1
[648] Ps 117 LXX [118], 14
[649] Gen 49 LXX, 26
[650] Einleitung zum Glaubensbekenntnis

❖ ثيؤتوكيّة الثُلاثاء – القطعة السابعة ❖

1. *Anti ja omm al-nur, al-mo-kar-rama ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.*

1. (ق) أنتِ يا أُمّ النُور، المُكرّمة والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.

2. *Ua ba3da ma ualdtih, bakaiti 3azra2, be-tasabi7 ua barakat, no3az-zemoki.*

2. وبعد ما ولدتهِ، بقيتِ عذراء، بتسابيحٍ وبركات، نُعظمكِ.

القرار

3. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

3. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القُدُس، أتى وخَلَّصنا.

5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag

Πλωϐϥ Ⲁⲇⲁⲙ

1. Welche leibliche Zunge – kann dich beschreiben, – o heilige Jungfrau, – Mutter Gottes.	1. Ere asch enlas en-sarx : na esch-er-pino-in emmo : oo ti-parthenos ethouab : ouoh emma-snouti.	1. Ⲉⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲛⲁ ϣⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.
2. (S) Denn du wurdest – zum königlichen Thron für den, – der von den Cherubim [651] – getragen wird.	2. Ġe are-schoopi en-ou-ethronos : em-wasilikon : emfie-etou-fai emmof : hiġen ni-Scherou-bim.	2. Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓⲗⲓ-ⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
3. Auf welche Weise – können wir dich selig preisen, – die du erhoben wurdest – über alle Arten der geistigen himmlischen Geschöpfe.	3. Enna-escher-makari-zin : emmo en-asch enrieti : ġe are-tschisi eni-fysis : enno-ieron etsa-epschooi.	3. Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁϩϣⲟⲓ.
4. (S) Deines Namens wird gedacht – in allen Generationen [652], – du schöne Taube [653] – und Mutter Christi.	4. Se-er-ef-mew-i empe-ran : khen gene-a niwen : oo ti-etschrompi ethne-soos : ouoh ethmaw em-Pi-echris-tos.	4. Ⲥⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Freue dich o Maria, – Magd und Mutter [654], – denn ihn, der in deinem Schoß ist, – preisen die Engel.	5. Ounof emmo Maria : ti-woki ouoh ti-maw : ġe fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	5. Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ.

[651] Ps 79 LXX [80], 2 ; Ez 10 LXX, 1
[652] Lk 1, 48
[653] Gen 8 LXX, 11
[654] Lk 1, 38 ; Mt 1, 18

❖ اللُبش آدام على ثيؤتوكيّة يوم الثلاثاء ❖

1. *Ai lesan gasadi, jas-tati3 an jata-2am-malek, ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.*

1. أي لسان جسدي، يستطيعُ أن يتأمّلك، أيَّتُها العذراء القدّيسة، والدة الإله.

2. *Le-2anneki serti, 3arschan molukian, lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.*

2. (ق) لأنكِ صرتِ، عرشاً مُلوكياً، للمحمول، على الشاروبيم.

3. *Be-2ai no3 nakder, an notau-uebek, le-2annek ertafa3ti 3an al-taba-2e3, al-3al-uia al-3aklia.*

3. بأي نوع نقدر، أن نطوّبكِ، لأنّكِ ارتفعتِ عن الطبائع، العلوية العقلية.

4. *Jozkar esmoki fi, koll el-agial, ai-jatuha al-7amama al-7asana, ua omm Al-Masie7.*

4. (ق) يُذكر اسمَكِ، في كُل الأجيال، أيَّتُها الحمامة الحسنة، وأُمّ المسيح.

5. *Efra7i ja Mariam, al-3abda ua al-ommu, le2anna al-lazi fi 7egreki, tosab-be7ahu al-mala-2eka.*

5. افرحي يا مريم، العبدة والأُمّ، لأنَّ الَّذي في حجركِ، تُسبّحهُ الملائكة.

6. **(S)** Die Cherubim – beten ihn an – und die Seraphim – ohne Ermüdung [655].

6. Ouoh ni-Scherou-bim se-ou-ooscht emmof axi-oos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϩⲓⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

7. Sie schlagen mit ihren Flügeln und rufen: – das ist der König der Herrlichkeit [656], – der die Sünde der Welt [657] hinweg nimmt – nach seinem großen Erbarmen [658].

7. Ew-er-ripizin khen nou-tenh : ġe fai pe ep-ou-ro ente ep-oo-ou : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : kata pef-nischti ennai.

Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⸗ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

8. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

8. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[655] Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung von Aspasmos im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.
[656] Ps 23 LXX [24], 7-10
[657] Joh 1, 29 ; 1.Joh 3, 5
[658] Ps 50 LXX [51], 1

6. *Ua al-Scharobim tasgod lahu, be-es-te7-kaken, ua Serafim, be-gher fotur.*

6. (ق) والشاروبيم تسجدُ له، بإستحقاقٍ، والسيرافيم، بغير فتورٍ.

7. *Jorafrefuna be-2ge7at-hem ka-2elin: Haza hoa malek al-magd, rafe3 5atiat al-3alam, ka3azim ra7matehi.*

7. يُرفرفونَ بأجنحتهم قائلين: هذا هو ملك المجد، رافع خطيَّة العالم، كعظيم رحمته.

8. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz bera7maten, beschafa-3ateki, 3enda mo7ebb al-baschar.*

8. (ق) ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتكِ، عند مُحبَّ البشر.

6 Mittwochs Psalie und Theotokie

6.1. Mittwochs Psalie

Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ

1. Freuen sich und jubeln sollen die, – die den Herrn suchen, – die zu jeder Zeit [659] seinen heiligen Namen [660] – ohne Unterlass [661] preisen.

1. Marou-ou-nof entou-theliel : enġe nie-et-kooti ensa eP-tschois : nie-ethmien ewol ensie-ou niwen : khen ethmeletie empef-ran ethouab.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

2. Diese sind die Bäume, – von denen der Psalmist David sprach, – die an Wasserbächen gepflanzt sind – und vollkommene [662] Fürchte hervorbringen.

2. Nai ne ni-esch-schien etaf-saġi ethwie-tou : enġe pi-hymnodos David : ġe ewriet khaten nifoi emmoo-ou : ewti-karpos ef-giek ewol.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. (S) Wasserquelle ist unser Erlöser, – unser Herr Jesus Christus. – Lebendig werden die Seelen derer, – die ihm folgen.

3. Ti-foi emmoo-ou pe pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nie-ethna-schoopi ewmien erof : sena-oonkh enġe tou-psyschie.

Ϯϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

4. (S) In der Heiligen Schrift, die mit dem Geist Gottes [663] – geschrieben ist, wird uns gelehrt, – dass wir uns der Schöpfung erbarmen, – die er geschaffen [664] hat.

4. Seti-eswoo nan khen ni-eghrafie ethouab : ninifi ente eFnouti : ethren-schoopi enoi enna-iet : ekhoun epi-soont etaf-thamiof.

Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ.

---

[659] 1.Thess 5, 16
[660] Ps 21 LXX [22], 26
[661] 1.Thess 5, 17
[662] Ps 1 LXX, 3
[663] Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3, 16 ; 2.Petr 1, 21 ; 2.Sam 23 LXX, 2
[664] Mt 12, 7 ; Lk 10, 37

❖ إبصالية الأربعاء – ابصالية واطس لربي يسوع ❖

1. *Fal-jafra7 ua jatahallal, talebu al-rabbi, al-molazemuna kolla 7in, le-talauat esmehi al-koddus.*

1. فليفرح ويتهلّل، طالبوا الرب، المُلازمون كُلّ حينٍ، لتلاوة اسمه القُدُّوس.

2. *Ha-ula2 hom al-aschgar al-lati takallam, men agleha al-morattel Daud annaha, nabeta 3enda magari al-miah, to3ti thamara kamela.*

2. هؤلاء هم الأشجار الَّتي تكلّم، مِنْ أجلها المُرتِّل داود أنَّها، نابتة عند مجاري المياه، تُعطي ثمرة كاملة.

3. *Magra al-ma2 hoa mo5allesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-molazemuna lahu, ta7ia nofusahom.*

3. (ق) مَجرى الماء هو مُخلِّصنا، ربنا يسوع المسيح، والمُلازمون لهُ، تَحيا نُفوسهم.

4. *Jo3allemunana fi al-koteb al-mukad-dasa, anfas Allah, an nakun ra7umin, 3ala al-5alika al-lati 5alak-ha.*

4. (ق) يُعلّموننا في الكُتب المُقدَّسة، أنفاس الله، أن نكون رحُومين، على الخليقة الَّتي خلقها.

5. Die Liebe – hört niemals auf, – wie der weise Apostel – Paulus [665] lehrte.

5. Ouoh on ġe ti-aghapie : em-pas-hei ewol eneh : kata ep-saġi empi-sofos : Pawlos pi-apos-tolos.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲙⲡⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲉ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⸗ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ.

6. Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus [666].

6. Ti-aghapie etaf-saġi ethwiets : enġe pi-apos-tolos ethouab : ete fai pe piran en-ou-gai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

Ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⸗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

7. **(S)** Wenn wir den Namen der Erlösung lieben, – die unserem Herrn Jesus Christus gehört, – und Erbarmen mit einander üben, – erfüllen wir das ganze Gesetz [667].

7. Eschoop anschan-menre pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : enten-er pinai nem nen-erie-ou : schan-gook empi-nomos tierf ewol.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⸗ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ.

8. **(S)** Aus Barmherzigkeit – gefiel es Abraham, – Gott und seine heiligen Engel [668] – als Gast aufzunehmen.

8. Ewol-hiten ti-methna-iet : afti-mati enġe Abraam : ethre eFnouti goo-ili erof : nem nef-angelos ethouab.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲧ ⸗ ⲁⲫⲧⲙⲁⲧ ⲛⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲉⲑⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

9. Aus Barmherzigkeit – wurde der gerechte Lot gerettet – aus der vernichtenden Drangsal, – die über Sodom [669] kam.

9. Ewol-hiten ti-meth-na-iet : af-nohem enġe Loot pi-ethmie : ewol-ha pi-kyn-dinos ethna-scht : etaf-i e-ehrie eġen Sodoma.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲧ ⸗ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲭⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲓ ⲉϧⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.

10. Aus Barmherzigkeit – wurde Kornelius würdig, – von der Hand unseres Vaters Petrus [670] – getauft zu werden.

10. Ewol-hiten ti-meth-naiet : af-er ep-em-epscha enġe Kornielios : ethref-tschi empi-baptisma : khen nen-ġiġ empen-joot Petros.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲧ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲭⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲓ ⲙⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲓϧ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

[665] 1.Kor 13, 8
[666] Apg 4, 12
[667] Mt 22, 40 ; Röm 13, 8 ; Gal 5, 14
[668] Gen 18 LXX, 1-8
[669] Gen 19 LXX, 1-30
[670] Apg 10

5. *Ua aidan anna al-ma7abba, la tas-kot abadan, ka-kaul al-7akim, Poles al-rasul.*

5. وأيضاً أنَّ المحبة، لا تسقط أبداً، كقول الحكيم، بولس الرسول.

6. *Al-ma7abba al-lati takallam men agleha, al-rasul al-keddis, ai esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.*

6. المحبَّة الَّتي تكلَّم مِنْ أجلها، الرسول القدِّيس، أي اسم الخلاص، الَّذي لربِّنا يسوع المسيح.

7. *Iza ma 27babna esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua sana3na al-ra7ma ba3dana, ma3a ba3d nokmel koll al-namus.*

7. (ق) إذا ما أحببنا اسمَ الخلاص، الَّذي لربِّنا يسوع المسيح، وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعضٍ، نُكمل كُلّ الناموس.

8. *Men kebal al-ra7ma, sorra Ibrahim, an jodif Allah, ma3a mala2ekatehi al-mokaddasin.*

8. (ق) مِنْ قِبَل الرحمة، سُر إبراهيم، أن يُضيف الله، مع ملائكته المُقدّسين.

9. *Men kebal al-ra7ma, 5alosa Lot al-bar, mena al-schedda al-sa3ba, al-lati atat 3ala Sadum.*

9. من قِبَل الرحمة، خَلُصَ لوط البار، من الشدّة الصعبة، الّتي أتت على سدوم.

10. *Men kebal al-ra7ma, es-ta7akka Kornelius, ann janal al-sab-gha, men jadai abina Potros.*

10. من قِبَل الرحمة، استحقَّ كرنيليوس، أن ينال الصبغة، مِنْ يدي أبينا بطرس.

11. **(S)** Auch wenn wir Not leiden – an den Gütern dieser Welt, – und wir haben nichts zu geben – als Almosen [671].

11. Jesġe ghar ten-oi en-kha-e : khen ni-ekriema ente pai-kosmos : emmon entan en-ehli emmaw : ethren-tie-tou em-methna-iet.

Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛϩⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛϩⲓ ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲉⲛⲧⲓⲉⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲉⲧ.

12. **(S)** haben wir die edle Perle, – den Edelstein, – den süßen Namen, voll Herrlichkeit, – unseres Herrn Jesus Christus [672].

12. Ouon entan empi-ana-mie : pi-mar-ghari-ties ethna-schen-sou-enf : pi-ran et-holg ethmeh en-oo-ou : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲙⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲓⲏ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉϩⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

13. Wenn wir ihn behalten – in unseren inneren Menschen [673], – wird er uns reich machen, – so dass wir auch anderen geben können.

13. Eschop anschan-moun erof : khen pen-roomi et-sakhoun : efna-aiten en-rama-o : scha enten-ti enhan-kekhoo-ou-ini.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲁ ⲛⲧⲉⲛϯ ⲛϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ.

14. Wir suchen nicht – den Mammon [674] dieser nichtigen Welt, – sondern die Erlösung unserer Seelen, – indem wir seinen heiligen Namen [675] anrufen.

14. Ni-ekriema an ente pai-kosmos : ethna-sini eten-kooti en-soo-ou : alla efnohem ente nen-psyschie : khen eth-mel-etie empef-ran ethouab.

Ⲛⲓϫⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ S.394.***

[671] 2.Kor 6, 10 ; Jak 2, 5
[672] Apg 3, 6
[673] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
[674] Mt 6, 24 ; Lk 16, 13
[675] Hebr 10, 34

11. *Fa-enn konna mo3uazin, men amual haza al-3alam, ua laisa lana schai2, le-kai no3tihi sadaka.*

11. (ق) فإن كُنَّا معوزين، من أموال هذا العالم، وليس لنا شيء، لكي نُعطيهِ صدقة.

12. *Falana al-gauhara, al-lo2-lo2a al-kathirat al-thaman, al-esm al-7elo al-mamlu2 magdan, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.*

12. (ق) فلنا الجوهرة، اللؤلؤة الكثيرة الثمن، الاسم الحلو المملوء مجداً، الَّذي لربنا يسوع المسيح.

13. *Iza ma lazamnahu, fi ensanana al-da5eli, fa-hoa jag-3alna 2ghnia2, 7atta no3ti a5arin.*

13. إذا ما لازمناهُ، في انساننا الداخلي، فهو يجعلنا أغنياء، حتَّى نُعطي آخرين.

14. *Laisat amual haza al-3alam, al-za2el al-lati natlobha, ball 5alas nofusana, be-talauat esmehi al-koddus.*

14. ليست أموال هذا العالم، الزائل الَّتي نطلبها، بل خلاص نُفوسنا، بتلاوة إسمه القُدُّوس.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدّمة الثيؤتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

6.2 Theotokie vom Mittwoch

6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1

Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϥ̀ⲧⲟⲩ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Alle himmlischen Heerscharen – sprechen deine Seligkeit aus, – denn du bist der zweite Himmel, – der auf Erden ist.

1. Ni-taghma tierou ente ni-fie-oui : segoo enne-makar-ismos : ġe entho te ti-mah-esouti emfe : etschop hiġen pi-kahi.

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

2. **(S)** Das Tor im Osten – ist die Jungfrau [676] Maria, – das reine Brautgemach – für den reinen Bräutigam [677].

2. Ti-pelie ente nima-enschai : te Maria ti-parthenos : pima-en-schelet ettou-wie-out : ente pi-nem-fios en-katharos.

Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Refrain:

3. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen [678]. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn [679]. – Er kam und nahm von dir Fleisch an [680].

3. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2

1. **(S)** Sie sprachen den Ruhm deiner Seligkeit aus, – du Stadt Gottes [681], – denn du bist der Wohnort – aller Freudigen [682].

1. Aw-saġi enhan-taio ethwieti : oo ti-waki ente eFnouti : ġe entho petere efma-enschoopi : ennie-etou-nof tierou en-khieti.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.

[676] Ez 43 LXX, 44 ; 4 LXX, 1-3
[677] Ps 67 LXX [68], 6
[678] Hld 2 LXX, 2 ; 6 LXX, 7-8
[679] 1.Joh 4, 9
[680] Gal 4, 4
[681] Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
[682] Ps 68 LXX [69], 36

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة الأولى ❖

1. *Koll al-taghamat al-sama2i-ja, jantekuna be-tuba-ui-jateki, le-2annaki anti hia al-sama2 al-thania, al-ka2ena 3ala al-2rd.*

1. كُلّ الطغمات السمائيّة، ينطقون بطوباويتكِ، لأنكِ أنتِ هي السماء الثانية، الكائنة على الأرض.

2. *Bab al-mascharek, hoa Mariam al-3azra2, al-5edr al-taher, al-lazi lel-5aten al-naki.*

2. (ق) باب المشارق، هو مريم العذراء، الخِدر الطاهر، الَّذي للخَتن النقي.

القرار

3. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

3. تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة الثانية ❖

1. *Takal-lamu be-karamat, men agleki ja madinat Allah, le2annek anti mas-kann, gami3 al-fare7in.*

1. (ق) تكلَّموا بكرامات، مِنْ أجلك يا مدينة الله، لأنكِ أنتِ مسكن، جميع الفرحين.

2. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes [683].

2. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲥⲉⲙⲟⲩⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⸗ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲧ.

3. **(S)** Alle Generationen [684] preisen dich selig, – und wir beten den an, – den du geboren hast, – und wir erhöhen ihn über alle Maßen [685].

3. Se-er-makarizin emmo : enġe ni-genea tierou : ten-ou-ooscht emfie-etare-egfof : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ ⸗ ⲛⲁⲉ ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉ-ϫⲫⲟϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.

4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲓ ⲁϥⲃⲓϫⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ.

6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3

1. **(S)** Du bist die leichte Wolke, – die uns geführt hat – zum Regen der Erscheinung – des eingeborenen Gottes [686].

1. eNtho te ti-tschiepi et-asi-oo-ou : thie-etas-ersem-menin nan : empi-moun-hoo-ou ente ti-parou-sia : ente pi-mono-genies ennouti.

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧϫⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁϩⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ-ⲉⲣⲥⲧⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.

2. Der Vater hat dich geschaffen – und der Heilige Geist kam auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – hat dich überschattet, o Maria [687].

2. A eF-joot er-te-kni-ties ero : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉϫⲱ ⸗ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲑⲛⲁ-ⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

683 Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
684 Lk 1, 48
685 Dan 3 LXX, 82
686 Jes 19 LXX, 1
687 Lk 1, 35

2. *Kolla moluk al-2rdi, jasiruna fi nurek, ua al-2omam fi dia2-ek, ja Mariam omma Allah.*

2. كُلَّ ملوك الأرضِ، يسيرون في نورك، والأمم في ضيائكِ، يا مريم أُمّ الله.

3. *To-tau-ueboki, gami3 al-2gial, ua na7nu nasgod lel-lazi ualadtihi, ua nozidahu 3olo-uan.*

3. (ق) تُطوّبكِ، جميع الأجيال، ونحن نسجد للّذي ولدتهِ، ونزيدهُ علوّاً.

القرار

4. Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.

4. تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة الثالثة ❖

1. Anti hia al-sa7aba al-5afifa, al-lati dal-latna, 3ala matar es-te3lan, al-elah al-ua7id.

1. (ق) أنتِ هى السحابة الخفيفة، الَّتي دلَّتنا، على مطر استعلان، الإله الوحيد.

2. Al-2b sana3aki, ua al-ro7 al-kodos 7alla 3alaiki, ua koat el-3ali, zal-lal-lateki ja Mariam.

2. الآب صنعكِ، والروح القُدُس حلَّ عليكِ، وقوّة العلي، ظلّلتكِ يا مريم.

3. **(S)** Du hast uns das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters [688], – des Ewigen in alle Ewigkeiten. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.

3. Ġe are-egfo empi-alie-thinoc : enloghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : af-i af-sotten khen nen-nowi.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.

4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

❖ 6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4 ❖

1. **(S)** Groß ist die Ehre, – derer du würdig geworden bist,– o Gabriel, du Engel der Verkündigung, – und dein Gesicht strahlte Freude aus [689].

1. Ou-nischti ghar te ti-timie : etak-em-epscha emmos oo Gabri-iel : pi-angelos emfai-schen-noufi : ere pek-ho schou-o raschi ewol.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. Denn du hast uns die Geburt Gottes verkündet, – der zu uns kam, – und du hast der unbefleckten [690] Jungfrau – Maria verkündet,

2. Aker-semmenin nan empi-egfo : ente eFnouti etaf-i scharon : ak-hi-schen-noufi em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb.

Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲕϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

3. **(S)** „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gnade gefunden, – der Heilige Geist wird über dich kommen.

3. Ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-ġimi ghar en-ou-ehmot : ou-ep-newma efouab ethnie-ou egoo.

Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ.

[688] Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 2.Strophe, Teil 3, Samstags Theotokie.
[689] Lk 1, 26
[690] Lk 1, 26-35

3. *Ualadti al-kalema al-7akiki, ebn al-2b al-da2em, ila al-2bad, 2ta ua ankazana men 5atajana.*

3. (ق) ولدتِ الكلمة الحقيقي، ابن الآب الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من خطايانا.

القرار

4. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

4. تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة الرابعة ❖

1. *3azima hia al-karama, al-lati es-ta7-kak-taha ja Ghobrial, al-malak al-mobasch-scher, ua uag-hak jata-la2-la2 fara7an.*

1. (ق) عظيمة هى الكرامة، الَّتي استحقّقتها يا غبريال، الملاك المُبشّر، ووجهك يتلألأ فرحاً.

2. *23lanta lana milad Allah, al-lazi ata i-laina, ua basch-scharta Mariam, al-3azra2 gher al-danesa.*

2. أعلنتَ لنا ميلاد الله، الَّذي أتى إلينا، وبشّرتَ مريم، العذراء غير الدنسة.

3. *Efra7i ja momtale2a ne3ma, ar-rabbu ma3ki, le-2annaki uagadti ne3ma, ua al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alaiki.*

3. (ق) افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، لأنَّكِ وجدتِ نعمة، والروح القُدُس يَحلُّ عليكِ.

4. Und die Kraft des Höchsten – wird dich überschatten“ [691], o Maria; – du wirst den Heiligen gebären, – den Erlöser der ganzen Welt.

4. Ou-gom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria : teramisi emfie-ethouab : eP-sootier empi-kosmos tierf.

Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲥⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Refrain:

5. **(S)** Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.

5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

❖ 6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5 ❖

1. Ein jungfräuliches Fest, – bewegt heute unsere Zungen, – damit wir die Mutter Gottes, – Maria, lobpreisen.

1. Ou-schai em-par-theni-kon : et-thoohem empen-las emfo-ou : ethren-erew-fomin : enti-theo-tokos Maria.

Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

2. **(S)** Wegen ihm, der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – unser Erlöser Jesus, – Christus der Herr [692].

2. Ethwe fie-etaw-masf nan : khen ethwaki en-David : Pen-soo-tier Iie-sous : ouoh Pi-echris-tos eP-tschois.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

3. Kommt alle ihr Völker her, – damit wir sie selig preisen, – denn sie ist Mutter geworden, – und zugleich Jungfrau geblieben.

3. Amoo-ini ni-laos tierou : enten-er-makarizin emmos : ġe as-schoopi emmaw : ouoh em-par-thenos ew-sop.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

[691] Lk 1, 35
[692] Lk 2, 11

4. وقوّة العلي تُظلّلكِ، يا مريم، تلدين القُدُّوس، مُخلّص العالم كُلّه.

4. *Ua koat el-3ali tozal-leloki, ja Mariam, taledina al-koddus, mo5alles al-3alam kolehi.*

القرار

5. (ق) تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة الخامسة ❖

1. عيدٌ بتولي، يدعو لساننا اليوم، لكي نمدح، والدة الإله مريم.

1. *3id batuli, jad3u lesanana al-jom, le-kai namda7, ualedat al-elah Mariam.*

2. (ق) مِنْ أجل الَّذي وُلد لنا، في مدينة داود، مُخلّصنا يسوع، والمسيح الرب.

2. *Men agl al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesna Jasou3, ua Al-Masie7 al-rabb.*

3. تعالوا يا جميع الشُعوب، لنُغبطها، لأنَّها صارت أمَّاً، وعذراء معاً.

3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, le-nagh-bet-ha, le-2annaha sarat omman, ua 3azra2 ma3an.*

4. **(S)** Gegrüßt seist du, reine Jungfrau, – die unverderblich ist, – durch die das Wort des Vaters kam, – und von dir Fleisch annahm [693].

4. Schere ne oo ti-parthenos : thie-ettou-wie-out en-at-tako : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khieti.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

5. Gegrüßt seist du, – reines, makelloses und auserwähltes Gefäß, – das deiner wahren vollkommenen – Jungfräulichkeit gehört.

5. Schere pi-kemillion : e-at-atschni ouoh et-sootp : enġe te-parthenia emmie : ouoh etġiek ewol.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Gegrüßt seist du, sprechendes Paradies, – das für Christus ist, – der zum zweiten Adam wurde, – wegen Adam, des ersten Menschen [694].

6. Schere pi-para-disos : e-logikon ente Pi-echris-tos : fie-etaf-schoopi emmah-esnaw en-Adam : ethwe Adam pi-schorp en-roomi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

7. Gegrüßt seist du, – der Ort der Vereinigung der ungeteilten Naturen, – die ohne Vermischung – zusammenkamen.

7. Schere pi-erghas-tierion : ente timet-ouai en-at-foorg : ente ni-fysis etaw-i ewma ewsop : khen ou-met-at-mougt.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ.

8. **(S)** Gegrüßt sei das Brautgemach, – das nach jeder Art geschmückt ist, – für den wahren Bräutigam, – der sich mit der Menschheit vereinigte [695].

8. Schere pima-en-schelet : et-sel-sool khen outho en-rieti : ente pinem-fios emmie : etaf-hootp eti-met-roomi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

[693] Joh 1, 14 ; Mt 1, 25 ; 2, 11
[694] 1.Kor 15, 45
[695] Ps 18 LXX [19], 5 ; 44 LXX [45], 13 ; Lk 1, 35

4. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2 al-naki-ja, 3adimat al-fasad, al-lati kalemat al-2b, ata ua tagassad menki.*

4. (ق) السلام لكِ أيَّتُها العذراء النقيّة، عديمة الفساد، الَّتي كلمة الآب، أتى وتَجسَّد منكِ.

5. *Al-salam lel-2ena2 al-lazi, be-gher 3eb al-mo5tar, al-lazi le-batule-jateki, al-7akikia al-kamela.*

5. السلام للإناء الَّذي، بغير عيب المُختار، الَّذي لبتوليتكِ، الحقيقيَّة الكاملة.

6. *Al-salam lel-ferdos, al-natek lel-Masie7, al-lazi sara Adam al-thani, men agli Adam al-ensan al-2u-ual.*

6. (ق) السلام للفردوس، الناطق للمسيح، الَّذي صار آدم الثاني، من أجلِ آدم الإنسان الأوَّل.

7. *Al-salam le-ma3mal al-ette-7ad, gher al-moftarek, al-lazi lel-taba-e3 al-lati atat ma3an, ila maude3 ua7ed be-gher e5telat.*

7. السلام لمعمل الاتّحاد، غير المُفترق، الَّذي للطبائع الَّتي أتت معاً، إلى موضع واحد بغير اختلاط.

8. *Al-salam lel-5edr al-mozai-jan, bekolli no3en, al-lazi lel-5atan al-7akiki, al-lazi et-ta7ada bel-baschari-ja.*

8. (ق) السلام للخدر المُزيّن، بكل نوعٍ، الَّذي للخَتن الحقيقي، الَّذي اتّحد بالبشريّة.

9. Gegrüßt sei der Dornbusch, – der für den beseelten Leib steht, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – nichts von ihm verbrannte [696].

9. Schere pi-em-pse-khon : em-batos ente ti-fysis : ete empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rookh en-ehli entas.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.

10. **(S)** Gegrüßt sei die Magd, die Mutter [697] – und Jungfrau, die der Himmel ist, – die den im Leib getragen hat, – der über den Cherubim thront.

10. Schere ti-wooki ouoh ti-maw : ti-parthenos ouoh etfe : thie-etas-fai soomatikoos : kha fie-et hiġen ni-Scherou-bim.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

11. Wir freuen uns und preisen – mit den heiligen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“ [698].

11. Khen nai ten-raschi ten-er-psalin : nem ni-angelos ethouab : khen ou-theliel engoo emmos : ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

12. **(S)** „Und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ [699], – denn er hat Gefallen an dir gefunden, – der in Ewigkeit [700] verherrlicht wird.

12. Nem ou-hirieie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi : ġe afti-mati ghar en-khieti : enġe fie-ete foof pe pi-oo-ou scha eneh.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Refrain:

13. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.

13. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

[696] Ex 3 LXX, 1-5
[697] Lk 1, 38 und 43
[698] Lk 2, 14
[699] Lk 2, 14
[700] Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18

9. *Al-salam lel-3olleka al-nafsi-ja, al-lati lel-tabi3a, ua nar lahotehi, lamm ta7rek schai2an menha.*

9. السلام للعُلّيقة النفسيّة، الَّتي للطبيعة، ونار لاهوته، لم تحرق شيئاً منها.

10. *Al-salam lel-3abda ua al-ommu, al-3azra2 ua al-sama2, al-lati 7amalat gasadian, al-lazi 3ala al-Scharobim.*

10. (ق) السلام للعبدة والأُمُّ، العذراء والسماء، الَّتي حَملت جسدياً، الَّذي على الشاروبيم.

11. *Behaza nafra7 ua norattel, ma3a al-mala-2eka al-keddisin, betahlil ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.*

11. بهذا نفرح ونُرتّل، مع الملائكة القدّيسين، بتهليل قائلين: "المجد لله في الأعالي".

12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beki, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.*

12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرَّة، لأنَّهُ سُرَّ بكِ، الَّذي له المجد إلى الأبد.

القرار

13. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

13. تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6

1. **(S)** Der Ruhm Marias ist hoch erhaben, – über alle Heiligen, – denn sie ist würdig befunden worden, – Gott das Wort zu empfangen,	1. Ou-nischti pe eptaio em-Maria : para nie-ethouab tierou : ġe as-em-epscha enschoop eros : em-eFnouti pi-loghos.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
2. ihn, den die Engel – fürchten, – trug die Jungfrau Maria – in ihrem Leib.	2. Fie-etere ni-angelos : erhoti khatef-hie : a Maria ti-parthenos : fai kharof khen tes-neġi.	Ⲫⲓⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲧⲉϥϩⲏ ⸗ ⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϫⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϧⲓ.
3. **(S)** Sie ist hoch erhoben über die Cherubim, – hoch gerühmt mehr als die Seraphim, – denn sie wurde zum Tempel – des Einen aus der Dreifaltigkeit.	3. S-tschosi eni-Scherou-bim : es-tai-ie-out eni-Serafim : ġe as-schoopi en-ou-erfei : empi-ouai ewol-khen ti-eTrias.	Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ.
4. Sie ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes, – und die Freude aller Heiligen – wohnt in ihr [701].	4. Thai te Jerou-salim et-polis em-Pennouti te : ere ep-ounof ente nie-ethouab tierou : schop en-ekhrie enkhiets.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Refrain:

5. **(S)** Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.	5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.	Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ.

[701] Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 86 LXX [87], 7

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة السادسة ❖

1. *3azima hia karamat Mariam, akthar men gami3 al-keddisin, le-2annaha es-ta7akkat ann, takbal i-laiha Allah al-kalema.*

1. (ق) عظيمة هى كرامة مريم، أكثر من جميع القدّيسين، لأنَّها استحقّت أن، تقبل إليها الله الكلمة.

2. *Man ta5afahu, al-mala-2eka, 7amalat-hu Mariam, al-3azra2 fi batneha.*

2. مَنْ تخافهُ، الملائكة، حملتهُ مريم، العذراء في بطنها.

3. *Hia arfa3 men al-Scharobim, ua agall men al-Serafim, le-2annaha sarat haikalan, lel-ua7ed men al-thaluth.*

3. (ق) هى أرفع من الشاروبيم، وأجلّ من السيرافيم، لأنَّها صارت هيكلاً، للواحد من الثالوث.

4. *Hazihi hia Orschalim, madinat elahna, ua fara7 gami3 al-keddisin, ka2en fiha.*

4. هذهِ هي أورْشَلِيم، مدينة إلهنا، وفرح جميع القدِّيسين، كائن فيها.

القرار

5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

5. (ق) تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7

1. Über den Völkerschaften Galiläas, – die im Dunkel, im Schattenreich – des Todes wohnten, – ist ein strahlendes Licht erschienen [702].

1. Ti-Gali-lea ente ni-ethnos : nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou : ou-nischti en-ou-ooini af-schai noo-ou.

ⲑⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϩⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

2. **(S)** Gott, der Gefallen hat – an seinen Heiligen [703], – nahm Fleisch von der Jungfrau an – zu unserer Erlösung [704].

2. eFnouti fie-eth-moten emmof : khen nie-ethouab entaf : af-tschi-sarx khen ti-parthenos : ethwe fie-ete foon en-ougai.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⸗ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.

3. Kommt, seht, – staunt, lobsingt – und jubelt voll Freude über das Geheimnis, – das uns offenbart wurde [705].

3. Amoo-ini anaw ari-esch-fieri : hoos theliel khen ou-esch-lie-loui : higen pai-mys-tier-ion : etaf-ou-oonh nan ewol.

ⲁⲙⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲱϣϩⲣⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. **(S)** Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit [706].

4. Ġe pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-loghos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha ou-ekhronos.

ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϫⲏⲁⲓ ⸗ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲓⲧⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

[702] Jes 9 LXX, 1-2 ; Mt 4, 15-16
[703] Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
[704] Mt 1, 20-21 ; Lk 2, 20-22
[705] Kol 1, 26-27
[706] Joh 1, 1-2 und 14

❖ ثيؤتوكيّة الأربعاء – القطعة السابعة ❖

1. *Galilu al-2omam, al-galesuna fi al-zolma, ua zelal al-mauti, ascharaka 3alaihom nuron 3azimon.*

1. جليلوا الأمم، الجالسون في الظُلمة، وظلال الموتِ، أشرقَ عليهم نورٌ عظيمٌ.

2. *Allah al-mos-tari7, fi keddisih, tagas-sada men al-3azra2, le-2gli 5alasena.*

2. (ق) الله المُستريح، في قدّيسيه، تجسَّد مِنْ العذراء، لأجلِ خلاصنا.

3. *Ta3alu onzoru ua ta3ag-gabu, ua sab-be7u ua hal-lelu, be-ebtehag le-haza al-serr, al-lazi zahara lana.*

3. تعالوا أُنظروا وتعجّبوا، وسبّحوا وهلّلوا، بابتهاج لهذا السر، الَّذي ظهر لنا.

4. *Le-2anna gher al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tagas-sama, ua gher al-mobtade2 eb-tada2, ua gher al-zamani sara zamanian.*

4. (ق) لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسّمَ، وغير المُبتدئ ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً.

5. Den Unfassbaren haben sie berührt, – den Unsichtbaren haben sie gesehen, – der lebendige [707] Sohn Gottes – wurde wahrhaftig [708] Menschensohn.

5. Pi-at-eschta-hof aw-ġem goomf : pi-athaw erof senaw erof : eP-schieri em-eFnouti et-onkh : af-schoopi en-schieri en-roomi khen ou-meth-mie.

Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙ-ϫⲱⲙϥ ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⸗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

6. **(S)** Jesus Christus [709] ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase [710], – wir beten ihn an und verherrlichen ihn [711].

6. Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Refrain:

7. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.

7. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-ġem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.

Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

[707] Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
[708] Lk 24, 19 ; Joh 3, 13 ; 4, 29
[709] Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.
[710] Person
[711] Hebr 13, 8

5. *Gher al-modrak lamasuh, ua gher al-mar2i ra2uh, ebn Allah al-7ai, sara baschari-jan bel-7akika.*

5. غير المُدرك لمسوه، وغير المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار بشريًّاً بالحقيقة.

6. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa, amsan ua al-jom ua ila al-2bad, oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

6. (ق) يسوع المسيح هو هو، أمساً واليوم وإلى الأبد، اقنوم واحد، نسجد له ونمجّده.

القرار

7. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.*

7. تَطلّع الآب من السماء، فلم يجد مَن يُشبهكِ، أرسلَ وحيده، أتى وتجسّد منكِ.

6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch

Πλωϐϣ Ϧατος

1. Ezechiel der Prophet hat es bezeugt, – indem er sagte: – „Ich sah im Osten ein Tor versiegelt – mit einem geheimnisvollen [712] Siegel“.

1. Jeze-kiel pi-eprofie-ties : oosch ewol ef-oi emmethre : ġe ai-naw e-ou-pelie ensa nima-enschai : es-tow khen ou-tebs en-eschfieri.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲙⲉⲟⲣⲉ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⸗ ⲉⲥⲧⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛϣϥⲏⲣⲓ.

2. (S) Niemand darf hindurchgehen – außer dem Herrn der Heerscharen, – er ist durch dieses Tor ein- und ausgezogen, – deshalb bleibt es geschlossen.

2. eMpe ehli sche ekhoun eros : ewiel e-eP-tschois ente ni-gom : af-sche ekhoun af-i ewol : as-ohi es-schotem empes-rieti.

Ⲩⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ̅ⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⸗ ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

3. Das Tor ist die Jungfrau, – die unseren Erlöser geboren hat, – nach der Geburt – blieb sie Jungfrau.

3. Ti-peli ghar te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on menensa ethres-masf : as-ohi esoi em-parthenos.

Ⲑⲡⲩⲗⲏ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

4. (S) Gesegnet ist die Frucht [713] deines Leibes, – die Gott für die Welt geboren hat, – damit er uns aus der Hand der Ungerechten, – Unbarmherzigen [714] befreit.

4. eF-es-maroo-out enġe pe-karpos : oo thie-etas-egfe eFnouti an epi-kosmos : scha entef-sotten khen nen-ġiġ : empi-tyrannos en-athnai.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⸗ ⲙⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.

5. Gesegnet und vollkommen [715] bist du, – die du Gnade [716] gefunden hast – vor dem König der Herrlichkeit, – unserem wahren [717] Gott.

5. Te-esma-mat etġiek ewol : oo thie-etas-ġem charisma niwen : em-pe-emtho em-ep-ouro ente ep-oo-ou : pen-alie-thinos en-nouti.

Ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ.

---

[712] Ez 43 LXX, 4 ; 44 LXX, 1-2
[713] Lk 1, 42
[714] Joh 10, 27-29
[715] Hld 5 LXX, 2
[716] Lk 1, 30
[717] Lk 1, 30 ; Joh 17, 2 ; 1.Thess 1, 9

❖ اللُبش واطس على ثيؤتوكيّة يوم الأربعاء ❖

1. حزقيال النبي يشهدُ قائلاً: إنّني رأيتُ باباً، ناحية المَشرق مختوماً، بخاتمٍ عجيب.

1. *7ezkial al-nabi jasch-hadu ka-2elan: En-nani ra-2aitu baban: na7iat al-maschrek ma5tuman: be-5atemen 3agib.*

2. (ق) ولم يدخل فيه أحد، إلا ربّ القوّات، دخل وخرج وبقى، مختوماً على حالهِ.

2. *Ua lamm jad5ol fihi a7ad, ella rabb al-ko-uat, da5ala ua 5arag ua baka, ma5tuman 3ala 7alehi.*

3. الباب هو العذراء، الَّتي ولدت مُخلّصنا، وقد بقيت عذراء، بعد ولادتهِ.

3. *Al-bab hoa al-3azra2, al-lati ualadat mo5allesna, ua kad bake-jat 3azra2, ba3da ueladatehi.*

4. (ق) مُباركةٌ هى ثمرتكِ، يا مَن ولدتِ الله إلى العالم، كي يُنقذنا مِن يدي الظالم، غير الرحوم.

4. *Mobaraka hia thamarateki, ja mann ualadti Allah ila al-3alam, kai jonkezna men jadai al-zalem, gher al-ra7um.*

5. مُباركةٌ أنتِ وكاملة، يا مَن وجدتِ كُلَّ نعمة، أمام ملك المجد، إلهنا الحقيقي.

5. *Mobaraka anti ua kamela, ja mann uagadti kolla ne3ma, amam malek al-magd, elahna al-7akiki.*

6. **(S)** Würdig bist du des ganzen Ruhmes, – mehr als alle, die auf Erden leben, – denn das Wort des Vaters kam – und nahm von dir Fleisch an [718].

6. Are er-ep-em-epscha entaio niwen : para ouon niwen et hiġen pikahi : ġe a pi-loghos ente eF-joot : i af-tschisarx ewol enkhieti.

Ⲁⲣⲉ ⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ.

7. Als Menschenliebender [719] und Mitleidender – wandelte er mit den Menschen, – bis er unsere Seelen erlöste – durch sein heiliges Erscheinen [720].

7. Ouoh af-moschi nem ni-roomi : hoos mairoomi enref-schen-hiet : scha-entef-sooti ennen-psyschie : hiten tef-parou-sia ethouab.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

8. **(S)** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [721], – er kam und hat uns erlöst [722].

8. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mairoomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲭⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [723] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [724], – du hast uns den Emmanuel [725] geboren.

9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : aregfo nan en-Emmanou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲉⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

10. **(S)** Wir bitten dich [726], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [727], – damit er uns unsere Sünden vergibt [728].

10. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties etenhot : nahren Pentschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲉϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[718] Gal 4, 4
[719] Weish 7 LXX, 23
[720] 1.Tim 3, 16
[721] Joel 2 LXX, 13
[722] Joh 13, 7
[723] Ps 44 LXX [45], 9
[724] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[725] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6 ; Jes 7 LXX, 14 ; 8, 8 ; Mt 1, 23
[726] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[727] Joh 2, 3-5
[728] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

6. *Es-ta7-kakti kolla karama, akthar men kolli man 3ala al-2rd, le-2nna kalemat al-2b, ata ua tagassad menki.*

6. (ق) استحققتِ كُلّ كرامة، أكثر مِن كل مَن على الأرض، لأنَّ كلمة الآب، أتى وتجسّد منكِ.

7. *Ua mascha ma3a al-nas, ka-ra-2uf ua mo7eb el-baschar, 7atta 5allasa nofusana, bezohurehi al-mokaddas.*

7. ومشى مع الناس، كرؤوف ومُحبّ البشر، حتَّى خلَّصَ نفوسنا، بظهورهِ المُقدّس.

8. *Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5allasana.*

8. (ق) فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنَّه ترأف علينا، أتى وخلَّصنا.

9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

9. السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

7 Donnerstags Psalie und Theotokie

7.1 Donnerstags Psalie — ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲟⲧ

1. Wiederum, meine Geliebten, – wollen wir auch die bösen [729] Neigungen – unseres Herzens ablegen, – die uns zur Sünde verführen [730].

1. Loipon ghar oo namen-rati : maren-hi-ou-i ewol haron : en-nen-ou-oosch enhiet et-hoo-ou : et-sook emmon ekhoun e-efnowi.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁ† : ⲙⲁⲣⲉⲛ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲛⲟⲃⲓ.

2. Wir preisen den Namen der Erlösung, – der unserem Herrn – Jesus Christus [731] gehört, – ohne Unterlass sprechen und rufen wir:

2. Enten-esmou epi-ran en-ou-gai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : khen ou-nischti em-met-athmounk : en-oosch ewol engoo emmos.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

3. **(S)** Mein Herr Jesus Christus, – der vom Vater vor aller Zeit [732] geboren war, – erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen [733].

3. Ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-misi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲭⲉ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

4. **(S)** Mein Herr Jesus Christus, – den die Jungfrau [734] in Bethlehem – in Judäa [735] geboren hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.

4. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etas-masf enġe ti-parthenos : khen Bieth-leem ente ti-Joudea : sooti emmon ouoh nai nan.

Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ : ⲫⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

---

[729] Hebr 12, 1
[730] Jak 1, 14
[731] Apg 4, 12
[732] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[733] Mt 20, 31 ; Mk 10, 48 ; Lk 18, 39
[734] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23 ; Lk 1, 27-34
[735] Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

❖ إبصالية الخميس – ابصالية واطس لربي يسوع ❖

1. وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح عنَّا، ميول قلوبنا الرديئة، الَّتي تجذبنا إلى الخطيَّة.

1. *Ua aidan ja 27eb-ba2i, fal-natra7 3anna, me-jul kolubena al-radi2a, al-lati tagzebna ila al-5ate-ja.*

2. ولنُبارك اسم الخلاص، الَّذي لربَّنا يسوع المسيح، بدُون إنقطاع، صارخينَ قائلين:

2. *Ual-nobarek esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, bedun enketa3, sare5ina ka-2elin:*

3. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, er7amna ka3azim ra7matek.*

4. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذي ولدته العذراء، في بيت لحم اليهوديّة، خلّصنا وارحمنا.

4. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m al-jahudi-ja, 5allesna ua er7amna.*

5. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan [736] getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde [737].

5. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-tschi-ooms khen Pi-jordanies : ek-etouwo en-nen-psyschie : ewol-ha ep-thooleb ente ef-nowi.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

6. Mein Herr Jesus Christus, – der für uns vierzig Tage – und vierzig Nächte [738] gefastet hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.

6. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : sooti emmon ouoh nai nan.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

7. **(S)** Mein Herr Jesus Christus, – der auf dem Kreuz [739] gekreuzigt wurde, – zermalme den Satan – unter unseren Füßen [740].

7. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-Psa-tanas : sape-siet en-nen-tschalawg.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.

8. **(S)** Mein Herr Jesus Christus, – der in das Grab [741] gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes [742].

8. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-kaf khen pi-emhaw : ek-e-khom-khem en-ekhrie en-khie-ten : enti-souri ente efmou.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

[736] Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34
[737] 1.Joh 1, 7
[738] Mt 4, 2 ; Lk 4, 2
[739] Mt 27, 35 ; Mk 15, 24-25 ; Joh 19, 18
[740] Röm 16, 20
[741] Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42
[742] Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

5. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.*

5. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذي اعتمدَ في الأردن، طَهّر نُفوسنا، مِن دنسِ الخطيّة.

6. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi sama 3anna, arba3ina jauman ua arba3ina laila, 5allesna ua er7amna.*

6. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذي صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، خلّصنا وارحمنا.

7. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi soleba 3ala al-salib, es7ak al-schaitan, ta7ta akdamena.*

7. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذي صُلبَ على الصليب، اسحق الشيطان، تحت أقدامنا.

8. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi uede3a fi al-kabri, eksar 3anna, schaukat al-mot.*

8. (ق) يا ربِّي يسوع المسيح، الَّذي وُضع في القبرِ، اكسر عنَّا، شوكة الموت.

9. Mein Herr Jesus Christus, – der von den Toten auferstanden [743] – und in den Himmel aufgefahren ist [744], – erwecke uns durch deine Kraft auf [745].

9. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fe-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : eke-tonos-ten khen tek-gom.

Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ̄ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲕⲉⲧⲟⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.

10. Mein Herr Jesus Christus, – der in seiner zweiten Erscheinung [746] wieder kommt, – erweise uns Liebe vor deinem – furchterregenden [747] Richterstuhl.

10. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethnie-ou khen tef-mah-es-nouti em-parou-sia : ari-oui en-aghapie neman : khen pek-biema etoi en-hoti.

Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ̄ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁϩⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ.

11. **(S)** Denn durch deinen eigenen Willen – und die Freude deines Vaters [748] – und des Heiligen Geistes – bist du gekommen und hast uns erlöst [749].

11. Ġe khen pek-ou-oosch emmin emmok : nem epti-mati em-Pek-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : ak-i ouoh ak-sooti emmon.

Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ S.394.***

[743] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Joh 20
[744] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9
[745] Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
[746] Mt 16, 27 ; Apg 1, 11 ; 2.Tim 4, 1 ; Hebr 9, 28
[747] Mt 25, 31-32 ; 2.Kor 5, 10
[748] Mt 11, 36-37
[749] Lk 9, 56 ; Joh 3, 16-17 ; 12, 47 ; 1.Tim 2, 4 ; 1.Joh 4, 14

9. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, akemna be-ko-uatek.*

9. يا ربِّي يسوع المسيح، الَّذي قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، أقِمنا بقوّتك.

10. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ti fi zohurehi al-thani, esna3 ma3na ma7abba, fi menbareka al-ma5uf.*

10. يا ربّي يسوع المسيح، الآتي في ظهوره الثاني، اصنع معنا محبَّة، في منبرك المخوف.

11. *Le-2annaka be-2eradateka ua7dak, ua masarrat abika, ua al-ro7 al-kodos, ataita ua 5allas-tana.*

11. (ق) لأنَّكَ بإرادتكَ وحدكَ، ومسرّة أبيكَ، والروح القُدُس، أتيتَ وخَلَّصْتَنا.

❖ *ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدّمة الثيؤتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).*

7.2. Theotokie vom Donnerstag

7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Der Dornbusch, den Mose – in der Wüste sah, – er brannte im Feuer – doch seine Äste verbrannten nicht [750]:

1. Pi-Watos eta Mooi-sies : naf erof ewol hi ep-schafe : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enġe nef-eklados.

Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

2. **(S)** Er ist ein Symbol für Maria, – die Jungfrau, die unbefleckt ist. – Von ihr kam das Wort des Vaters [751] – und nahm Fleisch an.

2. eFoi en-typos em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.

Ϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

3. Das Feuer seiner Göttlichkeit – hat den Leib der Jungfrau nicht verbrannt, – auch nachdem sie ihn geboren hatte, – blieb sie doch Jungfrau [752].

3. Empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h en-ethne-ġi enti-parthenos : ouoh on menen-sa ethres-masf : as-ohi es-oi em-parthenos.

Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑⲛⲉⲝⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲱϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Refrain:

4. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn [753], – doch er ist der wahre Gott [754], – er kam und hat uns erlöst [755].

4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

[750] Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30
[751] Gal 4, 4
[752] Jes 7, 14 ; Lk 1, 47
[753] Mt 18, 11 ; 25, 31 ; Lk 19, 11 ; Joh 6, 53
[754] Joh 17, 3
[755] Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الأولى ❖

1. العُلّيقة الَّتي رآها، مُوسى في البرّيّة، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها.

1. *Al-3olleka al-lati ra2aha, Musa al-nabi fi al-barria, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek agh-sanaha.*

2. (ق) هى مثال مريم، العذراء غير الدَنِسة، الَّتي أتى وتجسّد منها، كلمة الآب.

2. *Hia methal Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati ata ua tagas-sad menha, kalemat al-2b.*

3. ونار لاهوته، لم تحرق بطن العذراء، وأيضاً بعد ما وَلدَتهُ، بقيّت عذراء.

3. *Ua nar lahotehi, lamm ta7rek batn al-3azra2, ua aidan ba3d ma ualadat-hu, bake-jat 3azra2.*

القرار

4. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنّهُ هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2

1. Der Stolz aller Jungfrauen – ist Maria, die Mutter Gottes, – um ihretwillen hat er – den ersten Fluch [756] weggenommen,	1. Pi-schou-schou enni-parthenos tierou : pe Maria ti-masnouti : ethwiets on af-wool ewol : enġe pi-sahoui en-ar-keos.	Ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
2. (S) der (Fluch) auf unserem Geschlecht lag, – wegen der Übertretung, – die die Frau begangen hatte, – als sie von der Frucht des Baumes [757] aß.	2. Fie-etaf-i higen pen-genos : hiten ti-paraba-sis : eta ti-es-himi schoopi en-khiets : asou-oom ewol khen ep-outah empi-esch-schien.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲥ ⸗ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥϫⲓⲥϫⲓⲏⲛ.
3. Denn wegen Eva – wurde das Tor des Paradieses verschlossen, – und durch die Jungfrau Maria – wurde es für uns wieder geöffnet [758].	3. Ethwe Eva awma-esch-tham : em-efro empi-para-disos : hiten Maria ti-parthenos : aw-ou-oon emmof nan en-kesop.	Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁϫⲉⲁⲙ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
4. (S) Wir wurden würdig befunden, – vom Baum des Lebens zu essen, – dies ist der Leib Gottes – und sein wahres [759] Blut.	4. An-er-ep-em-epscha empi-esch-schien ente ep-oonkh : ethren-ou-oom ewol-enkhietf : ete fai pe epsooma em-eFnouti : nem pef-esnof en-alie-thi-non.	Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-ϫϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛⲁϩⲧⲏϥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.
5. Lasst uns unseren Erlöser [760], – den gütigen [761] Menschenliebenden, [762] anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [763], – er kam und hat uns erlöst [764].	5. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[756] Gen 3, 16-19 ; Weish 12 LXX, 11
[757] Gen 3 LXX, 6
[758] Gen 3 LXX, 23-24 ; 1.Tim 2, 14 ; Lk 23, 43 ; Joh 14, 3
[759] Gen 2 LXX, 9 ; Joh 6, 32-58 ; Offb 2, 7 ; 22, 2
[760] Tit 1, 4 ; 2, 13 ; 3, 6
[761] Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11
[762] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[763] Joel 2 LXX, 13
[764] Joh 13, 7

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الثانية ❖

1. *Fa5r gami3 al-3azara, hia Mariam ualedat al-elah, men agleha aidan nokedat, al-la3na al-ula.*

1. فخر جميع العذارى، هى مريم والدة الإله، مِن أجلها أيضاً نُقضت، اللعنة الأولى.

2. *Al-lati ga2at 3ala gensena, men kebal al-mo5alafa, al-lati uaka3at fiha al-mar2a, lamma 2akalat men thamarat al-schagara.*

2. (ق) الَّتي جاءت على جنسنا، مِن قِبل المُخالفة، الَّتي وقعت فيها المرأة، لمَّا أكلت مِن ثمرة الشجرة.

3. *Men agl 7au-ua2, oghleka bab al-ferdos, ua men kebal Mariam al-3azra2, fote7a lana marrah o5ra.*

3. مِن أجل حوَّاء، أُغلق باب الفردوس، ومن قِبَل مريم العذراء، فُتح لنا مَرّة أُخرى.

4. *Es-ta7-kakna schagarat al-7ajah, le-na2-kol menha, ai gasad Allah, ua damahu al-7aki-ke-jain.*

4. (ق) استحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، أي جسد الله، ودمه الحقيقيين.

5. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5al-lasana.*

5. فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنَّه ترأف علينا، أتى وخَلَّصنا.

Refrain:

6. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

6. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3

1. Welcher Verstand, – welcher Ausspruch, oder welches Gehör – vermag deine überfließende Liebe – zu den Menschen, o Gott [765], beschreiben.

1. Asch ennous ie asch en-saġi : ie ġin-sootem ethna-esch-fai : kha pi-pe-lagos en-at-saġi emmof : ente tekmet-mai-roomi eFnouti.

Ⲱ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲛⲥⲁⲝⲓ ⸗ ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁ-ϣϥⲁⲓ ⸗ ⲇⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

2. **(S)** Der allein Einzige, das Wort [766], – wurde mit seiner Göttlichkeit, – ohne Leib, vom einzigen Vater [767] – vor aller Zeit [768] geboren.

2. Pi-ouai emmaw-atf en-loghos : etaw-egfof khagen ni-e-oon tierou : kata ti-meth-nouti atschne sooma : ewol-khen pi-ouai eF-joot.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ ⲇⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ.

3. Er selbst wurde im Leib [769] geboren, – ohne Veränderung [770] – oder Verwechslung, – von seiner Mutter allein [771].

3. Ouoh fai on emmaw-atf: aw-egfof soomati-koos : khen ou-met-at-schibti nem ou-met-at-foonh : ewol-khen tew-maf emmaw-ats.

Ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⸗ ⲁⲩϫⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⸗ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.

4. **(S)** Nachdem sie ihn geboren hat, – blieb sie auch Jungfrau [772]. – Er hat offenbart, – dass sie Gottes Gebärerin [773] ist.

4. Ouoh on me-nensa ethres-masf : empef-wool ewol entes-parthenia : khen fai af-ou-onhs ewol : ġe ou-theo-tokos te.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⸗ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.

---

[765] Joh 3, 16 ; 15, 13 ; 1.Joh 3, 1
[766] Joh 1, 1 ; 1.Joh 5, 7 ; Offb 19, 13
[767] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 1, 14 ; Hebr 1, 5
[768] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3
[769] Jes 9 LXX, 6 ; Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; 1.Tim 3, 16
[770] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[771] Lk 1, 34-35
[772] Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 27 und 31
[773] Lk 1, 35

القرار

6. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

6. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الثالثة ❖

1. أي عقلِ أو أي قولِ، أو أي سمعِ يقدر أن ينهض، باللُجّة الَّتي لا تُوصف، الَّتي لمحبّتك للبشر يا الله.

1. *Ai 3akl au ai kaul, au ai sam3 jakder ann janhad, be-al-logga al-lati la tusaf, al-lati le-ma7ab-bateka lel-baschar ja Allah.*

2. (ق) الواحد وحده الكلمة، المولود قبل كل الدهور، باللاهوت بغير جسد، من الآب وحده.

2. *Al-ua7ed ua7dahu al-kalema, Al-maulud kabla koll al-dehur, be-al-lahot be-gher gasad men al-2b ua7dahu.*

3. هو ذاته أيضاً، وُلد جسديّاً، بغير تغيير ولا تحوّل، مِنْ أُمّهِ وحدها.

3. *Hoa zatahu aidan, uleda gasadi-jan, be-gher tagh-jier uala ta7au-ol, men ommehi ua7daha.*

4. (ق) وأيضاً بعد أن وَلَدَتهُ، لم يحل بتوليتها، وبهذا أظهرها، بأنَّها والدة الإله.

4. *Ua aidan ba3d an ualadat-hu, lamm ja7ell batu-le-jateha, ua behaza az-haraha, be-2annaha ua ledat al-elah.*

5. O Tiefe des Reichtums – und der Weisheit Gottes [774]: – Der Leib, der unter der Strafe stand, – gebar Kinder unter Schmerzen [775].

5. Oo epschook enti-metrama-o : nem ti-sofia ente eFnouti : ġe ti-neġi etaw-hits e-ep-hap : as-egfo enhan-schieri khen ou-emkah-enhiet.

Ⲱ ⲡⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⸗ ⲁⲥⲭⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.

6. **(S)** Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit [776]. – Sie gebar für uns den Emmanuel [777] – ohne Menschensamen [778]. – Er überwand die Verderbnis unseres Geschlechts [779].

6. As-schoopi en-ou-moumi ente ou-met-athmou : as-misi nan en-Em-manou-iel : atschne es-perma en-roomi : af-wol ewol em-eptako empen-genos.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ⸗ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

7. Lasst uns rufen zu ihm und sprechen [780]: – Ehre sei dir, Unfassbarer [781], – gütiger [782] Menschenliebender [783], – Erlöser unserer Seelen [784]! Denn er kam und hat uns erlöst [785].

7. Fai maren-oosch ou-wief engoo emmos : ġe pi-oo-ou nak pi-at-esch-tahof : pi-mai-roomi en-aghathos : efref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⸗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲫⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

[774] Röm 11, 33
[775] Gen 3 LXX, 16
[776] Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
[777] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23
[778] Mt 1, 18, 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[779] Röm 3, 12 und 23-25 ; 8, 21 ; 1.Kor 13, 53-54
[780] 2.Chr 20 LXX, 12
[781] Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
[782] Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Joh 10, 11
[783] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16
[784] Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4
[785] Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; 1.Tim 4, 10 ; 1.Joh 4, 14

5. *Ja le-3omk ghena, ua 7ekmat Allah, le-2anna al-batn al-uake3 ta7ta al-7okm, ua ualad al-2aulad be-uaga3 al-kalb.*

5. يا لعُمق غنى، وحكمة الله، لأنَّ البطن الواقع تحت الحُكم، وولد الأولاد بوجع القلب.

6. *Sara janbu3an le-3adam al-maut, ualadt lana 3em-manu-2iel, be-gher zar3 baschar, ua nakada fasad gensana.*

6. (ق) صار ينبوعاً لعدم الموت، وَلَدت لنا عِمَّانُوئيل، بغير زرع بشرٍ، ونقض فساد جنسنا.

7. *Fal-nasro5 a7uahu ka-2lin: Al-magdu laka ai-joha al-gher al-modrak, mo7ebba al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana le-2annahu ata ua 5allasana.*

7. فلنصرخ نَحوهُ قائلين: المجدُ لكَ أيُّها الغير المُدرَك، مُحبّ البشر الصالح، مُخلّص نُفوسنا لأنَّه أتى وخلَّصنا.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

8. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4

1. Welche Ehre gebührt der Empfängnis [786] des jungfräulichen Leibes, – der ohne Menschensamen [787] – Gott geboren hat, – wie der Engel [788] bezeugte.

1. Oo-ti-timie ente ti-ġinerwoki : ente ti-neġi em-parthenikie : ouoh en-theo-tokos ou-at-egrog te : af-er-methre enġe pi-angelos.

Ⲱϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲭⲣⲟⲭ ⲧⲉ ⸗ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

2. (S) Als er dem Josef erschien – und zu ihm sprach, – dass der, den sie gebären wird, – vom Heiligen Geist ist.

2. Etaf-ou-onhf e-Joo-sief : efgoo emmos empai-rieti : ġe fie ghar etas-namasf : ou ewol-khen ou-ePnewma efouab pe.

Ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⸗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

3. Das Wort des Vaters kam – und hat von ihr Fleisch angenommen [789], – sie gebar ihn ohne Veränderung [790], – so sprach der Engel zu ihm:

3. Eti ze ġe ne pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : af-touho em-pai-ket efgoo emmos.

Ⲉⲧⲓ ϩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⸗ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⸗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

4. (S) „Sie wird einen Sohn gebären – und sein Name wird Emmanuel sein, – das heißt übersetzt, – Gott ist mit uns“ [791].

4. Ġe es-emisi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe Em-manou-iel : fie-ete-schaw-ou-ah-mef : ġe eFnouti neman.

Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⸗ ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

5. Und du wirst ihn auch – Jesus nennen, – denn er wird sein Volk – von seiner Schuld [792] erretten.

5. Ouoh on ek-emouti : epef-ran ġe Iie-sous : enthof eth-nano-hem empef-laos : ewol-khen nou-anomia.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⸗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

---

[786] Wörtlich: Schwangerschaft
[787] Mt 1, 18 ; Lk 1, 34
[788] Mt 1, 20
[789] Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 1, 19 ; 2, 9 ; 1.Tim 3, 16
[790] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[791] Mt 1, 23
[792] Mt 1, 21 ; Lk 1, 31

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الرابعة ❖

1. *Ja le-karamat al-7abal, al-lazi lel-batn al-batuli, ua al-ualed al-elah be-gher zar3, (iz) schahada al-malak.*

1. يا لكرامة الحَبَل، الَّذي للبطن البتولي، والوالد الإله بغير زرعٍ، (إذ) شهدَ الملاكُ.

2. *Lamma zahara le-Jusef, ka-2lan: Hakaza, enna al-lazi sa-taledahu, hoa men al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) لمَّا ظهر ليوسف، قائلاً: هكذا، إنَّ الَّذي ستلدهُ، هو مِنْ الروح القُدُس.

3. *Ua aidan kalemat 2al-2b, ata ua tagassad menha, ualadat-hu be-gher tagh-jier, ua zada haza al-2a5ar (al-malak) ka-2elan:*

3. وأيضاً كلمة الآب، أتى وتجسّد منها، ولدتهُ بغير تغيير، وزاد هذا الآخر (الملاك) قائلاً:

4. *An-naha taledu ebnan, ua jod3a esmahu 3em-manu-2iel, al-lazi tafsirahu: Allah ma3na.*

4. (ق) أنَّها تلدُ ابناً، ويُدعى اسمه عِمَّانُوئيل، الَّذي تفسيره: الله معنا.

5. *Ua aidan tad3u, esmahu Jasou3, ua hoa al-lazi jo5alles scha3bahu, men 5atajahom.*

5. وأيضاً تدعو، اسمه يسوع، وهو الَّذي يُخلّص شعبَهُ، مِنْ خطاياهم.

6. **(S)** Wenn wir sein Volk [793] geworden sind, – wird er uns mit Macht [794] retten – und unsere Schuld vergeben. – Lasst uns ihn wahrlich [795] erkennen.

6. Jes-ġe ze anon pe pef-laos : ef-nanohem emmon khen ou-met-goori : efkoo ewol en-nen-anomia : maren-sou-oonf khen ou-tagro.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

7. Denn er ist in Wahrheit [796] Gott, – er wurde Mensch ohne Veränderung [797]. – Ehre sei ihm, – jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit [798].

7. Ġe enthof pe eFnouti khen ou-methmie : af-er-roomi khen ou-met-at-schibti : ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : jes-ġen ti-ou nem scha eneh.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲓϧ† : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲓⲥϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ.

7.2.5 Donnerstags Theotokie Teil 5

1. Wunderbare göttliche – Geburtswehen [799], für Maria [800], – die Mutter Gottes, – die immerwährende [801] Jungfrau.

1. Oo ni-nak-hi en-nouti : ouoh en-schou-er-esch-fieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛϣⲟⲩⲉⲣϣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲛⲧⲉ †ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⓜⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[793] Ps 99 LXX [100], 30 ; Lk 1, 68 und 77 ; 7, 16
[794] Mk 9, 1 ; Lk 4, 36 ; 1.Kor 1, 18 ; Offb 5, 12
[795] 1.Joh 4, 13-16
[796] Mt 14, 33 ; Eph 3, 21 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11
[797] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[798] Gal 1, 5 ; Offb 1, 6 ; 5, 13
[799] Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
[800] Jes 66 LXX, 7-8
[801] Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

6. *Fa-iz serna na7nu scha3bahu, fa-hoa jo5allesna be-ko-oah, ua jaghfer 2athamena, fal-na3refahu be-thabat.*

6. (ق) فإذ صِرنا نحن شعبه، فهو يُخلّصنا بقوّة، ويغفر آثامنا، فلنعرفهُ بثبات.

7. *Le-2annahu hoa Allah bel-7akika, ta-2annas be-gher tagh-jier, al-magdu jalik bihi, men al-2an ua ila al-2bad.*

7. لأنَّهُ هو الله بالحقيقة، تأنّس بغير تغيير، المجد يليقُ به، من الآن وإلى الأبد.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

8. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الخامسة ❖

1. *Ja lel-talakat al-elah-hia, al-3agiba, al-lati le-ualedat al-elah Mariam, al-3azra2 kolla 7in.*

1. يا للطلقات الإلهية، العجيبة، الَّتي لوالدة الإله مريم، العذراء كُلّ حين.

2. **(S)** Denn in dir wurden – beide vereint, – unbefleckte [802] Jungfräulichkeit – und wahre Geburt.

2. Nai ete ewol emmoo-ou : e-aw-i ewma ew-sop : enġe ou-parthenia en-at-thoo-leb : nem ou-ġin-misi emmie.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲏ.

3. Es gab vor der Geburt – weder Eheschließung – noch verlor sie durch die Geburt – ihre Jungfräulichkeit.

3. Ou ghar empe ou-gamos : er-schorp epi-ġin-misi : ouze on empe pi-ġin-misi : wol ewol entes-parthenia.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

4. **(S)** Denn Gott, der vom Vater [803] – ohne Schmerz Geborene, – wurde auch im Fleisch – ohne Schmerz für die Jungfrau geboren.

4. Fie ghar etaw-masf hoos nouti : apa-thies ewol-khen eF-joot : aw-masf on kata sarx : apa-thies ewol-khen ti-parthenos.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Er ist die Vereinigung aus den zwei, – Göttlichkeit und Menschheit [804], – deshalb beteten ihn die Sterndeuter schweigend an – und bezeugten seine Göttlichkeit.

5. Ouai pe ewol-khen esnaw : ou-meth-nouti nem ou-met-roomi : khen fai se-ou-ooscht emmof enġe ni-magos : ewkoo en-roo-ou ew-er-theo-login.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲓⲛ.

6. **(S)** Sie brachten ihm Weihrauch dar, denn er ist Gott. – Gold, denn er ist König, – und Myrrhe, als Zeichen – seines lebensspendenden Todes.

6. Aw-ini naf en-ou-libanos hoos nouti : nem ou-noub hoos ouro : nem ou-schal ewti-mieni : e-pef-ġin-mou enref-tankho.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩⲧⲙⲓⲛⲓ : ⲉⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϩⲟ.

[802] Mt 1, 18, 20 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[803] Ps 2 LXX, 7 ; 2.Joh 1, 14
[804] Joh 1, 14

2. *Hazihi al-lati menha, eg-tama3 ma3an, batule-ja bela danas, ua milad 7akiki.*

2. (ق) هذهِ الَّتي مِنها، اجتمع معاً، بتوليّة بلا دنس، وميلاد حقيقي.

3. *Le-2annahu lamm jasbek, al-milad zauag, ua lamm ja7ell al-milad, aidan batule-jat-ha.*

3. لأنَّهُ لم يسبق، الميلاد زواج، ولم يحل الميلاد، أيضاً بتوليتها.

4. *Le-2anna al-lazi uleda elah, be-gher alam men al-2b, uleda aidan 7asab al-gasad, be-gher alam men al-3azra2.*

4. (ق) لأنَّ الَّذي وُلد إله، بغير ألم مِنْ الآب، وُلدَ أيضاً حسب الجسد، بغير ألمٍ مِنْ العذراء.

5. *Hoa et-te7ad al-ethnen, lahot ua nasot, ua lehaza sagada lahu al-magus, saketin ua natekin be-lahotehi.*

5. هو اتحاد الإثنين، لاهوت وناسوت، ولهذا سَجدَ له المجوس، ساكتين وناطقين بلاهوتهِ.

6. *Kaddamu lahu lobanan ka-elah, ua zahaban ka-malek, ua morran 3alamah, 3ala mau-tehi al-mo7i-j.*

6. (ق) قدّموا له لباناً كإله، وذهباً كملك، ومُرّاً علامة، على موتهِ المُحيي.

7. Er nahm ihn [805] unseretwegen auf sich aus seinem freien Willen [806], – der allein Einzige, gütige [807] Menschenliebende [808], – der Erlöser unserer Seelen [809]. – Er kam und hat uns erlöst [810].

7. Fai etaf-schopf erof ethwie-ten : khen pef-ou-oosch emmin emmof : enġe pi-ouai emmaw-atf : pi-mai-roomi en-aghathos : ef-ref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉϥⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

7.2.6 Donnerstags Theotokie Teil 6

1. Groß ist das Wunder [811], – eine Rippe aus Adams Seite – zu nehmen und daraus – eine Frau [812] zu schaffen.

1. Oo-ti-nischti en-esch-fieri : thie-etas-tschi egoos enti-wiet : ewol-khen pi-es-fir en-Adam : scha-entou-er-ep-lazin emmos ew-es-himi.

Ⲱⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲧ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲣ-ⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥⲉⲓⲙⲓ.

2. **(S)** Die Menschennatur – hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, – Gott, dem Schöpfer – und dem Wort des Vaters [813],

2. Pi-ou-oo-schem tierf ente ti-met-roomi : as-tief khen ou-gook ewol em-eFnouti : pi-dimi-ourghos : ouoh en-loghos ente eF-joot.

Ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲥⲧⲓⲉϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ ⸗ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓ-ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

[805] Gemeint ist der Tod (in der vorigen Strophe)
[806] Röm 3, 30 ; Eph 5, 2 ; Jak 2, 19
[807] Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Joh 10, 11
[808] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16
[809] Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4
[810] Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; Röm 5, 8 ; 8, 32 ; Eph 5, 2 ; 1.Tim 4, 10 ; Tit 2, 14 ; 1.Joh 4, 14
[811] Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
[812] Gen 2, 21-22 ; 1.Tim 2, 13
[813] Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

7. *Haza al-lazi kabelahu men aglena, be-2eradatehi ua7dahu al-ua7ed ua7dahu, mo7ebb al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana ata ua 5allasana.*

7. هذا الَّذي قَبلَه مِنْ أجلِنا، بإرادتهِ وحده الواحد وحده، مُحبّ البشر الصالح، مُخلّص نُفوسنا أتى وخَلّصنا.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

8. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة السادسة ❖

1. *Ja le-3ezam o3gubat, 25z al-del3, men ganb Adam, ua gobelat menhu emra2a.*

1. يا لِعظم اعجوبة، أخذ الضلع، مِن جنب آدم، وُجبلت مِنه امرأة.

2. *Koll 3aginat al-bascha-re-ja, a3tat-ha bel-kamal, lel-lah al-5alek, ua kalemat al-2b.*

2. (ق) كُلّ عجينة البشريّة، أعطتها بالكمال، لله الخالق، وكلمة الآب.

3. Er war es, der von ihr Fleisch annahm – ohne Veränderung, – sie gebar ihn als einen Menschen [814], – und er wurde Emmanuel [815] genannt.

3. Fai etaf-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : hoos roomi aw-mouti epef-ran : ġe Em-manou-iel.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲱⲓⲃ̀ⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Lasst uns die immerwährende – Mutter Gottes bitten, – um Fürsprache für uns einzulegen – bei ihrem geliebten [816] Sohn.

4. Thai on maren-toowh emmos : hoos theo-tokos en-sie-ou niwen : ethre-ser-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren pes-schieri emmen-rit.

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲉϫ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

5. Denn sie ist hoch gerühmt – bei allen Heiligen und Erzvätern, – weil sie ihnen den Einen brachte, – auf den alle gewartet [817] haben.

5. Ġe es-tai-jout ghar ema-schoo : en-totou ennie-ethouab tierou : ni-patriar-schies ġe as-ini noo-ou : emfie-etou-gouscht ewol khagoof.

Ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ.

6. (S) Auch die Propheten weissagten – seine Ankunft auf vielerlei [818] Weise – und mit Gleichnissen, – dass er kommt und uns erlöst [819].

6. Nem ni-eprofie-ties ze on omoi-oos : nie-etaf-er-eprofie-tewin eth-wietf : khen outho enrieti nem ou-miesch en-esmot : ġe efna-i entef-sooti emmon.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲉϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

7. Gerühmt ist sie über alle Apostel, – denn sie ist die Mutter dessen, – den sie verkündet haben – auf dem ganzen Erdkreis [820].

7. Nem ni-apos-tolos ewsop : ġe enthos pe ti-ref-egfe : emfie-et-ou-er-kyri-zin emmof : khen ti-oi-kou-menie tiers.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲫⲉϥⲭⲫⲉ ⸗ ⲙⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

[814] Mt 1, 1 ; 16, 8
[815] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23
[816] Joh 2, 3-5 ; Mt 3, 17
[817] Lk 2, 25-28 und 33-38 ; Hebr 11, 13
[818] Hebr 1, 1 ; 1.Petr 1, 1
[819] Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15
[820] Mk 3, 14 ; 16, 15 und 20

3. *Haza al-lazi tagas-sad menha, be-gher tagh-jier, ualadat-hu ka-ensan, ua do3ia esmahu 3em-manu-2iel.*

3. هذا الَّذي تَجسّد منها، بغير تغيير، ولدته كإنسان، وُدعى اسمه عِمَّانُوئيل.

4. *Hia aidan fal-natlob i-laiha, ka-ualedat al-elah kolla 7in, ann taschfa3 fina, lada ebnaha al-7abib.*

4. (ق) هى أيضاً فلنطلب إليها، كوالدة الإله كُلّ حينٍ، أن تشفع فينا، لدى ابنها الحبيب.

5. *Le-2annaha mokar-rama geddan, 3enda gami3 al-keddisin, ua ro2asa2 al-2ba2 le-2annaha atat lahom, beman kanu jan-taze-runahu.*

5. لأنَّها مُكرّمة جداً، عند جميع القدّيسين، ورؤساء الآباء لأنَّها أتت لهم، بمَن كانوا ينتظرونَه.

6. *Kazalek al-2anbia2, al-lazina tanab-ba2u men aglehi, be-2anua3en kathira-ten ua aschba-hen schatta, be-2annahu ja2ti ua jo5allesna.*

6. (ق) كذلك الأنبياء، الَّذينَ تنبّأوا مِن أجلهِ، بأنواعٍ كثيرةٍ وأشباهٍ شتّى، بأنّه يأتي ويُخلّصنا.

7. *Ua al-rosol ma3an, le-2annaha hia ualedat, al-lazi karazu bihi, fi koll al-mas-kuna.*

7. والرُسل معاً، لأنَّها هى والدة، الَّذي كرزوا به، في كُلّ المَسكُونة.

8. **(S)** Auch über die strebsamen Märtyrer, – denn aus ihr ging der Urheber – ihres wahren Kampfes hervor, – unser Herr, Jesus Christus [821].

8. Ni-athlities em-martyros : ge af-i ewol en-khiets : enge pou-agoi-no-theties emmie : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲅⲟⲓ-ⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ Ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

9. Deshalb lasst uns die Größe – seines unendlichen [822] Reichtums – und seiner unbegrenzten [823] Weisheit verherrlichen, – indem wir um sein großes Erbarmen [824] bitten.

9. Fai maren-ti-oo-ou enti-met-nischti : ente tef-met-rama-o et-osch : nem tef-sofia en-ataw-riegs : en-ere-tin em-pef-nischti ennai.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⸗ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

10. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥϰⲓⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

7.2.7 Donnerstags Theotokie Teil 7

1. Der Herr hat David Wahrheit geschworen, – und wird sie nicht aufheben. – Aus der Frucht deines Leibes – werde ich (jemanden) auf deinen Thron setzen [825].

1. Af-oork enge eP-tschois en-David khen ou-methmie : ouoh ennef-golf ge : ewol-khen ep-ou-tah ente tek-negi : ti-nakhoo higen pek-ethronos.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱ̄ⲥ̄ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ϫⲉ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϩⲓ ⸗ ⲧⲛⲁϫⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

2. **(S)** Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.

2. Othen etaf-thoot enhiet : enge pi-ethmie ge ewol emmof : sena-egfo em-Pi-echris-tos kata sarx : af-kooti akri-woos.

Ⲟⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲥⲉⲛⲁϩϥⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

[821] Sie hat auch viel gelitten, Lk 2, 35
[822] Phil 4, 19
[823] Röm 11, 33 ; Kol 2, 3
[824] Ps 85 LXX [86], 15 ; 102 LXX [103], 8 ; 144 LXX [145], 8 ; Sir 2 LXX, 23 ; Lk 1, 58
[825] Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 1, 1

8. *Ua al-schohada2 al-moga-hedin, le-2annahu kad 5araga menha, uade3 gehadahom al-7akiki, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

8. (ق) والشُهداء المُجاهدين، لأنَّهُ قد خرج منها، واضع جهادهم الحقيقي، ربنا يسوع المسيح.

9. *Haza fal-nomag-ged 3azamat, ghenah al-gazil, ua 7ekmate-hi al-lati la tu7add, sa2elin ra7matahu al-3azima.*

9. هذا فلنُمجّد عظمة، غناه الجزيل، وحكمته الَّتي لا تُحدُّ، سائلين رَحمَتَه العظيمة.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة السابعة ❖

1. *Aksama al-rabbu le-Daud be-al-7akk, ua lamm ja7neth, anna men thamarat batnak, ada3u 3ala korsik.*

1. أقسم الربُّ لداود بالحقِّ، ولم يحنث، أنَّ مِن ثمرة بَطنَك، أضعُ على كُرسيك.

2. *Fa-lehaza lamma taba al-bar, kalban anna menhu, julad Al-Masie7 7asab al-gasad, talaba be-eg-tehad.*

2. (ق) فلهذا لمَّا طاب البار، قلباً أنَّ مِنهُ، يُولَد المسيح حسب الجسد، طلب بإجتهاد.

3. Um einen Wohnort für den Herrn, – Gott, das Wort, zu finden, – und er vollendete ihn – mit einem großen Geheimnis [826].

3. Eġimi en-ouma-en-schoopi : em-eP-tschois eFnouti pi-loghos : ouoh fai af-gokf ewol : khen ou-nischti en-esch-roo-is.

Ⲉϧⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̀ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ.

4. (S) Da rief er auf der Stelle – im Geiste und sagte: – Wir haben es gehört – (im Haus) Ephratha, welches Bethlehem ist [827],

4. Ouoh sa-totf af-oosch ewol : khen Pi-ep-newma ef-goo emmos : ġe ansoth-mes khen Efratha : ete Bieth-leem te.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ Ⲉϥⲣⲁⲑⲁ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.

5. Das ist der Ort, den – Emmanuel unser Gott – für seine leibliche Geburt erwählt hat, – um uns zu erlösen [828].

5. Pima etaf-er-kata xio-in emmof : enġe Em-manou-iel Pen-nouti : ethrou-egfof en-khietf kata sarx : ethwe fie-ete foon en-ougai.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ : ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

6. (S) Wie auch der Prophet – Micha gesprochen hat: – „Und du, Bethlehem – Haus von Ephratha“ [829],

6. Kata efrieti on etaf-gos : enġe Mikeos pi-eprofie-ties : ġe nem entho hooi Bieth-leem : ep-kahi en-Efratha.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ̀ⲧ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ.

7. Sehr klein bist du – um unter den Tausenden Judas zu sein. – Aus dir wird mir einer hervorgehen, – um Herrscher in Israel zu sein [830].

7. eNtho ou-kouġi an ewol : khen ni-met-hiege-moon ente Jouda : ef-e-i ghar ewol en-khieti : enġe ou-hiegou-menos : fie-ethna-amoni em-pa-laos Pi-isra-iel.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲓⲉⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲉϥⲉⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲟⲩⲓⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲛⲉⲟⲛⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

[826] Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46
[827] Ps 131 LXX [132], 6
[828] Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
[829] Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42; wörtlich: im Land Ephratha. Die deutsche Übersetzung der Septuaginta: im Haus Ephratha
[830] Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42

3. *Ann jageda mas-kanan, lel-rabb al-elah al-kalema, ua haza akmalahu, beserren 3azim.*

3. أن يجدَ مسكناً، للرب الإله الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ عظيمٍ.

4. *Ua lel-uakti sara5a, bel-ro7i ka-2elan: Enna kad same3na fi afratha, al-lati hia Bait la7m.*

4. (ق) وللوقت صرخ، بالروحِ قائلاً: إنا قد سمعنا فى افراثه، الَّتي هى بيت لحم.

5. *Al-maude3 al-lazi tafaddal, 3em-manu-2iel elahna, ann julad fihi 7asab al-gasad, men agli 5alasena.*

5. الموضع الَّذي تَفضّل، عِمَّانُوئيل إلهنا، أن يُولد فيهِ حسب الجسد، من أجل خلاصنا.

6. *Kama kala aidan, Mi5a al-nabi: Ua anti aidan ja Bait la7m, 2rd afratha.*

6. (ق) كما قال أيضاً، ميخا النبي: وأنتِ أيضاً يا بيت لحم، أرض افراثه.

7. *Las-ti al-soghra, baina uelajat Jahuza, le-2annahu menki je5rog, modabber jar3a scha3bi Isra2il.*

7. لستِ الصُغرى، بين ولايات يهوذا، لأنَّهُ منكِ يخرج، مُدبّر يرعى شعبي إسرائيل.

8. **(S)** O welcher Einklang – all dieser Propheten, – die in diesem einen Geist – die Ankunft Christi [831] prophezeiten!

8. Oo nim nai symfoo-nia : ente nai-eprofie-ties ew-sop : nie-etaw-er-eprofie-tewin khen pai-ePnewma en-ou-oot : ethwe epġin-i em-Pi-echris-tos.

Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ : ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉϩⲃⲉ ⲡϫⲓⲥ ⲙⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

9. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [832].

9. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jesġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

10. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲓⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟⲛ.

7.2.8 Donnerstags Theotokie Teil 8

1. Der Eine von der Dreifaltigkeit [833], – wesensgleich [834] mit dem Vater, – blickte herab auf unsere Unterdrückung – und unsere bittere Sklaverei [835].

1. Pi-ouai ewol-khen ti-eTrias : pi-omo-ousios nem eF-joot : etaf-naw e-pen-thewio : nem ten-met-wook etoi en-schaschi.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲘⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϣⲁϣⲓ.

2. **(S)** Er neigte den Himmel der Himmel [836] – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch uns gleich [837], – außer allein der Sünde [838].

2. Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ϣⲁⲧⲉⲛ ϧⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

---

[831] Lk 1, 69-70 ; 24, 27 und 44 ; 2.Petr 1, 21
[832] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[833] Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
[834] Glaubensbekenntnis ; Siehe: Joh 10, 30 ; 14, 9-11 ; 17, 11 und 22 ; Phil 2, 11 ; Hebr 1, 3
[835] Ex 3 LXX, 7 ; Apg 8, 23 ; Röm 8, 21 ; Hebr 2, 15
[836] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10
[837] Lk 1, 31,35,38
[838] Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46

8. *Ja le-haza al-ta-uafok, al-lazi le-ola2eka al-2nbia2, al-lazina tanaba2u be-haza al-ro7 al-ua7ed, men agl magi2 Al-Masie7.*

8. (ق) يا لهذا التوافق، الَّذي لأولئك الأنبياء، الَّذينَ تنبّأوا بهذا الروح الواحد، من أجل مجئ المسيح.

9. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua alro7 al-kodos, monzu al-2an ua ila al-2bad.*

9. هذا الَّذي ينبغي له المجد، معَ أبيهِ الصالح، والرُوح القُدُس، منذ الآن وإلى الأبد.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة الثامنة ❖

1. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-mosaui lel-2b fi al-gauhar, lamma nazara ila mazal-latna, ua 3obude-jatna al-morra.*

1. الواحد من الثالوث، المُساوي للآب في الجوهر، لمَّا نظر إلى مذلّتنا، وعبوديّتنا المُرّة.

2. *Ta2-ta2a sama-uat al-samauat, ua 2ata ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5ate-ja ua7daha.*

2. (ق) طأطأ سموات السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطيّة وحدها.

3. Als er in Bethlehem geboren wurde, –, wie die Stimmen der Propheten [839] verkündet hatten, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk [840].

3. Etaw-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties : af-tou-gon af-sooti emmon : ġe anon pe pef-laos.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Refrain:

4. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥⲕϩⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

7.2.9 Donnerstags Theotokie Teil 9

1. Dann erschien ein großes Zeichen, – am Himmel: – Eine Frau war mit der Sonne bekleidet; – der Mond war unter ihren Füßen [841].

1. Ai-naw e-ou-mieni : af-ou-onhf khen etwe : jes ou-es-himi es-golh em-efrie : enthos on ere pi-joh : sape-siet ennes-tschlwg.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲉⲛ ⲧϣⲉ ⸗ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⸗ ⲛⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟϩ ⸗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧⲭ.

2. **(S)** Und ein Kranz von zwölf Sternen – war auf ihrem Haupt. – Sie war schwanger und schrie vor Schmerz – in ihren Geburtswehen [842].

2. Ere ouon met-esnaw ensiou : oi eklom eġen tes-afe : es-emwoki esti-nak-hi : es-oosch ewol esna-misi.

Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁϣ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⸗ ⲟⲓ ⲉⲕⲗⲟⲙ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⸗ ⲉⲥⲙⲟⲩⲕⲓ ⲉⲥⲧⲛⲁϫⲓ ⸗ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

3. Sie ist Maria, – der neue Himmel auf Erden. – Die Sonne der Gerechtigkeit [843] – strahlt durch sie auf uns.

3. Ete thai te Maria : etfe em-feri et-hiġen pi-kahi : eta pi-rie ente ti-methmie : schai nan ewol en-khiets.

Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

[839] Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
[840] Ps 99 LXX [100], 3 ; Mt 1, 21 ; 2, 1 ; Lk 1, 68
[841] Offb 12, 1
[842] Offb 12, 2
[843] Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

3. لمَّا وُلدَ في بيت لحم، كأخبار الأنبياء، أنقذنا وخلَّصنا، لأنَّنا نحنُ شعبه.

3. *Lamma uleda fi Bait la7m, ka-25bar al-2nbia2, 2ankazana ua 5allasana, le-2annana na7nu scha3bahu.*

القرار

4. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

❖ ثيؤتوكيّة الخميس – القطعة التاسعة ❖

1. رأيت آية ظهرت في السماء، إذ بامرأة مُتسربلة بالشمس، والقمر أيضاً، تحت رجليها.

1. *Ra2aitu 2aja zaharat fi al-sama2, iz be-2mra2a motasarbela bel-schams, ua al-kamar aidan, ta7ta reg-laiha.*

2. (ق) واثنا عشر كوكباً، تُكلّل رأسها، وهى حُبلى تتمخّض، صارخة لتلد.

2. *Ua ethna 3aschar kau-kaban, tokallel ra2saha, ua hia 7obla tata-ma5-5ad, sare5a le-taled.*

3. هى مريم السماء الجديدة، الَّتي على الأرض، المُشرقة لنا، منها شمس البر.

3. *Hia Mariam al-sama2 al-gadida, al-lati 3ala al-2rd, al-mosch-reka lana, menha schamsu al-berr.*

4. **(S)** Denn die Sonne, mit der sie bekleidet ist, – ist unser Herr Jesus Christus [844], – und der Mond unter ihren Füßen – ist Johannes der Täufer.

4. Pi-rie ghar etes-golh emmof : pe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh pi-joh et-kha nes-tschalawg : pe Joo-an-nies pi-refti-ooms.

Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

5. Und der Kranz von zwölf Sternen – auf ihrem Haupt – sind die zwölf Apostel, – die sie umgeben und sie rühmen [845].

5. Pi-met-esnaw ghar ensiou : etoi en-eklom eġen tes-afe : pe pi-met-esnaw en-apos-tolos : ew-kooti eros ewti-taio nas.

Ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ

6. **(S)** Deshalb, all ihr Völker, – lasst uns die Jungfrau [846] verehren, – denn sie hat uns Gott [847] geboren – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.

6. Ethwe fai ni-laos tierou : maren-ti-oo-ou enti-parthenos : ġe asmisi nan em-eFnouti : es-tob enġe tes-parthenia.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Refrain:

7. Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

7. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[844] Lk 1, 78-79 ; 2.Petr 1, 19
[845] Die Kirchenväter sahen in der Frau im Buch der Offenbarung 12 ein Symbol für die Kirche und die Jungfrau Maria, siehe auch Gen 3 LXX, 15 ; Offb 12, 1-17
[846] Lk 1, 28,42-43
[847] Lk 1, 32-35

4. *Le-2anna al-schams al-mota-sarbela beha, hia rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-kamar al-lazi ta7ta reg-laiha, hoa Jo7anna al-ma3medan.*

4. (ق) لأنَّ الشمس المُتسربلة بها، هى ربَّنا يسوع المسيح، والقمر الَّذي تحت رجليها، هو يوحنّا المعمدان.

5. *Ua al-2thna 3aschar kau-kaban, al-mokal-lela ra2-saha, hia al-2thna 3aschar rasulan, jo7ituna beha ua jokar-remunaha.*

5. والإثنا عشر كوكباً، المُكلِّلة رأسها، هى الإثنا عشر رسولاً، يُحيطون بها ويُكرّمونها.

6. *Fa-lehaza ja gami3 al-scho3ub, nomagged al-3azra2, le-2annaha ualadat lana Allah, ua batul-e-jat-ha ma5-tuma.*

6. (ق) فلهذا يا جميع الشعوب، نُمجّد العذراء، لأنّها ولدت لنا الله، وبتوليّتها مختومة.

القرار

7. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*

7. لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

❖ 7.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag ❖ Πλωϐϣ Ϭατος ❖

1. Gott, der Unsichtbare [848], – der vor allen Zeiten war. – Mose wurde würdig, seine Herrlichkeit – auf dem Berg [849] zu schauen.

1. eFnouti pi-at-eschnaw erof : khagoo-ou enni-e-oon tierou : af-er-ep-em-epscha ennaw e-pef-oo-ou : enġe Mooi-sies hiġen pi-too-ou.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲧϣⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲟⲩ ⸗ ⲛϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

2. (S) Er [850] sah, dass der Dornbusch – im Feuer brannte, – aber seine Zweige verbrannten nicht – noch welkten seine Blätter [851].

2. Af-naw ghar epi-watos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze em-pou-rok-h enġe nef-eklados : ouze empe nef-goobi takoi.

Ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟⲕϩ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

3. Das Feuer flammte im Dornbusch, – er verbrannte doch nicht, – denn Gott war mitten [852] in ihm – und er sprach zu dem Propheten [853].

3. Pi-ekroom men af-er-lampin : khen pi-batos naf-rook-h an : ġe ere eFnouti sakhoun emmos : ef-saġi enthof nem pi-eprofie-ties.

Ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⸗ ϫⲉ ⲉⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛϩⲟⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

4. (S) Er sagte: „Mose, Mose [854], – o Mose, den ich liebe, – ich bin der Gott deiner Väter“, – „und es gibt keinen anderen außer mir“ [855].

4. Ġe oo Mooi-sies oo Mooi-sies : oo Mooi-sies peti-mei emmof : anok pe eFnouti ente nek-joti : emmon ke ouai ewiel eroi.

Ⲭⲉ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⸗ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

[848] Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
[849] Ex 3 LXX, 1-2 ; 24 LXX, 16
[850] Mose
[851] Ex 3 LXX, 2
[852] Ez 14 LXX, 14
[853] Ex 3 LXX, 4-6
[854] Ex 3 LXX, 4
[855] Jes 45 LXX, 21

❖ اللُبش واطس على ثيؤتوكيّة يوم الخميس ❖

1. *Allah gher al-manzur, kabla kolla al-dohur, es-ta7akka ann jara Musa magdahu, 3ala al-gabal.*

1. الله غير المَنظُور، قَبل كُلّ الدُهُور، استحقَّ أن يرى مُوسى مجدَهُ، على الجبل.

2. *Le-2annahu ra2a al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7-tarek 2ghsan-eha, ua lamm jafsad uarak-ha.*

2. (ق) لأنّه رأى العُلّيقة، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.

3. *Fa-al-nar kanat tasch-ta3el fi al-3olleka, ua lamm ta7tarek, le-2anna Allah da5elha, ua hoa jo5ateb al-nabi.*

3. فالنار كانت تشتعل في العُلّيقة، ولم تحترق، لأنّ الله داخلها، وهو يُخاطب النبي.

4. *Ka-2elan: Ja Musa ja Musa, ja Musa al-lazi 2ana o7ebbahu, 2ana hoa elah 2ba2ak, ua laisa 2a5ar suai.*

4. (ق) قائلاً: يا موسى يا موسى، يا موسى الَّذي أنا أُحبَّهُ، أنا هو إله آبائك، وليس آخر سواي.

5. „Löse das Schuhwerk – von deinen Füßen, – denn der Ort, auf dem du stehst, – ist heilige Erde“ [856], o Prophet.

5. Wool empi-thoo-oui ewol : fie-etoi enek-tschalawg : ge pima etek-ohi erat-k higoof : ou-kahi efouab pe oo pi-eprofie-ties.

Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲍ : ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓⲅⲱϥ : ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

6. **(S)** Betrachte den Dornbusch – und das in ihm flammende Feuer, – seine Zweige verbrannten nicht – und seine Blätter welkten nicht.

6. Arino-in nak empi-batos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enge nef-eklados : ouze empe nef-goobi tako.

Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

7. Er ist ein Symbol für Maria, – die unbefleckte Jungfrau, – von welcher das Wort des Vaters [857] – Fleisch annahm.

7. eFoi en-typos em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.

Ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

8. **(S)** Deshalb lobpreisen wir mit dem – jungfräulichen Johannes, indem wir rufen: – „Rein ist diese Braut, – die für das Lamm geschmückt wurde“ [858].

8. Ethwe fai ten-er-khore-win : nem Joo-an-nies pi-parthenos : ge esouab enge tai-schelet : etaw-sel-sools empi-hieb.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉ-ⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Tenti-hi ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛϯϩⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[856] Ex 3 LXX, 5
[857] Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30 ; Gal 4, 4 ; Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47
[858] Offb 21, 3, 9

5. *7ell al-7eza2 al-lazi fi reglaika, le-2anna al-maude3 al-lazi anta uakef 3alaihi, 2rd mokaddasa, ai-joha al-nabi.*

5. حلّ الحِذاء الَّذي في رجليك، لأنّ الموضع الَّذي أنتَ واقفٌ عليهِ، أرض مُقدّسة، أيُّها النبي.

6. *Ta2ammal al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek 2ghsanaha, ua lamm jafsad uarak-ha.*

6. (ق) تأمّل العُلّيقة، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.

7. *Hia methal le-Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati tagas-sad menha, kalemat al-2b.*

7. هى مثال لمريم، العذراء غير الدنسة، الَّتي تَجسّد منها، كلمة الآب.

8. *Men agli haza namda7, ma3a Jo7anna al-batul ka-2elin: Tahera hia hazihi al-3arus, al-lati zoi-jenat lel-7amal.*

8. (ق) من أجل هذا نمدح، مع يوحنّا البتول قائلين: طاهرة هى هذه العروس، الَّتي زُيّنت للحمل.

9. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7aki-ke-ja al-7akkane-ja, al-salam le-fa5r gensana, ualadti lana 3em-manu-2iel.*

9. السلام لك أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

8 Freitags Psalie und Theotokie

8.1.Freitags Psalie — ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ

1. In Wahrheit bin ich hervorgetreten – zu einem großen Haupt, – das zum Namen der Erlösung gehört, – unseres Herrn Jesus Christus [859].	1. Alie-thoos ghar ai-ti empa-ou-oi : e-ou-nischti en-kefa-eon : ete fai pe piran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⸗ ⲉⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.
2. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben [860], – zu fliehen aus der Reichweite des Bogens [861].	2. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti khatef-hie : ethrou-foot ewol kha et-hie em-ep-ho en-ou-fiti.	ⲡ̀ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⸗ ⲧ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉϩⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲓⲉ ⸗ ⲉϩⲣⲟⲧⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲛⲟⲩⲫⲓⲧ.
3. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie den Rachen des Löwen [862] verschließen.	3. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-thoom en-roo-ou enni-mou-i.	ⲡ̀ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⸗ ⲧ̀ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉϩⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲉ ⸗ ⲉϩⲣⲟⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.
4. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Kraft des Feuers [863] auslöschen.	4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-oo-schem en-et-gom ente pi-ekroom.	ⲡ̀ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⸗ ⲧ̀ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉϩⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲉ ⸗ ⲉϩⲣⲟⲧⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

[859] Apg 4, 12 ; Kol 1, 16-20
[860] Das Zeichen ist das Kreuz
[861] Ps 59 LXX [60], 6
[862] Ps 21 LXX [22], 22 ; Dan 6 LXX, 22 ; 2.Tim 4, 17 ; 1.Petr 5, 8
[863] Dan 3 LXX, 27 ; Hebr 11, 34

❖ إبصالية الجمعة – ابصالية واطس لربي يسوع ❖

1. *Bel-7akika kad takad-damtu, ila ra2s 3azim, hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

1. بالحقيقة قد تقدَّمتُ، إلي رأس عظيم، هو اسم الخلاص، الَّذي لربّنا يسوع المسيح.

2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, kad a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jahrabu men uag-h al-koos.*

2. رَبَّنا يسوع المسيح، قد أعطى علامة لعبيدِهِ، الَّذينَ يَخَافُونه، لكي يهربوا مِن وجه القوس.

3. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jasoddu afoah al-osud.*

3. (ق) رَبَّنا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذينَ يَخَافُونه، لكي يَسدّوا أفواه الأُسُود.

4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jot-fe2u ko-oat al-nar.*

4. (ق) رَبَّنا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذينَ يَخَافُونه، لكي يُطفئوا قوَّة النار.

5. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Dämonen [864] austreiben.

5. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-hi-ou-i enni-zemoon ewol.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie über ihre Feinde [865] herrschen.

6. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-er-tschois eġen nou-gaġi.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.

7. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie jede Krankheit [866] heilen.

7. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-tal-tscho en-schooni niwen.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

8. **(S)** Deshalb lasst uns verherrlichen – unseren Herrn Jesus Christus – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.

8. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pef-joot en-agha-thos : nem Pi-ep-newma ethouab.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[864] Mt 10, 8 ; Lk 10, 17
[865] Jer 1 LXX, 19 ; 15 LXX, 20 ; Offb 11, 5
[866] Mt 10, 1 und 8 ; 9, 2 ; 10, 9

5. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jo5-regu al-schajatin.*

5. رَبَّنا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذينَ يَخَافُونه، لكي يُخرجوا الشياطين.

6. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jata-sallatu 3ala a3da2-ehem.*

6. رَبَّنا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذينَ يَخَافُونه، لكي يَتسلَّطوا على أعدائهم.

7. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, 2ann jaschfu kolla maraden.*

7. (ق) رَبَّنا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذينَ يَخَافُونه، أن يشفوا كُلَّ مرضٍ.

8. *Men agli haza nomagged, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos.*

8. (ق) من أجل هذا نُمَجّد، ربَّنا يسوع المسيح، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس.

9. Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus [867] gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt [868] wurde.

9. Ete fai pe pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem pef-es-tawros enref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲧⲁϣⲫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲫ.

10. Selig der Mensch [869], – der dieses Leben samt seiner nichtigen [870] Sorgen hingibt, – die voll mit Mühen sind – und die Seele [871] töten.

10. Oo-ou-ni-atf empi-roomi : ethna-koo ensoof em-pai-bios : nem nef-roo-ousch ethmeh en-khiesi : nai et-khoo-tew enti-psyschie.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ.

11. **(S)** Er trägt sein Kreuz Tag für Tag [872] – und sein Verstand und Herz richten sich – auf den Namen der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus [873].

11. Ouoh entef-fai em-pef-es-tawros : en-eho-ou khat-hie en-eho-ou : entef-toom-i em-pef-nous nem pef-hiet : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁϩⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲓⲏⲧ : ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

12. **(S)** Unser Herz freut sich – und unsere Zunge [874] frohlockt – immer wenn wir über den Namen der Erlösung nachsinnen [875], – der unserem Herrn Jesus Christus gehört.

12. Schaf-ou-nof enġe pen-hiet : schaf-theliel enġe pen-las : eschoop an-schan-erme-letan : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲯⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲯⲁϥⲑⲉⲗϩⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ : ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛ“ S.394.***

[867] Apg 4, 12
[868] Kol 1, 20 ; Eph 2, 15
[869] Ps 83 LXX [84], 13 ; Ps 93 LXX [94], 12
[870] Ps 107 LXX [108], 13
[871] Mk 4, 19 ; Lk 8, 14 ; 21, 34
[872] Mk 8, 24 ; Lk 9, 23
[873] Apg 4, 12
[874] Apg 2, 26
[875] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

9. وهذا هو اسم الخلاص، الَّذي لربّنا يسوع المسيح، وصليبه المُحيي، الَّذي صُلِبَ عَليهِ.

9. Ua haza hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi.

10. طُوبى للانسان، الَّذي يترك عَنهُ هذا العمر، واهتماماته المملؤة تعباً، القاتلة للنفس.

10. Tuba lel-2nsan, al-lazi jatrok 3anhu haza al-3omr, ua eh-temamatahu al-mamlu2a ta3aban, al-katela lel-nafs.

11. (ق) ويحمل صليبَه يوماً فيوماً، ويلصق عقلَه وقلبَه، باسم الخلاص، الَّذي لربَّنا يسوع المسيح.

11. Ua ja7mel salibahu jauman fa-jauman, ua jalsek 3aklahu ua kalbahu, be-esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.

12. (ق) يفرح قلبَنا، ويتهلّل لساننا، إذا ما تلونا اسم الخلاص، الَّذي لربَّنا يسوع المسيح.

12. Jafra7 kalbona, ua jatahallal lesanana, iza ma talauna esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.

❖ *ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدّمة الثيؤتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).*

8.2 Theotokie vom Freitag

8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1

Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲓ̀ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, – o Maria, die Mutter Gottes [876], – die unbefleckte [877] Jungfrau.

1. Te-es-maroo-out khen ni-hi-omi : ef-es-maroo-out enġe pe-karpos : oo Maria ethmaw em-eFnouti : ti-parthenos en-at-thoo-leb.

Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

2. **(S)** Denn die Sonne der Gerechtigkeit – ist uns durch dich erschienen [878] – und die Heilung auf ihren Flügeln, – denn er ist der Schöpfer [879].

2. Ġe af-schai nan ewol en-khieti : enġe pirie ente ti-meth-mie : ere pi-tal-tscho kie kha nef-tenh : ġe enthof pe piref-thamio.

Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine [880]. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen [881].

3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

---

[876] Lk 1, 35 und 41 ; Gal 4, 4
[877] Lk 1, 35
[878] Wörtlich: aufgehen
[879] Mal 4 LXX, 2
[880] Joh 1, 14 ; Phil 2, 7 ; 2.Kor 5, 5 ; 1.Thess 4, 8 ; 2.Thess 2, 16 ; 1.Joh 3, 1 ; 4, 13 ; 5, 11 und 20
[881] Dan 3 LXX, 52-90

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة الأولى ❖

1. *Mobaraka anti fi al-nesa2, ua mobaraka thamaratek, ja Mariam omm Allah, al-3azra2 gher al-danesa.*

1. مُباركة أنتِ في النساء، ومُباركة ثمرتكِ، يا مريم أُمّ الله، العذراء غير الدنسة.

2. *Le-2annahu kad aschrakat lana, menki schamsu al-berr, ua al-schefa2 fi gena-7ai-ha, le-2annahu al-5alek.*

2. (ق) لأنَّهُ قد أشرقت لنا، منكِ شمسُ البر، والشفاء في جناحيها، لأنَّهُ الخالق.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

3. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2

1. **(S)** Gesegnet bist du und über den Himmel erhaben – und hoch gerühmt mehr als die Irdischen [882]. – Du übersteigst jeden Gedanken. – Wer könnte deinen Ruhm beschreiben.	1. Te-es-maroo-out ehote etfe : te-tai-ie-out ehote ep-kahi : tesa-epschoi emmew-i niwen : nim pethna-esch-saġi epetaio.	Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡϰⲁϩⲓ ⸗ ⲧⲉⲥⲁ-ⲡϣⲟⲓ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.
2. Niemand gleicht dir, – o Jungfrau Maria [883]. – Die Engel rühmen dich – und die Seraphim verehren dich.	2. Emmon fie-et-ten-thoont ero : oo Maria ti-parthenos : ni-angelos se-taio emmo : ni-Serafim seti-oo-ou ne.	Ⲩⲙⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟ ⸗ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ.
3. **(S)** Denn der, der über den Cherubim thront, – kam und hat von dir Fleisch angenommen [884], – damit wir in seiner Güte [885] – eins mit ihm werden.	3. Ġe a fiet hiġen ni-Scherou-bim : i af-tschi-sarx ewol enkhieti : scha entef-hot-pen erof : hiten tef-met-aghathos.	Ⲭⲉ ⲁ ϥⲛⲉⲧ ϧⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥϧⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
Refrain:		
4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.	Ⲛⲑⲟϥ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⸗ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⸗ ⲧⲉⲛϧⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϧⲟⲧⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

[882] Wörtlich: die Erde
[883] Lk 1, 42
[884] 2.Sam 4 LXX, 4 ; 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1 ; Jes 36 LXX [37], 16 ; Ez 10 LXX, 18-19
[885] Eph 5, 30 ; Hebr 2, 14

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة الثانية ❖

1. *Mobaraka anti afdal men al-sama2, ua mokarrama afdal men al-2rd, anti fokti kolla fekren, man jakder an jasef karamatek.*

1. (ق) مُباركةٌ أنتِ أفضل من السماء، ومُكرّمة أفضل من الأرض، أنتِ فُقتِ كُلَّ فكرٍ، مَن يقدر أن يَصف كرامتك.

2. *Laisa man josch-behek, ja Mariam al-3azra2, al-mala-2eka tokarremek, ua al-Serafim tomag-gedek.*

2. ليس من يُشبهك، يا مريم العذراء، الملائكة تُكَرّمك، والسيرافيم تُمجّدك.

3. *Le-2ann al-lazi 3ala al-Scharobim, 2ata ua tagassad menki, 7atta et-ta7adna bihi, men kebal sala7ehi.*

3. (ق) لأنَّ الَّذي على الشاروبيم، أتى وتجسَّد منكِ، حتّى اتّحدنا به، مِن قِبل صلاحهِ.

القرار

4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

4. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3

1. **(S)** Gesegnet bist du Maria – und gesegnet ist die Frucht [886] deines Leibes. – o Jungfrau, die Mutter Gottes – und Stolz der Jungfräulichkeit.

1. Te-es-maroo-out entho Maria : ef-es-maroo-out enġe pe-karpos : oo ti-parthenos Ethmaw em-eFnouti : ep-schou-schou ente ti-parthenia.

Ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

2. Der ist und vor Ewigkeit war [887], – kam und hat Fleisch [888] von dir angenommen. – Der Hochbetagte [889], – kam aus deinem Leib [890] hervor.

2. Fie-et-schop khagen ni-e-oon : i af-tschi-sarx ewol-enkhieti : pi-apas ente ni-eho-ou : af-i ewol khen te-mietra.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

3. **(S)** Er nahm unseren Leib [891] an, – gab uns seinen Heiligen Geist [892], – und machte uns eins mit sich [893] – durch seine Güte.

3. eNthof af-tschi enten-sarx : afti nan em-pef-ePnewma ethouab : af-aiten en-ouai nemaf : hiten tef-met-aghathos.

Ⲙ̀ⲫⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.

4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲙ̀ⲫⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⸗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⸗ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

[886] Lk 1, 42
[887] Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
[888] Mt 1, 25 ; 2, 11
[889] Dan 7 LXX, 13; wörtlich: der Alte an Tagen
[890] Lk 1, 42
[891] Joh 1, 14 ; Gal 4, 4
[892] Röm 5, 5-6
[893] Joh 17, 21-24

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة الثالثة ❖

1. *Mobaraka-ton anti ja Mariam, ua mobaraka thamaratek, ai-jatuha al-3azra2 omm Allah, fa5r al-batule-ja.*

1. (ق) مُباركةٌ أنتِ يا مريم، ومُباركة ثمرتك، أيَّتُها العذراء أُمّ الله، فخر البتوليّة.

2. *Al-ka2en kabla al-dohur, ata ua tagassad menki, 3atik al-2ai-jam, 5araga men batnek.*

2. الكائن قبل الدهور، أتى وتجسّد منكِ، عتيق الأيام، خرج مِن بطنك.

3. *Hoa a5aza gasadana, ua 23tana ro7ahu al-koddus, ua ga3alana ua7edan ma3hu, men kebal sala7ehi.*

3. (ق) هو أخذ جسدَنا، وأعطانا روحَه القُدُّوس، وجعلنا واحداً معه، مِن قِبل صلاحهِ.

القرار

4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

4. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4

1. **(S)** Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes [894].

1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi entho ehote-eroo-ou tierou : ġe entho pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.

Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

2. Du bist die geistige Stadt, – in der der Höchste [895] wohnte, – der über dem Wagen – der Cherubim thront [896].

2. Ti-polis em-psy-khon : eta fie-et-tschosi schoopi en-khiets : fie-et-hemsi e-ehrie hiġen : ep-harma en-ni-Scherou-bim.

Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

3. **(S)** Die Seraphim lobpreisen ihn, – ihn, den du auf Armen getragen hast, – ihn, der allem Fleisch [897] Nahrung gibt – durch seine Barmherzigkeit.

3. Ni-Serafim seti-oo-ou naf : areta-lof eġen ne-egfoi : fie-et-ti ekhre en-sarx niwen : hiten tef-met-schan-eh-thief.

ⲚⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ.

4. Er berührte deine Brust – und du gabst ihm Milch. – Er ist unser Gott [898] – und Erlöser eines jeden [899].

4. Af-amoni enne-emnoti : areti erooti ekhoun eroof : ke ghar enthof pe Penouti : ouoh eP-sootier ente ouon niwen.

Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙ̀ⲛⲟϯ : ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

---

894 Spr 31 LXX, 29
895 Lk 1, 35
896 Ps 45 LXX [46], 4 ; 47 LXX [48], 1 ; Ps 79 LXX [80], 2
897 Ps 135 LXX [136], 25
898 Jos 24 LXX, 17 ; 1.Chr 16 LXX, 14 ; 2.Chr 13 LXX, 10 ; Ps 104 LXX [105], 7
899 1.Tim 4, 10

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة الرابعة ❖

1. *Nesa2 kathirat nolna karamat, ta3alaiti anti akthar men gami3ehonna, le2annaki anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.*

1. (ق) نساء كثيرات نُلن كرامات، تعاليتِ أنتِ أكثر مِن جميعهن، لأنّكِ أنتِ فخر العذارى، يا مريم والدة الإله.

2. *Al-madina al-nafse-ja, al-lati sakan fiha al-3ali, al-gales 3ala, markabat al-Scharobim.*

2. المدينة النفسيّة، الَّتي سكن فيها العَلي، الجالس على، مركبة الشاروبيم.

3. *Ua al-Serafim jomag-gedun-ahu, 7amal-tihi 3ala zera3-eiki, al-mo3ti ta3aman le-kol zi gasad, men kebal ra2-fatehi.*

3. (ق) والسيرافيم يُمجّدونه، حَملْتِهِ على ذراعيكِ، المُعطي طعاماً لكُل ذِي جسد، مِن قِبل رأفتهِ.

4. *Amasaka thad-jei-ki, ua 2rda3-tihi al-laban, le-2annahu hoa elahona, ua mo5alles kolle a7ad.*

4. امسكَ ثدييكِ، وأرضعتهِ اللبنَ، لأنّه هو إلهنا، ومُخلّص كُلّ أحد.

5. **(S)** Er hütet uns bis in die Ewigkeit – der Ewigkeiten [900]. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen [901].

5. eNthof pethna-amoni emmon : scha eneh ente pi-eneh : ten-hoos erof enti-oo-ou naf : ten-erho-ou tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⸗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Refrain:

6. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.

6. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⸗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⸗ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – Mutter Gottes, die weise ist, – bist der Garten der Essenzen, – heilige [902] Quelle des lebendigen Wassers.

1. Ti-parthenos Mariam : ti-masnouti en-sawie : pi-kepos ente pi-es-thoi-noufi : ti-moumi ethouab ente pi-moo-ou en-oonkh.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲏ ⸗ ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲑⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛϧ.

2. Die Frucht deines Leibes [903] – kam und erlöste die Welt [904], – riss die Feindschaft von uns – und gab uns seinen Frieden [905].

2. A-pi-karpos ente teneġi : af-i af-sooti enti-oi-kou-menie : af-wel ti-met-gaġi ewol haron : af-semni nan entef-hirie-nie.

Ⲁⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲁϥⲃⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[900] 1.Kön 16 LXX, 11 ; Mt 2, 6 ; Offb 12, 5
[901] Dan 3 LXX, 52-90
[902] Hld 4 LXX, 12-15
[903] Lk 1, 42
[904] Joh 3, 17
[905] Eph 2, 14-16

5. *Hoa jar3ana, ila 2bad el-2bad, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

5. (ق) هو يرعانا، إلى أبد الأبد، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

القرار

6. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

6. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة الخامسة ❖

1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-7akima, bos-tan al-3etr, janbu3 ma2 al-7ajah al-mukaddas.*

1. (ق) أيَّتُها العذراء مريم، والدة الإله الحكيمة، بُستان العطر، ينبوع ماء الحياة المُقدّس.

2. *Thamaret batnek, ata ua 5allas al-mas-kuna, ua nakada al-3ada-ua 3anna, ua karrar lana salamoh.*

2. ثمرة بطنك، أتى وخَلّص المسكونةَ، ونَقضَ العداوةَ عنَّا، وقرَّر لنا سلامه.

3. **(S)** Durch sein Kreuz – und seine heilige Auferstehung – brachte er den Menschen noch einmal – ins Paradies [906] zurück.

3. Ewol-hiten pef-es-tawros : nem tef-anas-tasis ethouab : af-tas-tho empi-roomi en-kesop : ekhoun epi-para-disos.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.

4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – du bist die treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts.

1. Ti-parthenos Mariam : ti-theotokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.

Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

2. Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, – den du geboren hast, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo-ewol ente nen-nowi.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Refrain:

3. **(S)** Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.

3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

[906] Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

3. *Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.*

3. (ق) مِن قِبل صليبهِ، وقيامتهِ المُقدّسة، رَدَّ الإنسان مرّة أُخرى، إلى الفردوس.

القرار

4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

4. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة السادسة ❖

1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schafi3a al-2amina, al-lati le-gens al-baschar.*

1. (ق) أيَّتُها العذراء مريم، والدة الإله القدّيسة، الشفيعة الأمينة، الَّتي لجنس البشر.

2. *Eschfa3i fina, amam Al-Masie7 al-lazi ualadtihi, lekai jon3em 3alei-na, be-maghferat 5atajana.*

2. إشفعي فينا، أمام المسيح الَّذي ولدتهِ، لكي يُنعم علينا، بمغفرة خطايانا.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

3. (ق) هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7

1. Die Jungfrau Maria – ruft im Tempel – und sagt: – „Meinen Frieden kennt Gott“.

1. Ti-parthenos Mariam : oosch ewol khen pi-erfei : ġe pa-as-pasmos anok : eFnouti pet-emi erof.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

2. **(S)** Denn ich kenne nichts – außer der Stimme des Engels, – die mir die Freude verkündet [907], – die vom Himmel zu mir kommt.

2. Ti-soo-oun ghar en-ehli an : ewiel e-et-esmie ente pi-angelos : ef-hisch-ennofi nie en-ou-raschi : ef-nie-ou nie ewol-khen etwe.

Ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲓⲥ-ⲉⲛⲛⲟϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.

3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥⲧ̀ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

[907] Lk 1, 26-33

❖ ثيؤتوكيّة الجمعة – القطعة السابعة ❖

1. العذراء مريم، تصرخُ في الهيكل قائلة: سلامي أنا، يَعلمهُ الله.

1. *Al-3azra2 Mariam, tasro5 fi al-heikal ka-2ela: Salami ana, ja3lamahu Allah.*

2. (ق) لأنّي لا أعرف شيئاً، سوى صوت الملاك، يُبَشّرني بفرحٍ آتٍ، إليَّ من السماء.

2. *Le-2anni la 23ref schai-2an, soa sot al-malak, jobasch-scherni be-fara7en 2ten, i-le-ja men al-sama2.*

القرار

3. هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي لهُ، نُسبّحهُ ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.*

8.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag

Πλωϐϣ Ϭατος

1. Wie soll ich dich nennen, – o heilige Jungfrau [908], – die den Unfassbaren und Unbegrenzbaren – getragen hat!

1. Ai-namouti ero ġe nim : oo ti-pan-agia em-parthenos : thie-etas-fai kha pi-at-esch-tahof : ouoh en-akhoo-ritos ew-sop.

Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲱ ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϫⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

2. **(S)** Zahlreich sind die Lobgesänge über dich, – du Geschmückte mit jeglichem Ruhm [909], – denn du wurdest zum Wohnort – der Weisheit Gottes [910].

2. Se-osch ghar enġe ne-ew-fomia : oo thie-et-sel-sool khen taio niwen : ġe are-schoopi en-ou-ma-en-schoopi : enti-sofia ente eFnouti.

Ⲥⲉⲟϣ ϩⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲱⲙⲓⲁ ⸗ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

3. Du bist die geistige Angel [911], – die die Christen anzieht – und sie lehrt, – die lebensspendende Dreifaltigkeit anzubeten.

3. eNtho pe ti-oo-imi enno-iete : ettaho enni-echris-tianos : es-et-sawo emmoo-ou eti-ġin-ou-ooscht : en-ti-eTrias enref-tankho.

Ⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲧⲱⲓⲙⲓ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ ⸗ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲥⲉⲧⲥⲁϐⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⸗ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

4. **(S)** Du hast die Feuersäule getragen, – die Mose [912] sah. – Sie ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib [913] herabkam.

4. eNtho pet-arefai kha pi-es-tellos : etaf-naw eros enġe Mooi-sies : ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-i af-schoopi khen teneġi.

Ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⸗ ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

[908] Mt 5, 48
[909] Lk 1, 28-56
[910] 1.Kor 1, 24
[911] Wörtlich: Angel
[912] Ex 13 LXX, 21-22 ; 14 LXX, 19
[913] Lk 2, 5-10 ; Joh 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

❖ اللُبش واطس على ثيؤتوكيّة يوم الجمعة ❖

1. بماذا أدعوكِ، أيَّتُها العذراء الكُلّيّة القَداسة، الَّتي حملت غير المُدْرَك، وغير المُحوى أيضاً.

1. Be-maza 2d3uki, ai-jatuha al-3azra2 al-kolle-jat al-kadasa, al-lati 7amalat gher al-modrak, ua gher al-mo7ua aidan.

2. (ق) تَكثُر مدائحكِ، أيَّتُها المُزيَّنة بكل كرامة، لأنّكِ صرتِ مسكناً، لحكمة الله.

2. Takthor mada2e7ek, ai-jatuha al-mozai-jana bekoll karamah, le2annaki serti mas-kanan, le-7ekmat Allah.

3. أنتِ هى الصنّارة العقليّة، الَّتي تصطاد المسيحيّين، وتُعلّمهم السجود، للثالوث المُحيى.

3. Anti hia al-sen-narah al-3ak-le-ja, al-lati tas-tad al-mase-7e-jin, ua to3al-lemhom al-sogod, lel-thaluth al-mo7i.

4. (ق) أنتِ الَّتي حملتِ العمود، الَّذي رآه موسى، هو ابن الله، أتى وحلَّ في بطنك.

4. Anti al-lati 7amalti al-3amud, al-lazi ra2ah Musa, hoa ebn Allah, 2ata ua 7alla fi batnek.

5. Du wurdest zur Bundeslade – für den Schöpfer des Himmels und der Erde. – Du hast ihn neun Monate lang – in deinem Leib getragen.

5. Are-schoopi en-ouki-wootos : emfie-etaf-thamio en-etwe nem ep-kahi : arefai kharof khen teneġi : em-psiet en-awot en-iepi.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.

6. **(S)** Du wurdest anvertraut – mit der Fülle des Himmels und der Erde, – du wurdest zum Weg für uns, – auf dem wir zum Himmel [914] hinaufsteigen.

6. eNtho on te etaw-ten-houts : eti-ou-iesch-si en-etfe nem ep-kahi : are-schoopi nan en-ou-looi-gi : epi-ma-emmo-schi e-epschooi e-etfe.

Ⲛⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

7. Du strahlst mehr als die Sonne [915], – du bist die Seite des Ostens und die, – welche die Gerechten – in Freude und Jubel [916] erwarten.

7. Te-er-ou-oo-ini ehote efrie : entho pe epsa enti-anatolie : ere ni-ethmie gouscht ewol khagoos : khen ou-ou-nof nem ou-theliel.

Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

8. **(S)** Auf Eva lag das Urteil, – unter Schmerzen [917] zu gebären. – Aber du hast gehört: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ [918].

8. Aw-er-kata-krinin en-Eva : ġe teramisi khen ou-emkah en-hiet : entho hooi are-sootem : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot.

Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

[914] Jakobs Leiter, siehe: Gen 28 LXX, 12
[915] Offb 2, 1
[916] Gen 32 LXX, 24-30
[917] Wörtlich: Schmerzen des Herzens
[918] Lk 1, 28

5. *Serti tabutan, le-5alek al-sama2 ua al-2ard, 7amaltihi fi batnek, tes3at asch-hor 3addan.*

5. صرتِ تابوتاً، لخالق السماء والأرض، حملتهِ في بطنك، تسعة أشهر عدّاً.

6. *Ua 2anti aidan o2tamanti, 3ala se3at al-sama2 ua al-2rd, ua serti lana sababan, lel-erteka2 ila al-sama2.*

6. (ق) وأنتِ أيضاً أؤتمنتِ، على سعة السماء والأرض، وصرتِ لنا سبباً، للارتقاء إلى السماء.

7. *Anti modi2a 2kthar men al-schams, anti hia na7e-jat al-maschrek, al-lati jantazeraha al-2brar, be-fara7 ua tahlil.*

7. أنتِ مُضيئة أكثر من الشمس، أنتِ هي ناحية المشرق، الَّتي ينتظرها الأبرار، بفرحٍ وتهليل.

8. *7okema 3ala 7au-ua2, be-al-uelada be-uaga3 al-kalb, amma anti fa-same3ti, efra7i ja mom-tale2a ne3ma.*

8. (ق) حُكِمَ على حوَّاء، بالولادة بوجع القلب، أما أنتِ فسمعتِ، افرحي يا مُمتلئة نعمة.

9. Du hast für uns den König geboren, – den Herrn aller Schöpfung [919]. – Er kam und hat uns erlöst von unseren Sünden [920], – als ein Gütiger [921] und Menschenliebender [922].

9. Are-misi nan em-epouro : eP-tschois ente ti-ktie-sis tiers : af-i af-sotten ewol-khen nen-nowi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

10. **(S)** Deshalb lobpreisen wir dich – mit deiner Base Elisabeth und sagen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [923].

10. Ethwe fai ten-er-khore-fin : nem Elisabet te-sengenies : ġe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-esmaroo-out enġe ep-outah ente teneġi.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

11. Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [924].

11. Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ġe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios metasou.

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

12. **(S)** Wir bitten dich [925], – gedenke unser, du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [926], – damit er uns unsere Sünden vergibt [927].

12. Tentiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[919] Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1
[920] Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15
[921] Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11
[922] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[923] Lk 1, 42
[924] Lk 1, 28
[925] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[926] Joh 2, 3-5
[927] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. Ualadti lana al-malek, rabb koll al-ba-re-ja, 2ata ua 5allasana men 5atajana, ka-sale7 ua mo7ebbe el-baschar.

9. ولدتِ لنا الملك، ربّ كُلّ البرية، أتى وخلّصنا من خطايانا، كصالحٍ ومحبٍ البشر.

10. Men agli haza norattel, ma3a Alisabat nasibatuki ka-2elin: Mobarakaton anti fi al-nesa2: ua mobarakaton hia thamaret batnek.

10. (ق) من أجل هذا نُرتّل، مع أليصابات نسيبتك قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنك.

11. No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

11. نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُ معكِ.

12. Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.

12. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

9. Samstags Psalie und Theotokie

9.1 Samstags Psalie

Ⲯⲱⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

1. Unseren Seelen Freude gibt, – das Denken an deinen heiligen Namen [928]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter [929] Erlöser.**

1. Afti em-ep-ou-nof en-nen-psyschie : enġe ep-er-efmew-i em-pek-ran ethouab: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

2. Alle Wesen preisen dich, – Himmlische und Irdische [930]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

2. Won niwen se-esmou erok: na nifi-ou-i nem na ep-kahi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

3. **(S)** Denn du alleine würdig bist, – dass wir dich lobpreisen [931]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

3. Ġe ghar enthok emmaw-atk : ek-em-epscha enten-esmou erok: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

4. **(S)** Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du – aller Ehre und Ruhm [932]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

4. Zike-oos ke axi-oos : ek-em-epscha empi-oo-ou nem pi-taio : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

5. Es preisen deinen heiligen Namen – alle Völker dieser Erde [933]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

5. Ew-e-esmou epek-ran ethouab : enġe ni-felie tierou ente ep-kahi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

---

[928] Lk 1, 49 ; Apg 4, 12 ; Ps 34 LXX [35], 9
[929] Phil 3, 20 ; 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 2, 13
[930] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[931] Ps 114 LXX [115], 12-18 ; Offb 4, 11 ; 5, 9
[932] Offb 4, 11
[933] Offb 7, 9

❖ إبصالية السبت – ابصالية واطس لربي يسوع ❖

1. *A3ta fara7an le-nofusana, zekr esmeka al-koddus,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

1. أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك القُدّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

2. *Jobarekak kolle 2a7ad, al-sama2e-jun ua al-2rde-jun,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

2. يُباركك كُلّ أحد، السمائيّون والأرضيّون، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

3. *Le-2annaka anta ua7doka, mos-ta7ekkon an nobarekak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

3. (ق) لأنَّكَ أنتَ وحدكَ، مُستحقٌّ أن نُباركَ، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

4. *7akkan ua es-te7-kakan anta, mos-ta7ekk al-magd ua al-karamah,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

4. (ق) حقّاً واستحقاقاً أنتَ، مُستحقّ المجد والكرامة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

5. *Tosabbe7 esmaka al-koddus, kolle kaba2el el-2rdi,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

5. تُسبِّح اسمَكَ القُدُّوس، كُلّ قبائل الأرضِ، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

6. Sechs Wasserkrüge – wandelst du zu bestem Wein [934]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

6. Su en-hezria emmoo-ou: ak-aitou en-ierp ef-sootp: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. **(S)** Sieben Mal an jedem Tag – preise ich deinen heiligen Namen [935]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

7. Schaschf ensop empi-eho-ou: ti-na-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

8. **(S)** Voller Freude preisen wir, – denn wir alle sind dein Volk [936]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

8. Ize-oos ten-esmou erok : anon tieren kha pek-laos : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲏⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

9. Ruhm deines heiligen Namens – ist im Munde deiner Heiligen [937]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

9. Thmet-sai-e em-pek-ran ethouab: khen roo-ou enni-ethouab entak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

10. Jeden Tag von früh bis spät – preise ich deinen heiligen Namen [938]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

10. Jes-ġen schoorp scha rouhi emmie-ni : ti-na-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

11. **(S)** Mit einem jeden Atemzug – preise ich deinen heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

11. Kata schen-nifi niwen eti-na-tie-itou: tina-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

---

[934] Joh 2, 6-11
[935] Ps 144 LXX [145], 2 ; 118 LXX [119], 116
[936] Ps 114 LXX [115], 18
[937] Sir 39 LXX, 41
[938] Ps 54 LXX [55], 17 ; 88 LXX [89], 16 ; 91 LXX [92], 2 ; 118 LXX [119], 55

6. *Se-tu agran ma2, 7au-ualtaha 5amran mo5taran,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

6. ستُ أجران ماء، حوَّلتها خمراً مُختاراً، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

7. *Saba3 mar-rat fi al-jom, obarek esmaka al-koddus,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

7. (ق) سبع مرَّات في اليوم، أُبارك اسمَكَ القُدُّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

8. *Belaz-za nobarekak, na7nu kollana scha3bak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

8. (ق) بلذّةٍ نُباركك، نحنُ كُلّنا شعبك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

9. *Baha2u esmaka al-koddus, fi afoahi keddisik,*
Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

9. بهاءُ اسمك القُدُّوس، في أفواهِ قدّيسيك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

10. *Men Baker ila al-masa2, kolle jom obarek esmaka al-koddus,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

10. مِن باكر إلى المساء، كُلّ يوم أُبارك اسمَكَ القُدُّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

11. *Kolle nafs atanas-samahu, osabbe7 esmaka al-koddus,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

11. (ق) كُلّ نَفَس اتنسّمه، أُسبّح اسمَكَ القُدُّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

12. **(S)** Reiß aus unseren Seelen aus – alle Ursachen der Sünde. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

12. Looigi niwen ente efnowi: hitou ewol-khen nen-psyschie: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

13. Halte ferne [939] von mir – alle Gedanken des Feindes. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

13. Mew-i niwen ente pi-gaġi: marou-ou-ei sawol emmoi: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

14. Jede Seele preist dich – gemäß dem Spruch des Propheten [940]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

14. Nifi niwen se-esmou erok : kata ep-saġi empi-eprofie-ties : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲛⲓⲫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

15. **(S)** Hoch erhoben über alle Fürsten [941] bist du – König der Könige [942]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

15. Xa-epschooi ghar en-archie niwen: enthok pe ep-ouro ente ni-ouroo-ou : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲍⲁⲡϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

16. **(S)** Ehre sei dir mit deinem Vater – und dem Heiligen Geist. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

16. Ou-oo-ou nak nem Pek-joot: nem Pi-ep-newma ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

17. Gepriesen und süß ist dein Name – im Munde der Heiligen [943]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

17. Pek-ran holg ouoh ef-esmar-oo-out: khen roo-ou enni-ethouab en-tak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ **Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.**

---

[939] Mt 15, 19 ; 2.Kor 2, 11
[940] Ps 150, 5
[941] Eph 1, 21
[942] Eph 1, 21 ; Kol 2, 10 ; 2.Tim 6, 15 ; Offb 17, 14; 19, 16
[943] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

12. *Kolle 2sbab al-5ate-ja, enza3ha men anfosna,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

12. (ق) كُلّ أسباب الخطيّة، انزعها مِن أنفسنا، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

13. *Kolle 2fkar al-3ado, Fal-tob3ad 3anni,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

13. كُلّ أفكار العدو، فلتُبعد عنّي، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

14. *Kolle nasma tobarekak, ka-kaul el-nabi,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

14. كُلّ نَسمة تُباركك، كقولِ النبي، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

15. *Anta fok kolle re2asa, anta hoa malek al-moluk,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

15. (ق) أنتَ فوق كُلّ رئاسة، أنتَ هو ملك المُلوك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

16. *Laka al-magdu, ma3a 2bika ua al-ro7 al-kodos,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

16. (ق) لكَ المجد، مع أبيكَ والروح القُدُس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

17. *Esmak 7ol-on ua mobarak, fi afuahi keddisik,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

17. اسمك حلوٌ ومُبَارك، في أفواهِ قدّيسيك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

18. Mein Mund lobpreist dich – und meine Zunge verherrlicht dich [944]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

18. Rooi ghar na-esmou erok : ouoh palas nati-oo-ou nak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

19. **(S)** Ja, wahrhaftig wir lobpreisen dich. – Ja, wahrhaftig wir verherrlichen dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

19. Se on-toos ten-esmou erok : se on-toos tenti-oo-ou nak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

20. **(S)** Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

20. Ten-nakhisi an eneh : ten-nakien an en-esmou erok : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲓⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

21. Alle Lobpreisungen des Segens, – senden wir dir empor. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

21. Emnologia niwen en-esmou : ten-ou-oorp emmoo-ou e-epschooi harok : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲭⲁⲣⲟⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

22. Dir sei die Herrlichkeit, – dir gebühren Ruhm und Dank [945]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

22. Fook pe pi-oo-ou nem pi-taio : nem te-ew-kharis-tia : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

23. **(S)** Heilig heilig bist du Herr, – wahrhaftig [946] heilig bist du mein Gott. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

23. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab Panouti khen ou-methmie : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

[944] Ps 50 LXX [51], 14-15
[945] Offb 4, 11
[946] Jes 6 LXX, 3

18. *Fami josabbe7ak, ua lesani jomag-gedak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

18. فمي يُسبّحك، ولساني يُمجّدك،
يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

19. *Na3am 7akkan nosab-be7ak, na3am 7akkan nomag-gedak,* ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

19. (ق) نعم حقّاً نُسبّحك، نعم حقّاً نُمجّدك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

20. *La nat3ab abadan, ua la nakaf-fu 3an tasbi7ak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

20. (ق) لا نتعب أبداً، ولا نَكفُّ عن تسبيحك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

21. *Kolle tamagid al-baraka, nor-selha elek ila fok,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

21. كُلّ تماجيد البركة، نُرسلها إليك إلى فُوق، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

22. *Laka al-magdu, ua al-karama ua al-schokr,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

22. لكَ المجدُ، والكرامة والشكر،
يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

23. *Kod-dus anta ja rabb, ua koddus koddus anta ja elahi bel-7akika,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

23. (ق) قُدُّوس أنتَ يا رب، وقُدُّوس قُدُّوس أنتَ يا إلهي بالحقيقة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

24. **(S)** Jede Seele preist dich. – Jedes Knie beugt sich vor dir [947]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

24. Psyschie niwen se-esmou erok : keli niwen sekolg nak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲝ ⲛⲁⲕ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

25. O Name voller Ehre, – o Name voll des Segens. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

25. Oo pi-ran ethmeh en-oo-ou: oo pi-ran ethmeh en-esmou: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

26. Nie in alle Ewigkeit [948] – hören wir auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

26. Scha eneh ente pi-eneh: ten-nakin an en-esmou erok : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

27. **(S)** Dein sind der Lobpreis, – die Ehre und der Ruhm [949]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

27. eF-entak emmaw enġe pi-esmou: nem pi-oo-ou nem pi-taio: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ⲫⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

28. **(S)** Mit dem Lob preisen wir dich, – mit Ehre verehren wir dich – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

28. Khen ou-esmou ten-esmou erok : Khen ou-oo-ou tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

29. Solange wir leben verherrlichen wir dich. – Solange wir leben preisen wir dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

29. Hos en-onkh ten-esmou erok : hos en-schop tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

[947] Phil 2, 10
[948] Ps 29 LXX [30], 12 ; 144 LXX [145], 2
[949] Offb 5, 12-13 ; 7, 12

24. *Kolle nafs tobarekak, ua kolle rokba tagthu lak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

24. (ق) كُلّ نَفْس تُباركك، وكُلّ رُكبة تجثو لكَ، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

25. *Ai-joha al-esm al-mamlu2 magdan, ai-joha al-esm al-mamlu2 baraka,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

25. أيُّها الاسم المملوء مجداً، أيُّها الاسم المملوء بركة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

26. *La nakaffu 3an tasbi7ak, ila abad el-2bad,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

26. لا نَكفُّ عن تسبيحك، إلى أبد الأبد، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

27. *Laka al-baraka, ua al-magd ua al-karama,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

27. (ق) لكَ البركة، والمجد والكرامة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

28. *Bel-baraka nobarekak, bel-magdi nomag-gedak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

28. (ق) بالبركة نُباركك، بالمجدِ نُمجّدك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

29. *Ma domna 27-ja2 nosab-be7ak, ma domna maugodin nomag-gedak,*
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.

29. ما دُمنا أحياء نُسبّحك، ما دُمنا موجودين نُمجّدك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

30. Ganz vollkommener Segen liegt – in deinem heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

30. Gook ewol en-esmou niwen : sechie khen pek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

31. **(S)** Nimm unser Flehen von uns an, – die wir Sünder sind. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

31. Tschi en-nen-tiho en-toten : anon kha ni-ref-ernowi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

ϪⲒ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⸗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

32. **(S)** Gewähre uns deinen wahren Frieden [950] – und vergib uns unsere Sünden. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

32. Ti-nan en-tek-hi-rie-nie emmie : ka nen-nowi nan ewol : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**

Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⸗ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ

Wenn wir unsere Lieder singen, – lass uns voller Süße sagen: – „Jesus Christus, unser Herr. – Erbarme dich unserer Seelen“.

Eschop anschan-erepsalin maren-gos khen ou-ehlog : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari ounai nem nen-psyschie.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ ⸗ ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

(S) Ehre sei dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist, – jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen.

Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⸗ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[950] Joh 14, 27

30. كَمال كُلّ بركة، كائن في اسمك القُدُّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

30. Kamal kolle baraka, Ka2en fi esmeka al-koddus, ***Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

31. (ق) اقبلْ تَوسّلاتنا، مِنّا نحنُ الخُطاة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

31. 2kbal tauas-solatna, menna na7nu al-5otah, ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

32. (ق) أعطِنا سلامك الحقيقي، واغفر لنا خطايانا، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

32. A3tina salamak al-7akiki, ua eghfer lana 5atajana, ***ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.***

❖ قطعة تُقال باللحن كمُقدّمة للثيؤتوكيّات الواطس ❖

إذا ما رتّلنا، فلنقُل بلذةٍ، يا ربّنا يسوع المسيح، اصنع رحمة مع نفوسنا.

Iza ma rat-talna, fal-nakol be-lazzaten, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, esna3 ra7mah ma3a nofusana.

المَجْد للآب، والابْنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان، وإلَى دهر الدهور، آمين.

Al-magdu lel-2b, ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.

9.2. Theotokie vom Samstag

9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃ̀ⲁⲧⲟⲥ

1. Du Unbefleckte, Reine – und Heilige in allem, – die uns Gott brachte, – getragen auf ihren Armen.

1. Ti-at-thoo-leb en-semne: ouoh ethouab khen hoob niwen: thie-etas-ini nan em-eFnouti: ewta-lie-out eġen nes-egfoi.

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† : ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.

2. **(S)** Die ganze Schöpfung freut sich mit dir, – sie ruft und sagt: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [951].

2. Es-raschi neme enġe tiktie-sis tiers: se-oosch ewol esgoo emmos: ġe schere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ †ⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand [952]. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar [953]. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ : ⲟⲩⲟⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2

1. **(S)** Wir preisen deine Größe selig, – o weise Jungfrau. – Wir grüßen dich, – mit Gabriel, dem Engel [954].

1. Ten-ermakari-zin ente-met-nischti: oo ti-parthenos en-sawie : tenti ne empi-schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos.

Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ : ⲱ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛ† ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉ-ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

[951] Lk 1, 28
[952] Lk 1, 30
[953] Lk 2, 7
[954] Lk 1, 28

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الأولى ❖

1. أيَّتها الغير دنسة العفيفة، القدّيسة في كل شئ، الَّتي قدَّمت لنا الله، محمُولاً على ذراعيها.

1. *Ai-jatuha al-gher danesa al-3afifa, al-keddisa fi kole schai-2, al-lati kad-damat lana Allah, ma7mulan 3ala zera-3ei-ha.*

2. (ق) تفرح معكِ كُلّ الخليقة، صارخة قائلة: السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ.

2. *Tfra7 ma3ki kolle al-5alika, sare5a ka-2ela: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

القرار

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الثانية ❖

1. (ق) نُغبطُ عظمتكِ، أيَّتُها العذراء الحكيمة، ونعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك.

1. *Noghbetu 3azamatoki, ai-jatuha al-3azra2 al-7akima, ua no3tiki al-salam, ma3a Ghobrial al-malak.*

2. Denn durch deine Frucht [955] – bekam unser Geschlecht [956] die Erlösung. – Und Gott versöhnte uns noch einmal – durch [957] seine Güte [958].

2. Ġe ewol-hiten pe-karpos : a pi-ougai tahe pen-genos: a eFnouti hot-pen erof en-kesop: hiten tef-met-agathos.

Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁ ⲫⲛⲟⲩ† ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3

1. Wie ein unverderbliches Brautgemach – kam der Heilige Geist auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – überschattete dich, o Maria [959].

1. Hoos ma-enschelet en-attako : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna erkhiebi ero Maria.

Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⸗ ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉϫⲱ ⸗ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

2. **(S)** Denn du hast das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters [960], – des Ewigen in alle Ewigkeiten [961]. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden [962].

2. Ġe are-egfo empi-alie-thinos : en-loghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : afi af-sotten khen nen-nowi.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

---

[955] Frucht deines Leibes, damit ist Jesus gemeint
[956] Mt 1, 21
[957] Kol 1, 20
[958] Sir 36, 1 ; Bar 2, 16
[959] Lk 1, 35
[960] Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 3.Strophe, Teil 3, Mittwochs Theotokie
[961] Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
[962] Joh 3, 17

2. لأنَّ مِن قِبَل ثمرتكِ، أدركَ الخلاصُ جنسنا، وأصلحنا الله مرَّة أُخرى، مِن قِبَل صلاحهِ.

2. *Le-2anna men kebal thamaratoki, 2draka al-5alasu gensana, ua 2sla7na Allah marrah o5ra, men kebal sala7ehi.*

القرار

3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الثالثة ❖

1. كخِدرٍ بغيرِ فساد، الروح القُدُس حَلَّ عليكِ، وقوَّة العَلي ظلّلتكِ، يا مريم.

1. *Ka-5ed-ren be-ghaire fasad, al-ro7 al-kodos 7alla 3a-lei-ki, ua ko-uat al-3ali zal-lal-ato-ki, ja Mariam.*

2. (ق) لأنّكِ ولدتِ الكلمة، الحقيقي ابن الآب، الدائم إلى الأبد، أتى وخلَّصنا من خطايانا.

2. *Le-2annek ualadti al-kalema, al-7akiki ebn al-2b, al-da-2em ila al-2bad, 2ata ua 5al-lasna men 5atajana.*

القرار

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4

1. **(S)** Du bist vom Geschlecht – und Stamme Davids [963]. – Du gebarst uns unseren Erlöser, – Jesus Christus im Leib [964].

1. eNtho ghar pe pi-genos : nem ti-nouni ente David : are-misi nan kata sarx : em-Pensootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲙⲟⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

2. Der Eingeborene vom Vater – vor aller Zeit [965], – er entäußerte sich selbst und nahm von dir Sklavengestalt an – um unserer Erlösung [966] willen.

2. Pi-mono-genies ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : af-schou-oof ewol emmin emmof : af-tschi en-oumorfie em-wook en-khieti : ethwe pen-ougai.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁϩϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁϩⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5

1. Du wurdest zum zweiten Himmel auf Erden, – Gottesgebärerin [967], – denn von dir erschien uns – die Sonne [968] der Gerechtigkeit.

1. Are-schoopi en-oumah esnouti emfe : hiġen pi-kahi oo ti-mas-nouti : ġe af-schai nan ewol en-khieti : enġe pi-rie ente ti-zike-osenie.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲙⲫⲉ : ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

---

[963] Mt 1, 1 ; Lk 1, 27 und 69 ; Joh 7, 42
[964] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7
[965] Joh 1, 4 ; Offb 1, 8 und 11 ; 21, 6 ; 22, 13
[966] Phil 2, 7
[967] ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ist die koptische Übersetzung für das altgriechische Wort ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ
[968] Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الرابعة

1. (ق) أنتِ هى جنس، وأصل داود، ولدتِ لنا جسديَّاً، مُخلّصنا يسوع المسيح.

1. *Anti hia gens, ua 2sl Daud, ualadti lana gasade-jan, mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.*

2. الوحيد من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، أخلى ذاتهُ وأخذ شكل عبد منكِ، لأجل خلاصنا.

2. *Al-ua7id men al-2b, kabla koll al-dehur, 25la zatahu ua 25aza schakl 3abd menki, le-2gl 5ala-sena.*

القرار

3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الخامسة

1. صرتِ سماء ثانية، على الأرضِ يا والدة الإله، لأنَّهُ أشرقَ لنا منكِ، شمس البر.

1. *Serti sama2 thaniah, 3ala al-2rd ja ualedat al-elah, le-2annahu aschraka lana menki, schamsu al-berr.*

2. **(S)** Sie gebar ihn, den Schöpfer [969], – das Wort des Vaters, [970] – gemäß der Prophezeiung, – ohne Menschensamen [971] und unverweslich.

2. Are-egfof hiten ou-eprofie-tia: atschne egrog en-attako: hos ziemi-ourghos: ouoh en-loghos ente eF-joot.

Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲟⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6

1. **(S)** Das Heiligtum, – genannt Allerheiligstes [972], – in dem die Bundeslade war, – war von allen Seiten mit Gold überzogen.

1. Ti-es-kienie thie- etou-mouti eros : ġe thie-ethouab ente ni-ethouab : ere ti-kiwoo-tos enkhiets : et-oschg en-noub en-sasa niwen.

Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2. In ihm waren die Tafeln – des Zeugnisses [973], – das goldene Gefäß, – in dem das Manna [974] verborgen war.

2. Thie ere ni-eplax enkhiets : ente ti-zia-thiekie : nem pi-es-tamnos en-noub : ere pi-manna hiep en-khietf.

Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

3. **(S)** Es ist das Symbol für Gottes Sohn, – der kam und in Maria, – die unbefleckte Jungfrau herabstieg, – und von ihr Fleisch annahm [975].

3. eFoi en-typos em-eP-schieri em-eFnouti : etaf-i af-schoopi khen Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : af-tschi sarx ewol en-khiets.

Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

[969] Eph 3, 9
[970] Joh 1, 14 ; 1.Joh 5, 7
[971] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 18 , 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[972] Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34
[973] Ex 31 LXX, 18; Ex 32 LXX, 15; Tafeln des Bundes = Zeugnisses
[974] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
[975] Joh 6, 32-58

2. (ق) ولدتهُ كالنبوّة، بغير زرعٍ ولا فسادٍ، وهو الخالق، وكلمة الآب.

2. Ualadat-hu ka-al-nobo-ua, be-gher zar3en ua la fasaden, ua hoa al-5alek, ua kalemat al-2b.

القرار

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة السادسة ❖

1. (ق) القُبَّة الَّتي، تُدعى قُدس الأقداس، الَّتي فيها التابوت، المُصفّح بالذهبِ مِن كُلّ ناحية.

1. Al-kobba al-lati, tod3a kods al-2kdas, al-lati fiha al-tabut, al-mosaffa7 be-al-zahab men kolle na7ia.

2. الَّذي فيه، لوحا العهد، والقسط الذهبي، المُخفى فيهِ المَنّ.

2. Al-lazi fihi, lau7a al-3ahd, ua al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann.

3. (ق) هو مثال لابن الله، الَّذي أتى وحلَّ في، مريم العذراء غير الدنسة، وتجسَّد منها.

3. Hoa methal le-ebn Allah, al-lazi 2ata ua 7alla fi, Mariam al-3azra2 gher al-danesa, ua tagas-sad menha.

4. Sie gebar ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst [976].

4. As-egfof epi-kosmos : khen ou-met-ouai en-at-forg: alla enthof pe ep-ouro ente ep-oo-ou : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

5. **(S)** Das Paradies [977] hat gejubelt, – als das Lamm zu ihm kam, – er ist das Wort, der Sohn des Vaters [978] , des Ewigen in alle Ewigkeiten [979]. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.

5. Pi-para-disos eschlie-loui : ġe af-i enġe pi-hi-iep : en-loghos enschieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : af-i af-sotten khen nen-nowi.

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Refrain:

6. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

6. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ 9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7 ❖

1. **(S)** Mutter Gottes [980], des wahren [981] Königs, wirst du genannt, – du bist Jungfrau geblieben, – nachdem du ihn geboren hast – in wunderbarem Geheimnis.

1. Aw-mouti ero ġe ethmaw em-eFnouti : pi-ouro emmie menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi empar-thenos : khen ou-hoob empara-zoxon.

Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

[976] Joh 3, 17
[977] 1.Petr 3, 19
[978] Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
[979] Hebr 13, 8
[980] Lk 1, 35 und 43
[981] Dan 2, 47; Offb 19, 16

4. *Ualadat-hu10 lel-3alam, be-et-te7ad be-gher efterak, iz hoa maleku al-magd, 2ata ua 5al-lasana.*

4. ولدتهُ للعالم، بإتّحاد بغير إفتراق، إذ هو ملك المجد، أتى وخلَّصنا.

5. *Jatahal-lal al-ferdos be-magi2, al-7amal al-kalema ebn al-2b, al-da2em ila al-2bad, le-jo5al-lesna men 5atajana.*

5. (ق) يتهلّل الفردوس بمجيء، الحمل الكلمة ابن الآب، الدائم إلى الأبد، ليُخلّصنا من خطايانا.

القرار

6. Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.

6. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة السابعة ❖

1. *Do3iti omm Allah, al-malek al-7akiki, ua ba3d ma ualad-tihi, bakaiti 3azra2 be-2mren 3agib.*

1. (ق) دُعيتِ أُمّ الله، الملك الحقيقي، وبعد ما ولدتهِ، بقيتِ عذراء بأمر عجيب.

2. Emmanuel, den du geboren hast [982], – bewahrte dich darum unverderblich, – und deine Jungfräulichkeit – blieb versiegelt.

2. Em-manou-iel fie-etare-egfof : ethwe fai afareh ero : ereoi en-attako : es-tob enġe te-parthenia.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ-ϫ̀ⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8

1. Du wurdest verglichen – mit der Leiter, die Jakob sah, – deren Spitze bis zum Himmel reichte – und der Herr, der Furchterregende, stand auf ihr [983].

1. Areten-thoonti eti-mouki : thie-eta Jakoob naw eros : es-tschosi scha e-ehrie e-etfe : ere eP-tschois higoos khen ou-hoti.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

2. **(S)** Gegrüßt seist du von uns, – die den Unbegrenzten – in ihrem jungfräulichen Leib [984] getragen hat,– der ganz und gar versiegelt blieb.

2. Schere ne ewol-hitoten : oo thie-etas-schoop eros empi-akhoori-tos : khen tes-mietra empar-thenikie : ouoh es-schotem en-sasa niwen.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

3. Du wurdest für uns Fürsprecherin – vor Gott, unserem Erlöser [985], – der von dir Fleisch annahm [986] – zu unserer Erlösung [987].

3. Are-schoopi nan en-ou-epros-tatis : nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol-enkhieti : ethwe pen-ougai.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

[982] Jes 7, 14 ; 1, 23
[983] Gen 28, 12
[984] Papst Kyrillus I. und Johannes Chrysostomos
[985] Joh 2, 2-5
[986] Lk 1, 35 ; 2, 6-7
[987] Mt 1, 21

2. عِمَّانُوئيل الّذي، ولدتِه هو حفظكِ، بغير فسادٍ، وبتوليتكِ مختومة.

2. *3em-manu-2iel al-lazi, ualad-tihi hoa 7afazki, be-ghaire fasaden, ua batu-le-jatki ma5tuma.*

القرار

3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة الثامنة ❖

1. شُبّهتِ بالسلّم، الّذي رآه يعقوب، مُرتفعاً إلى السماء، والربّ المخُوف عليهِ.

1. *Schob-beh-ti be-al-sollam, al-lazi ra2ahu Ja3kub, mortafe3an ila al-sama2, ua al-rabbu al-ma5uf 3alei-hi.*

2. (ق) سلامنا إلى من، قبِلت غير المُحوى، في بطنها وبتوليتها، مختومة من كل ناحية.

2. *Salamona ila mann, kabelat gher al-mo7ua, fi batneha ua batu-le-jat-ha, ma5tuma menn kolle na7e-ja.*

3. صرتِ لنا شفيعة، أمام الله مُخلّصنا، الّذي تجسّد منكِ، لأجل خلاصنا.

3. *Serti lana schafi3a, amam Allah mo5al-lesna, al-lazi tagas-sad menki, le-2gl 5alasena.*

Refrain:

4. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

4. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ 9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9 ❖

1. Aus dir kam der Herr hervor, – o Gesegnete und Vollkommene [988], – damit er die Welt erlöst [989], die er erschuf, – nach seiner großen Barmherzigkeit [990].

1. Hieppe is eP-tschois af-i ewol-enkhieti : oo thie-et-es-mamat et-ġiek ewol : enohem empi-kosmos etaf-thamiof : ethwe nef-met-schen-hiet etosch.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

2. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [991], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

2. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof: hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-ġem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

[988] Hld 5 LXX, 2
[989] Joh 3, 17
[990] Ps 50 LXX [51], 1 ; Mi 7 LXX, 18 ; Joel 2 LXX, 13
[991] Ps 21 LXX [22], 23

القرار

4. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

4. Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.

❖ ثيؤتوكيّة السبت – القطعة التاسعة ❖

1. هوّذا الربُّ خرج منكِ، أيَّتُها المُباركة الكاملة، ليُخلّص العالمَ الَّذي خلقه، حسب كثرة رأفاته.

1. Hoaza al-rabbu 5araga menki, ai-jatuha al-mobaraka al-kamela, le-jo5alles al-3alam al-lazi 5alakahu, 7asab kathrat ra2-fa-tihi.

2. (ق) نُسبّحهُ ونُمجّدهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومُحبٍّ للبشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

2. Nosabbe7-hu ua nomag-gedhu, ua nozidahu 3olo-uan, ka-sale7 ua mo7ebben lel-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.

القرار

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

3. Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.

9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag

9.3.1 Erste Scherat [992]

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [993], – die unbefleckte Jungfrau, – du auserwähltes Gefäß – für den ganzen Erdkreis.

1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos en-at-thooleb : pi-kemillion et-sootp : ente ti-oikomenie tiers.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

2. (S) Unlöschbare Lampe, – Stolz der Jungfräulichkeit, – unzerstörbarer Tempel – und der Stab des Glaubens.

2. Pi-lampas en-at-tscheno : epschou-schou ente ti-parthenia : pi-erfei en-at-wool ewol : ouoh pi-eschwoot ente pi-nah-ti.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

3. Bitte für uns, du, die ihn geboren hat, – unseren guten [994] Erlöser, – der diese Mühen [995] von uns wegnimmt – und seinen Frieden [996] in uns festigt.

3. Matiho emfie-etare-masf : Pen-sootier en-agathos : entef-ooli en-nai-khisi ewol-haron : entef-semni nan entef hirienie.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [997], – reiner Leuchter, – die das Licht [998] trägt – das Feuer der Göttlichkeit.

4. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-lekhnia en-katharos : thie-etas-fai kha pi-lampas : pi-ekroom ente ti-methnouti.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

---

[992] Pater Muyser weist darauf hin, dass dieses Lobsch ein Teil der Eröffnungspredigt von Papst Kyrillus I. im Weltkonzil von Ephesus ist. Muyser, Maria Heerljkleid in Egypten. Eax Studie. Die koptische Maria – Literatur, vol. 1. Louvian, 1935
[993] Lk 1, 28
[994] 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 4, 13
[995] Joh 16, 33 ; Röm 8, 35 ; Offb 2, 10
[996] Joh 14, 27
[997] Lk 1, 28
[998] Ex 27 LXX, 20, wörtlich: Lampe

اللُبش واطس
الشيرات الأولى على ثيؤتوكيّة يوم السبت

1. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-3azra2 gher al-danesa, al-ena2 al-mo5tar, lekoll al-mas-kuna.*

1. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، الإناء المُختار، لكُلّ المسكونة.

2. *Al-mesba7 gher al-motfa2, fa5r al-batule-ja, al-haikal gher al-monkadd, ua kadib al-iman.*

2. (ق) المصباح غير المُطفأ، فخر البتولية، الهيكل غير المُنقض، وقضيب الإيمان.

3. *Es-2ali al-lazi ualadtihi, mo5al-lesna al-sale7, an jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokarrer lana salamoh.*

3. إسألي الَّذي ولَدتِهِ، مُخلّصنا الصالح، أن يرفع عنّا هذهِ الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.

4. *Al-salamu lel-momtale2a ne3ma, al-manarah al-nake-ja, 7amelat al-mesba7, nar al-lahut.*

4. (ق) السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة النقيّة، حاملة المصباح، نار اللاهوت.

5. Gegrüßt seist du, du bist die Hoffnung – auf die Rettung des ganzen Erdkreises [999]. – Denn durch dich sind wir – von Evas [1000] Fluch erlöst.

5. Schere ti-helpis en-ougai : ente ti-oikomeni tiers : ethwieti ghar an-erremhe : ewol-ha pi-sahoui ente Eva.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲉⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

6. (S) Durch dich auch wurden wir Wohnort – des Heiligen Geistes, – der auf dich herabkam – und dich heiligte [1001].

6. Ethwieti on an-erma enschoopi : em-Pi-ep-newma ethouab : fai etaf-i e-ehrie egoo : af-er-agiazin emmo.

Ⲉⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ-ϩⲱⲱⲡⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

7. Gegrüßt seist du, die Gabriel grüßte – und sprach: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.

7. Schere thie-eta Gabri-iel : er-schereti-zin emmos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲓⲉⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

8. (S) Denn die Freude des Vaters – war in deiner Empfängnis, – und die Erscheinung des Sohnes – kam aus deinem Leib [1002].

8. A epti-mati ghar em eF-joot : schoopi khen pe-ġin-erwoki : a-et-parou-sia em-Pischieri : schoopi en-ehrie khen temietra.

Ⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⸗ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛ-ⲉⲣϧⲟⲕⲓ ⸗ ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⸗ ϣⲱⲡⲓ ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲧⲣⲁ.

9. Und der Heilige Geist – erfüllte dich ganz und gar, – deine Seele und deinen Leib, – o Maria, Mutter Gottes.

9. A Pi-ep-newma ethouab : moh emmai niwen ente : te-psyschie nem pe-sooma : o Maria ethmaw em-eFnouti.

Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲟϩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⸗ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ.

10. (S) Deshalb feiern wir – auch ein geistiges – und prophetisches Fest, – mit dem König David rufen wir:

10. Ethwe fai ten-erschai hoon : khen ouschai em-ep-newmatikon : ouoh em-eprofie-tikon ew-sop : en-oosch ewol nem ep-ouro David.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

[999] Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
[1000] Gen 3 LXX, 16; Hebr 2, 15 ; Offb 22, 3
[1001] 1.Kor 3, 16 ; Lk 1, 35
[1002] Lk 1, 30; 1.Tim 3, 16

5. *Al-salam le-raga2 5alas, kolle al-mas-kuna, le2an-nana men agleki, 3otekna menn la3nat 7au-ua2.*

5. السلامُ لرجاء خلاص، كُلّ المسكونة، لأننا من أجلكِ، عُتقنا من لعنة حوّاء.

6. *Ua menn agle-ki aidan, serna mas-kanan, lel-ro7 al-kodos al-lazi, 7alla 3a-lei-ki ua kad-das-k.*

6. (ق) ومن أجلكِ أيضاً، صرنا مسكناً، للروح القُدُس الّذي، حلَّ عليكِ وقدّسكِ.

7. *Al-salam lel-lati akra2-aha, Ghobrial al-salam ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

7. السلامُ للتي أقرأها، غبريال السلام قائلاً: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُ معكِ.

8. *Le-2anna masar-rat al-2b, kanat fi 7abal-ki, ua zohur al-ebn, kana fi a7-scha2a-ki.*

8. (ق) لأنّ مسرّة الآب، كانت في حبلكِ، وظهور الابن، كان في أحشائكِ.

9. *Ua al-ro7 al-kodos mala2a, koll maude3 menki, nafs-k ua gasad-k, ja Mariam omma Allah.*

9. والروح القُدُس ملأ، كُلّ موضع منكِ، نفسكِ وجسدكِ، يا مريم أُمّ الله.

10. *Le-2gle haza no3ei-jed, na7nu aidan 3idan ro-7e-jan, ua naba-ue-jan ma3an, sare5ina ma3a al-malek Daud.*

10. (ق) لأجل هذا نُعيّد، نحنُ أيضاً عيداً روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع الملك داود.

11. Erhebe dich, o Herr, zu deinem Rastplatz, – du und die Bundeslade [1003], – deines heiligen Ortes, – die du bist: o Maria.

11. Ġe toonk eP-tschois e-pek-emton: enthok nem ti-kiwootos : ente pima-ethouab entak: ete entho te oo Maria.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲡⲉⲕⲙⲧⲟⲛ : ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

12. **(S)** Wir bitten dich [1004], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [1005], – damit er uns unsere Sünden vergibt [1006].

12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲧⲉⲫⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1003] Ps 131 LXX [132], 8
[1004] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[1005] Joh 2, 3-5
[1006] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

11. *Ka-2elin: Komm ja rabb, ila ra7atak anta, ua tabut kodsak, al-lazi hoa anti ja Mariam.*

11. قائلين: قم يا رب، إلى راحتك أنتَ، وتابوت قدسك، الَّذي هو أنتِ يا مريم.

12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 9.3.2 Zweite Scherat ❖ Πιλωβϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [1007], – die unbefleckte Jungfrau, – das Heiligtum, das nicht von Händen geschaffen wurde, – ist der Schatz der Gerechtigkeit.

1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos en-at-thooleb : ti-es-kienie en-athmounk en-ġiġ : pi-aho ente ti-meth-mie.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

2. (S) Gegrüßt seist du, schöne Taube, – die uns den Frieden – Gottes verkündet, – der zu den Menschen kam.

2. Schere ti-etschrompi ethne-soos : thie-etas-hischen-noufi nan : enti-hirienie ente eFnouti : thie-etas-schoopi scha ni-roomi.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

3. Gegrüßt seist du, Mutter des Menschgewordenen [1008] – aus eigenem Willen, – durch die Freude des Vaters – und durch den Heiligen Geist.

3. Schere ethmaw emfie-etaf-erroomi : khen pef-ou-oosch emmin emmof : nem epti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

4. (S) Gegrüßt sei das goldene Gefäß, – das das Manna [1009] verbarg. – und der Stab aus Mandelholz, – mit dem Mose den Felsen [1010] schlug.

4. Schere pi-es-tamnos ennoub : ere pi-manna hiep en-khietf : nem pi-eschwoot ensche empew-kinoon : eta Mooi-sies mesch ti-petra en-khietf.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

[1007] Lk 1, 28
[1008] Mt 1, 18
[1009] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4 ; Joh 6, 51 und 58
[1010] Ex 17 LXX, 5-6

اللُبش واطس
الشيرات الثانية على ثيؤتوكيّة يوم السبت

1. السلام للمُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، القُبّة غير المصنوعة، بالأيدي كنز البر.

1. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-3azea2 gher al-danesa, al-kobba gher al-masnu3a, be-al-2eidi kanzu al-berr.*

2. (ق) السلام للحمامة الحسنة، الَّتي بشّرتنا، بسلام الله، الَّذي صار للبشر.

2. *Al-salam lel-7amama al-7asana, al-lati basch-scharatana, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.*

3. السلام لأُمّ المُتأنّس، بإرادتهِ وحدهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس.

3. *Al-salam le-omm al-mota-2annes, be-2eradatihi ua7dehi, ua masarrat abihi, ua al-ro7 al-kodos.*

4. (ق) السلام للقسط الذهبي، المُخفى فيه المَن، وعصا الخشب اللوزي، الَّتي ضرب بها موسى الصخرة.

4. *Al-salam lel-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, ua 3asa al-5aschab al-lozi, al-lati daraba beha Musa al-sa5ra.*

5. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ [1011], – Geistiger Tisch, – der das Leben spendet – für jeden, der von ihm isst [1012].

5. Schere ke-khari-too-menie : oo ti-etrapeza em-ep-newma-tikie : et-ti em-eponkh en-ou-on niwen : ethna-ou-oom ewol enkhiets.

Χερε κεχαριτωμενη : ω τ̀τραπεζα ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

6. **(S)** Gegrüßt sei das unverdorbene Gefäß, – das der Göttlichkeit gehört, – das die Heilung für jeden bringt, – der davon trinkt [1013].

6. Schere pi-kemillion : en-aftharton ente ti-methnouti : et-er-fakhri en-ou-on niwen : ethnasoo ewol enkhietf.

Χερε ⲡⲓⲕⲉⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

7. Mit Sehnsucht begann ich – die Orgel meiner Zunge zu bewegen und auszusprechen – den Ruhm dieser Jungfrau – und ihren Lobgesang.

7. Aina-er-hiets khen ou-tschisch-schoo-ou : enta-kim em-ep-orghanon em-palas : enta-goo em-ep-taio ente tai-parthenos : nem nes-sin-gomion ewsop.

Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱϣϣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ

8. **(S)** Denn sie ist unser Stolz, – unsere Hoffnung und Stärke – bei der Erscheinung unseres Gottes – und unseres Herrn Jesus Christus [1014].

8. Ġe enthos ghar pe pen-schou-schou : nem ten-helpis nem pen-tagro : khen et-parou-sia em-Pen-nouti : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Χε ⲛ̀ϩⲟⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : Ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

[1011] Lk 1, 28
[1012] Joh 6, 48-51
[1013] Mal 4 LXX, 2 ; Lk 1, 89
[1014] Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 5-14

5. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-ma2eda al-ro7e-ja, al-lati to3ti al-7aja, le-koll man ja2-kol menha.*

5. السلام للمُمتلئة نعمة، المائدة الروحيّة، الَّتي تُعطي الحياة، لكُلّ مَن يأكُل منها.

6. *Al-salam lel-2ena2 gher al-fased, al-lazi lel-lahot, al-mo3ti al-schefa2, le-koll man jaschrab menhu.*

6. (ق) السلام للإناء غير الفاسد، الَّذي للاهوت، المُعطي الشفاء، لكُلّ مَن يشرب منهُ.

7. *Abda2 be-eschtiak, mo7arrekan orghon lesani, ua 2ta7addath be-karamat, hazihi al-3azra2 ua mada-2e7a ma3an.*

7. أبدأ باشتياق، مُحرّكاً أرغن لساني، وأتحدّث بكرامة، هذهِ العذراء ومدائحها معاً.

8. *Le-2annaha fa5rona, ua raga2ona ua thabatona, fi zohur ilahna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

8. (ق) لأنّها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلهنا، ربّنا يسوع المسيح.

9. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1015].

9. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ġe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enġe ep-outah ente te-neġi.

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲙⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

10. **(S)** Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1016].

10. Tenti nempi schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos : ġe schere ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲣⲉ-ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

11. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

11. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

12. **(S)** Wir bitten dich [1017], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [1018], – damit er uns unsere Sünden vergibt [1019].

12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲟⲩ : ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ Ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ : ⲛⲧⲉⲫⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1015] Lk 1, 42
[1016] Lk 1, 28
[1017] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[1018] Joh 2, 3-5
[1019] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.*

9. نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

10. *No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salam laki ja mom-tal2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

10. (ق) نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ.

11. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

9.4 Abschluss Watos Theotokien [1020]

Ⲧⲥⲁⲉ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲂⲁⲧⲟⲥ

1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt [1021], – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten [1022] sind.

1. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : opten hoon nem nek-hi-ieb : nai et-sa-oui-nam emmok.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

2. **(S)** Wenn du in deiner zweiten, – furcht-erregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ [1023].

2. Akschan-i khen tek-mah-es-nouti : em-parousia etoi en-hoti : em-pen-ethren-sootem khen ou-es-therter : ġe tisoo-oun emmoo-ten an.

Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲉⲥⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:

3. Alla maren-er-ep-em-epscha en-sootem : eti-esmie ethmeh en-raschi : ente nek-met-schana eh-thief : es-oosch ewol esgoo emmos.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ-ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲩ : ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

4. **(S)** „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben [1024] – in Ewigkeit“.

4. Ġe amoo-ini haroi : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-ekliero-nomin empi-onkh : ethmien ewol scha eneh.

Ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1020] Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen
[1021] Joh 1, 29
[1022] Mt 25, 33
[1023] Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27
[1024] Mt 25, 43; Röm 8, 17

❖ ختام الثيؤتوكيات الواطس ❖

1. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 7amel 5ate-jat al-3alam, 37sepna ma3a 5irafak, al-lazina 3an jaminak.*

1. يا ربّنا يسوع المسيح، حامل خطيّة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذينَ عن يمينك.

2. *3enda zehurak al-thani, al-ma5uf la nasma3, be-re3daten ennani, las-tu a3refakom.*

2. (ق) عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدةٍ انني، لستُ أعرفكم.

3. *Bal nakun mos-ta7ekkin, le-sama3 sotak al-7anun, al-momtale2 fara7an, jasro5u ka-2elan:*

3. بل نكون مُستحقّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:

4. *Ta3alu ilei-ja, ja mobaraki 2bi, retho al-7ajah, al-da-2ma ila al-2bad.*

4. (ق) تعالوا إليّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend [1025] tragend.

5. Sena-i enġe ni-martyros : ew-fai kha nou-wasanos : sena-i enġe ni-zike-os : ew-fai kha nou-polie-tia.

Сенаі ѝхе німартурос : ефчаі ѯа ноубасанос : сенаі ѝхе нікікеос : ефчаі ѯа ноуполіті̀а.

6. **(S)** Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat [1026].

6. eFna-i enġe eP-schieri em-eFnouti : khen pef-oo-ou nem fa Pef-joot : ef-nati empi-ouai pi-ouai : kata nef-ehwie-oui etaf-aitou.

Ϣнаі ѝхе Пϣнрі ѝФноуте : ѯен пефωоу неш фа Пефіωт : ϣнатѿ ѝпіоуаі піоуаі : ката нефѣвюі ѐтафаітоу.

7. Christus ist das Wort des Vaters [1027], – der eingeborene Gott [1028], – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist [1029].

7. Pi-echris-tos pi-loghos ente eF-joot : pi-monogenis ennouti : ek-eti nan entek-hirienie : thai ethmeh en-raschi niwen.

Піхристос пілоγос ѝнте Фіωт : пімоногенис ѝнноуте : екѐт наn ѝнтекϩірнни : ѳаі ѐѳмеϩ ѝраϣі нівен.

8. **(S)** Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ [1030].

8. Kata efrieti etak-ties : en-nek-agios en-apostolos : ek-egos nan empourieti : ġe ta-hirienie titi emmos nooten.

Ката ефрнте ѐтактнис : ѝннекаγіос ѝапостолос : екѐхос наn ѝпоурнте : хе таϩірнни тѿ ѝмос нωтен.

9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.

9. Ta-hirienie anok : thie-etai-tschits hiten Pajoot : anok ti-koo emmos nemooten : jesġen tinou nem scha eneh.

Таϩірнни ѧнок : ѳнѐтаібітс ϩітен Паіωт : ѧнок тхω ѝмос нешωтен : ісхен тноу неш ϣа ѐнеϩ.

[1025] 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10
[1026] Mt 16, 37 ; 25, 31
[1027] Joh 1, 14
[1028] Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25
[1029] Joh 16, 22 ; 20, 19-21
[1030] Joh 14, 27

5. *Ja2ti al-schohada2, 7amilina 3azabat-hom, ua ja2ti al-seddi-kun, 7amilna fada2elhom.*

5. يأتي الشُهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصدّيقون، حاملين فضائلهم.

6. *Ja2ti ebn Allah, fi magdehi ua magde 2bihi, ua jogazi kolla ua7eden, ka-23malehi al-lati 3amalaha.*

6. (ق) يأتي ابن الله، في مجدهِ ومجدِ أبيه، ويُجازي كُلّ واحدٍ، كأعمالهِ الَّتي عملها.

7. *Ai-joha Al-Masie7 kalemat al-2b, al-elah al-ua7id, a3tina salamak, al-mamlu2 fara7an.*

7. أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطِنا سلامك، المملوءُ فرحاً.

8. *Kama a3tei-tahu, le-rosolak al-keddisin, koll lana methlahom, enni o3tikom salami.*

8. (ق) كما أعطيتهُ، لرسلك القدّيسين، قُل لنا مثلهم، إنّي أُعطيكم سلامي.

9. *Salami 2ana al-lazi, 2a5az-tahu men 2bi, 2ana 2trokahu ma3kom, men al-2an ua ila al-2bad.*

9. سلامي أنا الَّذي، أخذتهُ مِن أبي، أنا أتركهُ معكم، مِن الآن وإلى الأبد.

10. **(S)** O Engel **dieses Tages** [1031], – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt [1032].	10. Pi-angelos ente **pai-eho-ou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol.	**Πιαϛϛελος ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
11. Heile die Kranken [1033] – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe [1034], – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns [1035].	11. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou.	**Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.**
12. **(S)** Gott [1036] möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen [1037] Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund [1038].	12. Ef-e-esmou eron enġe eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon.	**Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.**
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	13. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	**Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.**

- ***Einleitung zum Glaubensbekenntnis S.222***
- ***Glaubensbekenntnis S.224***
- ***Abschluss von Tasbeha „Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ S.230***

[1031] Am Abend wird: diese **Nacht** gesugen: **ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ**
[1032] Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4
[1033] Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;
[1034] Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[1035] Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25
[1036] Ps 66 LXX [67], 1
[1037] Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15
[1038] Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

10. *Ja malak **haza al-jom (hazihi al-leila),** al-ta2er ila al-3olo be-hazihi al-tasbe7a, ozkorna lada al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) يا ملاك هذا اليوم *(هذه الليلة)*، الطائر إلى العلو بهذهِ التسبحة، أُذكُرنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.

11. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.*

11. المرضى اشفهم، الّذينَ رقدوا يا ربّ نيّحهُم، واخوتنا الّذينَ في كُلّ شدّة، يا ربّي أعنّا وإيّاهُم.

12. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.*

12. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمَهُ القُدُّوس، في كُلّ حين تسبحتهُ، دائمة في أفواهنا.

13. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

13. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

❖ *مقدّمة قانون الإيمان (صفحة 223).*
❖ *قانون الإيمان (صفحة 225).*
❖ *طلبة تُقال في ختام التسبحة (صفحة 231).*

10. Morgenweihrauchopfer

10.1 Einleitung

Kommt, lasst uns anbeten [1039]! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren Gott.	Amoo-ini maren-ou-ooscht : amoo-ini maren-ti-ho e-Pi-echris-tos Pen-nouti : amoo-ini maren-ou-ooscht : amoo-ini maren-tiho e-Pi-echris-tos Pen-ouro : amoo-ini maren-ou-ooscht : amoo-ini maren-tiho e-Pi-echris-tos Pen-sootier.	ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟ ⲉⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟ ⲉⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟ ⲉⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
Kommt, lasst uns anbeten! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren König.		
Kommt, lasst uns anbeten! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren Erlöser.		
Unser Herr Jesus Christus, das Wort Gottes unseres Herrn [1040]: bewahre uns durch die Fürsprachen der heiligen Maria und aller deiner Heiligen und lass uns wohl [1041] beginnen. Habe alle Zeit Erbarmen mit uns nach deinem Willen.	Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : pi-loghos ente eFnouti Pen-nouti : hiten ni-epreswia ente ti-agia Maria : nem nie-ethouab entak areh eron : ouoh maren-ti-ou-oo en-ou-oo enanef : ouoh nai nan kata pek-ou-oosch scha eneh.	ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
Die Nacht ist vorüber, wir danken dir, o Herr, dafür. Wir bitten dich: Bewahre uns an diesem Tag vor Sünde und errette uns!	Pi-egoorh af-sini : ten-schep-ehmot entotk eP-tschois : ouoh tenti-ho erok ethrek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi : ouoh matougon.	ⲡⲓⲉⲅⲱⲣϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ.

[1039] Ps 94 LXX [95], 6
[1040] Offb 19, 13
[1041] Röm 13, 11-12

صلاة باكر

بدء صلاة باكر

هَلُمّ نسجد، هَلُمّ نسأل المسيح إلهنا.
هَلُمّ نسجد، هَلُمّ نطلب من المسيح ملكنا.
هَلُمّ نسجد، هَلُمّ نتضرّع إلى المسيح مُخلّصنا.

Ha-lomma nasgod, ha-lomma nas2al Al-Masie7 elahna.
Ha-lomma nasgod, ha-lomma nas2al Al-Masie7 malekna.
Ha-lomma nasgod, ha-lomma nas2al Al-Masie7 mo5al-lesna

يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا، بشفاعة القدّيسة مريم وجميع قدّيسيك، احفظنا، ولنبدأ بدءاً حسناً، وارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7 kalemat Allah elahna be-schafa3at al-keddisa Mariam ua gami3 keddisik e7fazna, ua le-nabda2 bed2an 7asanan, ua er7amna ka-eradatal ila al-2bad.

الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وانقذنا.

Al-lel 3abar, naschkorak ja rabb ua nas-2alak ann ta7fazna fi haza al-jom ua na7nu be-gher 5a-te-ja ua enkezna.

10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5) — Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ

[1] Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. [2] Seid demütig, friedfertig und geduldig,

Ti-tiho oun eroo-ten anok pet-soonh khen eP-tschois : emoschi kata ep-em-pscha ente pi-thoohem : fie-etaw-thahem thienou erof : khen thewio enhiet niwen : nem ou-met-rem-rawsch : nem ou-met-ref-oo-ou-enhiet.

Ⲧⲓ⳨ⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲉⲙⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲑⲉⲙ : ⲫⲓⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲩϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ.

ertragt einander in Liebe, [3] und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch die den Frieden, der euch zusammenhält.

Ereten-er-ane-sches-the en-neten erie-ou khen ou-aghapie : ereten-ies e-areh eti-met-ouai ente pi-ep-newma : khen pi-mour-etġiek ewol ente ti-hi-rienie.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

[4] Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist;

Ou-sooma en-ou-oot : nem ou-ep-newma en-ou-oot : kata-efrieti on etaw-thahem thienou : khen ou-helpis en-ou-oot ente peten-thoohem.

Ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ.

[5] ein Herr,
ein Glaube,
eine Taufe.

Ou-tschois en-ou-oot :
ou-nah-ti en-ou-oot :
ou-ooms en-ou-oot.

Ⲟⲩ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲛⲁϩ⳨ ⲛⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

10.3 Aus dem Glauben der Kirche

Einer ist Gott, der Vater aller [1042]. Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich [1043] auferweckt hat.

Ouai pe eFnouti eF-joot ente ouon niwen : (ouai on pe) Pef-schieri Iie-sous Pi-echris-tos : pi-loghos etaf-tschi-sarx : afmou ouh af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out khen pi-eho-ou emmah schomt : af-toun-os-ten nemaf.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : (ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ) Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.

[1042] 2.Thess 4, 16
[1043] Lk 24, 7 und 46 ; Apg 10, 40 ; 1.Kor 1, 6 ; Eph 2, 6 ; 1.Petr 1, 3 ; 1.Joh 5, 20

❖ البولس من رسالة أفسس (4 : 1 – 5) ❖

فأسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دُعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة.

Fa-2as-2alakom 2ana al-2asier fi al-rabb ann tas-loku kama ja7ekk lel-da3oa al-lati do3ietom e-lei-ha be-koll ta-uado3 al-kalb ua uada3a ua tul al-anah.

محتملين بعضكم بعضاً بالمحبّة، مُسرعين إلى حفظ وحدانيّة الروح برباط الصُلح الكامل.

Mo7tamelin ba3dakom ba3dan be-al-ma7abba. Mosre3in ila 7efz ua7danei-jat al-ro7 be-rebat al-sol7 al-kamel.

لكي تكونوا جسدًا واحدًا وروحًا واحدا، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

Le-kai takunu gasadan ua7edan. Ua ro7an ua7edan, kama do3itom fi raga2 da3uatakom al-ua7ed.

ربٍّ واحد.
وإيمان واحد.
ومعموديّة واحدة.

Rabb ua7ed
ua-iman ua7ed
ua-ma3mudei-ja ua7eda.

❖ من إيمان الكنيسة ❖

واحد هو الله أبو كل أحد، واحد هو أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه.

Ua7ed hoa Allah abu kolle a7ad, ua ua7ed hoa aidan ebnahu Jasou3 Al-Masie7 al-kalema al-lazi tagas-sad ua mata ua kama men bain al-amuat fi al-jom al-thaleth ua 2akamana ma3-hu.

Einer ist der Heilige Geist, der Beistand (Paraklet), ein und derselbe in seiner allumfassenden Dreifaltigkeit [1044], der aus dem Vater hervorgeht [1045]. Er heiligt die gesamte Schöpfung [1046] und lehrt uns, die Heilige Dreifaltigkeit in einer Göttlichkeit und Wesenheit zu verehren. Wir loben ihn und preisen ihn in Ewigkeit [1047]. Amen.

Nem Pi-ep-newma ethouab em-paraklieton : ouai roo on pe khen tef-hypos-tasis : efnie-ou ewol khen eF-joot : ef-touwo enti-ek-tie-sis tiers : ef-et-sawo emmon e-ou-ooscht en-ti-eTrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot nem ou-fysis en-ou-oot : ten-hoos eros ten-esmou eros scha eneh : (amien).

Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲕ-ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲩⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : (ⲁⲙⲏⲛ).

10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet

(Kommt, lasst uns den Herrn anbeten)[3x], wir verbeugen uns vor ihm [1048] am Tag und in der Nacht [1049]. Mein König und Gott [1050], ich bitte ihn, dass er uns unsere Sünden vergibt [1051].

(Amoo-ini maren-ou-ooscht em-eP-tschois)[3] : enten-hiten e-ekhrie empef-emtho empi-eho-ou nem pi-egoorh : Pa-ouro ouoh Pa-nouti ti-na-erhelpis erof : entef-ka-nen-nowi nan ewol.

(Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̄)[3] : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ : Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1044] Joh 14, 26
[1045] Joh 15, 26
[1046] Hebr 9, 14
[1047] Lk 24, 53
[1048] Ps 94 LXX [95], 6
[1049] Ps 33 LXX [34], 1
[1050] Ps 5, 2
[1051] 1.Joh 1, 9

واحد هو الروح القُدُس المُعزّي الواحد بأقنومه، مُنبثق من الآب، يُطهّر كل البرية، يُعلّمنا أن نسجد للثالوث القُدّوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نُسبّحه ونُباركه إلى الأبد، آمين.

Ua7ed hoa alro7 al-kodos al-mo3azzi, al-ua7ed be-oknumehi, monbathek men al-2b, jotah-her kolle al-baria, jo3allemna ann nasgod lel-thaluth al-koddus, be-lahot ua7ed, ua tabi3a ua7eda. nosabbe7ahu ua nobarekahu ila al-2bad, amin.

❖ ما يُقال في بدء صلاة المساء ❖

(تعالوا نسجد للرب) 3x

ونخرُّ أمامه النهار والليل، ملكي وإلهي أرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

(Ta3alu nasgod lel-rabb) *3x* ,
ua na5orr amamahu al-nahar ua al-lel, maleki ua elahi 2arguhu ann jaghfer lana 5atajana.

❖	**10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch [1052]** **10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1**	❖	ⲧⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲣⲡ	❖

1. Wir verbeugen uns vor dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist. – Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel.	1. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri: nem Pi-ep-newma ethouab : schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni angelos.	ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	
2. **(S)** Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [1053] gebar. – Gegrüßt sei Gabriel, – der ihr verkündete [1054].	2. Schere ti-parthenos : etas-mes Pen-sootier: schere Gabri-iel : etaf hi-schen-noufi nas.	ϫⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.	
3. Gegrüßt sei Michael, – der Erzengel [1055]. – Gegrüßt seien die – vierundzwanzig Priester [1056].	3. Schere Micha-iel : pi-archi-angelos: schere pi gout eftou : emepres-weteros.	ϫⲉⲣⲉ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	
4. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim [1057]. – Gegrüßt seien die Seraphim [1058]. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen [1059].	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	

[1052] Die Doxologie für den Morgenweihrauch wurde von den Vätern der Wüste des heiligen Antonius angeordnet. Sie wird an allen Wochentagen nach den Psalmen des Agpeya Gebetes der ersten Stunde gebetet. An den 14 Herrenfeste wird es nach dem Danksagungsgebet im Morgenweihrauchopfer gebetet bis zur Strophe „ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧϫⲏ“ mit der feierlichen Melodie und ab der Strophe„ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛⲓ“ bis zur Strophe „ⲃⲉⲛ ⲯⲁⲛⲯⲁⲗⲗⲟⲥ“. Es folgt die Melodie der sieben Methoden. Es folgen das Gebet für die Kranken und der Rest der Doxologie, dann „ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ“ und zum Schluss „ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲣⲏⲛⲏ“.

[1053] Mt 1, 21
[1054] Lk 1, 26
[1055] Dan 10 LXX, 13 ; Jud 9 ; Offb 12, 7
[1056] Offb 4, 4 und 10 ; 5, 8
[1057] Jes 37 LXX, 16 ; Ez 10 LXX; 11, 22
[1058] Jes 6 LXX, 2 und 7
[1059] Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

ذكصولوجيَّة باكر
تُقال بعد مزامير صلاة باكر كل أيام الأسبوع

1. نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، السلام للكنيسة، بيت الملائكة.

1. Nasgod lel-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-salam lel-kanisa, bet al-mala-2eka.

2. (ق) السلام للعذراء، الَّتي ولَدت مُخلّصنا، السلام لغبريال، الَّذي بشَّرها.

2. Al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-les-na, al-salam le-Ghobrial, al-lazi basch-scharaha.

3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة، السلام للأربعة والعشرين، قسّيساً.

3. Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka, al-salam lel-2arba3a ua al-3eschrin, kes-sisan.

4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمات، السمائيَّة.

4. Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3 al-taghamat, al-sama-2ei-ja.

5. Gegrüßt sei Johannes, – der große [1060] Vorläufer. – Gegrüßt seien die zwölf – Apostel [1061].	5. Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-met-esnaw : en-apos-tolos.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen [1062].	6. Schere pen-joot Markos : pi-evange-lis-ties : piref-goor ewol : ente ni-izoolon.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.
7. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer [1063]. – Gegrüßt sei Georg, – der Morgenstern.	7. Schere S-tefanos: pi-schorp em-martyros : schere Georgios : pi-si-ou ente han-ato-oui.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.
8. (S) Gegrüßt seien alle Reihen – der Märtyrer. – Gegrüßt seien Abba Antonius – und die drei Makarius.	8. Schere ep-khoros tierf : ente ni-martyros : schere abba Antooni : nem pi-schomt Makarios.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲣ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.
9. Gegrüßt seien alle Reihen – der Kreuzträger. – Gegrüßt seien alle Heiligen, – die dem Herrn [1064] wohl gefielen	9. Schere ep-khoros tierf : ente ni-es-tawro-foros: schere nie-ethouab tierou : etaw-ranaf em-eP-tschois.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
10. (S) Durch ihre Gebete, – Christus unser König, – erbarme dich unser – in deinem Königreich [1065].	10. Hiten nou-efschie : Pi-echris-tos Pen-ouro : ari ounai neman: khen tek-met-ouro.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

[1060] Mel 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1061] Mt 10, 1-2 ; Offb 21, 14
[1062] Apg 12, 12 und 25
[1063] Apg 6, 5-9 ; 7, 59 ; 8, 2 ; 11, 19 ; 22, 20
[1064] Sir 44 LXX, 16 ; Hebr 11, 5
[1065] Lk 23, 42

5. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-ethne 3aschar, rasulan.*

5. السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للإثنى عشر، رسولاً.

6. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobad-ded, al-2au-than.*

6. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبدّد، الأوثان.

7. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-ual al-schohada2, al-salam le-Gerges, kaukab al-sob7.*

7. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لجرجس، كوكب الصبح.

8. *Al-salam le-gami3, sofuf al-schohada2, al-salam le-Anba Antonios, ua al-thalathat Makarat.*

8. (ق) السلام لجميع، صفوف الشُهداء، السلام لأنبا أنطونيوس، والثلاثة مقارات.

9. *Al-salam le-gami3 sofuf, lobbas al-salib, al-salam le-gami3 al-keddi-sin, al-lazin 2ardu al-rabb.*

9. السلام لجميع صفوف، لُبّاس الصليب، السلام لجميع القدّيسين، الَّذين أرضوا الربّ.

10. *Ai-joha Al-Masie7 malekna, be-sala-uatehem, esna3 ma3na ra7mah, fi mala-kotak.*

10. (ق) أيُّها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 [1066] – für unseren Herrn Jesus Christus

11. Du wahres Licht, – das jeden Menschen – erleuchtet, – der in die Welt [1067] kommt.	11. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-er-ou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [1068] ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲫⲓⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
12. **(S)** Du bist in deiner Menschenliebe [1069] – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt – über dein Herabkommen [1070].	12. Ak-ie epi-kosmos: hiten tekmet-mai-roomi : ati-ektie-sis tiers : theliel kha pek-ġin-i.	Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲧϫⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.
13. Du hast Adam – von der Verführung [1071] erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes [1072] befreit.	13. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apatie : aker Eva en-rem-he : khen ni-nak-hi ente efmou.	Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.
14. **(S)** Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft [1073]. – Wir preisen und loben [1074] dich – mit deinen Engeln [1075].	14. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : en-hoos en-esmou erok : nem nek-angelos.	Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲱⲛⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
15. Die Zeit des Morgens [1076] – ist angebrochen, – o Christus, unser Gott, – das wahre Licht [1077].	15. khen epġin-ethref-i nan ekhoun : enġe ef-naw en-schoorp : oo Pi-eChris-tos Pen-nouti : pi-ou-oo-ini enta-ef-mie.	Ϧⲉⲛ [1078] ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ : ⲛϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲛϩⲱⲣⲡ : ⲱ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ.

[1066] Dieser Teil 2 wird komplett mit der Melodie der sieben Melodien an den drei Herrenfesten: Weihnachts-, Christi Tauf- und Osterfest gesungen.
[1067] Joh 1, 9 ; 12, 46 ; 1.Joh 2, 8
[1068] Die **erste** der sieben Melodien wird gemäß der festlichen Melodie der Herrenfeste gesungen (die vier Strophen Nr 11-14)
[1069] Joh 18, 37
[1070] Lk 2, 13-14 und 20
[1071] 1.Tim 2, 14
[1072] Gen 3 LXX, 16
[1073] Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft
[1074] Lk 24, 53
[1075] Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5
[1076] Ps 56 LXX [57], 8 ; 17 LXX [18], 2
[1077] Joh 1, 9
[1078] Die **zweite** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne **„Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ “/** „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 15-18)

لأجل ربّي يسوع

11. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jodi2, le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.*

11. أيُّها النور الحقيقي، الَّذي يُضيء، لكُلّ انسان، آتٍ إلى العالم.

12. *2atai-ta ila al-3alam, be-ma7ab-batak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-ma-gi-2ak.*

12. (ق) أتيتَ إلى العالم، بمحبّتك للبشر، وكل الخليقة، تهلّلت بمجيئك.

13. *Khal-las-ta Adam, men al-ghoa-ja, ua 3atakta 7au-ua2, men talakat al-mot.*

13. خلّصتَ آدم، من الغواية، وعتقتَ حوَّاء، من طلقات الموت.

14. *2a3-tei-tana, ro7 al-bono-oa, nosab-be7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.*

14. (ق) أعطيتنا، روح البنوّة، نُسبّحك ونباركك، مع ملائكتك.

15. *3endama jad5ol, uakt baker e-leina, ai-joha Al-Masie7 elahona, al-nur al-7akiki.*

15. عندما يدخل، وقت باكر إلينا، أيُّها المسيح الهنا، النور الحقيقي.

16. **(S)** Mögen die Sinne des Lichtes – in uns erscheinen – und lass die Dunkelheit der Leiden – [1079] uns nicht bedecken.

16. Marou-schai en-khieten : enġe ni-logismos ente pi-ou-oo-ini : ouoh empen-ethref-hobs-ten : enġe ep-kaki enni-pathos.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲉ ⲡϧⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

17. Damit wir dich geistlich [1080] – mit David preisen, – wobei wir zu dir – rufen und sprechen:

17. Hina enten-hoos erok : en-no-ietos nem David : enoosch ou-wiek: ouoh engoo emmos.

Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱϫ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

18. **(S)** „Meine Augen kamen – zur Morgendämmerung, – um über deine Worte – nachzudenken“ [1081].

18. Ġe awer-schorp emfoh : enġe nawal em-efnaw enschoorp : e-erme-letan : khen nek-saġi tierou.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ : ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

19. Höre unsere Stimme an, – nach deinem großen Erbarmen [1082] – und errette uns, o Herr, unser Gott, – nach deiner Barmherzigkeit [1083].

19. Sootem eten-esmie : kata pek-nischti ennai : nahmen eP-tschois Pen-nouti : kata nek-met-schen-hiet.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ [1084] ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

20. **(S)** O Gott, der Sorgeträger, – der Wohltaten Spendende [1085], – der seine Auserwählten – gut [1086] leitet.

20. eFnouti pi-fai-roousch : en-ref-erpethna-nef : pi-ref-eroikono-min : en-nef-sotp en-kaloos.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲟⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉϑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

21. Der starke Bewahrer derer, – die zu ihm fliehen. – Der sich nach der Rettung – von jedem [1087] sehnt.

21. Piref-erhemi et-gor : en-nie-etaw-foot harof : ef-ref-tschisch-schoou ente ouon niwen : nohem entou-ougai.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧⲥⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫⲣⲉϥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

[1079] Joh 8, 12 ; 12, 46 ; Röm 13, 12 ; 1.Petr 2, 9
[1080] Röm 12, 1
[1081] 118 LXX [119], 148
[1082] Ps 129 LXX [130], 2
[1083] Bar 2 LXX, 27
[1084] Die **dritte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne **„Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ“**/ „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 19-22)
[1085] Mt 6, 25-34 ; Lk 12, 22-31
[1086] Weish 15 LXX, 1
[1087] 1.Tim 2, 4

16. *Fal-toschrek fina, 7a-uas al-nur, uala toghat-tina, zolmat al-2alam.*

16. (ق) فلتُشرق فينا، حواس النور، ولا تُغطّينا، ظُلمة الآلام.

17. *Le-kai nosab-be7ak, 3aklian ma3a Daud, sare5in na7uak, ka-2elin:*

17. لكي نُسبّحكَ، عقليّاً مع داود، صارخين نحوكَ، قائلين:

18. *Sabak an balaghat, 3ei-nai uakt al-sa7ar, le-2atlu, gami3 ak-ualak.*

18. (ق) سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.

19. *Esma3 sau-tena, ka-3azim ra7metak, ua nag-gina ai-joha al-rabb elahna, 7asab kathrat ra2-fatak.*

19. اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجّنا أيها الربّ إلهنا، حسب رأفاتك.

20. *Ja Allah al-moh-tamm, sane3 al-5ei-rat, modabber, mo5tarih 7asanan.*

20. (ق) يا الله المُهتم، صانع الخيرات، مُدبّر، مختاريه حسناً.

21. *Al-modabber al-ka-ui, lel-mol-tage-2in i-lei-hi, al-muta-schau-uek le-5alas, ua nagat kolle a7ad.*

21. المُدبّر القوي، للمُلتجئينَ إليهِ، المُتشوّق لخلاص، ونجاة كل أحد.

22. **(S)** Durch deine Güte – hast du für uns die Nacht vorbereitet. – Gewähre uns an diesen Tag, – dass wir ohne Sünde [1088] bleiben.

22. Khen tekmet-eChristos : ak-sowti nan empi-egoorh : arieh mot nan empai-ehoou : enoi en-athnowi.

Ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲥⲱⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲱⲣϩ ⸗ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩⲓ.

23. Damit wir würdig werden, – unsere Hände vor dir zu heben – ohne Zorn – und böse Gedanken [1089].

23. Ethren-er-epem-epscha :efai en-nen-ġig epschooi : harok empekemtho : khooris goont nem mok-mek ef-hooou.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ [1090] ⸗ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⸗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲟ ⸗ ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

24. **(S)** In dieser Morgendämmerung – richte unsere inneren – und äußeren Wege auf! – Durch die Freude [1091] deines Schutzes.

24. Khen tai han-at-o-oui : soutoon nen-mooit ekhoun : nem nen-mooit ewol : khen epou-onf ente tek-eskepie.

Ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲕⲉⲡⲏ.

25. Damit wir über deine Gerechtigkeit – jeden Tag sprechen, – und deine Kraft preisen, – mit David, dem Propheten [1092].

25. Ethren-goo en-tekmethmie : en-eho-ou niwen : enten-hoos etek-gom : nem David pi-eprofie-ties.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

26. **(S)** Und sagen: „mit deinem Frieden – Christus, unser Erlöser – schliefen wir und standen wieder auf. – Denn auf dich hoffen wir [1093].

26. Ġe khen tek-hirienie : Pi-eChris-tos Pensootier : anen-kot antoo-oun : ġe an-erhelpis erok.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ Ⲡ̀ⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⸗ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

27. Siehe! Was ist schön – und angenehm, – wie wenn Brüder – zusammen wohnen [1094].

27. Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : e-epti-mati en-han-esnie-ou : ew-sop hi ouma.

Ⲏⲛⲡⲉ [1095] ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϧⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⸗ ⲉ̀ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϧⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

[1088] Ps 41 LXX [42], 8 ; 73 LXX [74], 16
[1089] Ezr 9 LXX, 13-15 ; Ez 38 LXX, 10
[1090] Die **vierte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ“/ „ Lasst uns Christus danken“, Lobsch des zweiten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 23-26)
[1091] Jes 45 LXX, 13 ; Lk 3, 5
[1092] Ps 34 LXX [35], 28 ; 70 LXX [71], 15 ; 88 LXX [89], 16
[1093] Ps 4 LXX, 8 ; 12 LXX [13], 5 ; 142 LXX [143], 8 ; Jdt 17 LXX 13 ; Ijob 24 LXX, 23
[1094] Ps 132 LXX [133], 1
[1095] Die **fünfte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲩ “/ „ Das Wasser des Meeres wurde geteilt“, Lobsch des ersten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 27-30)

22. *Be-sala7aka, hei-j2ta lana al-lel, 2n3em lana behaza al-jom, ua na7nu be-gheir 5atei-ja.*

22. (ق) بصلاحكَ، هيّأت لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطيّة.

23. *Le-nas-ta-7ekk an narfa3 ei-dina, ileika amamak, be-gher ghadab, ua la fekr radi2.*

23. لنستحق أن نرفع أيدينا، إليك أمامك، بغير غضبٍ، ولا فكرٍ ردئ.

24. *Fi haza al-sa7ar, sah-hel torokna, al-da5elei-ja ua al-5are-gei-ja, be-satrak al-mofre7.*

24. (ق) في هذا السحر، سهّل طُرقنا، الداخليّة والخارجيّة، بسترك المُفرح.

25. *Le-nantek be-3adlak, kolle jom, ua nomag-ged ko-uatak, ma3a Daud al-nabi.*

25. لننطق بعدلك، كُلّ يوم، ونُمجّد قوّتك، مع داود النبي.

26. *Ka-2elin: Be-salamak, ai-joha Al-Masie7 mo5allesna, rakadna ua komna, le-2an-nana ta-uak-kalna 3alek.*

26. (ق) قائلين: بسلامك، أيُّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقُمنا، لأنّنا توكّلنا عليك.

27. *Ma hoa al-7asan, ua ma hoa al-7elo, ella et-tefak e5oa, sakenina ma3an.*

27. ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلّا إتّفاق اخوة، ساكنين معاً.

28. **(S)** Wobei sie sich – in wahrer christlicher [1096] – Liebe vereinigen, – wie die Apostel [1097].

28. Ew-er-semfoonin:khen ou-aghapie emmie : en-evange-likie : kata ni-apos-tolos.

Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

29. Wie köstliches Salböl – auf dem Haupt Christi, – das auf den Bart herabläuft, – bis auf die Füße [1098].

29. Em-ef-rieti empi-soġen : eti-afe em- Pi-eChris-tos : ef-nie-ou eġen ti-mort : scha e-ekhrie eni-tschalawg.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ.

30. **(S)** Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone [1099].

30. Ef-thoohs emmie-ni niwen : ni-khelloi nem ni-aloo-oui : nem ni-khel-schiri : nem ni-ziakon-is-ties.

Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

31. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit [1100] lobpreisen.

31. Nai etaf-hot-pou ewsop : enġe Pi-ep-newma ethouab : em-efrieti en-ou-kithara : ew-esmou e-eFnouti ensie-ou niwen.

Ⲛⲁⲓ [1101] ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

32. **(S)** Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen [1102].

32. Khen han-psalmos nem han-hoos : nem han-hoozie em-ep-newmati-kon : empi-eho-ou nem pi-egoorh : khen ou-hiet en-at-karoof.

Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ.

[1096] Im Sinne des Evangeliums
[1097] Joh 13, 35 ; Röm 12, 10
[1098] Ps 132 LXX [133]
[1099] Lev 8 LXX
[1100] Lk 24, 50-53
[1101] Die **sechste** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀“/ „ Durch Maria, die Tochter Joachims“, die letzten zwei Strophen der Sonntags Theotokie gesungen (die zwei Strophen Nr 31-32). Die siebente Melodie ist „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ / „König des Friedens“
[1102] Eph 5, 19 ; Kol 3, 16

28. *Mot-tafekin, be-ma7abba 7aki-kei-ja, engil-ei-ja, ka-methl al-rosol.*

28. (ق) مُتّفقين، بمحبّة حقيقيّة، إنجيليّة، كمثل الرسل.

29. *Methl al-tib, 3ala ra2s Al-Masie7, al-nazel 3ala al-le7-ja, ila asfal al-reglen.*

29. مثل الطيب، على رأس المسيح، النازل على اللحية، إلى أسفل الرجلين.

30. *Jamsa7 kolle jom, al-scho-ju5, ua al-sebian ua al-fetian, ua al-5od-dam.*

30. (ق) يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيان، والخُدّام.

31. *Ha-ula2 al-lazina al-lafahom, al-ro7 al-kodos ma3an, methl kithara mosab-be7in, Allah kolle 7in.*

31. هؤلاء الّذين ألّفهم، الروح القُدُس معاً، مثل قيثارة مُسبّحين، الله كل حين.

32. *Be-mazamir ua tasabi7, ua taranim ro7e-ja, al-nahar ua al-lel, be-kalben la jaftor.*

32. (ق) بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلبٍ لا يفتُر.

10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die hl. Jungfrau Maria

33. Du bist die Mutter des Lichtes, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte [1104] Wort – getragen hat.

33. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos.

Ⲙⲉⲟ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

34. **(S)** Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang [1105] und Preisen [1106] – erhöhen [1107] wir dich.

34. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ϧⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

35. Denn durch seinen eigenen Willen [1108] – und die Freude seines Vaters [1109] – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.

35. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

36. **(S)** Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden [1110].

36. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1103] Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie, Teil 7
[1104] Joh 1, 1 und 41
[1105] Ps 117 LXX [118], 14
[1106] Gen 49 LXX, 26
[1107] Einleitung zum Glaubensbekenntnis
[1108] 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5
[1109] Mt 11, 26
[1110] Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

لأجل العذراء

33. *Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.*

33. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.

34. *Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.*

34. (ق) ومن بعد أن ولدتهِ، بقيتِ عذراء، نُعظّمكِ بتسابيحٍ، وبركات.

35. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

35. لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس، أتى وخلّصنا.

36. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.*

36. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتك، لدى مُحبّ البشر.

❖ 10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die hl. Jungfrau Maria ❖

37. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit [1111] – stieg zum Thron – des Vaters [1112] auf.

37. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot.

Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⸗ ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲈⲫⲓⲱⲧ.

38. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria [1113].

38. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

39. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn [1114].

39. Schere ti-fe em-weri : thie-eta eF-joot thamios : af-kas en-ouma en-emton : em-Pef-schieri em-men-rit.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⸗ ⲑⲓⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⸗ ⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

40. (S) Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim [1115] – getragen wurde.

40. Schere pi-ethronos : em-wasili-kon : em-fie-eta-oufai emmof : hiġen ni-Scherou-bim.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲙ̀ⲫⲓⲉⲧⲁⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

41. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts [1116].

41. Schere ti-epros-taties : ente nen-psyschie : entho ghar alie-thos : pe ep-schou-schou em-pen-ghenos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲉⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

42. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.

42. Ari-epres-wewin egoon : oo thie-ethmeh en-ehmot : nahren Pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1111] Sonntags Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe
[1112] Mt 27 ; Eph 5, 2
[1113] Erste Sonntags Psalie, Strophe 19
[1114] Die zweite Kuppel, Sonntags Theotokie, Teil 1, 12.Strophe
[1115] Siehe das Dienstags Lobsch, zweite Strophe
[1116] Siehe das Mittwochs Lobsch, 9.Strophe

وأيضاً لأجل العذراء

37. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.*

37. البُخور المُختار، الّذي لبتوليتكِ، صعد إلى، كُرسي الآب.

38. *Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.*

38. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.

39. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.*

39. السلام للسماء الجديدة، الّتي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.

40. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.*

40. (ق) السلام للعرش، المُلوكي، الّذي للمحمول، على الشاروبيم.

41. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.*

41. السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.

42. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

42. (ق) اشفعى فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلّصنا، ربنا يسوع المسيح.

43. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.

43. Hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon : ouoh entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

44. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

44. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : **eP-tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ 10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel ❖

45. Tausende Tausende – und Zehntausende Zehntausende – Erzengel – und heilige Engel [1117]

45. Han-enscho enscho : nem han-ethwa en-ethwa : en-archie-angelos : nem angelos ethouab.

Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

46. **(S)** stehen vor dem Thron – des Allmächtigen, – wobei sie rufen – und sprechen:

46. Ew-ohi eratou : empe-emtho empi-ethronos : ente Pi-panto-kratoor : ew-oosch ewol ewgoo emmos.

Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

47. „Heilig heilig – heilig in Wahrheit. – Die Ehre und der Ruhm – gebühren der Dreifaltigkeit“ [1118].

47. Ġe ekouab ekouab : ekouab khen ou-methmie : pi-oo-ou nem pi-taio : er-eprepi en-ti-eTrias.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

48. **(S)** Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

48. Hiten ni-epres-wia : ente epkhoros tierf ente ni-angelos : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1117] Offb 5, 11
[1118] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 ; 5, 11-14

43. *Le-kai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim, ua jon3em lana, be-maghferat 5atajana.*

43. لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

44. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

44. (ق) بشفاعات والدة الإله، القدّيسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖ لأجل الملائكة ❖

45. *Oluf oluf, ua rabuat rabuat, ro2asa2 mala-2eka, ua mala-2ka mokaddasun.*

45. ألوف ألوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مُقدّسون.

46. *Okuf, amam 3arsch, dabet al-koll, sare5ina ka-2elin:*

46. (ق) وقوف، أمام عرش، ضابط الكُل، صارخين قائلين:

47. *Koddus koddus, koddus bel-7akika, al-magd ua al-karama, jalikan be-al-thaluth.*

47. قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.

48. *Be-schafa3at gami3, sofuf al-mala-2eka,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

48. (ق) بشفاعات جميع، صفوف الملائكة، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel

49. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi [1119].

49. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Iie-sous Pi-eChris-tos.

Ⲙⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

50. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1120].

50. A pou-khroo-ou schenaf : higen ep-kahi tierf : ouoh nou-sagi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.

Ⲁ ⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⸗ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ.

51. Durch die Fürbitten – unserer Herrn, der Väter, der Apostel – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

51. Hiten ni-efschie : ente na-tschois en-jooti en-apos-tolos : **eP-tschois ari-ehmot nan : empikoo ewol ente nen-nowi.**

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϩ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ.

10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer

52. (S) Unvergängliche Kronen – setzte der Herr – auf der ganzen Reihe – der Märtyrer.

52. Han-eklom en-atloom : aftie-tou enge eP-tschois : higen ep-khoros tierf : ente ni-mar-tyros.

Ϩⲁⲛϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

53. Er erlöste und rettete sie, – denn sie flohen zu ihm – und feierten mit ihm – in seinem Königreich [1121].

53. Af-tougoo-ou af-nahmou : ge aw-foot harof : aw-er-schai nemaf : khen tef-met-ouro.

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩ-ⲙⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.

54. (S) Durch die Fürbitten – aller Reihen der Märtyrer – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

54. Hiten ni-efschie : ente ep-khoros tierf ente ni-martyros : **eP-tschois ari-ehmot nan : empikoo ewol ente nen-nowi.**

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲡ ⸗ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ.

[1119] Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15
[1120] Ps 18 LXX [19], 5 ; Röm 10, 18
[1121] Offb 20, 4

لأجل الرُسل

49. آباؤنا الرُسل، بشّروا في الأُمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

49. 2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7.

50. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

50. 5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.

51. بصلوات سادتي، الآباء الرُسل، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

*51. Be-salauat sadati, al-2ba2 al-rosol, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana.***

لأجل الشهداء

52. (ق) أكاليل غير مُضمحلّة، جعلها الرب، على جميع، صُفوف الشهداء.

52. 2kalil gher mod-ma7ella, ga3alaha al-rabbu, 3ala gami3, sofuf al-schohada2.

53. أنقذهم وخلّصهم، لأنّهم التجأوا إليه، وعيَّدوا معه، في ملكوته.

53. Ankazahom ua 5al-lasahom, le-2annahom el-taga2u eleh, ua 3ei-jadu ma3hu, fi malakotehi.

54. (ق) بصلوات جميع، صُفوف الشُهداء، يَا رَبّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

*54. Be-sala-oat gemi3, sofuf al-schohada2, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana.***

10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen

55. Deine Heiligen – sollen dich preisen – und über die Herrlichkeit – deines Königreichs sprechen [1122].

55. Nie-ethouab entak : ew-e-esmou erok : ew-e-saġi em-ep-oo-ou : ente tekmet-ouro.

Ⲙⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

56. **(S)** Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich – und deine Königsherrschaft ist bis Ende – aller Generationen [1123].

56. Tek-met-ouro pa-nouti : ou-met-ouro en-eneh : ouoh tek-met-tschois : scha ni-gene-a tierou.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ : ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

57. Durch die Gebete aller Reihen der Kreuzträger, – der Gerechten und der Frommen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

57. Hiten ni-efschie : ente ep-khoros tierf ente ni-es-tawro-foros : nem ni-ethmie nem ni-zike-os : **eP-tschois ari-ehmot nan: empi-koo ewol ente nen-nowi.**

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : **Ⲡⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.**

10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten

58. **(S)** Gegrüßt sei Elija, – der enthaltsame Prophet [1124] – und Elischa, – sein auserwählter Jünger [1125].

58. Schere Iel-jas : pi-sofron em-eprofie-ties : nem Eli-seos : pef-sootp em-mathie-ties.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

59. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher [1126].

59. Pi-nischti en-ref-hi-ooisch : khen ti-khoora ente Kiemi : Markos pi-apos-tolos : pes-schorp en-ref-er-hemi.

Ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲙⲓ.

[1122] Dan 4 LXX, 31
[1123] Dan 7 LXX, 14 und 27
[1124] 1.Kön 17-21 LXX ; 2.Kön 1-2 LXX
[1125] 2.Kön 1-13 LXX, Lk 4, 27
[1126] Hebr 13, 7; Apg 12, 12 und 25

لأجل القدّيسين

55. *Keddisik, jobarekunak, ua jantekuna, be-magd mala-kotak.*

55. قدّيسوك، يباركونك، وينطقون، بمجد ملكوتك.

56. *Malakotak ja elahi, malakot 2badi, ua rebu-be-jatak, ila kolle al-2gial.*

56. (ق) ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيَّتك، إلى كل الأجيال.

57. *Be-salauat kaffat masaf labesi al-salib, ua al-2brar ua al-seddikin,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

57. بصلوات كافّة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصدّيقين، يَا رَبّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

لأجل الآباء والأنبياء

58. *Al-salam le-Elija, al-nabi al-mota-3af-fef, ua Alischa3, telmizahu al-mo5tar.*

58. (ق) السلام لإيليا، النبي المُتعفّف، وأليشع، تلميذه المُختار.

59. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modab-berha al-2u-ual.*

59. المُبشّر العظيم، في كُورة مصر، مرقس الرسول، مُدبّرها الأوّل.

60. **(S)** Du bist die Mutter Gottes, – Maria, die Jungfrau [1127]. – Bitte ihn für uns, – damit er sich unseres Geschlechts erbarme.

60. eNtho pe ethmaw em-eFnouti : Maria ti-parthenos : towh emmof egoon : eth-ref-nai kha pen-genos.

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

61. Der große Patriarch, – unser Vater Abba Severus, – dessen heiligen Lehren – unseren Verstand erleuchteten.

61. Pi-nischti em-patriar-schies : pen-joot abba Sewie-ros : fie-eta-nef-es-woo-oui ethouab: erou-oo-ini em-pen-nous.

Ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩ-ⲏⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

62. **(S)** Unser Vater, der Bekenner – Abba Dioskorus, – kämpfte für den Glauben – gegen die Häretiker.

62. Pen-joot en-omologi-ties : abba Dios-koros : af-mischi eġen pi-nah-ti : ouwe ni-here-tikos.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⸗ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

63. Und alle unsere Väter, – die dem Herrn wohlgefielen [1128]. – Ihr heiliger Segen – sei uns ein Wächter.

63. Nem nen-jooti tierou : etaw-ranaf em-eP-tschois : ere pou-esmou ethouab : schoopi nan enou-ref-roois.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

64. **(S)** Durch ihre Gebete – **gewähre uns, o Gott, – die Vergebung unserer Sünden [1129] – und gib uns Frieden [1130].**

64. Hiten nou-efschie : ari-ehmot nan eFnouti : empi-koo ewol ente nen-nowi: moi nan enou-sooti.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩϫⲏ ⸗ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱ†.

❖ ***Es folgt der Abschluss der Adam Theotokien „Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩ†“ S. 216***

[1127] Lk 1, 32 und 35
[1128] Sir 44 LXX, 16 ; Ez 20 LXX, 41 ; Hebr 11, 5
[1129] Mt 6, 12 und 14
[1130] Joh 14, 27 ; 16, 22 ; 20, 19-21

60. *Anti hia omm Allah, ja Mariam al-3azra2, otlobi menhu 3anna, an jar7am gensana.*

60. (ق) أنتِ هى أُمّ الله، يا مريم العذراء، أُطلبي منهُ عنّا، أن يرحم جنسنا.

61. *Al-patriark al-3azim, abuna Anba Sa-ui-ros, al-lazi anarat ta3alimahu, al-mokaddasa 3okulana.*

61. البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الّذي أنارت تعاليمهُ، المُقدّسة عقولنا.

62. *Abuna al-mo3taref, Anba Deoskoros, 7araba 3an al-iman, dedda al-harateka.*

62. (ق) أبونا المُعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهراطقة.

63. *Ua koll 2ba2ena, al-lazina 2rdu al-rabba, barakat-hom al-mokad-dasa, takun lana 7aresan.*

63. وكل آبائنا، الّذين أرضوا الرب، بركتهم المُقدّسة، تكون لنا حارساً.

64. *Be-salauat-hom, 2n3em lana ja Allah, be-maghferat 5atajana, ua 23tina salaman.*

64. (ق) بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

❖ ثم تُقال ختام الثيؤتوكيّات الآدام (صفحة 217).

11. Zimbelstrophen

11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen

11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“

ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ

- ***Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.***
- ***An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [1131].	1. Amoo-ini maren-ooscht : en-ti-eTrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab.	ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. (S) Wir, die christlichen – [1132] Völker, – denn er ist – unser wahrer [1133] Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1131] Ps 94 LXX [95], 6
[1132] 1.Petr 4, 16
[1133] Joh 17, 3

أرباع الناقوس

المُقدّمة في الأيام الآدام

❖ *الأرباع الّتي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر في رفع بخوري عشية وباكر:*

❖ *في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:*

يَا رَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذي هو الآب والابن، والروح القُدُس. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.*

3. لنا رجاء في، القدّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, be-schafa3at-ha.*

4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القدّيسة مريم العذراء. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.*

11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“

❖ ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
5. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	5. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias ethouab : en-omo-ousios.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
6. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [1134]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [1135] gebar.	6. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen

7. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [1136]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [1137].	7. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
8. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [1138].	8. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
9. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [1139] Verkündiger [1140].	9. Schere Micha-iel : Pi-nischti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.

[1134] Gen 28 LXX, 12 und 17
[1135] Mt 1, 21
[1136] Gen 8 LXX, 11
[1137] Joh 1, 14
[1138] Lk 1, 35
[1139] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[1140] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

❖ المُقدّمة في الأيام الواطس ❖

❖ *في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربعين:*

يَا رَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

5. نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي في الجوهر.

5. *Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.*

6. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

6. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.*

❖ ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي ❖

7. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

7. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

8. (ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

8. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*

9. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.

9. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.*

10. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen [1141].

10. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

11. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus [1142].

11. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

12. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher [1143].

12. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

13. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg [1144].

13. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-tsch-ooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : pa-tschois ep-ouro Georg-ios.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

14. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte [1145].

14. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

15. Gegrüßt sei der große Abba Makarius, – die Leuchte des Mönchtums. – Und seine Söhne, die Kreuzträger, die von Christus Geliebten [1146].

15. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : ni-men-rati ente Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1141] Siehe die Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1142] Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1143] Siehe die Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1144] Siehe die Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1145] Siehe die Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1146] Siehe die Strophe Nr 48 in der Gemeinschaft der Heiligen

10. Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.

10. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيَّة.

11. Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

11. السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.

12. Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.

12. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

13. Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, sei-jedi al-malek Gerges.

13. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمُجاهد، سيّدى الملك جرجس.

14. Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.

14. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

15. Al-salam lel3azim Anba Makar, serag al-rahbana, ua 2u-ladoh lobbas al-salib, a7eb-ba2 Al-Masie7.

15. السلام للعظيم أنبا مقار، سراج الرهبنة، وأولاده لُبّاس الصليب، أحبّاء المسيح.

16. **(S)** Gegrüßt seien die beiden Gerechten. – Gegrüßt seien die, die den Geist trugen. – Gegrüßt seien unsere römischen heiligen Väter, – Maximus und Domadius [1147].

16. Schere nooten oo ni-zike-os : schere ni-ep-newma-toforos : schere nen-joti ethouab en-roo-meos : Maximos nem Domet-ios.

Χερε ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : χερε ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : χερε ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

17. Gegrüßt sei unser Vater Abba Mose – und der Priester Isidorus. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch [1148].

17. Schere pen-joot abba Moosie : nem Iesi-dooros pi-epres-weteros : schere pen-joot abba Pischooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios.

Χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲑⲙⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

18. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Pachomius, – Vater des Koinobitentums, – und sein Jünger Theodorus, – und seine Söhne, die Mönche [1149].

18. Schere pen-joot abba Pa-khoom : ef-joot ente ti-koi-noonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : nem nef-schieri em-monachos.

Χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ†ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

19. Gegrüßt seien die Ältesten, – Abba Apollo und Abba Abib. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Arsenius, – der Gelehrte der Könige [1150].

19. Schere nooten oo ni-khelloi : abba Apollo nem abba Abib : schere pen-joot abba Arsenios : ep-sakh ente ni-ouroo-ou.

Χερε ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲃ : χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

20. **(S)** Gegrüßt seien die Priesteroberhäupter. – Die Gelehrten der Orthodoxie, – Athanasius, der Apostelgleiche, – Kyrillus, Severus und Dioskorus [1151].

20. Schere nooten oo ni-archi-erefs : ni-sakh ente ti-ortho-doxia : Athanasios pi-apos-tolikos : Kyrillos Sewie-ros nem Dios-koros.

Χερε ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ†ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ.

[1147] Siehe die Strophe Nr 51 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1148] Siehe die Strophen Nr 50 und 53 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1149] Siehe die Strophe Nr 54 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1150] Siehe die Strophen Nr 58, 62 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1151] Siehe die Strophen Nr 63, 64 in der Gemeinschaft der Heiligen

16. *Al-salam lakoma ai-joha al-seddikan, al-salam le-labesi al-ro7, al-salam le-2ba-uena al-keddisin al-rome-jein, Maximos ua Domadios.*

16. (ق) السلام لكُما أيُّها الصدّيقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبوينا القدّيسين الروميّين، مكسيموس ودوماديوس.

17. *Al-salam le-2bina Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess, al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-bar al-ragol al-kamel.*

17. السلام لأبينا أنبا موسى، وإيسوذوروس القس، السلام لأبينا أنبا بيشوي، البار الرجل الكامل.

18. *Al-salam le-2bina Anba Pa5om, abb al-schareka, ua tadros telmizoh, ua 2uladoh al-rohban.*

18. (ق) السلام لأبينا أنبا باخوم، أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأولاده الرُهبان.

19. *Al-salam lakoma ai-joha al-schai-5an, Anba Apollo ua Anba Abib, al-salam le-Anba Arsanios, mo3allem al-moluk.*

19. السلام لكما أيُّها الشيخان، أنبا أبولّلو وأنبا أبيب، السلام لأنبا أرسانيوس، مُعلّم المُلوك.

20. *Al-salam lakom ja ro2asa2 al-kahana, mo3al-lemi al-ortho-zoxia, Athansios al-rasuli, Kyrillos, Sa-ui-ros ua Deoskoros.*

20. (ق) السلام لكم يا رؤساء الكهنة، مُعلّمي الأرثوذكسيّة، أثناسيوس الرسولي كيرلس، ساويرس وديسقوروس.

11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:

21. Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba *(Name)*, – stärke ihn auf seinem Thron.

21. Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba (..) pi-archi erefs : ma-tagrof hiġen pef-ethronos.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:

22. **(S)** Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba *(..)*, – stärke ihn auf seinem Thron.

22. Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-mietro-poli-ties (pi-epis-kopos) : matagrof hiġen pef-ethronos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen

23. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

23. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲥ̄ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

24. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** [1152] und hast uns erlöst [1153]. Erbarme dich unser.

24. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** ak-sooti emmon nai nan.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ **ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[1152] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
[1153] Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

في حضور الأب البطريرك

21. نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.

21. *Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (..) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.*

في حضور أحد المطارنة أو الأساقفة

22. (ق) وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (..) *المطران (الأسقف)*، ثبّتهُ علي كُرسيه.

22. *Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (..) al-motran (al-os-kof), thabbet-hu 3ala korsih.*

في الختام

23. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسَة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا، بغفران خَطَايَانَا.

23. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-ghofran 5atajana.*

24. (ق) لِكيْ نُسَبّحُكَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ][1154] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

24. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka **atajta [komta]** ua 5allas-tana. Er7amna.*

[1154] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen

1. Gegrüßt sei Michael, der Oberste der Himmlischen. – Er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Schere Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schorp : khen ni-taxis en-ange-likon : ef-schemschi empe-emtho em-eP-tschois.	Χερε Ⲙιχαηλ ⲡαρχων ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲧⲓ : ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.
2. (S) Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	2. Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	Χερε Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : χερε ⲫⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3. Gegrüßt sei Raphael, – der den Herzen Freude gibt. – Gegrüßt sei Suriel, – der Posaunenträger.	3. Schere Rafa-iel : ep-ou-nof en-nihiet : schere Souri-iel : fa pi-sal-pis-ties.	Χερε Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲏⲧ : χερε Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ϥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲗ-ⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schrere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : χερε ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : χερε ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
5. Gegrüßt seid ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers. [1155].	5. Schere Pi-eftou en-zoo-oun en-asoo-matos : etfai kha pi-harma ente eFnouti : ouho emmou-i nem ouho emmasi : ouho enroomi nem ouho ena-ietos.	Χερε Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ : ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲓⲏⲧⲟⲥ.
6. (S) Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester. [1156].	6. Ou-nischti ghar pe pi-taio : ente nie-ethouab en-asoo-matos : ni-ou-ieb ente ti-meth-mie : pi-got-eftou em-epres-weteros.	Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲡⲓϫⲱⲧϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

[1155] Siehe die Strophe Nr 6 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1156] Siehe die Strophe Nr 7 in der Gemeinschaft der Heiligen

❖ أرباع الناقوس للملائكة والسمائيين ❖

1. *Al-salam le-Mi5a2il, ra2ies al-sama2e-jin, hoa al-2u-ual fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem amam al-rabb.*

1. السلام لميخائيل، رئيس السمائيّين، هو الأوّل في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.

2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.*

2. (ق) السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.

3. *Al-salam le-Rafa2il, mofarre7 al-kolub, al-salam le- Sourial, al-mobau-uek.*

3. السلام لرافائيل، مُفرّح القُلوب، السلام لسوريال، المُبوّق.

4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2e-ja.*

4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيّة.

5. *Al-salam lel-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-motagas-sedin, 7ameli markabat Allah, uag-h asad ua uag-h thor, ua uag-h ensan ua uag-h nesr.*

5. السلام للأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، حاملي مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

6. *3azima hia karamat, al-keddisin gher al-motagas-sedin, kahanat al-7ak, al-2arba3a ua al-3eschrin kes-sisan.*

6. (ق) عظيمة هى كرامة، القدّيسين غير المتجسّدين، كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً.

7. Gegrüßt sei Johannes, – der große [1157] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1158].	7. Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel

1. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus [1159].	1. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
2. (S) Gegrüßt sei unser Vater Petrus, – unser Lehrer Paulus. – Die großen Säulen, – um die Gläubigen zu festigen.	2. Schere pen-joot Petros : nem pen-sakh Pawlos : ni-nischti en-es-tellos : et-tagro enni-pis-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	3. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲣ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.
4. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen.	4. Schere pen-joot abba Markos : pi-evange-lis-ties : piref-goor ewol : ente ni-izoolon.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.
5. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher [1160].	5. Pi-nischti enref-hi-ooisch : khen ti-khoora ente Kiemi : abba Markos pi-apos-tolos : pes-schorp enref-er-hemi.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ : ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

[1157] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1158] Lk 1, 34
1159 Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1160] Apg 12, 12 und 25

7. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.*

7. السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

❖ للآباء الرُسُل ❖

1. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

1. السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.

2. *Al-salam le-2bina Potros, ua mo3allemna Poles, al-3amuden al-3azimen, le-thabat al-mo2-menin.*

2. (ق) السلام لأبينا بُطرس، ومُعلّمنا بولس، العمودين العظيمين، لثبات المؤمنين.

3. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos Nazer al-elah.*

3. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

4. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobadded, al-authan.*

4. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبدّد، الأوثان.

5. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modabberha al-2u-ual.*

5. المُبشّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مُدبّرها الأوّل.

6. **(S)** Leuchte, leuchte, – o das Land Ägypten, – denn dein Licht ist gekommen – mit Glanz [1161].	6. Tschi-ou-oo-ini tschi-ou-oo-ini : oo ti-khoora ente Kiemi : ġe af-i enġe pe-ou-oo-ini : khen ou-met-lam-pros.	ⲑ̀ⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲑⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲱ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ.
7. Gegrüßt sei Johannes, – der Evangelist. – Gegrüßt sei der auserwählte Jungfräuliche, – der Theologe [1162].	7. Schere Joo-an-nies : pi-evange-lis-ties : schere pi-sootp em-parthenos : ouoh pi-theo-loghos.	ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ.

11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer

1. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon [1163].	1. Schere S-tefanos : pi-schorp em-mar-tyros : schere pi-archie-ziakoon : ouoh et-es-maroo-out.	ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame [1164] – :	2. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos:	ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
a. Mein Herr, König Georg.	a. Pa-tschois ep-ouro Georg-ios.	ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
b. **(S)** Theodorus, der Heerführer.	b. Theo-doo-ros pi-es-tra-tila-ties.	ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁ-ⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.
c. Philopater Merkourius.	c. Filo-patier Merkou-rios.	ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣ-ⲓⲟⲥ.
d. **(S)** Der heilige Apa Mina.	d. Pi-agios apa Miena.	ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲁ.

[1161] Jes 19 LXX, 19; Jes 60 LXX, 1
[1162] Siehe die Strophe Nr 18 in der Gemeinschaft der Heiligen. Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.
[1163] Oberste der Diakone. Siehe die Strophe Nr 20 in der Gemeinschaft der Heiligen
[1164] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

6. *Nau-uari nau-uari, ja kurat Mesr, le-2an-nahu kad 2ata, nurek be-dia2.*

6. (ق) نوّري نوّري، يا كورة مصر، لأنَّه قد أتى، نورك بضياء.

7. *Al-salam le-Jo7anna, al-engili, al-salam lel-batul al-mo5tar, al-natek be-al-elahe-jat.*

7. السلام ليوحنّا، الإنجيلي، السلام للبتول المُختار، الناطق بالإلهيّات.

❖ للشهداء ❖

1. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-ual al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.*

1. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المُبارَك.

2. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam le-labes al-gehad:*

2. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للابس الجهاد:

a. *Sei-jedi al-malek Georgius.*

a. سيّدي الملك جؤرجيوس.

b. *Ta-2odoros al-es-feh-selar.*

b. (ق) تاؤدوروس الإسفهسلار.

c. *Philopatir Merkorios.*

c. فيلوباتير مرقوريوس.

d. *Al-keddis apa Mina.*

d. (ق) القدّيس أبا مينا.

11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer

3. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer. – Gegrüßt seien die mutigen Helden. – Gegrüßt seien die Strebsamen [1165] – :

3. Schere nooten oo ni-martyros : schere ni-sch-oo-ig en-genne-os : schere ni-athloforos:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙ̀ⲣ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :

a. Apakir und sein Bruder Johannes.

a. Apakir nem Joo-an-nies pef-son.

Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

b. (S) Die heiligen Sergius und Bachus.

b. Ni-agios Sergios nem Bachos.

Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

c. Kosmas [1166], seine Geschwister und ihre Mutter.

c. Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw.

Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ.

11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen

4. Das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi [1167] :

4. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos:

Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :

a. Die heilige Demiana.

a. Ti-agia Demia-nie.

Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.

b. (S) Die heilige Barbara.

b. Ti-agia Barbara.

Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ.

c. Die heilige Juliana.

c. Ti-agia Joulia-nie.

Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ.

d. (S) Die heilige Marina.

d. Ti-agia Mari-nie.

Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ.

[1165] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.
[1166] Die arabische Übersetzung dieser Strophe enthält den Namen „Demian“.
[1167] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der Märtyrerinnen.

لمجموعة من الشُهداء

3. *Al-salam lakom ai-joha al-schohada2, al-salam lel-schog3an al-2btal, al-salam le-labesi al-gehad:*

3. السلام لكم أيُّها الشُهداء، السلام للشُجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد:

a. *2ba-kir ua Jo7anna a5ih.*

a. أباكير ويوحنّا أخيه.

b. *Al-keddisin Sargios ua Ua5os.*

b. (ق) القدّيسين سرجيوس وواخس.

c. *Kozman ua Demian ua e5uat-homa ua om-mohom.*

c. قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم.

للشهيدات

4. *Al-3azra2 al-sabe-ja al-7akima al-sei-jeda al-mo5tara al-7aki-ke-ja 3arus Al-Masie7:*

4. العذراء الصبيّة الحكيمة السيّدة المُختارة الحقيقيّة عروس المسيح:

a. *Al-keddisa Demiana.*

a. القدّيسة دميانة.

b. *Al-keddisa Berbara.*

b. (ق) القدّيسة بربارة.

c. *Al-keddisa Juliana.*

c. القدّيسة يوليانة.

d. *Al-keddisa Marina.*

d. (ق) القدّيسة مارينا.

❖ 11.2 Zimbelstrophen an Festtagen ❖

❖ ***Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:***

Die sieben großen Herrenfeste	***Die sieben kleinen Herrenfeste***
1) Verkündigung	1) Beschneidung
2) Geburt Christi / Weihnachts-fest	2) Christi Eintritt in den Tempel
3) Taufe Christi, Epiphanias	3) Christi Ankunft in Ägypten
4) Palmsonntag	4) Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5) Auferstehung / Osterfest	5) Die Verklärung Christi
6) Christi Himmelfahrt	6) Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7) Pfingstfest	7) Thomassonntag

❖ ***An den 14 Herrenfesten, dem Neiruzfest und den beiden Kreuzfesten werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung im „Adam" Ton „Ⲇⲓⲱⲙⲓⲛⲓ" an den „Adam" Wochentagen,* ***S.458*** *oder im „Watos" Ton „Ⲧⲉⲛⲟⲣⲱϣⲧ" an den „Watos" Wochentagen,* ***S. 460****.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ" **S.482** und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ" **S.220** abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 1: Im Morgenweihrauchopfer der drei großen Herrenfeste (Weihnachtsfest, Taufe Christi und Osterfest) werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲣⲱϣⲧ" Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲉⲧⲭⲏ" im festlichen Ton.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.*
3. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
4. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ" **S.482** und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ" **S.220** abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 2: Im Morgenweihrauchopfer des Lichtsamstags werden die Zimbelstrophen in jährlicher Melodie (sanaui) in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲣⲱϣⲧ" Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲉⲧⲭⲏ" im festlichen Ton.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Lichtsamstags.*

3. *Die beiden Strophen des Kreuzfestes.*
4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ **S.220** abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 3: Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Zuerst werden die Zimbelstrophen der Auferstehung Christi gesungen.*
2. *Es folgen die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.458** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.460** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ **S.220** abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 4: Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen wie im vorigen Punkt gesungen, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest).***

❖ ***Sonderfall 5: Am 29. Tag von jedem koptischen Monats werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, genau wie an den Herrenfesten in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung im „Adam“ Ton „Ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.458** oder im „Watos“ Ton „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ an den „Watos“ Wochentagen, **S. 460**.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen der drei Herrenfeste:*
    1) *Verkündigung*
    2) *Geburt Christi*
    3) *Auferstehung Christi*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ **S.220** abgeschlossen.*

11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1168]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Tut und 10.Baramhat und am Lichtsamstag

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [1169] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [1170] gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois egoof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [1171].

Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe-pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

11.2.3 Im Marienmonat Kiyahk

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.

Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

[1168] Ps 64 LXX [65], 11
[1169] Mt 27, 22-28
[1170] Mt 27, 60
[1171] Gal 6, 14

من عيد النيروز إلى 16 توت

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

عيدي الصليب (17 توت و 10 برمهات) وباكر سبت الفرح

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

شهر كيهك

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشَّرَ، مريم العذراء.

Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	Χερε Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : χερε ϥⲛⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Wunderbare göttliche – Geburtswehen [1172], für Maria [1173], – die Mutter Gottes, – die immerwährende [1174] Jungfrau.	Oo ni-nak-hi ennouti : ouoh en-schou-er-eschfieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.	Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣϥⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes

❖ ***Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten [1175].	Pi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh ni-nak-hi em-ep-newma-tikon : ou-esch-fieri em-para-zoxon : kata ni-esmie em-eprofie-tikon.	Ⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩϣϥⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲝⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1176], – in der Christus [1177], der zweite Adam [1178], – geboren wurde,	Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Χερε Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

[1172] Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
[1173] Jes 66 LXX, 7-8
[1174] Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47
[1175] Siehe die Strophen der Mittwochs Theotokie Teil 5.
[1176] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1177] Mt 2, 1
[1178] 1.Kor 15, 45

❖ برمون الميلاد ❖

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشّر، مريم العذراء.

Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

يا للطلقات الإلهيّة، المُتعجّب منها،
الّتي لوالدة الإله مريم، العذراء كُلّ حينٍ.

Ja lel-talakat al-elah-he-ja, al-mota3aggab menha, al-lati le-ualedat al-elah Mariam, al-3azra2 kolle 7in.

❖ عيد الميلاد المجيد ❖

❖ تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435 إلى آخر "ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲝⲏ" ثم الأرباع الآتية:

ميلاد بتولي، وطلق روحي، عجيب
مُمجّد، حسب الأخبار النبويّة.

Milad batuli, ua talk ro7i, 3agib mo-mag-gad, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja.

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي
وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen die mit den folgenden Strophen ab:***

Jesus Christus [1179] ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase [1180], – wir beten ihn an und verherrlichen ihn [1181].

Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem foou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

❖ ***Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“, S. 220***

❖ 11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi ❖

Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war [1182].

Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-ġin-misi em-para-zoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche empi-nomos.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲙⲓⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲍⲟϩⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲱⲉ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

❖ 11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ❖

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1183] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1184].

Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲡⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Gottes Mund bezeugte dir, – Johannes, dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen [1185], – keiner ist dir gleich [1186].

Roof em-eFnouti af-er-methre kharok : oo Joo-an-nies pi-refti-ooms : ġe emmon fie-etten-thoont erok : khen ni-ġin-misi ente ni-hiomi.

Ⲣⲱϥ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛ-ⲑⲱⲛϯ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲓⲟⲙⲓ.

[1179] Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.
[1180] Person
[1181] Hebr 13, 8
[1182] Lk 1, 22
[1183] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1184] Lk 1, 34
[1185] Mt 11, 11
[1186] Dies ist dieselbe, wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي :

يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمساً، واليَوْم وإِلَى ٱلْأَبَدِ، باقنُوم وَاحِد، نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه.

Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa amsan, ual-jaom ua ila al-abad, be-eknum ua7ed, nasgod lahu ua nomaggedahu.

❖ ثم يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ " صفحة 221:

❖ عيد الختان ❖

في اليوم الثامن، لميلاده العجيب، قَبِلَ إليهِ الختان، كعادة الناموس.

Fi al-jom al-thamen, le-miladehi al-3agib, kabela elei-hi al-5etan, ka-3adat al-namus.

❖ برمون الغطاس ❖

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

فم الله شهد لكَ، يا يوحنّا المعمدان، لأنّه ليس مَنْ يُشبهكَ، في مواليد النساء.

Famm Allah schahada laka, ja Jo7anna al-ma3medan, le-2annahu lei-sa man josch-behak, fi maualid al-nesa2.

11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi

❖ ***Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1187].	Ge fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthoof pe piref-tankho.	Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲑⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ.
Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1188].	Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ge af-i scharok enge pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ϩⲓⲏⲃ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:***

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1189]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1190].	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲛⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große [1191] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1192].	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲡⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***

❖ ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ S.482.***

❖ ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ S.220 abgeschlossen.***

[1187] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1188] Joh 1, 29 und 36
[1189] Lk 1, 34
[1190] Lk 1, 14-17
[1191] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1192] Lk 1, 34

❖ عيد الغطاس المجيد ❖

❖ تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ„ وهى القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435 إلى آخر "Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲛⲁϩ„ ثم الأرباع الآتية:

هذا هو ابني حبيبي، الّذي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.

تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الّذي يرفعُ خطيئةَ العالم.

Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء ثم يكمل بالأرباع الخاصة بيوحنا المعمدان

اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ" صفحة 221 .

11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Tubah

Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa [1193].

Su en-hezria emm-oo-ou : af-aitou en-ou-ierp ef-sootp : ewol-hiten pef-nischti en-oo-ou : khen ep-hop en-et-Kana ente ti-Gali-lea.

ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏ̀ⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Tubah

Gegrüßt sei die Keusche, – gegrüßt sei die Schöne, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.

Schere ti-agnia : schere thie-ethna-nes : schere ti-agia : ti-sootp Demia-nie.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.

Selig bist du Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die auserwählte Märtyrerin.

Oo-ou-niati entho Demia-nie : ti-schelet ente pi-nem-fios : ti-monachie em-parthenos : ti-sootp emmie em-martyros.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲣ̅.

11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“

Nach vierzig Tagen – seiner wunderbaren – Geburt – betrat er den Tempel [1194].

Me-nensa ehme en-eho-ou : ente pef-ġin-misi : em-para-zoxon : af-sche ekhoun epi-er-fei.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

[1193] Joh 2, 1-11
[1194] Lk 2, 22-38

❖ عيد عرس قانا الجليل - 13 طوبه ❖

ستّة أجران ماء، حوّلها إلى خمرٍ مختار، مِن قِبَل مجده العظيم، في عُرس قانا الجليل.

Settat 2gran ma2, 7au-ualha ila 5amren mo5tar, men kebal megdehi al-3azim, fi 3ors Kana Al-galil.

❖ عيد الشهيدة دميانة - 13 طوبه ❖

السلام للعفيفة، السلام للحسنة، السلام للقدّيسة، المُختارة دميانة.

Al-salam lel-3afifa, al-salam lel-7asana, al-salam lel-ked-disa, al-mo5tara Demiana.

طُوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الخَتن، الراهبة العذراء، الشهيدة المُختارة.

Tubaki anti ja Demiana, 3arus al-5atan, al-raheba al-3azra2, al-schahida al-mo5tara.

❖ عيد دخول السيد المسيح في الهيكل ❖

بعد أربعين يوماً، لميلاده العجيب، دخل، الهيكل.

Ba3d 2rba3ina jauman, le-miladehi al-3agib, da5ala, al-hei-kal.

11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1195].

1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ Ⲡⲁϭ Ⲓⲏⲥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲥ ⲛⲁⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

4. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1196].

4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

11.2.13 Das Fest der Verkündigung

Er neigte den Himmel der Himmel [1197] – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch gleich wie wir [1198], – außer allein der Sünde [1199].

Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⸗ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

[1195] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1196] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2
[1197] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10
[1198] Lk 1, 31,35,38
[1199] Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46. Dieselbe Strophe der Donnerstags Theotokie Teil 8, zweite Strophe.

سبوت وآحاد الصوم الكبير

1. ربّنا يسوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.*

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:*

3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

4. (ق) أبانا الّذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبد.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

عيد البشارة

طأطأ سموات السموات، وجاء إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطيّة وحدها.

Ta2 ta2 sama-uat al-sama-uat, ua ga2a ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5a-te-ja ua7daha.

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1200] empfangen hat.

Schere thie-etas-ġem-ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-efraschi empi-kosmos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ-ϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

11.2.14 Am Samstag des Lazarus

Gegrüßt seist du Lazarus, – den er nach vier Tagen [1201] erweckt hat. – Erwecke mein Herz, mein Herr Jesus, – welches getötet wurde durch das Böse [1202].

Schere Lazaros fie-etaf-tou-nosf : me-nensa ef-tou en-eho-ou : ma-tou-nos pa-hiet Pa-tschois Iie-sous : fie-etaf-khoth-fef enġe pi-pet-hoo-ou.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

11.2.15 Am Palmsonntag

Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen [1203].

Oo-sanna khen nie-et-tschosi : fai pe ep-ouro em-Pi-isra-iel : ef-es-maroo-out enġe fie-eth-nie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

Er, der über den Cherubim [1204] thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! [1205]

Fie-et-hemsi hiġen ni-Scherou-bim : af-talof e-ou-e-oo : af-sche ekhoun e-Jerou-salim : ou pe pai-nischti en-thewio.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁ-ⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.

[1200] Lk 1, 26-35. Dies ist dieselbe Strophe der Dienstags Theotokie Teil 3, zweite Strophe.
[1201] Joh 11, 17 und 44
[1202] Mt 13, 19 ; Lk 11, 4 ; Joh 17, 15
[1203] Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38
[1204] 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16
[1205] Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشّرَ، مريم العذراء.

Al-salam le-Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

سبت لعازر

السلام للعازر، الّذي أقامه بعد أربعة أيام، أقم يا ربّي يسوع قلبي، الّذي قتلهُ الشرّير.

Al-salam lel-3azar, al-lazi 2akamahu ba3d arba3at ai-jam, 2akem ja rabbi Jasou3 kalbi, al-lazi katalahu al-scher-rir.

أحد الشعانين

أوصنّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوّات.

U-sanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il, mobarak al-2ati, be-esm rabb al-ko-uat.

الجالس على الشاروبيم، ركب على جحشٍ، ودخلَ أورْشَلِيم، ما هو هذا التواضع العظيم.

Al-gales 3ala al-Scharobim, rakaba 3ala ga7schen, ua da5ala Orschalim, ma hoa haza al-tauado3 al-3azim.

- ***Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.***
- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ S.482.***
- ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ S.220 abgeschlossen.***

11.2.16 Am Gründonnerstag

Der Leib und das Blut – sind zur Vergebung der Sünden, – im neuen Bund, den du für deine Jünger – geschlossen hast [1206].	Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe epkoo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thieki em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

11.2.17 Am Lichtsamstag

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [1207] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [1208] gelegt wurde.	Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois egoof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [1209].	Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe-pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.
Mein Herr [1210] Jesus Christus, – der ins Grab [1211] gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes [1212].	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-kaf khen pi-emhaw : ek-e-khom-khem en-ekhrie en-khieten : enti-souri ente efmou.	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

[1206] Mt 26, 26-28
[1207] Mt 27, 22-28
[1208] Mt 27, 60
[1209] Gal 6, 14 ; Offb 1, 5
[1210] Dies ist dieselbe Strophe der Donnerstags Psalie, achte Strophe.
[1211] Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42
[1212] Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء
❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ" صفحة 221 .

❖ خميس العهد ❖

جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، والعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

Gasadak ua damak, homa ghofran 5atajana, ua al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tei-tahu le-talamizak.

❖ سبت الفرح ❖

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

يا ربّي يسوع المسيح، الّذي وُضع في القبر، اسحق عنّا، شوكة الموت.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ode3a fi al-kabr, es7ak 3anna, schaukat al-maut.

❖ 11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi ❖

❖ ***Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϥ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [1213] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pennouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Ⲁ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1214].	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek-nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
4. (S) Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [1215].	4. Schere ne Maria : tietsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲓⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲓ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	6. Schere Micha-iel : Pinischti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓϫⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
❖ ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ S.482.***
❖ ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ S.220 abgeschlossen.***

[1213] 1.Kor 15, 20-23
[1214] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1215] Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

❖ عيد القيامة المجيد ❖

❖ تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر صفحة 435 إلى آخر "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ" ثم الأرباع الآتية:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.*

1. المسيحُ إلهنا، قامَ مِن بين الأموات، وهو بكر، المُضطجعين.

2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.*

2. (ق) السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

3. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

4. *Al-salamu laki ja Mariam al-7amama al-7asana…*

4. (ق) السلام لكِ يا مريم الحمامة ..

5. *Al-salamu laki ja Mariam salaman mokad-dasan..*

5. السلام لكِ يا مريم سلاماً مُقدّساً ..

6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.*

6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادِي بالخلاص، الّذي للقيامة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ" صفحة 221 .

❖ 11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ❖

❖ ***Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Zuerst werden die ersten drei Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi gesungen.*
2. *Es folgen die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen* **S.458** *und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ“ der „Watos“ Zimbelstrophen* **S.460** *und die darauf folgenden „Watos“ Strophen*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“* **S.482** *und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“* **S.220** *abgeschlossen.*

❖ ***Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, wie oben angegeben, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest), statt die für die Auferstehung.***

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1216].

1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.

Ⲁ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲧ.

2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⸗ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲧ.

3. Er ist in den Himmel aufgefahren – Richtung Osten, damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit [1217].

3. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-meth-mie.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ.

[1216] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1217] Joh 15, 26; 16, 7

❖ من خميس الصعود إلى العنصرة ❖

❖ في أيام الخماسين تُقال أرباع „Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ثم يكمل في الأيام الآدام „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ وفي الأيام الواطس „Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀“:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.*

2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.*

3. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّى روح الحق.

- ***Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.***
- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ S.482.***
- ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ S.220 abgeschlossen.***

11.2.20 Am Pfingstfest

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand (Paraklet) herabsandte, – den Geist der Wahrheit.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
3. Als der Geist, der Beistand (Paraklet), – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen [1218].	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : af-foorsch eġen ef-ouai ef-ouai : aw-saġi khen han-miesch en-las.	Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

- ***Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.***
- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“ S.482.***
- ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ S.220 abgeschlossen.***

[1218] Apg 2, 3

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء
❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ" صفحة 221 .

❖ عيد العنصرة ❖

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.*

2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.*

3. الروح المُعزّي، لمّا نزل مِن السماء، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.*

❖ الأرباع الخاصّة بالعذراء
❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ" صفحة 221 .

11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende [1219], – der vor aller Zeit [1220] war, kam zu dir [1221].

Raschi theliel oo nirem-en-Kiemi : nem nes-schieri nem nes-thoosch tierou : ġe af-i scharo enġe pi-mai-roomi : fie-etschop khagoo-ou enni-oon tierou.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϥⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲃ̀ⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

11.2.22 Die Verklärung Christi

Jesus Christus, unser Gott, – nahm seine Jünger – und führte sie – den Taborberg hinauf.

Iie-sous Pi-echris-tos Pennouti : af-tschi en-nef-mathie-ties : af-tschi-tou sa-epschooi : empi-too-ou en-Tha-boor.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ̀ϣⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger [1222].

Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties ew-er-ġin-ior : en-ou-tschiepi es-er-ou-oo-ini.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ : ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

[1219] Weish 7 LXX, 23
[1220] Ps 2 LXX, 7 ; Jes 19 LXX, 1 ; Hos 11 LXX, 1 ; Mi 5 LXX, 2 ; 2.Joh 1, 1-3
[1221] Jes 19 LXX, 1 und 19
[1222] Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

❖ عيد دخول السيد المسيح أرض مصر ❖

افرحوا وتهلّلوا يا آل مصر، وكل بنيها وكل أقاليمها، لأنّه أتى إليكِ مُحبّ البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Efra7u ua tahal-lalu ja aal-Mesr, ua koll baniha ua koll 2akalimaha, le-2annahu 2ata eleiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla kolla al-dohur.

❖ عيد التجلّي ❖

يسوع المسيح إلهنا، أخذ تلاميذه، وأصعدهم فوق، جبل طابور.

Jasou3 Al-Masie7 elahona, 2a5aza talamizahu, ua 2as3adahom fok, gabal tabur.

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا، في سحابة مُنيرة.

Elija ua Musa al-ka-ue-jan, nazara thiabahu 3ala tabur, al-talamiz 3obberu, fi sa7aba monira.

12. Doxologien

12.1 Die Einleitung der Doxologien

12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)

1. Lasst uns mit den Engeln lobsingen:

   „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1223].

1. Maren-hoos nem ni-angelos ġe :

   Ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-schosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

2. Wir loben dich [1224], wir preisen dich [1225], wir dienen dir [1226], wir beten dich an [1227], wir bekennen dich [1228] und sprechen deine Herrlichkeit aus [1229]. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit [1230].

2. Ten-hoos erok ten-esmou erok : ten-schemschi emmok : ten-ou-ooscht emmok : ten-ou-oonh nak ewol : ten-saġi khen pek-oo-ou : ten-schep-ehmot en-totk : ethwe pek-nischti en-oo-ou.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ-ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡ-ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

3. Herr, König der Himmel [1231], Gott, allmächtiger [1232] Vater, Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus [1233] und Heiliger Geist [1234].

3. P-tschois pi-ouro et-hiġen nifie-oui:eFnouti eF-joot Pi-panto-kra-toor:eP-tschois eP-schieri emmaw-atf pi-mono-genies Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma ethouab.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉ-ⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1223] Lk 2, 14
[1224] 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7
[1225] Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9
[1226] Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14
[1227] Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24
[1228] Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2
[1229] Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53
[1230] Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX [104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17
[1231] Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
[1232] Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17
[1233] Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[1234] Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

الذكصولوجيات

مدخل الذكصولوجيات
تسبحة الملائكة تُقال في باكر

1. *Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-salam ua fi al-nas al-masarra.*

1. فلنُسبّح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرّة.

2. *Nosabbe7ak, nobarekak, na5domak, nasgod laka, na3tarefu laka, nanteku be-magdak, naschkorak men agli 3ezam magdak.*

2. نُسبّحك، نُباركك، نخدمك، نسجد لكَ، نعترف لكَ، ننطق بمجدك، نشكرك من أجل عظم مجدك.

3. *Ai-joha al-rabb al-malek 3ala al-sama-uat, Allah al-2b dabet al-koll, ua al-rabb al-ebn al-ua7ed al-ua7id Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-kodos.*

3. أيُّها الرب الملك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القُدُس.

4. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters [1235], du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser [1236]. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet [1237].

4. P-tschois eFnouti pi-hieb ente eFnouti : Pi-schieri ente eF-joot : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos nai nan : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos schep pen-ti-ho erok.

Πc̄c̄ Φnoϯ πιϩιηϐ ⲛⲧⲉ Φnoϯ : Πιϣηρι ⲛⲧⲉ Φιωⲧ : φηⲉⲧⲱλι ⲙ̀ⲫnoϐι ⲛⲧⲉ πικocμoc ⲛⲁι ⲛⲁⲛ : φηⲉⲧⲱλι ⲙ̀ⲫnoϐι ⲛⲧⲉ πικocμoc ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϯϩo ⲉⲣoⲕ.

5. Du sitzst zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser [1238].

5. Fie-et-hemsi sa-ouinam em-Pef-joot nai nan.

Φηⲉⲧϩⲉⲙⲥι ⲥⲁoⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Πⲉϥιωⲧ ⲛⲁι ⲛⲁⲛ.

6. Denn du allein bist der Heilige [1239], du allein bist der Höchste [1240]: mein Herr, Jesus Christus [1241], mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen [1242].

6. eNthok emmaw-at-k ethouab : enthok emmaw-at-k et-tschosi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos nem Pi-ep-newma ethouab : e-ou-oo-ou em-eFnouti eF-joot amien.

Nθoκ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲕ ⲉⲑoⲩⲁϐ : ⲛ̀θoκ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲕ ⲉⲧϐⲟⲥι : Πⲁc̄c̄ Iⲏc̄ Πχc̄ ⲛⲉⲙ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑoⲩⲁϐ : ⲉoⲩⲱoⲩ ⲙ̀Φnoϯ Φιωⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

7. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen [1243].

7. Ti-na-esmou erok emmie-ni emmie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran ethouab scha eneh nem scha eneh ente ni-eneh amien.

Ϯⲛⲁⲥⲙoⲩ ⲉⲣoⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : Ϯⲛⲁⲥⲙoⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑoⲩⲁϐ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

8. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden [1244].

8. Jes-ġen goorh a pa-ep-newma schoorp emmof harok Pa-nouti : ġe han-ou-oo-ini ne nek-ou-ah-sahni hiġen pi-kahi.

Icχεⲛ χωρϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙoϥ ϩⲁⲣoⲕ Πⲁnoⲩⲧ : χⲉ ϩⲁnoⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕoⲩ-ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓχⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

[1235] Mt 16, 16, Joh 1, 14
[1236] Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13
[1237] Offb 15, 4
[1238] Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1
[1239] Lk 1, 35 ; Offb 15, 4
[1240] Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
[1241] Phil 3, 8
[1242] Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12
[1243] Ps 144 LXX [145], 2
[1244] Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9

4. *Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat al-3alam, er7amna. Ja 7amel 5ate-jat al-3alam, ekbal telbatna elek.*

4. أيُّها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطيّة العالم، ارحمنا.
يا حامل خطيّة العالم، اقبل طلباتنا إليك.

5. *Ai-joha al-gales 3an jamin 2bihi, er7amna.*

5. أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

6. *Anta ua7dak al-koddus. Anta ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos. Magdan lel-lah al-2b Amin.*

6. أنت وحدك القُدُّوس.
أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس.
مجدا لله الآب آمين.

7. *Obarekak kolle jom, ua osabbe7 esmak al-koddus ila al-2bad, ua ila 2bad al-2bad, amin.*

7. أباركك كل يوم، وأُسبّح اسمك القُدُّوس إلى الأبد، وإلى أبد الأبد، آمين.

8. *Monzu al-lel ro7i tobakker elek ja elahi, le-2anna auamerak hia nur 3ala al-2ard.*

8. منذ الليل روحي تُبكّر إليك يا إلهي، لأنَّ أوامرك هي نور على الأرض.

9. Ich sinne über deine Wege nach [1245]. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen [1246].	9. Nai-er-mele-tan hi nek-moo-it : ge ak-schoopi nie en-ou-woi-thos : han-ato-oui eP-tschois ek-e-sootem e-et-esmie : schoorp ei-etahoi nah-rak ek-enaw eroi.	Ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲅⲓ ⲛⲉⲕⲙⲟⲓⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⸗ ⲅⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ Ⲡⲥ̄ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⸗ ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

❖ 12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr ❖

1. Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde.	1. Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̄ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
2. Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes [1247]. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen [1248].	2. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti : ek-er-hou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enge pek-ran ethouab scha eneh amien.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲥ̄ ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⸗ ⲕⲉⲣϩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϥⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.
3. Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen [1249].	3. Maref-schoopi enge pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.	Ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ Ⲡⲥ̄ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.
4. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit [1250].	4. Ge nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ge enthok ethnati en-tou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.	Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ† ⲛⲧⲟⲧϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ.

[1245] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[1246] Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7
[1247] Ps 118 LXX [119], 12
[1248] Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52
[1249] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22
[1250] Ps 144 LXX [145], 15

9. كنت أتلو في طرقك، لأنّكَ صرتَ لي مُعيناً.
باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

9. *Kontu 2tlu fi torekak. Le2annaka serta li mo3inan. Bakeran ja rabb tasma3 sauti, bel-ghodah 2kefu 2amamak ua tarani.*

❖ أمّا في المساء يُقال ❖

1. تفضّل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطيّة.

1. *Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna fi haza al-jom be-gheir 5ate-ja.*

2. مُبارك أنتَ أيُّها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القُدُّوس مملوء مجداً إلى الأبد، آمين.

2. *Mobarak 2anta ai-joha al-rabb elah 2ba2ena ua motaza-jed baraka, ua esmak al-koddus mamlu2 magdan ila al-2bad, amin.*

3. فلتكُن رحمتك علينا يا رب كمثل اتّكالنا عليك.

3. *Fal-takon ra7matak 3a-lei-na ja rabb ka-methl et-tekalna 3alek.*

4. لأنَّ أعين الكُلّ تترجّاك، لأنّكَ أنتَ الّذي تُعطيهم طعامهم في حينهِ.

4. *Le-2anna 23-jon al-koll tata-rag-gak, le-2annaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inihi.*

5. Höre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde [1251].	5. Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
6. Du Herr, wirst uns behüten [1252] und erretten [1253] vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen [1254].	6. En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem scha eneh amien.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
7. Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmungen [1255].	7. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
8. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Rechts-bestimmungen [1256].	8. eK-esmaroo-out eP-tschois makati nie enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
9. Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Rechtsbestimmungen [1257].	9. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-ef-ou-oo-ini nie enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
10. Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht [1258].	10. P-tschois pek-nai schop scha eneh : ni-ehwie-oui ente nek-ġiġ eP-tschois emper-kaw ensook.	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
11. Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation [1259].	11. Ġe ak-schoopi nan en-ou-ma-em-foot jesġen goo-ou scha goo-ou.	Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.

[1251] Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12
[1252] Ps 15 LXX [16], 1
[1253] Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7
[1254] Ps 11 LXX [12], 8
[1255] Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64
[1256] Ps 118 LXX [119], 168
[1257] Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6
[1258] Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.
[1259] Ps 89 LXX [90], 1

5. *Esma3na ja Allah mo5al-lesna ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.*

5. اسمعنا يا الله مُخلّصنا يا رجاء أقطار الأرض كُلّها.

6. *Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua tonag-gina ua tonkezna men haza al-gil ua ila al-2bad, amin.*

6. وأنتَ يا رب تحفظنا وتُنجّينا وتنقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد، آمين.

7. *Mobarak 2nta ja rabb, 3al-lemni 3adlak.*

7. مُبارَك أنت يا رب، علّمني عدلك.

8. *Mobarak anta ja rabb, fah-hemni 7okukak.*

8. مُبارَك أنت يا رب، فهّمني حقوقك.

9. *Mobarak anta ja rabb, 2aner li ber-rak.*

9. مُبارَك أنت يا رب، أنر لي برَّك.

10. *Ja rabb ra7matak da-2ema ila al-2bad, 23mal jadek ja rabb la tarfodha.*

10. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يا رب لا ترفُضها.

11. *Le-2annaka serta li malga2 men gilen ila gil.*

11. لأنك صرت لي ملجأ من جيلٍ إلى جيل.

12. Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt [1260].

12. Anok ai-gos ġe eP-tschois nai nie : ma-tou-go enta-psychsie ġe ai-ernowi erok.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

13. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott [1261].

13. P-tschois ai-foot harok : nehmet ma-et-sawoi e-iri em-pet-ehnak : ġe enthok pe Pa-nouti.

Ⲡⲥ̅ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲉⲓⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲁⲛⲁⲕ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

14. Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen [1262].

14. S-khie kha-tot-k enġe ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enġe pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet.

Ⲥϧⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛϩⲉ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲥ̅ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ ⲛϩⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲛⲛⲏⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲏⲧ.

15. Dir gebührt Ehre, Lobpreis [1263] und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [1264].

15. eF-er-schaw nak enġe pi-esmou : ef-er-schaw nak enġe pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enġe pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-ġen hie nem ti-nou nem scha eneh ente pi-eneh amien

Ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ ⸗ ⲫⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲓⲉⲧϣⲟⲡ ⲓϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

16. Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend [1265] kundzutun.

16. Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschosi : e-epġin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh.

Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥ̅ ⸗ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲡϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϫⲱⲣϩ.

[1260] Ps 40 LXX [41], 3
[1261] Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10
[1262] Ps 35 LXX [36], 9-10
[1263] Ps 64 LXX [65], 1
[1264] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[1265] Ps 91 LXX [92], 1-2

12. Ana talabtu ila al-rabb ua koltu: et7amni ua 5al-les nafsi, fa-2enni 25ta2tu ileika.

12. أنا طلبت إلى الرب وقلت: ارحمني وخلّص نفسي، فإنّي أخطأت إليك.

13. Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-5allesni, ua 3al-lemni an-asna3 ma-schi-2atuka, le-2annaka anta hoa elahi.

13. يا رب التجأت إليك فخلّصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنتَ هو إلهي.

14. Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua benureka ja rabb no3a-jen al-nur.
Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina ja3refunak, ua berrak lel-mos-takimi al-kolub.

14. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نُعاين النور.
فلتأت رحمتك للذينَ يعرفونك، وبرّك للمُستقيمي القلوب.

15. Laka tagebu al-baraka, laka ja7ekku al-tasbi7, laka janbaghi al-tamgid, ai-joha al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, al-ka2en monzu al-bad2 ua al-2an ua ila al-2bad, amin.

15. لك تجب البركة، لك يحقُّ التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيُّها الآب والابن والروح القُدُس، الكائن منذُ البدء والآن وإلى الأبد، آمين.

16. Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb, ua al-tartil le-2esmak ai-joha al-3alei, ann jo5bar be-ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-kak fi kolle lei-la.

16. جيّد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيُّها العلي، أن يُخبّر برحمتك في الغدوات، وحقّك في كُلّ ليلة.

12.1.3 Das Dreimalheilig [1266] (Trishagion)

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o ek parthenou ġen-nethies eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ὁ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o es-tawroo-this di iemas eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ὁ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros: agios Athana-tos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ὁ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
(Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser) [3x].	Agia Trias eleison iemas : Pan-agia Trias eleison iemas:ti-eTrias ethouab nai nan.	Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ☩Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen [1267].	P-tschois ka nen-nowi nan ewol : eP-tschois ka nen-anomia nan ewol : eP-tschois ka nen-para-eptooma nan ewol.	Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ-ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1266] Dieser Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

[1267] Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

❖ الثلاث التقديسات ❖

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uleda men al-3azra2 er7amna.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاء ارْحَمْنا.

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-2muat ua sa3ada ila al-sama-uat er7amna.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ بين الأَمْوَات وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

المَجْد للآب والإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.

الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين.

(Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna) 3x.

(أيها الثالوث القُدُّوس ارحمنا) 3x.

Ja rabb eghfer lana 5atajana,
ja rabb eghfer lana 2athamna,
ja rabb eghfer lana zal-latna.

يا رب اغفر لنا خطايانا،
يا رب اغفر لنا آثامنا،
يا رب اغفر لنا زلّاتنا.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes [1268], heile sie um deines heiligen Namens willen. Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

P-tschois ġem-ep-schi-ni en-nie-et-schooni ente pek-laos : matal-tschoo-ou ethwe pek-ran ethouab : nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot eP-tschois ma-emton ennou-psyschie.

Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser [1269]. Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an.

Pi-athnowi eP-tschois nai nan : pi-athnowi eP-tschois ari-woi-thin eron : schep ten-tiho erok.

Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⸗ ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛ†ⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Ġe fook pe pi-oo-ou nem pi-amahi : nem pi-etrias agios : Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son amien.

Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).***

❖ 12.1.4 Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren Herrn. Amen. Halleluja.

Khen Pi-echris-tos Ie-sous Pen-tschois:amien Allie-louja.

Ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

1. Gegrüßt seist du! – Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade [1270], – immerwährend [1271] jungfräuliche – Mutter Gottes [1272] und Mutter Christi [1273].

1. Schere ne ten-ti-ho ero: oo thi-ethouab eth-meh en-oo-ou: et-oi em-parthenos ensiou niwen : ti-mas-nouti ethmaw em-Pi-echris-tos.

1. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛ†ⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⸗ ⲱ̀ ⲑⲛⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲛ ⸗ ⲧⲓⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥ̅ⲧⲟⲥ.

2. (S) Trag unsere Gebete empor – zu deinem geliebten Sohn, – damit er unsere Sünden – vergibt [1274].

2. Ani-oui enten-epros-efschi : e-epschooi ha pe-schieri em-menrit : entef-ka nen-nowi nan ewol.

2. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1268] Lk 9, 2 ; 10, 9
[1269] Hebr 4, 15 ; 9, 28
[1270] Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 13
[1271] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[1272] Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48
[1273] Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 3
[1274] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 4

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القُدُّوس، آباؤنا وإخوتنا الّذين رقدوا، يا رب نيّح نفوسهم.

Ja rabb ef-taked marda scha3bak, esch-fihem men agl esmak al-koddus, 2ba2ona ua e5uatna al-lazina rakadu, ja rabb nei-je7 nofu-sahom.

يا مَنْ هو بلا خطيّة، يا رب ارحمنا، يا مَنْ هو بلا خطيّة، يا رب أعنّا، واقبل طلباتنا إليك.

Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja rabb er7amna, ja man hoa bela 5ate-ja, ja rabb 23enna, ua ekbal telbatna ileika.

لأن لكَ المجد والعزّة والتقديس المُثلّث، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين.

Le-2anna laka al-magd ua al3ezz ua al-takdis al-mothal-lath, ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabb barek, amin.

❖ ثم يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

❖ السلامُ لكِ ❖

بالمسيح يسوع ربنا، آمين هَلِّيلُويا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena, amin Halleluja.

1. السلام لكِ، نسألك أيَّتُها القدّيسة المُمتلئة مجداً، العذراء كُلّ حين، والدة الإله أم المسيح.

1. *Al-salamu laki, nas-2aloki ai-jatuha al-keddisa al-mom-tale2a magdan, al-3azra2 kolla 7in, ualedat al-elah omm Al-Masie7.*

2. (ق) اصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

2. *As3edi sala-uatna ila ebnek al-7abib, le-jaghfer lana 5atajana.*

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht [1275], Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige [1276] Jungfrau.	3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echris-tos Pen-nouti : ti-par-thenos ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. **(S)** Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen [1277] erbarme – und unsere Sünden vergibt.	4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts [1278].	5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
6. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [1279] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [1280], – du hast uns den Emmanuel [1281] geboren.	7. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1275] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[1276] Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 4, Strophe 1
[1277] Siehe die Mittwochs Psalie, Strophe 15
[1278] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 2, Strophe 1
[1279] Siehe das Mittwochs Lobsch, letzte Strophe
[1280] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[1281] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.*

3. السلام للّتي ولدتْ لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القدّيسة.

4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اسألي الربَّ عنّا، ليصنع رحمةً، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.*

5. أيَّتها العذراء مريم، والدة الإله القديسة، الشفيعة الأمينة، لجنس البشرية.

6. *Eschfa3i fina 2amam, Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em 3alei-na, be-ghofran 5atajana.*

6. (ق) اشفعي فينا أمام، المسيح الّذي ولدتهِ، لكي يُنعم علينا، بغُفران خطايانا.

7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

7. السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربِّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel

12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱϧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲟⲩ.
2. **(S)** Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ [1282].	2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-epsalmos : ġe as-ohi erats enġe ti-ouroo : sa-oui-nam emmok ep-ou-ro.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester [1283] und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ [1284].	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ġe ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-salim.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4. **(S)** Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohen Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ [1285].	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschosi : ġe amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲉⲛ-ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ : ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.***

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
6. **(S)** Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

[1282] Ps 44 LXX [45], 10
[1283] Hld 4 LXX, 12
[1284] Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4
[1285] Hld 4 LXX, 12

الذكصولوجيات الواطس
ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

1. *Zinat Mariam, fi al-sama-uat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin 7abibeha, tatlob menhu 3anna.*

1. زينة مريم، في السموات العلويّة، عن يمين حبيبها، تطلب منهُ عنَّا.

2. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: Kamat al-maleka 3ann jaminek, ai-joha al-malek.*

2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.

3. *Solaiman da3aha, fi naschid al-2naschid, ua kala: O5ti sadikati, madinati al-7akike-ja Orschalim.*

3. سُليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقيّة أورْشَليم.

4. *Le-2annahu 23ta 3alama 3anha, be-2sma2 kathira 3ale-ja ka-2elan: O5rogi men bos-tanek, ai-jatuha al-3anbar al-mo5tar.*

4. (ق) لأنَّهُ أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية قائلاً: أُخرجي من بستانك، أيتها العنبر المُختار.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

5. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة ..

6. *Nas2alek ozkorina ..*

6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria

1. Deiner Größe, o Maria, – die unbefleckte Jungfrau – ähnelt die Höhe der Palme, – so wie Salomon [1286] davon sprach:

1. Te-met-nischti oo Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : es-oni em-ep-tschisi empi-beni : eta Solomoon saġi eth-wietf.

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

2. **(S)** Du bist die lebendige Wasserquelle, – welche aus dem Libanon fließt, – aus der die Gnade der Göttlichkeit [1287] – für uns überfloss [1288].

2. eNtho te ti-moumi emmoo-ou en-oonkh : et-khati em-Pi-libanos : eta pi-ehmot ente ti-methnouti : wewi nan ewol en-khiets.

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛϩ : ⲉⲧϩⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

3. Du hast uns den Emmanuel [1289] geboren – aus deinem jungfräulichen Leib, – durch ihn sind wir Miterben – des Himmelreichs [1290].

3. Are-misi nan en-Em-manou-iel : khen te-mietra em-parthe-nikie : af-aiten en-eklie-ronomos : en-ehrie khen ethmet-ouro en-nifi-oui.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ.

4. **(S)** Der Verheißung gemäß, – die er unserem Vater, dem Patriarchen, – König David gab, – kam er und vollendete es für uns [1291].

4. Kata pi-oosch etaf-oosch emmof : enġe pen-joot em-pat-riar-schies : ete fai pe ep-ou-ro David : afi af-gokf nan ewol.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.***

5. Gegrüßt seist du! ..

5. Schere ne oo ti-..

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

6. **(S)** Wir bitten dich, ..

6. Ten-tiho ari-pen-mewi.

Ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

[1286] Hld 7 LXX, 7-8
[1287] Hld 4 LXX, 15
[1288] Spr 5 LXX, 16
[1289] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23
[1290] Lk 22, 29-30; Röm 8, 17
[1291] Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 22, 42 ; Joh 7, 42

❖ وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في تسبحة نصف الليل ❖

1. عظمتِك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تُشبه عُلو النخلة، الَّتي تَكلّم عنها سُليمان.

1. *3azamatek ja Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, toschbeh 3o-lo al-na5la, al-lati takallam 3anha Solaiman*

2. (ق) أنتِ ينبوع ماء الحياة، الفائض من لبنان، الَّتي نبعت لنا منهُ، نعمة اللاهوت.

2. *Anti janbu3 ma2 al-7aja, al-fa2ed men Lebnan, al-lati naba3at lana menhu, ne3mat al-lahot.*

3. ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل، من أحشائِك البتول، وصيّرنا وارثين، في ملكوت السموات.

3. *Ualadti lana 3em-manu-2iel, men a7scha2ek al-batul, ua sei-jarana uarethien, fi malakot al-sama-uat.*

4. (ق) كالوعد الّذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الّذي هو الملك داود، أتى وأكملهُ لنا.

4. *Ka-al-ua3d al-lazi ua3ada bihi, 2abana ra2ies al-2ba2, al-lazi hoa al-malek Daud, 2ata ua akmalahu lana.*

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

5. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة ..

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

6. *Nas2alek ozkorina ..*

12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite [1292] Heiligtum – und der geistige Schatz [1293].	1. Oo-ou-niati entho Maria : ti-sawe ouoh en-semne : ti-mah esnouti en-es-kie-nie : pi-aho emep-new-matikon.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⸗ ⲧⲙⲁⲍⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⸗ ⲡⲓⲁⲍⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
2. (S) Die reine Turteltaube [1294], – die in unserem Land [1295] rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes [1296].	2. Ti-tschrom-epschal en-katha-ros : thie-etas-mouti khen pen-kahi : ouoh as-firi nan ewol : en-ou-karpos ente Pi-ep-newma.	Ⲑⲃⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
3. Der Geist, der Tröster, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah [1297].	3. Pi-ep-newma empara-klie-ton : fie-etafi eġen Pe-schieri : hiġen nimoo-ou ente pi-Jordanies : kata ep-typos en-Noo-e.	Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⸗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⸗ ϧⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen [1298] erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete emmaw : enthos as-hi-schen-noufi nan : enti-hi-rie-nie ente eFnouti : thie-etas-schoopi scha ni-roomi.	Ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ⸗ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib [1299].	5. eNtho hooi oo ten-helpis : ti-tschrom-epschal enno-iete : are-ini empi-nai nan : arefai kharof khen teneġi.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲧⲃⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

[1292] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte
[1293] Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[1294] Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6
[1295] Hld 2 LXX, 12
[1296] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 2
[1297] Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1298] Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14
[1299] Siehe das Samstags erste Lobsch, Strophe 20

❖ وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر ❖

1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.*

1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز الروحي.

2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.*

2. (ق) اليمامة النقيَّة، الَّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.*

3. الروح المُعزِّي، الَّذي حَلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.

4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.*

4. (ق) لأن تلك الحمامة، هي بشَّرتنا، بسلام الله، الَّذي صارَ للبشر.

5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana be-al-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.*

5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقليَّة، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملتهِ في بطنك.

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir [1300] geboren – und befreite unser Geschlecht [1301].	6. Ete fai pe Iie-sous : pi-misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol en-khieti : afer pen-genos enrem-he.	Ⲫⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge [1302], – wobei wir sprechen:	7. Fai ghar maren-ta-ou-of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen-soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen [1303].	8. Ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha-mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxo-logia nak.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲩⲧⲁⲍⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.***

9. Gegrüßt seist du! ..	9. Schere ne oo ti-..	Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
10. **(S)** Wir bitten dich, ..	10. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[1300] Lk 1, 35
[1301] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1
[1302] Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26
[1303] 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

6. *Ai Jasou3 al-mau-lud, men al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.*

6. (ق) أي يسوع المولود، من الآب، وُلِدَ لنا منكِ، وحرَّرَ جنسنا.

7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek be-lesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:*

7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخينَ قائلين:

8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, hei-kalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.*

8. (ق) يا ربَّنا يسوع المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلاً لروحكَ القُدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

9. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

9. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة ..

10. *Nas2alek ozkorina ..*

10. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael

(12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats)

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemschi empe emtho em-eP-tschois.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲣⲡ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲉⲫⲥⲉⲙⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅.
2. **(S)** Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nischti en-archie-angelos.	Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enġe ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ġe enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efti-ho e-ehrie egoon.	Ⲱⲁⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲩⲧϩⲟ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ.
4. **(S)** Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne [1304].	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-ġiek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-ti-eTrias ethouab : etoi en-omo-ousios : ethmien ewol scha eneh.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲥⲧ ⲛ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲙⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
6. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1304] Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

لرئيس الملائكة ميخائيل
(تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي)

1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.*

1. ميخائيل رئيس السمائيّين، هو الأوّل، في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.

2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.*

2. (ق) إنّ الله يُرسل لنا، مراحمهُ ورأفاتهُ، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

3. *Ua takmol al-2thmar, be-telbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.*

3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنَّه قريب إلى الله، يسأل عنَّا.

4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.*

4. (ق) كُل عطيّة صالحة، وكل موهبة تامّة، إنّما تهبط لنا من فوق، من عند أبى الأنوار.

5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.*

5. فلنُسبّح ونُمجّد، ونسجُد للثالوث، القُدُّوس المُساوي، الدائم إلى الأبد.

6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.5 Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Hator, 22. Kiyahk, 30. Baramhat, 13. Bauna und 26. Bauna)

1. Als Gabriel, der Engel, – am Ufer des Flusses – auf seinen Füßen [1305] stand, – sah ihn Daniel.

1. Gabri-el pi-angelos : af-naw erof enġe Dani-iel : ef-ohi eratf hiġen nef-fat : hiġen nen-es-fotou em-ef-jaro.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

2. (S) Er erhob seine rechte Hand – zum Himmel – und schwor beim Allerhöchsten, – der bis in die Ewigkeit lebt [1306].

2. Af-sou-ten tef-ġiġ ewol : en-oui-nam scha e-ehrie e-etwe : etaf-oork em-Fie-et-tschosi : fie-et-schop scha eneh.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

3. Er sprach: „Es dauert eine Zeit, – zwei Zeiten und eine halbe Zeit, – bis alle Visionen erfüllt sind, – die ich dir zeigen werde“ [1307].

3. Ġe jes-ġen ou-sie-ou scha ou-sie-ou : scha et-ke-faschi ente ou-sie-ou : scha ep-gook ewol ente ni-hora-sis : anok ti-nata-mok eroo-ou.

Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ : ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ : ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

4. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Gabriel, – der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.2.6 Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel

1. Michael und Gabriel, die Großen – und Anführer deiner Engel, – sie loben dich, du König der Herrlichkeit, – sie rufen und sprechen:

1. Micha-iel nem Gabri-iel : nek-nischti en-archie-angelos : se-hoos erok ep-ouro ente ep-oo-ou : ewoosch ewol ewgoo emmos.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1305] Dan 10 LXX, 6
[1306] Dan 12 LXX, 7
[1307] Dan 12 LXX, 7

لرئيس الملائكة غبريال
(تُقال في 13 هاتور، 22 كيهك، 30 برمهات، 13 بؤونه، 26 بؤونه)

1. *Ghobrial al-malak, ra-2ahu Danial, uakefan 3ala kadameh, 3ala schate2 al-nahr.*

1. غبريال الملاك، رآه دانيال، واقفاً على قدميه، على شاطىء النهر.

2. *Ua madda jadahu al-jomna, ila al-sama2, ua 7alafa bel-3a-lei, al-da-2em ila al-2bad.*

2. (ق) ومَدَّ يدهُ اليُمنى، إلى السماء، وحلف بالعلي، الدائم إلى الأبد.

3. *Ka-2elan: Men zaman ila zaman, ua ila nesf zaman, ila tamam al-ro2-ja, 2ana o5berak beha.*

3. قائلاً: من زمان إلى زمان، وإلى نصف زمان، إلى تمام الرؤيا، أنا أُخبرك بها.

4. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

4. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المُبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

لرئيسي الملائكة ميخائيل وغبريال

1. *Mi5a2il ua Ghobrial al-3aziman, ra-2isa mala-2ekatak, al-lazan josabbe-7anak ja malek al-magd, sare-5ina ka-2elin:*

1. ميخائيل وغبريال العظيمان، رئيسا ملائكتك، اللّذان يُسبّحانكَ يا ملك المجد، صارخينَ قائلين:

2. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken. – Heiliger Starker, – o Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe.

2. Ġe agios o Theos : nie-et-schooni mata-letschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot ep-tschois ma-emton noo-ou.

2. Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ-ⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

3. Heiliger Unsterblicher,– ..

3. Agios Athana-tos : ..

3. Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ..

a. An den Tagen des Wasser- / Nilanstieg vom 12.Bauna bis 9.Babah:

Segne das Wasser des Flusses!

eSmou e-nimoo-ou em-ef-jaro.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

b. An den Tagen vom Einsäen vom 10.Babah bis 10.Tubah:

Segne die Pflanzen und Kräuter!

eSmou eni-siti nem ni-sim.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

c. An den Tagen der Ernte von Pflanzen und Früchten vom 11.Tubah bis 11.Bauna:

Segne die Luft des Himmels!

eSmou eni-aier ente etfe.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ ***Es folgt:***

(S) Mögen dein Erbarmen und dein Frieden, – die Zuflucht für dein Volk sein.

Mare pek-nai nem tek-hi-rie-nie : oi en-sobt em-pek-laos

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

4. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth, – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.

4. Ġe ekouab ouoh ekou-ab : ekouab ep-tschois sawa-ooth:etfe nem ep-kahi meh ewol:khen pekoo-ou nem pek-taio

4. Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

5. Wenn sie Halleluja sagen, – stimmen die himmlischen Heer-scharen in den Ruf ein – und sie sagen: Heilig, Amen, Halleluja, – Ehre sei unserem Gott.

5. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na nifi-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien Allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.

5. Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ.

6. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael und Gabriel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel nem Gabri-iel : entef-ka nen-nowi nan ewol.

6. Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nei-je7-hom.*

2. (ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.

3. *Koddus al-lazi la jamut..*

3. قُدُّوس الّذي لا يموت ...

a. (وفي أيّام النيل من 12 بؤونه إلى 9 بابه يُقال):

Barek miah al-nahr.

بارِكْ مياه النهر.

b. (وفي أيّام الزراعة من 10 بابه إلى 10 طوبه يُقال):

Barek al-zoru3 ua al-3oschb.

بارِكْ الزروع والعشب.

c. (وفي أيّام النبات والأثمار من 11 طوبه إلى 11 بؤونه يُقال):

Barek ah-ue-jat al-sama2.

بارِكْ أهوية السماء.

❖ ثم يكمل قائلاً:

Fal-takon ra7matak ua salamak 7esnan le-scha3bak.

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبكَ.

4. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.*

4. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس ربّ الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدكَ وكرامتكَ.

5. *Iza ma kala: Halleluja, jatba3-homa al-sama-2ei-jun ka-2elin: Koddus, amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.*

5. إذا ما قالا: هلليلويا، يتبعهُما السمائيّون قائلينَ: قُدُّوس، آمين هلليلويا، المجد هو لإلهنا.

6. *Esch-fa3a fina, ja ra-2isai al-mala-2eka al-tahe-rein, Mi5a2il ua Ghobrial, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.7 Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Kiyahk und 3.Tag des kleinen Monats)

1. Alle Generationen, – von Adam bis zum heutigen Tag, – finden in Raphael eine schützende Burg – für die Menschheit.

1. Gene-a niwen etaw-schoopi : jes-ġin Adam scha ekhoun ef-o-ou : se-ġimi ghar en-Rafa-iel : efoi en-sobt eti-met-roomi.

Ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲟⲡⲓ ⸗ ⲓⲥϫⲓⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⸗ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ.

2. **(S)** Jedem Einzelnen der Richter, – der Propheten und der Gerechten, – und jedem von den gerechten Königen – verhalf er zu siegen.

2. eFouai efouai ente ni-ek-rities : ni-eprofie-ties nem ni-ethmie : nem ni-ou-roo-ou en-zikeos : enthof etoi en-naschti noo-ou.

Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛϩⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲁϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

3. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.

3. Nen-joti ethouab en-apos-tolos : enthof eter-tschaw-moo-it kha-goo-ou : scha entou-tas-tho enti-oikou-menie : ekhoun e-epsou-en ti-meth-mie.

Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛϩⲟϥ ⲉⲧⲉⲣⲃⲁⲗ-ⲙⲱⲓⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥϩⲟ ⲛϯⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉϩⲙⲓ.

4. **(S)** Auch die Märtyrer, die Strebsamen, – die unserem Herrn Jesus Christus gehören – hat er sie nicht verlassen, – bis sie die unvergängliche Krone erlangten.

4. Ni-athli-ties em-martyros : ente Pen-tschois Iie-sous pi-Christus : em-pef-senou ewol em-ep-tierf : scha entou-erforin empi-eklom en-at-loom.

Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲉⲣϩⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ.

لرئيس الملائكة رافائيل
(تُقال في 13 كيهك، 3 نسئ)

1. *Koll al-2gial al-lazina kanu, men Adam ila al-jom, jageduna Rafa2il, 7esnan lel-bascha-re-ja.*

1. كُلّ الأجيال الّذينَ كانوا، من آدم إلى اليوم، يجدون رافائيل، حصنّاً للبشريّة.

2. *Ua koll ua7ed men al-kodah, ua al-2nbia2 ua al-2brar, ua al-moluk al-seddikin, kana naseran lahom.*

2. (ق) وكل واحد من القُضاة، والأنبياء والأبرار، والملوك الصدّيقين، كان ناصراً لهم.

3. *Ua 2ba-2ona al-keddisun al-rosol, hoa al-lazi arschadahom, 7atta raddu al-mas-kuna, ila am3refat al-7akk.*

3. وأباؤنا القدّيسون الرُسل، هو الّذي أرشدهم، حتَّى ردُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

4. *Ua al-schohada2 al-moga-hedun, al-lazina le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, lamm jofarek-hom gami3an 7atta labasu, al-2eklil gher al-mod-ma-7el.*

4. (ق) والشُهداء المُجاهدون، الَّذينَ لربّنا يسوع المسيح، لم يُفارقهم جميعاً حتَّى لبسوا، الإكليل غير المُضمحل.

5. Raphael war Behüter – der auserwählten Asketen, – die in der Wüste umherirrten [1308], – bis sie ihr Leben vollendeten.

5. Nike-sootp en-as-kie-ties : et-soorem ewol hi ni-schafew : Rafa-iel hi-koot eroo-ou : scha en-tou-gook em-pou-bios ewol.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⸗ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Der Engel des Herrn – umschirmt alle, – die ihn fürchten, – er wird sie behüten und erretten [1309].

6. Schare ep-angelos em-eP-tschois : hi-kooti em-ep-kooti en-ouon niwen : et-erhoti khatef-hie : schaf-roois eroo-ou ouoh schaf-nah-mou.

Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ϧⲁⲧⲉϥϩ ⸗ ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

7. Lasst uns die Heilige – und wesensgleiche Dreifaltigkeit preisen, – damit sie uns vor den – Versuchungen bewahrt.

7. Marenti-oo-ou en-ti-eTrias : ethouab en-omo-ousios : hina entef-areh eron : ewol-khen ni-pi-rasmos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Raphael, – der den Herzen Freude gibt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Rafa-iel ep-ou-nof en-hiet : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1308] Hebr 11, 37-38
[1309] Ps 33 LXX [34], 7

5. *Ua al-nos-sak al-mo5tarun, al-ta-2ehun fi al-barari, kana Rafa2il jo7it behom, 7atta jokmelu sa3-ja-hom.*

5. والنُسّاك المُختارون، التائهون في البراري، كان رافائيل يُحيط بهم، حتَّى يكملوا سعيهم.

6. *Malak al-rabb, jo7it, be-koll 5a-2efihi, ja7rosa-hom ua jonag-gihem.*

6. (ق) ملاك الرب، يُحيط، بكل خائفيهِ، يحرُسهم ويُنجّيهم.

7. *Fal-nomag-ged al-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, le-kei ja7-fazna, men al-tagarob.*

7. فُلنُمجِّد الثالوث، القُدُّوس المُساوي، لكي يحفظنا، من التجارب.

8. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Rafa2il mofarre7 al-kolub, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، رافائيل مُفرّح القلوب، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.8 Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Tubah)

1. Lasst uns anbeten, – den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, – und Suriel rühmen, – den vierten der Erzengel.

1. Maren-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab enten-taio en-Souri-iel : pi-mah-eftou en-archie-angelos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲡⲓⲙⲁϩⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

2. **(S)** Gut ist die Freude des Suriel, – die wir in den Kirchen feiern, – höher zu schätzen als die Freude einer Hochzeit – dieser vergänglichen Welt.

2. Nane ef-raschi en-Souri-iel : en-ieri emmof khen ni-ek-eklie-sia : ehote ef-raschi en-ou-pat-schelet : ente pai-kosmos ethna-sini.

Ⲛⲁⲛⲉ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

3. Mein Geliebter, du weißt auch, – dass die Freude dieser Welt vergeht, – aber die Freude des Suriel – bleibt in Ewigkeit.

3. Xoo-oun hook oo pa-menrit : ġe ef-raschi empi-kosmos efna-sini : ouoh ef-raschi en-Souri-iel : ef-mien ewol scha eneh.

Ⲭⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ϫⲉ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

4. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Suriel, – der Posaunenträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Souri-iel pi-sal-pis-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

لرئيس الملائكة سوريال
(تُقال في 27 طوبه)

1. *Fal-nasgod lel-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, ua nokarrem Sourial, al-rabe3 fi ro2sa2 al-mala-2eka.*

1. فلنسجُد للآب والابن، والروح القُدُس, ونُكرّم سوريال، الرابع في رؤساء الملائكة.

2. *Gai-jed hoa fara7 Sourial, nas-na3ahu fi al-kana-2es, akthar men fara7 3ors, haza al-3alam al-za-2el.*

2. (ق) جيّد هو فرح سوريال، نصنعهُ في الكنائس، أكثر من فرح عُرس، هذا العالم الزائل.

3. *Anta aidan ta3lam ai-joha al-7abib, anna al-3alam jazul, amma fara7 Sourial, fa-jadum ila al-2bad.*

3. أنتَ أيضاً تعلم أيُّها الحبيب، أنّ فرح العالم يزول، أمّا فرح سوريال، فيدوم إلى الأبد.

4. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Sourial al-mu-bau-uek, le-jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، سوريال المُبّوق، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.9 Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen[1310] (8.Hator)

1. Die vier unleiblichen Lebewesen – tragen den Thron Gottes, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.

1. Pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : etfai kha pi-harma ente eFnouti : ou-ho emmou-i nem ou-ho emmasi : ou-ho en-roomi nem ou-ho en-a-ie-tos.

Πιϥτοτ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲕⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⸗ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.

2. **(S)** Sie sind voller Augen – vorn und hinten – ein jedes – mit sechs Flügeln.

2. Ouoh on ew-meh em-wal : hi et-hie nem hi fahou em-moo-ou : so-ou en-tenh empi-ouai : nem so-ou en-tenh em-pike-ouai.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ ⸗ ϩⲓ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ϥⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

3. Mit zweien bedecken sie ihr Antlitz [1311], – mit zweien bedecken sie ihre Füße, – mit zweien fliegen sie, – indem sie rufen und sprechen:

3. Khen esnaw ew-hoobs en-nouho : khen esnaw ew-hoobs ennou-tscha-lawg : ew-hiel ġe khen pike-esnaw : ewoosch ewol ewgoo emmos.

Ϧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⸗ Ϧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⸗ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲭⲉ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

4. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth [1312], – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.

4. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ep-tschois sawa-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

[1310] Ez 1 LXX, 5-6 ; Offb 4, 6 ; 8
[1311] Jes 6 LXX, 2
[1312] Jes 14 LXX, 27

❖ للأربعة المخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين ❖
(تُقال في 8 هاتور)

1. الأربعة المخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملينَ مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

1. *Al-2rba3at al-ma5lu-kat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7amelina markabat Allah, uag-h asad ua uag-h thor, ua uag-h ensan, ua uag-h nesr.*

2. (ق) وهم أيضاً مُمتلئون أعيناً، من قُدّام ومن خلفهم، ستّة أجنحة للواحد، وستّة أجنحة للآخر.

2. *Ua hom aidan mom-tale-2un 23-jonan, men koddam ua men 5al-fehem, set-tat 2gne7a lel-ua7ed, ua setat 2gne7a lel-2a5ar.*

3. باثنين يُغطّون وجوههم، وباثنين يُغطّون أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخونَ قائلين:

3. *Be-2ethnain joghat-tuna o-gu-hahom, ua be-2ethnain joghat-tuna argolahom, ua jatiruna be-2ethnain, ua jasro5una ka-2elin:*

4. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس ربّ الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدكَ وكرامتكَ.

4. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.*

5. Auch wir beten mit ihnen an – mit nie schweigenden Stimmen, – indem wir rufen: – „Heilig, heilig, heilig, bist du o Herr“.

5. Anon ze hoon ten-hoos nemoo-ou : khen han-esmie en-at-kharoo-ou : ġe agios agios : agios oo Kyrios.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.

6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-ef-tou en-zoo-on en-asooma-tos : en-li-tour-ghos en-schah en-ekroom : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛϣⲁϩ ⲛϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.2.10 Doxologie für die 24 Priester (24.Hator)

1. Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.

1. Ou-nischti ghar pe pi-taio : ente nie-ethouab en-asoomatos : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi-gout eftou em-epres-weteros.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⸗ ⲡⲓⲅⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

2. (S) Sie lobpreisen ihn bei Tag und Nacht – ohne Unterlass – darum sind sie nahe bei Gott – und sie stehen vor seinem Thron.

2. Ethwe ġe se-khent ekhoun e-eFnouti : ouoh efschie nahren pef-ethronos : ew-hoos erof khen ou-metath-mounk : empi-eho-ou nem pi-egoorh.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲥⲉϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⸗ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

5. *Ua na7nu aidan nosab-be7 ma3hom be-2suat, gher saketa ka-2elin: Koddus koddus, koddus ai-joha al-rabb.*

5. ونحنُ أيضاً نُسبّح معهم بأصوات، غير ساكتة قائلين: قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس أيُّها الرب.

6. *Esch-fa3u fina, ai-joha al-2rba3at al-ma5lu-kat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-5oddam al-mol-tahebuna naran, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها الأربعة المخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الخُدّام المُلتهبونَ ناراً، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للأربعة والعشرين قسيساً غير الجسدانيين (تُقال في 24 هاتور) ❖

1. *3azima he-ja karamat, al-keddisin gher al-ges-da-ne-jin, kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan.*

1. عظيمة هي كرامة، القدّيسين غير الجسدانيين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً.

2. *Menn agli an-nahom karibuna menn Allah, ua ka-2enuna 2amama kor-sihi, josab-be7una bela fotur, al-nahar ua al-lel.*

2. (ق) من أجل أنّهم قريبونَ من الله، وكائنون أمام كُرسيهِ، يُسبّحونَ بلا فتور، النهار والليل.

3. Sie sitzen auf vierundzwanzig Thronen, – mit Kränzen auf ihren Häuptern – und goldenen Weihrauchgefäßen in ihren Händen, – gefüllt mit auserwähltem Weihrauch.

3. Ew-hemsi higen gout eftou en-ethronos : ere han-eklom higen nou-afie-oui : ere han-fealie ennoub khen nougig : ew-meh en-esthoi-noufi ef-sootp.

Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲓⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ : ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

4. **(S)** Der die Gebete der Heiligen ist, – die auf Erden leben, – und die dem wahren – Lamm darbringen.

4. Ete nai ne ni-epros-efschie : ente ni-agios ethigen pi-kahi : ew-erepros-kenin emmoo-ou . ekhoun scha pi-hieb emmie.

Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏ.

5. Sie offenbaren die Namen derer, – die noch auf Erden leben. – Sie bitten den Herrn ihretwegen, – denn sie stehen in Gottes Nähe.

5. Nie-ethna-ou-oonh ennou-ran ewol : eti ew-schop higen pi-kahi : sena-tobh em-ePtschois e-ehrie egoo-ou : ethwe ge se-khent ekhoun e-eFnouti.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

6. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die vierundzwanzig Priester, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-meth-mie : pigout eftou em-epresweteros : entef-ka nennowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

3. *Gale-sina 3ala 2rba3a ua 3eschrina kor-se-jan, ua 2akalil 3ala ro2us-sehem, ua gamat zahab be-ai-dihem, mam-lu2a bu5uran mo5taran.*

3. جالسينَ على أربعة وعشرين كُرسيّاً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بُخوراً مُختاراً.

4. *Al-lazi hoa salauat al-keddisin, al-lazina 3ala al-2rdi, jukad-demunaha ila, al-7amal al-7akiki.*

4. (ق) الّذي هو صلوات القدّيسين، الّذينَ على الأرضِ، يُقدّمونها إلى، الحمل الحقيقي.

5. *Al-lazina joz-heruna 2sma2-ahom, ua hom ka-2enuna 3ala al-2rdi, jat-lobuna men al-rabb 3anhom, men 2gl 2an-nahom karibuna men Allah.*

5. الّذينَ يُظهرون أسماءهم، وهم كائنونَ على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنّهم قريبون من الله.

6. *Esch-fa3u fina, ja kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.11 Doxologie für die himmlischen Heerscharen

1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen [1313] Geheimnis.	1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou ew-er-hymnos : empe-emtho emPi-panto-kratoor : ew-schemschi em-mystierion et-hiep.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol [1314] für die Dreifaltigkeit.	2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typos en-ti-eTrias.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel [1315], – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmof e-ehrie eġen pi-soont.	Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.
4. (S) Die Chreubim, die Seraphim [1316], – die Throne, die Herrschaften, die Mächte [1317] – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	4. Ni-Scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.	ⲚⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen [1318]:	5. Pi-gout eftou em-epres-weteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ew-hoos erof khen ou-met-ath-mounk : ew-oosch ewol ewgoo emmos.	Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1313] Tob 12 LXX, 15
[1314] Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol
[1315] In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel
[1316] Ez 10 LXX, 1
[1317] Kol 1, 16
[1318] Offb 4, 4 und 8

❖ للسمائيين كُلّهم تُقال في رفع بخوري عشية وباكر ❖

1. *Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.*

1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسبّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

2. *Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafa2il hoa al-thaleth, ka-methal al-thaluth.*

2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.

3. *Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.*

3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المُنيرونَ العُظماء الأطهار، يطلبون منهُ عن الخليقة.

4. *Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.*

4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملون مركبة الله.

5. *Al-2rba3ah ua al-3eschruna kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:*

5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسبّحونهُ بلا فتور، صارخينَ قائلين:

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe [1319].

6. Ġe agios o Theos : niet-schooni matal-tschoo-ou : agios Jesscheros : nie-etawenkot eP-tschois maemton noo-ou.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ⲃⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe [1320]. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes [1321] sein.

7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklieronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

8. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Sabaoth [1322], – der Himmel und die Erde sind erfüllt - von deiner Ehre und deinem Ruhm [1323].

8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois sawa-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ [1324].

9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.

Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-estratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1319] Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[1320] Ps 17 LXX [28], 9
[1321] Joel 3 LXX, 16
[1322] Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45
[1323] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8
[1324] Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.*

6. (ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.

7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.*

7. قُدُّوس الّذي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبكَ.

8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.*

8. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدكَ وكرامتك.

9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.*

9. إذا ما قالوا: هَلِّيلُويا، يتبعهم السمائيّون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّيلُويا، المجدُ هو لإلهنا.

10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمات السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.12 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [1325]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.

1. Empe ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nischti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti-ooms.

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.

2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams [1326], – des Lammes Gottes.

2. eNthok u-hou-o em-eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi-hieb ente eFnouti.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲫⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichtes geworden.

3. Ak-er-methre kha pi-ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie-ethnah-ti epef-ran : aw-schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.

Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲉⲑⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲁⲩϣⲟⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1325] Ps 85 LXX [86], 8
[1326] Joh 3, 29

ذكصولوجية ليوحنّا المعمدان
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.*

1. لم يقم في مواليد النساء، من يشبهكَ، أنتَ عظيمٌ في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

2. *Anta afdal men nabi, ta3a-laita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.*

2. (ق) أنتَ أفضل من نبي، تعاليتَ في البِر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.

3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.*

3. شهدتَ للنور الحقيقي، الّذي أتى إلى العالم، والّذينَ يؤمنون باسمهِ، صاروا أبناء النور.

4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.13 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna)

5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft“.	5. Af-er-methre enġe Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ġe aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe [1327], – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.	7. Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1327] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

ذكصولوجية ثانية ليوحنا المعمدان
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.*

5. شهدَ يوحنّا، في الأناجيل الأربعة، أنّي عمّدتُ مُخلّصي، في مياه الاردن.

6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:*

6. (ق) ونظرتُ الروح القُدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:

7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.*

7. هذا هو ابني حبيبي، الّذي سُرّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا لهُ لأنّه هو المُحيي.

8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.14 Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Tubah)

1. Ich sah einen leuchtenden Engel, – der vom Himmel herabgekommen ist, – ein goldenes Siegel – hielt er in seiner rechten Hand.

1. Ai-naw e-ou-angelos en-ou-ooini : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ere ou-sfra-gis ennoub : khen tef-ġiġ en-ouinam.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

2. **(S)** Er rief und sprach: – „Fügt dem Land keinen Schaden zu, – bis wir den Knechten unseres Gottes – das Siegel auf die Stirn gedrückt haben“.

2. Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe anaw emper-tako empi-kahi : scha-entou-tobenni-ewi-aik : ente eFnouti hi tou-tehni.

Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲃ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.

3. Ich hörte die Zahl derer, – die mit dem Siegel gekennzeichnet waren, – der Söhne Israels aus Ruben bis Benjamin, – zwölftausend aus jedem Stamm.

3. Ai-sootem e-et-iepi ennie-etaw-touwou : khen nen-schieri em-Pi-isra-iel : jes-ġen Raou-bin scha Ben-jamin : met-esnaw enscho kata felie.

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲓϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⸗ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲩⲗⲏ.

4. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr 144.000 [1328] – und der jungfräuliche Evangelist, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sche ehme eftou enscho : nem pi-parthenos en-evange-lis-ties: entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲙⲉ ⲫⲧⲟⲩ ⲛϣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1328] Offb 7, 4

ذكصولوجية أطفال بيت لحم و ال 144.000 البتوليّين
(تُقال في 3 طوبه)

1. *Ra-2aitu malakan nu-ra-ne-jan, kad nazala men al-sama2, ua 5etmon zahabi, fi jadehi al-jomna.*

1. رأيتُ ملاكاً نورانيّاً، قد نزل من السماء، وخِتمٌ ذهبي، في يدهِ اليُمنى.

2. *Sare5an ka-2elan: Onzoru 2alla tohleku al-2rd, 7atta jo5tam 3abid Allah, 3ala gebah-hehem.*

2. (ق) صارخاً قائلاً: انظروا ألّا تُهلكوا الأرضَ، حتَّى يُختم عبيد الله، على جباههم.

3. *Ua sa-me3tu 3adad al-lazina 5otimu, men bani Isra2il, men ra2obin ila Benjamin, ethna 3aschar 2lfan men kolli sebt.*

3. وسمعتُ عدد الّذين خُتموا، من بني إسرائيل، من رأوبين إلى بنيامين، اثنى عشر ألفاً من كل سبط.

4. *Eschfa3u fina, ai-joha al-me2a ua al-2rba3a ua 2rba3una 2lfan, ua al-batul al-engili, le-jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.15 Doxologie (1) für die Apostel

1. Als Erster der Apostel – wurde Simon Petrus berufen, – er war es auch, dem die Schlüssel – des Himmelreichs anvertraut wurden.

1. Pi-schorp khen ni-apos-tolos : ew-mouti erof ġe Simoon Petros : enthof on pe etaw-ten-houtf : eni-schoscht ente ethmet-ouro enni-fie-oui.

Πϣορπ ϧεν ⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛ-ϧⲟⲩⲧϥ ⸗ ⲉⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

2. **(S)** Ein Weiterer wurde Johannes genannt, – er liebte ihn sehr, – er hat sich an die Brust [1329] – unseres Erlösers gelehnt.

2. Ke ouai on ġe Jo-annies : efmei emmof emaschoo : efroo-teb emmof e-ehrie eġen : ethmes-ten-hiet em-Pen-sootier.

Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲉϥⲣⲱⲧⲉϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⸗ ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

3. Und den übrigen Aposteln – gebührt Ehre und Ruhm – wegen ihres Apostelamts, – denn sie sind unserem Erlöser gefolgt.

3. Nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : ouon entoo-ou en-ou-taio emmaw : ethwe tou-met-apos-tolos : ġe aw-moschi ensa Pen-soo-tier.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ.

4. **(S)** Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲛ ⸗ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.2.16 Doxologie (2) für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus [1330].

1. Kyrios Iie-sous Pi-echris-tos : af-sootp en-nef-apos-tolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

[1329] Joh 20, 21
[1330] Mt 10, 1-4

❖ ذكصولوجية لآبائنا الرسل ❖

1. الأوّل في الرُسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الّذي أُؤتمنَ، على مفاتيح ملكوت السموات.

1. *Al-2u-ual fi al-rosol, jod3a Sem3an Potros, hoa aidan al-lazi o2-tomena, 3ala mafati7 malakot al-sama-uat.*

2. (ق) وآخر أيضاً يُدعى يوحنّا، يُحبّهُ جدّاً، إتّكأ على صدر، مُخلّصنا.

2. *Ua 2a5ar aidan jod3a Jo7anna, jo7eb-bahu geddan, et-taka2a 3ala sadr, mo5al-lesna.*

3. وبقيّة التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليّتهم، لأنّهم تبعوا مُخلّصنا.

3. *Ua ba-ke-jat al-talamiz, lahom al-karama, men agl rasul-le-jat-hom, le-2an-nahom taba3u mo5al-lesna.*

4. (ق) أُطلبوا مِن الربّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

4. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.*

❖ ذكصولوجية ثانية لآبائنا الرسل ❖

1. الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنّا ويعقوب.

1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.*

2. **(S)** Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.

2. Loipon Filip-pos nem Mat-theos : Bartholo-meos nem Thoomas : Jakoo-bos ente Alfeos : nem Simoon pi-kananeos.

Λοιπον Φιλιππος νεμ Ματθεος : Βαρθολο-μεος νεμ Θωμας : Ιακωβος ντε Αλφεος : νεμ Cιμων πικαναναιος.

3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.

3. Thaddeos nem Mat-thias : Pawlos nem Markos nem Loukas : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : nie-etaw-moschi ensa Pen-sootier.

Θαδδεος νεμ Ματθιας : Παυλος νεμ Μαρκος νεμ Λουκας : νεμ ⲉⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ Πενσωτηρ.

4. **(S)** Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn [1331] folgten.

4. Mat-thias fie-etaf schoopi: enet-schewioo en-Joudas : nem ep-gook ewol nem ep-sepi : en-nie-etaw-mooschi ensa Zes-pota.

Ματθιας ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ Δεσποτα.

5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1332].

5. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : hiġen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikomenie.

Ⲁ ⲡⲟⲩⲉϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig [1333] Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois enjooti en-apos-tolos : nem pike-eschwe em-mathieties: entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1331] Apg 1, 26
[1332] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[1333] In einigen Papyri steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.*

2. (ق) وفيلبُّس ومتّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Poles ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.*

3. وتدّاوس ومتّياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الّذين تبعوا مُخلّصنا.

4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.*

4. (ق) متّياس الّذي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقيّة (التلاميذ)، الّذين تبعوا السيد.

5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.*

5. خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua-al-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.17 Doxologie für den hl. Markus (1), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna)

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge [1334] der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Abba Markos pi-apostolos : ouoh pi- evangelisties : pimethre kha ni-emkawh : ente pi-mono-genies en-nouti.	Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙⲓⲕⲁⲧⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: hiten pek-evangelion : ak-et-sawon em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen [1335] ist.	3. Ake-nten ewol khen ep-kaki : ekhoun epi-ou-ooini emmie : akte-mmon empi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe.	Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ : ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲏⲓ : ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt [1336].	4. Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-khietk : enġe ni-felie tierou ente ep-kahi : ouoh nek-saġi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.	Ⲁⲩⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-martyros:schere pi-evangelis-ties : schere pi-apostolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evngelis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1334] Mk 14, 15
[1335] Joh 6, 51
[1336] Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

للقدّيس البتول مرقس (1) الإنجيلي
(تُقال في 30 بابه و 8 طوبه و 30 برمودة و 15 و 17 بؤونه)

1. *Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.*

1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.

2. *A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) أتيتَ وأنرتَ لنا، بإنجيلك، وعلّمتنا الآب والابن، والروح القُدُس.

3. *Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.*

3. وأخرجتنا من الظُلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الّذي نزل من السماء.

4. *Tabarakat beka, kolle kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.*

4. (ق) تباركتْ بكَ، كُلّ قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الاله.

6. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.18 Doxologie für den hl. Markus (2), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna)

1. Drei Namen trägst du im Himmel, – mit denen du genannt wirst: – Gottesseher, Evangelist, – Apostel Markus.

1. Schomt enran et-khen nifie-oui : enthok ak-er-forin emmoo-ou : pi-theoo-rimos en-evange-lis-ties : Markos pi-apos-tolos.

Ϣομτ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁϩⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣ-ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲑⲉⲱ-ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

2. **(S)** Mit drei Kronen bist du geschmückt, – das sind die drei vollkommenen Namen, – der Vater und der Sohn – und der Heilige Geist.

2. Ak-er-forin empi-schomt en-eklom : pi-schomt enran et-ġiek ewol : ete fai pe eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab.

Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϧⲗⲟⲙ ⸗ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Du bist Apostel, – und Märtyrer, – du bist der Auserwählte, – der zweite unter den Evangelisten.

3. eNthok ou-apos-tolos : enthok on ou-mar-tyros : enthok on pe pi-mah esnaw : en-sootp en-evange-lis-ties.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.

4. **(S)** Deine Freunde, die anderen Apostel, – sind stolz auf dich, – und deine Worte reichen – bis zum Ende des Erdkreises.

4. Nek-ke-eschfier en-apos-tolos : se-schou-schou emmoo-ou e-ehrie egook : ouoh nek-saġi aw-foh : scha aw-riegs enti-oiko-menie.

Ⲛⲉⲕⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ ⸗ ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟ ⸗ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟ-ⲙⲉⲛⲏ.

5. Stolz auf dich sind auch die, die du eingepflanzt hast – in die Erde von ganz Ägypten – und die weiter Früchte tragen.

5. Se-schou-schou em-moo-ou en-ekhrie en-khiet-k : enġe nie-etak-tougo hiġen pi-kahi : khen et-khoora tiers en-Kiemi : aw-firi ewol ewti-karpos.

Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⸗ ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evnge-lis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

للقدّيس البتول مرقس (2) الإنجيلي
(تُقال في 30 بابه و 8 طوبه و 30 برمودة و 15 و 17 بؤونه)

1. ثلاثة أسماء في السَّمَواتِ، أنتَ توشَّحت بها، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول.

1. *Thalathat 2sma2 fi al-sama-uat, 2nta ta-uasch-scha7ta beha, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul.*

2. (ق) توشَّحت بثلاثة أكاليل، هي الثلاثة أسماء الكاملة، أي الآب والابن، والرُّوح القُدُس.

2. *Ta-uasch-scha7ta be-thala-that 2akalil, he-ja al-thalathat 2sma2 al-kamela, ai al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

3. أنتَ رسول، أنتَ شهيد، وأنتَ أيضاً المُختار الثاني، في الإنجليين.

3. *Anta rasul, anta schahid, ua anta aidan al-mo5tar al-thani, fi al-engi-le-jin.*

4. (ق) وأصدقاءك الرُّسل الآخرون، يفخرون بك، وأقوالك بلغت، إلى أقاصي المسكونة.

4. *Ua 2sdeka2ak al-rosol al-2a5arun, jaf-5aruna beka, ua 2kualak balaghat, ila 2akasi al-mas-kuna.*

5. ويفخرون بك الَّذين، غرستهم على الأرض، في كُلّ إقليم، مصر مثمرين.

5. *Ua jaf-5aruna beka al-lazina, gharas-tahom 3ala al-2rd, fi koll eklim, Mesr moth-merin.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Ot-lob menn al-rabbi 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.2.19 Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Abib)

1. Petrus, der Apostel – und Paulus, der Weise, – sind die Jünger – unseres Herrn Jesus Christus.	1. Petros pi-apos-tolos : nem Pawlos fa pi-sofos : ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅.
2. (S) Petrus und Paulus – vernichteten die Macht des Satans – und gaben den Völkerschaften den Glauben – an die Dreifaltigkeit zurück.	2. Petros nem Pawlos : aw-korf en-etgom ente ep-satanas : ouoh aw-tas-tho enni-ethnos : ekhoun e-efnah-ti en-ti-eTrias.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲕⲟⲣϥ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲁϩ† ⲛ̀†Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.
3. Petrus und Paulus – sind die geistigen Priester, – sie zerstörten die Tempel – und die Anbetung der Götzen.	3. Petros nem Pawlos ze on : ni-ou-ieb em-ep-newma-tikon : af-schor-scher enni-er-fie-oui : nem ep-schem-schi enni-i-zoolon.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲍⲉ ⲟⲛ ⸗ ⲛⲓⲟⲩϩⲃ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲟⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ.
4. (S) Petrus und Paulus, – zusammen sind die Arbeiter und Handwerker, – die alle Völkerschaften – für den Schöpfer wieder herstellten.	4. Petros nem Pawlos : ew-sop nie-ergha-ties enref-erhoob : aw-tas-tho enni-ethnos tierou : e-piref-thamio en-kesop.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲛⲉⲣⲍⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⸗ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
5. Petrus und unser Lehrer Paulus – waren mit großen Mühen – im Feld – der Apostel tätig.	5. Petros nem pen-sakh Pawlos : aw-tschogi khen pis-tazion : ente ti-met-apos-tolos : khen ou-nischti en-agoon.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ.
6. (S) Unser Vater Petrus vollendete – seinen Kampf mit dem Tod am Kreuz – in der großen Stadt Rom, – im Namen Jesu Christi.	6. Pen-joot Petros af-gook ewol : khen ou-mou ente pi-es-tawros: khen ti-nischti em-polis Roome:ethwe efran en-Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲣⲱⲙⲉ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅.

للقدّيسين بطرس وبولس
(تُقال في 5 أبيب)

1. بُطرس الرسول، وبولس ذو الحكمة، تلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.

1. Potros al-rasul, ua Poles zu al-7ekma, talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

2. (ق) بُطرس وبولس، سحقا قوّة الشيطان، وردّا الأُمم، للإيمان بالثالوث.

2. Potros ua Poles, sa7aka ko-uat al-schaitan, ua radda al-2omam, lel-iman be-al-thaluth.

3. بُطرس وبولس، هما الكهنة الروحيّين، هدما هياكل، وعبادة الأوثان.

3. Potros ua Poles, homa al-kahana al-ro7e-jin, hadama ha-jakel, ua 3ebadat al-2au-than.

4. (ق) بُطرس وبولس، معاً الفاعلين العاملين، ردّا جميع الأُمم، إلى الخالق دُفعة أخرى.

4. Potros ua Poles, ma3an al-fa3e-lain al-3ame-lain, radda gami3 al-2omam, ila al-5alek do3a o5ra.

5. بُطرس ومُعلّمنا بولس، كانا في ميدان، الرسوليّة، في جهادٍ عظيم.

5. Potros ua mo3al-lemna Poles, kana fi midan, al-rasule-ja, fi gihaden 3azim.

6. (ق) أبونا بُطرس أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العُظمى، لأجل اسم ربّنا، يسوع المسيح.

6. Abuna Potros akmala be-maut al-salib, fi madinat Roma al-3ozma, le-2gl esm rabbana, Jasou3 Al-Masie7.

7. So wurde auch Paulus – am selben Ort – unter Kaiser Nero geköpft, – beide am gleichen Tag.

7. Pawlos ze on em-pai-rieti : aw-ooli entef-afe emmaw : ewol-hiten epouro Niron : khen pi-eho-ou en-ou-oot.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲍⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ ⸗ ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲧⲉⲫⲁⲫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲓⲣⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

8. **(S)** Sie erhielten die Herrlichkeit von Christus, dem König – und sie ruhen bei ihm – in seinem immerwährenden Reich – im ewigen Leben.

8. Aw-schep-oo-ou ha epouro Pi-echris-tos : ouoh aw-emton emmoo-ou nemaf : khen tef-met-ouro en-eneh : nem pi-oonkh efmien ewol.

Ⲁⲩϣⲉⲡϣⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

9. Wir rühmen sie auch mit David, – dem König und Psalmisten, – indem wir rufen: „Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus“.

9. Anon ze hoon tenti-taio emmoo-ou : nem David epouro pi-hymnodos : ġe a-pou-ekhroo-ou schenaf ewol : hiġen ep-ho em-ep-kahi tierf.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ϩⲱⲟⲛ ⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

10. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Apostel, – unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti en-apos-tolos : pen-joot Petros nem pen-sakh Pawlos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ϯⲱϩϥ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲁⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.2.20 Doxologie für den hl. Johannes, den Evangelisten (4.Tubah und 16.Baschans)

1. Johannes, der Jungfräuliche, – Sohn des Zebedäus, – kam aus Betsaida – vom Stamm Sebulon.

1. Joo-an-nies pi-parthenos : epschieri en-Zebedeos : ewol-khen Beth-saide : khen et-felie ente Zebolon.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲤⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲉ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ.

2. **(S)** Christus hat ihn auserwählt – und zu seinem Jünger – und Apostel gemacht, – denn er liebte ihn sehr.

2. Af-sootp emmof enġe Pi-echris-tos : af-er-ou-mathie-ties naf : ouoh pi-apos-tolos : naf-mei emmof emaschoo.

Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ.

7. *Ua hakaza aidan Poles, noze3at ra2-sahu honak, men kebal al-malek Nai-run, fi jom ua7ed.*

7. وهكذا أيضاً بولس، نُزعت رأسهُ هناك، مِن قِبَل الملك نيرون، في يوم واحد.

8. *Ua nala al-magd men al-malek Al-Masie7, ua es-tara7a ma3hu, fi malakutehi al-2badi, ua al-7aja al-da-2ema.*

8. (ق) ونالا المجد مِن الملك المسيح، واستراحا معهُ، في ملكوتهِ الأبدي، والحياة الدائمة.

9. *Ua na7nu aidan jokar-remhoma, ma3a Daud al-malek al-moran-nem, anna asua-tahom 5aragat, ila uag-h al-2ard kollaha.*

9. ونحنُ أيضاً نُكرّمهُما، مع داود الملك المُرنّم، أنَّ أصواتهم خرجت، إلى وجه الأرضِ كُلّها.

10. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-daia al-2ba2 al-rosol, 2abana Potros ua mo3al-lemna Poles, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) أُطلبا مِن الربِّ عَنّا، يا سيدي الآباء الرُسل، أبانا بُطرس ومُعلّمنا بولس، ليغفر لنا خطايانا.

للقدّيس يوحنّا الإنجيلي
(تُقال في 4 طوبه ، 16 بشنس)

1. *Jo7anna al-batul, ebn Zabadi, men bet Saida, men sebt Zobolon.*

1. يوحنّا البتول، ابن زبدي، من بيت صيدا، مِن سبط زبولون.

2. *E5tarahu Al-Masie7, ua sai-jarahu telmizan lahu, ua rasulan, ua kana jo7eb-bahu geddan.*

2. (ق) اختارهُ المسيح، وصيّرهُ تلميذاً لهُ، ورسولاً، وكان يُحبَّه جداً.

3. Er ist es auch, der sich nach dem Mahl – an die Brust unseres Erlösers gelehnt – und ihn gefragt hatte: – „Wer ist es, der dich verraten wird?“ [1337]

3. eNthof on menensa pi-ziepnon : afrooteb emmof e-ehrie eġen : eth-mes-tenhiet em-Pen-sootier : ouoh af-gos nim fie-ethna-tiek.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϫⲏⲡⲛⲟⲛ : ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ : ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲕ.

4. **(S)** Seinetwegen auch hat Christus – durch seinen heiligen Mund gesprochen: – „Wenn ich will, dass er bis zu meinem Kommen bleibt, – was geht das dich an?“ [1338]

4. eNthof on etaf-saġi eth-wietf : enġe Pi-echris-tos khen roof ethouab : ġe eschoop eischan-ou-oosch ekaf : efai schati-i akhok enthok.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲉⲓⲱⲱⲡ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ : ⲉⲫⲁⲓ ϣⲁϯ ⲁϩⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

5. Fünfzig Jahre nach der heiligen Auferstehung – schrieb er sein Evangelium – und es wurde – in der Welt verkündet.

5. Ouoh menensa tewi en-rompi : eti-anas-tasis ethouab : af-as-khai empef-evangelion : af-hi-oo-isch emmof khen pi-kosmos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲧϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6. **(S)** Gegrüßt seist du Jungfräulicher, – gegrüßt seist du Evangelist, – gegrüßt seist du Apostel – und Jünger Christi.

6. Schere nak oo pi-parthenos : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : ente Pi-echris-tos ouoh pef-mathie-ties.

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

7. Selig bist du in Wahrheit, – der von Christus Geliebte, – Johannes, Sohn des Zebedäus – der wahrhaftig Auserwählte.

7. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : oo pi-menrit ente Pi-echris-tos : Joo-an-nies pi-sotp emmie : epschieri en-Zebedeos.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ : ⲱ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲓ : ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – jungfräulicher und Evangelist, – Johannes, der Apostel – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-parthenos en-evange-lis-ties : Joo-an-nies pi-apos-tolos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

[1337] Joh 21, 20
[1338] Joh 21, 23

3. *Ua hoa aidan ba3d al-3ascha2, et-taka2 3ala sadr mo5al-lesna, ua kala: Mann hoa, al-lazi josal-lemak.*

3. وهو أيضاً بعد العشاء، اتّكأ على صدر مُخلّصنا، وقال: مَن هو، الّذي يُسلّمك.

4. *Ua hoa aidan al-lazi takal-lam, men aglehi Al-Masie7 be-famehi al-taher, iza 2aradt ann 2g3alahu jabka, le-7in magi2i fa-maza laka.*

4. (ق) وهو أيضاً الّذي تكلّم، مِن أجله المسيح بفمهِ الطاهر، إذا أردتَ أن أجعله يبقى، لحين مجيئي فماذا لكَ.

5. *Ua ba3da 5amsin sanah lel-ke-jama al-mokad-dasa, kataba engilahu, ua kareza bihi, fi al-3alam.*

5. وبعد خمسين سنة للقيامة المُقدّسة، كتب انجيلهُ، وكرز بهِ، في العالم.

6. *Al-salam laka ai-joha al-batul, al-salam lel-engili, al-salam le-rasul Al-Masie7, ua telmizahu.*

6. (ق) السلام لكَ أيُّها البتول، السلام للانجيلي، السلام لرسول المسيح، وتلميذه.

7. *Tubak bel-7akika, ja 7abib Al-Masie7, Jo7anna al-mo5tar al-7akiki, ebn Zabadi.*

7. طوباكَ بالحقيقة، يا حبيب المسيح، يوحنّا المُختار الحقيقي، ابن زبدي.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-batul al-engili, Jo7anna al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيّها البتول الانجيلي، يوحنّا الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.21 Doxologie für den hl. Matthäus, den Apostel (12.Babah)

1. Selig bist du in Wahrheit, – Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Evangelist, – denn du wurdest sehr hoch erhoben.

1. Oo-ou-niat-k alie-thoos : oo pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-evange-lis-ties : ġe ak-er-nischti emaschoo.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

2. (S) Als der Herr dich berief, – hast du alles zurückgelassen [1339] – und bist dem Gekreuzigten gefolgt – und hast es vorgezogen, mit ihm zu leben.

2. Etare eP-tschois mouti erok : ak-ka ehli niwen ek-toonk : ak-ou-eh ensa fie-etaw-aschf : ek-e-sootp en-ehou-o empi-oonkh nemaf.

Ⲉⲧⲁⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲱⲛⲕ : ⲁⲕⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ : ⲉⲕⲉ̀-ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ.

3. Ein Festmahl für die Sünder – hast du vorbereitet, – damit sie die Süße des himmlischen Festmahls kosten – im Schoß Jesu, des Königs.

3. Ak-sebte ou-aris-ton e-niref-ernowi : entou-ġem-tipi enti-met-holg : ente pi-aris-ton emfa etfe : khen kenf ente Iie-sous epouro.

Ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϩⲟⲗϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲁ ⲧ̀ⲫⲉ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.

4. (S) Du hast in Palästina und Äthiopien verkündet, – voller Liebe, – aus ganzem Herzen, – und hast sie zu Gott zurückgebracht.

4. Khen pek-hiet ethmeh en-aghapie : ak-tschi-khisi khen pi-hi-ooisch : khen Phelis-tim nem ni-ethawsch: ak-ethrou-tas-tho e-eFnouti.

Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲁⲕϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ : ϧⲉⲛ Ⲫⲩⲗⲓⲥ-ⲧⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ : ⲁⲕⲑ̀ⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

5. Durch die Kraft des Heiligen Geistes – hast du die Zauberer zum Glauben gezogen – und den König bekehrt, – als du seine Tochter vom Tod erweckt hast.

5. Khen etgom em-Pi-ep-newma ethouab : ak-thef ni-magos epi-nah-ti : ak-ethre epouro er-rem-chris-tos : etak-tou-nosf empef-schieri.

Ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲑⲉϥ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲣⲉⲙⲭ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ

[1339] Mt 9, 9

للقدّيس متّى الإنجيلي
(تُقال في 12 بابه)

1. *Tubaka bel-7akika, ja telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-engili, le-2annaka ta3azamta geddan.*

1. طوباكَ بالحقيقة، يا تلميذ المسيح، أنبا متّى الإنجيلي، لأنّكَ تعاظمتَ جداً.

2. *Lamma al-rabb da3ak, tarak-ta kolle schai-2en ka-2eman, ua tabe3ta al-maslub, mofad-delan al-3eschra ma3hu.*

2. (ق) لمَّا الربّ دعاكَ، تركتَ كُلّ شيءٍ قائماً، وتبعتَ المصلوب، مُفضِّلاً العِشرة مَعهُ.

3. *23ddadta ualima lel-5otah, le-kai jazuku 7ala-uat, al-ualima al-sama-2e-ja, fi 7edn Jasou3 al-malek.*

3. أعددتَ وليمة للخُطاة، لكي يذوقوا حلاوة، الوليمة السمائيّة، في حضن يسوع الملك.

4. *Ua be-kalbak al-momtale2 7obban, ta3ebta fi al-tabschir, fi Feles-tin ua al-7abascha, ua ga3al-tahom jarge3un ila Allah.*

4. (ق) وبقلبك المُمتلئ حُبَّاً، تعبتَ في التبشير، في فلسطين والحبشة، وجعلتهم يرجعون إلى الله.

5. *Be-ko-uat al-ro7 al-kodos, gazabta al-sa7ara lel-iman, ua ga3alta al-malek masi-7e-jan, lamma 2akamta ebnahu.*

5. بِقوّة الروح القُدُس، جذبتَ السحرة للإيمان، وجعلت الملكَ مسيحيّا، لمَّا أقمتَ ابنَهُ.

6. **(S)** In deinem Evangelium hast du uns – die Erfüllung der Prophezeiungen offenbar gemacht – und das Königreich, das der Messias begründet hat, – verbreitete sich.

6. Ak-tamon khen pek-evangelion : em-ep-gook ewol enni-eprofie-tia : aw-ou-oonh ewol en-ethmet-ouro : etaf-hisenti emmos enġe Maisas.

Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

7. O Asket, jungfräulich und dauerhaft – im Gebet und Fasten – hast du das Martyrium erlitten – wegen Christus, unserem Erlöser.

7. Oo pi-egkraties ensem-nos : khen han-eschliel nem han-sek : fie-etak-schoop enti-martyria : ethwe Pi-echris-tos Pen-sootier.

Ⲱ ⲡⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲕ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅.

8. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – Gegrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel.

8. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-apos-tolos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

9. Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-apos-tolos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 12.2.22 Doxologie für den hl. Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Babah) ❖

1. Der Lauf deines Lebens, das uns bekannt ist – und die Ikonen, die du gemalt hast, – erfüllen unsere Herzen mit Freude, – Abba Lukas, der Evangelist.

1. Pek-ġin-firi etan-sou-oonf : nem nek-hikoon etak-thoosch emmoo-ou : aw-meh nen-hiet enouti-mati : oo abba Loukas pi-evange-lis-ties.

Ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲩ-ⲱⲛϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲙⲉϩ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϯⲙⲁϯ : ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ-ⲧⲏⲥ.

6. *2zharta lana fi engilak, kamal al-no-bo-uat, fa-es-to3-lena al-malakot, al-lazi as-sasahu al-Mase-ja.*

6. (ق) أظهرتَ لنا في إنجيلك، كمال النبوَّات، فاستُعلِنَ الملكوت، الذي أسّسه المسيّا.

7. *Ai-joha al-zahed al-3afif, fi sala-uat ua as-uam, ja man kabelta al-schehada, le-2gl Al-Masie7 mo5al-lesna.*

7. أيها الزاهد العفيف، في صلوات وأصوام، يا مَن قَبِلت الشهادة، لأجل المسيح مُخلِّصِنا.

8. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam le-telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-rasul.*

8. (ق) السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام لتلميذ المسيح، أنبا متّى الرسول.

9. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

9. أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا تلميذ المسيح، أنبا متّى الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

للقدّيس لوقا الإنجيلي الطبيب
(تُقال في 22 بابه)

1. *Siratak al-lati 3araf-naha, ua aikunatak al-lati rasamtaha, mala2at kolubana masarra, ja Anba Luka al-engili.*

1. سيرتك الّتي عرفناها، وأيقوناتك الّتي رسَمتها، ملأت قُلوبنا مسَّرة، يا أنبا لوقا الإنجيلي.

2. **(S)** Du hast mit dem Apostel – Paulus verkündet, – seine Mühen geteilt – und die Apostelgeschichte geschrieben.

2. Ge ak-schoopi ek-hi-ooisch : nem Pawlos pi-apos-tolos : ek-er-eschfier khen nef-khisi : ek-es-khai enni-epraxis.

2. Ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕϩⲓⲱⲓϣ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲕⲥϩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲡⲣⲁϫⲓⲥ.

3. In deinem heiligen Evangelium – haben wir unseren Erlöser – als Freund der ganzen Menschheit, – als Priester und als das Opfer erkannt.

3. Khen pek-evangelion ethouab : ak-ethren-soo-oun em-Pen-sootier : pi-eschfier enti-met-roomi tiers : pi-ouieb nem ti-thesia.

3. Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲓⲏⲣⲥ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲧⲥⲓⲁ.

4. **(S)** Abba Lukas, der Träger des wahren Lichtes, – durch deine Wunderheilungen – hast du Nero beschämt, – auch Juden und Heiden.

4. Abba Loukas pi-fai kha pi-ou-ooini emmie : khen nek-eschfieri enni-tal-tscho : ak-tischipi e-Neroon : nem ni-Joudai nani-izoolon.

4. Ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓϥⲁⲓ ⲕⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲓⲉ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⸗ ⲁⲕⲧϣⲓⲡⲓ ⲉⲛⲏⲣⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲛⲓⲓⲍⲱⲗⲟⲛ.

5. Jungfräulicher Arzt, – und Evangelist, – du Maler von Ikonen und Märtyrer, – erleuchte unsere Herzen!

5. Ie pi-sieni em-par-thenos:ouoh pi-evange-lis-ties : oo piref-erhikoon em-martyros : ari-ou-ooini en-nenhiet.

5. Ⲓⲉ ⲡⲓϲⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲕⲱⲛ ⲙⲙⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

6. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Lukas, – gegrüßt sei der Arzt unserer Seelen, – gegrüßt sei der Maler der Ikonen, – der Schreiber der Apostelgeschichte.

6. Schere pen-joot abba Loukas : schere pi-sieni ente nen-psyschie : schere piref-erhikoon : ek-es-khai enni-epraxis

6. Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϲⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲕⲱⲛ ⸗ ⲉⲕⲥϩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲡⲣⲁϫⲓⲥ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – Gegrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt.

7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos: abba Loukas pi-sieni en-ethmie.

7. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓϲⲛⲓ ⲛⲛⲉⲑⲙⲓⲉ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ma-thie-ties ente Pi-echris-tos: abba Loukas pi-sieni en-ethmie : entef-ka nen-nowi nan ewol.

8. Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓϲⲛⲓ ⲛⲛⲉⲑⲙⲓⲉ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

2. *Le-2annaka konta mobash-scheran, ma3a Poles al-rasul, mosch-tarekan fi at-3abehi, kateban al-ep-raxis.*

2. (ق) لأنَّكَ كُنتَ مُبشّراً، مع بولس الرسول، مُشتركاً في أتعابهِ، كاتباً الإبركسيس.

3. *Fi engilak al-mokaddas, 3ar-raftana mo5al-lesna, sadik koll al-bascha-re-ja, al-kahen ua al-zabi7a.*

3. في إنجيلكَ المُقدَّس، عرَّفتنا مُخلِّصنا، صديق كل البشريّة، الكاهن والذبيحة.

4. *Anba Luka 7amel al-nur al-7akiki, be-mo3gezatak lel-schefa2, 25zaita Niron, ua al-jahud ua al-uatha-ne-jin.*

4. (ق) أنبا لوقا حامل النور الحقيقي، بُمعجزاتك للشفاء، أخزيتَ نيرون، واليهود والوثنيين.

5. *Ai-joha al-tabib al-batul, ua al-engili, ja sane3 al-aikunat al-schahid, 2aner kolubana.*

5. أيُّها الطبيب البتول، والإنجيلي، يا صانع الأيقونات الشهيد، أنِرْ قلوبنا.

6. *Al-salam le-2bina Anba Luka, al-salam le-tabib anfosna, al-salam le-sane3 al-aikunat, kateb al-epraxis.*

6. (ق) السلام لأبينا أنبا لوقا، السلام لطبيب أنفسنا، السلام لصانع الأيقونات، كاتب الإبركسيس.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam le-telmiz Al-Masie7, Anba Luka al-tabib al-bar.*

7. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام لتلميذ المسيح، أنبا لوقا الطبيب البار.

8. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, Anba Luka al-tabib al-bar, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا تلميذ المسيح، أنبا لوقا الطبيب البار، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.23 Doxologie für jeden Apostel

1. Versammelt euch alle, – damit wir Freude haben – am ehrenvollen Andenken des vertrauten Jüngers – (..) [1340], des Apostels.	1. Thoo-outi tierou maren-theliel : khen pi-er-ef-mew-i et-tai-ie-out : ente pi-mathie-ties eten-hot : (..) pi-apos-tolos.	Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : (..) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
2. (S) Denn er wurde uns Wegweiser – durch sein auserwähltes Streben – und seine wunderbare große Ehre, – die über die ganze Erde scheint.	2. Ġe af-schoopi nan en-tschaw-moo-it:enġe pef-agoon et-sootp : nem pi-nischti en-oo-ou en-esch-fieri : et-schop hiġen ep-kahi tierf.	Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
3. Er bekannte: Christus – ist der Sohn Gottes, – und er verkündete seinen heiligen Namen – allen Völkerschaften.	3. Af-er-omo-login em-Pi-echris-tos : ġe enthof pe eP-schieri em-Fnou-ti : af-hi-ooisch khen Pef-ran ethouab : en-ehrie khen ni-ethnos tierou.	Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
4. (S) Er vollendete seinen Kampf – mit großem Mut – und erlangte die unvergängliche Krone – des Apostelamtes.	4. Af-gook ewol em-pef-agoon : khen ou-nischti emmet-genneos : afer-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-apos-tolos.	Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
5. Er ging zum Ort der Ruhe, – angelehnt bei Christus – und seinen Aposteln – im himmlischen Königreich.	5. Af-hool enima-en-em-ton : ouoh afroo-tew nem Pi-echris-tos : nem nef-eschfier en-apos-tolos:en-ehrie khen eth-met-ouro enni-fie-oui.	Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi – (..), den Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : (..) pi-apos-tolos : entef-ka nen-..	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : (..) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1340] Mt 10, Mk 3, Lk 6, Lk 10, Apg 1

❖ ذكصولوجية تُقال لأي تلميذ من الرسل ❖

1. *Eg-tame3u kollakom, le-nata-hallal fi al-tez-kar al-mokarram, al-lazi lel-telmiz al-mo2-taman, (..) al-rsaul.*

1. اجتمعوا كلّكم، لنتهلّل في التذكار المُكرّم، الذي للتلميذ المؤتمن، (...) الرسول.

2. *Le-2annahu sara lana hade-jan, be-gehadehi al-mo5tar, ua mag-dehi al-3azim al-3agib, al-ka2en 3ala al-2rd kolleha.*

2. (ق) لأنَّهُ صار لنا هادياً، بجاهده المختار، ومجده العظيم العجيب، الكائن على الأرض كُلّها.

3. *Ua 23tarafa bel-Masie7, 2annahu ebn Allah, ua basch-schara be-2smehi al-koddus, fi gami3 al-2omam.*

3. واعترفَ بالمسيح، أنَّهُ ابن الله، وبشَّر باسمه القُدُّوس، في جميع الأمم.

4. *Ua 2kmala gehadahu, be-schaga3a 3azima, ua nala al-eklil gher al-mod-ma7ell, al-lazi lel-rasule-ja.*

4. (ق) وأكمل جهاده، بشجاعة عظيمة، ونال الإكليل غير المُضمحل، الَّذي للرسولية.

5. *Ua mada ila ma-uade3 al-ne-ja7, ua et-taka2a ma3a Al-Masie7, ua rofa-ka2ehi al-rosol, fi malakot al-sama-uat.*

5. ومضى إلى مواضع النياح، واتكأ مع المسيح، ورفقائه الرسل، في ملكوت السَّموات.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, (..) al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا تلميذ المسيح، (...) الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

12.3 Die Doxologien für die Märtyrer

12.3.1 Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Tubah)

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.

1. Fie-ettai-out em-martyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: fie-ethouab S-tefanos : ete pefou-oohem pe pi-eklom.

Ⲫⲓⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣ̀ⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̄ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels [1341].

2. Fie-eta eFnouti tschoorp erof : enhan-nischti em-mys-tierion : aftschi-ou-ooini enġe pef-ho : em-efrieti em-ep-ho en-ou-angelos.

Ⲫⲓⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥ-ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥⲃⲓ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.

3. Fie-etaf-naw eni-fie-oui ew-ou-ien : ouoh Pa-tschois Iie-sous sa-oui-nam em-Pef-joot : nie-etaw-hi-ooni egoof : naf-toowh ensa pou-ougai.

Ⲫⲓⲉ̀ⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̄ ⲓⲏⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ : ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ : ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ [1342].

4. Efoosch ewol efgoo emmos : ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schep pa-ep-newma erok : emperep pai-nowi en-ai-roomi.

Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̄ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.

5. Ġe ense-soo-oun en-ehli-an : khen nie etou-iri emmoo-ou : ethwe pi-thoom ente pou-hiet : eP-tschois emper-sohi emmoo-ou.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲡⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[1341] Apg 6, 15
[1342] Apg 7, 55-60

ذكصولوجيات الشهداء
للقديس إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء
(تُقال في 1 طوبه)

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.*

1. الشهيد المُكرَّم، الّذي لربنا يسوع المسيح، القدّيس إسطفانوس، الّذي تأويله الإكليل.

2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.*

2. (ق) الّذي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.

3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.*

3. الّذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والّذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.*

4. (ق) صارخاً قائلاً: يا ربّي يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيّة على هؤلاء الناس.

5. *Le-2an-nahom la jadruna, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.*

5. لأنَّهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تُبكّتهم.

6. **(S)** Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Märtyriums.

6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou eġen ti-methmie : af-erforin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.

Ⲡⲉϥⲍⲣⲱⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.

7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭⲥ̄ : ⲫⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲗⲟⲙ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲡⲥ̄ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.3.2 Doxologie für den hl. Georg (1) (7. Hator und 23. Baramuda)

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.

1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enġe fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.

Ⲯⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟ-ⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩⲧϧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲉⲛⲓ.

2. **(S)** Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine grosse Liebe – für Christus, den König.

2. eMpou-eschfoonh em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nischti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.

Ⲩⲡⲟⲩϣϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲍⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲍⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. *2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-schehada, gher al-mod-ma7ell.*

6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil.*

7. السلام لكَ أيها المُجاهد، الّذي لربّنا يسوع المسيح، القدّيس إسطفانوس، الّذي تأويله الإكليل.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا رئيس الشمامسة المُبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشهيد مارجرجس (1) ❖
(تُقال في 7 هاتور و 23 برموده)

1. *Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom.*

1. سبع سنين أكملها، القدّيس جيؤرجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليهِ كُلّ يوم.

2. *Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7.*

2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبّتهِ، في الملك المسيح.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich [1343], – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.

3. Naf-ere-psalin nem David: ġe aw-kooti eroi enġe ni-ethnos tierou : alla khen efran en-Iesous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-tschi em-ep-schisch nemoo-ou.

Ⲛⲁⲫⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

4. (S) Gross ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [1344] Jerusalem.

4. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo pa-tschois ep-ouro Georgios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.

5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoog en-genne-os : schere pi-athloforos : pa-tschois ep-ouro Georgios.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲟⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg [1345], – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-ep-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-martyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.3.3 Doxologie für den hl. Georg (2) (7. Hator und 23. Baramuda)

1. Die Reihen der Märtyrer, – Gerechten und Frommen – loben dich, – König Georg.

1. Ni-khoros ente ni-martyros : nem ni-ethmie nem ni-zikeos : ew-er-mamakari-zin emmok : oo pi-ouro Georgios.

Ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲡ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓ-ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

2. (S) Denn du bist der größte unter ihnen – wegen deines Bekenntnisses. – Sieben Jahre lang wurde- des Namens Christi nicht gedacht.

2. Ġen enthok ou-nischti ghar en-khietou : ethwe tek-omo-logia : menensa schaschf en-rompi en-sie-ou empe-ehli er-ef-mew-i em-Pi-echris-tos

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕ-ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉϩⲗⲓ ⲉⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1343] Ps 117 LXX [118], 10-12
[1344] Lk 22, 30
[1345] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.*

3. وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمتُ منهم.

4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*

4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيّدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.*

5. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشهيد مارجرجس (2) ❖
(تُقال في 7 هاتور و 23 برموده)

1. *Sofuf al-schohada2, ua al-2brar ua al-seddikin, jo-tau-ue-bunak, ai-joha al-malek Georgius.*

1. صفوف الشُهداء، والأبرار والصدّيقين، يطوّبونكَ، أيُّها الملك جيؤرجيوس.

2. *Le-2annaka anta al-3azim fihem, men 2gl e3terafeka, ba3d saba3 sana-uat men al-zaman, lam jakon jozkar esm Al-Masie7.*

2. (ق) لأنَّكَ أنتَ العظيم فيهم، من أجل اعترافك، بعد سبع سنوات مِن الزمن، لَم يكن يُذكر اسم المسيح.

3. Du hast dich offen zu Christus bekannt – ohne Furcht – vor siebzig Königen – mit ihren unreinen Götzen.

3. Ak-ou-oonh em-Pi-echris-tos ewol : khen ou-parrie-sia en-at-er-hoti : af-schoopi enhan-eschwe en-ouro : nem nou-izoolon et-tschoo-khem

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣ-ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟ† : ⲁⲫ-ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲍⲱⲟⲗⲟⲛ ⲉⲧⲃⲱϩⲉⲙ.

4. (S) Sieben Jahre lang – hast du unter ihnen gelitten. – Sie haben dich – mit schweren Folterungen gequält.
.

4. Akschep-emkawh ewol hito-tou : en-schaschf en-rompi et-ġiek ewol : aw-er-wasani-zin em-mok : khen ou-nischti em-wasanos.

Ⲁⲕϣⲉⲡⲙⲕⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

5. Christus der König – hat dich höher als andere Märtyrer gerühmt, – er nannte dich – den größten unter ihnen.

5. Khen nai a Pi-echris-tos Pi-ouro : ti-taio emmok emaschoo : ehote ni-mar-tyros : af-mouti erok ġe ou-nischti en-khietou.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ : † ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

6. (S) Mit seiner Rechten – legte er dir sieben Kronen auf – und erhob dich zu sich in sein Königreich – mit Ehre und Ruhm.

6. Af-er-forin emmok khen tef-ġiġ : en-oui-nam en-schaschf en-eklom : af-olk nemaf etef-met-ouro : khen ou-oo-ou nem ou-taio.

Ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϫⲗⲟⲙ : ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt sei der mutige Held, – mein Herr, König Georg.

7. Schere nak oo pi-mar-tyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schere pi-schooig en-genne-os: pa-tschois ep-ouro Georgios.

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg [1346], – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-martyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1346] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod.

3. *23tarafta bel-Masie7 3ala-nan, be-gher 5of, ua kana saba3una malekan, ma3a au-thanehem al-nagesa.*

3. اعترفتَ بالمسيح عَلناً، بغير خوفٍ، وكان سبعون ملكاً، مع أوثانهم النجِسة.

4. *Kabelta 2alamat menhom, saba3 sana-uat kamela, 3az-zabuka, be-3azabaten 3azima.*

4. (ق) قَبلتَ آلامات منهم، سبع سنوات كاملة، عذَّبوكَ، بعذابات عظيمة.

5. *Ua behaza al-malek Al-Masie7, kar-ramaka geddan, 2kthar men al-schoha-da2, ua da3aka al-3azim fihem.*

5. وبهذا الملك المسيح، كرَّمكَ جداً، أكثر من الشهداء، ودعاك العظيم فيهم.

6. *Ua albasaka saba3 2akalil, be-jami-nihi, ua rafa3aka ma3hu ila mala-kotehi, be-magden ua karamah.*

6. (ق) وألبسك سبع أكاليل، بيمينه، ورفعك معه إلى ملكوته، بمجدٍ وكرامةٍ.

7. *Al-salamu laka ja schahid, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius.*

7. السلام لكَ يا شهيد، ربنا يسوع المسيح، السلام للشجاع المجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.4 Doxologie für den hl. Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib)

1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn [1347] erweckt.

1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Nain : af-tou-nos pes-schieri nas.

Ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

2. (S) Theodorus, der Heerführer – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Eukhitus – und rettete ihr ihre Söhne [1348].

2. Theo-doo-ros pis-tra-tilatis : af-schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Ewkhietos : aftou-ge nes-schieri nas.

Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁ-ⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲁϥϣⲁⲛⲁ-ϩⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲉⲩϫⲏⲧⲟⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

3. Deshalb lobpreisen wir mit David, – dem Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ [1349].

3. Ethwe fai ten-er-khore-win : nem pi-hymnodos David : ġe ek-ehoomi eġen ouhof : nem ou-wasil-is-kos.

Ⲉϧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣ-ϫⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.

4. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-marty-ros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-tis : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1347] Lk 7, 11-15

[1348] Die Götzendiener haben ihre beiden Kinder an einen Baum in der Nähe eines Drachen festgemacht und eine Frau bat den Heiligen um Hilfe, dann tötete er den Drachen. Er erlitt den Märtyrertod am 20. Abib am Anfang des vierten Jahrhunderts.

[1349] Ps 90 LXX [91], 13

للشهيد الأمير تادرس (1) بن يوحنا الشطبي
(تُقال في 20 هاتور و 20 أبيب)

1. ربّنا يسوع المسيح، تحنّنَ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقامَ لها ابنها.

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, (be-baldat) Na-jin, ua 2akama laha ebnaha.*

2. (ق) وثيؤدوروس الأسفهسلار، تحنّنَ على دموع الأرملة، الّتي (ببلدة) أوخيطس، وخلّص لها أولادها.

2. *Ua Theodoros al-2es-feh-slar, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, al-lati (be-baldat) O5itos, ua 5al-lasa laha 2u-ladaha.*

3. فلهذا نمدح مع المُرتّل، داود قائلين: تدوس الثعبان، وملك الحيّات.

3. *Fa-lehaza namda7 ma3a al-morat-tel, Daud ka-2elin: Tadus al-tho3ban, ua malek al-7ei-jat.*

4. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، ثيؤدوروس الأسفهسلار، ليغفر لنا خطايانا.

4. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Theodoros al-2es-feh-slar, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.3.5 Doxologie für den hl. Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib)

1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid – mit den Tränen der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn [1350] erweckt.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Nain : af-tou-nos pes-schieri nas.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲛ̀ⲁ ⲛⲓⲉⲣ-ⲙⲟⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.
2. (S) Alle Einwohner – des Ortes Eukhitus – haben deine große Kraft gesehen, – o heiliger Theodorus.	2. Genos niwen ente ni-roomi : etschop khen et-khoora enEwkhietos : aw-naw etek-nischti emmet-goori : oo pi-agios Theo-doo-ros.	Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲧⲥⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲉⲩϫⲏⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.
3. Als sie deine Waffe an deinem Gürtel sahen – und du den Drachen getötet hast, – der die kleinen Kinder mordete, – und als du die Kinder der Witwe gerettet hast.	3. Em-efnaw epek-khok eġen tek-tipi : ouoh ak-khooteb empi-ezrakoon : enref-take kouġi en-alou : ak-nohem enni-schieri ente ti-kiera.	Ⲩϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟⲕ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕⲧⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲱ-ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ.
4. (S) Als du den großen Drachen, – den bösen Satan, geschlachtet hast – durch starken Glauben – und das Schwert des Heiligen Geistes.	4. Etak-khol-khel em-ep-satanas : pi-nischti empi-ezrakon et-hoo-ou : hiten pi-khell-ibsch ente pi-nah-ti : nem et-siefi ente Pi-ep-newma ethouab.	Ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁ-ⲛⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲁ-ⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.
5. Theodorus, der Heerführer, – wahrer Prinz, – guter Kämpfer – und starker Sieger.	5. Theo-doo-ros pis-tra-tila-tis : pi-agoo-nie-ties emmie : piref-mischi en-kaloos : pi-goori enref-tschro.	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓ-ⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁ-ⲗⲱⲥ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲟ.
6. (S) Auf dich trifft das prophetische Wort zu: – des Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ [1351].	6. Fie-etaf-gook ewol egook : enġe ep-saġ em-eprofie-tikon : ġe ak-hoomi eġen ou-hof : nem owa-silis-kos.	Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲙⲓ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩϣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.

[1350] Lk 7, 11-15; gemeint ist: vom Tod erweckt
[1351] Ps 90 LXX [91], 13

❖ للشهيد الأمير تادرس (2) بن يوحنا الشطبي ❖
(تُقال في 20 هاتور و 20 أبيب)

1. ربّنا يسوع المسيح، تحنّنَ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقامَ لها ابنها.

1. Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, (be-baldat) Na-jin, ua 2akama laha ebnaha.

2. (ق) كل جنس البشر، سُكّان إقليم أوخيطوس، نظروا قوَّتك العظيمة، أيُّها الشهيد ثيؤدوروس.

2. Kolla gens al-baschar, sokkan eklim O5itos, nazaru ko-uatak al-3azima, ai-joha al-schaid Theodoros.

3. لما نظروا سلاحك على وسطك، وقتلت التنّين، مُهلك الأطفال الصغار، وأنقذت أولاد الأرملة.

3. Lamma nazaru sela7ak 3ala ua-satak, ua katalta al-ten-nin, mohlek al-2tfal al-seghar, ua 2nkazta 2ulad al-2rmala.

4. (ق) لمَّا ذبحت الشيطان، التنّين العظيم الشرير، مِن قِبل ثبات الإيمان، وسيف الرُّوح القُدُس.

4. Lamma zaba7ta al-schai-tan, al-ten-nin al-3azim al-scher-rir, men kebal thabat al-iman, ua saif al-ro7 al-kodos.

5. ثيؤدوروس الإسفهسلار، الأمير الحقيقي، المُقاتل حسناً، القوي الغالب.

5. Theodoros al-es-feh-slar, al-amir al-7akiki, al-mokatel 7asanan, al-ka-ui al-ghaleb.

6. (ق) الَّذي كمل عليكَ، القول النبوي، لأنَّك دُست على الثعبان، مَلِك الحيَّات.

6. Al-lazi kamola 3alaika, al-kaul al-nabaui, le-2annaka dos-ta 3ala al-tho3ban, malek al-7ai-jat.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Theodorus der Heerführer.

7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̅ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.3.6 Doxologie für den hl. Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Hator, 12. Tubah)

1. Du bist der siegreiche Löwe – inmitten der Kriege – unter dem Wiehern der Pferde, – o Theodorus, aus Anatolien.

1. eNthok ou-mou-i ef-hem-hem : khen ethmieti enni-polemos : eġen ou-eh-tho ef-hem-hem : Theo-doo-ros pi-anato-leos.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ.

2. (S) Und als deine Stimme erschallte, – wurden die Barbaren gestürzt – und deine bösen Feinde besiegt, – welche die Teufel sind.

2. Ouoh ak-schanti em-pek-ekhroo-ou : schaw-hei enġe ni-Barbaros : schaw-schasch enġe nek-gaġi et-hoo-ou : ete nai ne ni-zia-bolos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩϣⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

3. Du hast den Drachen erschlagen, – der unter der Leiter war, – und hast deinen Kampf vollendet – ohne Nachlässigkeit.

3. Ak-khoo-teb empi-ezrakoon : et-sape-siet enti-mouki : ek-gook ewol empek-agoon : khen ou-sou-ten en-at-riki.

Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ.

4. (S) Wahrhaftig wurdest du mit deinen Freunden – Leontius und Panikaros – um Gottes Willen in einen See – aus Feuer geworfen.

4. Awti-ooms nak ethwe eFnouti : khen ti-limnie en-ekroom : alie-thoos enthok nem nek-esch-fier esnaw : Leon-tios nem Pani-karos

Ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ϯⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, Theodoros al-es-feh-slar.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمُجاهد، ثيؤدوروس الإسفهسلار.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Theodoros al-es-feh-slar, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، ثيؤدوروس الإسفهسلار، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشهيد الأمير تادرس المشرقي (تُقال في 20 هاتور و 12 طوبه) ❖

1. *Anta al-asad al-mozamger, fi ua-sat al-7orub, 3ala sahil al-faras, ja Theodoros al-maschreki.*

1. أنتَ الأسد المُزمجر، في وسط الحروب، على صهيل الفَرَسْ، يا ثيؤدوروس المشرقي.

2. *Iza ma 23tait sotak, jas-kot al-barbar, ua tosre3 23da2ak al-2schrar, al-lazina hom al-scha-jatin.*

2. (ق) إذا ما أعطيت صوتك، يسقط البربر، وتُصرِع أعدائك الأشرار، الَّذين هُم الشياطين.

3. *Katalta al-ten-nin, al-ka2en ta7ta al-sollam, ua 2kmalta gehadak, be-gher malal.*

3. قتلت التنّين، الكائن تحت السُلّم، وأكملت جهادك، بغير مللٍ.

4. *Ghottes-ta fi bo7erat al-nar, men 2gl Allah bel-7akika, anta ua sadi-kaika, La-uandios ua Panikaros.*

4. (ق) غُطّستَ في بحيرة النار، من أجل الله بالحقيقة، أنت وصديقيك، لاونديوس وبانيكاروس.

5. Deshalb rühmte dich David – voll Freude und sagte: „Gürte dir dein Schwert – auf deinen Schenkel, Mächtiger“ [1352].

5. Ethwe fai afti-taio emmok : enġe David khen ou-ou-nof : ġe mour entek-siefi epek-alog : fie-ete ouon eschgom emmof.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Theodorus aus Anatolien, – Leontius und Panikaros, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : Theo-doo-ros pi-anato-leos : nem Leon-tius : nem Pani-karos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.3.7 Doxologie für den hl. Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Hator und 25.Abib)

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.

1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hi-ootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.

2. Ouoh aftschi khen tef-ġiġ : ent-siefi enro-esnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-ġiġ en-oui-nam.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.

3. Af-schenaf epi-pole-mos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-schari eni-Barbaros : khen ou-nischti en-er-khot.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.

4. (S) Er erhob sich über alles Irdisches – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.

4. Af-er-nemfin ewol-ha na ep-kahi : ouoh af-kooti en-sa na nifie-oui : af-tschogi khen pi-es-tazion : ente ti-met-martyros.

Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1352] Ps 44 LXX [45], 4

5. *Le-2gli haza kar-ramaka, Daud be-ebtehag, takal-lad be-saifak 3ala fa5zak, ai-joha al-gabbar.*

5. لأجل هذا كَرَّمك، داود بإبتهاج، تقلَّد بسيفك على فخدك، أيُّها الجبّار.

6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja Theodoros al-maschreki, ua La-uandios ua Panikaros, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنَّا، يا ثيؤدوروس المشرقي، ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر لنا خطايانا.

للشهيد مرقوريوس ذي السيفين
(تُقال في 25 هاتور و 25 أبيب)

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui be-Al-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.*

1. مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكُلّ سلاح الإيمان.

2. *Ua 2a5aza be-jedehi, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.*

2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الّذي ثبّتهُ ملاك الرب، في يده اليُمنى.

3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.*

3. مضى إلي الحرب، بقوّة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.

4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.*

4. (ق) ترفّع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.

5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius [1353] bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.

5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos.

Ⲁⲫⲧϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

6. (S) So erlangte er die unvergängliche Krone – des Märtyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen [1354].

6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.

7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ Ⲫⲓⲗⲟ-ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ Ⲫⲓⲗⲟ-ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1353] Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)
[1354] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

5. *25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat.*

5. أخزى داكيوس، الملك المُنافق، بصبرهِ العظيم، وتعب العذابات.

6. *Ua behaza labasa eklil, al-schehada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2.*

6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المُضمحل، وعيّد مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحب الآب مرقوريوس.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.8 Doxologie für den hl. Mina (1), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna)

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben [1355] sein.

1. Eschoop oun ente pi-roomi : ġem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲫⲗⲓⲟⲩ.

2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige [1356] Ehre.

2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⸗ ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲫϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

3. Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes [1357].

3. Af-ti entef-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nischti em-wasa-nos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Ⲁⲫⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϧⲣⲱⲙ ⸗ ⲁⲫϣⲉⲡ ϧⲁⲛⲛⲓϣⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϧ.

4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge [1358] je gesehen hat.

4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-met-ouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲟⲗⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲫⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.

5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-marty-ros: pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi ...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1355] Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwochs Psalie, 10.Strophe.
[1356] Mt 19, 29
[1357] Mt 10, 3 ; Offb 6, 9
[1358] 2.Kor 12, 4

❖ للشهيد مارمينا العجايبي (1) ❖
(تُقال في 15 هاتور و 15 بؤونه)

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.*

1. إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.*

2. (ق) القدّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.*

3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.*

4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، الّتي لم ترها عين.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.9 Doxologie für den hl. Mina (2), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna)

1. Du bist das auserwählte Juwel, – das über Gold und Silber steht, – starker Held, – Abba Mina aus Fajat.	1. eNthok ou-ooni em-mar-gharities : ef-sootp epi-noub nem pi-hat : oo pi-goori en-athlie-ties : apa Miena ente ni-fa-jat.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.
2. (S) Wegen deiner zahlreichen Wunder, – die du zu jeder Zeit bewirkt hast, – wurdest du Arzt zur Heilung – aller Krankheiten genannt.	2. Ethwe ep-aschai ente nek-mie-ni : etak-iri emmoo-ou ensie-ou niwen : aw-mouti erok ġe pi-sieni : et-taltscho en-schooni niwen.	Ⲉϧⲃⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
3. Später wurde dein Leib – ins Land Ägypten gebracht, – dort bewirkte er Wunder, – Zeichen und machtvolle Taten.	3. Me-nensa nai on em-pek-sooma : aw-ooli emmof e-et-khoora en-kiemi : af-iri enhan-kathar-tooma:nem han-mieni nem haneschfieri	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲁⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫϣⲏⲣⲓ.
4. (S) Du wurdest mit den Namen – Treuer, Gesegneter genannt. – Denn deine Wunder gaben uns – die Freude und Fröhlichkeit.	4. Ni-es-tykhos enġe pek-ran : ġe pi-amien et-es-maroo-out : ġe enthoo-ou ghar awti nan : empi-raschi nem epe-rou-oot.	Ⲛⲓⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧ.
5. David, der Gute, nannte dich – und sprach über dich, – wenn er sagte: Wunderbar ist Gott, der Herr – in seinen Heiligen.	5. Af-saġi eth-wiet-k ouoh af-mouti erok : enġe David pi-ethna-nef : ġe ou-esch-fieri pe eP-tschois eFnouti : khen nie-ethouab entaf.	Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⸗ ⲭⲉ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
6. (S) Gross ist dein Ruhm, – Apa Mina aus Fajat, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [1359] Jerusalem.	6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : apa Miena ente ni-fajat : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe.	Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

[1359] Lk 22, 30

للشهيد مارمينا العجايبي (2)
(تُقال في 15 هاتور و 15 بؤونه)

1. *Anta al-7agar al-karim, al-mo5tar 3an al-zahab ua al-fadda, ai-joha al-mogahed al-ka-ui, apa Mina al-bajadi.*

1. أنت الحجر الكريم، المُختار عن الذهب والفضّة، أيُّها المُجاهد القوي، أبا مينا البياضي.

2. *Men 2gl kathrat ajatak, al-lati sana3taha kolla 7in, do3ita tabiban, le-schefa2 koll al-2mrad.*

2. (ق) مِن أجل كثرة آياتك، الَّتي صنعتها كل حين، دُعيتَ طبيباً، لشفاء كل الأمراض.

3. *Ua ba3da haza aidan, 7omela gasada-hu ila eklim Mesr, fa-sana3a mo3gezat, ua 2ajat ua 3aga2eb.*

3. وبعد هذا أيضاً، حُمِل جسده إلى إقليم مصر، فصنع معجزات، وآيات وعجائب.

4. *Fa-do3eja esmak, al-amin al-mobarak, le-2anna (2ajatak) 23tatna, al-fara7 ua al-ebtehag.*

4. (ق) فدُعيَ اسمك، الأمين المُبارك، لأنَّ (آياتك) أعطتنا، الفرح والابتهاج.

5. *Takallam 3anka ua da3aka, Daud al-7asen, 3agib hoa al-rabb al-elah, fi keddi-sih.*

5. تكلَّم عنكَ ودعاك، داود الحَسِن، عجيبٌ هو الرب الإله، في قدّيسيه.

6. *3azima he-ja karamatak, ja apa Mina al-ba-jadi, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*

6. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا أبا مينا البياضي، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Apa Mina aus Fajat.

7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athloforos : apa Miena ente ni-fa-jat.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Apa Mina aus Fajat, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-marty-ros : apa Miena ente ni-fa-jat:entef ka nen-no..

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.3.10 Doxologie für die hl. Sergius und Bachus (4., 10. Babah und 19. Hator)

1. Sie sollen sich freuen und jubeln, – die beiden reinen Märtyrer, – die guten Kämpfer, – die heiligen **Sergius und Bachus**.

1. Marou-ou-nof entou-theliel : enġe ni-marty-ros ethouab : ni-ref-mischi en-kaloos : ni-agios **Sargios nem Bakhos**.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ **Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.**

2. **(S)** Sie wurden Märtyrer – im Gehorsam zu Christus, – sie vollbrachten große, – herrliche Taten.

2. Aw-schoopi enni-marty-ros : en-ref-sootem ensa Pi-echris-tos : ouoh aw-iri enhan-ehwie-oui : em-para-zoxon et-tschosi.

Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

3. Deshalb jubeln sie mit Christus, – dem Schöpfer, – denn sie vergossen ihr Blut – für seinen gesegneten Namen.

3. eNthoo-ou ew-e-theliel emmoo-ou : nem Pi-echris-tos piref-thamio : ġe aw-foon empou-esnof ewol : hiġen Pef-ran et-esmaroo-out.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

4. **(S)** Gegrüßt seid ihr, **Sergius und Bachus**, – Mutige, Starke und Auserwählte für Christus, – den König der Herrlichkeit, – den eingeborenen Gott.

4. Schere **Sargios nem Bakhos** : ni-schoo-ig en-dynatos et-sootp : em-Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou : Pi-mono-genies en-nouti.

Ⲭⲉⲣⲉ **Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ** : ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, apa Mina al-ba-jadi.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، أبا مينا البياضي.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, apa Mina al-ba-jadi, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، أبا مينا البياضي، ليغفر لنا خطايانا.

للشهيدين سرجيوس وواخس
(تُقال في 4 بابه ، 10 بابه ، 19 هاتور)

1. *Le-jafra7 ua jata-hallal, al-schahidan al-taheran, al-mogahedan 7asanan, al-keddi-san **Sargios ua Ua5os**.*

1. ليفرح ويتهلَّل، الشهيدان الطاهران، المُجاهدان حسناً، القدّيسان سرجيوس وواخس.

2. *2en-nahoma sara schahidain, moti-3ain lel-Masie7, ua sana3a 23malan, momag-gada 3ale-ja.*

2. (ق) إنّهما صارا شهيدَيْن، مطيعين للمسيح، وصنعا أعمالاً، ممجدة عالية.

3. *Amma homa fa-tahal-lala, ma3a Al-Masie7 al-5alek, le-2annahoma safaka dama-homa, 3ala esmehi al-mobarak.*

3. أما هُما فتهلَّلا، مع المسيح الخالق، لأنَّهما سفكا دمهما، على اسمه المُبارك.

4. *Al-salam le **Sargios ua Ua5os,** al-schoga-3ain al-kaue-jain al-mo5tarain, lel-Masie7 malek al-magd, al-elah al-ua7id.*

4. (ق) السلام لسرجيوس وواخس، الشجاعين القويَّين المُختارين، للمسيح ملك المجد، الإله الوحيد.

5. Freut euch **Sergius und Bachus**, – wahrhaftige Sterne, – die zu goldenen Leuchtern – der heiligen Kirche geworden sind.

5. Ou-nof oo **Sargios nem Bakhos** : ni-foos-tier en-alie-thinos : etaw-schoopi enou-lekhnia en-noub : ente ti-ek-eklie-sia ethouab.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

6. **(S)** Freut euch **Sergius und Bachus**, – Leuchtende und Strahlende, – die unsere Seelen – mit ihren Leibern erleuchteten.

6. Raschi oo **Sargios nem Bakhos** : enref-er-ou-ooini en-lam-epros : etaf-er-ou-ooini en-nen-psyschie: hiten nou-lem-psanon ethouab.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩ-ⲱⲟⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

7. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt seid ihr, mutige Helden, – heilige **Sergius und Bachus**.

7. Schere nooten oo ni-marty-ros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schere ni-schooig en-genne-os : ni-agios **Sargios nem Bakhos.**

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲟⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die heiligen **Sergius und Bachus**, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-athlo-foros em-marty-ros : ni-agios **Sargios nem Bakhos** : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.3.11 Doxologie für den hl. Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Hator und 28.Bauna)

1. Du großer Stern, – Heiliger und Hirte, – Abba Sarapamon, – Bischof und auserwählter Märtyrer.

1. Oo pi-nischti em-foos-tier : pi-man-esoo-ou ethouab : abba Sara-pamoon pi-epis-kopos : ouoh pi-sootp em-marty-ros.

Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁ.

2. **(S)** Der aus gesegneter – Wurzel ausschlug, – Nachfahre des Stephanus des Großen, – der erste Märtyrer.

2. Fie-etaf-firi ewol : khen ti-nouni et-es-maroo-out : ente pi-nischti S-tefanos : ouoh pi-schoorp em-marty-ros.

Ⲫⲓⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲓϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ.

5. افرحا يا سرجيوس وواخس، الكوكبان الحقيقيَّان، اللَّذان صارا منارة ذهبية، للكنيسة المُقدَّسة.

5. *2efra7a ja **Sargios ua Ua5os,** al-kau-kaban al-7akike-jan, al-lazan sara manarah zahabe-ja, lel-kanisa al-mokad-dasa.*

6. (ق) افرحا يا سرجيوس وواخس، المُنيرين اللامعين، اللَّذين أنارا نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.

6. *2efra7a ja **Sargios ua Ua5os,** al-moni-rain al-lame-3ain, al-lazain 2anara nofusana, be-gasadei-hema al-taherain.*

7. السلام لكما يا شهيدي، ربنا يسوع المسيح، السلام للشُجاعين القويّين، القدّيسين سرجيوس وواخس.

7. *Al-salamu lakoma ja schahidai, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-schoga3ain al-kaue-jain, al-keddisain **Sargios ua Ua5os.***

8. (ق) أُطلبا مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيدان المجاهدان، القديسان سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطايانا.

8. *Otloba men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahidan al-mogahedan, al-keddisan **Sargios ua Ua5os,** le-jaghfer lana 5atajana.*

❖ للشهيد الأنبا صرابامون أسقف نيقيوس (تُقال في 28 هاتور و 28 بؤونه) ❖

1. أيُّها الكوكب العظيم، والراعي القدّيس، أنبا صرابامون الأسقف، والشهيد المُختار.

1. *Ai-joha al-kaukab al-3azim, ua al-ra3i al-keddis, Anba Sarapamon al-os-kof, ua al-schahid al-mo5tar.*

2. (ق) هذا الَّذي أزهر، من الأصل المُبارك، الَّذي لإسطفانوس العظيم، أوَّل الشُهداء.

2. *Haza al-lazi 2zhara, men al-2sl al-mobarak, al-lazi le-Es-tafanos al-3azim, 2u-ual al-schohada2.*

3. Er wurde ein Gelehrter – und erklärte die heiligen Schriften – durch den Heiligen Geist, – so wurde er Hirte genannt.

3. Fie-etaf-schoopi enref-emi : af-er-men-win enni-egrafie ethouab : hiten Pi-ep-newma ethouab : aw-thoo-hem emmof piman-esoo-ou.

Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲧⲓⲛ ⲛⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

4. (S) Durch sein Bekenntnis – zu Christus, unserem Erlöser, – wurde er der unvergänglichen Krone – des Martyriums würdig.

4. Hiten tef-omo-logia : ekhoun e-Pi-echris-tos Pen-sootier : af-er-ep-em-epscha empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.

Ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

5. Er feierte mit den Märtyrern – im himmlischen Königreich – und freute sich mit Christus – im Land der Lebendigen.

5. Af-er-schai nem ni-marty-ros : khen ti-met-ouro ente ni-fie-oui : af-ou-nof emmof nem Pi-echris-tos : khen et-khoora ente nie-et-onkh.

Ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧϧⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

6. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks [1360].

6. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymno-dos David : ge enthok pe pi-ou-ieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ.

7. Durch seine wohlgefälligen Gebete, – o Christus unser Erlöser, – gewähre uns deinen wahren Frieden – und die Vergebung unserer Sünden.

7. Hiten nef-efschie ew-schiep : Pi-echris-tos Pen-nouti Pen-sootier : moi nan entek-hi-rienie emmie : nem ep-koo ewol ente ne-nowi.

Ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϫⲓⲉ ⲉⲩϣⲡ ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Sarapamon, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-marty-ros : abba Sara-pamoon pi-epes-kopos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲥ̄ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁ-ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1360] Hebr 5, 6. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer).

3. *Al-lazi sara 3aleman, ua mofas-seran lel-kotob al-mokad-dasa, men kebal al-ro7 al-kodos, fa-do3e-ja ra3e-jan.*

3. الَّذي صار عالماً، ومُفسّراً للكتب المُقدَّسة، مِنْ قِبَل الرُوح القُدُس، فدُعيَ راعياً.

4. *Ua be-23terafehi,bel-Masie7 mo5al-lesna, es-ta7akka al-eklil gher al-modma7ell, al-lazi lel-schehada.*

4. (ق) وباعترافه، بالمسيح مُخَلّصنا، استحقَّ الإكليل غير المُضمحل، الَّذي للشهادة.

5. *Ua 3ai-jada ma3a al-schohada2, fi malakot al-sama-uat, ua fare7a ma3a Al-Masie7, fi kurat al-27ja2.*

5. وعيَّد مع الشُهداء، في ملكوت السمَوات، وفرح مع المسيح، فى كورة الأحياء.

6. *Le-zalek narfa3oka, ma3a al-moran-nem Daud ka-2elin: 2annaka anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala rotbat Malki-sadak.*

6. (ق) لذلك نرفعك، مع المُرنّم داود قائلين: أنَّك أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على رُتبة ملكي صاداق.

7. *Be-sala-uatehi al-mak-bula, ai-joha Al-Masie7 elahna mo5al-lesna, 2mna7na salamak al-7akiki, ua maghferat 5atajana.*

7. بصلواته المقبولة، أيَّها المسيح إلهنا مُخلّصنا، امنحنا سلامك الحقيقي، ومغفرة خطايانا.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, Anba Sarapamon al-oskof, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، أنبا صرابامون الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.12 Doxologie für die hl. Apakir und Johannes (6. Amschir und 4. Abib)

1. Die gerechten Apakir und Johannes – sowie auch die gesegneten Schwestern – waren Soldaten Christi, – sie liebten ihn sehr.	1. Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : nem ni-sooni et-es-maroo-out : nima-toi ente Pi-echris-tos : naw-mei emmof emaschoo.	Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ.
2. (S) Sie haben die ganze Welt, – samt ihrer ganzen Reichtümern und alles, was in ihr ist, – verachtet wegen ihrer treuen Liebe – und ihrem Glauben an Christus.	2. Aw-mos-ti empi-kos-mos tierf : nem nef-ekriema nem pi-ep-tierf : ethwe tou-aghapie eten-hot : nem pou-nah-ti khen Pi-echris-tos.	Ⲁⲩⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Sie haben in ihren Körpern gelitten – durch große Qualen, – wegen ihres Glaubens an Christus, – doch sie haben ihn niemals aufgegeben.	3. Aw-schep-emkah khen nou-sooma : hiten han-nischti em-wasa-nos : ethwe ef-nah-ti em-Pi-echris-tos : empou-kaf en-soo-ou.	Ⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁ-ⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲁϩⲧⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
4. (S) Sie erlangten dadurch die unvergängliche Krone – des Martyriums, – und feierten mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen.	4. Aw-tschi enhan-eklom en-atloom : ente ti-met-marty-ros : aw-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.	Ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
5. Gegrüßt seien die heiligen Frommen, – Apakir und Johannes, die Gerechten, – gegrüßt seien die Märtyrer, – die geistigen Ärzte.	5. Schere ni-eschferi ethouab : Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : schere pi-esnaw em-mar-tyros : ni-sieni em-ep-newma-tikon.	Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓϣϥⲉⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲛ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apakir und seinen Bruder Johannes, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-ath-loforos em-marty-ros : Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : entef-ka nen-nowi nan..	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

للشهيدين أباكير ويوحنا
(تُقال في 6 أمشير و 4 أبيب)

1. أباكير ويوحنَّا البارَّان، مع الأخوات المُباراكات، جنود المسيح، كانوا يُحبّونه جداً.

1. *Apakir ua Jo7anna al-barran, ma3a al-2a5auat al-mobarakat, gonud Al-Masie7, kanu jo7eb-bunahu geddan.*

2. (ق) أبغضوا العالم كُلّه، ومقتنياته وكل ما فيه، مِن أجل محبّتهم الصادقة، وإيمانهم بالمسيح.

2. *2b-ghadu al-3alam kollahu, ua mok-tana-jatahu ua koll ma fihi, men 2gl ma7ab-batehem al-sadeka, ua imane-hem bel-Masie7.*

3. تألّموا في أجسادهم، بعذاباتٍ عظيمةٍ، من أجل الإيمان بالمسيح، ولم يتخلُّوا عنه.

3. *Ta-2allamu fi 2gsadehem, be-3azabaten 3azima, men 2gl al-iman bel-Masie7, ua lamm jata-5allu 3anhu.*

4. (ق) فنالوا أكاليل غير مُضمحلة، الَّتي للشهادة، وعيَّدوا مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.

4. *Fa-nalu 2akalil gher mod-ma-7ella, al-lati lel-scheha-da, ua 3ai-jadu ma3a gami3 al-keddisin, fi kurat al-27ja2.*

5. السلام للصدّيقين القدّيسين، أباكير ويوحنا البارّين، السلام للشهيدين، الطبيبين الروحيين.

5. *Al-salam lel-seddikin al-keddisin, Apakir ua Jo7anna al-barrain, al-salam lel-schahidain, al-tabibain al-ro7e-jain.*

6. (ق) أُطلبا مِن الربِّ عنّا، أيُّها الشهيدان المجاهدان، أباكير ويوحنا البارّان، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahidan al-mogahedan, Apakir ua Jo7anna al-barran, le-jaghf..*

12.3.13 Doxologie für den hl. Viktor, Sohn des Romanus (27. Hator und 27.Baramuda)

1. Sag mir, wohin du gehst, – mein geliebter Sohn, Viktor, – der Zügel ist an deinem Mund – und Fesseln an deinen Händen.

1. Mata-moi ġe ek-sche-e-thoon : oo Bik-toor pa-men-rit en-schieri : ere pi-kie-mos kie khen rook : ere ni-pe-zies khen nek-ġiġ.

Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕϣⲉⲉⲑⲱⲛ ⸗ ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉϩⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϧⲓϧ.

2. (S) Er sagte: „Ich gehe ins Land Ägypten – zu Armanius, – um dort im Namen meines Erlösers zu sterben, – damit er meine Sünden vergibt“.

2. Pe-gaf ġe tsche e-et-khoora : en-Kiemi erat-f en-Armenios : enta-mou eġen efran em-Pa-soo-tier : entef-ka na-nowi nie ewol.

Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲱⲉ ⲉ̀ⲧϧⲱⲣⲁ ⸗ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⸗ ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. Mein geliebter Sohn, Viktor, – in einem Monat bin ich bereit, – deine Hochzeit auszurichten – und dir große Reichtümer zu geben.

3. Pi-awot me-nensa fai : oo Bik-toor pa-men-rit en-schieri : ti-seb-toot e-iri entek-metpat-schelet : enta-ti enhan-miesch en-ekriema nak.

Ⲡⲓⲁ̀ⲩⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ⲛⲧⲁϯ ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲏϣ ⲛ̀Ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

4. (S) Meine geliebte Mutter, Martha, – meine Zeit und meine Hochzeit sind schon im Gange. – Meine Braut ist die Kirche – und der Bräutigam ist mein Erlöser.

4. Pa-sie-ou anok tamet-pat-schelet es-kie : oo Martha ta-men-rieti emmaw : ta-schelet te tek-eklie-sia : pi-pat-schelet pe-Pa-soo-tier.

Ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁⲙⲉⲧⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ϫⲏ ⸗ ⲱ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⸗ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt sei der mutige Held, – der heilige Apa Viktor.

5. Schere nak oo pi-martyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schere pi-schooig en-genneos : pi-agios apa Bik-toor.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙ̀ⲣ̀ⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o heiliger Apa Viktor, – gedenke unser beim Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-agios apa Bik-toor : ari-pen-mewi kha-et-hi em-eP-tschois : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲧⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

للشهيد أبا بُقطر بن رومانوس
(تُقال في 27 هاتور و 27 برموده)

1. *23lemni ila aina tazhab, ja Bok-tor ebni al-7abib, ua al-legam fi famek, ua al-kojod fi jadek.*

1. اعلمني إلى أين تذهب، يا بُقطر ابني الحبيب، واللجام في فمك، والقيود في يديك.

2. *Kala: 2ana zaheb ila eklim Mesr, ila Armanius, le-2amut 3ala esm mo5al-lesi, le-jaghfer li 5ata-jai.*

2. (ق) قال: أنا ذاهب إلي اقليم مصر، إلى أرمانيوس، لأموت على اسم مُخلّصي، ليغفر لي خطاياي.

3. *Men ba3d haza al-schahr, ja Bok-tor ebni al-7abib, 2ana mos-ta3edda le-3amal 3orsak, ua le-o3tika am-ualan kathirah.*

3. من بعد هذا الشهر، يا بُقطر ابني الحبيب، أنا مُستعدّة لعمل عرسك، ولأُعطيكَ أموالاً كثيرة.

4. *Enna zamani ua 3orsi, sa-2er ja Martha ommi al-7abiba, 3arusi he-ja al-kanisa, ua 3arisi hoa mo5al-lesi.*

4. (ق) إنّ زماني وعُرسي، صائر يا مرثا أُمّي الحبيبة، عروسي هى الكنيسة، وعريسي هو مُخلّصي.

5. *Al-salamu laka ja schahid, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-schoga3 al-ka-ui, al-keddis apa Bok-tor.*

5. السلام لكَ يا شهيد، ربّنا يسوع المسيح، السلام للشُجاع القوي، القدّيس أبا بُقطر.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-keddis apa Bok-tor, ozkorna koddam al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها القدّيس أبا بُقطر، أُذكرنا قُدّام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.14 Doxologie für die heiligen Kosmas, Demian, ihre Geschwister und ihre Mutter (22.Hator und 22. Bauna)

1. Fünf strebsame Brüder, – Diener Christi, – rein in ihrer Jungfräulichkeit, – sind von einer Mutter (geboren).	1. Tiou en-son en-athlofors : en-ziakoon ente Pi-echris-tos : ou-touwo khen tou-parthenia : ewol khen ou-maw en-ou-oot.	Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲍⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
2. (S) Kosmas, Demian, – Anthimus, Leontius – sowie Euprebius waren Ärzte – und Weise in ihren Werken.	2. Ete Kosma nem Demianos : nem Anthimos nem Leontios : nem Ou-prabios hansieni ne : ouoh en-sofos khen tou-pis-tiemie.	Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲟⲩⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲓⲉⲛⲓ ⲛⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲉⲙⲓⲉ.
3. Sie heilten alle seelichen – und leiblichen Krankheiten – und sie waren von der Liebe geleitet. – Ihr Haus war offen für alle.	3. Ef-erfakhre en-schooni niwen : nani-psyschie nem nani-sooma : ere ti-aghapie khen tou-mieti: ere pou-ie en-ou-on niwen.	Ⲉⲧⲉⲣϥⲁϩⲣⲉ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲁⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲧⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲓⲧⲓ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
4. (S) Die fünf Brüder standen zusammen – und machten sich auf den Weg zum Herrscher. – Auf dem Weg wirkten sie – große Wunder und Zeichen.	4. Aw-too-nou enġe pi etiou en-son : aw-schen-oo-ou scha pi-hiegemoon : aw-iri enhannischti en-eschfieri : nem han-mieni hi pimooit.	Ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⸗ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲓⲉⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲧ.
5. Die heilige Theodota, – ihre gesegnete und heilige Mutter, – stärkte sie in ihrem Glauben, – im Namen Jesu Christi.	5. Ti-agia Theo-doda : tou-maw et-esmaroo-out ethouab : nas-tagro emmoo-ou khen pi-nah-ti : eġen efran en-Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲇⲁ ⸗ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⸗ ⲉϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.
6. (S) Als sie vor dem – Statthalter standen, – bezeugten sie ihr Bekenntnis, – mit großer Macht.	6. Etaw-ohi ghar eratou : empe-emtho empi-hiegemoon : aw-ti entou-omoulogia : khen ou-nischti empar-riesia.	Ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲙⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

❖ للشهداء قزمان ودميان وإخوتهما وأمهما ❖
(تُقال في 22 هاتور و 22 بؤونه)

1. *5amsat e5ua mogahedin, 5oddam Al-Masie7, 2t-haran fi batule-jat-hom, men omm ua7eda.*

1. خمسة اخوة مُجاهدين، خُدّام المسيح، أطهاراً في بتوليّتهم، مِن أم واحدة.

2. *Al-lazina hom Kozman, ua Demian ua Anthimus, ua La-uandios ua Ap-rapius, 2ateb-ba2 ua 7okama2 fi sena3at-hem.*

2. (ق) الّذين هم قزمان، ودميان وأنثيموس، ولاونديوس وأبرابيوس، أطبّاء وحُكماء في صناعتهم.

3. *Jo3aleguna koll al-2mrad, al-naf-se-ja ua al-gasa-de-ja, ua al-ma7abba fi ua-sat-hom, ua kana bai-ta-hom le-koll ua7ed.*

3. يُعالجون كُلّ الأمراض، النفسيّة والجسديّة، والمحبّة في وسطهم، وكان بيتهم لكل واحد.

4. *Fa-kama al-25ua al-5amsa, ua madu ila al-uali, ua fi a-tarik sana3u 3aga-2eb, ua 2ajat 3azima.*

4. (ق) فقام الأخوة الخمسة، ومضوا إلى الوالي، وفي الطريق صنعوا عجائب، وآيات عظيمة.

5. *Ua al-keddisa Theo-doza om-mahom, al-mobaraka al-keddisa, kanat tuthab-bet-hom fi al-iman, 3ala esm Jasou3 Al-Masie7.*

5. والقدّيسة ثيؤدوذا أُمّهم، المُباركة القدّيسة، كانت تُثبّتهم في الإيمان، على اسم يسوع المسيح.

6. *Ua lamma uakafu, 2amam al-uali, gaharu be-23tera-fehem, be-23lan 3azim.*

6. (ق) ولمّا وقفوا، أمام الوالي، جاهروا باعترافهم، بإعلان عظيم.

7. Dadurch erwarben sie sich – die unvergängliche Krone des Martyriums, – und feierten mit Christus – gemeinsam im Land der Lebendigen.

7. Khen nai aw-er-forin en-han-eklom en-at-loom : ente timet-mar-tyros : aw-er-schai nem Pi-echris-tos : khen et-khoora ente nie-etoonkh.

Ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϩⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲟⲛϩ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Brüder und ihre Mutter, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : ni-athlo-foros em-martyros : Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ϫ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.3.15 Doxologie für den hl. Apanoub (24.Abib)

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben sein.

1. Eschoop oun ente pi-roomi : ġem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-oonkh en-ef-lie-ou.

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϧⲉⲙϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉϥⲗⲓⲉⲟⲩ.

2. **(S)** Der heilige Herr Apanoub, – der Märtyrer und Jungfräuliche! – Er bekannte sich zu Christus – vor den Gesetzesbrechern.

2. Pi-agios kyri Apanoub : pi-parthenos pi-martyros : af-er-omo-login em-Pi-echris-tos : em-pe-emtho enni-anomos.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.

3. Er gab seine Seele hin zum Tode – und seinen Leib dem Feuer. – Er nahm auf sich große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes.

3. Af-ti enref-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nischti em-wasa-nos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲁϥϣⲉⲡ ϧⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϩⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϧ.

4. **(S)** Er erlangte die himmlische Krone – von Christus, dem König – und feierte mit den Märtyrern – im Land der Lebendigen.

4. Af-tschi empi-eklom en-epou-ranion : ewol-hiten epouro Pi-echris-tos : af-erschai nem ni-martyros:khen et-khoo-ra ente nie-et-onkh.

Ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲟⲛϩ.

7. وبهذا توشّحوا، بأكاليل الشهادة غير المُضمحلة، وعيّدوا مع المسيح، في كورة الأحياء.

7. Ua behaza ta-uasch-scha7u, be-2kalil al-schehada gher al-mod-ma7ella, ua 3ai-jadu ma3a Al-Masie7, fi kurat al-27-ja2.

8. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشُهداء المُجاهدون، قزمان وإخوتهُ وأمّهم، ليغفر لنا خطايانا.

8. Ot-lobu men al-rabb 3anna, ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, Kozman ua 25-tahu ua om-mahom, le-jaghfer lana 5atajana.

❖ ذكصولوجية للشهيد أبانوب النهيسي (تُقال في 24 أبيب) ❖

1. إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هيَ هذِهِ، الحياة الباطلة.

1. Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.

2. (ق) القدّيس السيّد أبانوب، البتول الشهيد، اعترف بالمسيح، أمام مُخالفي الناموس.

2. Al-keddis al-sai-jed Apanob, al-batul al-schahid, e3taraf be-Al-Masie7, 2amam mo5alefi al-namus.

3. بَذَلَ نَفسَهُ للموت، وجَسَدَهُ للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، مِن أجلِ ابن الله الحي.

3. Bazala nafsahu lel-mot, ua gasadahu lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, men 2gl ebn Allah al-7ai.

4. (ق) نالَ الإكليل السمائي، مِن المَلِك المسيح، وعَيَّدَ مَعَ الشُهداء، في كورة الأحياء.

4. Nala al-eklil al-sama2i, men al-malek Al-Masie7, ua 3ai-jada ma3a al-schohada2, fi kurat al-27-ja2.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – der du dein Blut vergossen hast, – im Namen Christi, – den deine Seele geliebt hat.

5. Schere nak oo pi-martyros : fie-etak-foon empek-esnof ewol : e-efran em-Pi-echris-tos : fie-etaf-men-rits enġe tek-psyschie.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ : ϥⲛⲏⲧⲁⲕϥⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϥⲛⲏⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – heiliger Herr Apanoub, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-mar-tyros : pi-agios kyri Apanoub : entef-ka nen-nowi ewol

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.3.16 Doxologie für den hl. Julius aus Akfahs (22.Tut und 25.Babah)

1. Der heilige Abba Julius aus Akfahs, – der Christus liebte – und Helfer – seiner Heiligen wurde.

1. Abba Joulios pirem-ek-behs : fie-etaf-mei em-Pi-echris-tos : ouoh af-schoopi enou-wo-iethos : ennie-ethouab entaf.

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲕⲃⲉϩⲥ : ϥⲛⲏⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

2. (S) Er tröstete die Märtyrer – bis sie ihren Kampf vollendet haben. – Er stand den Heiligen bei, – bis ihr Lebenslauf vollendet war.

2. Naf-ti-nomti enni-martyros : scha entou-gook empou-agoon ewol : nafti-nomti enni-zikeos : scha entou-gook ennou-bios ewol.

Ⲛⲁϥⲧⲓⲛⲟⲙⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲁϥⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. Die Leiber der Heiligen barg er, – begrub sie würdig – und beschrieb ihren Lebenslauf – zu Nutzen und Hilfe für alle.

3. Naf-tschi enni-sooma ennie-ethouab : af-koos emmoo-ou kaloos : af-es-khai ennou-bios : ou-hie-ou en-ouon niwen.

Ⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲁϥⲥϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓⲟⲥ : ⲟⲩϩⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

4. (S) Bei alledem nahm er seine Leiden hin – mit den Märtyrern und Heiligen – und hörte nie auf, – das Gute zu tun.

4. Khen nai tierou af-schep-khisi : nem ni-mar-tyros ethouab : ouoh em-pef-kien eneh : e-iri enni-aghathon.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲡ-ϫⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲡⲉϥⲕⲏⲛ ⲉⲛⲉϩ : ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-lazi safak-ta damaka, 3ala esm Al-Masie7, al-lazi 2a7ab-batahu nafsak.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، الَّذي سَفكتَ دمكَ، على اسم المسيح، الَّذي أحبَّتَهُ نفسكَ.

6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis al-sai-jed Apanob, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدِّيس السيِّد أبانوب، ليغفر لنا خطايانا.

ذكصولوجية للشهيد يوليوس الأقفهصي
(تُقال في 22 توت ، 25 بابه)

1. *Anba Julius al-2ek-fahsi, al-lazi 2a7abba Al-Masie7, ua sara mo3inan, le-keddi-sih.*

1. أنبا يوليوس الأقفهصي، الَّذي أحبَّ المسيح، وصارَ مُعيناً، لقدِّيسيهِ.

2. *Kana jo3azzi al-schohada2, 7atta jokmelun gehadahom, ua kana jo3azzi al-keddisin, 7atta jokmeluna sirat-hom.*

2. (ق) كانَ يُعزّي الشُهداء، حتَّى يُكمِّلون جهادهم، وكان يُعزِّي القدِّيسين، حتَّى يُكمِّلون سيرتهم.

3. *Kana ja2-5oz 2gsad al-keddisin, ua jokaf-fenhom 7asanan, ua kataba si-jarahom, manfa3a lel-gami3.*

3. كان يأخذ أجساد القدِّيسين، ويُكفِّنهم حسناً، وكتب سِيَرهم، منفعة للجميع.

4. *Fi haza kollahu kabela al-2alam, ma3a al-schohada2 al-keddisin, ua lam jakoff 2badan, 3an fe3l al-sala7.*

4. (ق) في هذا كُلَّهُ قَبلَ الآلام، مع الشُهداء القدِّيسين، ولَم يَكُفّ أبداً، عن فعل الصَّلاح.

5. Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums – zusammen mit fünfhundert – seiner Knechte an einem Tag.

5. Af-tschi empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros : nem et-iou sche em-wook entaf : khen ou-eho-ou en-ou-oot.

Ⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

6. (S) Gross ist dein Ruhm, – heiliger Abba Julius, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [1361] Jerusalem.

6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : pi-agios abba Joulios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Abba Julius aus Akfahs.

7. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoog en-genne-os : schere pi-athlo-foros : abba Joulios pirem eK-behs.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲟⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲕⲃⲉϩⲥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Julius aus Akfahs, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-mar-tyros : abba Joulios pirem eK-behs : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲕⲃⲉϩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.3.17 Doxologie für jeden Märtyrer

1. Georg aus Kappadokien, – Theodoros der Heerführer, – Philopater Mercourius, – Abba Mina aus Fajat.

1. Georgios pi-meli-ton : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties : Filo-patier Merkour-ios : apa Miena ente Ni-fa-jat.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓ-ⲗⲁⲧⲏⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

2. (S) Georg aus Kappadokien – nahm eine große Summe Geld – und ging in die Stadt Sur – zum König Dadianus [1362].

2. Georgios pi-meliton : aftschi enhan-miesch en-ekriema : af-schenaf scha Soor ti-waki : scha epouro Dadianus.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ : ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲛ̀ϩⲕⲣⲏⲙⲁ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲣ ⲧⲃⲁⲕⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

[1361] Lk 22, 30
[1362] Synonym für Kaiser Diokletianus: Gaius Aurelius Valerius Diocletianus (284-305 n.Chr.)

5. *Nala al-eklil gher al-mod-ma-7ell, al-lazi lel-schehada, ma3a 5oms-me2at 3abd lahu, fi jom ua7ed.*

5. نالَ الإكليل غير المُضمَحِل، الَّذي للشهادة، مع خمسمائة عبدٍ له، في يومٍ واحد.

6. *3azima he-ja karama-tak, ai-joha al-keddis Anba Julius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*

6. (ق) عظيمة هي كرامتك، أيُّها القدّيس أنبا يوليوس، المسيح يفرح معكَ، في أورْشَلِيم السمائيّة.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mugahed, al-salam le-labes al-gehad, Anba Julius al-2ek-fahsi.*

7. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع المُجاهد، السلام للابس الجهاد، أنبا يوليوس الأقفهصي.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Anba Julius al-2ek-fahsi, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، أنبا يوليوس الأقفهصي، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ذكصولوجية لجميع الشهداء ❖

1. *Gerges al-malti, Theodoros al-amir, mo7eb al-2b Mar-kor-ius, apa Mina al-ba-jadi.*

1. جرجس الملطي، ثيؤدوروس الأمير، مُحب الآب مرقوريوس، أبا مينا البياضي.

2. *Georius Al-malati, 25aza 2mualan kathira, ua mada ila madinat Sur, ila al-malek Dadianus.*

2. (ق) جيؤرجيوس الملطي، أخذ أموالاً كثيرة، ومضى إلى مدينة صور، إلى الملك داديانوس.

3. Als er die Götzen sah, – die die Menschen anbeteten, – verteilte er alles, was er besaß, an die Armen – und wurde zum auserwählten Märtyrer.

3. Etaf-naw eni-izoo-lon : ere ni-roomi schem-schi em-moo-ou : af-goor em-pete-entaf enni-hieki : af-schoopi en-sootp em-mar-tyros.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲓⲍⲱⲗⲟⲛ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ ⲁϥϫⲱⲣ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⸗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ.

4. (S) Theodoros der Heerführer – ging zur Stadt Eukhitus, – tötete den Drachen – und rettete die Kinder der Witwe.

4. Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties : af-schenaf e-ehrie e-Ewkhie-tos : af-khoo-teb empi-ezrakoon : af-nohem enni-schieri ente ti-kiera en-es-himi.

Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓ-ⲗⲁⲧⲏⲥ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⸗ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ.

5. Philopater Merkourius – zog gegen die Perser – und tötete Julianus, – wie Basilius erzählt.

5. Filo-patier Merkou-rios : af-schenaf e-ehrie eni-persis : af-schari e-Joulian-os : kata ep-saǧi em-Basilios.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣ-ⲓⲟⲥ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⸗ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲂⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ.

6. (S) Apa Mina aus Fajat – wurde ins Land Ägypten gebracht, – und sein heiliger Leib – erfreut unsere Seelen.

6. Apa Miena ente Ni-fa-jat : aw-enf e-ekhrie e-et-khoora en-Kiemi : a pef-lem-psanon ethouab : ti em-ep-ou-nof en-nen-psyschie.

Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⸗ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛϪⲏⲙⲓ ⸗ ⲁ ⲡⲉϥⲗⲉⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

7. Unsagbare [1363] Wunder – tat Apa Viktor, der Heerführer. – Er lehnte alles Geld ab, – das sein Vater für seine Hochzeit geben wollte.

7. Oo ti-esch-fieri en-at-saǧi emmos : ente apa Bik-toor pis-tra-tila-ties : ġe af-hi-ep-ho enni-ekriema tierou : eta pef-joot tie-tou em-pef-hop.

Ⲱ ⲧϣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁ-ⲧⲏⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲥⲓⲡϩⲟ ⲛⲛⲓ-ϫⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉϥϩⲟⲡ.

8. (S) Der geliebte Klaudius, – Freund des Apa Viktor, – wurde in der Stadt – Ansina erstochen.

8. Pi-schou-men-ritf eKladius : ouoh ep-esch-fier en-apa Bik-toor : er-log-kizin emmof : khen ti-polis Antin-oo-ou.

Ⲡⲓϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲕⲗⲁⲩ-ⲇⲓⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲛⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⸗ ⲉⲣⲗⲟⲅ-ϫⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ.

[1363] Ijob 8 LXX, 7; 36, 28; 41, 22

3. *Fa-lamma ra2a al-asnam, ua al-nas ja3-bo-dunaha, farraka koll ma-lahu 3ala al-masakin, ua sara schahidan mo5taran.*

3. فلمَّا رأى الأصنام، والناس يعبدونها، فرَّق كل ماله على المساكين، وصارَ شهيداً مُختاراً.

4. *Theodoros al-amir, mada ila O5itos ua katala al-ten-nin, ua 5allasa 2ulad, al-mar2a al-2rmala.*

4. (ق) ثيؤدوروس الأمير، مضى إلى أوخيطس وقَتلَ التنّين، وخلَّص أولاد، المرأة الأرملة.

5. *Mo7eb al-2b Markorius, mada ila al-fors, ua katala Jolianus, ka-kaul Basilios.*

5. مُحب الآب مرقوريوس، مضى إلى الفُرس، وقَتلَ يوليانوس، كقول باسيليوس.

6. *Apa Mina al-ba-jadi, 27da-ruhu ila eklim Mesr, ua gasadahu al-mokaddas, farra7a nofusana.*

6. (ق) أبا مينا البياضي، أحضروه إلى إقليم مصر، وجسده المُقدّس، فرَّح نفوسنا.

7. *Ja lel-o3guba gher al-mau-sufa, al-lati le-apa Bok-tor al-amir, fa-2en-nahu rafada gami3 al-amual, al-lati dafa3aha 2buhu le-3orsehi.*

7. يا للأعجوبة غير الموصوفة، الَّتي لأبا بقطر الأمير، فإنَّه رفض جميع الأموال، الَّتي دفعها أبوه لعُرسِه.

8. *Al-ma7bub Ekladius, sadik apa Bok-tor, ta3anuhu fi, madinat Ansina.*

8. (ق) المحبوب اقلاديوس، صديق أبا بقطر، طعنوه في، مدينة أنصنا.

9. Der heilige Philotheus – tötete den Stier, – der Götze seiner Eltern war, – und bekehrte sie zum wahren Gott.

9. Pi-agios Filo-theos : enthof af-khooteb empi-masi : et ere nef-joti schemschi emmof : scha entef-tas-thoo-ou ha eFnouti emmie.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ : ⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥ-ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲓ.

10. **(S)** Sosenius der Heerführer war der, – der das Wildtier tötete – und er erlangte die unvergängliche Krone – des Märtyriums.

10. Sou-sennios pis-tra-tila-ties : enthof af-khooteb em-ber-zelia : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.

Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓ-ⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϧⲱ-ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲓⲁ : ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

11. Die heiligen: Herr Justus, – Apali und Theoklia – standen vor dem König – und bekannten stark und öffentlich.

11. Ni-agios kyri Jous-tos : nem Apali nem Theo-klia : aw-ohi eratou empe-emtho em-ep-ouro : khen ou-nischti em-parrie-sia.

Ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ : ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

12. **(S)** Der heucherliche König Diokletian – redete mit ihnen und sprach: – „Wer kann euch hindern, dies zu tun, – was euren Willen nicht entspricht“.

12. Af-saġi nemoo-ou enġe pi-ase-wies : pi-ouro Dio-kliet-ianos : ġe nim et-er-koolin em-mooten : e-er ou-hoob para peten-ou-oosch.

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲟϣ.

13. Er schrieb ihr Urteil – und schickte sie ins Land Ägypten zurück. – Dort erlangten sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.

13. Etaf-es-khai entou-anafora : af-ou-orpou e-ekhrie e-et-khoora en-Kiemi : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.

Ⲉⲧⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲛⲁ-ⲫⲟⲣⲁ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲧϧⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ.

14. **(S)** Die heiligen Wasilides, – Eusebius und Makarius – lehnten die zeitlichen Dinge ab – und verlangten nach den ewigen.

14. Ni-agios Basilities : nem Eu-sebios nem Makarios : aw-hi-ep-ho enni-epros-ou-sie-ou : aw-kooti ensa ni-scha-eneh.

Ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲡⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲓⲟⲛ : ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

9. *Al-keddis Philotheus hoa al-lazi, katala al-3egl ma3bud 2ba-ueh, 7atta rad-dahoma, ila al-elah al-7akiki.*

9. القدّيس فيلوثيؤس هو الَّذي، قتل العجل معبود أبويه، حتَّى ردَّهُما، إلى الإله الحقيقي.

10. *Al-amir So-san-nius hoa al-lazi, katala al-mas-sasa, ua nala eklil al-schehada, gher al-modma7ell.*

10. (ق) الأمير سوسنيوس هو الَّذي، قتل المصَّاصة، ونال إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

11. *Al-keddisin al-sai-jed Jos-tos, ua Apali ua Theo-klia, uakafu amam al-malek, mau-kefan 3aziman 3alane-ja.*

11. القدّيسين السيد يُسطس، وأبالي وثيؤكليا، وقفوا أمام الملك، موقفاً عظيماً علانيَّة.

12. *Fa-takallam ma3hom al-malek al-monafek, Dekled-ianus ka-2elan: Mann jamna3kom an ta3malu, 5elaf 2era-dat-kom.*

12. (ق) فتكلَّم معهم الملك المُنافق، دقلديانوس قائلاً: مَن يمنعكم أن تعملوا، خلاف إرادتكم.

13. *Ua lamma kataba kade-jat-hom, 2rsala-hom ila eklim Mesr, fa-nalu eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.*

13. ولمَّا كتبَ قضيّتهم، أرسلهم إلى إقليم مصر، فنالوا إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

14. *Al-keddisin Uasi-lidis, ua Osabius ua Makarius, rafadu al-zama-ne-jat, ua talabu al-2bade-jat.*

14. (ق) القدّيسين واسيليدس، وأوسابيوس ومقاريوس، رفضوا الزمنيّات، وطلبوا الأبديات.

15. Als der heilige Herr Apadier – in seinem Palast schlief, – erschien ihm unser Erlöser – gegen Mitternacht.

15. Pi-agios kyri Apatier : eti ef-en-kot khen pef-koi-toon : a Pen-sootier ou-on-hf erof : khen et-faschi empi-egoorh.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⸗ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧϥⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ.

16. **(S)** Er sagte zu ihm: „Nimm deine Schwester Irai – und zieh ins Land Ägypten, – um die unvergängliche Krone – des Märtyriums zu erlangen.

16. Ġe toonk tschi en-Ierai tek-sooni : maschenak e-et-khoora en-Kiemi : entek-erforin empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲃⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ ⸗ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

17. Den heiligen Apa Nahroo trug der (Erzengel) Michael – auf seinen Flügeln – von Alexandrien nach Antiochien, – damit er sich zu Christus bekennt.

17. Pi-agios apa Nahroo-ou : a Micha-iel talof eġen nef-tenh : jes-ġen Rakoti scha Antio-chia : entef-ou-oonh em-Pi-echris-tos ewol.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⸗ ⲓⲥϧⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟⲧ ϣⲁ Ⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

18. **(S)** Als der heilige Eustathius – Tiere jagte, – erschien ihm unser Erlöser – im Geweih des Hirschen.

18. Pi-agios eS-tath-ios : eti-ef-goorg enni-zoo-on : a Pen-sootier ou-onhf erof : hiġen nen-tap empi-ei-oul.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲓ-ⲉϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲟⲩⲗ.

19. Das Zeichen des Kreuzes – krönte sein Haupt. – Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums.

19. Ere pi-mieni ente pi-es-tawros : oi en-eklom eġen tef-afe : af-erforin empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲟⲓ ⲛ̀ϧⲗⲟⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

20. **(S)** Theodorus aus Anatolien – wurde mit seinen beiden Freunden – der heiligen Taufe – im Feuersee würdig.

20. Theo-doo-ros pi-anatol-eos : af-er-ep-em-epscha empi-ooms ethouab : en-ehrie khen ti-limnie en-ekroom : enthof nem pef-ke-eschfier esnaf.

Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗ-ⲉⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲃ̅.

15. *Al-keddis al-sai-jed Apadier, fima hoa na2em fi kasrehi, zahara lahu mo5al-lesna, fi nesf al-lel.*

15. القديس السيد أبادير، فيما هو نائم في قصره، ظهر له مُخلّصنا، في نصف الليل.

16. *Ka-2elan: Komm 5oz o5tak Ira-i, ua 2emdi ila eklim Mesr, le-naual eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.*

16. (ق) قائلاً: قُم خُذ أُختك إيرائي، وامضِ إلى إقليم مصر، لنوال إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

17. *Al-keddis apa Nehru, 7amalahu Mi5a2il 3ala 2gne7atehi, men Es-ken-de-re-ja ila Antakia, le-ja3taref bel-Masie7.*

17. القدّيس أبا نهروه، حمله ميخائيل على أجنحته، من إسكندرية إلى أنطاكية، ليعترف بالمسيح.

18. *Al-keddis Es-tatius, fima hoa jasid al-7aja-uanat, zahara lahu mo5al-lesna, 3ala korun al-ail.*

18. (ق) القدّيس اسطاتيوس، فيما هو يصيد الحيوانات، ظهر له مُخلّصنا، على قرون الإيّل.

19. *Ua 3alamat al-salib, tu-kal-lel ra2-sahu, fanala al-keddis eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.*

19. وعلامة الصليب، تُكلّل رأسه، فنال القديس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

20. *Theodoros al-maschreki, es-ta7akka al-seb-gha al-mokad-dasa, fi bo7erat al-nar, hoa ua sadikah.*

20. (ق) ثيؤدوروس المشرقي، استحق الصبغة المُقدّسة، في بحيرة النار، هو وصديقاه.

21. Jakob, dem Perser – zerschnitten sie alle Glieder, – während sein Geist im Himmel war – und mit den Engeln den Lobpreis sang.

21. Jakoo-bos ente ni-persis : aw-soolp ensa nef-melos tierou : ere pef-nous kie khen nifie-oui : ef-hoos nem ni-angelos.

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⸗ ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⸗ ⲉϥϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

22. **(S)** Johannes aus Senhout – und Isaak aus Dafra – erlangten die unvergängliche Krone – des Märtyriums.

22. Jooannies pirem-sen-hoo-out : nem Issak pi-remti-efre : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧ̀ⲫⲣⲉ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

23. Isidorus und Sana, die Soldaten, – stiegen auf die Empore – und erhielten große Foltern – um des lebendigen Gottes willen.

23. Iesi-dooros nem Sana nima-toi : awti em-pu-ou-oi hiġen pi-biema : aw-schep han-nischti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁ-ⲧⲟⲓ ⸗ ⲁⲩⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⸗ ⲁⲩⲱⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ̀ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲧⲟⲛϧ.

24. **(S)** Fünf strebsame Brüder, – Diener Christi, – Kosmas, Demian, – Anthimus und Leontius,

24. Tiou en-son en-ath-loforos : en-zia-koon ente Pi-echris-tos : ete Kosma nem Demianos : nem Anthimos nem Leontius.

Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ϩⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

25. Und ihren Bruder Euprebius – tröstete ihre Mutter: – „Es ist besser für euch zu sterben – als Christus zu leugnen“.

25. Nem Ou-prabios pou-son : ere tou-maw ti-nomti noo-ou : ġe nanes nooten ente-ten-mou : ehote eġel Pi-echris-tos ewol.

Ⲛⲉⲙ Ⲟⲩⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲧⲛⲟⲙⲧⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϩⲉⲗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

26. **(S)** Der Segen der Heiligen – kam über dich, – heiliger Julius, – der Helfer aus Ekfahs.

26. A Pi-esmou ente nie-ethouab : gook ewol e-ehrie egook : pi-agios Joulios : pi-woie-thos en-rem eK-fahs.

Ⲁ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ Ⲕϧⲁϩⲥ.

21. Ja3kub al-faresi, kat-ta3u gami3 23da-2ahu, bai-nama 3aklahu ka2en fi al-sama-uat, josabbe7 ma3a al-mala-2eka.

21. يعقوب الفارسي، قطّعوا جميع أعضائه، بينما عقله كائن في السموات، يُسبّح مع الملائكة.

22. Jo7anna al-san-huti, ua Is7ak al-daf-raui, nala eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.

22. (ق) يوحنا السنهوتي، وإسحاق الدفراوي، نالا إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

23. Iso-zoros ua sana al-gonde-jan, 2n-dafa3a ila al-menbar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.

23. إيسوذوروس وسانا الجُنديان، اندفعا إلى المِنبر، وقَبِلا عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

24. 5amsat e5-ua mogahedin, 5oddam Al-Masie7, ua hom Kozman ua Demian, ua Anthimus ua La-uandios.

24. (ق) خمسة إخوة مُجاهدين، خُدّام المسيح، وهم قزمان ودميان، وأنثيموس ولاونديوس.

25. Ua 2a5uhom Ep-rabius, kanat om-mahom to3az-zihom ka-2ela: 7asanan lakom an tamutu, 2fdal men an tag-7adu Al-Masie7.

25. وأخوهم أبرابيوس، كانت أُمَّهم تُعزّيهم قائلة: حسناً لكم أن تموتوا، أفضل من أن تجحدوا المسيح.

26. Barakat al-keddisin, kamulat 3alai-ka, ai-joha al-keddis Julius, al-mo3in al-ek-fah-si.

26. (ق) بركة القدّيسين، كَمُلَت عليكَ، أيُّها القديس يُوليوس، المُعين الأقفهصي.

27. Denn mit den Mühen, – die du wegen der heiligen Märtyrer auf dich nahmst, – kam ihr Segen mehrfach über dich – bis zur dritten Generation.

27. Ġe ni-khisi etak-schopou : nem ni-martyros ethouab : a pou-esmou koob e-ehrie egook : scha ti-mah schomti en-gene-a.

Ϫⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ : ϣⲁ ϯⲙⲁϩ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

28. (S) So hast du die Krone der Märtyrer erlangt, – zusammen mit deinem Sohn und deinem Bruder – und den fünfhundert Knechten, – die mit dir waren.

28. Khen nai ak-er-forin empi-eklom : ente ti-met-martyros : nem pek-schieri nem pek-son : nem et-i-ou sche em-wook entak.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙ̀ⲣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

29. Zahlreich sind die Heiligen, – die ich nicht aufzählen kann. – Denn sie sind so zahlreich wie die Ähren, – wie es in den Büchern heißt.

29. Oo ep-aschai ente nie-ethouab : ti-na-esch-gotou tierou an : se-osch em-efrieti empi-khems : kata ep-saġi enni-egrafie.

Ⲱ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲛⲁ̀ϣ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲥⲉⲟϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲙⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.

30. (S) Die Kronen der Märtyrer – sind nicht von dieser Welt, – denn der Erlöser schenkte sie ihnen – mit Ehre und Ruhm.

30. Ni-eklom ente ni-martyros : han ewol-khen pai-kosmos an ne : alla ePsootier aftie-tou egoo-ou : khen ou-oo-ou nem ou-taio.

Ⲛⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲣ : ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ : ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀.

31. Wie es David im Psalm sagt: „Mit Ehre und Ruhm – legt er ihnen – die Kronen [1364] auf“.

31. Kata-efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-psalmos : ġe ou-oo-ou nem ou-taio : af-tie-tou en-eklom egoo-ou.

Ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

32. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o die Reihen der Märtyrer, – die das Leid um Christi willen annahmen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

32. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-khoros ente ni-martyros : etaw-schep-emkah ethwe Pi-echristos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1364] Ps 20 LXX [21], 4

27. *Le-2anna al-2t3ab al-lati kabel-taha, ma3a al-schoha-da2 al-keddisin, tada-3afat barakat-ha 3alek, ila al-gil al-thaleth.*

27. لأنَّ الأتعاب الَّتي قبلتها، مع الشُهداء القدّيسين، تضاعفت بركتها عليك، إلى الجيل الثالث.

28. *Be-haza nolta, eklil al-schehada, ma3a ebnak ua 2a5ik, ua 5oms-me2at 3abd laka.*

28. (ق) بهذا نُلتَ، إكليل الشهادة، مع ابنك وأخيك، وخُمسمائة عبد لك.

29. *Ja le-kathrat al-keddisin, la 2s-tati3 ann o7sihem gami3an, le-2annahom kathirun methl al-sonbol, ka-kaul al-kotob.*

29. يا لكثرة القدّيسين، لا أستطيع أن أحصيهم جميعاً، لأنَّهم كثيرون مثل السُنبل، كقول الكتب.

30. *Akalil al-schohada2, lai-sat men haza al-3alam, bal mana7aha al-mo5al-les ei-jahom, be-magd ua karama.*

30. (ق) أكاليل الشهداء، ليست مِن هذا العالم، بل منحها المُخلّص إيَّاهم، بمَجدٍ وكرامةٍ.

31. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: 2en-nahu be-magden ua karama, odi3a 3a-lai-hem al-eklil.*

31. كما قال داود، في المزمور: إنه بمجدٍ وكرامةٍ، وَضَعَ عليهم الإكليل.

32. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja masaf al-schohada2, al-lazina kabilu al-alam men 2gl Al-Masie7, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

32. (ق) أُطلبوا من الربّ عنّا، يا مصاف الشُهداء، الَّذين قبلوا الآلام مِن أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.18 Doxologie Watos für die hl. Demiana (1) (13. Tubah und 12. Baschans)

1. Die heilige Demiana, – das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi.

1. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia Demia-nie.

Ⲑⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.

2. (S) Sie war seit ihrer Jugend – von Weisheit erfüllt. – Sie lehnte das Weltliche ab – und liebte die Jungfräulichkeit.

2. Thai jes-ġen tes-met-alou : asmeh ewol-khen ti-sofia : as-mos-ti enni-kosmikon : as-menre enti-parthenia.

Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ-ⲁⲗⲟⲩ ⸗ ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⸗ ⲁⲥⲙⲟⲥⲧ ⲛⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

3. Sie wurde Anführerin, – und Hafen der Rettung – und Mutter für vierzig Jungfrauen im Palast, – den ihr Vater für sie bauen ließ.

3. As-schoopi enti-archie en-lemien ente pi-ougai : ethmaw en-ehme em-parthenos : khen pi-perghos eta pes-joot kotf.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⸗ ⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛϩⲙⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.

4. (S) Als er Christus verleugnete, – hat seine Tochter Demiana, – die ihn liebte, ihn zurückgeführt. – Er erlangte das Märtyrium.

4. Af-gool ewol em-Pi-echris-tos : as-tas-tho emmof enġe tef-scheri : etas-menre emmof enġe Demia-nie : af-tschi-enti-met-mar-tyria.

Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ ⸗ ⲁϥⲃⲓⲧϥ-ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

5. Deshalb befahl der König, – sie zu foltern. – Sie nahm viele Schmerzen an – und erlangte das Märtyrium.

5. Ethwe fai af-ou-oorp enġe epouro : af-ou-ah-sahni khen nes-khisi : as-schep emkah en-ou-miesch en-sop : as-tschi enti-met-martyria.

Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲁϣ-ⲥⲁϣⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲓⲥⲓ ⸗ ⲁⲥϣⲉⲡ ⲙⲕⲁϩ ⲛⲟⲩⲙⲓϣ ⲛⲥⲟⲡ ⸗ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲓⲁ.

6. (S) Die vierzig Jungfrauen, – die mit ihr im Palast waren, – erlangten mit ihr am selben Tag – das Märtyrium.

6. Pi-ehme ethouab em-parthenos:enaw-schoo-pi nemas khen pi-per-ghos:aw-tschi enti-met-mar-tyria: khen pi-eho-ou en-ou-oot nemas.

Ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

ذكصولوجية واطس للشهيدة المختارة دميانة
(تُقال في 13 طوبه و 12 بشنس)

1. *Al-sabe-ja al-3azra2 al-7akima, al-mo5tara al-barra, 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana.*

1. الصبيّة العذراء الحكيمة، المُختارة البارّة، عروس المسيح، القدّيسة دميانة.

2. *Hazihi al-lati 2mtala-2at, men al-7ekma monzu sebaha, fa-bghadat al-3ala-me-jat, ua 2a7abbat al-batule-ja.*

2. (ق) هذهِ الّتي امتلأت، من الحكمة مُنذُ صباها، فبغضت العالميّات، وأحبّت البتوليّة.

3. *Sarat ra-2isa, ua mina2 lel-5alas, ua 2omman lel-2rba3in 3azra2 fi al-kasr, al-lazi banahu laha 2buha.*

3. صارت رئيسة، وميناء للخلاص، وأمّا للأربعين عذراء في القصر، الّذي بناهُ لها أبوها.

4. *Ua lamma kafar bel-Masie7, rad-dat-hu eb-natahu, Demiana al-lati 2a7ab-bat-hu, fa-nala al-schehada.*

4. (ق) ولمّا كفر بالمسيح، ردّتهُ ابنتهُ، دميانة الّتي أحبّتهُ، فنال الشهادة.

5. *Men 2gl haza 2rsal al-malek, 2mrahu be-ta3zibaha, fa-kabelat 2alamat 3edda, ua nalat al-schehada.*

5. من أجل هذا أرسل الملك، أمره بتعذيبها، فقبلت آلامات عدّة، ونالت الشهادة.

6. *Ua al-2rba3un 3azra2, al-lazina kanu ma3-ha fi al-kasr, nalu al-schehada, ma3ha fi jom ua7ed.*

6. (ق) والأربعون عذراء، الّذينَ كانوا معها في القصر، نالوا الشهادة، معها في يوم واحد.

7. Selig bist du, Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die Auserwählte, die wahre Märtyrerin.

7. Oo-ou-niati entho Demia-nie : ti-schelet ente pi-nymfios : ti-monakie em-parthenos : ti-sootp emmie em-martyros.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Demiana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ti-schelet ente Pi-echristos : ti-agia Demia-nie : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.3.19 Doxologie Adam für die hl. Demiana (2) (13. Tubah und 12. Baschans)

1. In Wahrheit groß sind – die Ehre und der Ruhm, – mit denen diese weise Jungfrau – geschmückt ist.

1. Ou-nischti alie-thoos : pe pi-oo-ou nem pi-taio : etas-goolh em-moo-ou ewol : enġe ti-sawie em-parthenos.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. (S) Die auserwähle Herrin, – die schöne, geliebte, – keusche Märtyrerin, – die heilige Demiana.

2. Ti-sootp en-kyria : ti-mai-ethna-nes : ti-martyros en-agnia : ti-agia Demia-nie.

Ⲑⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ : ϯⲙⲁⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲛⲓⲁ : ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.

3. Auserwählt von Christus, – dem König, – mit den vierzig Jungfrauen, – die sie umgaben.

3. Thai etaf-sootp emmos : enġe epouro Pi-echris-tos : nem ehme em-parthenos : enaw-schoopi nemas.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

4. (S) Wer kann die Größe – deines Ruhms beschreiben, – du auserwählte Braut, – die heilige Demiana.

4. Nim fie-ethna-esch-saġi : khen pe-taio en-nischti : oo ti-schelet et-sootp : ti-agia Demia-nie.

Ⲛⲓⲙ ⲫⲓⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ : ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.

5. Gegrüßt sei die Keusche, – gegrüßt sei die Schöne, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.

5. Schere ti-agnia : schere thie-ethna-nes : schere ti-agia : ti-sootp Demia-nie.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲅⲛⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.

7. *Tubaki anti ja Demiana, 3arus al-5atan, al-raheba al-batul al-mo5tara, al-schahida al-7aki-ke-ja.*

7. طوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الخَتن، الراهبة البتول المُختارة، الشهيدة الحقيقيّة.

8. *Otlobi men al-rabb 3anna, ja 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبي من الرب عنّا، يا عروس المسيح، القدّيسة دميانة، ليغفر لنا خطايانا.

ذكصولوجية آدام للشهيدة المختارة دميانة
(تُقال في 13 طوبه و 12 بشنس)

1. *Bel-7akika 3azim hoa, al-magd ua al-karama, al-lati ta-uasch-scha7at behema, hazihi al-3azra2 al-7akima.*

1. بالحقيقة عظيمٌ هو، المجد والكرامة، الَّتي توشّحَتْ بهما، هذهِ العذراء الحكيمة.

2. *Al-sai-jeda al-mo5tara, al-ma7buba al-7asana, al-schahida al-3afifa, al-keddisa Demiana.*

2. (ق) السيّدة المُختارة، المحبوبة الحسنة، الشهيدة العفيفة، القدّيسة دميانة.

3. *Hazihi al-lati kad 25taraha, al-malek Al-Masie7, ma3a al-2rba3ina 3azra2, al-la-uati konna ma3ha.*

3. هذهِ الَّتي قد اختارها، الملك المسيح، مع الأربعين عذراء، الّلواتي كُنَّ معها.

4. *Man jakder an jantek, be-3ezam karamatek, ai-jatuha al-3arus al-mo5tara, al-keddisa Demiana.*

4. (ق) مَنْ يقدر أن ينطق، بِعِظَمِ كرامتكِ، أيّتُها العروس المُختارة، القدّيسة دميانة.

5. *Al-salam lel-3afifa, al-salam lel-7asana, al-salam lel-keddisa, al-mo5tara Demiana.*

5. السلام للعفيفة، السلام للحسنة، السلام للقدّيسة، المُختارة دميانة.

6. **(S)** Gegrüßt sei die Märtyrerin, – gegrüßt sei die Reine, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Jungfrau.

6. Schere ti-mar-tyros : schere ti-katharos : schere ti-pan-agia : ti-sootp em-parthenos.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Gegrüßt sei die Jungfräuliche, – gegrüßt sei die Unbefleckte, – die voll des Segens ist, – die Braut des Lammes.

7. Schere ti-parthenos : schere ti-at-thooleb : ethmeh en-ev-logia : ti-schelet empi-hieb.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

8. **(S)** Gegrüßt sei die voll der Gnade – von Jugend auf, – gegrüßt sei die voll des Segens, – unter allen Jungfrauen.

8. Schere thie-ethmeh en-ehmot : jeġen tes-met-alou : schere thie-et-esmaroo-out : khen ni-parthenos tierou.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲓⲥϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9. Gegrüßt sei die Nonne, – die das Gesetz erfüllt – durch die Askese – und das Martyrium.

9. Schere ti-monakie : etas-gook empi-nomos : khen timet-as-kie-ties : nem ti-met-mar-tyria.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ : ⲉⲧⲁⲥⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

10. **(S)** Gegrüßt sei die, die ihren Vater – Markus liebte, – der durch sie – zum auserwählten Märtyrer wurde.

10. Schere thie-etaf-men-rits : enġe pes-joot Markos : etaf-schoopi ewol-hitots : en-ou-sootp em-mar-tyros.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ : ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣ.

11. Gegrüßt seien die Mütter – der vierzig Jungfrauen, – die mit dir – das Martyrium erlitten.

11. Schere ne oo ti-maw : en-ehme em-parthenos : etaw-schoopi ete em-maw : neme em-mar-tyros.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲙⲁⲩ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣ.

12. **(S)** Selig bist du, – du Auserwählte, Demiana, – denn keine gleicht dir – zu deiner Zeit.

12. Oo-ou-niati entho : ti-sootp Demia-nie : ġe emmon thie-et-oni emmo : khen te-gene-a.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲟ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲓⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲁ̀.

13. Freue dich, – die mit Ehre und Jubel – im Paradies vor Christus – geschmückt ist.

13. Raschi thie-et-sol-sel : khen pi-para-disos : khen ou-oo-ou nem ou-theliel : nahren Pi-echris-tos.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲓⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

14. **(S)** Durch die Fürbitten – der auserwählten Herrin, – der heiligen Demiana, – vergib uns, o Herr, unsere Sünden.

14. Hiten ni-efschie : ente ti-sootp en-kyria : ti-agia Demia-nie : oo eP-tschois koo en-nen-nowi nan ewol.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ : ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲱ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. *Al-salam lel-schahida, al-salam lel-nake-ja, al-salam lel-keddisa al3azra2 al-mo5tara.*

6. (ق) السلام للشهيدة، السلام للنَقيّة، السلام للقدّيسة، العذراء المُختارة.

7. *Al-salam lel-batul, al-salam le-gher al-danesa, al-mamlu2a baraka, 3arus al-7amal.*

7. السلام للبتول، السلام لغير الدّنِسة، المملوءة بركة، عروس الحَمَل.

8. *Al-salam lel-momtale2a ne3-ma, monzu sebaha, al-salam lel-mobaraka, fi gami3 al-3azara.*

8. (ق) السلام للمُمتلئة نعمة، مُنذ صباها، السلام للمُبارَكة، في جميع العذارى.

9. *Al-salam lel-raheba, al-lati 2kmalat, al-namus be-al-nosk, ma3a al-es-tesch-had.*

9. السلام للراهبة، الّتي أكملت، الناموس بالنُّسك، مع الاستشهاد.

10. *Al-salam lel-lati 2a7abbaha, ualedha Morkos, al-lazi sara be-sababeha, schahidan mo5taran.*

10. (ق) السلام للّتي أحبّها، والدها مرقس، الّذي صار بسببها، شهيداً مُختاراً.

11. *Al-salam laki ja omm, al-2rba3in 3azra2, al-la-uati serna, schahidat ma3ki.*

11. السلام لكِ يا أم، الأربعين عذراء، الّلواتي صِرنَ، شهيدات معكِ.

12. *Tobaki 2anti ai-jatuha, al-mo5tara Demiana, le-2an-nahu laisa man josch-behoki, fi gilek.*

12. (ق) طوباكِ أنتِ أيَّتُها، المُختارة دميانة، لأنَّهُ ليس مَنْ يُشبهكِ، في جيلكِ.

13. *2fra7i ai-jatuha al-mozaijana, bel-magd ua al-tahlil, fi al-ferdos, amam Al-Masie7.*

13. افرحي أيَّتُها المُزيَّنة، بالمجدِ والتهليل، في الفردوس، أمام المسيح.

14. *Be-ta-uas-solat al-saijeda, al-mo5tara, al-3azra2 Dem-iana, ja rabb 2eghfer lana 5atajana.*

14. (ق) بتوسّلات السيّدة، المُختارة، العذراء دميانة، يا رب اغفر لنا خطايانا.

12.3.20 Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Kiyahk)

1. Das Licht der Heiligen Dreifaltigkeit – leuchtete über diese Jungfrau, – die heilige Barbara, – die Braut Christi.	1. Pi-ou-oo-ini en-ti-eTrias ethouab : af-schai eġen tai-parthenos : ti-agia Barbara : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⸗ ⲑϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Sie liebte die Heilige Dreifaltigkeit, – und stieß die Taten ihres Vaters ab, – den Mann, den Gesetzesbrecher, – welcher sie mit eigenen Händen enthauptete.	2. As-menre ti-eTrias ethouab : ouoh as-mos-ti em-ep-hoob em-pes-joot : pi-roomi en-anomos etaf-schat : entes-afe khen tef-ġiġ.	Ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⸗ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.
3. Juble, o wahre Braut, – welche seit ihrer Kindheit – ein Tempel wurde – für den Heiligen Geist.	3. Raschi oo ti-schelet emmie:thie-etas-schoo-pi en-ou-erfei : ente Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen tes-met-kouġi en-alou.	Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲑϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲓ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲉⲣϥⲉⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ.
4. (S) Denn du wurdest eine Tochter – des himmlischen Vaters, – und du wurdest auch eine Tochter – der Jungfrau Maria.	4. Ere-schoopi ghar entho : en-et-schieri em-eF-joot et-khen nifi-oui : ouoh ere-schoopi ghar en-ou-scheri : em-Maria ti-parthenos.	Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲑⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⸗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
5. Wir rühmen euch mit Freude, – o Braut Christi, – du wahre heilige Barbara – und heilige Juliana.	5. Tenti-taio emmoo-ten khen ou-ounof : oo ni-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia emmie Barbara : nem ti-agia Joulia-nie.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Bräute Christi – Barbara und Juliana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-schelet ente Pi-echris-tos : Barbara nem Joulia-nie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

ذكصولوجية للشهيدتين بربارة ويوليانة
(تُقال في 8 كيهك)

1. نور الثالوث القُدُّوس، أشرق على هذه العذراء، القدّيسة بربارة، عروس المسيح.

1. Nur al-thaluth al-koddus, aschraka 3ala hazihi al-3azra2, al-keddisa Berbara, 3arus Al-Masie7.

2. (ق) لأنّها أحبّت الثالوث القُدُّوس، وأبغضت عمل أبيها، الرجل مُخالف الناموس، الّذي قطع رأسها بيده.

2. Le-2annaha a7abbat al-thaluth al-koddus, ua 2b-ghadat 3amal 2biha, al-ragol mo5alef al-namus, al-lazi kata3a ra2-saha be-jadehi.

3. افرحي أيّتها العروس الحقيقيّة، الّتي صارت هيكلاً، للروح القُدُس، منذ طفوليتها.

3. Efra7i ai-jatoha al-3arus al-7aki-ke-ja, al-lati sarat hai-kalan, lel-ro7 al-kodos, monzu tofu-le-jateha.

4. (ق) لأنّكِ صرتِ ابنة، للآب السماوي، وصرتِ أيضاً ابنة، لمريم العذراء.

4. Le-2annaki serti ebnah, lel-2b al-samaui, ua serti aidan ebnah, le-Mariam al-3azra2.

5. نُكرّمكما بابتهاج، يا عروسا المسيح، أيّتها القدّيسة الحقيقيّة بربارة، والقدّيسة يوليانة.

5. Nokar-remkoma be-ebtehag, ja 3arusa Al-Masie7, ai-jatuha al-keddisa al-7aki-ke-ja Berbara, ua al-keddisa Juliana.

6. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا عروسا المسيح، بربارة ويوليانة، ليغفر لنا خطايانا.

6. Otloba men al-rabb 3anna, ja 3arusa Al-Masie7, Berbara ua Juliana, le-jaghfer lana 5atajana.

12.3.21 Doxologie für die hl. Marina (23.Hator und 23.Abib)

1. Tochter und Jungfrau, – in ihrer Kraft stärker als – die starken jungen Männer, – vollbrachte große Wundertaten.	1. Et-scheri ze empar-thenos : esoi en-nischti khen tes-gom : ehote ni-goori en-khel-schiri : es-iri en-han-nischti en-gom.	Ⲧϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛϫⲟⲙ.
2. (S) Sie ist die auserwählte Heilige, – und die Jungfrau Marina, – sie besiegte den Satan – und schmähte Könige.	2. Ete ti-sotp en-agia : ti-parthenos Mari-nie : es-tschi-tschro em-ep-satanas : es-ti-schipi enni-ou-roo-ou.	Ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛϩⲁⲅⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ⲉⲥⲃⲓⲃⲣⲟ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲉⲥⲧϣⲓⲡⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
3. Denn sie liebte Christus – seit ihrer Kindheit – und er gab ihr seine Gnade – und seine hohe Kraft.	3. Asmenre Pi-echris-tos jes-ġen tes-met-kouġi en-alou : afti-nas enġe Pi-echris-tos : em-pef-ehmot nem tef-gom et-tschosi.	Ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϩⲓ ⲛϩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲡⲉⲫ-ⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.
4. (S) Damit sie geduldig die großen Qualen – ertragen konnte; – so erlangte sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.	4. Scha entes- er-hypo-monie : eġen ni wasan-os etosch : as-tschi empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.	Ϣⲁ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱ : ⲁⲥⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧ-ⲗⲱⲙ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
5. Schmückt euch, o Jungfrauen, – welche ihr das Märtyrium erlangt habt, – mit der heiligen Marina, – die Braut Christi.	5. Epsol-sel oo ni-parthenos : etaw-tschi enti-met-martyros : nem ti-agia Mari-nie : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Marina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ti-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia Mari-nie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ذكصولوجية القديسة مارينا
(تُقال في 23 هاتور ، 23 أبيب)

1. *Ebnah 3azra2 3azima, fi ko-uateha, ak-thar men al-schob-ban al-2kue-ja2, sane3a ko-uat 3azima.*

1. ابنة عذراء عظيمة، في قوّتها، أكثر من الشُبّان الأقوياء، صانعة قوّات عظيمة.

2. *Al-lati he-ja al-keddisa al-mo5tara, Marina al-3azra2, ghalebah al-schaitan, ua 5aze-ja al-moluk.*

2. (ق) الّتي هي القدّيسة المُختارة، مارينا العذراء، غالبة الشيطان، وخازية الملوك.

3. *Le-2annaha 2a7abbat Al-Masie7, monzu tofu-le-jateha, ua 23taha Al-Masie7 ne3matehi, ua ko-uatehi al-3ale-ja.*

3. لأنّها أحبّت المسيح، مُنذ طفوليتها، وأعطاها المسيح نعمتَهُ، وقوّتهُ العالية.

4. *Le-kai tasber 3ala, al-3azabat al-kathira, fa-nalat eklil al-schehada, gher al-modma7ell.*

4. (ق) لكي تصبر على، العذابات الكثيرة، فنالت إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

5. *Tazai-janna ai-jatoha al-3azara, al-la-uati nolna al-schehada, ma3a al-keddisa Marina, 3arus Al-Masie7.*

5. تزيّنَّ أيّتها العذارى، الّلواتي نلنَ الشهادة، مع القدّيسة مارينا، عروس المسيح.

6. *Otlobi men al-rabb 3anna, ja 3arus Al-Masie7, al-keddisa Marina, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبي من الربِّ عنَّا، يا عروس المسيح، القدِّيسة مارينا، ليغفر لنا خطايانا.

12.3.22 Doxologie für jede Märtyrerin

1. In Wahrheit bist du selig, – o heilige Jungfrau (..), – die Braut Christi, – des reinen Bräutigams.	1. Oo-ou-niati alie-thoos : oo ti-agia (..) ti-parthe-nos : ti-schelet ente Pi-echris-tos : pi-nem-fios en-katha-ros.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ ⲧⲁⲅⲓⲁ (..) ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲥⲭⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.
2. (S) Denn du hast allen Ehren dieser Welt – und der Herrlichkeit – in diesem Leben entsagt – und nur die Reinheit geliebt.	2. Ge are-er-kata-efro-nin : empi-oo-ou tierf ente pai-kosmos : nem ep-schou-schou ente pai-bios : are-menre pi-touwo.	Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
3. Sie hat den Satan – und seine bösen Dämonen beschämt – durch ihr starkes Festhalten an der Reinheit – der Jungfräulichkeit.	3. As-ti-schipi em-ep-satanas : nem nef-ze-moon em-pon-ieron : hiten pes-nischti en-amoni en-tots : khen pi-touwo ente tes-parthe-nia.	Ⲁⲥⲧϣⲓⲡⲓ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲍⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲙⲱⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.
4. (S) Denn in Wahrheit – groß ist der auserwählte Kampf – der heiligen (..), – die Braut Christi.	4. Ou-nischti ghar khen ou-meth-mie : pe pi-agoon et-sootp : ente ti-agia (..) : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲡⲉ ⲡⲓⲁϫⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲓⲁ (..) : ⲧⲥⲭⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Ihr Leben vollendete sie – in großer Demut – und ging mit den Heiligen – zum Land der Lebendigen [1365].	5. As-gook ewol empes-bios : khen pes-nischti en-thewio : as-emton emmos nem nie-ethouab : khen et-khoora ente nie-et-onkh.	Ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲁⲥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧⲟⲛϧ.
6. (S) Gegrüßt sei die junge Frau, – die reine Heilige, – die keusche Braut, – die wahrhaft heilige (..).	6. Schere ti-alou em-parthe-nos : ti-semne em-pan-agia : ti-schelet en-katha-ros : ti-agia emmie (..).	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙⲡⲁⲛ-ⲁⲅⲓⲁ : ⲧⲥⲭⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲟⲥ : ⲧⲁⲅⲓⲁ ⲙⲙⲏ (..).

[1365] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; 51 LXX [52], 7

❖ ذكصولوجية تُقال لأي شهيدة أو قديسة ❖

1. *Tubaki 7akkan ai-jatuha al-keddisa, (..) al-3azra2, 3arus Al-Masie7, al-5atan al-naki.*

1. طوباكِ حقّاً أيّتُها القدّيسة، (..) العذراء، عروس المسيح، الخَتَن النقي.

2. *Le-2annaki zahad-ti koll magd, haza al-3alam, ua fa5r haza al-3omr, ua 27babti al-tahara.*

2. (ق) لأنكِ زهدتِ كل مجد، هذا العالم، وفخر هذا العُمر، وأحببتِ الطهارة.

3. *25zat al-schaitan, ua schaja-tinahu al-2rde-ja2, be-3ezam tamas-sok-ha, be-naka-uat batule-jat-ha.*

3. أخْزَتْ الشيطان، وشياطينه الأردياء، بعِظم تمسُّكها، بنقاوة بتوليتها.

4. *Le-2annahu 3azim bel-7akika, al-gehad al-mo5tar, al-lazi lel-keddisa (..), 3arus Al-Masie7.*

4. (ق) لأنَّهُ عظيم بالحقيقة، الجهاد المُختار، الَّذي للقدّيسة (..)، عروس المسيح.

5. *Akmalat 7ajateha, be-3ezam ta-uado3ha, ua tanai-ja7at ma3a al-keddisin, fi 3alam al-27ja2.*

5. أكمَلتْ حياتها، بعِظمْ تواضعها، وتنيَّحت مع القديسين، في عالم الأحياء.

6. *Al-salam lel-fatah al-3azra2, al-3afifa al-keddisa, al-3arus al-nake-ja, al-keddisa bel-7akika (..).*

6. (ق) السلام للفتاة العذراء، العفيفة القدّيسة، العروس النقيّة، القدّيسة بالحقيقة (..).

7. Gegrüßt seist du, Heilige, – gegrüßt seist du, Keusche, – gegrüßt seist du, Asketin, – Braut des Herrn.	7. Schere ne oo ti-agia : schere ne oo ti-agnia : schere ne oo ti-as-kie-ties : ti-schelet em-Pi-zes-pou-ties.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲁⲅⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲁⲅⲛⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲁⲥⲕⲏⲧⲓⲥ : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟ-ⲧⲓⲥ.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o wahre heilige (..), – die Braut Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ti-agia emmie (..) : ti-schelet ente Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲧⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ (..) : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7. *Al-salam laki ai-jatoha al-keddisa, al-salam laki ai-jatoha al-3afifa, al-salam laki ai-jatoha al-naseka, 3arus Al-sai-jed.*

7. السلام لكِ أيّتُها القدّيسة، السلام لكِ أيّتُها العفيفة، السلام لكِ أيّتُها الناسكة، عروس السيّد.

8. *Otlobi men al-rabb 3anna, ai-jatoha al-keddisa al-7aki-ke-ja, (..) 3arus Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبي مِن الربّ عنّا، أيّتُها القدّيسة الحقيقيّة، (..) عروس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.4 Die Doxologien für die Heiligen

12.4.1 Doxologie für den hl. Antonius, den Vater der Mönche (22.Tubah und 4.Misra)

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.

1. Wol ewol khen ne-ten-hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏⲧ : ⲛⲛⲓⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲃⲱⲃ : ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.

2. **(S)** Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.

2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nischti abba Antooni.

Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧ-ϩⲏϥ : ⲛⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕ-ⲁ̅ⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.

3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-oot : ekhoun epi-oonkh en-eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲧⲱⲟⲓⲧ : ⲛ̀ⲗⲓⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲫⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

4. **(S)** Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.

4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie: ti emep-ou-nof ennen-epsychi: em-efrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.

Ⲁ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲉⲧⲏ : ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – ausrufen und sagen:

5. Maren-tagron khen pi-nah-ti : et-soutoon khen ou-methmie: ente pi-nischti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

6. **(S)** „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“ [1366].

6. Ġe aikooti ouoh aiġimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ : ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ : ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

[1366] Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

ذكصولوجيات القدّيسين
للقدّيس الأنبا أنطونيوس أب الرهبان
(تُقال في 22 طوبه و 4 مسرى)

1. *Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.*

1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخدّاعة، الّتي تُظلم العقل.

2. *Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.*

2. (ق) تفهّموا بتأمُّل، إلى المُعجزات العالية، الّتي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.

3. *Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.*

3. هذا الّذي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرحٍ، إلى الحياة الأبديّة.

4. *Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.*

4. (ق) بخور فضائلهُ، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المُزهر، في الفردوس.

5. *Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:*

5. فلنثبُت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الّذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:

6. *Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.*

6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّهُ سيُفتح لي.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.

7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.

Χερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϭⲏⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : χερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti emmai-nouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉ̅ϫ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁϫ̅ⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.2 Doxologie für den hl. Paul, den ersten Anachoreten (2.Amschir)

1. Unser heiliger Vater Abba Paul – war zuerst in der Wüste – und lebte asketisch, ohne Unterlass, – Tag und Nacht.

1. Pen-joot ethouab abba Pawle : af-schoopi en-houit hi ep-schafe : af-er-as-kin khen ou-met-athmounk : empi-ehoo-ou nem pi-egoorh.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ : ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

2. (S) Er eiferte in der Arena – der Frömmigkeit – und erlangte die Siegestrophäe – durch die Kraft Christi [1367].

2. Af-tschogi khen pis-tazion : ente ti-met-ew-sebies : af-tschi empi-bai ente pi-tschro : hiten et-gom ente Pi-echris-tos.

Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲍⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲥ.

3. Er rief und sprach: „wie Paulus der Weise – vor unserem Vater, dem Gerechten, – dem großen heiligen Antonius“.

3. Ef-oosch ewol ef-goo emmos : em-efrieti empi-sofos Pawlos: empe-emtho empenjoot pi-ethmie : pi-nischti ethouab Antoonios.

Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

4. (S) “Ich habe den guten Kampf – gekämpft, – den Lauf vollendet, – den Glauben bewahrt“ [1368].

4. Anok pi-agoon ethna-nef: ai-era-goon-iz- es-the emmof : pi-ezromos ai-gokf ewol: pi-nah-ti ai-areh erof.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲓϫ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲛⲁ̀ϩ† ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[1367] 1.Kor 9, 24
[1368] 2.Tim 4, 7

7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

7. Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.

8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

8. Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.

للقدّيس الأنبا بولا أول السواح
(تُقال في 2 أمشير)

1. أبونا القدّيس أنبا بولا، صارَ أوّلاً في البرّيّة، وتنسّك بغير انقطاع، نهاراً وليلاً.

1. Abuna al-keddis Anba Pola, sara 2u-ualan fi al-bar-re-ja, ua tanas-sak be-gher enketa3, naharan ua lai-lan.

2. (ق) وجاهدَ، في ميدان العبادة، ونالَ جائزة الغلبة، بقوّة المسيح.

2. Ua gahada, fi midan al-3ebada, ua nala ga-2ezat al-ghalaba, be-ko-uat Al-Masie7.

3. صارخاً قائلاً: مثل بولس الحكيم، أمام أبينا البار العظيم، القدّيس أنبا أنطونيوس.

3. Sare5an ka-2elan: Methla Poles al-7akim, 2amam 2bina al-bar al-3azim, al-keddis Anba Antonios.

4. (ق) قد جاهدتَ، الجهاد الحسن، وأكملتَ السعي، وحفظتَ الإيمان.

4. Kad gahadta, al-gehad al-7asan, ua 2kmalta al-sa3ai, ua 7afezta al-iman.

5. Schon jetzt liegt für mich – der Kranz der Gerechtigkeit bereit, – den mir der Herr – an jenem Tag [1369] geben wird.

5. Palin efkie nie enge pi-eklom : ente ti-zike-osenie : fai ete eP-tschois nat-ief nie : khen pi-ehoo-ou ete-emmaw.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥϫⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏϥ ⲛⲏⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – großer heiliger Abba Paul, – damit der Herr, den du geliebt hast, – uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-nischti ethouab abba Pawle : hina ente eP-tschois fie-etak-menritf : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϕⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.3 Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche

1. Ihr beiden strahlenden Säulen, – wahre Sterne, – leuchtend für unsere Seelen – durch eure heiligen Tugenden.

1. Ooni-es-telos enref-erou-ooini : ni-foos-tier en-alie-thinon : eter-ou-oo-ini en-nen-psyschie : hiten nou-aretie ethouab.

Ⲱⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩ-ⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

2. (S) Abba Antonius und Abba Paul, – die ihren Lebenslauf – mit Fasten und Beten – und großer Reinheit schmückten.

2. Abba Antooni nem abba Pawle : nai etaw-sol-sel empou-bios : khen han-nies-tia nem han-eschliel : nem ounischti entpu-wo.

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.

3. Sie lebten in der Wüste, – lobpriesen Gott Tag und Nacht – ohne Unterlass, – den Engeln gleich.

3. Ef-schop en-ehrie khen ni-schafew : ew-hoos e-eFnouti khen ou-met-athmounk : empi-eho-ou nem pi-egoorh : em-efrieti enni-angelos.

Ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

[1369] 2.Tim 4, 8

5. *Ua aidan ode3a, li eklil al-berr, haza al-lazi jo3tihi li al-rabb, fi zalek al-jom.*

5. وأيضاً وُضِعَ، لي إكليل البر، هذا الّذي يُعطيهِ لي الرب، في ذلكَ اليوم.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-keddis al-3azim Anba Pola, men al-rabb al-lazi 27babtahu, le-kai jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، أيُّها القدّيس العظيم أنبا بولا، من الرب الّذي احببتهُ، لكي يغفر لنا خطايانا.

للقديسين الأنبا أنطونيوس والأنبا بولا
تُقال في أي وقت وفي صلاة لبس الأسكيم وفي صلاة تجنيز الرهبان

1. *Ai-joha al-3amudan al-nai-jeran, al-kau-kaban al-7aki-ke-jan, al-modi-2an le-nofusana, be-fada2el-homa al-mukad-dasa.*

1. أيُّها العمودان النيّران، الكوكبان الحقيقيّان، المُضيئان لنفوسنا، بفضائلهما المُقدّسة.

2. *Anba Antonios ua Anba Pola, al-lazan zai-jana sirat-homa, be-2suamen ua salauaten, ua taharaten 3azima.*

2. (ق) أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، اللّذان زيّنا سيرتهُما، بأصوامٍ وصلواتٍ، وطهارةٍ عظيمة.

3. *Sakenan fi al-barari, mosab-be7an Allah bela fotur, naharan ua lai-lan, methl al-mala-2eka.*

3. ساكنان في البراري، مُسبّحان الله بلا فتور، نهاراً وليلاً، مثل الملائكة.

4. **(S)** Bis ihr Leben vollendet war – in Freude und Jubel – und sie die unvergängliche Krone – im himmlischen Jerusalem [1370] erlangten.

4. Scha-entou-gook em-pou-bios ewol : khen ouou-nof nem ou-theliel : aw-tschi empi-eklom en-at-tako : khen Jerou-salim ente etfe.

Ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

5. Sie sprachen den Lobpreis – mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen, – in Einklang [1371] – mit der Gemeinschaft der Heiligen.

5. Ef-hoos nem ni-angelos : nem ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros ente nie-ethouab : khen ou-symfoonia en-ou-oot.

Ⲉⲧϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

6. **(S)** Sie verherrlichten – die heilige Dreifaltigkeit, – die eines Wesens ist, – Anfang und Ende aller Güte.

6. Efti-oo-ou en-ti-eTrias : ethouab en-omo-ousios : ete enthos te ti-archie : nem ep-gook ewol en-aghathon niwen.

Ⲉⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7. In Wahrheit seid ihr selig, – unsere heiligen, gerechten Väter, – Abba Antonius und Abba Paul, – die von Christus Geliebten.

7. Oo-ou-niatou khen ou-meth-mie : nen-joti ethouab en-zikeos : abba Antoonios nem abba Pawle : ni-men-rati ente Pi-echris-tos.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-joti emmai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1370] 1.Kor 9, 25; 1.Petr 1, 4
[1371] Offb 7, 9

4. *7atta 2kmala 3omr-ahoma, be-fara7en ua tahlil, ua nala al-eklil gher al-fased, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*

4. (ق) حتّى أكملا عُمرهما، بفرحٍ وتهليل، ونالا الإكليل غير الفاسد، في أورْشَلِيم السمائيّة.

5. *Mosab-be7ina ma3a al-mala-2eka, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ua masaf al-keddisin, be-2et-tefaken ua7ed.*

5. مُسبّحينَ مع الملائكة، والطغمات السمائيّة، ومصاف القدّيسين، بإتّفاقٍ واحد.

6. *Momag-gedin al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar, al-lazi hoa beda-jat, ua neha-jat koll al-5airat.*

6. (ق) مُمجّدين الثالوث القُدُّوس، المُساوي في الجوهر، الّذي هو بداية، ونهاية كُلّ الخيرات.

7. *Tubahoma bel-7akika, aba-uaina al-keddi-sain al-bar-rain, Anba Antonios ua Anba Pola, mo7ebbi Al-Masie7.*

7. طوباهما بالحقيقة، أبوينا القدّيسين البارين، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، مُحبّي المسيح.

8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.4 Doxologie für den hl. Makarius (1), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra)

1. Gegrüßt seist du, großer Abba Makarius,– du Leuchte des Mönchtums, – der zum goldenen Leuchter wurde, – der heller leuchtet als die Sonne.	1. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : fie-etaf-schoopi en-ou-lekhnia en-noub : eser-lampin ehote efrie.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥ̀ⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ.
2. (S) Denn deine Seele leuchtet – im himmlischen Jerusalem – und dein Leib glänzt – in deiner Kirche.	2. Serou-oo-ini ghar enġe tek-psyschie : khen Jerou-salim ente etfe : efti-mou-e enġe pek-sooma : khen thie-ete-thook en-ek-eklie-sia.	Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϥ̀ϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
3. Ja wir glauben, dass du bei uns bist, – mit Seele, Leib und Geist, – du wurdest uns zum Trost – und zum Schmuck unserer Seelen.	3. Se ten-nah-ti ġe ek-kie neman : psyschie nem sooma nem ep-newma : ekschop nan em-para-klie-sis : ouoh en-solsel en-nen-psyschie.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
4. (S) Die ganze Schar der Mönche – preist und verherrlicht Gott – für dein Herabkommen zu uns, – unser heiliger Vater, Abba Makarius.	4. eF-hoos ouoh ef-esmou e-eFnouti : enġe pi-esch-lol tierf ente ni-monakhos : e-ehrie eġen pek-ġin-i scharon : pen-joot ethouab abba Makari.	Ϥϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
5. So bitten wir dich, – als Söhne deines Gebets, – bitte den Herrn für uns, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.	5. Othen tenti-ho erok : hoos schieri ente nek-efschie : matiho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psyschie.	Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden ...	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Makari : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen..	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

للقديس الأنبا مقار الكبير (1)
(تُقال في 8 طوبه، 27 برمهات، 19 مسرى)

1. *Al-salam lel-3azim Anba Makar, mesba7 al-rahbana, al-lazi sara manah zahabe-ja, todi2 2kthar men al-schams.*

1. السلام للعظيم أنبا مقار، مصباح الرهبنة، الّذي صارَ منارة ذهبيّة، تُضئ أكثر من الشمس.

2. *Le-2anna nafsak modi2a, fi Orschalim al-sama-2e-ja, ua gasadak, lame3 fi kani-satak.*

2. (ق) لأنّ نفسك مُضيئة، في أورْشَلِيم السمائيّة، وجسدك، لامع في كنيستك.

3. *Na3am no2men an-naka ka2en ma3na, nafsan ua gasadan ua ro7an, ua sa2eran lana mo-3az-ze-jan, ua mozai-je-nan le-nofusena.*

3. نعم نؤمن أنّك كائن معنا، نفساً وجسداً وروحاً، وصائراً لنا معزّيّاً، ومُزيّناً لنُفوسنا.

4. *Koll ta-2efat al-rohban, to-sabbe7 ua tobarek Allah, le-2gl magi-2ek e-laina, ja 2abana al-keddis Anba Makar.*

4. (ق) كُل طائفة الرُهبان، تُسبّح وتُبارك الله، لأجل مجيئك إلينا، يا أبانا القدّيس أنبا مقار.

5. *Fa-lehaza nas-2alak, ka-2bna2 laka fi al-salah, es2al al-rabb 3anna, le-kai jasna3 ra7mah ma3a nofusena.*

5. فلهذا نسألك، كأبناء لكَ في الصلاة، اسأل الربَّ عنَّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b Anba Makar, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.5 Doxologie für den hl. Makarius (2), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra)

1. Alle Zungen können – die Zeichen und Wunder, – die durch dich geschahen, nicht aussprechen, – mein Herr und Vater Abba Makarius.

1. Las niwen na-esch-goo an : enni-mieni nem ni eschfieri : nai etaw-schoopi ewol-hitot-k : pa-tschois en-joot abba Makari.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϣⲭⲱ ⲁⲛ : ⲛⲛⲓⲱⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

2. (S) Tote hast du erweckt, – Dämonen vertrieben, – vielerlei Krankheiten geheilt – im Namen des Herrn.

2. Niref-moo-out aktou-no-sou : ni-ze-moon ak-hi-tou ewol : nie-et-schoo-ni khen ou-miesch en-esmout : aktal-tschoo-ou khen efran em-eP-tschois.

Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲥⲟⲩ : ⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓ-ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣ ⲛϭⲙⲟⲧ : ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁϭ̅ⲥ.

3. Deshalb kamen sie von allen Enden – der Erde zu dir, – Römer, Syrer, – vom Morgenland und Abendland.

3. Ethwe fai senie-ou harok : ewol-khen ne-at em-ep-kahi:Ti-roo-ma-nia nem Ti-syria:ti-ana-tolie nem Ti-es-pania.

Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲧⲣⲱⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ : ⲧⲁⲛⲁⲧⲟ-ⲗⲏ ⲛⲉⲙ Ⲧⲥⲡⲁⲛⲓⲁ.

4. (S) Sie kamen nicht nur – in vergangenen Zeiten, – noch heute kommen sie, – um vor deinem heiligen Leib zu knien.

4. Ou-monon empi-sie-ou etaf-sini : alla hieppe on ti-nou : senie-ou ewol-khen mai niwen : se-ou-ooscht ėgen pek-lem-psanon ethouab.

Ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲡⲡⲉ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ : ⲥⲉⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲙϣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. Deshalb bitten wir dich – als deine Kinder in Gebeten: – Bitte beim Herrn für uns, – dass er sich unserer Seelen erbarmt!

5. Othen ten-ti-ho erok : hoos schieri ente nek-efschie : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psyschie.

Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ : ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲉⲩϫⲏ : ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉⲡⲙ̅ⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥⲉⲣ-ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩϫⲏ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Makari : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲙ̅ⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛϩⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

للقديس الأنبا مقار الكبير (2)
(تُقال في 8 طوبه، 27 برمهات، 19 مسرى)

1. *Koll al-alson la tas-tati3, an tantek bel-2ajat ua al3aga-2eb, al-lati ogre-jat be-uasetat-ka, ja sai-jedi al-2b Anba Makar.*

1. كل الألسن لا تستطيع، أن تنطق بالآيات والعجائب، الَّتي أُجريت بواسطتك، يا سيدي الأب الأنبا مقار.

2. *Akamta al-mauta, 25ragta al-schajatin, schafai-ta al-marda be-2nua3 kathira, be-esm al-rabb.*

2. (ق) أقمتَ الموتى، أخرجت الشياطين، شفيت المرضى بأنواع كثيرة، باسم الربّ.

3. *Fa-lehaza jafeduna ilai-ka, men 2akasi al-ard, men Romania ua Soria, ua al-maschrek ua 2as-pania.*

3. فلهذا يَفِدون إليك، مِن أقاصي الأرض، من رومانيا وسوريا، والمشرق وأسبانيا.

4. *Laisa fakat fi al-zaman al-ghaber, ball-hoaza al-2an aidan jafeduna, men koll makan jas-godun, 3ala gasadak al-mokad-das.*

4. (ق) ليس فقط في الزمن الغابر، بل هوذا الآن أيضاً يَفِدون، من كل مكان يسجدون، على جسدك المُقدَّس.

5. *Fa-lehaza nas-2alak ka-2bna2 laka, fi al-salah, 2s2al al-rabb 3anna, le-kai jasna3 ra7ma ma3a nofusana.*

5. فلهذا نسألك كأبناء لكَ، في الصلاة، اسأل الربَّ عنَّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b Anba Makar, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبوا من الربِّ عنّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.6 Doxologie für den hl. Makarius, aus Alexandrien (6. Baschans)

1. In Wahrheit bezeugen dich – die dunklen Höhlen, – in denen du lebtest, – Abba Makarius, der Priester.

1. Se-er-methre kharok khen ou-meth-mie : enġe ni-es-pie-leon en-kaki : etak-schoopi en-ekhrie en-khie-tou : abba Makari pi-epres-weteros.

Ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

2. (S) Du warst gewürdigt, – fünf Tage und fünf Nächte – mit dem Geist vor dem Herrn – im Himmel zu stehen.

2. Hoos-te entek-er-ep-em-epscha : en-ohi erat-k empe-emtho em-eP-tschois : en-et-jou en-eho-ou nem et-jou en-egoor-h : ere pek-nous kie khen ni-fie-oui.

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

3. Du hast mit den Engeln – und den himmlischen Heerscharen, – in der Gemeinschaft aller Heiligen – den Lobpreis erhoben und die Dreifaltigkeit verherrlicht.

3. Ek-hoos nem ni-ange-los : nem ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab : ek-ti-oo-ou en-ti-eTrias.

Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ.

4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Abba Makarius, der Priester – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo abba Makari pi-epres-weteros : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

للقديس القِس الأنبا مقار الإسكندري
(تُقال في 6 بشنس)

1. تشهد عنكَ بالحقيقة، المغائر المُظلِمة، الَّتي سَكنتَ فيها، يا أنبا مقار القس.

1. *Tasch-had 3anka bel-7akika, al-magha-2er al-mozlema, al-lati sakanta fiha, ja Anba Makar al-kess.*

2. (ق) حتَّى أنَّكَ استحققتَ، أن تقف أمام الرب، خمسة أيَّام وخمس ليالٍ، وعقلك في السَّموات.

2. *7atta 2an-naka es-ta7-kak-ta, 2an takef amam al-rabb, 5amsat ai-jam ua 5ams la-jali, ua 3aklak fi al-sama-uat.*

3. تُسبِّح مع الملائكة، والطغمات السمائيَّة، وكُلّ مصاف القدِّيسين، مُمجِّداً الثالوث.

3. *Tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ua koll masaf al-keddi-sin, mo-mag-gedan al-thaluth.*

4. (ق) أُطلبوا من الربِّ عنّا، يا أنبا مقار القس، وأولاده لابسي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

4. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja Anba Makar al-kess, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.4.7 Doxologie für den hl. Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Babah)

1. Wie nannte dich dein Volk, – das du in Reinheit und Gerechtigkeit – behütet hast, – Bischof Abba Makari.

1. Af-nam-outi erok ġe nim : enġe pek-laos etak-amoni emmof : khen ou-touwo nem ou-meth-mie : abba Makari pi-epes-kopos.

Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

2. **(S)** Wenn ich dich Engel nenne, – Hirten oder Märtyrer, – du hast all dies vollkommen erfüllt – mit Taten und Worten der Wahrheit.

2. Ai-schan-gos erok ġe angelos : ie man-esoo-ou ie mar-tyros : nai ak-go-kou ewol en-kaloos : khen ep-hoob nem ep-saġi ente ti-meth-mie.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲓⲉ ⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁ-ⲗⲱⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲓ.

3. Wenn ich dich Engel nenne, – du hast deinen Leib geopfert. – Nenne ich dich Hirte, – du hast dich für deine Herde hingegeben.

3. Ai-schan-gos erok ġe angelos : ke ghar ak-koo em-pek-sooma e-ekhrie : ai-schan-goos erok ġe man-esoo-ou : ak-ti entek-psyschie eġen nek-esoo-ou.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⸗ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲕ† ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

4. **(S)** Nenne ich dich Märtyrer, – du hast dein Haupt wegen Christus hingegeben, – der uns zum Erlöser wurde, – vor Pontius Pilatus.

4. Ai-schan-gos erok ġe mar-tyros : akti entek-afe kha Pi-echris-tos : fai etaf-er-mar-tyros ethwie-ten : nahren Pontios Pilatos.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ϥ̀ⲣⲉ ⸗ ⲁⲕ† ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ⲉⲣⲙ̀ⲣⲉ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

5. Du hast das Priestertum erfüllt, – den Glauben bewahrt – und die unvergängliche Krone – des Martyriums erlangt.

5. Ti-met-ou-ieb ak-goks ewol : pi-nah-ti ak-areh erof : ak-er-forin empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros.

Ⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Makari, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot en-as-kie-ties : abba Makari pi-epes-kopos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ للقديس أنبا مقار أسقف قاو (تُقال في 27 بابه) ❖

1. *Maza jad3uk scha3bak, al-lazi ra3ai-tahu, be-taharaten ua berr, ja Anba Makar al-os-kof.*

1. ماذا يدعوك شعبك، الَّذي رَعَيته، بطهارة وبر، يا أنبا مقار الأسقف.

2. *En kolta 3anka an-naka malak, au ra3en au schahid, fa-hazihi 2k-maltaha gai-jedan, bel-fe3l ua kaul al-7akk.*

2. (ق) إن قلت عنكَ أنَّكَ ملاك، أو راعٍ أو شهيد، فهذه أكملتها جيّداً، بالفعل وقول الحق.

3. *En kolt 3anka 2an-naka malak, fa-kad da7-7aita be-gasadak, en kolt 3anka 2an-naka ra3en, fakad 2slamta nafsak 3an ra3e-jatak.*

3. إن قلت عنكَ أنَّكَ ملاك، فقد ضحّيتَ بجسدك، إن قلتُ عنكَ أنَّكَ راعٍ، فقد أسلمتَ نفسك عن رعيّتك.

4. *Ua en kolt 3anka 2an-naka schahid, fakad 2slamta ra2sak le-2gl Al-Masie7, al-lazi sara feda2 le-2glena, 2amam Pilatos al-Ponti.*

4. (ق) وإن قُلت عنكَ أنّكَ شهيد، فقد أسلمت رأسكَ لأجل المسيح، الَّذي صار فداءٌ لأجلنا، أمام بيلاطس البُنطي.

5. *2kmalta al-kahanot, ua 7afezta al-iman, ua nolta eklil al-schehada, gher al-mod-ma7ell.*

5. أكملتَ الكهنوت، وحفظتَ الإيمان، ونُلتَ إكليل الشهادة، غير المُضمَحِل.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b al-nasek, Anba Makar al-os-kof, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيدي الأب الناسك، أنبا مقار الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.8 Doxologie für den hl. Schenouda, den Archimandrit (1.Kiyahk und 7.Abib)

1. Du bist selig, – unser heiliger Vater, Abba Schenouda, – denn du warst Apostel – und Prophet zugleich.

1. eNthook ou-makarios : pen-joot ethouab abba Schenouti : ġe ak-schoopi en-ou-apos-tolos : ouoh em-eprofie-ties ewsop.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

2. **(S)** Du hast uns Regeln gegeben – für die vollkommene Tugend-haftigkeit – und die Gebote bewahrt, – die im Evangelium geschrieben sind.

2. Ke ghar ak-semni en-ou-nomos nan : eni-ere-tie et-ġiek ewol : ak-areh eni-en-tolie et-es-khie-out : khen pi-evangelion.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉⲛⲓⲉⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

3. Und die, die in ihnen wandeln, – behütet Gott – und seine Engel begleiten sie – ins himmlische Jerusalem.

3. Nie-ethna-moschi ghar en-khietou : eFnouti efna-roois eroo-ou : nef-angelos moschi nemoo-ou : khen Jerou-salim ente etfe.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲛⲁ-ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

4. **(S)** Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.

4. A pi-es-thoi-noufi ente nef-aretie : ti em-ep-ounof en-nen-psy-schie : em-efrieti em-pi-aroomata : et-riet khen pi-para-disos.

Ⲁ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲉⲧⲏ ⸗ ⲧ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙ-ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⸗ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

5. In Wahrheit bist du hoch erhoben, – in der Stadt Ephesus, – mitten in der Versammlung – unserer orthodoxen Väter.

5. Alie-thoos ak-tschisi emaschoo : khen ethmieti enti-synodos : ente nen-joti en-ortho-doxos : khen ti-polis Efesos.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲧⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

6. **(S)** Du hast Nestorius, – den heuchlerischen Patriarchen, – beschämt und das gute – Bekenntnis abgelegt.

6. Akti-schipi en-Nis-tourios : pi-patriarchies en-asewies : ouoh ak-er-omo-login : enti-omologia ethna-nes.

Ⲁⲕⲧⲱⲡⲓ ⲛⲘⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣ-ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⸗ ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ.

للقديس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين
(أول كيهك ، 7 أبيب)

1. أَنَّتَ المُطوَّب، يا أبانا القدِّيس أنبا شنودة، لأَنَّكَ صِرتَ رَسُولاً، ونبيَّاً معاً.

1. *Anta al-mu-tau-uab, ja 2abana al-keddis Anba Schenouda, le-2annaka serta rasulan, ua na-be-jan ma3an.*

2. (ق) لأَنَّكَ وضعتَ لنا ناموساً، للفضائل الكاملة، وحفظت الوصايا المكتوبة، في الإنجيل.

2. *Le-2annaka uada3ta lana namusan, lel-fada-2el al-kamela, ua 7afezta al-uasa-ja al-mak-tuba, fi al-2engil.*

3. والسَّالكون فيها، يحرُسَهُم الله، وملائكتهُ تُرافقهم، إلى أورْشَلِيم السمائيّة.

3. *Ua al-salekuna fiha, ja7rosa-hom Allah, ua mala-2eka-tahu tora-fek-hom, ila Orschalim al-sama-2e-ja.*

4. (ق) بُخور فضائلهُ، أعطَى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر، الفائح في الفردوس.

4. *Bo5ur fada-2ela-hu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar, al-fa-2e7 fi al-ferdos.*

5. بالحقيقة ارتَفعتَ جدَّاً، في وسط مجمع، آبائنا الأرثوذكسيّين، في مدينة أفسس.

5. *Bel-7akika er-tafa3ta geddan, fi uas-ta magma3, 2ba-2ena al-ortho-zoxe-jin, fi madinat Afa-sos.*

6. (ق) وأخزيت نسطور، البطريرك المُنافق، واعترفتَ، الاعتراف الحَسَن.

6. *Ua 25zet Nas-tur, al-patri-jark al-munafek, ua e3taraft, al-23teraf al-7asan.*

7. Die Einheit des Wesens der Dreifaltigkeit, – der Lebensspendenden und Wesensgleichen; – Vater und Sohn und Heiliger Geist, – drei Hypostasen des einen Gottes.

7. khen ou-met-ouai en-ti-eTrias: en-ref-tankho en-omo-ousios : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : schoomt en-hypos-tasis Ounouti en-ou-oot.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅ̅ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

8. (S) Du hast die Stimme vom Himmel gehört, – die ruft und spricht: – „Heilig bist du, – Schenouda, der Archimandrit“.

8. Ouoh ak-sootem e-et-esmie ef-oosch : ewol-khen etfe ef-goo emmos : ġe aw-er-agia-zin emmof : Senou-thios en-archie-man-edri-ties.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲟⲩ-ⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ.

9. Selig bist du, gerechter – Abba Schenouda, der Archimandrit, – denn du hast mit Christus gesprochen, – wie Mose, der das Gesetz empfing.

9. Oo-ou-niat-k oo-pi-zikeos : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : ġe enthok ak-saġi nem Pi-echris-tos : em-efrieti em-Mooi-sies pi-nomo-thities.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟ-ⲑⲉⲧⲏⲥ.

10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Schenouda, der Archimandrit, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot en-as-kieties : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ-ⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7. *Be-ua7-da-ne-ja (gau-har) al-thaluth, al-mo7i al-musaui, al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, thalathat 2akanim lel-2elah al-ua7ed.*

7. بوحدانية (جوهر) الثالوث، المُحيي المُساوي، الآب والابن والروح القُدُس، ثلاثة أقانيم للإله الواحد.

8. *Ua same3ta al-sot al-sare5, men al-sama2i ka-2elan: Mukaddas 2nta, ja Schenouda ra-2is al-muta-ua7-7edin.*

8. (ق) وسَمِعتَ الصوت الصَّارخ، من السَّماء قائلاً: مُقدَّس أنتَ، يا شنودة رئيس المُتوحّدين.

9. *Tubaka ai-joha al-bar, Anba Schenouda ra-2is al-muta-ua7-7edin, le-2annaka ta-kal-lamta ma3a Al-Masie7, methl Musa uade3 al-namus.*

9. طوباكَ أيُّها البار، أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، لأنَّك تَكلَّمتَ مع المسيح، مثل موسى واضع الناموس.

10. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi al-2b al-nasek, Anba Schenouda ra-2is al-muta-ua7-7edin, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، يا سيّدي الأب الناسك، أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.9 Doxologie für den hl. Johannes, den Kleinen, den Erzpriester von Schihiet (20.Babah und 29.Misra)

1. Du warst ein leuchtender – Stern auf Erden, – o reiner Seliger, mein Herr und Vater, Abba Johannes.	1. Ak-schoopi ghar en-ou-foos-tier : enref-erou-ooini hiġen pi-kahi : oo pi-makarios ethouab : pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies.	1. Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲫⲱⲥ-ⲧⲏⲣ ⸗ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϧⲓ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
2. (S) Durch deine Demut – und dein engelsgleiches Leben – hast du die ganze sketische Wüste von Schihiet – wie ein Tropfen Wasser an deinem Finger hängen lassen.	2. Hoos-te hiten pek-thewio : nem pek-bios en-angelikon : ak-esch Schihiet tierf ensa pek-tieb : en-efrieti en-ou-tel-tili emmoo-ou.	2. Ϩⲱⲥⲧⲉ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-ⲕⲟⲛ ⸗ ⲁⲕⲉⲱ Ⲥⲭⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⸗ ⲛϩⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.
3. Du hast deinen Leib – mit harter Askese gezüchtigt, – damit du ohne Drangsal bleibst – am Tag des Gerichts.	3. Ouoh ak-oofi empek-sooma : khen han-as-kie-sis ew-khosi : scha entek-schoopi en-at-ken-dinos : khen pi-eho-ou ente ti-ekrisis.	3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϥⲓ ⲙⲡⲉⲕ-ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏ-ⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲉⲕ-ϣⲟⲡⲓ ⲛⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
4. (S) Du wurdest zum Hafen der Erlösung, – hast Tote erweckt, – Dämonen vertrieben – und Kranke geheilt.	4. Ak-schoopi en-oule-mien en-ougai : niref-moo-out ak-tou-nosou : nize-moon ak-hitou ewol : nie-et-schooni ak-tal-tschoo-ou.	4. Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⸗ ⲛⲓⲍⲉ-ⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲓⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱ-ⲟⲩ.
5. Mein Herr und Vater Abba Johannes, – du warst würdig – bei den Aposteln zu sitzen – und deine Generation zu richten.	5. Ouoh on ak-er-ep-em-epscha : pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies : entek-hemsi nem ni-apos-tolos : entek-ti-hap entek-gene-a.	5. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⸗ ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲕⲧϩⲁⲡ ⲛⲧⲉⲕⲅⲉⲛⲉⲁ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater, der Erzpriester, – Abba Johannes, der Kleine, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies:pi-hie-gou-menos en-kolobos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	6. Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲡⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

للقديس الأنبا يحنس القصير قمص شيهيت
(تُقال في 20 بابه و 29 مسرى)

1. *Serta kau-kaban moniran, 3ala al-2ard ai-joha al-tuba-ui, al-taher sai-jedi al-2b, Anba Je7nes.*

1. صرتَ كَوكَباً مُنيراً، على الأرضِ أيُّها الطوباوي، الطاهر سيّدي الآب، أنبا يحنس.

2. *7atta 2annaka men kebal ta-uado-3ak, ua siratak al-mala-2eke-ja, 3allak-ta koll Schihiet, ka-noktat ma2 fi esba3ak.*

2. (ق) حتّى أنّك مِن قِبَل تواضعك، وسيرتك الملائكيّة، عَلَّقتَ كُلّ شيهيت، كنقطة ماء في أصبعك.

3. *Ua 2akamta gasadeka, be-nos-ken mot-3eben, le-takun be-gher sched-da, fi jom al-dai-nuna.*

3. وأقمتَ جسدك، بنُسكٍ مُتعِب، لتكون بغير شدّة، في يوم الدينونة.

4. *Serta mina2 5alas, 2akmta al-2muat, ua 25ragta al-scha-jatin, ua scha-faita al-marda.*

4. (ق) صِرتَ ميناء خلاص، أقمت الأموات، وأخرجت الشياطين، وشفيت المرضى.

5. *Aidan es-ta7-kakta ja sai-jedi, al-2b Anba Je7nes, an tagles ma3a al-rosol, ua tadin gilak.*

5. أيضاً استحققت يا سيّدي، الأب أنبا يحنس، أن تجلس مع الرسل، وتدين جيلك.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b al-kommos, Anba Je7nes al-kasir, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيّدي الأب القُمُّص، أنبا يحنس القصير، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.10 Doxologie für den hl. Pischoi (8.Abib)

1. Meine Geliebten, lasst uns – Christus, den Herrn lobpreisen – und den gerechten und großen Abba Pischoi – auf vielerlei Weise rühmen.

1. Maren-thoo-outi oo namen-rati : enten-hoos e-Pi-echris-tos eP-tschois : ouoh enten-taio khen outho en-rieti : pi-ethmie pi-nischti abba Pi-schooi.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛ-ⲣⲁ† : ⲛⲧⲉⲛⲁⲩⲱⲥ ⲉⲡⲭⲥ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏ† : ⲡⲓⲏⲑⲙⲓ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

2. **(S)** Er verachtete die Welt – und sein Leben war erfüllt von Leiden. – Er folgte Christus in der Hoffnung – auf seine Güte.

2. Fai etaf-hi-ep-ho empai-kosmos nem pef-bios ethmeh empa-thos : ouoh af-ou-eh ensa Pi-echris-tos : ethwe et-helpis enni-aghathon.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲓⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲃⲓⲟⲥ ⲉϩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲫⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϩⲃⲉ ⲧⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

3. Lasst uns alle Lob und Preis – rufen und sprechen: – Selig bist du Gerechter, – unser heiliger Vater Abba Pischoi.

3. Maren-oosch ewol rietos : khen han-hoozie nem han-psal-mos : ġe oo-ou-niat-k pi-zikeos : pen-joot ethouab abba Pischooi.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲍⲓⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱⲟⲩ-ⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

4. **(S)** Selig bist du frommer Abba Pischoi, – Auserwählter und Vollkommener, – der mit Christus sprach wie Mose, – der das Gesetz empfing.

4. Oo-ou-niat-k oo pi-roomi en-ethmie : abba Pischooi pi-sootp ente-lios : fie-etaf-saġi nem Pi-echris-tos : em-efrieti em-Moo-ou-sies pi-nomo-seties.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲙⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲥⲁϧⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀Ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟ-ⲥⲉⲧⲏⲥ.

5. Selig bist du, Gottesträger, – großer vollkommener Mensch, – Freund der Engel, – auserwählter heiliger Abba Pischoi.

5. Oo-ou-niat-k oo pi-the-oforos : pi-nischti pi-roomi ente-lios : pi-eschfier enni-angelos : pi-sootp ethouab abba Pischooi.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ ⲡⲓⲑⲉ-ⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

❖ للقديس الأنبا بيشوي (تُقال في 8 أبيب) ❖

1. *Fal-nag-tame3 ja 2a7eb-ba2i, le-nosab-be7 Al-Masie7 al-rabb, ua le-nokar-rem be-2anua3 kathira, al-bar al-3azim Anba Pischoi.*

1. فلنجتمع يا أحبائي، لنُسبّح المسيح الرب، ولنُكرّم بأنواع كثيرة، البار العظيم أنبا بيشوي.

2. *Haza al-lazi 27takar haza al-3alam, ua siratehi al-mom-tale2a auga3an, ua taba3 Al-Masie7, le-2gl raga2 al-5airat.*

2. (ق) هذا الّذي احتقر هذا العالم، وسيرته المُمتلئة أوجاعاً، وتبع المسيح، لأجل رجاء الخيرات.

3. *Fal-nasro5 kollena, be-tasabi7 ua taratil, tubak ai-joha al-seddik, 2buna al-keddis Anba Pischoi.*

3. فلنصرخ كُلّنا، بتسابيحٍ وتراتيل، طوباك أيُّها الصدّيق، أبونا القدّيس أنبا بيشوي.

4. *Tubak ai-joha al-ragol al-bar, Anba Pischoi al-mo5tar al-kamel, al-lazi takal-lam ma3a Al-Masie7, methl Musa uade3 al-namus.*

4. (ق) طوباك أيُّها الرجل البار، أنبا بيشوي المُختار الكامل، الّذي تكلّم مع المسيح، مثل موسي واضع الناموس.

5. *Tubak ja labes al-elah al-3azim, al-ragol al-kamel, sadik al-mala-2eka, al-mo5tar al-keddis Anba Pischoi.*

5. طوباك يا لابس الإله العظيم، الرجل الكامل، صديق الملائكة، المُختار القدّيس أنبا بيشوي.

6. **(S)** Selig bist du asketischer, – frommer und auserwählter – Sieger in deinem Kampf, – unser Vater, heiliger Abba Pischoi.

6. Oo-ou-niat-k oo pi-askie-ties : ouoh pi-sootp enthe-ose-bies : pireftschro khen nef-athleties : pen-joot ethouab abba Pischooi.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲣⲟ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – der würdig war, – Christi Füße zu waschen.

7. Schere pen-joot abba Pischooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios : fie etaf-er-ep-emsch eni-ooi : en-nen-tscha-lawg ente Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⸗ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡ-ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲓⲱⲓ ⸗ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁ-ⲗⲁⲧϫ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und gerechter Vater, – Abba Pischoi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo patschois en-joot enzikeos : abba Pischooi pi-roomi ente-lios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

12.4.11 Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Babah und 8.Abib)

1. Josab, das Oberhaupt der Priester – der großen Stadt Alexandrien, – der Reine und Jungfräuliche, – der mit wahrer Demut umhüllt war.

1. Joo-sief pi-archie-erefs : ente ti-nischti em-waki Rakoti : pi-parthenos ettou-wie-out : et-golh empi-thewio emmie.

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟⲧ ⸗ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲧ-ϫⲟⲗϩ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙⲙⲏ.

2. **(S)** An den Tagen deiner Priesterschaft, – hat uns die große Gnade erreicht – uns, die wir – ihrer unwürdig sind.

2. eN-ehrie khen ni-ehoou : ente tek-met-archie-erefs : a pai-nischti en-ehmot tahon : anon kha ni-at-empscha.

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ϰⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ.

3. Das ist die Ankunft unserer beiden Väter, – Abba Pischoi und Abba Paul, – die leuchtenden Sterne, – die das Kreuz auf sich nahmen.

3. Ete pi-ġin-i scharon : ente nen-ioti en-estawro-foros : abba Pischooi nem abba Pawle : ni-foos-tier et-erou-ooini.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

6. *Tubak ai-joha al-nasek al-taki, al-mo5tar al-ghaleb, fi gehadeh 2buna, al-keddis Anba Pischoi.*

6. (ق) طوباك أيُّها الناسك التقي، المُختار الغالب، في جهاده أبونا، القدّيس أنبا بيشوي.

7. *Al-salam le-2bina Anba Pischoi al-bar, al-ragol al-kamel, al-lazi es-ta7ak-ka an jagh-sel, ka-da-mai Al-Masie7.*

7. السلام لأبينا أنبا بيشوي البار، الرجل الكامل، الّذي استحقَّ أن يغسل، قدمي المسيح.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b al-seddik, Anba Pischoi, le-jagh-fer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيّدي الأب الصدّيق، أنبا بيشوي، ليغفر لنا خطايانا.

للقديسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي
(تُقال في 7 بابه و 8 أبيب)

1. *Ja Jusab ra-2is kahanat, al-madina al-3ozma Al-es-kann-dare-ja, al-batul al-naki al-molta7ef, be-al-ta-uado3 al-7akiki.*

1. يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العُظمى الاسكندرية، البتول النقي المُلتحف، بالتواضع الحقيقي.

2. *Fi ai-jam re-2asatak, 2dra-katna hazihi al-ne3ma, al-3azima, na7nu gher al-mos-ta-7ek-kin.*

2. (ق) في أيام رئاستك، أدركتنا هذهِ النعمة، العظيمة، نحنُ غير المُستحقّين.

3. *Ai-magi2 2ba-uaina, labesi al-salib e-laina, Anba Pischoi ua Anba Pola, al-kau-kabain al-nai-je-rain.*

3. أيْ مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيّرين.

4. **(S)** Sie beide wurden uns – zum Hafen der Erlösung – und sie erleuchteten unsere Seelen – durch ihre heiligen Leiber.

4. Nai etaw-schoopi nan empi-esnaw : en-lemien ente pi-ougai : aw-er-ou-ooinin en-nen-psyschie : hiten noulem-psanon ethouab.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.

5. Schere pen-joot abba Pi-schooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios : schere pen-joot abba Pawle : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.

Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲟⲓ ⸗ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-ioti emmai-nou-schieri : abba Pi-schooi nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.12 Doxologie für den hl. Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Baschans)

1. Selig bist du, – unser Vater, Abba Pachomius. – Du hast den Segen – des Herrn Gott geerbt.

1. eNthok ou-makarios : pen-joot ethouab abba Pa-khoom : aker-eklie-ronomin empi-esmou : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

2. **(S)** Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du warst würdig befunden, – den Herrn und seine heiligen Engel – viele Male zu sehen.

2. Pen-joot ethouab abba Pa-khoom : aker-em-ep-scha enou-miesch ensop : aker-theo-rin em-eP-tschois : nem nef-angelos ethouab.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⸗ ⲁⲕⲉⲣ-ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

4. *Hazan al-lazain sara lana, mina2 lel-5alas, ua 2ada2a anfosna be-ua-setat, gasa-die-hema al-tahe-rain.*

4. (ق) هذان اللّذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.

5. *Al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-ragol al-barr al-kamel, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.*

5. السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola, le-jagh-fer lana 5atajana.*

6. (ق) أطلبا من الربِّ عنّا، يا سيدي الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقديسين الأنبا باخوميوس أب الشركة و ثيؤدوروس تلميذه (تُقال في 14 بشنس) ❖

1. *Anta tu-baui, ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, ua rath-ta al-baraka, men kebal al-rabb.*

1. أنتَ طوباوي، يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، ورثتَ البركة، مِن قِبَل الربِّ.

2. *Ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, es-ta7-kak-ta meraran kathira, 2an tanzor al-rabba, ma3a mala-2eka-tehi al-keddi-sin.*

2. (ق) يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، استحققت مراراً كثيرة، أن تنظُر الربَّ، مع ملائكتهِ القدِّيسين.

3. Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du hast die Gebote Gottes bewahrt und erläutert, – alle Tugenden geübt – und Christus wohlgefallen.

3. Pen-joot ethouab abba Pa-khoom : ak-areh e-ou-ahem ni-entolie ente eFnouti : ak-gook enni-aretie tierou : ouoh akrana em-Pi-echris-tos

Πενιωτ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

4. (S) Schmuck der Asketen bist du, – unser heiliger Vater Theodorus, – denn du wurdest zum Nachfolger – deines Vaters Pachomius.

4. Psol-sel enni-as-kie-ties : pen-joot ethouab Theo-doo-ros : ġe ak-schoopi en-et-schew-io : em-pek-joot Pa-khoom-ios.

Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲟ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ.

5. Du hast den Willen der Brüder – zur Frömmigkeit, ausgerichtet – und mit deinen milden – Worten gepredigt.

5. Ak-koh-kah enni-esnie-ou : e-ehrie eti-met-ew-sefies : ak-er-kathi-kin emmoo-ou : khen pek-saġi ghar et-holg.

Ⲁⲕϫⲟϩⲕⲁϩ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ.

6. (S) Die Schwachen und kleinen Herzen – hast du gestärkt – durch die vollkommene Liebe – unseres Herrn Jesus Christus.

6. Ak-ti-nomti ennie-et-hasch : nem nie-etoi en-kouġi en-hiet : khen ti-aghapie et-ġiek ewol : hiten Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲕⲧⲛⲟⲙⲧⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

7. Gegrüßt seid ihr, meine Herren und heiligen Väter, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – die von Christus Geliebten.

7. Schere na-tschois en-joti ethouab : abba Pa-khoom fa ti-koin-oonia : nem Theo-doo-ros pef-mathieties : ni-men-rati ente Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : abba Pa-khoom fa ti-koin-oonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. *Ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, 7afezta ua fas-sarta uasaja Allah, ua 2kmalta koll al-fada-2el, ua 2r-daita Al-Masie7.*

3. يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، حفظتَ وفسّرتَ وصايا الله، وأكملتَ كُلّ الفضائل، وأرضيتَ المسيح.

4. *Zinat al-nos-sak, ja 2abana al-keddis Theodoros, le-2annaka serta 3e-uadan, 3an 2bika Pa5omios.*

4. (ق) زينة النُسَّاك، يا أبانا القدّيس ثيؤدوروس، لأنَّكَ صرت عِوضاً، عن أبيكَ باخوميوس.

5. *Ua uag-gah-ta talab al-2e5ua, ila al-takua, ua ua3az-tahom, be-kalamak al-7elo.*

5. ووجّهت طلبَ الأخوة، إلى التقوى، ووعظتهُم، بكلامك الحلو.

6. *Ua kau-uaita al-do3afa2, ua saghiri al-kolub, be-al-ma7abba al-kamela, men kebal rabbana Jasou3 Al-Masie7*

6. (ق) وقوّيتَ الضُعفاء، وصغيري القُلوب، بالمحبَّة الكاملة، مِن قِبَل ربَّنا يسوع المسيح.

7. *Al-salam le-2ba-2ena al-keddisin, Anba Pa5om sa7eb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, mo7ebbi Al-Masie7.*

7. السلام لأبائنا القدِّيسين، أنبا باخوم صاحب الشركة، وثيؤدوروس تلميذه، مُحبّي المسيح.

8. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Pa5om sa7eb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا أنبا باخوم صاحب الشركة، وثيؤدوروس تلميذهُ، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.13 Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Tubah)

1. Maximus und Domadius – sind die Sterne der Wahrheit – und die großen Anführer – aus unserer Gemeinschaft der Heiligen.	1. Ni-foos-tier ente ti-methmie : ouoh ni-nischti en-archie-ghos : ente ten-sen-ouzia ethouab : Maximos nem Domet-ios.	Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.
2. (S) In ihren Namen sind wir – in der lebens-spendenden Dreifaltigkeit versammelt, – damit wir ihren Schritten folgen, – und ihr heiliges Aussehen nachahmen.	2. Nai etas-thou-ooten khen nouran : enġe ti-eTrias enref-tankho : ethren-moschi ensa nou-schen-tatsi : enten-erforin em-pou-s-khiema ethouab.	Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⸗ ⲛⲭⲉ ⲧⲦⲣⲓⲁⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧ-ⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲟⲩ-ⲥϧⲏⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Sie haben uns das geschriebene Versprech-en – des Evangeliums überliefert, – welche die brüderliche Liebe, – die Vollkommenheit aller Tugenden ist.	3. Awti etoten enni-oosch : et-es-khie-out khen pi-evangelion : ete thai te ti-met-maison : ep-gook ewol enni-aretie tierou.	Ⲁⲩⲧ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓϣϣ ⸗ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⸗ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
4. (S) Wir feiern in ihrer Kirche – und vollenden ihr Gedenken, – und verherrlichen Tag und Nacht – die Dreifaltigkeit.	4. En-er-schai khen tou-ek-eklie-sia : en-gook empou-er-ef-mew-i ewol : enti-oo-ou : en-ti-eTrias : empi-eho-ou nem pi-egoorh.	Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩ-ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲦⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.
5. Gegrüßt seid ihr, die Gerechten, gegrüßt seid ihr, Geisterfüllte, gegrüßt seid ihr, unsere heiligen Väter, – Maximus und Domadius.	5. Schere nooten oo ni-zikeos : schere ni-ep-newma-toforos : schere nen-joti ethouab en-roome-os : Maximos nem Domet-ios.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo nen-joti ethouab en-roome-os : Maximos nem Domet-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ للقديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس (تُقال في 14 طوبه و 17 طوبه) ❖

1. كوكبا الحق، والرئيسان العظيمان، اللذان لمجمعنا المُقدّس، مكسيموس ودوماديوس.

1. *Kau-kaba al-7akk, ua al-ra2isan al-3aziman, al-lazan le-mag-ma3na al-mokaddas, Maximos ua Domadios.*

2. (ق) هذان اللذان جمعنا، باسميهما الثالوث المُحيي، لكي نتبع آثارهما، ونلبس شكلهما المُقدّس.

2. *Hazan al-lazan gama-3ana, be-esmai-hema al-thaluth al-mo7e-ji, le-kai nat-ba3 2atha-rahoma, ua nalbes schk-lahoma al-mokaddas.*

3. وسَلّما لنا المواعيد، المكتوبة فى الانجيل، الَّتي هى المَحبّة الأخويّة، كمال جميع الفضائل.

3. *Ua sal-lama lana al-ma-ua3id, al-mak-tuba fi al-engil, al-lati he-ja al-ma7abba al-2a5a-ue-ja, kamal gami3 al-fada-2el.*

4. (ق) نُعيّد في كنيستهما، ونُكمّل تذكارهما، ونُمجّد الثالوث، نهاراً وليلاً.

4. *No-3ai-jed fi kani-sat-homa, ua no-kammel tez-karahoma, ua nomagged al-thaluth, naharan ua lai-lan.*

5. السلام لكما أيُّها الصدّيقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبوينا القدّيسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس.

5. *Al-salamu lakoma ai-joha al-seddikan, al-salamu le-labesi al-ro7, al-salam le-2ba-uai-na al-keddisain al-rume-jain, Maximos ua Domadios.*

6. (ق) أُطلبا من الربِّ عنَّا، يا أبوينا القدّيسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja aba-uaina al-keddi-sain al-rome-jain, Maximos ua Domadios, le-jaghfer lana ..*

12.4.14 Doxologie für den hl. Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna)

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.

1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.

Ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁ-ⲗⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲩⲓϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.

2. Af-schoopi ghar enou-refti: ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon: af-ohi eratf hiġen ti-petra: kata ep-typos empi- es-tawros.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲧ ⸗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲉⲓⲱⲛ ⸗ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.

3. Hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.

4. Af-hool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e-khoun e-nef-ma- en-emton : etaf-sew-too-tou enġe eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.

Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. Er ließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.

5. Af-soogp nan empef-sooma : nem pef-es-pie-leon ethouab : ethren-gook ewol en-khietf : em-pef-er- ef-mew-i et-tai-ie-out.

Ⲁϥⲥⲱⲱⲕⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲏⲗⲉ-ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ-ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

6. (S) Wir rufen und sagen: – „O, Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.

6. Enoosch ewol engoo emmos : ġe eFnouti en-abba Moosie : nem nie-etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen-psyschie.

Ⲉⲛⲱⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

❖ للشهيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه) ❖

1. *Al-schahid al-2u-ual al-keddis, al-lazi kam-mala 7asanan, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.*

1. الشهيد الأوَّل القدّيس، الَّذي كمّل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القدّيس أنبا موسى.

2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.*

2. (ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.

3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.*

3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.

4. *Zahaba be-al-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.*

4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الَّتي أعدَّها الرب، لمُحبّي اسمه القُدُّوس.

5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.*

5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المُقدّسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكرّم.

6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.*

6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والّذين كمّلوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.

7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-ġen ep-eneh : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓⲱϣ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱ-ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.15 Doxologie für den hl. Priester Johannes Kamie (25.Kiyahk)

1. Der Duft des Weihrauchs deiner vollkommenen Reinheit – hat sich ausgebreitet, – und auch dein Festhalten bis zum Ende, – unser heiliger Vater, Abba Johannes Kamie.

1. Api-es-thoi-noufi schoosch ewol : ente pek-tou-wo et-ġiek ewol : nem pek-amoni scha ewol : pen-joot ethouab abba Joo-annies pi-kamie.

Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϫⲁⲙⲓⲏ.

2. **(S)** Die Weisen haben seinen Duft aufgenommen – und eiferten deinem auserwählten Lebenslauf, – wegen deiner makellosen Reinheit – und Jungfräulichkeit nach.

2. A nis-sofos schoolem erof : aw-koh epek-bios et-sootp : ġe ewol-hiten pek-touwo : nem tek-parthenia etoi en-atatschni.

Ⲁ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⸗ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ.

3. Der Herr ließ einen Weinstock wachsen, – der dein Schlafgemach überschattete. – Ein sichtbares Zeichen, – bezeugt deine engelsgleiche Reinheit.

3. A eP-tschois firi en-ou-woo en-aloli : as-er-khiebi e-pek-ma-en-schelet : ou-mieni ef-ou-oonh ef-er-methre : e-pek-touwo en-angelikon.

Ⲁ Ⲡⲥ̅ ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲁⲥⲉⲣϧⲓⲃⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⸗ ⲉⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

7. *Ua nafuz be-al-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.*

7. ونفوز بالمواعيد، المُعدّة للقدّيسين، الّذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيهِ.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقدّيس القس الأنبا يؤانّس كاما (تُقال في 25 كيهك) ❖

1. *Fa7a bo5ur taha-ratak al-kamela, ua tamas-sokak ila al-tamam, ja 2abana al-keddis, Anba Ju-2annes kama.*

1. فاح بخور طهارتك الكاملة، وتمسّكك إلى التمام، يا أبانا القدّيس، أنبا يؤانس كاما.

2. *Fa-esch-tam-mahu al-7okama2 ua gharu, le-siratak al-mo5tara, le2anna men kebal taharatak, ua batu-le-jatak al-lati bela 3eb.*

2. (ق) فاشتمّهُ الحُكماء وغاروا، لسيرتك المُختارة، لأنّ من قِبل طهارتك، وبتوليتك الّتي بلا عيب.

3. *2zhara al-rabbu karmah, ua zal-lalat 3ala 5edrek, 3alamah zahera, tasch-had le-taharatak al-mala-2eke-ja.*

3. أزهر الربُّ كرمةً، وظلّلت على خدرك، علامة ظاهرة، تشهد لطهارتك الملائكية.

4. **(S)** Dein ehrenvolles Andenken – und deiner jungfräulichen Frau, – die Braut Christi – verbreitete sich auf der ganzen Welt.

4. Pek-er-ef-mew-i et-tai-ie-out : nem tek-es-himi em-parthenos : ti-schelet ente Pi-echris-tos : af-soor ewol khen pi-kosmos tierf.

Πεκερϕμεϯι ετταιηοϒϯ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

5. Deshalb kamen diejenigen zu dir, – die den Herrn suchten, – du Priester und Hirte – der Herde Christi.

5. Ethwe fai aw-i harok : enġe nie-et-kooti ensa eP-tschois : oo pi-ou-ieb emman-esoo-ou : ente pi-ohi ente Pi-echris-tos.

Ⲉϧⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Πⲥ̄ : ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. **(S)** Du hast sie das Mönchtum gelehrt – nach der Ordnung der Engel, – und sie als angenommenes Opfer – Gott, dem Vater dargebracht.

6. Akti-es-woo noo-ou enti-met-monachos : kata et-taxis enni-angelos : ak-enou e-epschooi en-ou-the-sia es-schiep : nahren eFnouti eF-joot.

Ⲁⲕϯⲥϣⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲩ-ⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲓⲡ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ.

7. Du hast Ruhm und Kronen erhalten – von Christus, dem König, – und du hast dich mitsamt den Heiligen – in seinem Königreich erfreut.

7. Ak-tschi enhan-taio nem han-eklom : ewol-hiten epouro Pi-echris-tos : ak-ou-nof nem nie-ethouab : en-ehrie khen tef-met-ouro.

Ⲁⲕϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲗⲟⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o unser reiner jungfräulicher Vater – Abba Johannes Kamie, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-parthenos ettou-wie-out : pen-joot abba Joo-annies pi-kamie : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Πⲥ̄ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ : ⲡⲉⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϧⲁⲙⲓⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. *Tez-karak al-mo-kar-ram, ma3a em-ra2atak al-batul, 3arus Al-Masie7, scha3a fi koll al-3alam.*

4. (ق) تذكارك المُكرّم، مع امرأتك البتول، عروس المسيح، شاع في كُلّ العالم.

5. *Men 2gl haza 2ta e-lai-ka, talebu al-rabb, ai-joha al-kahen, al-ra3i kati3 Al-Masie7.*

5. من أجل هذا أتى إليكَ، طالبو الرب، أيُّها الكاهن، الراعي قطيع المسيح.

6. *Ua 3allam-tahom al-rah-bana, ka-taks al-mala-2eka, ua as3ad-tahom zabi7a makbula, 2amam Allah al-2b.*

6. (ق) وعَلّمتَهُم الرهبنة، كطقس الملائكة، وأصعدّتهُم ذبيحة مقبولة، أمام الله الآب.

7. *Ua nolta karamat ua 2akalil, men kebal al-malek Al-Masie7, ua fa-re7ta ma3a gami3 al-keddisin, fi malakotehi.*

7. ونُلتَ كرامات وأكاليل، من قبل الملك المسيح، وفرحتَ مع جميع القدّيسين، في ملكوتهِ.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-batul al-taher, abuna Anba Ju-2annes kama, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، أيُّها البتول الطاهر، أبونا أنبا يؤانس كاما، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.16 Doxologie für den hl. Isidorus, den Priester (24 Bauna)

1. Du bist ein Diener am Altar, – unser heiliger Vater Abba Isidorus. – Du hast Ruhm und Segen empfangen – durch unseren Herrn Jesus.

1. eNthok ou-litourghos : pen-joot ethouab abba Iesi-dooros : ak-tschi-taio ouoh ak-tschi-esmou : ewol-hiten Pen-tschois Iie-sous.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲕⲃⲓ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲃⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲥ̅.

2. (S) Dein Andenken, o Heiliger, – verbreitete sich in der ganzen Welt – zusammen mit dem heiligen, gerechten, – starken Abba Mose, dem Märtyrer.

2. Pek-er-ef-mew-i oo pi-agios : nem pen-joot etheouab en-zikeos : pi-goori abba Moosie pi-martyros : af-soor ewol khen pi-kosmos.

Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

3. Groß ist dein Erbe, – unser heiliger Vater Isidorus. – Mit Jesus Christus erfreust du dich – in der Stadt der Heiligen.

3. Ou-nischti ghar pe pek-eklieros : pen-joot ethouab abba Iesi-dooros : ġe ek-ounof emmok nem Pi-echris-tos : khen et-khoora ente ni-agios.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧϧⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

4. (S) Selig bist du in Wahrheit – unser heiliger und weiser Vater, – Abba Isidorus, der Priester, – der von Christus Geliebte.

4. Oo-ouni-at-k alie-thos : pen-joot ethouab empi-sofos : abba Iesi-dooros pi-epres-weteros : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Gegrüßt seist du, Heiliger, – der unseren Herrn Jesus Christus liebte, – gegrüßt seist du großer Priester, – unser heiliger Vater Abba Isidorus.

5. Schere nak oo pi-agios : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schere pi-nischti em-epres-wete-ros : pen-joot ethouab abba Iesi-dooros.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – der Priester Abba Isidorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Iesi-dooros pi-epres-weteros : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ للقديس الأنبا إيسوذوروس القس (24 بؤونه) ❖

1. *Anta 5adem al-mazba7, ja 2abana al-keddis Anba Iso-zoros, 2a5zta karamah ua baraka, men kebal rabbana Jasou3.*

1. أنت خادم المذبح، يا أبانا القدّيس أنبا إيسوذوروس، أخذتَ كرامة وبركة، مِن قِبل ربَّنا يسوع.

2. *Zekrak ai-joha al-keddis, ma3a 2bina al-seddik, al-keddis al-ka-ui al-Anba Musa al-schahid, en-tscharat fi al-3alam.*

2. (ق) ذكراك أيُّها القدّيس، مع أبينا الصدّيق، القدّيس القوي الأنبا موسى الشهيد، انتشرت في العالم.

3. *3azim hoa mirathak, ja 2abana al-keddis Anba Iso-zoros, le-2annaka tafra7 ma3a Al-Masie7, fi madinat al-keddisin.*

3. عظيم هو ميراثك، يا أبانا القدّيس أنبا إيسوذوروس، لأنَّك تفرح مع المسيح، في مدينة القديسين.

4. *Tubak bel-7akika, ja 2abana al-keddis al-7akim, al-Anba Iso-zoros al-kess, 7abib Al-Masie7*

4. (ق) طوباك بالحقيقة، يا أبانا القدّيس الحكيم، الأنبا إيسوذوروس القس، حبيب المسيح.

5. *Al-salam laka ai-joha al-keddis, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-kess al-3azim, 2bina al-keddis Anba Iso-zoros.*

5. السلام لكَ أيها القدّيس، الّذي لربنا يسوع المسيح،السلام للقس العظيم، أبينا القدّيس أنبا إيسوذوروس.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba Iso-zoros al-kess, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، أنبا إيسوذوروس القس، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.17 Doxologie für den hl. Samuel, den Bekenner (8.Kiyahk)

1. Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der Große unter den Heiligen, – der große Tugenden – im Berg der sketischen Wüste von Schihiet vollbracht hat.

1. Schere pen-joot abba Samou-iel : pi-nischti khen ni-agios : fie-etaf-iri enhan-nischti en-aretie : khen ep-too-ou ente Schihiet.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.

2. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der den Erlass des Leo zerrissen, – und seine Brüder im orthodoxen Glauben – gestärkt hat.

2. Schere pen-joot abba Samou-iel : fie-etaf-fookh em-ep-tomos en-Leoon : ouoh af-tagro en-nef-esnie-ou : khen pi-nah-ti en-ortho-doxos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

3. Deshalb verfolgte ihn der Heuchler – Makis Atrianus – und er ging zusammen mit vier auserwählten – Mönchen zum Berg Kalamon.

3. Ethwe fai af-tschogi ensoof : enġe Makis Atrianos pi-asewies : ouoh af-i ha ep-too-ou en-Kalamon : nem pi-eftou en-sotp em-monakhos.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

4. **(S)** Abba Samuel, der Bekenner, – ertrug die Qual der Verfolgung – und die Gefangenschaft – der Barbaren geduldig.

4. Abba Samou-iel pi-omologities : enthof af-er-hypomonin : eġen ni-khisi ente pi-zi-oog-mos : nem ti-ekh-maloo-sia ente ni-Barbaros.

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

5. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – welcher Wundertaten und Zeichen vollbracht hat. – Er heilte die Kranken im Kloster – und in der Stadt der Barbaren.

5. **Schere pen-joot abba Samou-iel** : fie-etaf-iri enhan-mieni nem han-eschfieri : ouoh af-tal-tscho en-nie-etschooni : khen pi-monas-tierion nem ethwaki enni-Barbaros.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

❖ للقدّيس الأنبا صموئيل المعترف (تُقال في 8 كيهك) ❖

1. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-3azim fi al-keddisin, al-lazi sana3a fada2el 3azima, fi gabal Schihiet.*

1. السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم في القدّيسين، الّذي صنع فضائل عظيمة، في جبل شيهيت.

2. ***Al-salam le-abina Anba Samu2il,*** *allazi maz-zak toms (ma7dar) Laon, ua thab-bata e5uatahu, fi al-iman al-orthodoxi.*

2. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الّذي مزّق طومس (محضر) لاون، وثبّت إخوتهُ، في الإيمان الأرثوذكسي.

3. *Le-2gl haza taradahu, Makis Et-rianus al-monafek, ua 2ta ila gabal Al-kalamon, ma3a 2rb3at rohban mo5tarin.*

3. لأجل هذا طاردهُ، ماكيس اتريانوس المُنافق، وأتى إلى جبل القلمون، مع أربعة رُهبان مُختارين.

4. *Anba Samu2il al-mo3taref, kad sabar 3ala 2t3ab, al-ed-tehad, ua saba al-barbar.*

4. (ق) أنبا صموئيل المُعترف، قد صبر على أتعاب، الإضطهاد، وسبي البربر.

5. ***Al-salam le-abina Anba Samu2il,*** *al-lazi sana3a 2ajat ua 3aga-2eb, ua schafa al-marda fi al-der, ua madinat al-barbar.*

5. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الّذي صنع آيات وعجائب، وشفى المرضى في الدير، ومدينة البربر.

6. **(S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – welcher ein erbarmungsreichen Vater – und ein guter Lehrer wurde – für seine Söhne, die Mönche.

6. **Schere pen-joot abba Samou-iel** : fie-etaf schoopi en-joot en-na-iet : nem ou-refti eswoo en-aghathos : en-nef- schieri em-monakhos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

7. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – der im Himmel und auf Erden, – vor Gott [1372] und den Menschen – überaus groß geworden war.

7. **Schere pen-joot abba Samou-iel** : fie-etaf-er-nischti emaschoo : khen etfe nem hiġen pi-kahi : kha-ten eFnouti nem ni-roomi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲙⲁϣⲱ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater Abba Samuel, – und all seine Söhne, die Mönche, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pen-joot ethouab abba Samou-iel : nem nef-schieri em-monakhos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1372] Lk 1, 6

6. ***Al-salam le-abina Anba Samu2il,*** *al-lazi sara aban ra7uman, ua mo3al-leman sale7an, le-2bna-2ehi al-rohban.*

6. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الّذي صار أباً رحوماً، ومُعلّماً صالحاً، لأبنائه الرُهبان.

7. ***Al-salam le-abina Anba Samu2il,*** *al-lazi sara 3aziman geddan, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd, 3end Allah ua al-nas.*

7. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الَّذي صارَ عظيماً جداً، في السماءِ وعلى الأرض، عند الله والناس.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis Anba Samu-2il, ua 2uladoh al-rohban, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس أنبا صموئيل، وأولاده الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.18 Doxologie für die heiligen Apollo und Abib (25.Babah, 5.Amschir)

1. Versammelt euch heute, ihr Gläubigen, – zum Lobpreis Christi des Königs, – und um die beiden gerechten Heiligen – Abba Apollo und Abba Abib zu rühmen.

1. Thoo-outi emfo-ou oo ni-pis-tos : enten-hoos e-epouro Pi-echris-tos : enten-taio enni-zikeos : abba Apollo nem abba Apip.

Ⲑⲱⲟⲩⲧⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲧⲉⲛϩⲱⲟⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ.

2. **(S)** Sie liebten die Reinheit, – auch wegen ihrer festen Hoffnung auf Christus, – den König der Herrlichkeit, – der eines Wesens mit dem Vater ist.

2. Nie-etaw-menre pi-touwo : ethwe tou-helpis et-tagrie-out : khen Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou : pi-omo-ousios nem eF-joot.

Ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲱ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

3. Lasst uns mit Freude – laut jubeln und sagen, – gegrüßt seien unsere Väter, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib.

3. Maren-oosch ewol rie-toos : khen ou-theliel engoo emmos : ge schere nen-joti en-es-tawro-foros : abba Apollo nem abba Apip.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ.

4. **(S)** Gegrüßt seien Abba Apollo und Abba Abib, – die auserwählten Asketen, – die im Feld, – des Mönchtums, kämpften.

4. Schere ni-sootp en-as-keties : abba Apollo nem abba Apip : nie-etaw-tschogi khen pis-tazion : ente ti-met-mona-khos.

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥⲕⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ ⸗ ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ.

5. Selig seid ihr, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib. – Bei Verfolgungen erbarme dich unser, o unser Herr, – durch die Gebete der beiden Gerechten.

5. Oo-ou-nia-tou enni-es-tawro-foros : abba Apollo nem abba Apip : nai nan oo Pen-nieb khen ni-zi-oog-mos : ethwe ni-tiho enni-zikeos.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲍⲓ-ⲱϩⲙⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ

6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – unsere beiden Gerechten, – Abba Apollo und Abba Abib, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : nen-joot esnaw en-khelloi : abba Apollo nem abba Apip : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ذكصولوجية للقدّيسين الأنبا أبوللو والأنبا أبيب
(تُقال في 25 بابه و 5 أمشير)

1. *Egtame3u al-jom ai-joha al-mo2-menun, le-nosab-be7 al-malek Al-Masie7, ua le-nokarrem al-seddikin, Anba Apollo ua Anba Apip.*

1. اجتمعوا اليوم أيها المؤمنون، لنُسبّح الملك المسيح، ولنُكرّم الصدّيقين، أنبا أبوللو وأنبا أبيب.

2. *Al-lazan 2a7abba al-tahara, men 2gl raga-2ahoma al-thabet, fi Al-Masie7 malek al-magd, al-mosaui lel-2b.*

2. (ق) اللذان أحبّا الطهارة، من أجل رجائهما الثابت، في المسيح ملك المجد، المُساوي للآب.

3. *Fal-nafra7 geharan, be-tahlil ka-2elin: Al-salam le-aba-uena labesi al-salib, Anba Apollo ua Anba Apip.*

3. فلنفرح جهاراً، بتهليل قائلين: السلام لأبوينا لابسي الصليب، أنبا أبوللو وأنبا أبيب.

4. *Al-salam lel-naseken al-mo5taren, Anba Apollo ua Anba Apip, al-lazain gahada, fi midan al-rahbana.*

4. (ق) السلام للناسكين المُختارين، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، اللذين جاهدا، في ميدان الرهبنة.

5. *Tubahom labesi al-salib, Anba Apollo ua Anba Apip, er7amna ja sai-jedna men al-ed-tehadat, betelbat al-seddikin.*

5. طوباهم لابسي الصليب، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، ارحمنا يا سيّدنا من الإضطهادات، بطلبات الصدّيقين.

6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja aba-uaina al-sche5en, Anba Apollo ua Anba Apip, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا أبوينا الشيخين، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.19 Doxologie für den hl. Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13.Baschans)

1. Arsenius, der größte der Gelehrten, – verließ die ganze Welt – und ihre nichtigen Ehren – und hörte auf die göttliche Stimme.

1. Arsenios pi-nischti en-sakh : af-koo empi-kosmos tierf ensoof : nem pef-oo-ou ethnatako : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti.

Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲁϧ : ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲥⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩⲧ.

2. (S) Fliehe vor den Menschen – und du wirst deine Seele retten! – Arsenius ging in die Wüste – und ertrug viele Mühsal um Christi Willen.

2. Ge foot ewol-ha ni-roomi : ek-enohem en-tek-psyschie : Arsenios af-hool e-epschafe : af-schep-khisi ema-schoo ethwe Pi-echris-tos

Ϫⲉ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ : Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ : ⲁϥϣⲉⲡϩⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲃⲏ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Der Duft deines Weihrauchs breitete sich aus, – dein Ruf wurde groß – wegen der andauernden Gebete, – wegen deines Schweigens und deiner Tränen.

3. A-pek-es-thoi-noufi schoosch ewol : a-pek-soo-it soor ewol : eth-we nek-schliel ethmien ewol : pek-ka-roof nem nek-er-moo-oui.

Ⲁⲡⲉⲕⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ϣⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲡⲉⲕⲥⲱⲓⲧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲕϫⲗⲏⲗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲕϧⲁⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ.

4. (S) Die Reihen aller auserwählten – Mönche und Heiligen – sind stolz auf die Mühen, – die du um Christi willen ertrugst.

4. Ni-khoros enni-monakhoe : nem nie-ethouab tierou ewsop : seschou-schou emmoo-ou hi̇gen ni-khisi : etak-schopou ethwe Pi-echris-tos.

Ⲛⲓϧⲟⲣⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉϫⲟⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲥⲓ : ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Gegrüßt seist du, der du den Kampf auf dich nahmst, – gegrüßt sei der gute Kämpfer, – gegrüßt seist du, der von Christus Geliebte, – unser heiliger Vater Abba Arsenius.

5. Schere nak oo-pi-es-tawro-foros : schere pi-ref-mischi en-kaloos : schere pi-men-rit ente Pi-echris-tos : pen-joot ethouab abba Arsenios.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϫⲓ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Abba Arsenius, Gelehrter der Könige, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Arsenios ep-sakh enni-ouroo-ou : entef-ka nen-nowi nan..

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲥⲁϧ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ للقديس الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك (تُقال في 13 بشنس) ❖

1. أرسانيوس المُعلّم العظيم، ترك العالم كُلّه ورائهُ، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.

1. *Arsanios al-mo3al-lem al-3azim, taraka al-3alam kollahu uara2-ahu, ua magdahu al-fani, ua same3a al-sot al-elahi.*

2. (ق) اهرب من الناس وأنتَ تُخلِّص نفسك، أرسانيوس مضى إلى البرّية، واحتمل أتعاباً كثيرة، من أجل المسيح.

2. *Ehrab men al-nas ua anta to5al-les nafsak, Arsanios mada ila al-bar-re-ja, ua e7tamala at3aban kathira, men 2gl Al-Masie7.*

3. بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك ودموعك.

3. *Bo5urak kad fa7, ua sitak kad za3, men 2gl sala-uatak al-da2ema, ua samtak ua domu3ak.*

4. (ق) مصاف الرهبان والقدّيسين، جميعهم معاً يفتخرون، للأتعاب الّتي احتملتها، من أجل المسيح.

4. *Masaf al-rohban ua al-keddisin, gami3ahom ma3an jaf-ta5erun, lel-2t3ab al-lati e7tamal-taha, men 2gl Al-Masie7.*

5. السلام لك أيُّها اللابس الجهاد، السلام للمجاهد الحسن، السلام لحبيب المسيح، أبينا القدّيس الأنبا أرسانيوس.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-labes al-gehad, al-salam lel-mogahed al-7asan, al-salam le-7abib Al-Masie7, abina al-keddis al-Anba Arsanios.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس البار، الأنبا أرسانيوس مُعلّم الملوك، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-bar,al-Anba Arsanios mo3allem al-moluk, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.4.20 Doxologie für den hl. Rowes / Freg / Teġi (21.Babah)

1. Denn du bist in Wahrheit würdig, – welchen die Engel, – in das himmlische Jerusalem getragen haben, – Abba Rowes, der Gottesseher.

1. Ak-em-epscha ghar alie-thoos:etaw-ooli em-mok enġe ni-angelos : ekhoun e-Jerou-salim ente etwe : abba Teġi pi-theo-fanios.

Ⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏ-ⲑⲱⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲣⲱⲓ ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ.

2. **(S)** Wegen der Vielzahl deiner Leiden, – die du in deinem Leib angenommen hast, – so dass deine Seele ein Tempel wurde – des Heiligen Geistes.

2. Ethwe ep-aschai ente ni-khisi : etak-iri em-moo-ou khen pek-sooma : scha entes-schoopi enġe tek-psyschie : en-ou-erfei ente Pi-ep-newma ethouab

Ⲉϭⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϭⲟⲩⲁⲃ.

3. Dein reiner Name wurde berühmt, – im Lande Ägypten – wegen der Wunder und Zeichen, – die Gott durch deine Hände gewirkt hat.

3. Af-soor ewol enġe pek-ran ethouab : khen ni-thoosch ente ti-khoora en-Kiemi : ethwe ni-mieni nem han-eschfie-ri : eta eFnouti ai-tou hi-tot-k.

Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϭⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙⲓⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣϥⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

4. **(S)** Die Schritte deiner heiligen Füße – haben uns deine Wunder bezeugt, – welche du im Lande Ägypten getan hast, – durch die Kraft Christi.

4. Ni-tatsi en-nek-tscha-lawg ethouab : aw-er-meth-re nan khen nek-eschfieri : etak-iri emmoo-ou khen et-khoora en-Kiemi : khen etgom ente Pi-echris-tos.

Ⲛⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣϥⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϧⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Denn das Licht deines Leibes – erleuchtet unsere Leiber, – und deine reine Seele – bittet für unsere Seelen.

5. Ou-ou-oo-ini ghar ente pek-sooma : schaf-er-ou-oo-ini en-nen-soo-ma : ouoh tek-psyschie ethouab : es-toowh e-ehrie eġen nen-psyschie.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⸗ ϣⲁⲩⲉⲣⲟⲩ-ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲥⲧⲱⲃϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

❖ للقديس الأنبا فريج المدعو أنبا رويس (21 بابه) ❖

1. *Le-2annaka mos-ta7ekkon bel-7akika, ja man 7ama-latak al-mala-2eka, da5el Orschalim al-sama-2e-ja, ja Anba Freg nazer al-elah.*

1. لأنَّكَ مُستحقٌ بالحقيقة، يا مَن حملتك الملائكة، داخل أورْشَلِيم السمائيّة، يا أنبا فريج ناظر الإله.

2. *Le-2gl kathrat 2t3abak, al-lati ka-sai-taha fi gasadak, 7atta sarat nafsak, hai-kalan lel-ro7 al-kodos.*

2. (ق) لأجلِ كثرة أتعابك، الَّتي قاسيتها في جسدك، حتَّى صارت نفسك، هيكلاً للرُّوح القُدُس.

3. *Za3 esmak al-taher, fi 7odud eklim Mesr, men 2gl al-2ajat ua al-3aga-2eb, al-lati 2gra-ha Allah 3ala jadek.*

3. ذاع اسمك الطاهر، في حدود إقليم مصر، مِن أجل الآيات والعجائب، الَّتي أجراها الله على يديك.

4. *5otuat kadamek al-mokad-dasa, tasch-had lana be-3aga-2ebak, al-lati 2grai-taha fi eklim Mesr, be-ko-uat Al-Masie7.*

4. (ق) خطوات قدميك المُقدّسة، تشهد لنا بعجائبك، الَّتي أجريتها في إقليم مصر، بقوّة المسيح.

5. *Le-2anna nur gasadak, jodi2 2gsadana, ua nafsak al-tahera, tatlob 3an 2nfosna.*

5. لأنَّ نور جسدك، يُضئ أجسادنا، ونفسك الطاهرة، تطلب عن أنفسنا.

6. **(S)** Die Geschichte deines Lebens ist wunderbar, – und dein Kampf ist groß. – Deine Ehre ist hoch erhoben, – inmitten der Asketen.

6. Pek-bios ou-esch-fieri te : pek-agoon ou-nischti pe : pek-oo-ou ef-tschisi emaschoo : khen ethmieti enni-as-kie-ties.

Пеквіос оуѡфрі те : пекаγѡн оуніщт пе : пекѡоу ѧвісі ємаѡѡ : ϧен ѳмнт ннιаскнтнс.

7. Selig bist du in Wahrheit, – unser heiliger, gerechter Vater, – Abba Rowes, der Gottesseher, – der von Christus Geliebte.

7. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Teġi pi-theo-fanios : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.

Ѡоуниатк ϧен оуѳеѡ-ѳні : пенιѡт ѳѳоуав ѧзικеос : аββа Ѯεχι πιѳεѡφанιос : пιмεнрιт ѧтє Пιχριστος.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Abba Rowes, der Gottesseher, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Teġi pi-theo-fanios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ѯωвϩ ѧпс ѐϩρнι ѐχѡн : пенιѡт ѐѳоуав ѧзικеос : аββа Ѯεχι πιѳεѡφанιос : ѧтєфка ѧєннοвι нан ѐвολ.

12.4.21 Doxologie für den hl. Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats)

1. Lasst uns, meine Lieben, versammeln, – damit wir freudig diesen gerechten Mann rühmen, – unseren heiligen Vater, – Abba Parsooma.

1. Maren-thoo-outi oo na-men-rati : enten-ti-taio khen ou-ti-mati : em-pai-roomi en-zikeos : pen-joot ethouab abba Parsooma.

Ⲙαρєнѳωоут ѡ нαιєн-рат : ѧнтєнтаіѡ ϧен оуϯмат : ѧпαιρѡмι ѧзικеос : пенιѡт ѐѳоуав аββа Παρсωма.

2. **(S)** Diesen, welcher die Welt ablehnte, – und dessen Leben voller Mühen – und viel Geduld war. – Er hat Christus, seinen Herrn, geliebt.

2. Fai etaf-hi-ep-ho em-pai-kosmos : nem pef-bios ethmeh en-khisi : khen ou-nischti en-hypo-monie:af-mei em-Pi-echris-tos Pef-tschois

Ⲫαι ѐтафϩіпϩο ѧпαι-кοсμος : нєш пєфвιος єθмєϩ ѧϧісι : ϧен оуніщт ѧϩүпοмονн : афмєі ѧпⲭс Пєфс.

3. Sein Name war über den ganzen Erdkreis ausgebreitet, – wegen seiner hohen Tugenden – und wegen seiner – engelsgleichen Reinheit.

3. Af-soor ewol enġe pef-ran : khen ti-oi-kou-menie tiers : ethwe nef-aretie et-tschosi : nem pef-touwo en-angelikon.

Ⲁфсωр ѐвολ ѧжє пєфран : ϧен ϯοικоу-мєнн тнрс : єθβє нєф-ѧρєтн єтβοсι : нєш пєфтоуво ѧнаγγєλικон.

6. *Sirat 7ajatak 3agiba, ua gehadak 3azim, ua magdak mortafe3 geddan, fi ua-sat al-nos-sak.*

6. (ق) سيرة حياتك عجيبة، وجهادك عظيم، ومجدك مُرتفع جداً، في وسط النُسَّاك.

7. *Tubak bel-7akika, ja 2abana al-keddis al-bar, Anba Freg nazer al-elah, 7abib Al-Masie7.*

7. طوباك بالحقيقة، يا أبانا القدِّيس البار، أنبا فريج ناظر الإله، حبيب المسيح.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba Freg nazer al-elah, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، أنبا فريج ناظر الإله، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقديس أنبا برسوم العريان (الخامس من الشهر الصغير) ❖

1. *Fal-nag-tame3 ja a7eb-ba2i, le-no-karrem be-sorur, haza al-ragol al-bar, 2abana al-keddis Anba Parsum.*

1. فلنجتمع يا أحبّائي، لنُكرِّم بسرور، هذا الرجل البار، أبانا القدّيس أنبا برسوم.

2. *Haza al-lazi rafada al-3a-lam, ua 7ajatoh al-mam-lu2a ta3aban, be-3ezam sabr, ua a7abba Al-Masie7 rabbahu.*

2. (ق) هذا الَّذي رفض العالم، وحياته المملوءة تعباً، بِعظم صَبرٍ، وأحبَّ المسيح ربَّهُ.

3. *Ua za3a esmahu, fi al-mas-kuna kollaha, men agl fada-2elhi al-3ale-ja, ua taha-ratehi al-mala-2eke-ja.*

3. وذاع اسمه، في المسكونة كُلّها، من أجل فضائله العالية، وطهارته الملائكيّة.

4. **(S)** Er stärkte jeden – mit vollkommener Liebe – und Langmut, – der von jedem Ort zu ihm kam.

4. Nafti-nomti en-ou-on niwen : ethnie-ou harof ewol-khen mai niwen : khen ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-met-ref-oo-ou-enhiet.

Ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ⲱⲟⲩⲛⲉⲓϩⲉⲧ.

5. Selig bist du in Wahrheit, – unser heiliger Vater, Abba Parsooma, – denn du hast die Worte – unseres gütigen Erlösers erfüllt.

5. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : pen-joot ethouab abba Parsoo-ma : ġe ak-gook ewol enni-saġi : ente Pen-sootier en-aghathos.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Parsooma, der Nackte, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot en-as-kie-ties : abba Parsoo-ma piref-biesch : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲓⲏϣ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.22 Doxologie für den heiligen Thekla Haymanot aus Äthiopien (24. Misra)

1. Als der Geist (Paraklet) – vom Himmel herabkam – auf den seligen Vater, – den heiligen Thekla Haymanot.

1. Pi-epnewma em-para-klieton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : eġen ef-joot pi-makarios : pi-agios Thekla-himanos.

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ-ϩⲓⲙⲁⲛⲟⲥ.

2. **(S)** Am dritten Tag nach seiner – gesegneten Geburt – rief er: „Einer ist der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist“.

2. Khen pi-eho-ou emmah schomt : ente pef-ġin-misi et-es-maroo-out : ef-oosch ewol ġe ouai pe : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲱⲙⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Von seiner Kindheit an – wurde er vom Heiligen Geist erfüllt, – und die Engel des Himmels – überschatteten ihn.

3. Ouoh jesġen tef-met-alou : af-moh ewol-khen Pi-ep-newma etho-uab : ouoh ni-angelos ente etfe : naw-er-khiebi e-ehrie egoof.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲁⲗⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲱϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

4. *Ua kana jo-kau-ui kol man ja2ti e-laihi, men koll makan, be-ma7abba kamela, ua tul anah.*

4. (ق) وكان يُقوّي كُلّ مَنْ يأتي إليه، مِنْ كُل مكان، بمحبة كاملة، وطول أناة.

5. *Tubaka anta bel-7akika, ja 2abana al-keddis Anba Parsum, le-2annaka akmalta akual, mo5al-lesna al-sale7.*

5. طوباك أنتَ بالحقيقة، يا أبانا القدّيس أنبا برسوم، لأنَّك أكملت أقوال، مُخلّصنا الصالِح.

6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi al-2b al-nasek, Anba Parsum al-3erjan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيِّدي الأب الناسك، أنبا برسوم العريان، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقديس أنبا تكلا هيمانوت الحبشي (24 مسرى) ❖

1. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, 3ala al-2b al-tubaui, al-keddis Tekla-himanot.*

1. الرُوح المُعزّي، لمَّا نزل من السماء، على الأب الطوباوي، القديس تكلا هيمانوت.

2. *Fi al-jom al-thaleth, le-mela-dehi al-mobarak, sara5a ka-2elan: Ua7edon hoa al-2b, ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

2. (ق) في اليوم الثالث، لميلاده المُبارَك، صرخ قائلاً: واحدٌ هو الآب، والابن والرُوح القُدُس.

3. *Ua monzu tofulei-jatehi emtala2a, men al-ro7 al-kodos, ua mala-2ekat al-sama2, kanat tozallel 3alai-hi.*

3. ومُنذُ طفوليته امتلأ، مِن الرُوح القُدُس، وملائكة السماء، كانت تُظلّل عليه.

4. **(S)** Michael, der Oberste der Himmlischen, – war zu jeder Zeit mit ihm, – wie David im Psalm – gesprochen hat.

4. Micha-iel ep-ar-khoon enna-nifie-oui : ef-kie nemaf ensie-ou niwen : kata-efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-epsal-mos.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

5. Christus hat sich dir offenbart, – und gab dir die Macht, – zu binden und zu lösen, – wie er sie den Aposteln gegeben hatte.

5. A Pi-echris-tos ou-oonh nak ewol : ouoh afti-nak empi-er-schi-schi : pi-sonh nem pi-wool ewol : em-efrieti ennef-apos-tolos.

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

6. **(S)** So wurdest du zum auserwählten – Apostel für Jesus Christus, – Oberpriester für Äthiopien – und Vater von Mönchen.

6. Ak-schoopi en-ou-apos-tolos : ef-sootp en-Iie-sous Pi-echris-tos : archie-erefs enni-e-thawsch : ef-joot ente ni-mona-khos.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ : ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

7. Dein Name ist süß in unserem Mund – und in dem der Äthiopier, – wenn wir sagen: Gottes heiliger Thekla Haymanot – sei barmherzig mit uns.

7. eF-holg enġe pek-ran af-schoopi : khen nen-roon nem nirem-e-thawsch : ġe eFnouti empi-agios : Thekla-himanos schen-hiet kharon.

Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉ̀ⲑⲁⲩϣ : ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲑⲉⲕⲗⲁϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Apostel der Äthiopier, – der heilige Thekla Haymanot, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-apos-tolos enni-rem-e-thawsch : pi-agios Thekla-himanos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲉ̀ⲑⲁⲩϣ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, ka2en ma3hu koll 7in, kama kala, Daud fi al-mazmur.*

4. (ق) ميخائيل رئيس السمائيّين، كائن معه كل حين، كما قال، داود في المزمور.

5. *Ual-Masie7 zahara laka, ua 23taka soltan, al-rabt ual-7ell, ka-methl rosolehi.*

5. والمسيح ظهر لكَ، وأعطاك سُلطان، الربط والحل، كمثل رُسُله.

6. *Ua serta rasulan, mo5taran le-Jasou3 Al-Masie7, ra2is kahana lel-27basch, ua abban lel-rohban.*

6. (ق) وصِرتَ رسولاً، مُختاراً ليسوع المسيح، رئيس كهنة للأحباش، وأباً للرهبان.

7. *Sara 2smak 7ol-on, fi 2fuahna ua 2fuah al-27basch, be-kaulena ja elah al-keddis, Tekla-himanot tara2af 3alaina.*

7. صار اسمك حلوٌ، في أفواهنا وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله القدّيس، تكلا هيمانوت ترأف علينا.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja rasul al-27basch, al-keddis Tekla-himanot, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا رسول الأحباش، القديس تكلا هيمانوت، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.23 Doxologie für die heiligen strebsamen Kreuzträger

1. Alle Gerechten, welche die Mühen – ihrer Tugenden vollendet haben, – notleidend und bedrängt, – derer die Welt nicht wert war.

1. Thmie niwen etaw-gook ewol : enni-khisi ente nou-aretie : ew-heg-hoog ew-tschi-emkah : ere pi-kosmos em-epscha emmoo-ou an.

Ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ : ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

2. (S) Sie irrten in den Einöden und Höhlen – und Schluchten der Erde umher. – Sie wurden anerkannt – wegen ihres Glaubens.

2. Ef-soorem ewol hi ni-schafew : nem ni-bieb nem ni-khol ente ep-kahi : nai etaw-er-methre kharoo-ou : ġe ewol-hiten pou-nah-ti.

Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ.

3. Und ihrer Geduld. – Lasst uns auf dem Weg ihres Wettkampfes eilen – und auf den Fürsten des Glaubens [1373] – und seinen Vollender schauen, den Herrn Jesus.

3. Nem tou-hypomonie : maren-tschogi ensa pou-agoon : enten-gouscht e-ep-archie-gos ente ef-nah-ti : nem pef-ref-gook ewol Iie-sous.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : ni-khorus ente ni-es-tawro-foros : etaw-gook ewol hi ni-schaf-ew : entef-ka nen nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1373] Hebr 12, 2

❖ للقديسين المجاهدين لابسي الصليب ❖

1. كُلّ الأبرار الّذينَ اكمَلوا، أتعاب فضائلهم، مُتضايقين مُتألّمين، والعالم لا يستحقّهم.

1. *Koll al-abrar al-lazina 2k-malu, at3ab fada-2elhom, mota-da-jekin mota-2al-lemin, ua al-3alam la jas-ta-7ek-kahom.*

2. (ق) تائهينَ في البراري، والمغائر وشقوق الأرض، هؤلاء الَّذينَ شُهِدَ لهم، إنّهُ مِن قِبَل إيمانهم.

2. *Ta-2ehin fi al-barari, ua al-ma-gha-2er ua schokuk al-2rd, ha-ula2 al-lazina schoheda lahom, en-nahu men kebal imanehem.*

3. وصبرهم فلنُسرع، في طريق جهادهم، وننظُر إلى رئيس الإيمان، ومُكَمِّلَهُ يسوع.

3. *Ua sabrehem fal-nosre3, fi tarik geha-dehem, ua nanzor ila ra2is al-iman, ua mokam-melhu Jasou3.*

4. (ق) أُطلبوا من الربِّ عنّا، يا مصاف لابسي الصليب، الّذينَ كَمَلُوا في البراري، ليغفر لنا خطايانا.

4. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf labesi al-salib, al-lazina kamalu fi al-barari, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.4.24 Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Misra)

1. Singt dem Herrn ein neues Lied, – mit zehntausend Psalmen, – zum Gedenken an unsere Herren, die Väter, – Abraham, Isaak und Jakob.

1. Hoos e-eP-tschois khen ou-hoos em-weri : khen han-psalmos ethwa en-koob: khen pi- er-ef-mewi en-na-tschois en-jooti: Abraam Isaak Jakoob.

Ϣως ⲉⲡⲡⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉϧⲁ ⲛⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲁⲥ ⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

2. (S) Gewähre uns o Herr, Ruhe – im Paradies im Schoße unserer gerechten Väter – Abraham, Isaak und Jakob, – durch ihre Gebete.

2. Moi nan eP-tschois en-ou ek-bob : khen kenf enne-nioti en-zikeos : Abraam Isaak Jakoob : khen pi-paradisos hiten nouke-epros-efschie.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ ⲛⲟⲩϫⲃⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

3. Brich den Bund nicht, – den du mit Abraham geschlossen, – mit Isaak bewahrt, – und mit Jakob bestätigt hast.

3. Emper-er-ep-oobsch enti-zia-thiekie : thie-etak-sem-niets nem Abraam : ouoh ak-areh eros nem Isaak : ouoh ak-tahof erats nem Jakoob.

Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ†ⲍⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙ-ⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

4. (S) Preist den Herrn, Völker, – Stämme und Zungensprachen, – im Feste der Großen und Gerechten – Abraham, Isaak und Jakob.

4. eSmou e-eP-tschois oo ni-laos : ni-felie nem ni- aspi en-las : khen epschai ente ni-nischti khen ni-zikeos : Abraam nem Isaak nem Jakoob.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲡⲥ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲛⲗⲁⲥ : ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

5. Sehr erhöht seid ihr, – die Heiligen, Gerechten und Frommen. – Gewähre uns, o Herr einen Teil mit– Abraham, Isaak und Jakob.

5. Aretentschisi emaschoo ni-agios: nem ni-ethmie nem ni-zikeos : moi nan eP-tschois en-oumeros: nem Abraam nem Isaak nem Jakoob.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Gerechten, – Abraham, Isaak und Jakob, – damit er uns ..

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti en-zikeos : Abraam Isaak Jakoob : entef-ka…

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲡⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ للقديسين رؤساء الآباء إبراهيم وإسحاق ويعقوب (تُقال في 28 مسرى) ❖

1. سبّحوا الربَّ تسبحة جديدة، بربوات مزامير، بتذكار سادتي الآباء، إبراهيم وإسحاق ويعقوب.

1. *Sab-be7u al-rabba tasbe7a gadida, be-rebuat mazamir, be-tezkar sadati al-2ba2, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.*

2. (ق) أعطنا يا رب راحةً، في أحضان آبائنا القدّيسين، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، في الفردوس بصلواتهم.

2. *23tina ja rabb ra7a, fi 27dan 2ba-2ena al-keddisin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, fi al-ferdos be-sala-uatehem.*

3. لا تنقُض العهد، الَّذي قرّرتهُ مَعَ إبراهيم، وحَفظتَهُ لإسحاق، وأقمتَهُ مع يعقوب.

3. *La tankod al-3ahd, al-lazi kar-rar-tahu ma3a Ibrahim, ua 7afeztahu le-Is7ak, ua 2akamtahu ma3a Ja3kub.*

4. (ق) باركوا الربَّ يا أيُّها الشعوب، والقبائل ولُغات الألسن، في عيد العُظماء في الصدّيقين، إبراهيم وإسحاق ويعقوب.

4. *Bareku al-rabba ja ai-joha al-scho3ub, ua al-kaba2el ua loghat al-2alson, fi 3id al-3ozama2 fi al-seddikin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.*

5. تعالَيتُم جِدَّاً أيُّها القدّيسون، والأبرار والصدِّيقون، أعطنا يا رب نصيباً مع، إبراهيم وإسحاق ويعقوب.

5. *Ta3alai-tom geddan ai-joha al-keddisun, ua al-2brar ua al-seddikun, 23tina ja rabb nasiban ma3a, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.*

6. (ق) أطلبوا من الربِّ عنَّا، يا سادتي الآباء الصدِّيقين، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-seddikin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.4.25 Doxologie für den hl. Severus, den Patriarchen von Antiochien (2. Babah, 10. Kiyahk, 14. Amschir)

1. Du bist der feste Ratgeber, – der gute Kämpfer, – der Sieger im Krieg, – und die starhlende Leuchte.

1. Pike-ber-nities et-tag-rie-out : pi-ref-mischi en-kaloos: piref-tschro khen ni-woots : pi-khiebs etaf-er-ou-ooini.

Πικεβερνιτης εττὰϫ-ρηουτ : πιρεϥμιϣι ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : πιρεϥϭρο ϧεⲛ ⲛιβⲱⲧⲥ : πιϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥ-ερουⲱⲓⲛⲓ.

2. (S) Verkünder der Orthodoxie – ist der Patriarch Severus, – Gelehrter der sprechenden Herde, – die Christus gehört.

2. Pi-kyrix ente ti-ortho-zoxia : pe Sewie-ros pi-pat-riar-schies : pi-refti-eswoo ente pi-ohi : en-logi-kon ente Pi-echris-tos.

Πικυριϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟϫⲓⲁ̀ : ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲓ-ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Dein aufrechter Glaube – zerschlug die Herzen der Häretiker, – wie ein zweischneidiges Schwert, – mit der Kraft der Dreifaltigkeit.

3. A nek-dogma et-sou-toon : mischi em-ep-hiet enni-hereti-kos : em-efrieti en-ou-siefi enro esnaw : hiten etgoom en-ti-eTrias.

Ⲁ ⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ : ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ.

4. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.

4. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ġe enthok pe pi-ou-ieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ.

5. Jedes Knie hat sich vor dem Herrn gebeugt, – jede Zunge ihn gepriesen, – die Herrlichkeit Gottes breitet sich aus – und erfüllt das Angesicht des Erdkreises.

5. A keli niwen koolg em-eP-tschois : a las niwen esmou erof: a ep-oo-ou em-eFnouti ou-oosch-s ewol : afmoh em-ep-ho enti-oi-kou-menie.

Ⲁ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Gelehrte der Orthodoxie, – Severus und Dioskorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-sakh ente ti-ortho-zoxia : Sewie-ros nem Dios-koros : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲓⲁ̀ : Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

للقديس أنبا ساويروس بطريرك أنطاكية
(2 بابه ، 10 كيهك ، 14 أمشير)

1. المُدبِّر الثابت، المُحارِب جيداً، الغالب في الحروب، السراج المُنير.

1. *Al-modabber al-thabet, al-mo7areb gai-jedan, al-ghaleb fi al-7orub, al-serag al-monir.*

2. (ق) المُنادي بالارثوذكسيّة، هو ساويرس البطريرك، مُعلّم القطيع، الناطق الَّذي للمسيح.

2. *Al-monadi bel-ortho-zoxia, hoa Sa-ui-ros al-Patre-jark, mo3allem al-kati3, al-natek al-lazi lel-Masie7.*

3. اعتقاداتك المُستقيمة، ضرَبتْ في قلوب الهراطقة، مثل سيف ذي حدّين، بقوَّة الثّالوث.

3. *23-teka-datak al-mos-takima, darabat fi kolub al-harateka, methl saif zi 7ad-den, be-koat al-thaluth.*

4. (ق) لذلك نرفعُك، مع المُرتّل داود قائلين: أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صاداق.

4. *Le-zalek narfa3oka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-abad, 3ala taks Malki-sadak.*

5. كُلّ رُكبة جثت للرب، وكُلّ لسان سبَّحه، ومَجدُ الله اتّسع، وملأ وجه المسكونة.

5. *Koll rok-ba gathat lel-rab, ua koll lesan sab-ba7ahu, ua magd Allah et-tasa3, ua mala2a uag-h al-mas-kuna.*

6. (ق) أُطلبا من الربِّ عنَّا، يا مُعلّمي الأرثوذكسيّة، ساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja mo3al-lemi al-ortho-zoxia, Sa-ui-ros ua Dios-koros, le-jaghfer lana 5atajana.*

12.4.26 Doxologie für den hl. Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Bauna)

1. Die strahlende Leuchte – in Faijum und ganz Ägypten, – wegen seiner Zeichen und Wunder, – und seiner Liebe zu Christus.	1. Pi-khiebs et-er-ou-oo-ini : khen eF-jom nem Kiemi tiers : ethwe nef-esch-fieri nem nef-mieni : nem pef-mei em-Pi-echris-tos.	Πιϩнвс ετεροτωινι : ϩεν Φιομ νεμ Χημι τнрс : εвве νεϥωφнрι νεμ νεϥмнини : νεμ πεϥмει ѧΠιχριστος.
2. (S) Er, der die kostbare Krone trägt, – der Freund der Anachoreten, – Gerechten und Propheten, – der unserem Herrn folgte.	2. Fa pi-eklom emmar-ghari-ties : pi-esch-fier enni-ana-khoo-rities : nem ni-ethmie nem ni-eprofie-ties : fie-etaf-moschi ensa Pen-zes-poties.	Фа пιχλομ ѧммаргарι-тнс : пιϣφнр ѧннιѧна-χωριтнс : νεμ νιѳмнι νεμ νιпрофнтнс : фн-етаϥмοϣι ѧнса Пεн-ѧεспοтнс.
3. Er ist Abba Abraam, – der Bischof von Faijum und Giza, – der treue Hirte – und Lehrer der Tugenden.	3. eNthof pe abba Abraam : pi-epis-kopos ente eF-jom nem Gieza : pi-man-esoo-ou eten-hot : pi-sakh ente ni-aretie.	Ноοϥ пε ѧββа Ѧβраам : пιεпιскοпος ѧнтε Φιομ νεμ Ѕнга : пιмаνεсωоу ѐтεнѯοт : пιсаϩ ѧнтε νιѧρετн.
4. (S) David lässt uns die Wahrheit erkennen: – „Selig, wer den Armen – und Bedürftigen versteht; – am Tag des Unheils – wird ihn der Herr erretten“ [1374].	4. David af-tamon khen ou-meth-mie : ġe oo-ou-nitaf emfie-ethna-kati : eġen ou-goob nem ou-hieki : ouoh ef-enah-mef enġe eFnouti.	Ѧαυιδ αϥταμον ϩεν ουмεѳмнι : хε ѡοу-νιатч ѧмфнеѳнакат : ѐхεν ουхωв νεμ ουѯнкι : ουοѯ εϥѐнаѯ-мεϥ ѧнхε Фноут.
5. So wie unser Vater Abraam, – der Vater von Isaak und Jakob, – hast du die Barmherzigkeit geliebt – und die Gebote erfüllt.	5. eM-efrieti em-pen-joot Abraam : ef-joot en-Isaak nem Jakoob : ak-menre ti-meth-na-iet : ouoh ak-gook ewol enni-entolie.	Ⲩфрнт ѧпεниωт Ѧβраам : фιωт ѧIсаак νεμ Iакωв : акмεнре тмεѳнант : ουοѯ акхωк ѐвολ ѧннιεнтολн.

[1374] Ps 40 LXX [41], 2

❖ للقديس أنبا أبرآم أسقف الفيوم والجيزة (3 بؤونه) ❖

1. *Al-mesba7 al-monir, fi Al-Fai-jum ua koll Mesr, men agl 3aga-ebehi ua 2ajatehi, ua ma7ab-batehi lel-Masie7.*

1. المصباح المُنير، في الفيّوم وكل مصر، مِنْ أجل عجائبه وآياته، ومحبّته للمسيح.

2. *Zo al-eklil al-gauhar, sadik al-so-ua7, ua al-2brar ual-2nbe-ja2, al-lazi taba3a sai-jedna Al-Masie7.*

2. (ق) ذو الإكليل الجوهر، صديق السوَّاح، والأبرار والأنبياء، الذي تبع سيدنا (المسيح).

3. *Hoa al-Anba Abraam, os-kof Al-Fai-jum ua Al-Giza, al-ra3i al-amin, mo3allem al-fada2l.*

3. هو الأنبا أبرآم، أُسقف الفيوم والجيزة، الراعي الأمين، مُعلّم الفضائل.

4. *Daud a3lamna bel-7akika, an-nahu tuba lel-lazi jata-fah-ham, fi amr al-mas-kin ual-fakir, ua Allah jo5al-lesahu.*

4. (ق) داود أعلمنا بالحقيقة، أنه طوبى للّذي يتفهّم، في أمر المسكين والفقير، والله يُخلّصه.

5. *Methl abuna Abraam, abu Is7ak ua Ja3kub, 27babta al-ra7ma, ua 2kmalta al-uasaja.*

5. مثل أبونا أبرآم، أبو إسحاق ويعقوب، أحببتَ الرحمة، وأكملتَ الوصايا.

6. **(S)** Gewohnt warst du, jederzeit – Zeugnis für die Wahrheit abzulegen – und hast stets mit den Armen gegessen. – In großer Demut hast deine Herde geliebt.

6. Schaker-methre enti-meth-mie:schakou-oom nem ni-hieki : khen ou-nischti en-thewio : ak-menre nek-esooou.

Ϣⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

7. Die das Irdische liebten, – suchten nach neuen Häusern, – aber du hast im Himmel – himmlische Häuser errichtet.

7. Nie-ethmei enna-ep-kahi : aw-kooti ensa han-ġin-koot em-weri : alla ak-koot khen nifie-oui : enni-ġin-koot en-na-nifie-oui.

Ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

8. **(S)** Zahlreich sind deine Wunder. – Kranke hast du geheilt, – Großes vorhergesagt, – Dämonen ausgetrieben.

8. Ou-ier ne nek-esch-fieri : ak-tal-tscho en-nie-et-schoonie : ak-er-eprophie-tewin enni-esch-fieri : ni-zemoon ak-hitou ewol.

Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

9. Du warst uns ein Vorbild – durch deinen reinen Lebenslauf, – in der Liebe, Barmherzigkeit, – und im Zeugnis für die Wahrheit.

9. Ak-schoopi nan en-ou-typos : khen pek-ġin-moschi et-tou-wie-out : khen ti-aghapie nem ti-methna-iet : nem ti-met-methre enti-meth-mie.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater Abba Abraam, – der Bischof von Faijum und Giza, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab abba Abraam : pi-epis-kopos ente eF-jom nem Gieza : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲏⲍⲁ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. *Ta3au-uadta al-schehada lel-7ak, ua ta3au-uadta al-akl ma3a al-fokara2, be-2et-teda3 3azim, 27babta ra3e-jatak.*

6. (ق) تعوّدت الشهادة للحق، وتعوّدت الأكل مع الفُقراء، بإتّضاع عظيم، أحببتَ رعيّتك.

7. *Mo7ebbu al-2r-dejat, ba7athu 3an 2b-neja gadida, laken-naka banai-ta fi al-sama2, 2bneja sama-2eja.*

7. مُحبّو الأرضيّات، بحثوا عن أبنية جديدة، لكنّك بنيت في السماء، أبنية سمائيّة.

8. *Kam he-ja 3aga-2ebak, schafai-ta al-marda, tanab-ba2ta bel-3aza2em, 25ragta al-schaja-tin.*

8. (ق) كم هي عجائبك، شفيتَ المرضى، تنبّأتَ بالعظائم، أخرجت الشياطين.

9. *Serta lana kodua, be-siratak al-tahera, al-ma7abba ual-ra7ma, ual-schehada lel-7ak.*

9. صرتَ لنا قدوة، بسيرتك الطاهرة، المحبّة والرحمة، والشهادة للحق.

10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Anba Abraam, os-kof Al-Fai-jum ua Al-Giza, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) أطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الأنبا أبرآم، أسقف الفيّوم والجيزة، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.27 Doxologie für den hl. Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Amschir)

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.

1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makar-ios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pi-nah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.

Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣ-ⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ⳨ : ⲉⲛⲟⲣⲑⲟⲍⲟⲝⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲫⲙⲓ.

2. **(S)** Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!

2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-mona-khos et-tou-wie-out : piman-edrities et-tagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲙⲁⲛ-ⲉⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣϩⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲱⲫϩⲣ ⲛⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ-ⲧⲏⲥ.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebens-wandel, – in Lauterkeit und im Glauben.

3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typos khen ep-saġi : khen ti-aghapie khen pi-ġin-moschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.

Ⲉϑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ : ϩⲉⲛ ⳨ⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲱⲥⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩ⳨.

4. **(S)** Gegrüßt seist du, der seine Kinder liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.

4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉⲫϣϩⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ : ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲛⲓⲱⲫϩⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲇⲧⲱⲟⲛ ⲁⲫϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.

5. eF-esmaroo-out enġe pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ : ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲘⲉⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ذكصولوجية البابا كيرلس السادس
(عيد نياحته 30 أمشير / 9 مارس)

1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.*

1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الَّذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذوكسي الحقيقي.

2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.*

2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السوّاح.

3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.*

3. مِن أجلِ هذا صرتَ لنا، قُدوة في الكلام، في المحبة في التصرُّف، في الطهارة في الإيمان.

4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.*

4. (ق) السلام لمُحب أولاده، الَّذي شفى المرضى، وتنبّأ بالعظائم، وأخرج الشياطين.

5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.*

5. مُبارَكٌ هو عهدك، يا أبانا الطُوباوي، أعدتَ لنا جسد مارمرقس، وعملتَ الميرون المُقدّس.

6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.

6. Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh khen ou-nischti en-esch-fieri : nem ni-tschrompi nem ni-es-thoi-noufi : khen tes-ek-eklie-sia khen Zai-toun.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.

7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.

7. Ak-koot en-ou-man-kathedra em-weri : nem pi-nischti en-ebiet en-abba Miena : nem han-miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet empef-tschas-nah-bi e-ep-tierf.

Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϩⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.

8. Schak-toonk em-efnaw en-schorp : khen tek-gom nem nek-schooni : eth-rek-hoos nem ni-angelos : nem nie-ethouab etek-men-ritou.

Ⲥⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲟⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.

9. Ti-nou ari-pen-mew-i : nahren Pen-nouti : ethref-gook nan ewol empek-rieti : khen ti-aghapie khen ef-nah-ti.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.*

6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.

7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.*

7. بَنيتَ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمَّا قلبكَ لم يستكبر مُطلقاً.

8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi 2mradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.*

8. (ق) تعوَّدتَ القيام وقت السَّحر، في قوَّتك وفي أمراضك، لتُسبِّح معَ الملائكة، ومع القدّيسين أحبّائك.

9. *Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.*

9. والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلكَ، في المحبّة في الإيمان.

10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.28 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.

1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchi-sedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱ-ⲧⲥⲛⲥ ⸗ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϐ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⸗ ⲁⲕⲃⲓ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲫϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲛⲁϩⲧ.

2. **(S)** Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.

2. A Pi-echris-tos talo entef-ġiġ : en-oui-nam eġen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲉⲫⲭⲓⲭ ⸗ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⸗ ⲁⲫⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓϣⲟϣⲧ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ.

3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.

3. Ethrek-schoopi enou-ref-er-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣ-ϩⲉⲙⲓ ⸗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉⲕ-ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲟⲩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ.

4. **(S)** Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.

4. Kata efrieti etaf-gos : enġe Pawlos pi-apos-tolos : ġe kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫϫⲟⲥ ⸗ ⲛϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱϥ ⲙⲡⲭ̅ⲥ̅.

5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.

5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ġe enthok pe pi-ouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

للآب البطريرك أو الأسقف تقال في حضورهما إلى الكنيسة وفي وقت السيامة ولبس الاسكيم

1. *Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman.*

1. نُلتَ نعمة مُوسى، وكَهَنُوت ملكي صاداق، أخَذتَ كرامةَ أبينا مُرقس، الّذي بشّرنا بالإيمان.

2. *Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat.*

2. (ق) رَفَعَ المسيحُ يَدَهُ اليُمنَى، على رأسكَ، وأئتَمَنَك على مفاتيح، ملكوت السموات.

3. *Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren.*

3. لتَصِر مُدبِّراً، على الكنيسة، وترعى شَعبكَ، بطهارةٍ وبرٍ.

4. *Kama kala, Poles al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7.*

4. (ق) كما قال، بولس الرسول: كمثل هَرون، كذلك المسيح.

5. *Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.*

5. كذلك نَرفَعُكَ، مَعَ المُرتّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صاداق.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ***Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:***

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba *(..)* *pi-mietro-polities* (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ *(..)* *ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ* (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

12.4.29 Abschluss der Doxologien

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.

1. Schoopi entho ere soms egoon : khen ni-ma et-tschosi etere-kie en-khietou : oo ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos : etoi em-parthe-nos ensie-ou niwen.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲛⲧⲟⲩ ⲱ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2. **(S)** Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.

2. Matiho emfie-etare-masf : Pen-sootier en aghathos : entef-ooli enna-khiesi ewol-haron : entef-semni nan entef-hirienie.

Ⲙⲁⲧϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲗ ⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

3. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉϫϥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. **(S)** Wir bitten dich [1375], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [1376], – damit er uns unsere Sünden vergibt [1377].

4. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgt die Einleitung des Glaubensbekenntnisses(S.222), das Glaubensbekenntnis (S.224)***

[1375] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[1376] Joh 2, 3-5
[1377] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

❖ *وللمُطران أو الأُسقُف يُقال:*

7. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) المطران (الأُسقُف)، ليغفر لنا خطايانا.

7. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.*

❖ ختام الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم) ❖

1. كوني أنتِ ناظرة علينا، فى المواضع العالية الّتي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلَّ حين.

1. *Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.*

2. (ق) إسألي الَّذي ولدتهِ، مُخلِّصنا الصالح، أن يرفع عنَّا هذهِ الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامُه.

2. *Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.*

3. السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

3. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

4. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

4. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

❖ *هنا تُقال نعظمك يا أم النور .. (صفحة 223) وبالحقيقة نؤمن بإله واحد .. (صفحة 225)*

13. Doxologien für die Anlässe

13.1 Doxologien für Fastenzeiten und Festtage

13.1.1. Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest

1. Preist den Herrn eine neue [1378] Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung [1379], – als Gütiger und Menschenliebender [1380].

1. Hoos eP-tschois khen ou-hoos emweri : oo-ni-laos emmai Pi-echris-tos Pen-nouti : ġe af-ġem pen-schini khen pef-ougai : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲱ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

2. **(S)** Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung [1381], – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende [1382].

2. Ten-ou-oorp nak empi-hymnos : khen han-esmie enti-zoxologia : oo Pen-sootier en-agha-thos : ma-tagron scha tisen-telia.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde [1383] – und erniedrige ihren Rat [1384] – und heile unsere Krankheiten [1385].

3. Moi nan eP-tschois entek-hirienie : nahmen khen nen-ġig ente nen-gaġi : mathewio em-pou-sotschni : ouoh mata-letscho en-nen-schooni.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

4. **(S)** Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1386]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

4. eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tek-met-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

[1378] Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1
[1379] Ps 105 LXX [106], 4
[1380] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[1381] Offb 14, 7
[1382] 2.Kor 1, 21
[1383] Bar 4, 7
[1384] 2.Sam 1 LXX, 21
[1385] Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35
[1386] Ps 64 LXX [65], 12

ذكصولوجيات الأصوام والأعياد
عيد النيروز (تُقال في 1 توت)

1. سبّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً، أيُّها الشُعوب مُحبُّو المسيح إلهنا، لأنَّه قد تعهّدنا بخلاصهِ، كصالحٍ ومحب البشر.

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.*

2. (ق) نُرسل لكَ التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مُخلّصنا الصالح، ثبّتنا إلى الانقضاء.

2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.*

3. أعطنا يا رب سلامك، ونجِّنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشف أمراضنا.

3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.*

4. (ق) بارِك يا رب إكليل، السنة بصلاحكَ، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

4. *Barek ja rabb eklil, al-sana be-sala7ak, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.*

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.

5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : em-pek-ehmot nem nek-aghathon.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.

6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoonh wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Hebe weg von uns [1387] deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung [1388] – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte [1389].

7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente ni-zemoon : oo ef-refti enni-aghathon.

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

8. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [1390], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[1387] Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13
[1388] 2.Chr 20 LXX, 9
[1389] Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28
[1390] Ps 21 LXX [22], 23

5. *Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.*

5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائيّة، وارسل لنا من عُلوّك، نعمتك وخيراتك.

6. *Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.*

6. (ق) المُتضايقين خلّصهم، والمُسافرين رُدّهُم، والمربوطين حلّهُم، والراقدين نيّحهُم.

7. *Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.*

7. ارفع غضبكَ عنَّا، ونجِّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطِي الخيرات.

8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

8. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Tut und am 10.Baramhat)

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herren Jesus Christus.

1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲱⲣⲑⲣⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. **(S)** Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ [1391].

2. Pawlos pi-apos-tolos : ef-goo em-ep-taio empi-es-tawros : ġe ten-na-schou-schou emmon an : ewiel khen pi-es-tawros ente Pi-echris-tos.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⸗ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Wir Gläubige preisen – unseren Herren Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.

3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos : em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh ten-ou-ooscht em-pef-es-tawros : pische ethouab en-athana-tos.

Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

4. **(S)** Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei [1392].

4. Ten-schou-schou emmok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischi egook en-Iie-sous : ġe ewol-hiten pek-typos : an-schoopi en-elewtheros.

Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲓⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲓϣⲓ ⲉ̀ⲁⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ̅ ⸗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ ⸗ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

5. Die Münder der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.

5. Roo-ou enni-ortho-doxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros : ente Pen-sootier en-agha-thos.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

[1391] Gal 6, 14
[1392] Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

❖ عيد الصليب (تُقال يومي 17 توت و 10 برمهات) ❖

1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجُد لصليب، ربّنا يسوع المسيح.

1. *Na7nu aidan ma3schar al-scho3ub, 2bna2 al-ortho-zoxe-jin, nasgod le-salib, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلّا بصليب المسيح.

2. *Poles al-rsaul jantek, be-karamat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.*

3. أيُّها المؤمنون فلنسبّح، ربّنا يسوع المسيح، ونسجد لصليبهِ، الخشبة المُقدّسة غير المائتة.

3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.*

4. (ق) نفتخرُ بكَ أيُّها الصليب، الَّذي صُلِبَ عليكَ يسوع، لأنَّهُ مِن قِبَل مثالك، صرنا أحراراً.

4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.*

5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكيّة، يفتخرون بكَ أيُّها الصليب، الّذي لمُخلّصنا الصالح.

5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.*

6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:

6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-naschti enni-echris-tianos : eġen nen-mouti en-zenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲍⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.

7. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Christen.

7. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha ni-pis-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz**, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.

8. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-nomti enni-pis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲛⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

9. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.

9. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-hoplon ente pi-tschro: **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ethronos empi-ouro.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.

10. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-mieni ente pi-ougai : **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ou-oo-ini etaf-schai.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.

11. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Quelle der Gnaden.

11. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ti-siefi ente Pi-ep-newma : **schere nak oo pi-es-tawros** : ti-moumi enni-charisma.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.

12. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-the-sawros ente ni-aghathon : **schere nak oo pi-es-tawros** : scha ep-gook ewol enni-e-oon.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲑⲉⲥⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.*

6. (ق) نحمِلُكَ على أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيّين بشجاعةٍ، ونصرخُ جهاراً.

7. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu ma3schar al-mo2-menin.*

7. السلام لك أيها الصليب، فرح المسيحيّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

8. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.*

8. (ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشُهداء، حتّى أكمَلوا عذاباتهم.

9. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *sela7 al-ghalaba,* ***al-salamu …,*** *3arsch al-malek.*

9. السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.

10. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *3alamat al-5alas,* ***al-salam …,*** *al-nur al-moschrek.*

10. (ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المُشرق.

11. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *sef al-ro7,* ***al-salamu …,*** *janbu3 al-ne3am.*

11. السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النِعم.

12. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *kanzu al-5ai-rat,* ***al-salamu …,*** *ila kamal al-dohur.*

12. (ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.

13. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.

13. Ġe **schere nak oo pi-es-tawros** : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni-Barbaros.

Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲗⲫ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲫⲣⲁⲣⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

14. eFtai-jout ghar emaschoo : enġe pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.

Ⲫⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

15. Der am Kreuz gekreuzigt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sagen:

15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣⲫ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲫ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡ-ⲗⲟⲛ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⸗ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.

17. Ġe ef-esmaroo-out enġe Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi.

Ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛⲍⲟ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣⲫ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

18. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

13. *Ka-2elin:* ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *al-lazi 7amalahu al-malek Kos-tantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.*

13. قائلين: السلامُ لكَ أيُّها الصليب، الَّذي حمله الملك قُسطنطين، معهُ إلى الحربِ، وقتل البربر.

14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.*

14. (ق) مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الّذي ليسوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

15. *Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:*

15. الّذي صُلِبَ على الصليب، حتّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمَهُ، صارخينَ قائلين:

16. *Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.*

16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا و شدائدنا.

17. *Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi, 7atta 5al-lasana men 5atajana.*

17. لأنّهُ مبارك المسيح إلهنا، وصليبهُ المُحيي، الّذي صُلبَ عليهِ، حتّى خلّصَنا من خطايانا.

18. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

18. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.3. Doxologien für den koptischen Marienmonat Kiyahk – im Advent

13.1.3.1. Für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede,– du cherubimischer [1393] Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!

1. Ke ghar ai-schan-saġi ethwieti : oo pi-harma en-scherou-bimikon : palas na-khisi an eneh : ten-ermakarizin emmo.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⸗ ⲱ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛϪⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm [1394] spreche.

2. Ġe ontoos ghar ti-na-schenie : scha ni-awlie-ou ente ep-ie en-David : enta-tschi en-ou-esmie ewol-hi-totf : ethri-saġi em-petaio.

Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲣ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⸗ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲛⲧⲁϭⲓ ⲛⲟⲩϭⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲑⲣⲓϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda [1395] nahm sie an.

3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : khen ni-thoosch ente ti-Joude-a : af-ti entef-esmie khen ou-theliel : a-et-felie en-Jouda schopf eros.

Ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⸗ ⲁϥⲧⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⸗ ⲁⲧⲫⲣⲓⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ.

4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser [1396] geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau [1397].

4. Et-felie en-Jouda te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on me-nensa ethres-masf : as-ohi esoi em-par-thenos.

Ⲧⲫⲣⲓⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲉⲧⲁⲥ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wir grüßen [1398] dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes [1399].

5. Ewol ghar hiten ti-foonie : ente Gabri-iel pi-angelos : tenti ne empi-schere-tismos : oo ti-theotokos Maria.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲫⲱⲛⲏ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

[1393] Siehe die Sonntags erste Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44
[1394] Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42
[1395] Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.
[1396] Lk 1, 39 ; Offb 5, 5
[1397] Siehe die Dienstags Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7
[1398] Lk 1, 28
[1399] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

ذكصولوجيات شهر كيهك
(للسيدة العذراء)

1. لأنّي إذا ما تكلّمتُ مِن أجلكِ، أيّتُها المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

2. (ق) لأنّني أمضي حقّاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت بهِ، أنطق بكرامتك.

2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

3. لأنَّ الله وقفَ، في حدود اليهودية، وأعطى صوتهُ بتهليل، فقبلهُ سبط يهوذا.

3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.*

4. (ق) العذراء هى سبط يهوذا، الَّتي ولَدَت مُخلّصنا، وبعد ولادتهِ أيضاً، بقيت عذراء.

4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.*

5. وبصوت الملاك غبريال، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإله، مريم.

5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.*

6. **(S)** Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.

6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ġe schere ne ten-tschisi emmo.

Χερε νε ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ : χερε νε ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : χερε νε ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : χε χερε νε ⲧⲉⲛⲃⲱⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.

7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-saġi.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

8. **(S)** Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen [1400], – einen Sohn [1401] wirst du gebären.

8. Ġe emper-erhoti Mariam: are-ġimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.

Χε ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲛⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ.

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob [1402] herrschen – für immer und ewig [1403].

9. Ef-eti naf enġe eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro eġen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

10. **(S)** Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.

Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.

11. Gegrüßt seist du! ..

11. Schere ne oo ti-..

Χερε νε ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. **(S)** Wir bitten dich, ..

12. Ten-tiho ari-pen-mewi.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[1400] Wörtlich: Du wirst schwanger werden
[1401] Lk 1, 30-33
[1402] Lk 1, 33
[1403] Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18

6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.*

6. (ق) السلام لكِ مِن قِبَل الله، السلام لكِ مِن قِبَل غبريال، السلام لكِ مِن قِبلنا، نُعظّمكِ قائلين: السلام لك.

7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.*

7. غبريال الملاك الطاهر، بشّر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قوّاها بقولهِ.

8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadti ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.*

8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنّكِ وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدين ابناً.

9. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*

9. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.

10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

13.1.3.2. Für die Jungfrau Maria (2)

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.

1. Ere ep-sol-sel enti-parthenos : Maria et-scheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ [1404].

2. Kata ep-saġi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ġe as-ohi erats enġe ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim [1405] – im Himmel und auf der Erde.

3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-ni-Serafim : khen etfe nem hiġen pi-kahi.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲱ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt [1406] ist – und du Jungfrau bliebst.

4. Oo-ou-niati entho Maria : ġe are-egfo empi-aliethinos : es-tow enġe te-parthenia : are-ohi ere-oi em-parthenos.

ⲟⲩⲟⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ [1407].

5. Kata-efrieti etaf-gos : enġe Jesajas khen ou-esmie en-theliel : ġe is alou em-parthenos : es-emisi nan en-Em-manou-iel.

Ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

[1404] Ps 44 LXX [45], 8-11
[1405] Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 6, Strophe 3
[1406] Siehe die Donnerstags Theotokie, letzte Strophe
[1407] Jes 7 LXX, 14

❖ ذكصولوجية ثانية للسيدة العذراء ❖

1. زينتكِ يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هى عن يمين يسوع المسيح، ابن الله الحبيب.

1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.*

2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.

2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.*

3. أنتِ أرفع مِن الشاروبيم، يا أُمَّ الله ذي العزّة، وأكرم مِن السيرافيم، في السماء وعلى الأرض.

3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.*

4. (ق) طوباكِ أنتِ يا مريم، لأنّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليّتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.

4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.*

5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عِمَّانُوئيل.

5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.*

6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1408].

6. Ten-tschisi emmo emmie-ni emmie-ni : engoo emmos nem Gabri-iel : ġe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.

7. Schere ne oo ti-parthenos : ten-er-makari-zin emmo : nem Gabri-iel pi-angelos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ ***Es folgt die letzte Strophe Seite 516.***

8. **(S)** Wir bitten dich, ..

8. Ten-tiho ari-pen-mewi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

❖ 13.1.3.3. Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria ❖

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau – beginnend mit dem Gruß – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“.

1. Gabri-iel pi-angelos : af-hi-schen-noufi enti-parthenos : af-er-hiets empi-as-pas-mos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

2. **(S)** Als das reine junge Mädchen – seine Stimme hörte, – dachte sie in Weisheit und sprach: – „Was soll das bedeuten?“.

2. Etas-sootem etef-esmie : enġe ti-alou en-semne : as-er-ou-oo khen ou-met-sawe : ouoh as-mok-mek ġe ou pe fai.

Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.

3. Der feuerige unleibliche Engel sagte: – „Neige dein Ohr zu mir – und höre, – meine Herrin und Jungfrau!“.

3. Pegaf nas enġe pi-angelos : pi-schah en-ekroom en-asoo-matos : ġe ta-tschois em-parthenos : rek pe-maschg sootem eroi.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

[1408] Lk 1, 28

6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-2elin ma3a Ghobrial: Efra7i ja mom-ta-le2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

6. (ق) نُعظّمكِ كل يوم، قائلينَ مع غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, nu-tau-ue-boki ma3a, Ghobrial al-malak, al-rabbu ma3ki.*

7. السلام لكِ أيّتُها العذراء، نطوّبكِ مع، غبريال الملاك، الربُّ معكِ.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 517.

8. *Nas2alek ozkorina..*

8. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ بشارة الملاك غبريال للعذراء ❖

1. *Al-malak Gebra-iel basch-schar al-3azra2, mob-tade2an be-al-salam ka-2elan: Al-salamu laki, ja mom-tale2a ne3ma.*

1. الملاك جبرائيل بشَّر العذراء، مُبتدئاً بالسلام قائلاً: السلام لكِ، يا مُمتلئة نعمة.

2. *Fa-lamma same3at al-fatah, al-3afifa sau-tahu, fak-karat ua 2agabat be-7ekmaten, ma hoa haza.*

2. (ق) فلمَّا سَمِعت الفتاة، العفيفة صوتَهُ، فكّرت وأجابت بحكمةٍ، ما هو هذا.

3. *Fa-kala laha al-malak al-moltaheb naran, gher al-gesdani: 2amili sam3eki ua es-ghi, ja sai-jedati al-3azra2.*

3. فقال لها الملاك المُلتهب ناراً، غير الجسداني: أميلي سمعكِ واصغي، يا سيدتى العذراء.

4. **(S)** Fürchte dich nicht und zittere nicht, – Maria, Tochter Joachims. – Der Herr Gott der Seraphim – erwählte dich zu seinem Wohnort.

4. eMper-er-hoti ouze emper-kim : Maria etscheri en-Jooa-kim : eP-tschois eFnouti enni-Serafim : af-sootp emmo ewma-enschoopi naf.

Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲕⲓⲙ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⸗ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

5. In Wahrheit wirst du das Wort empfangen [1409], – das unseretwegen arm geworden ist, – die wir arm sind, – damit er uns reich macht.

5. Alie-thoos tera-erwoki : empi-loghos etaf-er-hieki : ethwie-ten anon kha ni-hieki : scha-entef-aiten en-rama-o.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲓⲕⲓ ⸗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓϩⲓⲕⲓ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ.

6. **(S)** Wie soll mir das geschehen, – da ich kenne doch keinen Mann. – Bitte sag es mir – und verbirg mir nichts.

6. Poos fai na-schoopi emmoi : empe ehli sche ekhoun eroi : ti-tiho erok mata-moi : emper-hoop en-ehli egooi.

Ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⸗ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⸗ ⲙⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛϩⲗⲓ ⲉϫⲱⲓ.

7. Der Heilige Geist wird über dich kommen, – und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. – Die Engel singen deinen Lobpreis – aus Ehrfurcht vor ihrem Schöpfer.

7. Pi-ep-newma ethouab ethnie-ou-egoo : ou-gom ente Fie-et-tschosi ethna-er-khiebi ero : ni-angelos se-hoos ero : ethwe et-hoti empou-ref-soont.

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩⲉϫⲱ ⸗ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟⲧ ⲙⲡⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ.

8. **(S)** Du wirst den Sohn Gottes – und die Weisheit Gottes gebären. – Denn er ist der Gott unserer Väter – und kein anderer gleicht ihm.

8. Teramisi em-Pschieri em-eFnouti : ouoh ti-sofia ente eFnouti : ġe enthof pe eFnouti ente nen-joti : emmon ke ouai ewiel erof.

Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϫⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ.

9. Wohin soll ich vor dir gehen? – Der Sohn Gottes wird in deinem Leib sein. – Schau hin, fürchte dich nicht. – Er erlöst alle durch dich.

9. Ai-naschenie ewol-hitoti : ePschieri em-eFnouti na-schoopi khen toti : anaw oun emper-erhoti : ġe ep-tierf nano-hem ewol-hitoti.

Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲧ ⸗ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲣϩⲟⲧ ⸗ ϫⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ.

[1409] Wörtlich: du wirst mit dem Wort schwanger werden

4. *La ta5afi ua la tata-za3-za3i, ja Mariam ebnat Joakim, al-rabbu elah al-Serafim, e5taraki mas-kanan lahu.*

4. (ق) لا تخافي ولا تتزعزعي، يا مريم ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم، اختاركِ مسكناً لهُ.

5. *Bel-7akika ta7balina be-al-kalema, al-lazi ef-takara le-2glena, na7nu al-fokara2, 7atta jag-3alana 2ghne-ja2.*

5. بالحقيقة تحبلين بالكلمة، الَّذي افتقرَ لأجلنا، نحن الفُقراء، حتّى يجعلنا أغنياء.

6. *Kaifa jakun li haza, ua lamm jad-5ol i-lai-ja 2a7ad, 2s2aloka ann to5berni, ua la to5fi 3anni schai-2an.*

6. (ق) كيف يكون لي هذا، ولم يدخل إليَّ أحد، أسالكَ أن تُخبرني، ولا تُخفِ عنّي شيئًا.

7. *Al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alai-ki, ua ko-uat al-3a-lei tuzal-leloki, al-mala-2eka tosab-be7oki, men 2gl 5auf 5alek-hom.*

7. الروح القُدُس يَحلُّ عليكِ، وقوَّة العَلي تُظلّلكِ، الملائكة تُسبّحكِ، مِن أجل خوف خالقهم.

8. *Sa-taledin ebn Allah, ua 7ekmat Allah, le-2annahu hoa elah 2ba2ena, ua laisa 2a5ar se-oah.*

8. (ق) ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنَّهُ هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

9. *Aina 2zhab men kebalek, ez ebn Allah jasir fi al-mos-tauda3, fa-onzori la ta5afi, le-2anna al-koll ja5los men kebalek.*

9. أين أذهب مِن قِبلك، إذ ابن الله يصير في المُستودع، فأُنظري لا تخافي، لأنَّ الكُلّ يَخلُص من قِبَلكِ.

10. **(S)** Die Jungfrau Maria – aus dem Geschlecht Abrahams, – die Adam vor dem Fluch – der Sünde erlöste.	10. Ti-parthenos Mariam : khen pi-sperma en-Abraam : thie-etas-nohem en-Adam : ewol-ha epsa-houi ente ef-nowi.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.***

11. Gegrüßt seist du! ..	11. Schere ne oo ti-..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
12. **(S)** Wir bitten dich, ..	12. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

❖ 13.1.3.4. Die Verkündigung im Monat Kiyahk und am 29.Baramhat ❖

1. Im sechsten Monat – wurde Gabriel zur Verkündigung – zu Maria gesandt, – so steht es im heiligen Evangelium.	1. Khen pi-awot emmah su : aw-ou-oorp en-Gabri-iel : khen pi-evangelion ethouab : af-hischen-noufi em-Maria.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̅ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
2. **(S)** Gabriel, der Diener – der Erlösung, – der unleibliche Knecht wurde gesandt – zur unbefleckten Jungfrau.	2. Aw-ou-oorp Gabri-iel : af-er-zia-konin empi-ou-gai : aw-ou-oorp empi-wook en-asoomatos : scha ti-parthenos en-at-thooleb.	Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.
3. Gabriel wurde ausgesandt. – Er weckte uns mit der neuen Einladung. – Der Freie wurde – zur keuschen Jungfrau gesandt.	3. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : af-tou-nos-ten khen pi-thoohem em-weri : aw-ou-oorp empi-elew-theros : scha ti-alou en-semne.	Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ : ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.
4. **(S)** Gabriel wurde gesandt, – damit er das wahre Gemach bereitet, – Gabriel wurde zum hohen – Thronsitz gesandt.	4. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : e-sebte pi-nemfios emmie : aw-ou-oorp en-Gabri-iel : scha palation em-eptschisi-kon.	Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓⲕⲟⲛ.

10. *Mariam al-3azra2, men solb Ibrahim, al-lati 5al-lasat Adam, men la3nat al-5ate-ja.*

10. (ق) مريم العذراء، مِن صُلب إبراهيم، الّتي خلّصت آدم، من لعنة الخطيّة.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ للبشارة (تُقال في شهر كيهك وفي 29 برمهات) ❖

1. *Fi al-schahr al-sades, orsela Gebra-2iel, ua basch-schara Mariam, kama fi al-engil al-mukad-das.*

1. في الشهر السادس، أُرسِل جبرائيل، وبشَّرَ مريم، كما في الإنجيل المُقدّس.

2. *Oresela Gebra-2iel, 5adem al-5alas, orsela al-3abd gher al-ges-dani, ila al-3azra2 gher al-danesa.*

2. (ق) أُرسِل جبرائيل، خادِم الخلاص، أُرسِل العبد غير الجسداني، إلى العذراء غير الدنسة.

3. *Oresela Gebra-2iel, ua 2akamana be-al-da3ua al-gadida, orsela al-7orr, ila al-fatah al-3afifa.*

3. أُرسِل جبرائيل، وأقامنا بالدعوة الجديدة، أُرسِل الحُر، إلى الفتاة العفيفة.

4. *Oresela Gebra-2iel, le-jo-hai-je2 al-5edr al-7akiki, oresela Ghobrial, ila al-balat al-3ol-ui.*

4. (ق) أُرسِل جبرائيل، ليُهيّئ الخدر الحقيقي، أُرسِل غبريال، إلى البلاط العلوي.

5. Wunderbares Geheimnis, – hohes unerklärliches Zeichen, – denn das Wort des Vaters – wurde Mensch.

5. Ou-mys-tierion en-eschfieri : ouoh em-para-zoxon et-tschosi : ġe pi-loghos ente eF-joot : af-schoopi nem i-roomi.

Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲏⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

6. **(S)** Wir beten ihn an und verherrlichen ihn – mit seinem unerforschlichen Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet), – denn er ist gekommen und hat uns erlöst.

6. Ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf : nem Pef-joot en-at-eschta-hof : nem Pi-ep-newma em-para-klieton : ġe af-i af-sooti emmon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

13.1.3.5. Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria

1. Das Los fiel auf Zacharias, – während er Weihrauch über den Altar erhob. – Er trat an den Altar – und vollendete seinen Dienst.

1. Eta pi-oop i e-Zacharias : etale ou-es-thoi-noufi e-epschooi : afsche ekhoun epi-erfei : af-gook empef-schem-schi ewol.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉⲒⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⸗ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⸗ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. **(S)** Während er den Weihrauch erhob, – erschien ihm der Engel – zur Rechten des Altars und sprach: – Zacharias, “Fürchte dich nicht!”.

2. Ou-angelos af-ou-onhf erof : sa-oui-nam empi-ma-en-er-schoo-ouschi : eftale ou-es-thoi-noufi e-epschooi : ġe emper-erhoti Zacharias.

Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϥ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

3. Denn er hat auf deinen Ruhm geschaut, – und deine Frau Elisabeth – wird dir einen Sohn gebären. – Du wirst ihm den Namen Johannes geben.

3. Af-naw ghar epek-taio : ouoh tek-es-himi Elisabet : es-emisi nak enou-schieri : ek-emouti epef-ran ġe Ioannies.

Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲕⲥⲉⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⸗ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

4. **(S)** Zacharias, der Priester, – stand zur Rechten des Altars – und während er den Weihrauch erhob, – sprach Gabriel zu ihm:

4. Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : sa-oui-nam empi-ma-en-erschoo-ouschi : ef-koo empi-es-thoi-noufi : Gabri-iel af-saġi nemaf.

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

5. *Serron 3agib, ua mo3geza mortafe3a, le-2anna kalemat al-2b, sara ma3a al-baschar.*

5. سِرٌ عجيب، ومُعجزة مُرتفعة، لأنَّ كلمة الآب، صار مع البشر.

6. *Nasgod lahu ua nomag-gedahu, ma3a abihi gher al-modrak, ua al-ro7 al-mo3azzi, le-2annahu 2ata ua 5al-lasana.*

6. (ق) نسجد له ونُمجّدهُ، مَعَ أبيهِ غير المُدرَك، والروح المُعزّي، لأنهُ أتي وخلّصَنَا.

❖ لبشارة زكريا والعذراء مريم ❖

1. *Lamma uaka3at al-kor3a 3ala Zakaria, an jarfa3 bo5uran, da5ala ila al-hai-kal, ua ak-mala 5edmatahu.*

1. لمَّا وقعت القرعة على زكريا، أن يرفع بُخوراً، دخلَ إلى الهيكل، وأكمل خدمتهُ.

2. *Fa-zahara lahu malak, 3an jamin al-mazba7, ua hoa jarfa3 al-bo5ur ka-2elan: La ta5af ja Zakaria.*

2. (ق) فظهرَ لهُ ملاك، عن يمين المذبح، وهو يرفع البُخور قائلاً: لا تخف يا زكريا.

3. *Le-2annahu kad nazara ila karamatak, ua emra2atak Alisabat, sa-taledu laka ebnan, ua tad3u esmahu Jo7anna.*

3. لأنَّهُ قد نظر إلى كرامتكَ، وإمرأتكَ أليصابات، ستلدُ لكَ ابناً، وتدعو اسمهُ يوحنّا.

4. *Ua Zakaria al-kahen, ua hoa 3an jamin al-mazba7, jada3 al-bo5ur, kal-lamahu Ghobrial.*

4. (ق) وزكريا الكاهن، وهو عن يمين المذبح، يضع البخور، كلّمهُ غبريال.

5. Deine Frau Elisabeth – wird dir einen Sohn gebären – und es wird dir durch seine Geburt – Freude und Jubel zuteil.

5. Ġe tek-es-himi Elisabet : es-emisi nak enou-schieri : ere ou-raschi schoopi nak : nem ou-theliel khen pef-ġin-misi.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁ-ⲃⲉⲧ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲭⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ.

6. (S) Er fragte: „Wie kann das geschehen? – Ich bin alt – und meine Frau Elisabeth ist unfruchtbar – und kann nicht gebären“.

6. Ġe poos fai na-schoopi emmoi : epi-zie ai-er-khelloi : ouoh ta-es-himi Elisabet:ou-atsch-rien te es-emisi an.

Ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ : ⲉⲡⲓⲍⲏ ⲁⲓⲉⲣ-ϩⲉⲗⲗⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲥⲥⲁⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲟⲩⲁⲃⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

7. „Stumm wirst du sein, – bis der Knabe geboren ist, – und wenn deine Augen ihn sehen, – wirst du den Gott Israels preisen“.

7. Ek-eschoopi ek-koo en-rook : scha-tou-misi empi-alou : aw-schan-naw enġe nek-wal : eknati-ti-oo-ou em-eFnouti em-Pi-isra-iel.

Ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛⲣⲱⲕ : ⲱⲁⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕ-ⲃⲁⲗ : ϫⲛⲁⲧϯⲟⲟⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

8. (S) Gabriel wurde geschickt, – vom König der Herrlichkeit – zu einer Stadt in Galiläa, – deren Name Nazareth ist.

8. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : ewol-hiten epouro ente ep-oo-ou : e-ou-waki ente ti-Gali-lea : epes-ran pe Naza-reth.

Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

9. Zu einer Jungfrau, – aus dem Haus Davids – namens Maria, – der Tochter des Königs David.

9. Ha ou-alou em-parthe-nos : ewol-khen ep-ie en-David : e-pes-ran pe Mariam : etscheri em-epouro David.

Ⲅⲁ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧⲥⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

10. (S) Du hast sie gegrüßt und gesagt: – „Freue dich und juble, – gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.

10. Ak-schoopi ekti-nomti nas : ġe raschi ou-nof emmos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲛⲁⲓⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.***

11. Gegrüßt seist du! .. 11. Schere ne oo ti-.. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. (S) Wir bitten dich, .. 12. Ten-tiho ari-pen-mewi. Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

5. *Enna emra2atak Alisabat, sa-taledu laka ebnan, ua jakun laka fara7on, ua tahlil be-mau-ledehi.*

5. إنّ إمرأتك أليصابات، ستلدُ لكَ ابناً، ويكون لكَ فرح، وتهليل بمولدهِ.

6. *Kala: Kaifa jakun li haza, ua kad sertu schai5an, ua emra2ati Alisabat, 3aker la taled.*

6. (ق) قال: كيف يكون لي هذا، وقد صرتُ شيخاً، وامرأتي أليصابات، عاقر لا تلد.

7. *Anta takun sa-metan, 7atta julad al-sabi, ua 3endama tanzorahu 3ainak, tomag-ged elah Isra2il.*

7. أنتَ تكون صامتاً، حتّى يُولَد الصبي، وعندما تنظرهُ عيناكَ، تُمجّد إله إسرائيل.

8. *Orsela Ghobrial, men kebal malek al-magd, ila madina men Al-galil, esmaha Nasera.*

8. (ق) أُرسلَ غبريال، مِن قِبل ملك المجد، إلى مدينة من الجليل، اسمها ناصرة.

9. *Ila fatah 3azra2, men bet Daud, esmaha Mariam, ebnat al-malek Daud.*

9. إلى فتاة عذراء، من بيت داود، اسمها مريم، ابنة الملك داود.

10. *Serta to-kau-uiha ka-2elan: Efra7i ua ebtahegi, al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

10. (ق) صرتَ تقوّيها قائلاً: افرحي وابتهجي، السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

13.1.3.6. Für den Erzengel Gabriel

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.	1. eNthok ou-nischti alie-thoos : oo pi-fai-schen-noufi en-kaloos : khen ni-taxis en-angelikon : nem ni-taghma en-e-pou-ranion.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲱ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
2. (S) Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi :etfai kha et-sie-fi enschah en-ekroom.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁ-ⲅⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲛϥⲓ ⲛϣⲁϩ ⲛϫⲣⲱⲙ.
3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.	3. Af-naw ghar e-pek-taio : enġe Dani-iel pi-epro-fie-ties : ouoh ak-tamof epi-mys-tierion : en-ti-eTrias entef-tankho.	Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.
4. (S) Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	4. Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-ġin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.	Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲁⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϧⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.
5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.	5. Ak-hischen-noufi on enti-parthenos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : eP-tschois neme teramisi : em-ePsootier empi-kosmos tierf.	Ⲁⲕϣⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲙⲟⲧ ⸗ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie- angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ للملاك غُبريال ❖

1. *Anta 3azim 7akkan, ai-joha al-mobasch-scher al-7asan, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ua al-taghamat al-sama2e-ja.*

1. أنتَ عظيم حقّاً، أيُّها المُبشِّر الحسن، في الطقوس الملائكيّة، والطغمات السمائيّة.

2. *Ja Ghobrial al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*

2. (ق) يا غبريال المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

3. *Kad nazara karamatak, Danial al-nabi, ua 23lam-tahu serr, al-thaluth al-mo7i.*

3. قد نظر كرامتكَ، دانيال النبي، وأعلمتهُ سر، الثالوث المُحيي.

4. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.*

4. (ق) وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.

5. *Ua basch-scharta aidan al-3azra2 ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, sa-taledina mo5al-les al-3alam kollahu.*

5. وبشّرتَ أيضاً العذراء قائلاً: السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ، ستلدينَ مُخلّص العالم كُلّهُ.

6. *Eschfa3 fina, ja ra2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المُبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

13.1.3.7. Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den Sonntagen des Monats Kiyahk

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.	1. eF-em-epscha ghar khen ou-meth-mie : ouoh ou-zikeon pe : ethren-hoos e-eFnouti enta-efmie : eP-tschois fie-et-schop khen etfe.	1. Ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲍⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
2. **(S)** Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist [1410].	2. Pef-ran holg ouoh ef-esmaroo-out : khen roo-ou ennie-ethouab : ete fai pe eFnouti eF-joot : nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.	2. Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.	3. Ouoh enten-ti-oo-ou enti-semne : Maria ti-theo-tokos : ti-mah esnouti en-es-kienie : pi-aho en-alie-thinos.	3. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲥⲉⲙⲛⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲑⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
4. **(S)** Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.	4. Ouoh enten-oosch ewol rie-toos : khen ou-nischti emmet-sai-e : ġe **schere ne oo-ti-parthenos** : ouoh eP-tschois schop neme.	4. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.	5. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-sooti en-Adam nem Eva : **schere..** : ep-oi-nof enni-gene-a.	5. Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲥⲱⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ : ϫⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ.
6. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Freude des gerechten Abels. – **Gegrüßt ..**, – die höher als der Tempel ist.	6. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ef-raschi en-Abel pi-ethmie : **schere..** : etas-epschooi empi-erfei.	6. Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ : ϫⲉ : ⲉⲧⲁⲥⲡϣⲟⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

[1410] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

❖ توزيع شهر كيهك في آيام الآحاد ❖

1. *Le-2annahu be-al-7akika, mos-ta7ekkon ua 3adel, an nosab-be7 al-elah al-7akiki, al-rabbu al-ka2en fi al-sama2.*

1. لأنَّهُ بالحقيقة، مُستحقٌّ وعادل، أن نُسبّح الإله الحقيقي، الربُّ الكائن في السماء.

2. *2esmuhu 7el-on ua mobarak, fi afuah al-keddisin, 23ni Allah al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) اسمهُ حلوٌ ومبارك، في أفواه القدّيسين، أعني الله الآب والابن، والروح القُدُس.

3. *Ua nomag-ged Mariam al-3afifa, ualedat al-elah, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-7akiki.*

3. ونُمجّد مريم العفيفة، والدة الإله، القُبَّة الثانية، الكنز الحقيقي.

4. *Ua nasro5u gahran, be-baha-2en 3azim ka-2elin: **Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** al-rabbu ma3ki.*

4. (ق) ونصرخُ جهراً، ببهاءٍ عظيم قائلين: السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، الربُّ معكِ.

5. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** 5alas Adam ua 7au-ua2, **al-salamu..,** fara7 al-2gial.*

5. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، خلاص آدم وحوَّاء، السلامُ..، فرح الأجيال.

6. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** fara7 Habil al-bar, **al-salamu...,** al-mortafe3a 3ala al-haikal.*

6. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، فرح هابيل البار، السلامُ..، المُرتفِعة على الهيكل.

7. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Arche Noah. – **Gegrüßt ..**, – bis zum letzten Atemzug.

7. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-kiwoo-tos ente Noo-e : **schere..** : scha pi-nifi en-kha-e.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ : ⲭⲉ : ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

8. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Gnade unseres Vaters Abraham. – **Gegrüßt ..**, – treue Fürsprecherin.

8. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : pi-ehmot en-Abraam pen-joot : **schere..** : ti-epros-taties eten-hot.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

9. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erlösung des heiligen Isaaks. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Heiligen.

9. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-sooti en-Isaak pethouab : **schere..** : ethmaw emfie-ethouab.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

10. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jubel unseres Vaters Jakob. – **Gegrüßt ..**, – Tausend und abertausend Mal.

10. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-theliel em-pen-joot Jakoob : **schere..** : han-anscho nem han-ethwa en-koob.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲭⲉ : ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

11. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stolz Judas und seiner Brüder. – **Gegrüßt ..**, – bis zur Vollendung der Zeiten.

11. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-schou-schou en-Jouda nem nef-esnie-ou : **schere..** : scha ep-gook ewol enni-sie-ou.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲭⲉ : ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.

12. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Offenbarung des Moses. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Herrn.

12. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-theoo-ria ente Moo-esies : **schere..** : ethmaw empi-zes-poties.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

13. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Kraft Josuas und Gedeons. – **Gegrüßt ..**, – Sieg des Barak [1411] und des Sampson.

13. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : et-gom en-Iesou nem Gede-oon : **schere..** : pi-tschro em-Barak nem Sam-pson.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ : ⲭⲉ : ⲡⲓϭⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ.

[1411] Ri 4 LXX, 4-22

7. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *folk Nu7,* ***al-salamu..*** *ila al-nafas al-2a5ir.*

7. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، فُلك نُوح، السلامُ..، إلى النفَس الأخير.

8. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ne3mat 2bina Ibrahim,* ***al-salamu..,*** *al-schafi3a al-2amina.*

8. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، نعمة أبينا إبراهيم، السلامُ..، الشفيعة الأمينة.

9. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *5alas al-keddis Is7ak,* ***al-salamu..,*** *omm al-koddus.*

9. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، خلاص القدِّيس إسحاق، السلامُ..، أم القُدُّوس.

10. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *tahlil 2bina Ja3kub,* ***al-salamu..,*** *oluf ua rebuat 2d3af.*

10. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، تهليل أبينا يعقوب، السلامُ..، ألوف وربوات أضعاف.

11. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *fa5r Jahuza ua e5uatehi,* ***al-salamu..,*** *ila kamal al-2zman.*

11. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، فخر يهوذا وإخوتهُ، السلامُ..، إلى كمال الأزمان.

12. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ro2-ja Musa,* ***al-salamu..,*** *om al-sai-jed.*

12. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، رؤيا موسى، السلامُ..، أم السيّد.

13. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ko-uat Jaschu3 ua Ged3on,* ***al-salamu..,*** *ghalbat Barak ua Schamschun.*

13. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، قوّة يشوع وجدعون، السلامُ..، غلبة باراق وشمشون.

14. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Kraft des Samuel. – **Gegrüßt ..**, – Königin Israels.

14. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ethemt-goori en-Samou-iel : **schere..** : ti-ouro em-Pi-isra-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

15. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Geduld Ijobs. – **Gegrüßt ..**, viele Male, in vielerlei Weise.

15. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-hypo-monie ente Joob : **schere..** : khen outho en-rieti nem ou-miesch en-sop.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

16. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Tochter des Königs David. – **Gegrüßt ..**, – mit Reinheit umhüllt.

16. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : et-scheri en-David epouro : **schere..** : thie-et-golh empi-touwo.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

17. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gefährtin Salomons. – **Gegrüßt ..**, – Stab aus Mandelholz.

17. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-esch-feri en-Solomoon : **schere..** : pi-esch-woot ensche empaw-kinoon.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲱⲛ.

18. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jesajas Weissagung. – **Gegrüßt ..**, – Rückkehr des Jeremias.

18. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-epro-fie-tia en-Jesajas : **schere..** : ep-tas-tho en-Jeremias.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

19. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Wagen des Ezechiels. – **Gegrüßt ..**, – du Offenbarung Daniels.

19. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-harma en-Ezekiel : **schere..** : ti-hora-sis en-Dani-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

20. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erhebung des Elijas. – **Gegrüßt ..**, – die den Messias gebar.

20. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-tschisi en-Iel-jas : **schere..** : thie-etas-misi em-Masias.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

21. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gnade des Elischas. – **Gegrüßt ..**, – die reine Braut.

21. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : pi-ehmot en-Eli-seos : **schere..** : ti-schelet en-katha-ros.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⸗ ⲭ̅ⲉ̅ ⸗ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

14. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ko-uat Samu2il,* ***al-salamu..,*** *malekat Isra2il.*

14. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، قوّة صموئيل، السلامُ..، ملكة إسرائيل.

15. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *sabr Aijub,* ***al-salamu..,*** *be-2nua3 kathira ua mar-rat 3adida.*

15. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، صبر أيّوب، السلامُ..، بأنواع كثيرة ومرّاتٍ عديدة.

16. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ebnat al-malek Daud,* ***al-salamu..,*** *al-mota-sarbela be-al-tahara.*

16. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، ابنة الملك داود، السلامُ..، المُتسربلة بالطهارة.

17. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *sadikat Solaiman,* ***al-salamu..,*** *3asa 5aschab al-loz.*

17. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، صديقة سُليمان، السلامُ..، عصا خشب اللوز.

18. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *no-bo-at Esch3i-a2,* ***al-salamu.,*** *3audet Ermia*

18. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، نبوّة إشعياء، السلامُ.، عودة إرميا.

19. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *markabat 7ezkial,* ***al-salamu..,*** *ro2ja Danial.*

19. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، مركبة حزقيال، السلامُ..، رؤيا دانيال.

20. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ref3at Elija,* ***al-salamu..,*** *al-lati ualadat Massia.*

20. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، رفعة إيليا، السلامُ..، الّتي ولَدت ماسيّا.

21. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *ne3mat Alischa3,* ***al-salamu..,*** *al-3arusa al-na-ke-ja.*

21. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، نعمة أليشع، السلامُ..، العروسة النقيّة.

22. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Freude der Engel. – **Gegrüßt ..**, – Fröhlichkeit der Erzengel.

22. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ef-raschi en-ni-angelos : **schere..** : ep-ou-nof enni-archie-angelos.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ϕραϣι ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : χε : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

23. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Ruhm der Erzväter. – **Gegrüßt ..**, – Verkündigung der Propheten.

23. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-taio enni-patriar-schies : **schere..** : ep-hi-ooisch ente ni-eprofie-ties.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : χε : ⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

24. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Zunge der Apostel. – **Gegrüßt ..**, – Reinheit der Jungfrauen.

24. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ef-las en-ni-apos-tolos : **schere..** : ep-touwo en-ni-par-thenos.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ϕⲗⲁⲥ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : χε : ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ.

25. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Krone der Märtyrer. – **Gegrüßt ..**, – Jubel der Gerechten.

25. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : pi-eklom enni-martyros: **schere..** : ep-theliel enni-zikeos.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲛⲓⲙⲡ : χε : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ.

26. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stärke der Gemeinden – **Gegrüßt ..**, – wahre Heilige, Maria

26. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : **schere..** : ti-agia emmie Maria.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : χε : ⲧⲁⲅⲓⲁ ⲙⲙⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

27. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – sprudelnde Quelle des Lebens. – **Gegrüßt ..**, – Vergebung der Sünden.

27. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ti-moumi en-oonkh etas-wewi : **schere..** : ep-koo ewol ente ni-nowi.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲱⲛϧ ⲉⲧⲁⲥ-ⲃⲉⲃⲓ : χε : ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

28. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – aus dem Geschlecht Israel. – **Gegrüßt ..**, – die uns den Emmanuel gebar.

28. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : pi-es-perma ente Pi-isra-iel : **schere..** : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : χε : ⲁⲣⲉⲉⲓϥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

29. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gewand der Kreuzträger. – **Gegrüßt ..**, – Hoffnung der Christen.

29. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : et-heb-soo enni-es-tawro-foros : **schere..** : ti-helpis enni-echris-tianos.

Χερε νε ὠ †παρθενος : ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : χε : ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

22. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *fara7 al-mala-2eka,* ***al-salamu..,*** *bah-gat ro-2asa2 al-mala-2eka.*

22. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، فرح الملائكة، السلامُ..، بهجة رؤساء الملائكة.

23. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *karamat ro2asa2 al-2ba2,* ***al-salamu..,*** *kerazet al-2nbia2.*

23. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، كرامة رؤساء الآباء، السلامُ..، كرازة الآنبياء.

24. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *lesan al-rosol,* ***al-salamu..,*** *tohr al-3azara.*

24. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، لسان الرُسُل،السلامُ.،طُهر العذراى.

25. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,****eklil al-schohada2,* ***al-salamu.,****tahlil al-seddikin.*

25. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، إكليل الشهداء، السلامُ.،تهليل الصدّيقين.

26. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *thabat al-kana-2es,* ***al-salamu..,*** *al-keddisa al-7aki-ke-ja Mariam.*

26. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، ثبات الكنائس، السلامُ..، القدّيسة الحقيقيّة مريم.

27. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *janbu3 al-7aja al-fa2ed,* ***al-salamu..,*** *maghferat al-5ataja.*

27. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، ينبوع الحياة الفائض، السلامُ..، مغفرة الخطايا.

28. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *nasl Isra2il,* ***al-salamu..,*** *ualdti lana 3em-manu-2iel.*

28. (ق) السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، نسل إسرائيل، السلامُ..، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

29. ***Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,*** *7ollat labesi al-salib,* ***al-salamu..,*** *raga2 al-Mase-7e-jin.*

29. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، حُلّة لابسي الصليب، السلامُ..، رجاء المسيحيّين.

30. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – beim Herrn, der Mensch geworden ist – und uns seine Gnade gab.

30. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren eP-tschois fie-etaf-erroomi : ouoh afti nan empef-ehmot.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲁⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲟⲩ.

31. Damit er uns im Glauben bestärkt. – Wir alle sind seine Geschöpfe – und er führt uns bis zum Ende aller Tage – durch seine Freude.

31. Ethref-tagron khen pi-nah-ti : anon tieren kha nef-esoo-ou : entef-tschi-mooit nan khen pefti-mati : scha epgoo-k ewol enni-eho-ou.

Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ-ⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲙⲁⲧ ⸗ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ.

32. **(S)** Er bewahrt unseren Hirten Abba **(..)** – und erhebt seine Ehre, – damit er mit unseren Vätern, – den Bischöfen, sein Volk hütet.

32. eNtef-areh e-penma-en-esoo-ou : abba *(..)* ef-etschisi empef-oo-ou : ethref-amoni empef-laos : nem nen-joti en-pis-kopos.

Ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲛⲙⲁϩⲉ-ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ *(..)* ⲉϥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

33. Er nehme unsere Gebete an. – Er soll unser Hafen sein – und den Seelen der Entschlafenen – Ruhe schenken.

33. eNtefschoop erof en-nen-efschie: entefschoo-pi nan en-ouma-emfoot : entefti-emton enni-psyschie : enni-echris-tianos etaw-enkot

Ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲉⲧⲭⲏ ⸗ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲙⲫⲱⲧ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲧ-ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲛⲓ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ-ⲕⲟⲧ.

34. **(S)** Er gebe uns Gnade – durch die Bitten und Fürsprachen – unserer aller Herrin, der Mutter Maria, – bis in Ewigkeit.

34. eNtefti nan enouparrie-sia : hiten ni-toowh nem ni-epres-wia : ente ten-tschois en-nieb Maria : scha ep-goog ewol enni-sentelia.

Ⲛⲧⲉϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϣⲁ ⲡϫⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉ-ⲗⲓⲁ.

35. Wir verehren dich getreu – mit dem Engel des Segens und sagen: – "Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir".

35. Tenti-oo-ou ne oo thie-etenhot : nem pi-angelos ente pi-esmou : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲓⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲩ ⸗ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

36. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere ..

36. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois ennieb tieren ti-theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef-ka nen nowi..

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

30. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, 3end al-rabb al-lazi ta-2annas, ua 23tana ne3matahu.*

30. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيّتها الشفيعة الأمينة، عند الرب الّذي تأنّسَ، وأعطانا نعمتَهُ.

31. *Le-jothab-betna fi aliman, Na7nu kollena ghana-mahu, ua jorschedna be-masar-ratehi, ila kamal al-ai-jam.*

31. ليُثبّتنا في الإيمان، نحنُ كُلّنا غنمهُ، ويُرشدنا بمسرّتِهِ، إلى كمال الأيّام.

32. *Ua ja7faz ra3ina, Anba (..), ua jarfa3 magdahu le-jar3a scha3bahu, ma3a 2ba-2ena al-2asakefa.*

32. (ق) ويحفظ راعينا، أنبا (..)، ويرفع مجدهُ ليرعى شعبهُ، مع آبائنا الأساقفة.

33. *Ua jakbal i-lai-hi sala-uatna, ua jakun lana malga2, ua ju-nai-je7 nofus, al-mase-7e-jin al-ra-kedin.*

33. ويقبل إليه صلواتنا، ويكون لنا ملجأ، ويُنيّح نفوس، المسيحيّين الراقدين.

34. *Ua jam-na7na dallah, be-telbat ua schafa3at, sai-je-datna al-sai-jeda Mariam, ila al-2enkeda2.*

34. (ق) ويمنحنا دالّة، بطلبات وشفاعات، سيدتنا السيّدة مريم، إلى الإنقضاء.

35. *Numag-geduki ai-jatuha al-2amina, ma3a malak al-baraka ka-2elin: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

35. نُمجّدكِ أيّتُها الأمينة، مع ملاك البركة قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

36. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*

36. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

13.1.4. Doxologien für das Weihnachtsfest

13.1.4.1. Paramoun des Weihnachtsfestes

1. Heute habe ich gesehen, – die ganze Schöpfung [1412] leuchtet in hellem Glanz – wegen der göttlichen Erscheinung, – die uns offenbart wurde.

1. Ai-naw eti-ek-tie-sis tiers emfo-ou : eser-lam-pin khen ou-nischti en-ou-oo-ini : ethwe ti-nischti enthe-ooria : etaw-ou-oonh nan ewol.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲓⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉϩⲃⲉ ⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

2. **(S)** Denn der Unleibliche nahm Fleisch an! – Die Jungfrau gebar ihn – so wie jeden. – Er wird Gott und Mensch zugleich sein.

2. Ġe pi-at-sarx aftschi-sarx : asmasf enġ ti-parthenos : em-efrieti en-ouon niwen : efoi ennouti efoi en-roomi.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

3. Bethlehem, die Stadt Davids! – Voller Jubel und Stolz. – Denn sie empfing leiblich den, – der auf den Cherubim thront.

3. Bieth-leem ethwaki en-David : schou-schou emmos khen ou-theliel : ġe as-fai soomatikoos : kha fie-et-hiġen ni-Scherou-bim.

Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⸗ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲝⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

4. **(S)** Er, der ist, und der war [1413], – der alleine Schöpfer ist, – der die Fesseln der Sünde löst, – wurde in Windeln gewickelt.

4. Fie-et-schop fie-enaf-schop : ouoh pireϥsoont emmaw-atf : fie-et-soolp en-esnawh ente efnowi : aw-koul-oolf enhan-too-isi.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲟⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲧⲱⲓⲥⲓ.

5. Du, Jungfrau Maria, – Josef und Salome – staunten über das, – was sie sahen.

5. Ti-parthenos Mariam : nem Joosief nem Saloumie : aw-er-eschfieri emaschoo : ethwe nie-etaw-naw eroo-ou.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲓ ⸗ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲉϩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

[1412] Röm 8, 19
[1413] Lk 2, 7 und 12

ذكصولوجيات عيد الميلاد
(برمون الميلاد)

1. *Al-jom ra-2aitu koll al-5alika, modi2a be-lam3an 3azim, men 2gl al-zohur al-elahi, al-lazi o3lena lana.*

1. اليوم رأيتُ كُلّ الخليقة، مُضيئة بلمعان عظيم، من أجل الظُهور الإلهي، الّذي أُعلِنَ لنا.

2. *Le-2anna gher al-mota-gas-sed tagas-sad, ualadat-hu al-3azra2, methl koll 2a7ad, elahan ua ensanan.*

2. (ق) لأنَّ غير المُتجسّد تَجسّد، وَلدَتهُ العذراء، مثل كُلّ أحد، إلهاً وإنساناً.

3. *Bait la7m madinat Daud, taf-ta5eru be-tahlil, le-2annaha 7amalat gasa-de-jan, al-lazi 3ala al-Scharobim.*

3. بيت لحم مدينة داود، تفتخرُ بتهليلٍ، لأنَّها حملَت جسديّاً، الّذي على الشاروبيم.

4. *Al-ka-2en al-lazi kan, ua al-mobde3 ua7dahu, al-kate3 robat al-5ate-ja, loffa be-5arken.*

4. (ق) الكائن الّذي كان، والمُبدع وحدَهُ، القاطع رُباط الخطيّة، لُفّ بخرقٍ.

5. *Mariam al-3azra2, ua Jusef ua Salumi, ta3ag-gabu geddan, mem-man ra-2uhu.*

5. مريم العذراء، ويوسف وسالومي، تعجّبوا جدّاً، ممن رأوهُ.

6. **(S)** Die himmlischen Heere – lobpreisen auf Erden. – Sie preisen mit diesem heiligen Lobgesang, – indem sie rufen und sprechen:

6. Ni-es-tratia ente nifie-oui : ew-er-hymnos higen pi-kahi : ewgoo entai-hymnos ethouab : ew-oosch ewol ewgoo emmos.

Ⲙⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏ-ⲟⲩⲓ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

7. „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ [1414], denn er kam und hat uns erlöst.

7. Ge ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem outi-mati khen ni-roomi : ge af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟⲛ.

8. **(S)** Die Hirten, welche auf dem Feld waren, – kamen und beteten ihn an, – und auch wir beten ihn an – und bezeugen ihn:

8. Niman-esoo-ou et-khen et-koi : aw-i ouoh aw-ou-ooscht emmof : anon hoon ten-ou-ooscht emmof : ouoh enten-er-methre kharof.

Ⲙⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.

9. Er kam zur Welt, – wurde von der Jungfrau geboren – und hat unser Geschlecht erlöst – von dem bösen Teufel.

9. Ge enthof af-i epi-kosmos : aw-masf ewol-khen ti-parthenos : ouoh af-sooti empen-genos : ewol-ha pi-ziabolos et-hoo-ou.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩ.

10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

10. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

[1414] Lk 2, 14

6. *Al-3asaker al-sama-ue-ja, tosab-be7 3ala al-2rd, mon-scheda behaza al-tasbie7 al-mokad-das, sare5a ka-2ela:*

6. (ق) العساكر السماويّة، تُسبّح على الأرضِ، مُنشدة بهذا التسبيح المُقدّس، صارخه قائلة:

7. *Al-magdu lelah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masar-ra, le-2an-nahu 2ata ua 5al-lasna.*

7. المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرّة، لأنَّهُ أتى وخلَّصنا.

8. *Al-ro3ah al-lazina fi al-7akl, 2tu ua sagadu lahu, ua na7nu aidan nasgod lahu, ua nasch-had lahu.*

8. (ق) الرُعاة الَّذينَ في الحقل، أتوا وسجدوا لهُ، ونحنُ أيضاً نسجد لهُ، ونشهد لهُ.

9. *2annahu 2ata ila al-3alam, ua uleda men al-3azra2, ua 5al-lasa gensana, men eplis al-scher-rir.*

9. أنَّهُ أتى إلى العالم، ووُلِدَ من العذراء، وخلّصَ جنسنا، من إبليس الشرير.

10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

10. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّا، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.4.2. Das Weihnachtsfest (1)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel [1415], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem [1416] geboren.

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ϫⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes [1417], – die Stadt der Lebendigen [1418], – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.

2. Schere ti-waki em-Pen-nouti : et-polis ente ni-etonkh : efma-en-schoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⸗ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⸗ ϥⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

3. Gegrüßt seist du Bethlehem, – die Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [1419] prophezeiten.

3. Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw-er-eprofie-tewin : ethwe ep-ġin-misi en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⸗ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϧⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen [1420] Braut.

4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.

Ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ ⸗ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten [1421] verkündet haben.

5. Maria as-misi em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[1415] Ps 125 LXX [126], 2
[1416] Mt 2, 1
[1417] Ps 47 LXX [48], 1-2
[1418] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19
[1419] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[1420] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16
[1421] Joh 7, 42

❖ ذكصولوجية لعيد الميلاد ❖

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.

1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.*

2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصدّيقين، الّتي هى أورْشَلِيم.

2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.*

3. السلام لكِ يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الّذين تنبّأوا، عن ميلاد عِمَّانُوئيل.

3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.*

4. (ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.

4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.*

5. مريم ولدَت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، فى بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.

5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahu-de-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.*

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen [1422] Erlöser, gebären.

6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-theliel : ge es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agha-thos.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen [1423], – Emmanuel geboren.

7. Jes nifie-oui ew-e-ou-nof : nem ep-kahi ef-e-theliel theliel : ge as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1424] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-ġiek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ† ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

9. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

9. (Allie-louja)[4x] : Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem.

(Ⲁⲗ)ⲁ̅ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1425].

10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1422] Jes 7 LXX, 14
[1423] Lk 2, 13-14
[1424] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1425] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 be-sot al-tahlil ka-2elan: En-naha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.*

6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عِمَّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.

7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu ma3schar Al-Mase-7e-jin.*

7. ها السموات تَفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدَت لنا عِمَّانُوئيل، نحنُ معشر المسيحيّين.

8. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.*

8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّيلُويا.

9. *(Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.*

9. (هَلِّيلُويا)[4]، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

10. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

13.1.4.3. Das Weihnachtsfest (2)

1. Der eine von der Dreifaltigkeit, – der mit dem Vater wesensgleich ist, – sah unser Elend – und unsere bittere Sklaverei.

1. Pi-ouai ewol khen ti-eTrias : pi-omo-ousios nem eF-joot : etaf-naw e-pen-thewio : nem ten-met-wook etoi en-schaschi.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.

2. (S) Er neigte den Himmel der Himmel – und kam in den Leib der Jungfrau herab. – Er wurde Mensch gleich wie wir, – außer der Sünde allein.

2. Af-rek ni-fie-oui ente ni-fie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi em-pen-rieti : schaten ef-noufi emmaw-atf.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie von den Propheten verkündet, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk.

3. Etaw-masf khen Bieth-le-em : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties : af-tou-gon af-sooti emmon : ġe anon pe pef-laos.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst [1426].

4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

13.1.4.4. Das Weihnachtsfest (3)

1. Kommt alle her, damit wir – unseren Herrn Jesus Christus anbeten, – den die Jungfrau geboren hat, – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.

1. Amoo-ini tierou enten-ou-ooscht : em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etas-masf enġe ti-parthenos : es-tob enġe tes-parthenia.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

[1426] Diese Strophe ist gleich dem Refrain der Donnerstags Theotokie

❖ ذكصولوجية ثانية لعيد الميلاد ❖

1. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-mosa-ui lel-2b, lamma nazara ila zollena, ua 3obo-de-jatna al-morra.*

1. الواحد مِن الثالوث، المُساوي للآب، لمّا نَظرَ إلى ذُلّنا، وعبوديتنا المُرّة.

2. *Ta2-ta2 sama2 al-sama-uat, ua 2ata ila batn al-3azra2, ua sara ensa-nan methlena, bedun al-5ate-ja ua7daha.*

2. (ق) طأطأ سماء السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، بدون الخطيّة وحدها.

3. *Lamma oleda fi Bait la7m, ka-2kual al-2nbe-ja2, 2ankazna ua 5al-lasna, le-2an-nana na7nu scha3bahu.*

3. لما وُلد في بيت لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا وخلّصنا، لأنّنا نحنُ شعبهُ.

4. *Lamm jazal ilahan, 2ata ua sara ebn baschar, la-ken-nahu hoa al-elah al-7akiki, 2ata ua 5al-lasana.*

4. (ق) لم يزل إلها، أتى وصارَ ابن بشر، لكنّهُ هو الإله الحقيقي، أتى وخلّصنا.

❖ ذكصولوجية ثالثة لعيد الميلاد ❖

1. *Ta3alu gami3an le-nasgod, le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ula-dat-hu al-3azra2, ua batu-le-jat-ha ma5tuma.*

1. تعالوا جميعاً لنسجد، لربّنا يسوع المسيح، الّذي وَلَدَتهُ العذراء، وبتوليتها مختومة.

2. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und beteten Gott in Bethlehem an, – den die Jungfrau geboren hat, – unseren Herrn Jesus Christus.

2. Aw-i enġe ni-magos : aw-ou-ooscht em-eFnouti khen Bieth-leem : fie-etas-masf enġe ti-parthenos : ete Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲧⲁⲥⲙⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

3. Die himmlischen Heere – sammelten sich, – sie priesen Gott, – den die Jungfrau in Bethlehem geboren hat.

3. Ni-es-tratia ente etfe : aw-thoo-outi ekhoun nem nou-erie-ou : ew-hoos e-eFnouti khen Bieth-leem : fie-etas-masf enġe ti-parthenos.

Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲧⲁⲥⲙⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

4. **(S)** Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ [1427].

4. Ew-oosch ewol ew-goo emmos : ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem outi-mati khen ni-roomi.

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲧⲁⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Die Sterndeuter kamen – aus dem Osten nach Jerusalem – und fragten: Wo ist der neugeborene – König der Juden?

5. Ieppe aw-i enġe han-magos : ewol sape-iebt e-Jerou-salim : ġe af-thoon fie-etaw-masf : epouro ente ni-Jou-dai.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

6. **(S)** Der Glanz seines Sternes – leuchtete in unser Land, – es stand über ihn in Schriften. So kamen wir, um ihn anzubeten.

6. eThmet-sai-e ente pef-siou : af-er-ou-ooini khen ten-khoora : ere han-es-khai es-khie-out erof : an-i enten-ou-ooscht emmof.

Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲛ-ϧⲱⲣⲁ : ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

7. Der Prophet Jesaja, – der die Stimme der Prophezeiung hatte, – verkündete – die Geburt Christi.

7. Iesa-ieas pi-eprofie-ties : fa et-esmie em-eprofie-tikie : af-er-eprofie-tewin : ethwe epġin-misi em-Pi-echris-tos.

Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ : ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1427] Lk 2, 14

2. *2ata al-magus ua sagadu lel-lah, al-lazi uala-dat-hu al-3azra2, fi Bait la7m, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

2. (ق) أتى المجوس وسجدوا لله، الّذي ولدتهُ العذراء، في بيت لحم، ربّنا يسوع المسيح.

3. *Gond al-sama2 egtama3u ma3an, mosab-be7in Allah al-lazi, uala-dat-hu al-3azra2, fi Bait la7m.*

3. جُند السماء اجتمعوا معاً، مُسبّحين الله الّذي، ولدتهُ العذراء، في بيت لحم.

4. *Sare5ina ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masar-rah.*

4. (ق) صارخين قائلين: المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرّة.

5. *Ua iza magus kad 2atu, men al-maschrek ila Orschalim ka-2elin: Aina hoa al-maulud, malek al-jahud.*

5. وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق إلى أورْشَلِيم قائلين: أين هو المولود، ملك اليهود.

6. *Baha2 negmahu, 2ada2 fi ku-ratna, ua 3a-lai-hi ketabat mak-tuba, fa-2ataina le-nasgod lahu.*

6. (ق) بهاء نجمهُ، أضاء فى كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا لنسجُدَ له.

7. *Esch3ia2 al-nabi, zo al-sot al-naba-ui, ta-nab-ba2 men 2gl, milad Al-Masie7.*

7. إشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبّأ من أجل، ميلاد المسيح.

8. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und suchten unter Mühe nach ihm und sagten: – Wo ist der neugeborene – König der Juden?

8. Ni-magos etaw-i scharof : aw-schini eth-wietf khen ou-es-pouzie : ġe af-thoon fie-etaw-masf : epouro ente ni-Jou-dai.

Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲍⲏ : ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

9. Als Herodes davon hörte, – fürchtete er sich und erschrak – und mit ihm ganz Jerusalem. – Angst überkam sie.

9. Etaf-sootem enġe Ieroodies : af-erhoti ouoh af-esch-thor-ter : nem Jerou-salim tiers nemaf : ou-hoti as-i egoo-ou.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

10. **(S)** Danach rief (*Herodes*) die Sterndeuter heimlich zu sich, – schickte sie nach Bethlehem und sagte: – Ihr werdet den neugeborenen Knaben – in diesem Ort finden.

10. Pai-rieti af-mouti eni-magos : en-koop af-ou-orpou e-Bieth-leem : ġe areten-naġimi empi-alou : fie-etaw-masf khen pima ete emmaw.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ : ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

11. Unverletzte Jungfräulichkeit – und vollkommene Geburt! – Die Hirten sahen – und priesen Gott.

11. Ou-parthenia en-at-wool ewol : ou-ġin-misi ef-ġiek ewol : niman-esoo-ou aw-naw ewol : aw-esmou e-eFnouti scha ewol.

Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

12. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, – erhöhen und beten ihn an, – wegen denen, die ihm wohlgefielen, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.

12. Ethwe fai ten-hoos erof : ten-tschisi ten-ou-ooscht emmof : ethwe nie-etaw-ranaf : entef-er-ounai nem nen-psyschie.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

13. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

13. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem.

(Ⲁⲗ)$^{\bar{4}}$: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

14. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

14. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8. *Ua lamma ga2a al-magus, ba7athu 3anhu be-2gtehad ka-2elin: Aina hoa al-maulud, malek al-jahud.*

8. (ق) ولمّا جاء المجوس، بحثوا عنه بإجتهاد قائلين: أين هو المولود، ملك اليهود.

9. *Lamma same3a Hirodes, 5afa ua ed-tarab, ua gami3 Orschalim ma3hu, ua uaka3a 3a-laihom 5of.*

9. لمّا سمع هيرودس، خاف واضطرب، وجميع أورْشَلِيم معهُ، ووقع عليهم خوف.

10. *Ua lezalek da3a al-magus serran, ua 2rsalahom ila Bait la7m ka-2elan: Sa-tagedun al-sabi al-maulud, fi zalek al-maude3.*

10. (ق) ولذلك دعا المجوس سرّاً، وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً: ستجدون الصبي المولود، فى ذلك الموضع.

11. *Batu-le-ja gher mon7alla, milad kamel, al-ro3ah nazaru, ua sab-ba7u Allah.*

11. بتوليّة غير مُنحلّة، ميلاد كامل، الرُعاة نظروا، وسبّحوا الله.

12. *Men 2gl haza nosab-be7ahu, narfa3hu ua nasgod lahu, men 2gl al-lazina 2rduhu, le-kai jasna3 ra7matan ma3a nofusana.*

12. (ق) من أجلِ هذا نُسبّحهُ، نرفَعهُ ونسجد لهُ، من أجل الّذينَ أرضوهُ، لكي يصنع رحمةً مع نفوسنا.

13. *(Halleluja)4x, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.*

13. (هَلِّيلُويا)4، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

14. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

14. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

13.1.5. Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba

13.1.5.1. Das Beschneidungsfest (1)

1. Unser Herr Jesus Christus, – der wahre Sohn Gottes, – der von der Jungfrau Fleisch annahm. – Sie gebar ihn als Gütiger.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti alie-thoos : fie-etaf-tschi-sarx khen Ti-parthenos : as-misi emmof hoos aghathos.	Ⲁ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ-ϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⳑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
2. (S) Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war.	2. Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-ġin-misi em-para-zoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata petes-sche empi-nomos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲝⲟⲛ : ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
3. Kommt, lasst uns ihn anbeten, – denn er ist Gott in Wahrheit. – Lasst uns die Jungfrau verehren, – denn sie hat ihn leiblich geboren.	3. Amoo-ini enten-ou-ooscht emmof : ġe enthof pe eFnouti khen ou-methmie : enten-ti-oo-ou en-Ti-parthenos : thie-etas egfof soomati-koos.	Ⲙⲁⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⳑⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ ⲉ̀ϧⲫⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. (S) Jubelt heute freudig, – alle Völker, – denn Christus nahm die Beschneidung – für uns an.	4. Theliel emmoo-ten em-fo-ou : ni-ethnos tierou khen ou-raschi : ġe Pi-eChris-tos af-schoop erof : empi-sebi e-ehrie egoon.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ.
5. Damit er uns frei kauft – von der Beschneidung des Leibes, – und uns seinen Heiligen Geist – in Vollkommenheit gibt.	5. Hina entef-aiten en-remhe: ewol-ha ep-sebi ente ti-sarx : entefti nan empef-ePnewma ethouab : hiten pi-gook ewol.	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲥⲁⲣⲝ : ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6. (S) Alle Häretiker sollen sich schämen – und Schande erfahren, – sie sollen Paulus hören, wenn er sagt: – „Ich bin am achten Tag beschnitten worden“.	6. Marou-tschi-schipi en-se-tschi-schoosch: enġe ni-harasis tierou etsoof : ew-sootem em-Pawlos : ġe anok ou-sebi khen pi-mah eschmien en-eho-ou.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ-ϣⲱϣ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲙⲏⲛ ⲛⲏⲟⲟⲩ.

❖ ذكصولوجية عيد الختان المجيد (تُقال في 6 طوبه) ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7akiki, al-lazi tagas-sada men al-3azra2, ualadat-hu ka-sale7.*

1. ربّنا يسوع المسيح، ابن الله الحقيقي، الّذي تجسَّدَ مِن العذراء، ولدتهُ كصالح.

2. *Fi al-jom al-thamen, le-miladehi al-magid, kabela e-laihi al-5etan, ka-3adat al-namus.*

2. (ق) في اليوم الثامن، لميلادهِ المجيد، قَبِلَ إليهِ الختان، كعادة الناموس.

3. *Ta3alu le-nasgod lahu, le-2annahu al-elah al-7akiki, falnomag-ged al-3azra2, al-lati ualadat-hu gasade-jan.*

3. تعالوا لنسجُد لهُ، لأنَّهُ الإله الحقيقي، فلنُمجّد العذراء، الّتي ولدتهُ جسديّاً.

4. *Tahal-lalu al-jom be-fara7en, ja gami3 al-2omam, le-2anna Al-Masie7 kabela i-laihi, al5etan 3anna.*

4. (ق) تهلّلوا اليوم بفرحٍ، يا جميع الأمم، لأنَّ المسيح قَبِلَ إليهِ، الختان عنَّا.

5. *Le-kai jo-sai-jerna 27raran, men 5etan al-gasad, ua le-kai jo3tina, ro7ahu al-koddus be-al-kamal.*

5. لكى يُصيّرنا أحراراً، من ختان الجسد، ولكى يُعطينا، روحَهُ القُدُّوس بالكمال.

6. *Le-ja5za ua le-jaf-tade7, koll al-hara-teka al-2ngas, ua le-jasma3u Poles ka-2elan: Ana al-ma5tun fi al-jom al-thamen.*

6. (ق) ليَخزى وليفتضح، كُلّ الهراطقة الأنجاس، وليسمعوا بولس قائلاً: أنا المختون في اليوم الثامن.

7. Er deutet für uns auf Christus, – dass er die Beschneidung am achten Tag – gemäß dem Gesetz des Moses – angenommen hat.	7. Efti-mieni nan eġen Pi-echris-tos : ġe af-schoop erof empi-sebi : khen pi-mah eschmien en-eho-ou : kata ef-nomos em-Mooi-sies.	Ⲉⲫⲧⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ϩⲛ ⲡⲙⲁϩ ⲉϣⲙⲏⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
8. **(S)** (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm die Beschneidung an.	8. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ⲁⲗ̅)^{4x} : Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Es folgt die letzte Strophe Seite 780.		
9. Ihm gebührt die..	9. Fai ere pi-oo-ou er-..	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉ..

13.1.5.2. Das Beschneidungsfest (2)

1. Ihr Gläubigen! Lasst uns unseren Herrn, – Jesus Christus preisen, – den die Jungfrau in Bethlehem – als den Gütigen geboren hat.	1. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos : em-Pentschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etas-masf enġe ti-parthenos : khen Bieth-le-em hoos aghathos.	Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲛ Ⲃⲏⲑ-ⲗⲉⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
2. **(S)** Jesus Christus, der Eingeborene, – unterzog sich – acht Tage nach seiner gesegneten Geburt – der Beschneidung.	2. Iie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies : me-nen-sa eschmien en-eho-ou : jesġen pef-ġin-misi et-esmaroo-out : af-i ekh-oun e-epie empi-sebi	Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϣⲙⲏⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲓⲥϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
3. Er vollendete das Gesetz des Herrn, – das im Buch der Genesis steht, – und schenkte uns die Freiheit – durch seine Ankunft in die Welt.	3. Af-gook empi-nomos em-eP-tschois : et-es-khie-out khen epgoom enti-Genesis : ouoh af-er-ehmot nan en-elew-theria : ethwe pef-ġin-i epi-kosmos.	Ⲁϥϫⲱⲕ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ : ⲉⲧⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀Ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ : ⲉϩⲃⲉ ⲡⲉϥ-ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	4. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

7. *Ua jadel-lana 3ala al-Masie7, 2annahu kabela al-5etan, fi al-jom al-thamen, ka-namus Musa.*

7. ويَدلّنا على المسيح، أنَّهُ قَبِلَ الختان، في اليوم الثامن، كناموس موسى.

8. *(Halleluja)4x, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela i-laihi al-5etan.*

8. (ق) (هَلِّيلُويا)4، يسوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليهِ الختان.

9. *Haza al-lazi janbaghi lahu..*

9. هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، ..

❖ ذكصولوجية ثانية لعيد الختان المجيد (تُقال في 6 طوبه) ❖

1. *Nosab-be7 2ai-joha al-mo2-menun, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m ka-sale7en.*

1. نُسبّح أيُّها المؤمنون، ربَّنا يسوع المسيح، الَّذي ولدتهُ العذراء، في بيت لحم كصالحٍ.

2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, ba3d thama-ne-jat ai-jam, men mau-ledehi al-mobarak, da5ala bet al-5etan.*

2. (ق) يسوع المسيح الوحيد، بعد ثمانيّة أيام، من مولدهِ المُبارك، دخل بيت الختان.

3. *Kammala namus al-rabb, al-mu-dau-uan fi sefr al-tak-uin, ua 2an3am lana be-al-7or-re-ja, men 2gl magi-2ihi ila al-3alam.*

3. كَمَّلَ ناموس الرب، المُدوّن في سفر التكوين، وأنعم لنا بالحُرّيّة، من أجل مجيئهِ إلى العالم.

4. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

4. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.6. Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)

13.1.6.1. Paramoun des Tauffestes (10.Tubah)

1. Ein großes Geheimnis, – das dir Johannes offenbarte, – der Vorläufer, – der Sohn Zacharias.	1. Ou-nischti em-mysterion:etaf-ou-onhf nak ewol : oo Joo-ann-ies pi-eprod-romos : ep-schieri en-Zacharias.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
2. (S) Gottes Mund bezeugte dir, – dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen [1428], – keiner ist dir gleich.	2. Roof em-eFnouti af-er-methre : kharok oo pi-refti-ooms : ġe emmon fie-et-ten-thoont erok : khen ni-ġin-misi ente ni-hiomi.	Ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ϧⲁⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.
3. Du bist die Vollendung der Propheten, – die vor unserem Erlöser kamen, – damit du seine Wege bereitest, – wie Jesaja sagte.	3. eNthok pe epgook enni-eprofie-ties : etaw-i khagoof em-Pen-sootier : ek-sobti ennef-ma-emmoschi : kata ep-saġi en-Isajas.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ.
4. (S) Du hast verkündet und gesagt: – „Ich taufe euch – mit dem Wasser der Umkehr – zur Vergebung der Sünden“.	4. Nak-hi-ooisch ek-goo emmos : ġe anok menti-ooms emmo-ten : khen ou-moo-ou emmet-anoia : e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲛⲁⲕϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.
5. Wer zwei Gewänder hat, – der gebe eines davon dem, der keines hat, – und wer Brot zu essen hat, – der handle ebenso.	5. Pete ou-on-taf esch-thien esnouti : maref-ti empete emmon entaf : ouoh pete ou-ontaf en-ou-ooik : maref-iri on empai-rieti.	Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
6. (S) Deshalb lobpreisen wir und sprechen – mit dem Propheten: – „Jeder Leib wird das Heil sehen, – das von Gott kommt“ [1429].	6. Ethwe fai ten-er-khoo-re-win : en-oosch ewol nem ni-eprofie-ties : ġe ew-enaw enġe sarx niwen : e-ep-sootieria ente eFnouti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

[1428] Mt 11, 11
[1429] Lk 3, 6

❖ برمون عيد الغطاس (تُقال في 10 طوبه) ❖

1. سرٌ عظيم، الّذي أعلنهُ لكَ، يا يوحنّا السابق، ابن زكريا.

1. *Ser-ron 3azim, al-lazi 23lanahu laka, ja Jo7anna al-sabek, ebn Zakaria.*

2. (ق) فم الله شهد لكَ، أيُّها المُعمِّد، لأنَّهُ ليس مَن يُشبهكَ، في مواليد النساء.

2. *Famm Allah schahada laka, ai-joha al-mo3am-med, le-2an-nahu laisa man josch-behak, fi ma-ua-lid al-nesa2.*

3. أنتَ هو كمال الأنبياء، الَّذينَ جاءوا قَبل مُخلِّصنا، لتُعِد طُرقَهُ، كقول إشعياء.

3. *Anta hoa kamal al-2nbe-ja2, al-lazina ga2ua kabl mo5al-lesna, le-to3edd torokahu, ka-kaul Esch3ia2.*

4. (ق) وكنت تكرز قائلاً: أمّا أنا فأعمّدكم، بماء التوبة، لمغفرة الخطايا.

4. *Ua kont takrez ka-2elan: 2amma 2ana fa-u-3am-medakom, be-ma2 al-toba, le-maghferat al-5ataja.*

5. مَن لَهُ ثوبان، فَليُعطِ مَن ليسَ لَهُ، والَّذي عندَهُ خُبز، فليصنع هكذا أيضاً.

5. *Man lahu thauban, fal-jo3ti man laisa lahu, ua al-lazi 3endahu 5obz, fal-jasna3 hakaza 2idan.*

6. (ق) لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين: إنّ كُلّ جسد، ينظر خلاص الله.

6. *Lehaza namda7 sare5in, ma3a al-nabi ka-2elin: Enna kolle gasad, janzor 5alas Allah.*

7. Lasst uns unseren gütigen, – menschenliebenden Erlöser anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst.

7. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

8. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

13.1.6.2. Das Tauffest (1) (11.Tubah)

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel [1430], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes [1431] getauft.

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : af-tschi-ooms hiten Joo-an-nies.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

2. **(S)** In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt [1432], – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm [1433].

2. Alie-thoos etfe nem ep-kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-ġiġ et-amahi : nem pi-schoobsch entef-tougo.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.

3. Ġe eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwe nen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti emmon : khen ou-nischti emmet-schen-hiet.

Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

[1430] Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26
[1431] Mt 3, 13-17
[1432] Jes 6 LXX, 3
[1433] Deut 4 LXX, 34

7. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu tara2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.*

7. فلنَسجُد لمُخلّصنا الصالح، مُحب البشر، لأنَّهُ ترأف علينا، أتى وخَلّصنا.

8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

8. (ق) نُسبِّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ ذكصولوجية عيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه) ❖

1. *7ina-2z famana 2emtala2a fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, e3tamada men Jo7anna.*

1. حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، اعتمد من يوحنا.

2. *Bel-7akika al-sama2 ua al-2rd, mam-lu-2atani men karamatak, ai-joha al-rabb zu al-jadd al-3aziza, ua al-zera3 al-monkeza.*

2. (ق) بالحقيقة السماء والأرض، مملوءتان من كرامتكَ، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة.

3. *Le-2anna al-rabb 2ata ua 23tamad, men 2gl 5atajana na7nu 2idan, ua 2nkazna ua 5al-lasana, be-ra2faten 3azima.*

3. لأنّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقَذنا وخَلَّصنا، برأفةٍ عظيمة.

4. **(S)** Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ [1434].

4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-pai-schai : ġe ep-ekhroo-ou em-eP-tschois higen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲏⲧ ⲙⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ : ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ [1435].

5. Jesajas af-mouti erof : ġe ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi ni-schafew khen ou-ou-nof : epi-bios et-ġiek ewol.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓ ⲛⲓϣⲁⲩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen [1436].

6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom ġe ak-foot : matag-rok hina entek-tschi-esmou.

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲁ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ.

7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung [1437].

7. Ieppe aw-naw enġe nimoo-ou : epi-zie-miourgos enref-soont : aw-er-hoti ouoh afta-hoo-ou : enġe ou-esch-thor-ter nem ou-toomt.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ : ⲉⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩ-ⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱϩⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen [1438].

8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pi-jah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-ep-ouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲁϩ-ⲱϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

[1434] Ps 28 LXX [29], 3
[1435] Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3
[1436] Ps 113 LXX [114], 3-5
[1437] Ps 76 LXX [77], 16
[1438] Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9

4. *Ta3ala ja Daud fi uas-tina al-jom, le-tantek be-karamat haza al-3id, sot al-rabb 3ala al-miah, elah al-magd 2r3ad.*

4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد.

5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.*

5. إشعياء دعاهُ، الصوت الصارخ، بفرحٍ في البراري، للسعي الكامل.

6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.*

6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجعَ إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.

7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.*

7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.

8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.*

8. (ق) افرحي أيّتُها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدّام وجه الملك، الّذي خلق الأنفُس.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).

9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou ef-er-schaw naf nem Pef-joot : nem Pi-ep-newma empara-klieton.

Ϫⲟⲩⲁⲃ ⲠⲈ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ ⲠⲈ̅ⲥ̅ ⲒⲎⲤ̅ ⲠⲬⲢ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

10. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1439] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

10. Eswe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-ġiek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉϭⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ : ϩⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ.

11. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

11. (Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.

(Ⲁⲗⲗ̅)[4̅] : ⲒⲎⲤ̅ ⲠⲬⲢ̅ⲥ̅ : ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡϤⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲃⲱⲱⲥ ϩⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

12. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1440].

12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen tinou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

13.1.6.3. Das Tauffest (2) (11.Tubah)

1. Der eingeborene Gott – kam zum Jordan, – und das Bild, welches verdorben war, – und tot durch die Sünde.

1. eFnouti pi-monogenies : af-i eġen Pi-Jordanies : ti-hikoon etas-tako : ouoh asmou khen pi-nowi.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁϥⲓ ⲉϩⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Er hat noch einmal durch die Taufe – mit Wasser erneuert. – Er zermalmte den Kopf des Drachen – über das Wasser des Jordan.

2. Af-ais em-weri en-kesop : hiten pi-ooms ente pi-moo-ou : ouoh af-loos en-et-afe empi-ezrakoon:hiġen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲓⲍⲣⲁⲕⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

[1439] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

[1440] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

9. قُدُّوس أنتَ أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يسوع المسيح، المجد يليقُ بِهِ مع أبيهِ، والروح المُعزّي.

9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.*

10. (ق) من أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل قائلين: هَلِّيلُويا.

10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.*

11. (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

11. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.*

12. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

12. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

❖ ذكصولوجية ثانية لعيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه) ❖

1. الإله الوحيد، جاءَ إلى الأردن، والصورة الّتي فسدت، وماتت بالخطيّة.

1. *Al-elah al-ua7id, ga2a ila al-Ordon, ua al-sura al-lati fasadat, ua matat be-al-5a-te-ja.*

2. (ق) جدَّدَها مرَّة أُخرى، بعماد الماء، ورضَّ رأس التنّين، على مياه الأردن.

2. *Gad-dadaha marra o5ra, be-3emad al-ma2, ua radda ra2s al-ten-nin, 3ala miah al-Ordon.*

3. Ich sah den Heiligen Geist, – vom Himmel herabgestiegen – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:

3. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

4. (S) „Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist es, der lebendig macht.

4. Ġe fai pe Pa-schieri pa-men-riet : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.

Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩ-ϫⲏ ⲧⲙⲁⲧ ⲛϩⲏⲧⲥ ⸗ ⲁⲥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩ-ⲧⲁⲛϩⲟ.

5. Der Prophet, Jesaja – sprach vom Ruhm des Vorläufers, – Johannes als Keuscher, Reiner – und Verwandter Christi.

5. Jesajas pi-eprofie-ties : af-goo em-eptaio empi-eprod-romos : pi-parthenos ethouab Joo-annies : pi-senge-nies ente Pi-echris-tos.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲩϫⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲥⲉⲛⲥⲉⲛⲛⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. (S) Gepriesen bist du unser Herr, Christus, – eingeborener Sohn, – der von der Jungfrau Fleisch annahm – und nahm die Taufe im Jordan an.

6. eK-esmaroo-out oo Pen-nieb Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri : fie-etaf-tschi-sarx khen ti-parthenos : ouoh aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲜⲏⲣⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲥⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁ-ⲛⲏⲥ.

7. Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.

7. Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo Pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-fnobi empi-kosmos.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛ-ϩⲓⲃ ⸗ ⲱ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉⲍⲣⲓⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲃ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8. (S) Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter [1441], – um sein Volk zu retten.

8. Fai pe pi-hieb ente eFnouti: fie-et-ooli em-efnoubi empi-kosmos : fie-etaf-ini en-ou-tap ensooti : ethref-nohem empef-laos.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛⲥⲱⲧ ⸗ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

[1441] Lk 1, 69

3. *Ra-2aitu al-ro7 al-kodos, lamma nazala men al-sama2, ua same3tu sot al-2b, sare5an ka-2elan:*

3. رأيتُ الروح القُدُس، لمَّا نَزَلَ مِن السماء، وسمعتُ صوتَ الآب، صارخاً قائلاً:

4. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sorrat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, fa-esma3u lahu le-2an-nahu hoa al-mo7e-ji.*

4. (ق) هذا هو ابني حبيبي، الّذي سُرّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، فاسمعوا لَهُ لأنَّهُ هو المُحيي.

5. *Esch3ia2 al-nabi nataka be-karamat, al-sabek al-batul, al-taher Jo7anna, nasib Al-Masie7.*

5. إشعياء النبي نطق بكرامةِ، السابق البتول، الطاهر يوحنّا، نسيب المسيح.

6. *Mobarak anta ja sai-jedna Al-Masie7, al-ebn al-ua7id, al-lazi tagas-sad men al-3azra2, ua 23tamada fi al-Ordon.*

6. (ق) مُباركٌ أنتَ يا سيّدنا المسيح، الابن الوحيد، الَّذي تَجسّد مِن العذراء، واعتمد في الأردن.

7. *Tahal-lal methl 7emlan, ai-joha al-Ordon ua bar-re-jatahu, fa-kad 2ata i-lek al-7amal, 7amel 5a-te-jat al-3alam.*

7. تَهلّل مثل حملان، أيُّها الأُردن وبرّيّتهِ، فقد أتى إليكَ الحَمَل، حامل خطيّة العالم.

8. *Haza hoa 7amal Allah, 7amel 5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata be-karn 5alas, le-jo5al-les scha3bahu.*

8. (ق) هذا هو حَمَل الله، حامل خطيَّة العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخلّص شعبَهُ.

9. Kommt alle Völker, – Könige der Erde – und das himmlische Heer, – damit wir ihn ohne Unterlass preisen.

9. Amoo-ini ni-laos tierou : ni-ouroo-ou ente ep-kahi : nimet-matoi ente ni-fie-oui : en-hoos erof khen ou-met-athmounk.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

10. **(S)** Wir rufen und sprechen: – Heilig, heilig, – heilig ist der Herr. – Das ist mein geliebter Sohn.

10. Enoosch ewol engoo emmos : ġe agios agios : agios Kyrios : ġe fai pe Paschieri pa-men-rit.

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ : ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

11. Wir freuen uns und preisen – mit den reinen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“ [1442].

11. Khen nai ten-raschi ten-er-psalin : nem ni-angelos ethouab : khen ou-theliel engoo emmos : ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲥⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ.

12. **(S)** „Und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ [1443], – denn er hat Gefallen an dir gefunden, – der in Ewigkeit [1444] verherrlicht wird.

12. Nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-timati khen ni-roomi : ġe afti-mati ghar en-khieti : enġe fie-ete foof pe pi-oo-ou scha eneh.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲓⲙⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲧⲓⲙⲁⲧ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

13. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

13. (Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-ooms khen Pi-Jordanies.

(Ⲁⲗ̅)[4x] : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲃⲓⲱⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

14. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1445].

14. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen tinou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1442] Diese und die nächste sind dieselben Strophen, wie Mittwochs Theotokie, Teil 5, Strophen 11 und 12
[1443] Lk 2, 14
[1444] Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18
[1445] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

9. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, ua moluk al-2rd, ua al-gonud al-sama-2e-ja, le-osab-be7ahu be-gher fotur.*

9. تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرضِ، والجنود السمائيّة، لنُسبّحهُ بغير فتور.

10. *Sare5ina ka-2elin: Koddus koddus, koddus al-rabb, haza hoa ebni 7abibi.*

10. (ق) صارخينَ قائلين: قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس الرب، هذا هو ابني حبيبي.

11. *Be-haza nafra7 ua nu-rattel, ma3a al-mala-2eka al-2t-har, be-tahlilen ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.*

11. بهذا نفرح ونُرتِّل، مع الملائكة الأطهار، بتهليلٍ قائلين: المَجدُ لله في الأعالي.

12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beka, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.*

12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرَّة، لأنَّهُ سُرَّ بكَ، الّذي لهُ المجد إلى الأبد.

13. *(Halleluja)^{4x} , Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-Ordon.*

13. (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، اعتمدَ في الأردن.

14. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

14. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

❖ 13.1.7. Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Tubah) ❖

1. Kommt her, alle Völker, – die Christus lieben, – seht und staunt über dieses Sakrament, – das uns heute offenbart wurde.	1. Amooini anaw ari-eschfieri : oo ni-laos em-mai Pi-echris-tos : higen pai-mys-tierion : etaf-ou-oonh nan em-fo-ou.	Ⲁⲙⲱⲟⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus – hat sich versammelt mit seiner Mutter, – der Jungfrau und unseren Vätern, den Aposteln,– und offenbarte ihnen seine Göttlichkeit.	2. Ge a Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : af-thoo-outi nem tef-maw em-parthenos : nem nen-joti en-apos-tolos : ouoh af-ou-oonh noo-ou entef-meth-nouti.	Ⲭⲉ ⲁ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.
3. Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa [1446].	3. Zu en-hezria emmoo-ou : ew-ierp ef-sotp af-ou-ooteb emmoo-ou : ewol hiten pef-nischti en-oo-ou : khen ep-hop en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	ϛ̄ ⲛ̀ⲍⲩⲗⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟⲩ-ⲱⲧⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ-ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲍⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
4. (S) Er, der über den Cherubim thront, – offenbarte seine Göttlichkeit, – bewirkte Zeichen und Kräfte – und setzte sich als Gott [1447] unter den Menschen.	4. Fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim : afou-oonh entef-meth-nouti : af-iri en-han-mieni nem han-gom : ouoh af-hemsi nem ni-roomi hoos nouti.	Ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⸗ ⲁϥⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛϫⲟⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.
5. Der Wesensgleiche mit dem Vater, – der vor aller Zeit war, – ist heute auf der Hochzeit – zu Kana in Galiläa.	5. Pi-omo-ousios nem eF-joot : fie-etschop kha-goo-ou enni-e-oon tie-rou : em-fo-ou khen ethmieti empihop : en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	Ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲍⲟⲡ ⸗ ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

❖ *Es folgt die Abschlussstrophe „Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ“ S.716.*

6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..	6. Tenhos erof tentiouh naf : tener..	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣ ..

[1446] Joh 2, 1-11
[1447] Ps 79 LXX [80], 2

❖ ذكصولوجية عيد عُرس قانا الجليل (تُقال في 13 طوبه) ❖

1. *Ta3alu onzoru ua ta3ag-gabu, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7, 3ala haza al-serr, al-lazi zahara lana al-jom.*

1. تعالوا أُنظروا وتعجّبُوا، أيُّها الشُعوب مُحبُّوا المسيح، على هذا السر، الَّذي ظهر لنا اليوم.

2. *Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, eg-tama3a ma3a ommehi al-3azra2, ua 2ba2ena al-rosol, ua 2zhara lahom laho-tahu.*

2. (ق) لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، اجتمع معَ أُمِّهِ العذراء، وآبائِنا الرُسُل، واظهر لهم لاهوتَهُ.

3. *Setat 2gran ma2, 7au-ualaha ila 5amren mo5tar, be-mag-dehi al-3azim, fi 3ors Kana Al-galil.*

3. ستة أجران ماء، حوَّلَها إلى خمرٍ مُختار، بمجدهِ العظيم، في عُرس قانا الجليل.

4. *Al-gales 3ala al-Scharobim, 2zhara lahotahu, ua sana3a 2ajat ua ko-uat, ua galasa ma3a al-baschar ke-2elah.*

4. (ق) الجالس على الشاروبيم، أظهرَ لاهوتَهُ، وصنعَ آيات وقوّات، وجلس مع البشر كإله.

5. *Al-mosaui fi al-gauhar lel-2b, al-ka2en kabla kolla al-dohur, al-jom fi ua-sat, 3ors Kana Al-galil.*

5. المُساوي في الجوهر للآب، الكائن قبل كُلّ الدُهور، اليوم في وسط، عُرس قانا الجليل.

6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

6. (ق) نُسبِّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ 13.1.8.Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Amschir ❖

1. Unserem Herrn Jesus Christus, – gebührt die Ehre und der Lobpreis, – mit seinem guten Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou foof nem pi-hymnos : nem Pef-joot en-agha-thos: nem Pi-ep-newma empara-klieton.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. **(S)** Er trat 40 Tage – nach seiner heiligen Geburt – auf den Händen seiner Mutter – in den heiligen Tempel ein [1448].	2. I e-khoun epi-erfei ethouab : eġen nen-ġig entef-maw : menensa ehme en-eho-ou : em-pef-ġin-misi ethouab.	Ⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲙⲡⲉϥ-ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Josef, der Gerechte kam mit Maria, – der Mutter Christi, – und sie vollendeten das Gesetz für das Kind, – Jesus, den Erlöser.	3. Afi enġe Joosief pi-zikeos : nem Maria ethmaw em-Pi-echris-tos : aw-thamio em-ep-gook empi-nomos : ethwe pi-alou em-eP-sootier Iie-sous.	Ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲣ Ⲓⲏⲥ.
4. **(S)** Simeon, der Priester trug ihn – auf seinen reinen Händen, – pries Christus, den König – und sprach [1449]:	4. Af-olf enġe Sime-oon pi-ou-ieb : eġen nef-ġiġ ethouab : ouoh af-hoos e-epouro Pi-echris-tos : em-pai-rieti efgoo emmos.	Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
5. [29] Nun lässt du [1450], Herr, deinen Knecht, – wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. – [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, – [31] das du vor allen Völkern bereitet hast.	5. Ti-nou Pa-nieb eknaka pek-wok : ewol khen ou-hirienie kata pek-saġi : ġe awnaw enġe nawal e-pek-nohem : fie-etak-seb-tootf em-pe-emtho enni-laos.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲓⲃ ⲉϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

❖ *Es folgt die Abschlussstrophe „Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ“ S.716.*

6. **(S)** Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..	6. Tenhos erof tentiouh naf : tener ..	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣ..

[1448] Lk 2, 22-39
[1449] Lk 2, 31
[1450] Lk 2, 29-31

❖ ذكصولوجية دخول السيد إلى الهيكل بأورشليم (تُقال في 8 أمشير) ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, lahu al-magd ua al-tasbi7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-mu3azzi.*

1. ربَّنا يسوع المسيح، له المجد والتسبيح، معَ أبيهِ الصالح، والروح المُعزّي.

2. *Da5ala ila al-haikal al-mukaddas, 3ala jadai ommehi, ba3da 2arba3in jauman, men mau-ledehi al-mukaddas.*

2. (ق) دخل إلى الهيكل المُقدّس، على يدي أُمِّهِ، بعد أربعينَ يوماً، مِن مَولِدِهِ المُقدَّس.

3. *Ga2a Jusef al-seddik, ma3a Mariam omm Al-Masie7, ua sana3a etmam al-namus, le-2gl al-sabi al-mu5alles Jasou3.*

3. جاء يوسف الصدّيق، مع مريم أُمّ المسيح، وصنعا إتمام الناموس، لأجلِ الصبي المُخلِّص يسوع.

4. *7amalahu Sem3an al-kahen, 3ala jadehi al-taheraten, ua sabba7a al-maleka Al-Masie7, hakaza ka-2elan:*

4. (ق) حملهُ سمعان الكاهن، على يديهِ الطاهرتين، وسَبَّحَ الملكَ المسيح، هكذا قائلاً:

5. *Al-2an ja sai-jedi tot-lek 3ab-dak, be-salam ka-kau-leka, le-2anna 3ai-nai-ja kad 2bsarata 5alasak, al-lazi 23dad-tahu koddam al-scho3ub.*

5. الآن يا سيّدي تُطلِق عبدك، بسلامٍ كقولك، لأنَّ عيني قد ابصرتا خلاصكَ، الَّذي اعددتهُ قُدّام الشُعوب.

6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

6. (ق) نُسبِّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.9. Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest

13.1.9.1. Doxologie für die Fastenzeit Ninive

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.

1. Joona pi-profie-ties : naf-kie khen eth-neġi empi-kie-tos : en-schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : kata pi-koos em-Pen-sootier.

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

2. **(S)** Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.

2. Af-ou-oorp emmof enġe eP-tschois eFnouti : scha ni-roomi ente Nine-wie : af-hi-ooisch noo-ou kata pef-saġi : ouoh af-er-metan-ion.

Ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ.

3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.

3. Schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : ḫen han-eschliel nem han-nies-tia : nem ni-nak-hi nem ni-er-moo-oui : ni-halati nem nitew-noo-oui.

ⲥ̅ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ̀ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ- ϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣ- ⲙⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

4. **(S)** Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.

4. Af-schoop erof entou-metan-oia : enġe eFnouti ouoh afnai noo-ou : af-ooli em-pef-goont ewol-haroo-ou : af-ka nou-nowi noo-ou ewol.

Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ- ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ- ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ذكصولوجيات الصوم المقدس
ذكصولوجية لصوم نينوى

1. يونان النبي، كانَ في بَطن الحوت، ثلاثة أيّام وثلاث ليالِ، كدَفن مُخلِّصنا.

1. *Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.*

2. (ق) أرسلَهُ الربُّ الإله، إلى رجال نينوى، فكرز لهم، كقولهِ فتابوا.

2. *2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.*

3. ثلاثة أيّام وثلاث ليالِ، بصلواتٍ وأصوام، مع التَمخُّض والدموع، وكذا الطيور والبهائم.

3. *Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-uat ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.*

4. (ق) فَقَبِلَ الله توبتهم، ورَحَمهُم، ورفَعَ غَضَبَهُ عنهم، وغَفَرَ لهم خطاياهُم.

4. *Fa-kabela Allah tau-bata-hom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.*

5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

5. Ten-toowh emmok oo pi-na-iet : ari-oui neman kha ni-ref-ernowi : em-efrieti enni-rem-Nine-wie : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲓⲏⲧ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

6. **(S)** Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig [1451], – gütig und menschenliebend.

6. Ġe enthok ou-nouti enna-iet : pi-miesch ennai enref-schen-hiet : ouoh piref-oo-ou-enhiet : pi-mai-roomi en-aghathos.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲉϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.

7. Ġe ek-ou-oosch em-ef-mou an em-pi-ref-er-nowi : em-efrie-ti entef-kotf ouoh entef-oonkh : schop-ten erok ouoh nai nan : koo nan ewol en-nen-nowi.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲛϩ ⸗ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ref-hi-ooisch ente nirem-Nine-wie : Joona pi-eprofie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1451] Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

5. *Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.*

5. نطلُب إليكَ أيُّها الرحوم، أن تصنَع معنا نحنُ الخُطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.

6. *Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7an-nen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.*

6. (ق) لأنَّكَ أنتَ إله رحوم، كثير الرحمة مُتحنّن، وطويل الأناة، مُحب البشر الصالح.

7. *Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.*

7. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مِثلَ أن يَرجِع ويحيا، اقبلنا إليك وارحمنا، واغفر لنا خطايانا.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

13.1.9.2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation [1452]. verkünde ich deine Gerechtigkeit [1453].

1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-eneh ente pi-eneh : ouoh jes-ġen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁ-ⲭⲱⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲭⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϧⲉⲛ ϧⲱⲟⲩ ⲭⲁ ϧⲱⲟⲩ ⸗ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg [1454].

2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw-ehrosch e-ehrie egooi : eFnouti sootem epafi-ahom : hi-oui emmoo-ou ewol haroi.

Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲁⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϥⲓ-ⲁϩⲟⲙ ⸗ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.

3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben [1455].

3. Aritt em-efrieti empi-teloonies : fie-etaf-ernowi erok : ak-schen-hiet e-ehrie egoof : ak-ka nef-nowi naf ewol.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱϥ ⸗ ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir [1456] Gefallen gefunden.

4. Aritt em-efrieti enti-pornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tou-gos ak-nohem emmos : ġe asra-nak empek-emtho.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:

5. Aritt em-efrieti empi-soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af-er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1452] Offb 15, 5 und 7
[1453] Ps 88 LXX [89], 1
[1454] Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12
[1455] Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10
[1456] Joh 8, 3-11

❖ ذكصولوجية تُقال في أيام وآحاد الصوم المُقدّس ❖

1. *O-sab-be7 mara7mak ja rabbi, ila 2bad el-2bad, ua men gilen ila gil, be-fami o5ber be-7ak-keka.*

1. أُسبّح مراحمك يا ربّي، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى أُخبِر بحقّكَ.

2. *2athami 3alat 3ala ra2si, ua thakulat 3alai-ja, ja Allah esma3 tanah-hodi, ua etra7-ha 3anni.*

2. (ق) آثامى علت على رأسي، وثقلت علىَّ، يا الله اسمع تنهُّدي، واطرحها عنِّي.

3. *Eg3alni methl al-3asch-schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua tara-2afta 3aleh, ua ghafarta lahu 5atajah.*

3. اجعلني مثل العشَّار، الَّذي أخطأ إليكَ، وترأفتَ عليهِ، وغفرتَ لهُ خطاياه.

4. *Eg3alni methl al-zane-ja, al-lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-taha ua nag-gai-taha, le-2an-naha 2rdatak 2amamak.*

4. (ق) اجعلني مثل الزانية، الَّتي خلَّصتها، وأنقذتَها ونَجّيتها، لأنَّها أرضتك أمامك.

5. *2g3alni methl al-les, al-lazi soleba 3an jaminak, ua e3taraf beka, hakaza ka-2elan:*

5. اجعلني مثل اللص، الَّذي صُلِبَ عن يمينكَ، واعترفَ بكَ، هكذا قائلاً:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1457].

6. Ġe ari-pamew-i oo Pa-tschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.

7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.

7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok en-tef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲱⲣ̅ : ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉϥⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ : ⲁⲕⲟⲩ-ⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandele mich, wie einen von ihnen.

8. Anok hoo kha pi-ref-ernowi :Ie-sous Pa-nouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.

Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲩⲓ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲓ : ϣⲁⲛⲁ-ϩⲑⲏⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ.

9. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1458] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agha-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit [1459].

10. Ti-toowh emmok oo Pa-tschois Ie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.

Ⲑⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲓⲥϣⲟ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲉⲙⲓ.

11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich [1460].

11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-ref-ernowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob : emper-soms eroi khen ou-em-won.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ⲱⲛϩ : ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ϩⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲛ.

[1457] Lk 23, 39-43
[1458] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1459] Ps 6 LXX, 2
[1460] Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. *Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, iza ge2ta fi mala-koteka.*

6. (ق) أُذكُرني يا ربّي، أُذكُرني يا إلهي، أُذكُرني يا ملكي، إذا جئتَ في مَلَكوتكَ.

7. *Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabelta i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.*

7. فأنتَ يا مُخلّصي، قَبِلتَ إليكَ اعترافَهُ، وترأفتَ عليه، وأرسلتَهُ إلى الفردوس.

8. *Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.*

8. (ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا يسوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنّن عَليّ، واجعلني كأحد هؤلاء.

9. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.*

9. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبد.

10. *2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.*

10. (ق) أُطلب إليكَ يا ربي يسوع، أن لا تُبكّتني بغضبكَ، ولا برجزك، تُؤدّب جهالتي.

11. *Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.*

11. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يَرجع ويحيا، ترأف على ضعفي، ولا تنظُر إليّ بغضبٍ.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König rechne mir die Sünden nicht an [1461], – die ich gemacht habe.

12. Ai-ernowi Iie-sous Pa-tschois : ai-ernowi Iie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-oop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⸗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⸗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele [1462] beunruhigen.

13. Ti-tiho erok oo Pa-sootier : mare nek-methna-iet ta-hoi : entounohem emmoi khen nianagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.

Ⲑⲓ-ⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲱⲣ ⸗ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⸗ ⲉⲧⲧⲓ ⲟⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra [1463].

14. Emperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.

Ⲩ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲉ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst [1464].

15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti ennirem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : akka nou-nowi noo-ou ewol.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⸗ ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr [1465], – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.

16. Alla mare nek-methnaiet : tahoi Pa-tschois khen ou-ies : entaoosch ewol nem pailaos : khen ou-esmie en-at-karoos.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.

17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.

17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pigoob enref-ernowi.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲓ-ⲧⲟⲱϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ Ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲱⲣ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲓ ⸗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱϧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ.

[1461] Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8
[1462] Ps 106 LXX [107], 13,19 und 28
[1463] Röm 9, 29
[1464] Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124
[1465] Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. 25ta2tu ja Jasou3 rabbi, 25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja maleki la ta7seb 3alai-ja, al-5ataja al-lati sana3taha.

12. (ق) أخطأتُ يا يسوع ربي، أخطاتُ يا يسوع إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا الَّتي صنعتها.

13. 2s-2aloka ja mo5al-lesi, fal-todrekni mara-7emak, le-to5al-lesni men al-scha-da2ed, al-modada le-nafsi.

13. أسألكَ يا مُخلّصي، فلتُدركني مراحمكَ، لتُخلّصني مِن الشدائد، المُضادة لنفسي.

14. La ta7rek 3adam ma3refati, methl Sadum, ua la tohlekni aidan, methl 3amura.

14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل عموره.

15. Laken ja rabbi esna3 ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-lazina tabu, fa-ghafarta lahom 5atajahom.

15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الَّذينَ تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.

16. Laken fal-todrekni sari-3an, mara7emak ja rabbi, le-2sro5 ma3a haza al-scha3b, be-sauten la jas-kot.

16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوتٍ لا يسكُت.

17. Men 2gli haza 2tlob i-laik, ai-joha al-rabbu al-elah mo5al-lesi, la to7akemni, 2ana al-da3if al-5ate.

17. مِن أجلِ هذا أطلبُ إليكَ، أيُّها الربُّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ ⸗ ⲫⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

13.1.9.3. Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.

1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie :pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe scha-w-ranaf em-eFnouti

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⸗ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott [1466], empfangen hat.

2. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : em-Mooi-sies hiġen pitoo-ou : scha-entef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ ⸗ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩϯ.

3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel [1467] erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube [1468].

3. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲓⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ ⸗ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden [1469] zu erlösen.

4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-te-win e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nennowi.

Ⲁ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⸗ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

5. Anon hon maren ernes-tewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1466] Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28
[1467] 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58
[1468] Dan 6 LXX, 23
[1469] Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. *Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

18. (ق) لكن حِلّ واغفر لي، زلّاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ ذكصولوجية ثانية للصوم المُقدّس تُقال في الأيام ❖

1. *Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.*

1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللّذان يُرضيان الله.

2. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.*

2. (ق) الصوم هو الّذي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِن قِبَل الرب الإله.

3. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.*

3. الصوم هو الّذي، رفع إيليّا إلى السماء، وخلّصَ دانيال، مِن جُب الأسود.

4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.*

4. (ق) ربّنا يسوع المسيح، صام عنّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلَّصنا من خطايانا.

5. *Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:*

5. ونحنُ أيضاً فلنصُم، بطهارةٍ وبر، ونُصلّي، صارخين قائلين:

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen [1470].	6. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

13.1.9.4. Doxologie (3) für die große Fastenzeit

1. Kommt und seht unseren Erlöser, – den Gütigen, Menschenliebenden, – in seiner großen Demut, – er nahm am Fasten teil.	1. Amoo-ini anaw e-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-agha-thos : af-iri em-ep-hoob enti-nies-tia : nem pef-nischti en-thewio.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁϩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.
2. **(S)** Auf dem hohen Berg – und in völliger leiblicher Einsamkeit – lehrte er uns den Weg, – auf dem wir ihm folgen sollen [1471].	2. Sa-epschooi enni-too-ou et-tschosi : khen ou-oorf ensar-kikon : aftamon epi-ma emmoschi : hina enten-moschi empef-rieti.	Ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.
3. Er vernichtete die Kraft des Feindes, – seine Listen und Tücken, – vor ihm wurde – der Versucher zuschanden [1472].	3. Af-koorf en-etgom ente pi-gaġi : nem nef-kots nem nef-kel-ooigi : ouoh piref-pirazin : af-tschi-schipi empef-emtho.	Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⸗ ⲁϥⲃⲓ-ϣⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑ.
4. **(S)** Seine heiligen Jünger – und reinen Apostel – bezeugten seinen Sieg – über die Tücken des Feindes [1473].	4. Nie-ete nouf emma-thie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab : ew-er-methre epef-tschro : eġen ni-loo-igi ente pi-gaġi.	Ⲙⲛⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲃⲣⲟ ⸗ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.

[1470] Mt 6, 9-13
[1471] Mk 1, 12-13
[1472] Mt 4, 1-11
[1473] Mk 1, 12-13; Lk 4, 1-13

6. 2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.

6. (ق) أبانا الَّذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد إلى الأبد آمين.

❖ ذكصولوجية ثالثة للصوم المُقدّس ❖

1. Ta3alu onzoru mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, sana3a fe3l al-som, be-ta-uado3-hi al-3azim.

1. تعالوا انظروا مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعهِ العظيم.

2. Fok al-gebal al-3ale-ja, be-enferad gasadi, ua 3al-lamana al-maslak, le-kai naslok methlahu.

2. (ق) فوق الجبال العالية، بانفراد جسدي، وعلَّمنا المسلك، لكى نسلك مثلهُ.

3. 2btala ko-uat al-3ado, ua 7e-jalahu ua 7ogagoh, ua eftada7, al-mugarreb 2amamahu.

3. أبطَلَ قوَّة العدو، وحيلهُ وحججه، وافتضح، المُجرِّب أمامهُ.

4. Ua al-talamiz 5a-uasoh, ua al-rosol al-2t-har, schahadu be-ghal-batehi, 3ala 7ogag al-3a-do.

4. (ق) والتلاميذ خواصهُ، والرُسُل الأطهار، شهدوا بغلبتهِ، على حجج العدو.

5. Groß und erhaben – ist der Gewinn des Fastens. – Er tilgt die Sünden derer, – die unrein geworden sind [1474].

5. Ou-nischti en-hie-ou ena-schoof : efschop ewol-khen ti-nies-tia : ef-naf-ooti enni-nowi : ef-er-s-kepazin ennie-et-tscha-khem.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⸗ ϥϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ϥⲛⲁϥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗ ϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲁϩⲏⲙ

6. **(S)** Legt ab die Faulheit, – erhebt euch, – sucht brüderliche Liebe – und gegenseitiges Wohlgefallen [1475].

6. Koo enti-met-amelies : ouoh tschi enti-met-ies : kooti ensa ti-met-maison : ouoh tschogi ensa ti-aghapie.

Ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲓⲛⲥ ⸗ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.

7. Vollkommene Demut, – Gerechtigkeit der Frömmigkeit – und Vergebung der Schulden – wird durch Fasten erlangt [1476].

7. Pgook empi-thewio ewol : ouoh ti-methmie enti-met ew-se-bies : epkoo ewol enni-anomia : ewol hitots enti-nies-tia.

Ⲡϧⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⸗ ⲡϧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

8. **(S)** Wer sich an Fasten – und Gebet hält, – hat immer Schwert – und Waffen in den Händen.

8. Nie-ethna-amoni entots : enti-nies-tia nem pi-eschliel : ere han-siefi nem han-hoplon : ew-mien ewol khen nou-ġiġ.

Ⲙⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲱϫⲗⲏⲗ ⸗ ⲉⲣⲉ ϧⲁⲛϧⲟⲡⲗⲟⲛ ⸗ ⲉⲩⲙⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

9. Unser Herr Jesus Christus, – der König des Friedens, – preist das Fasten selig – und jeden, der es übt.

9. ePouro ente ti-hirienie : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : er-makari-zin enti-nies-tia : nem ouon niwen etaw-iri emmos.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

10. **(S)** Das Geschlecht der Bösen – flieht und verdirbt – durch das Gebet – und Flehen mit Fasten [1477].

10. Pgenos enni-ponie-ros : schaw-foot schaw-tako : ewol-hiten ti-epros-efschie : nem ti-nies-tia nem ni-toowh.

Ⲡϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁⲩϥⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ.

[1474] Ezra 8 LXX, 21 ; Joel 1 LXX, 14; 2 LXX, 15
[1475] 2.Petr 1, 7
[1476] 1.Tim 6, 11 ; Tit 2, 12
[1477] Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

5. *Reb7on 3azim kathir, ka-2en fi al-som, jam7u al-5ataja, ua jas-tor al-lazina tadan-nasu.*

5. ربحٌ عظيم كثير، كائن في الصوم، يمحو الخطايا، ويستر الّذين تدنّسوا.

6. *Otroku al-kasal, ua 2nschatu, otlobu al-ma7abba al-2a5aue-ja, ua es3u na7o al-ma-uadda.*

6. (ق) أُتركوا الكسل، وانشطوا، أُطلبوا المحبّة الأخويّة، واسعوا نحو المودّة.

7. *Kamal al-ta-uado3, ua berr al-tak-ua, ua ghofran al-2atham, men kebal al-som.*

7. كمال التواضع، وبر التقوى، وغُفران الأثام، مِن قِبَل الصوم.

8. *Al-mota-mas-sekun, be-al-som ua al-salah, da-2eman be-2ai-dihim, se-juf ua 2sle7a.*

8. (ق) المُتمسّكون، بالصوم والصلاة، دائمًا بأيديهم، سيوف وأسلحة.

9. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, maleku al-salam, jaghbet al-som, ua koll man marasahu.*

9. ربَّنا يسوع المسيح، ملكُ السلام، يغبط الصوم، وكُلّ مَن مارسهُ.

10. *Gensu al-2schrar, jahrabun ua jahlakun, be-ua-se-tat al-salah, al-som ma3a al-telbat.*

10. (ق) جنس الأشرار، يهربون ويهلكون، بواسطة الصلاة، الصوم مع الطلبات.

11. Christi Märtyrer siegten – über die Qualen – des Fastens – und ertrugen seine Dauer.

11. Ni-martyros ente Pi-echris-tos : aw-tschro enni-basanos : ewol-hitots enti-nies-tia : nem epfai entes-hypo-monie.

Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

12. **(S)** Die Lampen der in Reinheit – gekleideten klugen Jungfrauen – waren voll Öl – durch Gebet und Fasten [1478].

12. Ni-sawew emparthenos : nie-etgolh empi-touwo : nou-lampas naw-meh enneh : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia.

Ⲛⲓⲥⲁⲩⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

13. Alle jene, die Gott, dem Herrn – durch ihre guten Werke wohlgefielen, – liebten den Glanz des Fastens – und ertrugen seine Dauer.

13. Nie-etaw-ranaf em-eP-tschois eFnouti : khen nou-ehwie-oui ethna-new : aw-menre epsai enti-nies-tia : nem epfai entes-hypo-monie.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

14. **(S)** Im heiligen Buch der Psalmen – ruft David und sagt: – „Ich krümmte – im Fasten meine Seele“ [1479].

14. Af-oosch ewol enġe David : khen pi-epsaltierion ethouab : ġe tinakolg enta-psyschie : empek-emtho khen ou-nies-tia.

Ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

15. Der sprachmächtige – Apostel Paulus sagt: – „Im Fasten und Wachen – durchwanderte ich Tage und Nächte“ [1480].

15. Pawlos pi-apos-tolos : ouoh aflas empi-es-thoi-noufi : ġe khen ou-nies-tia nem ou-eschroois : khen han-eho-ou nem han-egoorh.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲫⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲟⲓ-ⲛⲟⲩⲫⲓ ⸗ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲣⲱⲓⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉϫⲱⲣϩ.

16. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen [1481].

16. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[1478] Mt 25, 1-13
[1479] Ps 68 LXX [69], 11
[1480] 2.Kor 11, 23-28
[1481] Mt 6, 9-13

11. *Schohada2 Al-Masie7, taghal-labu 3ala al-3azab, be-ua-setat al-som, ua 27temal sabrehi.*

11. شُهداء المسيح، تغلّبوا على العذاب، بواسطة الصوم، واحتمال صبره.

12. *Al-3azara al-7akimat, al-mota-sarbelat be-al-tahara, kanat masa-bi7-honna mam-lu2a zaitan, be-al-salah ua al-som.*

12. (ق) العذارى الحكيمات، المُتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهُن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.

13. *Al-lazina 2rdu al-rabba al-elah, be-23malehem al-sale7a, 2a7abbu baha2 al-som, ua 27temal sabrahu.*

13. الّذين أرضوا الربَّ الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبَّوا بهاء الصوم، واحتمال صبره.

14. *Sara5a Daud fi (sefr al-mazamir), al-mukaddas ka-2elan: 2anni 27naitu nafsi, 2amamaka be-al-saumi.*

14. (ق) صرخَ داود في (سفر المزامير)، المُقدّس قائلاً: أنّي أحنيتُ نفسي، أمامك بالصوم.

15. *Ua Poles al-rasul, lesan al-3etr jakul: 2anni be-som ua sahar, fi al-2ai-jam ua al-lajali.*

15. وبولس الرسول، لسان العطر يقول: أنّي بصوم وسهر، فى الأيام والليالي.

16. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.*

16. (ق) أبانا الّذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد إلى الأبد آمين.

13.1.9.5. Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-aghathos : Pa-tschois Iiesous ti-tiho erok : emper-hit saġa-tschie emmok : nem nibaempi enref-ernowi.	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲓⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ġe ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⸗ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⸗ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ-ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen oumeth-mie : ġe anok ouref-ernowi : ouoh naeh-wie-oui tierou ethoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Ⲧ̀ⲫⲉⲙⲓ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ ⸗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲩⲓⲟⲩⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ġe eFnouti koo nie ewol: ġe anok ou-ref-ernouwi.	Ⲧ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⸗ ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
5. (Ich habe gesündigt) 2x, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) 2x : Patschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi :ouze emmon tschois en-atkoo ewol.	(Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ) ß ⸗ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt 1482.	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-ep-ġin-ta-er-metanoin : empate efmou maesch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲱ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲛⲟⲓⲁ ⸗ ⲉ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†.

1482 Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29

ذكصولوجية رابعة للصوم المُقدّس
(تُقال في التوزيع بعد المزمور 150 في الأيام بلحنها المعروف)

1. يا سيدي يسوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.

1. *Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.*

2. (ق) ولا تَقُل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عنّي أيُّها المُعد، للنار الأبديّة.

2. *Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.*

3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلّها، ظاهرة أمامك.

3. *Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.*

4. (ق) أقول بصوت العشّار، صارخاً قائلاً: اللهمّ اغفر لي، أنا الخاطئ.

4. *2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.*

5. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنَّهُ ليسَ عبدٌ بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.

5. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.*

6. (ق) أعطِني يا رب توبةً، لكي أتوب قبل أن يسُدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

6. *23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.*

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.

7. Ouoh on enta-ti-loghos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie Iie-sous : enthof ethnati-hap eroi.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲧⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲏ Ⲓⲏⲥ ⸗ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ.

8. **(S)** Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

❖ 13.1.9.6. Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit ❖

1. **Fasten und Gebet** – in Reinheit und Keuschheit – und Liebe ohne Trug, – das ist, was Christus wohlgefällt.

1. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel** : khen ou-tou-wo nem ou-met-sem-nos : nem ou-aghapie en-at-dolos : nai ne nie-eschaw-ranaf em-Pi-echris-tos.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϐⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲗⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. **(S) Fasten und Gebet** – unter Tränen und Klagen – und Liebe ohne Trug, – das ist, was dem gefällt, der ohne Sünde ist.

2. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel**: khen ou-nehpi nem ou-rimi : nem ou-aghapie en-atmet-scho-bi : nai ne nie-eschaw-ranaw empi-athnowi.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

3. **Fasten und Gebet** – mit demütigem Herzen – und zerknirschtem Geist, – das ist, was dem Reinen wohlgefällt.

3. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel** : khen ou-hiet ef-thewie-out : nem ou-ep-newma eften-nie-out : nai ne nie-eschaw-ranaw emfie-et-tou-wie-out.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲫⲛⲉⲧⲧⲟⲩϐⲏⲟⲩⲧ.

4. **(S) Fasten und Gebet** – retteten die drei heiligen Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – aus dem Feuerofen.

4. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel**:nie-etaw-nohem empi-schomt en-alou en-agios: Sedrak Misak Abdenagoo : ewol-khen ti-ehroo en-sate.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban, 3an koll ma fa3altahu, Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa jodi-nani.*

7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلّ ما فعلتَهُ، يسوع القاضي العادل، هو يُدينني.

8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi, jatara2af 3ala scha3behi, kasale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka3azim ra7metak.*

8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبهِ، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ ذكصولوجية خامسة للصوم المُقدّس تُقال في أيام السبوت والآحاد ❖

1. ***Al-som ua al-salah,*** *betahara ua 3afaf, ua ma7abba be-gher ghesch, homa al-lazan jor-dian Al-Masie7.*

1. الصوم و الصلاة، بطهارةٍ وعفاف، ومَحبّة بغير غش، هُما اللذان يُرضيان المسيح.

2. ***Al-som ua al-salah,*** *bena7ib ua boka2, ua ma7abba be-gher re-ja2, homa al-lazan jor-de-jan al-lazi bela 5ate-ja.*

2. (ق) الصوم و الصلاة، بنحيب وبكاء، ومَحبّة بغير رياء، هُما اللذان يُرضيان الَّذي بلا خطيَّة.

3. ***Al-som ua al-salah,*** *be-kalb mota-uade3, ua ro7 mon-sa7ek, homa al-lazan jor-de-jan al-taher.*

3. الصوم و الصلاة، بقلبٍ متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يُرضيان الطاهر.

4. ***Al-som ua al-salah,*** *homa al-lazan 5al-lasa al-thalathat fet-ja al-keddisin, Sedrak ua Misak ua 2bdenaghu, men 2atun al-lahib.*

4. (ق) الصوم و الصلاة، هُما اللذان خلَّصا الثلاثة فتية القدّيسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.

5. **Fasten und Gebet** – sind Waffen des Sieges, – mit denen – die Christen üben.

5. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel** : en-thoo-ou pe ep-hoplon empi-tschro : enthoo-ou ne nie-etou-moschi enkhietou : enġe ni-echris-tianos.

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲛⲉϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲙⲡⲓⲃⲣⲟ : ⲛⲉϣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲛϩⲓⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

6. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Abraham würdig, – Gott mit seinen reinen Engeln [1483] – als Gast zu empfangen.

6. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** :afer-ep-em-epscha enġe Abraam : ethre eFnouti gooili erof : nem nef-angelos ethouab.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉϩⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

7. **Durch Fasten und Gebet** – wurde Isaak – als reines Opfer dargebracht, – als Zeichen für Christus [1484].

7. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel**:aw-ini e-ep-schooi en-Isaak :en-ou-thesia es-tou-wie-out : afti-mieni ePiChris-tos.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲁϥⲧⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅.

8. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Jakob vor seinem Bruder – Esau gerettet – und empfing den Segen seines Vaters [1485].

8. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : af-nohem enġe Jakoob:ewol-khen pef-son Iesau : ouoh aftschi enou-esmou ewol-khen pef-joot.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏⲥⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

9. **Durch Fasten und Gebet** – ließ der Herr Erbarmen über – seinen guten und gerechten Knecht Ijob kommen – und schenkte ihm Heilung [1486].

9. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aP-tschois schen-hiet kha pef-wook pi-aghathos Ioob pi-ethmie : ouoh afti naf enou-taltscho.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲁⲡ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲛⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ : ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ.

10. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Josef erhoben – und herrschte über Ägypten – und wurde gerettet vor der untreuen Frau [1487].

10. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aw-ooli en-Joosief : afer-ouro eġen Kiemi : ouoh aw-nohem ewol-khen ti-pornie.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ.

[1483] Gen 18 LXX, 1-8; 19 LXX,1
[1484] Gen 22 LXX, 1-14; Joh 8, 56
[1485] Gen 33 LXX; 27 LXX, 26-30
[1486] Ijob 42 LXX, 9-11
[1487] Gen 39 LXX, 6-13; 41 LXX, 41-44

5. ***Al-som ua al-salah,*** *homa sela7 al-ghalaba, ua homa al-lazan, jaslok fihoma al-masi-7e-jun.*

5. الصوم و الصلاة، هُما سلاح الغلبة، وهُما اللذان، يسلك فيهما المسيحيّون.

6. ***Bel-som ua al-salah,*** *es-ta7akka Ibrahim, 2an judif Allah 3endahu, ma3a mala-2ekatehi al-2t-har.*

6. (ق) بالصوم و الصلاة، استحقَّ إبراهيم، أن يُضيف الله عنده، مع ملائكتهِ الأطهار.

7. ***Bel-som ua al-salah,*** *os3eda Is7ak, zabi7a tahera, mo3te-jan eschara lel-Masie7.*

7. بالصوم و الصلاة، أُصعد إسحاق، ذبيحة طاهرة، مُعطيّاً إشارة للمسيح.

8. ***Bel-som ua al-salah,*** *5alusa Ja3kub, men 3isu 2a5ihi, ua 2a5aza baraka men 2bihi.*

8. (ق) بالصوم و الصلاة، خَلُصَ يعقوب، من عيسو أخيهِ، وأخذ بركة من أبيهِ.

9. ***Bel-som ua al-salah,*** *tara2af al-rabba 3ala 3abdehi, al-sale7 al-bar Aijub, ua mana7ahu al-schefa2.*

9. بالصوم و الصلاة، تراءف الرب على عبدهِ، الصالح البار أيّوب، ومنحهُ الشفاء.

10. ***Bel-som ua al-salah,*** *ertafa3a Jusef, ua malak 3ala Mesr, ua 5alusa men al-zane-ja.*

10. (ق) بالصوم و الصلاة، ارتفع يوسف، ومَلَكَ على مصر، وخلُصَ مِن الزانية.

11. **Fasten und Gebet** – wendete den Zorn Gottes – von den Menschen von Ninive ab – und rettete sie vor ihren Sünden [1488].

11. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : a eFnouti ooli empef-goont : ewol-ha nirem-Ninewie : ouoh af-nahmou ewol-khen nou-nowi.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

12. **(S) Unter Fasten und Gebet** – prophezeiten alle Propheten und Gerechten – auf vielerlei Weise seine Menschwerdung – zu unserer Erlösung.

12. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-eprofie-ties nem ni-ethmie : aw-er-eprofie-tewin tie-rou : eth-wietf khen outho enrieti.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲏ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

13. **Nach Fasten und Gebet** – wurden die heiligen Apostel – zur Verkündigung – in den ganzen Erdkreis ausgesandt.

13. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-apos-tlos en-agios: af-ou-or-pou ew-er-kyrizin : khen ti-oikou-menie tiers.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

14. **(S) Nach Fasten und Gebet** – offenbarte Gott große Geheimnisse – den Gerechten und denen, – die das Kreuz trugen.

14. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-s-tawro-foros nem ni-zikeos : nai a eFnouti tschoorp noo-ou : en-han-nischti emmys-terion.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

15. **Unter Fasten und Gebet** – erlangten die Märtyrer – und Kämpfer – die unvergängliche Krone.

15. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-ath-lie-ties emmartyros : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲩ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-ϧⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

16. **(S)** Daniel fastete – und verschloss die Rachen der Löwen. – Sie tasteten seinen Körper nicht an, – wegen des Fastens und des Gebets [1489].

16. Dani-iel afer-nies-tewin : af-esch-tham en-roo-ou enni-mou-i : empou-tschi-nem pef-sooma : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia.

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲁⲩϣⲟⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲟⲩⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

[1488] Jona 3 LXX, 5-10
[1489] Dan 6 LXX, 30-42

11. ***Bel-som ua al-salah,*** *rafa3a Allah ghadabahu, 3an 2hl Nina-ua, ua 5al-lasahom men 5atajahom.*

11. بالصوم و الصلاة، رفع الله غضبهُ، عن أهل نينوى، وخلَّصهمُ مِن خطاياهم.

12. ***Bel-som ua al-salah,*** *tanab-ba2 gami3 al-2nbe-ja2, ua al-2brar men 2glehi, be-2nua3 kathira.*

12. (ق) بالصوم و الصلاة، تنبّأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجلهِ، بأنواعٍ كثيرة.

13. ***Bel-som ua al-salah,*** *2rsal al-rosol al-keddisin, le-jakrezu, fi gami3 al-mas-kuna.*

13. بالصوم و الصلاة، أرسل الرسل القدّيسين، ليكرزوا، في جميع المسكونة.

14. ***Bel-som ua al-salah,*** *kaschafa Allah, 2sraran 3azima lel-seddikin, ua labesi al-salib.*

14. (ق) بالصوم و الصلاة، كشف الله، أسراراً عظيمة للصدّيقين، ولابسي الصليب.

15. ***Bel-som ua al-salah,*** *nala al-schohada2, al-mogahedun, al-2klil gher al-mod-ma7ell.*

15. بالصوم و الصلاة، نال الشُهداء، المُجاهدون، الإكليل غير المُضمحل.

16. *Sama Danial, fa-2ghlaka 2fuah al-2osud, fa-lamm ta-mess gasadahu, men 2gl al-salah ua alsom.*

16. (ق) صام دانيال، فأغلقَ أفواه الأسود، فلم تَمس جسدَهُ، مِن أجل الصلاة والصوم.

17. Unser Erlöser fastete – vierzig Tage und vierzig Nächte, – er lehrte uns den Weg, – auf dem wir gerettet werden sollen [1490].

17. Pen-sootier afer-nies-tewin: en-ehme en-eho-ou nem ehme en-e-goorh : scha entef-etsa-wonempi-moo-it : eten-na-ougai ewol-hi-totf.

Пенсωр ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲛ̀ϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲓⲧ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

18. **(S)** Lasst uns beten und fasten – in Reinheit und Gerechtigkeit,– mit Liebe [1491] und Gewissenhaftigkeit, – indem wir rufen und sprechen:

18. Maren-eschliel enten-er-nies-tewin : khen ou-methmie nem ou-touwo : ou-mew-i nem ou-aghapie : en-oosch ewol engoo emmos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲉⲛϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

19. **Vater unser im Himmel** [1492], – der meine Gedanken kennt [1493], – gedenke meiner im Königreich des Himmels, – nach deiner Barmherzigkeit.

19. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : fie-et-soo-oun enna-mew-i : kata pek-nai ari-pa-mew-i : en-ehrie khen ethmet-ouro enni-fie-oui.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏ-ⲟⲩⲓ.

20. **(S) Vater unser im Himmel,** – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein sind Ehre und Ruhm.

20. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : maref-touwo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou nem pi-taio.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲓⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϩⲓⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

21. **Vater unser im Himmel,** – der du die Sünden der Welt trägst, – führe uns nicht in Versuchung, – sondern erlöse uns von dem Bösen.

21. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : fie-et-ooli em-efnowi empi-kos-mos : em-peren-ten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-ponie-ros.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

22. **(S) Vater unser im Himmel,** – lass uns die Stimme der Freude hören. – Der du die Sünden trägst, – gepriesen bist du mit deinem guten Vater.

22. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : ek-e-ethren-sootem epi-ekhroo-ou empi-raschi : fie-et-ooli em-efnouwi et-es-mar-oo-out : nem Pek-joot en-agha-thos.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲁϣⲓ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Пекⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ.

[1490] Mt 4, 2; 24; Lk 4, 2
[1491] 1.Tim 1, 5
[1492] Mt 6. 9
[1493] Offb 2, 23

17. *Sama mo5al-lesna, 2rba3ina jauman ua 2rba3ina laila, 7atta 3al-lamana al-tarik, al-lati na5los be-uase-tat-ha.*

17. صام مُخلّصنا، أربعينَ يوماً وأربعين ليلة، حتّى علّمنا الطريق، الَّتي نخلُص بواسطتها.

18. *Fal-nasom ua nosalli, be-berr ua tahara, ua damir ua ma7abba, sare5ina ka-2elin:*

18. (ق) فلنصُم ونُصلّي، ببرٍ وطهارة، وضمير ومَحبّة، صارخين قائلين:

19. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *al-3aref 2fkari, ozkorni fi malakot al-sama-uat, ka-ra7-matak.*

19. أبانا الَّذي في السَموات، العارف أفكاري، أُذكرني في ملكوت السموات، كرحمتك.

20. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le-2anna laka al-magd ua al-2ek-ram.*

20. (ق) أبانا الَّذي في السَموات، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد والإكرام.

21. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *ja 7amel 5ate-jat al-3alam, la tod-5elna fi tagreba, la-ken nag-gina men al-scher-rir.*

21. أبانا الَّذي في السَموات، يا حامل خطيّة العالم، لا تدخلنا فى تجربة، لكن نجِّنا من الشرير.

22. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *2sme3na sot al-fara7, ja 7amel al-5ate-ja al-muabarak, ma3a 2bika al-sale7.*

22. (ق) أبانا الَّذي في السَموات، اسمعنا صوت الفرح، يا حامل الخطيّة المُبارك، مع أبيكَ الصالح.

23. **Vater unser im Himmel**, – erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen – und gib uns den Geist – der Propheten [1494].

23. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : nai nan kata pek-nischti ennai : ouoh moi nan em-Pi-ep-newma : ente ni-eprofie-ties.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

24. **(S) Vater unser im Himmel**, – wir preisen dich, indem wir rufen und sprechen: – „Heiliger Gott“.

24. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui**:ten-hoos erok oo pi-agha-thos : en-oosch ewol engoo em-mos : ġe agios o Theos.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

25. **Vater unser im Himmel**, – vergib uns unsere sündigen Gedanken, – durch deine Liebe – zu den Menschen.

25. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : koo nan ewol en-nen-mew-i : anon kha niref-ernowi : ewol-hiten tek-met-mai-roomi.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

26. **(S) Unser Herr** erhöre uns – und sei mit uns, – wir sind unwürdig, – zu deinem Namen zu flehen.

26. **Se Pen-nieb** sootem eron : ouoh schoopi neman : anon kha nie-et-em-epscha an : eth-ren-toowh ouwe pek-ran.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

27. **Unser Herr** Barmherziger, – Herr des Erbarmens, – lass uns nicht in Unwissenheit – oder in bösen und nichtigen Gedanken.

27. **Se Pen-nieb** piref-schen-hiet : fa ni-ahoor enti-methna-iet : em-per-kan khen nimet-at-hiet : nem ni-mew-i et-hoo-ou en-schou-it.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ.

28. **(S) Unser Herr nimm uns an** – und gib uns christliche Vollendung, – die dir wohlgefällt, – und Anteil mit deinen Heiligen [1495].

28. **Se Pen-nieb schop-ten erok :** ouoh moi nan empen-gook en-echris-tianos : ef-ranak nem ou-klie-ros : nem nie-ethouab tie-rou entak.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[1494] Offb 9, 10
[1495] Mt 25, 31; Mk 8, 38

23. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *er7amna, ka-3azim ra7matak, ua 23tina ro7 al-2nbe-ja2.*

23. أبانا الَّذي في السَمَوات، ارحمنا، كعظيم رحمتك، واعطِنا روح الأنبياء.

24. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *nosabbe7ak ai-joha al-sale7, sare5ina ka-2elin: Koddus Allah.*

24. (ق) أبانا الَّذي في السَمَوات، نُسبّحكَ أيُّها الصالح، صارخينَ قائلين: قُدُّوس الله.

25. ***2abana al-lazi fi al-sama-uat,*** *eghfer lana, 2fkarana al-5a-te2a, men kebal ma7ab-batak lel-baschar.*

25. أبانا الَّذي في السَمَوات، اغفر لنا، أفكارنا الخاطئة، مِن قِبَل محبَّتكَ للبشر.

26. ***Na3am ja sai-jedna,*** *esma3na ua konn ma3na, na7nu gher al-mos-ta7ek-kin, 2ann nata-dar-ra3 ila esmak.*

26. (ق) نعم يا سيّدنا، اسمعنا وكُن معنا، نحنُ غير المُستحقّين، أن نتضرّع إلى اسمك.

27. ***Na3am ja sai-jedna,*** *al-ra-2uf sa7eb konuz al-ta-7an-non, la tat-rokna fi al-gahalat, ua al-2fkar al-radi2a al-batela.*

27. نعم يا سيّدنا، الرؤوف صاحب كُنوز التحنُّن، لا تترُكنا في الجهالات، والأفكار الرديئة الباطلة.

28. ***Na3am ja sai-jedna ekbalna i-lek,*** *ua 23tina kamalan masi-7e-jan, jordika, ua nasiban ma3a gami3 keddi-sik.*

28. (ق) نعم يا سيّدنا اقبلنا إليكَ، واعطنا كمالاً مسيحيّاً، يُرضيكَ، ونصيباً مع جميع قدّيسيكَ.

29. **Unser Herr nimm uns zu dir!** – Und gib unseren Seelen Freude – durch Gedenken deines Namens, – o Herr Jesus Christus [1496].

29. **Se Pen-nieb schop-ten erok :** ma ep-ou-nof en-nen-psyschie : hiten ep-er-ef-mew-i empek-ran : oo Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣϩⲓⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

30. **(S) Unser Herr nimm uns zu dir!** – In Wahrheit bist du würdig, – Ehre und Ruhm sei dir – mit deinem guten Vater [1497].

30. **Se Pen-nieb schop-ten erok :** zike-oos ek-em-epscha : em-ep-oo-ou nem ep-taio : nem Pek-joot en-agha-thos.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲗⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⸗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

31. **Unser Herr,** der die Macht hat, – wir preisen dich mit Gesängen –und beten dich in den Kirchen an. – Jetzt und in Ewigkeit.

31. **Se Pen-nieb** fa ti-exou-sia : ten-hoos erok khen ni-eufomia : ten-ou-ooscht emmok khen ni-ek-eklie-sia : jes-ġen ti-nou scha ti-sen-telia.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

32. **(S)** Unser Mund wird nicht müde – und unsere Zunge nicht still, – wenn wir den Ruhm – des Fastens und Gebets aussprechen.

32. Tote roon na-khisi an : ouoh pen-las naka-roof an : en-saġi em-ep-taio : ente ti-nies-tia nem pi-eschliel.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲟϥ ⲁⲛ ⸗ ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ.

33. (Herr erbarme dich)^{2x}, – wir sind deine Geschöpfe [1498]. – Erlöse uns und erbarme dich unser, – o himmlischer König.

33. **(Kyrie elei-son)^{2x} :** anon kha pek-eplasma sotten : ouoh nai nan tieren : oo pi-ouro en-epou-ranion.

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{ⲃ} ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

34. **(S)** (Herr erbarme dich)^{2x} – vollende uns im rechten Glauben – und mache uns auch würdig, – an deinem Mysterium Anteil zu haben.

34. **(Kyrie elei-son)^{2x} :** gok-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : ouoh ariten en-em-epscha loi-pon : ethren-tschi ewol-khen nek-mys-tierion.

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{ⲃ} ⸗ ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

[1496] Lk 1, 49; Apg 4, 12
[1497] Röm 5, 13
[1498] Gen 2 LXX, 8

29. ***Na3am ja sai-jedna ekbalna i-lek,*** *ua 23ti fara7an le-nofusena, men kebal tezkar esmak, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

29. نعم يا سيّدنا اقبلنا اليكَ، واعطِ فرحاً لنفوسنا، مِن قِبَل تذكار اسمك، يا ربَّنا يسوع المسيح.

30. ***Na3am ja sai-jedna ekbalna ileika,*** *bel-7akika 2anta, mos-ta7ekkon al-magd ua al-2ekram, ma3a 2bika al-sale7.*

30. (ق) نعم يا سيَّدنا اقبلنا إليك، بالحقيقة أنت، مُستحقٌّ المجد والإكرام، مع أبيكَ الصالح.

31. ***Na3am ja sai-jedna*** *ja za al-soltan, nosab-be7ak be-al-mada-2e7, ua nasgod laka fi al-kana-2es, men al-2an ua ila al-enkeda2.*

31. نعم يا سيّدنا يا ذا السُلطان، نُسبِّحكَ بالمدائحِ، ونَسجُد لكَ في الكنائس، مِن الآن وإلى الإنقضاء.

32. *7ina-2ezen la jat3ab famana, ua la jas-kot lesanana, iz nan-tek be-karamat, al-som ua al-salah.*

32. (ق) حينئذ لا يتعب فمنا، ولا يسكُت لساننا، إذ ننطق بكرامة، الصوم والصلاة.

33. ***(Ja rabbo r7am)^{2x},*** *na7nu goblatak, 5al-lesna ua 2er7amna kollena, ai-joha al-malek al-sama-2i.*

33. (يَا رَبّ ارحم)^{2}، نحنُ جُبلتك، خلِّصنا وارحمنا كُلّنا، أيُّها الملك السمائي.

34. ***(Ja rabbo r7am)^{2x},*** *kam-melna fi al-iman al-mos-takim, ua 2eg-3alna aidan mos-ta-7ak-kin, 2an nata-na-ual men 2srarak.*

34. (ق) (يَا رَبّ ارحم)^{2}، كَمِّلنا في الإيمان المُستقيم، واجعلنا أيضاً مُستحقّين، أن نتناول من أسرارك.

35. (Herr erbarme dich) [2x], – wende dein Erbarmen – und deinen Geist [1499], den Beistand (Paraklet) nicht von uns, – sondern hab Geduld mit uns!

35. **(Kyrie elei-son)**[2x] : emper-ooli empek-nai ewol-haron : ouze Pek-ep-newma em-para-klieton : alla oo-ou-enhiet egoon.

(Κυριὲ ἐλεήσον)[8] : ⲙⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛϧⲏⲧ ⲉϫⲱⲛ.

36. **(S)** Lasst uns unseren gütigen, – menschenliebenden Erlöser anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst.

36. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲏⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϧⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ.

13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.

1. Ou-nischti em-mys-terion : efsa-epschooi eninous en-roomi : pe ep-ġin-moschi em-Pensoo-tier : etaf-i af-schoopi en-schieri en-roomi.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉϥⲥⲁⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉ ⲡϫⲓⲛⲓⲱϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

2. **(S)** Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.

2. Pi-mai-roomi en-aghathos : fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi epschafe : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi.

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛ̀ϧⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲓ ⲡϣⲁϥⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.

3. Etaf-gook empi-thewio :me-nensa map-enrom-pi ensie-ou : aftschi-ooms af-er-nies-tewin : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ : ⲁϥⲃⲓⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ϧⲙⲉ ⲛⲉϧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϧ.

4. **(S)** Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.

4. Naf-kie nem ni-thierion : etaf-er-nies-tewin hi epschafe : hina enten-iri ampef-rieti : khen epsie-ou enten-iesi-kia.

Ⲛⲁϥϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲓ ⲡϣⲁϥⲉ : ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓϫⲓⲁ.

[1499] Ps 50 LXX [51], 12

35. ***(Ja rabbo r7am)^{2x}***, *la tanza3 3anna ra7matak, ua la ro7ak al-mo3azzi, ball ta-2anna 3a-laina.*

35. (يَا رَبّ ارحم)[2]، لا تنزع عنَّا رحمتك، ولا روحك المُعزّي، بل تأنَّ علينا.

36. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu hoa tara-2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.*

36. (ق) فلنسجُد لمُخلّصنا الصالح، مُحب البشر، لأنَّهُ هو تراءف علينا، أتى و خلّصنا.

❖ ما يُقال في توزيع سبوت وآحاد الصوم المُقدّس ❖

1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-aschar, hoa sa3i mo5al-lesna, al-lazi 2ata ua sara ebn baschar.*

1. سرٌ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخلِّصنا، الَّذي أتى وصارَ ابن بشر.

2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7, al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua sar ebn baschar.*

2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، أتى وصار ابن بشر.

3. *Ua lamma 2kmala al-ta-uado3, ba3d thalathin sana men al-zaman, 23tamada ua sama, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila.*

3. ولمَّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة مِن الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

4. *Ua kana ma3a al-o7usch, lamma sama fi al-bar-re-ja, le-kai ma nasna3 methlahu, fi zaman ue7-datna.*

4. (ق) وكان مع الوحوش، لمَّا صام في البريّة، لكى ما نصنع مثلهُ، في زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.

5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfrieti etaf-et-sawon.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲉϥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲱⲛ.

6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation [1500] – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten [1501].

6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⸗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.

7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲡⲉ ⲡ̀ϧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8. (S) Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.

8. Anon an-tschi ewol-hito-tou : empai-typos etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲱⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ.

9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.

9. Ti-nou entschi ewol-khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-beri eron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ ⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

10. (S) Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-eth-lip-sis.

Ⲑ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

[1500] Offb 15, 5 und 7
[1501] Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana.*

5. تعالوا نصرخ نحوهُ، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علَّمَنا.

6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, fi koll gil ua gil, ua ila 2bad al-2bad.*

6. (ق) أبانا الَّذي في السموات، ليتقدَّس اسمك، في كُل جيل وجيل، وإلى أبد الأبد.

7. *Al-gasad ua al-damm al-lazan laka, homa le-maghferat 5atajana, ma3a al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tai-tahu le-talamizeka.*

7. الجسد والدم اللذان لكَ، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الَّذي اعطيته لتلاميذكَ.

8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom haza al-methal, al-lazi 23tai-tahu lahom, lekai nas-na3ahu fi kolle 7in, ila magi-2eka al-thani.*

8. (ق) فنحن أخذنا منهُم هذا المثال، الَّذي اعطيتهُ لهم، لكى نصنعه في كُلّ حين، إلى مجيئك الثاني.

9. *Al-2an tana-ualna men, gasadeka ua dameka al-7aki-ke-jen, tagdidan le-kolubana, ua ghofra-nan le-5atajana.*

9. الآن تناولنا من، جسدكَ ودمكَ الحقيقيّين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.

10. *Otrod al-schaja-tin 3anna, le-nokmel besalam, le-2annahu laisa lana se-uak, fi di-katna ua schada-2edna.*

10. (ق) أُطرد الشياطين عنَّا، لنُكمل بسلام، لأنَّه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشدائدنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.

11. Ġe anon ghar pe peklaos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmairoomi.

Χε ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ⸗ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

12. **(S)** Lass uns deiner Gnade würdig werden, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.

12. Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo piref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-athnowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⸗ ⲙⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲛⲟϩⲉⲙ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏ-ⲟⲩⲧ.

13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.

13. Maren-menre nen-erieou : enten-iri empithewio : ġe ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⸗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ.

14. **(S)** Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.

14. Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmet-schobi : ġe ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.

Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⸗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.

15. Ka efro enni-ek-ekliesia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.

Ϫⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓⲱϣ ⸗ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

16. **(S)** (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben [1502] – in Ewigkeit“.

16. Ġe amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.

Χε ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ ⸗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1502] Mt 25, 34

11. *Le-2an-nana na7nu scha3boka, ua ghanam kati3ak, taga-uaz 3an 2athamena, ka-sale7 ua mo7ebben lel-baschar.*

11. لأنَّنا نحنُ شعبكَ، وغنم قطيعك، تجاوز عن آثامنا، كصالح ومحبٍ للبشر.

12. *Ua eg3alna mos-ta-7ek-kina ne3amatak, ai-joha al-mo5al-les fi hazihi al-2ai-jam, ua na7nu bela 5ate-ja, ma3a som naki.*

12. (ق) واجعلنا مُستحقّين نعمتك، أيُّها المُخلِّص في هذهِ الأيَّام، ونحنُ بلا خطيَّة، مع صوم نقي.

13. *Ua lno7eb ba3dena ba3dan, ua nasna3 al-taua-do3, le-2an-nana bel-ma7abba, nokmel al-uasaja.*

13. ولنُحب بعضنا بعضاً، ونصنع التواضع، لأنَّنا بالمحبَّة، نُكمل الوصايا.

14. *Al-namus ua al-2nbe-ja2, homa al-ma7abba al-lati be-gher re-ja2, le-2an-nana men kebal al-ma7abba, nanal al-maghfera.*

14. (ق) الناموس والأنبياء، هُما المحبَّة الَّتي بغير رياء، لأنَّنا مِن قِبل المحبَّة، ننال المغفرة.

15. *Eg3al 2buab al-kana-2es, maftu7a lana, ua kam-melna fi al-iman al-mos-takim, le-kai nanala al-ua3d al-sadek men fik.*

15. اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وكَمِّلنا في الإيمان المُستقيم، لكي ننال الوعد الصادق من فيك.

16. *Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja ja mobaraki 2bi, rethu al-7aja, al-da-2ema ila al-2bad.*

16. (ق) القائل: تعالوا، إليَّ يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.

❖ 13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der 4.Doxologie von Kiyahk gesungen (Seite 734) ❖

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.

1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : eġen nie-et-schop hiġen pi-kahi : empef-ġem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. **(S)** Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:

2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nischti en-archie-angelos : af-hi-schen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.

Ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛϨⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲁϥϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.

3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-ġimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.

Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⸗ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲇⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.

4. **(S)** Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten [1503].

4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe Ie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.

Ⲩⲛⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ ⸗ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⸗ Ⲡϣⲛⲣⲓ ⲙⲪⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ [1504].

5. Ef-eti naf enġe eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro eġen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲉϥⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲉⲛ ⲙⲡⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

[1503] Lk 1, 32
[1504] Lk 1, 32-33

عيد البشارة المجيد
(تُقال أولاً الذكصولوجية الرابعة لشهر كيهك صفحة 735 ثم تُقال)

1. *Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.*

1. تطلّع الآب مِن السماء، على سُكّان الأرض، فَلَم يَجد مَن يُشبه، مريم العذراء.

2. *2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:*

2. (ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرحٍ، هكذا قائلاً:

3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.*

3. السلام للمُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.

4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.*

4. (ق) لأنَّكِ ستحبلين، وتلدين ابناً، ويُدعى اسمهُ يسوع، ابن العَلي.

5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*

5. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.

6. **(S)** Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.

6. Ouoh enna-er-kha-e : schopi ente tef-met-ouro : ouoh menensa ethre-masf : ere-ohi ere-oi em-Parthenos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.

7. Peġe Maria ti-parthenos : ġe anok jes ti-woki ente eP-tschois : es-eschoopi nie kata pek-saġi : af-schenaf ewol enġe pi-angelos.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

8. **(S)** Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.

8. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : fie-etak-mei empen-genos : ak-i e-eth-mietra en-Ti-parthenos : ak-tschi-sarx ewol en-khiets.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.

9. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.

(Ⲁ̅ⲗ̅)$^{\bar{2}}$: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit[1505].

10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1505] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.*

6. (ق) ولا يكون، لمُلكهِ نهاية، وبعد أن تلديهِ، تظلّينَ عذارِ.

7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.*

7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكُن لي كقولك، فمضى الملاك.

8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.*

8. (ق) نسجُد لكَ أيُّها المسيح، لأنَّك أحببت جنسنا، وأتيتَ إلى بطن العذراء، وتجسَّدتَ مِنها.

9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.*

9. (هلليلويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

10. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

13.1.11.Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Baramhat, 27.Baschans)

1. Lazarus, der Bischof, – der von Christus Geliebte, – den er von den Toten – nach vier Tagen erweckte.

1. Lazaros pi-epis-kopos: pi-menrit ente Pi-echris-tos: fie-etaf-toun-osf khen nie-ethmoo-out : menensa pi-eftou en-eho-ou.

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲫ-ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

2. **(S)** Vierzig Jahre lebte er danach – und wurde Bischof – auf dem Stuhl von Zypern – und weidete die Herde Christi.

2. Ouoh af-oonkh enehme en-rompi : ouoh af-schoo-pi en-ou-epis-kopos : hiġen pi-ethro-nos ente Kepros: af-amo-ni empi-ohi ente Pi-echris-tos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Selig bist du unser heiliger Vater, – der Bischof Lazarus, – denn du warst der Stimme Jesus würdig, – der Gott der Lebenden und der Toten.

3. Oo-ou-niat-k pen-joot ethouab : lazaros pi-epis-kopos : ġe aker-epem-epscha en-et-esmie ente Iie-sous : eFnouti ennie-et-onkh nem ni-ref-moo-out.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

4. **(S)** Freue dich geliebter Lazarus, – denn du warst des Bischofsamtes würdig – und hast die Schafe gehütet, – o du großer Hirte.

4. Raschi Lazaros pi-menrit : ġe akem- ep-scha enti-met-epis-kopos : ak-amoni enni-es-oo-ou : oo pi-nischti emman-es-oo-ou.

Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙ-ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ.

5. Wir bitten dich, o unser Vater, – dass du für uns vor Christus fürsprichst, – der dich geliebt – und von den Toten auferweckt hat.

5. Ten-toowh emmok oo Patier emoon : entek-er-epres-wewin egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etaf-men-ritk : ouoh aftou-nos-k khen nie-eth-moo-out.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲙⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲣⲡⲣⲉϩⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – du der Hirte Christi, – Lazarus der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh emP-tschois e-ehrie egoon:oo pi-man-esoo-ou ente Pi-echris-tos : Lazaros pi-epis-kopos: entef ka nen-..

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⸗ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ذكصولوجية لعازر الأسقف
(تُقال في سبت لعازر وفي 17 برمهات ، 27 بشنس)

1. *Le-3azar al-2os-kof, 7abib Al-Masie7, al-lazi 2akamahu men al-2muat, ba3d 2rba3at ai-jam.*

1. لعازر الأسقف، حبيب المسيح، الَّذي أقامَهُ من الأموات، بعد أربعة أيَّام.

2. *Ua 3ascha 2rba3ina sana, ua sara 2os-kofan, 3ala korsi Kobros, ua ra3a kati3 Al-Masie7.*

2. (ق) وعاشَ أربعين سنة، وصارَ أُسقفاً، على كُرسي قُبرص، ورعى قطيع المسيح.

3. *Tubaka ja 2abana, al-keddis le-3azar al-2os-kof, le-2an-naka es-ta7-kak-ta sot Jasou3, elah al-27-ja2 ua al-2muat.*

3. طُوباكَ يا أبانا، القدِّيس لعازر الأُسقف، لأنَّكَ استحققتَ صوت يسوع، إله الأحياء والأموات.

4. *Efra7 ja Le-3azar al-7abib, le-2an-naka es-ta7-kak-ta al-2os-ko-fe-ja, ua ra-3aita al-5eraf, ai-joha al-ra3i al-3azim.*

4. (ق) افرح يا لعازر الحبيب، لأنَّكَ استحققتَ الأُسقفيَّة، ورعيتَ الخراف، أيُّها الراعي العظيم.

5. *Natlob i-lek ja 2abana, le-kai tasch-fa3 fina, 2amam Al-Masie7 al-lazi 2a7abbak, ua 2akamaka men al-2muat.*

5. نَطلُب إليك يا أبانا، لكي تشفع فينا، أمام المسيح الَّذي احبَّكَ، وأقامكَ مِن الأموات.

6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ra3i al-lazi lel-Masie7, le3azar al-2os-kof, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الراعي الَّذي للمسيح، لعازر الأُسقف، ليغفر لنا خطايانا.

13.1.12.Doxologien für Palmsonntag

13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag

1. Blast in die Posaune am Monatsanfang, – mit der Stimme der Posaune, – am Tag eurer Feste, – denn das ist der Wille Gottes [1506].

1. Ari-salpi-zin khen ou-souai : khen ou-esmie ensal-pingos : khen ou-eho-ou en-net-enschai : ġe ou-ah-sahni en-Theos.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲙⲓⲏ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

2. (S) Er, der über den Cherubim [1507] thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! [1508]

2. Fie-et-hemsi hiġen ni-Scherou-bim : af-talof e-ou-e-oo : afsche ekhoun e-Jerou-salim : ou pe pai-nischti en-thewio.

Ⲫⲓⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲁⲫⲧⲁ-ⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⸗ ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⸗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.

3. Wie David im Psalm sagte: – „Gesegnet sei der, – der kommt im Namen – des Herren der Heerscharen“ [1509].

3. Kata-efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-epsalmos : ġe ef-esmaroo-out enġe fie-ethnie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.

Ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲛⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̅Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ.

4. (S) Er sagte auch: – „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ [1510].

4. Palin on afgoo emmos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-ou-i nem nie-ethou-em-tschi : enthok ak-sebte pi-esmou.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⸗ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲧⲥⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

5. Dann vollendete sich der Spruch – des geistlichen Davids: – „Aus dem Mund von Unmündigen“, – wie er sagte.

5. Tote af-gook ewol empi-saġi : ente David pi-ep-newma-toforos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-oui em-pai-rieti efgoo emmos.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⸗ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1506] Num 10 LXX, 10 ; Ps 80 LXX [81], 3
[1507] 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16
[1508] Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29
[1509] Ps 117 LXX [118], 26
[1510] Ps 8 LXX [9], 3

❖ ذكصولوجية أحد الشعانين ❖

1. *Bau-ueku fi ra2s al-schahr, be-sot al-buk, fi jom 23jadekom, le-2an-nahu 2mr Allah.*

1. بوّقوا في رأس الشهر، بصوتِ البوق، في يوم أعيادكم، لأنَّه أمر الله.

2. *Al-gales 3ala al-Scharobim, rakeba 3ala 2atan, ua da5ala ila Orschalim, ma haza al-ta-uado3 al-3azim.*

2. (ق) الجالس على الشاروبيم، ركب على أتان، ودخل إلى أورْشَلِيم، ما هذا التواضُع العظيم.

3. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: Mubarak al-2ati, be-esm rabb al-ko-uat.*

3. كما قال داود، في المزمور: مُبَارك الآتي، باسم رب القوّات.

4. *Ua kala aidan: 2anna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 23dadta sob7an.*

4. (ق) وقالَ أيضاً: أنّ مِن أفواه، الأطفال والرُضعان، أعددتَ سُبحاً.

5. *7ina-2ez kamula kaul, Daud al-ro7i, men 2fuah al-2tfal al-seghar, hakaza ka-2elan:*

5. حينئذ كَمُلَ قول، داود الروحى، من أفواه الأطفال الصغار، هكذا قائلاً:

6. **(S)** Sie preisen ihn aufmerksam und sagen: – „Das ist Emmanuel, – Hosanna in der Höhe! – Dieser ist der König Israels [1511].

6. Se-hoos erof khen ou-neh-si : aw-ġe fai pe Em-manou-iel : Oosanna khen nie-etschosi : fai pe epou-ro em-Pi-isra-iel.

Сеϩωс ѐроϥ ϧεν ουνεϩсι : аүχε ϕаι πε Ємμаνουηλ : ωсаννа ϧεν νηѐтβοсι : ϕаι πε ṗουро ⲙ̀Пісраηλ.

7. Bringt dem Herren dar, ihr Söhne Gottes, – bringt dem Herren Ehre und Ruhm dar, – bejubelt unseren Gott, – mit Lobpreis des Segens [1512].

7. Ani-oui em-eP-tschois enni-schieri ente eFnouti : ani-oui em-eP-tschois en-ou-oo-ou nem ou-taio: e-eschliel-oui ewol em-Pen-nouti : khen han-doxologia en-esmou.

Ⲁνιоυї ⲙ̀Пϭ̄ ⲛ̀ⲛιϣηρι ⲛ̀ⲧε Ⲫνоυ† : аνιоυї ⲙ̀Пϭ̄ ⲛоὺѡоυ ⲛεⲙ оυⲧаіѡ : ѐϣληλоυї ѐвоλ ⲙ̀Пεννоυ† : ϧεν ϧаη ⲗоϫоλоүіа ⲛ̀ⲥⲙоυ.

8. **(S)** Dir gebührt ein Loblied, – Gott, in Sion – und dir wird ein Gelübde erfüllt werden – in Jerusalem [1513] in Ewigkeit.

8. eNthok eFnouti ef-er-schaw nak : enġe pi-goo khen Sioon : ew-eti nak enhan-efschie : khen Jerou-salim scha ni-e-oon.

Ⲛ̀ⲑоκ Ⲫνоυ† ϩεрϣаү ⲛаκ : ⲛ̀ⲭε πιⲭѡ ϧεν Ⲥіѡη : ⲉⲩѐ† ⲛаκ ⲛ̀ϩаⲛⲉⲧⲭн : ϧεν Ⲓεроυсаλⲓⲙ ϣа ⲛⲓѐѡⲛ.

9. Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen [1514].

9. Oosanna khen nie-et-tschosi : fai pe ep-ou-ro em-Pi-isra-iel : ef-es-maroo-out enġe fie-eth-nie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.

`Ѡсаννа ϧεν νηѐтβοсι : ϕаι πε ṗουро ⲙ̀Пісраηλ : ϩсмаρѡ-оυⲧ ⲛ̀ⲭε ϕнеⲑννоυ : ϧεν ϣраη ⲙ̀Пϭ̄ ⲛ̀ⲧε ⲛⲓⲭοⲙ.

10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

10. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧεнϩωс ѐроϥ ⲧεнⲧѡоυ ⲛаϥ : ⲧεнεрϩоυѡ ⲃⲓсі ⲙⲙоϥ : ϩѡс ⲁ̀ⲅаⲑос оυоϩ ⲙⲙаірѡⲙⲓ : ⲛаі ⲛаⲛ κаⲧа ⲡεκⲛⲓⲯ† ⲛ̀ⲛаі.

[1511] Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
[1512] Ps 28 LXX [29], 1-2 ; 95 LXX [96], 7-8
[1513] Ps 64 LXX [65], 1
[1514] Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

6. *Josab-be7unahu be-jakaza ka-2elin: Haza hoa 3em-manu-2iel, usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il.*

6. (ق) يُسبّحونَهُ بيقظةٍ قائلين: هذا هو عِمَّانُوئيل، أوصنّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل.

7. *Kaddemu lel-rabb 2bna2 Allah, kaddemu lel-rabbi magdan ua karama, hal-lelu le-elahna, be-tamagid al-baraka.*

7. قدّموا للربِّ أبناء الله، قدّموا للربِّ مجداً وكرامة، هلّلوا لإلهنا، بتماجيدِ البركة.

8. *Anta Allah jaliku beka, al-naschid fi Sehion, ua tufa laka al-nozur, fi Orschalim ila al-dohur.*

8. (ق) أنتَ الله يليقُ بكَ، النشيد في صهيون، وتُوفى لكَ النذور، في أورْشَلِيم إلى الدهور.

9. *Usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il, mubarak al-2ati be-esm, rabb al-ko-uat.*

9. أُوصنّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مُبارك الآتي باسم، رب القوّات.

10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

10. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag

1. Der Psalmist David – und König Israels – sprach über den Ruhm dieses großen Festes, – indem er sagte:

1. David ghar pi-hymnodos : ouoh ep-ouro em-Pi-isra-iel : af-goo em-ep-taio empai-nischti enschai : empai-rieti efgoo emmos.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

2. (S) „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ [1515], – nach deinem Willen, o Herr.

2. Ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-oui nem nie-ethou-em-tschi : enthok ak-sebte pi-esmou : kata peteh-nak eP-tschois.

Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲙ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲧⲥⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲥ̅.

3. Es steht auch geschrieben: – „Freue dich sehr, Tochter Sion [1516], – Siehe, dein König kommt zu dir, – reitend auf einem jungen Füllen”.

3. Se-es-khie-out on em-per-er-hoti : oo et-schieri en-Si-oon : hieppe ghar pe-ouro efnie-ou ne : ef-talie-out eġen ou-sieg.

Ⲥ̀ⲥϩⲓⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ : ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ϩⲛⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉϥⲧⲁⲗⲓⲉⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛϧ.

4. (S) O diese große Demut, – die unser Erlöser zeigte, – als er auf einem Esel, – in Jerusalem eintrat.

4. Ou pe pai-nischti en-thewio : fie-etaf-aif enġe Pen-sootier : etaf-sche ekhoun e-Jerou-salim : etaf-alie e-ou-e-oo.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ : ϥⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲓ ⲉⲟⲩⲉⲱ.

5. Heute ist die Prophezeiung – vollendet. – Einige nahmen Palmenwedel – und Olivenzweige.

5. eM-fo-ou ghar aw-gook ewol : enġe nai-eprofie-tia : han-ouon aw-tschi enhan-bai : nem han-eklados ente han-gooit.

Ⲩϥⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲭⲱⲓⲧ.

6. (S) Andere legten ihre Kleider – auf den Weg vor ihm, – die Kinder riefen: – “Hosanna, Sohn Davids!”.

6. Han-ke-koo-ouni aw-foorsch ennou-eh-boos : hi pi-mooit empef-emtho : ni-aloo-oui aw-oosch ewol : ġe oo-sanna epschieri enDavid.

Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲱⲥ : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ : ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen in letzter Seite „Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ“ S.832.*
❖ *Doxologie für Palmsonntag (3), siehe Seite 965*

[1515] Ps 8 LXX [9], 3
[1516] Sach 9 LXX, 9

❖ ذكصولوجية ثانية لأحد الشعانين ❖

1. *Le-2anna Daud al-morattel, ua malek Isra2il, nataka be-karamat haza al-3id al-3azim, hakaza ka-2elan:*

1. لأنَّ داود المُرتِّل، وملك اسرائيل، نطق بكرامة هذا العيد العظيم، هكذا قائلاً:

2. *2enna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 2anta 23dadta sob7an, ke-2eradatak ja rabb.*

2. (ق) إنَّ مِن أفواه، الأطفال والرُضعان، أنتَ أعددتَ سُبحاً، كإرادتك يا رب.

3. *Ua mak-tub aidan, la ta5afi ja ebnat Sehion, hoaza malekoki ja2-tiki, rakeban 3ala ga7sch.*

3. ومكتوب أيضاً، لا تخافي يا ابنة صهيون، هوذا مَلكُكِ يأتيكِ، راكباً على جحشٍ.

4. *Ja lehaza al-ta-uado3 al-3azim, al-lazi sana-3ahu mo5al-lesna, lamma da5ala ila Orschalim, rakeban 3ala 2atan.*

4. (ق) يا لهذا التواضع العظيم، الَّذي صنعهُ مُخلّصنا، لمَّا دخلَ إلى أورْشَلِيم، راكباً على أتان.

5. *Al-jom kamulat, hazihi al-no-bo-uat, al-ba3d 2a5azu sa3af al-na5l, ua 2ghsan al-zai-tun.*

5. اليوم كَمُلت، هذهِ النبوَّات، البعض أخذوا سعف النخل، وأغصان الزيتون.

6. *Ua 2a5arun faraschu thia-bahom, fi al-tarik 2amama-hu, ua al-2tfal sara5u ka-2elin: Usanna le-ebn Daud.*

6. (ق) وأخرون فرشوا ثيابهم، في الطريق أمامهُ، والأطفال صرخوا قائلين: أُوصنّا لابن داود.

❖ *ثم يُقال اخر ربعين في الصفحة السابقة (صفحة 833).*

13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach

13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel [1517], – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden [1518].

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab [1519].

2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fie-etaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.

Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich [1520], – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an [1521].

3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.

Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ : ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel [1522].

4. Af-khom-khem enhan-pelie en-homt : af-koosch en-han-mokh-lous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-theliel.

Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ : ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

[1517] Ps 125 LXX [126], 2
[1518] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18
[1519] Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9
[1520] Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1
[1521] Apg 2, 24
[1522] Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43

❖ ذكصولوجية عيد القيامة والخمسين ❖

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.

1. *7ina-2ez em-tala2a famana fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, kama men baine al-2muat.*

2. (ق) بقوَّتهِ أبطلَ الموت، وجعل الحياة تُضئ لنا، وهو أيضاً الَّذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot, ua ga3ala al-7aja todi2 lana, ua hoa aidan al-lazi mada, ila al-2amaken al-lati 2sfal al-2rd.*

3. بوّابو الجحيم، رأوهُ وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تُمسكَهُ.

3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-mot, fa-lamm tas-tate3 an tomsekahu.*

4. (ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريهِ، بفرحٍ وتهليل.

4. *Sa7aka al-2buab al-no7as, ua kassara al-mataris al-7adid, ua 25raga mo5tarihi, be-fara7en ua tahlil.*

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens [1523], – er erlöste sie um seines Namens willen [1524], – und offenbarte ihnen seine Kraft [1525].

5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef-ma-en-emton : af-nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.

Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1526] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-ġik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

7. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{\overline{ⲇ}}$: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1527].

8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ 13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest ❖

1. Er, welcher vierzig Jahre für die Israeliten – in der Wüste sorgte, gab ihnen das Manna, – das Brot der Engel [1528], als Speise.

1. Fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi epschafe : afti empi-manna noo-ou e-ou-omf : ep-ooik ente ni-angelos.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

[1523] Eph 2, 6
[1524] Ps 105 LXX [106], 8
[1525] Ps 76 LXX [77], 14
[1526] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1527] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1528] Deut 29 LXX, 5 ; Ps 77 LXX [78], 24 ; Weish 16 LXX, 20

5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.*

5. وأصعدهم معهُ إلى العُلو، إلى مواضع راحتهِ، خلَّصَهُم لأجلِ اسمهِ، وأظهر قوَّتَهُ لهم.

6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.*

6. (ق) فلهذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هلليلويا.

7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.*

7. (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

8. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

ذكصولوجية تقال في باكر سبت الفرح وليلة عيد القيامة المجيد والخمسين

1. *Al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3ina sana fi al-bar-re-ja, ua 23tahom al-mann 5obz al-mala-2eka, le-ja2-kolu.*

1. الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، وأعطاهم المن خُبز الملائكة، ليأكلوا.

2. **(S)** Sie gaben ihm dafür – bitteren Essig. – Anstelle der Güte setzten sie ihm – eine Dornenkrone aufs Haupt [1529].

2. En-etschewio ghar empi-manna: awti enou-hemg ef-en-schaschi naf : en-et-schewio enni-aghathon : awti eklom en-souri egoof.

Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲩϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

3. Er wurde ins Grabtuch gewickelt – und ins Grab außerhalb der Stadt gelegt [1530]. – In ihrer Unwissenheit sagten sie: „Er kann nicht wieder auferstehen“ [1531].

3. Aw-kosf aw-kaf khen pi- em-haf : fie-et-kie sawol enti-waki : etaw-gos khen tou-met-at-hiet : ġe fai efna-esch-toonf an ġe.

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁϣ̀ⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

4. **(S)** Am frühen Morgen des Sonntags – stand Christus von den Toten auf [1532], – er schlug seine Feinde zurück, – ewige Schande [1533] gab er ihnen.

4. Schoorp em-ef-ouai ente ni-sabbaton : a-Pi-echris-tos toonf ewol-ken nie-ethmoo-out : af-tas-tho en-nef-gaġi efa-hou : afti noo-ou enou-eschfit en-eneh.

Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

5. Deshalb lobpreisen wir – mit dem Psalmisten David und sagen: – „Gott erwachte – wie der Schlafende“ [1534].

5. Ethwe fai ten-er-khore-win : nem pi-hymno-dos David : ġe af-toonf enġe eFnouti : em-efrieti emfie-eten-kot.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

6. **(S)** (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

6. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.

(Ⲁ̅ⲗ̅)$^{\bar{\lambda}}$: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

[1529] Mt 27, 29 und 34 ; Joh 19, 2 und 5
[1530] Joh 19, 29 ; Mt 27, 40 und 49 ; Mk 15, 29 und 49
[1531] Joh 19, 2 ; Ps 40 LXX [41], 8
[1532] Mt 28, 1 ; Mk 16, 1 ; Joh 20, 1
[1533] Ps 77 LXX [78], 66
[1534] Ps 77 LXX [78], 65

2. *3e-uad al-mann 2a3tuhu, 5al-lan morran, ua badal al-5ai-rat ga3alu, eklil schok 3ala ra2sehi.*

2. (ق) عوض المن أعطوهُ، خلاً مُرّاً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسهِ.

3. *Kof-fena ua odi3a fi al-kabr, al-ka2en 5areg al-madina, ua kalu bi-gah-lehem enn haza, la jas-ta-ti3 an jakum ba3d.*

3. كُفّن ووُضع في القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم إن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

4. *Baker 2a7ad al-sobut, kama Al-Masie7 men baine al-2muat, ua radda 23da2ahu ila 5alf, ua 23tahom 3aran 2bade-jan.*

4. (ق) باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، وردَّ أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبديّاً.

5. *Men 2gle haza namda7, ma3a al-murattel Daud ka-2elin: Kad kama Allah, methl al-na2em.*

5. من أجل هذا نمدح، مع المرتل داود قائلين: قد قام الله، مثل النائم.

6. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.*

6. (ق) (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag

1. Am achten Tag – waren drei Jünger versammelt, – Thomas mit ihnen, – und die Türen waren verschlossen.

1. Khen pi-mah-eschmien en-eho-ou:naw-thou-iet ekhoun enġe ni-mathie-ties : naf-kie nemoo-ou enġe Thoomas : nare niroo-ou ew-schotem.

Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲙⲓⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲧⲑⲟⲩⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⸗ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲧⲉⲙ.

2. (S) In ihrer Mitte erschien – unser Herr Jesus Christus, – und sprach: “Friede sei mit euch, – meine Geliebten”.

2. Af-ohi eratf khen tou-mieti : enġ Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pegaf ġe et-hi-rienie nooten : namen-rati ouoh pegaf.

Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲏⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲓⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⸗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.

3. Zu Thomas sagte er: gib mir deine Hand, – siehe meine Hände an – und lege deine Hand in meine Seite, – und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.

3. Thoomas ġe ma pek-tieb e-emnai : ouoh anaw ena-ġiġ : ka tek-ġiġ khen pa-es-fir : emper-erath-nah-ti alla nah-ti.

Ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⸗ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲏⲉⲛ ⲡⲁ̀ϩⲣ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.

4. (S) Da schrie Thomas und sagte: – “Mein Herr und mein Gott”. – Jesus sagte zu ihm: – “Weil du mich gesehen hast, glaubst du”.

4. Thoomas ze af-oosch ewol : ġe Pa-tschois ouoh Pa-nouti : pegaf naf enġe Iie-sous : ak-naw eroi ak-nah-ti.

Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⸗ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.

5. Selig sind die, – die nicht sehen und doch glauben, – mache uns würdig, o unser Herr und König Christus, – dass wir an dich glauben.

5. Ou-ou-nia-tou ennie-etaw-nie-ou eroi : empou-naw aw-nah-ti eroi : ariten en-em-epscha enten-nah-ti erok : oo Pen-nieb ePouro Pi-echris-tos.

Ⲱⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1535] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-ġik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⸗ ⲏⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

[1535] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

ذكصولوجية أحد توما

1. *Fi al-jom al-thamen, kana al-talamiz mog-tame-3in, ua ma3hom Toma, ua kanat al-2buab moghal-laka.*

1. في اليوم الثامن، كان التلاميذ مُجتمعين، ومعهم توما، وكانت الأبواب مُغلّقة.

2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, uakafa fi uas-to-hom, ua kala: Salam lakom, ja 27eb-ba2i ua kal:*

2. (ق) ربَّنا يسوع المسيح، وقف في وسطهم، وقال: سلام لكم، يا أحبّائي وقال:

3. *Ja Toma hat esba3ak, ila hona 2bser jadi, ua da3 jadak fi ganbi, ua la takon gher mo2men bal mo2-menan.*

3. يا توما هات إصبعك، إلى هنا ابصر يدي، وضع يدك في جنبي، ولا تكُن غير مؤمن بل مؤمناً.

4. *Fa-sara5a Toma ka-2elan: Rabbi ua ilahi, kala lahu Jasou3: Lamma ra-2ai-tani 2amant.*

4. (ق) فصرخ توما قائلاً: ربّي وإلهي، قال لهُ يسوع: لمَّا رأيتني آمنت.

5. *Tuba le-man jokbel i-lai-ja, ua jo2men bi ua lamm jarani, eg3alna mos-ta-7ak-kin ann no2men beka, ja sai-jedna al-malek Al-Masie7.*

5. طوبى لمن يُقبِل إليَّ، ويؤمن بي ولم يراني، اجعلنا مُستحقّين أن نؤمن بكَ، يا سيّدنا الملك المسيح.

6. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5ai-rat al-kamela, ua be-iman norattel, ka-2elin: Halleluja.*

6. (ق) مِن أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل، قائلين: هَلِّيلُويا.

7. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

7. (Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.

(Ⲁⲗ̅)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1536].

8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ 13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest ❖

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael [1537].

1. Sa et-anas-tasis ente Pi-echris-tos : enġe ni-hiomi emfai-soġen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enġe Micha-iel.

Ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

2. **(S)** Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee [1538].

2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-se-tew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.

Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.

3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-soġen : ġe fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

[1536] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1537] Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1
[1538] Mt 28, 3-7

7. (Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.

7. (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

8. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

8. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

❖ ذكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المُقدّسة ❖

1. 3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua 7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.

1. عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبنَ باجتهاد، فظهر لهُنَّ ميخائيل.

2. Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.

2. (ق) وكانت هيئتهُ، مثل البرق المُنير، ولُبَاسه، أبيض كالثلج.

3. Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.

3. فآجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إنَّ الَّذي تَطلُبنَهُ، قد قامَ وليسَ ههُنا.

4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.

4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ġe af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.

Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.

5. Raschi ġe fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-naw erof : emmaw ġe ai-gos nooten.

Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

6. **(S)** Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.

6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : ġe enthok etak-hi-schen-noufi nan : khen ti-anas-tasis em-eP-tschois.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

7. O Christus, König der Herrlichkeit, – der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.

7. Oo s-tawroo-thies di-iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek-roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.

Ⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himm-lischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. *Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.*

4. (ق) اذهبنَ واسرعنَ، وقُلنَ لرُسُلِهِ: أنَّهُ قامَ من بين الأموات، كما قال لكُم.

5. *2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.*

5. افرحوا لأنَّ الَّذي صُلِبَ، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرونَهُ، ها قد قلت لكُنَّ.

6. *3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.*

6. (ق) عظيمة هى كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيّين، لأنَّكَ أنتَ بشَّرتنا، بقيامة الرب.

7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.*

7. أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنَّا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.

8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mu-bau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها المُبوّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1539].

1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ [1540].

2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen Pi-ep-newma ethouab : ġe peġe eP-tschois em-Patschois : ġe hemsi sata-oui-nam.

Ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲥ̄ ⲙⲡⲁⲥ̄ ⸗ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen [1541].

3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enġe na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.

Ⲁⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥ-ⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡϰⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ.

4. (S) Alle himmlischen Heerscharen [1542]– haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.

4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.

Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡϰⲁϩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.

5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf [1543], – damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit [1544].

5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa ni-ma-enschai : hina en-tef-ou-oorp nan empi-para-klieton: Pi-epnew-ma ente ti-meth-mie.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲧⲧⲫⲉ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲉⲛϣⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

[1539] Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19
[1540] Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36
[1541] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[1542] Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22
[1543] Apg 1, 9-11
[1544] Joh 15, 26 ; 17, 7

❖ ذكصولوجية تُقال من عيد الصعود إلى العنصرة ❖

1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.*

1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السموات، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.

2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.*

2. (ق) كقول داود، بالروح القُدس، قالَ الربُّ لربّي: اجلس عن يميني.

3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.*

3. خضع لعزّتهِ، السمائيّون والأرضيّون، والرئاسات والسُلطات، ومَنْ تحت الأرض.

4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.*

4. (ق) جميع قوّات السموات، خرّت وسجدت لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.

5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.*

5. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

6. **(S)** Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.

6. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : entef-analem-epsis ethouab : maref-schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓⲟⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁϩⲏⲓ ⲅⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

7. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.

7. (Allie-louja)^{4x} : Pi-echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi enni-fie-oui.

(Ⲁⲗ)$^{\overline{4}}$: Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt [1545].

1. Aw-thoo-outi enġe ni-apos-tolos : khen epschai enti penti-kos-tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.

Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

2. **(S)** Der Geist, der Beistand (Paraklet) – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.

2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton ġen efouai efouai: ente ni-apos-tolos ethouab.

Ⲡ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲓ̀ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϩⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.

3. Aw-saġi khen han-miesch enlas : khen han-las ew-oi en-ekroom : aw-foosch e-ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ.

[1545] Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

6. *Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) مِن أجل هذا فلنُمَجِّد، صُعودَهُ المُقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

7. *(Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.*

7. (هَلِّيلُويا)^{4}، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.

8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

8. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

❖ ذكصولوجية تُقال في عيد العنصرة ❖

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.*

1. اجتمع الرُسُل، في عيد الخمسين، بعُليَّة صهيون، بعد القيامة.

2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.*

2. (ق) الروح المُعزّي، الَّذي نزلَ من السماء، اسْتقرَّ على واحد فواحد، من الرُسُل القدِّيسين.

3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.*

3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرض على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

4. **(S)** Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen [1546].

4. Aw-saġi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw-iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe-emtho enni-ou-roo-ou.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϫⲟⲩ ⸗ ⲙⲡⲁⲣⲁⲍⲟϫⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

5. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).

5. (Allie-louja)^{4x} : Pi-echris-tos afschenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.

(Ⲁⲗ)^{ⲁ} ⸗ Ⲡⲭⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϩⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

6. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

6. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Baschans

1. Verherrlicht ist Gott – im Rat der Heiligen [1547], – der über den Cherubim [1548] thront, – wurde im Land Ägypten [1549] gesehen.

1. eFnouti fie-etou-ti-oo-ou naf: khen epsotschni ente nie-ethouab : fie-et-hemsi hiġen ni-Scherou-bim: aw-naw erof khen et-khoora enKiemi.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲅⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ.

2. **(S)** Der die Himmel und die Erde [1550] geschaffen hat, – haben wir als Gütigen auf Marias Schoß gesehen, – dem neuen Himmel, – mit Josef, dem gerechten [1551].

2. Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi : annaw erof hoos aghathos: khen kens em-Maria tife em-weri: nem pi-ethmie Joosief pi-zikeos.

Ⲫⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲫⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

[1546] Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24
[1547] Ps 88 LXX [89], 7 ; Joh 17, 1
[1548] Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1
[1549] Jes 19 LXX, 1 ; Mt 2, 13-19
[1550] Jdt 13 LXX, 18 ; Apg 14, 15 ; Kol 1, 16 ; Offb 10, 6
[1551] Lk 2, 33 und 43

4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.*

4. (ق) وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوّات مُعجزة، أمام الملوك.

5. *(Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala lana al-mo3azzi.*

5. (هَلِّيلُويا)^{4}، المسيح صعد إلى السموات، وأرسل لنا المُعزّي.

6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

6. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

❖ ذكصولوجية دخول السيد أرض مصر (تُقال 24 بشنس) ❖

1. *Allah al-mumag-gad, fi maschurat al-keddisin, al-gales 3ala al-Scharobim, ro2a fi eklim Mesr.*

1. الله المُمَجَّد، في مشورة القدِّيسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر.

2. *Al-lazi 5alaka al-sama2 ua al-2rd, ra-2ai-nahu ka-sale7 fi 7edn Mariam, al-sama2 al-gadida, ma3a al-bar Jusef al-seddik.*

2. (ق) الَّذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالحٍ في حضن مريم، السماء الجديدة، مع البار يوسف الصدّيق.

3. Der Hochbetagte [1552], – den die Engel preisen, – kam heute in das Land Ägypten, – damit er uns, sein Volk, erlöst.

3. Pi-apas ente ni-eho-ou : fie-etou-hoos erof enġe ni-angelos : khen et-khoora en-Kiemi af-i emfo-ou : scha- entef-sotten anon kha pef-laos.

Πιὰπας ὲντε νιὲϩοου : φηὲτουϩως ὲροϥ ὲνϫε νιαϛϛελος : ϧεν ὲτχωρα ὲνΧημι αϥὶ ὲμφοου : ϣαὲντεϥ-σοττεν ὰνον ϧα πεϥλαος.

4. (S) Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

4. Raschi theliel oo Kiemi : nem nes-schieri nem nes-thoosch tierou : ġe afi scharo enġe pi-mai-roomi: fie-et-schop khagoo-ou enni-e-oon tierou.

Ραϣι θεληλ ὼ Χημι : νεμ νεσϣηρι νεμ νεσθωϣ τηρου : ϫε αϥὶ ϣαρο ὲνϫε πιμαιρωμι : φηετϣοπ ϧαϫωου ὲννιὲων τηρου.

5. Jesaja der Große sagte: – „Der Herr fährt auf einer leichten Wolke daher, – er kommt nach Ägypten, – er ist der König des Himmels und der Erde“ [1553].

5. Jesajas pi-nischti af-goo emmos: ġe ef-nie-ou enġe eP-tschois e-Kiemi : eġen ou-tschiepi es-asi-oo-ou : enthof pe epouro ente etfe nem epkahi.

Ησαηας πινιϣϯ αϥϫω ὲμμος : ϫε ϥὲνηου ὲνϫε Πο̅ϲ̅ ὲΧημι : ὲϫεν ουϭηπι εσὰσιὼου : ὲνθοϥ πε ὲπουρο ὲντε ὲτφε νεμ ὲπκαϩι.

6. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

6. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Τενϩως ὲροϥ τενϯὼου ναϥ : τενερϩουὸ ϭισι ὲμμοϥ : ϩως ὰϛαθος ουοϩ ὲμμαιρωμι : ναι ναν κατα πεκνιϣϯ ὲνναι.

❖ 13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Misra ❖

1. Lasst uns Christus, unseren Gott, lobpreisen, – eines Wesens mit dem Vater, – welcher durch seine Göttlichkeit – die Lebenden und die Toten erschaffen hat.

1. Maren-hoos e-Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-omo-ousios nem eF-joot : fie-etaf-thamio : khen tef-meth-nouti : ennie-etonkh nem ni-ref-moo-out.

Ϣαρενϩως ὲΠχ̅ϲ̅ Πεν-νουϯ : πιὸμοουσιος νεμ Ὲφιωτ : φηὲταϥ-θαμιὸ : ϧεν τεϥμεθ-νουϯ : ὲννηὲτονϧ νεμ νιρεϥμωουτ.

[1552] Dan 7 LXX, 9,13 und 21
[1553] Jes 19 LXX, 1

3. *3atik al-2ai-jam, al-lazi tosab-be7ahu al-mala-2eka, ga2a al-jom ila eklim Mesr, le-kai jo5al-lesna na7nu scha3-bahu.*

3. عتيق الأيّام، الَّذي تُسبّحَهُ الملائكة، جاء اليوم إلى إقليم مصر، لكيّ يُخلِّصنا نحنُ شعبَهُ.

4. *Efra7i ua tahal-lali ja Mesr, ma3a baniha ua koll to5omha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur.*

4. (ق) افرحي وتهلّلي يا مصر، مع بنيها وكُلّ تُخومها، لأنَّهُ أتى إليكِ مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

5. *Esch3ia2 al-3azim kala: 2anna al-rabb kadem ila Mesr, 3ala sa7aba 5afifa, ua hoa malek al-sama2 ua al-2rd.*

5. إشعياء العظيم قال: أنّ الرب قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض.

6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

6. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ ذكصولوجية عيد التجلي (تُقال في 13 مسرى) ❖

1. *Fal-nusab-be7 Al-Masie7 elahna, al-musaui lel-2b (fi al-gauhar), al-lazi 5alaka be-lahutehi, al-27-ja2 ua al-2muat.*

1. فُلنسبّح المسيح إلهنا، المُساوي للآب (في الجوهر)، الَّذي خلق بلاهوتهِ، الأحياء والأموات.

2. **(S)** Jesus Christus, der Eingeborene, – stieg auf den Berg Tabor – und nahm mit sich seine Jünger, – Petrus, Jakobus und Johannes.

2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-mono-genies : af-sche-naf sa-epschooi empi-too-ou en-Tha-boor : af-tschi nemaf ennef-mathie-ties : Petros nem Jakoo-bos nem Joo-an-nies.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϩⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

3. Er wurde vor ihren Augen verwandelt, – sein Gesicht leuchtete mehr als die Sonne – und seine Kleider wurden blendend weiß wie Schnee, – und die zwei Propheten erschienen ihm.

3. Ouoh af-tschi-kereb empou-emtho : pef-ho naf-er-ou-ooini ehote efrie : nef-eh-boos em-efrieti en-ou-schi-oon : pi-eprofie-ties esnaw aw-ou-oonh naf.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲙ̀ⲑⲟ : ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩ-ⲱⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ.

4. **(S)** Auf dem Berg Tabor haben Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger.

4. Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties aw-er-ġenior : en-ou-tschiepi es-er-ou-ooini.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲟⲣ : ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲡ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

5. Da rief eine Stimme vom Himmel, – vom Vater und sprach: – “Das ist mein geliebter Sohn, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören”,

5. Ouoh is ou-esmie ewol-khen etfe : ewol-hiten eFnouti eF-joot : ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲉϩⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϥⲉ : ⲉϩⲟⲗ-ϧⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

6. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

6. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

7. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor.

(Ⲁⲗ)$^{\bar{4}}$: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩϣⲟⲃϯϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

❖ ***Es folgt die letzte Strophe Seite 780.***

8. **(S)** Ihm gebührt die..

8. Fai ere pi-oo-ou er-..

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉ..

2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, sa3ada 3ala gabal Tabur, ua 2a5aza ma3hu talami-zahu, Potros ua Ja3kub ua Jo7anna.*

2. (ق) يسوع المسيح الوحيد، صعد على جبل طابور، وأخذ معهُ تلاميذَهُ، بطرس ويعقوب ويوحنَّا.

3. *Ua tagal-la 2amamahom, ua kana uag-hahu jalma3 2kthar men al-schams, ua thiabahu methl al-thalg, ua zahara lahu al-nabe-jan.*

3. وتجلّى أمامهم، وكان وجههُ يلمع أكثر من الشمس، وثيابهُ مثل الثلج، وظهر لهُ النبيّان.

4. *Nazara Elija, ua Musa al-kaui, thiabahu fok Tabur, ua 3obbera al-talamiz sa7aba nai-jera.*

4. (ق) نظر إيليا، وموسى القوي، ثيابَهُ فوق طابور، وعُبِّر التلاميذ سحابة نيّرة.

5. *Ua iza be-sot men al-sama2, men 3end Allah al-2b ka-2elan: Haza hoa ebni 7abibi, kad sana3a 2eradati fa-2esma3u lahu.*

5. وإذا بصوت من السماء، من عند الله الآب قائلاً: هذا هو ابني حبيبي، قد صنعَ إرادتي فاسمعوا له.

6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

6. (ق) نُسبِّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.*

7. (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.

8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

8. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

14. Psalien für die Anlässe

14.1. Psalien für Fastenzeiten und Festtage

14.1.1. Psalien vom Neiruz- bis zum Kreuzfest am 17.Tut

14.1.1.1. Psalie „Watos“ - Neiruzfest

1. Kommt alle, damit wir den König – der Ewigkeit [1554] lobpreisen. **Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott [1555].**	1. Amooini tierou enten-ti-oo-ou : em-ep-ouro ente ni-e-oon : **ġe pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : zoxasi o Theos iemoon.**	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
2. Mein Herr, löse die Fesseln – der Dämonen [1556] von mir. **Ehre sei unserem Gott..**	2. Bolou Pa-tschois ewol haron : enni-esnawh ente ni-zemoon : **ġe pi-oo-ou fa ..**	Ⲃⲟⲗⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..
3. **(S)** Deine Kraft ist eine mächtige Waffe [1557] – für unsere Schwächen. **Ehre sei unserem Gott..**	3. Ġe ghar tek-gom enten-met-goob : ou-nischti pe en-hoplon : **ġe pi-oo-ou fa ..**	Ϭⲉ ϭⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..
4. **(S)** Würdig und gerecht – von Generation zu Generation [1558]. **Ehre ..**	4. Zikeos ke axi-oos : gene-a ke gene-oon : **ġe pi-oo-ou fa ..**	Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϭⲉⲛⲉⲁ̀ ⲕⲉ ϭⲉⲛⲉⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..
5. Besprenge uns, o Herr – mit deinem Ysop [1559]. **Ehre sei unserem Gott..**	5. Ek-enoug-kh e-ekhrie egoon : eP-tschois empek-schen-hysoopon : **ġe pi-oo-ou fa ..**	Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..
6. Schaffe in unseren Seelen – die Schönheit dieses Antlitzes [1560]. **Ehre sei unserem Gott..**	6. Zoo-grafin khen nen-psyschie : en-ethmet-sai-e ente tek-hikoon : **ġe pi-oo-ou fa..**	Ⲍⲱϭⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ..

[1554] Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX [145], 13; 1.Tim 1, 17
[1555] Offb 19, 1
[1556] Lk 13, 16 und 32
[1557] 2.Kor 6, 7
[1558] Offb 15, 5 und 7
[1559] Ps 50 LXX [51], 5
[1560] Ps 20 LXX [21], 7

ابصاليات الأصوام والأعياد
إبصالية واطس تُقال من عيد النيروز إلى عيد الصليب

1. *Ta3alu gami3an, le-nomag-ged malek al-dohur,* ***le-2anna al-magdu hoa le-2e-lahna, al-magdu laka ja 2e-lahna.***

1. تعالوا جَميعاً، لنُمجِّد ملكَ الدهور، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

2. *Ja rabb 7ell 3anna, rebatat al-schaja-tin,* ***le-2anna al-…***

2. يا رب حِل عنَّا، رباطات الشياطين، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

3. *Le-2anna ko-uatak le-da3fena, he-ja sela7 3azim,* ***le-2anna al-…***

3. (ق) لأنَّ قوّتك لضعفنا، هى سلاح عظيم، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

4. *Bar ua mos-ta7ekk, ila gil al-2g-jal,* ***le-2anna al-…***

4. (ق) بار ومُستحق، إلى جيل الأجيال، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

5. *Tanda7 3a-laina, ja rabb be-zofak,* ***le-2anna al-…***

5. تنضح علينا، يا رب بزوفاك، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

6. *Sau-uer fi 2n-fosna, gamal suratak,* ***le-2anna al-…***

6. صوِّر في أنفُسنا، جمال صورتك، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

7. **(S)** Alle Gesänge des Lobpreises – sollen deiner würdig sein. **Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott** [1561].	7. Ie-khos niwen ente ni-ġin-hoos : se-er-prepi en-Theos : **ġe pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : zoxasi o Theos iemoon.**	**Ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ : ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.**
8. **(S)** Zieh das Schwert deiner Kraft, – erhebe dich zu unserer Hilfe [1562]. **Ehre sei unserem Gott..**	8. Thookem enti-siefi entek-gom : toonk ari-woi-ie-thien eron : **ġe pi-oo-ou fa..**	**Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϫⲟⲙ : ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
9. Jesus Christus, König der Herrlichkeit – und König der Ewigkeit. **Ehre sei unserem Gott..**	9. Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente ep-oo-ou : ouoh ep-ouro enni-e-oon : **ġe pi-oo-ou fa..**	**Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
10. Herr erbarme dich, – Herr vergib! **Ehre sei unserem Gott..**	10. Kyrie eleison : Kyrie ari-sen-khoorin : **ġe pi-oo-ou fa..**	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
11. **(S)** Alle Zungen loben Gott – mit himmlischer [1563] Freude. **Ehre sei unserem Gott..**	11. Las niwen esmou e-eFnouti : khen ethlalia en-epou-ranion : **ġe pi-oo-ou fa..**	**Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
12. **(S)** Reinige mich, dann werde ich – weißer als Schnee [1564]. **Ehre sei unserem Gott..**	12. Matou-boi e-i-e-ou-basch : em-efrieti en-ou-schi-oon : **ġe pi-oo-ou fa..**	**Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
13. Du bist Gott, dir muss man – in Sion lobpreisen [1565]. **Ehre sei unserem Gott..**	13. eNthok pe eFnouti ef-er-schaw nak : enġe pi-goo khen Si-oon : : **ġe pi-oo-ou fa ..**	**Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**
14. Gepriesen seist du, Menschenliebender, – wegen deiner wunderbaren Werke [1566]. **Ehre sei unserem Gott..**	14. eK-es-maroo-out oo pi-mai-roomi : ethwe nek-eh-wie-oui em-para-zoxon : **ġe pi-oo-ou fa Pen..**	**Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ :** **ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ..**

[1561] Offb 19, 1
[1562] Jdt 9 LXX, 11; Ps 44 LXX [45], 3-5
[1563] Röm 14, 11
[1564] Ps 50 LXX [51], 7
[1565] Ps 64 LXX [65], 1
[1566] Ps 138 LXX [139], 14

7. *Kolle al-7an al-tasa-bi7, talik be-Allah,* ***le-2anna al-magdu hoa le-2e-lahna, al-magdu laka ja 2e-lahna.***

7. (ق) كل ألحان التسابيح، تليق بالله، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

8. *Es-tall saif ko-uatak, komm 2a3enna,* ***le-2anna al-…***

8. (ق) استل سيف قوَّتك، قُم أعنّا، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

9. *Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, ua malek al-dohur,* ***le-2anna al-...***

9. يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

10. *Ja rabbo r7am, ja rabb same7,* ***le-2anna al-…***

10. يا رب ارحم ، يا رب سامح، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

11. *Koll al-alson tobarek Allah, be-tahlil sama-2i,* ***le-2anna al-…***

11. (ق) كُلّ الألسُن تُبارك الله، بتهليل سمائي، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

12. *Tah-herni fa-2b-jadd, methl al-thalg,* ***le-2anna al..***

12. (ق) طهّرني فأبيّض، مثل الثلج، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

13. *Anta hoa Allah, jageb laka al-naschid fi Sehion,* ***le-2anna al-…***

13. أنتَ هوّ الله، يجب لكَ النشيد في صهيون، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

14. *Mobarak anta ja mo7ebb al-baschar, men 2gl 23malak al-mo3geza,* ***le-2anna al-…***

14. مُبارك أنتَ يا مُحب البشر، مِنْ أجل أعمالك المُعجزة، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، …

15. **(S)** Bekennt euch zum Herrn, unserem Gott, – dem Herrn der Herren [1567]. **Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott [1568].**

15. Ou-oonh ewol em-eP-tschois Pen-nouti : Kyrie toon kyrioon : **ge pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : zoxasi o Theos iemoon.**

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ ⸗ **ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⸗ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲟⲩ.**

16. **(S)** Ehre sei unserem Gott – bis zum Ende aller Zeiten [1569].
Ehre sei unserem Gott..

16. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : scha ep-gook ewol enni-eoon :
ge pi-oo-ou fa ..

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⸗ ϣⲁ ⲡ̀ϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

17. Jede Freude über alle, – die Gutes tun [1570].
Ehre sei unserem Gott..

17. Raschi niwen en-ou-on niwen:et-iri empi-agha-thon : **ge pi-oo-ou fa ..**

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ **ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..**

18. Preist den Herrn, alle Völkerschaften, – mit geistigem Lobpreis [1571].
Ehre sei unserem Gott..

18. eSmou e-eP-tschois ni-ethnos tierou : khen ou-hoozie em-ep-newma-tikon : **ge pi-oo-ou fa ..**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̄ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲍⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

19. **(S)** Wir bitten und beschwören dich: – Verlass uns nicht! [1572]
Ehre sei unserem Gott..

19. Ten-tiho ten-toowh emmok : emper-ou-ei sawol emmon :
ge pi-oo-ou fa ..

Ⲧⲉⲛ⳨ⲓϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

20. **(S)** Damit wir Tag für Tag [1573] – deine Größe lobpreisen.
Ehre sei unserem Gott..

20. Ena enten-esmou etek-met-nischti : sie-meron ke sie-meron :
ge pi-oo-ou fa ..

Ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲛⲓϣ⳨ⲧ ⸗ ⲥⲙⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲙⲉⲣⲟⲛ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

21. Jede menschliche Natur lobt dich – Menschen-liebender [1574].
Ehre sei unserem Gott..

21. Physis niwen ente ti-met-roomi : se-hoos erok filan-throope :
ge pi-oo-ou fa ..

Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⳨ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

22. Heilig bist du, Herr, – heilig, heilig, würdig und gerecht [1575].
Ehre sei unserem Gott..

22. eKouab eP-tschois ouoh eKouab : axion ke zikeon :
ge pi-oo-ou fa ..

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⸗ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

[1567] Ps 135 LXX [136], 3
[1568] Offb 19, 1
[1569] Eph 3, 21
[1570] 1.Petr 3, 10-13
[1571] Ps 116 LXX [117], 1
[1572] Ps 21 LXX [22], 19 ; 37 LXX [38] ; 70 LXX [71], 12
[1573] Ps 60 LXX [61], 8 ; 67 LXX [68], 19
[1574] Weish 7 LXX, 20-21
[1575] Ex 9 LXX, 27

15. *23tarefu lel-rabb 2elahna, rabb al-2rbab,* ***le-2anna al-magdu hoa le-2e-lahna, al-magdu laka ja 2e-lahna.***

15. (ق) اعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

16. *Al-magdu hoa le-2e-lahna, ila kamal al-dohur,* ***le-2anna al-…***

16. (ق) المجد هو لإلهنا، إلى كمال الدهور، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

17. *Koll fara7 le-gami3, man jasna3 al-5er,* ***le-2anna al-…***

17. كل فرح لجميع، مَنْ يصنع الخير، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

18. *Bareku al-rabb ja gami3 al-2omam, be-tas-be7aten ro7e-ja,* ***le-2anna al-…***

18. باركوا الرب يا جميع الأُمم، بتسبحةٍ روحية، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

19. *Nas-2al ua natlb menka, 2an la tab3od 3anna,* ***le-2anna al-…***

19. (ق) نسأل ونطلب مِنكَ، أن لا تبعُد عنَّا، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ..

20. *Le-kai nobarek 3azamatak, jauman fa-jauman,* ***le-2anna al-…***

20. (ق) لكي نُبارك عظمتك، يوماً فيوماً، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

21. *Koll taba-2e3 al-bascha-re-ja, tosab-be7ak ja mo7ebb al-baschar,* ***le-2anna al-…***

21. كُلّ طبائع البشريَّة، تُسبّحك يا مُحبّ البشر، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا،

22. *Koddus anta ja rab, koddus mos-ta7ekkon ua 3adel,* ***le-2anna al-...***

22. قُدُّوس أنتَ يا رب، قُدُّوس مستحقٌ وعادل، لأنَّ المجدُ هو ...

23. **(S)** Alle Werke sollen in Schönheit – und Ordnung vollendet sein. **Ehre sei unserem Gott..**

23. Pse-foo-sis ente ni-hoob : mares-schoopi en-ou-toog-mos : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ⲫⲣⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ : ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ-ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

24. **(S)** O guter Hirte – weide [1576] uns nach deinem Erbarmen. **Ehre sei unserem Gott..**

24. Oo piman-esoo-ou en-agha-thos : khen pek-nai amoni emmon : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

25. Reiß aus unseren Seelen – jeden Gedanken des Zweifels. **Ehre sei unserem Gott..**

25. Schoot ewol-khen nen-psyschie : enni-mewi ente ni-es-kann-zalon : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ⲥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲍⲁⲗⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

26. Kostbar ist vor dem Herrn – der Tod der Gerechten [1577]. **Ehre sei unserem Gott..**

26. eFtai-ie-out empe-em-tho em-eP-tschois : enġe efmou enni-zikeon : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲥ̄ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

27. **(S)** Mit deiner Kraft hast du die Köpfe – der Drachen zermalmt [1578]. **Ehre sei unserem Gott..**

27. Khen tek-gom enthok akles : ni-afie-oui ente ni-ezrakoon : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲣⲁⲕⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

28. **(S)** Alle Dinge hast du mit großem – Geheimnis [1579] geschaffen. **Ehre sei unserem Gott..**

28. Hoob ghar niwen ak-thamioo-ou : khen ou-nischti em-mys-terion : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

29. Vollende uns im Glauben – an die Heilige Dreifaltigkeit [1580]. **Ehre ..**

29. Gook-ten ewol khen pi-nah-ti : ethouab entria-tikon : **ġe pi-oo-ou fa ..**

Ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ̀ⲧⲓ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ

30. Führe uns zu deiner Aufrichtigkeit – durch den Geist des Ratgebers [1581]. **Ehre sei unserem Gott..**

30. Tschi-moo-it nie e-pek-sou-toon : khen Pi-pnew-ma en-hiege-moon : **ġe pi-oo-ou fa..**

Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ϧⲉⲛ Ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

31. **(S)** Ich lobe den Namen des Herrn – solange ich lebe alle Zeit [1582]. **Ehre ..**

31. Ti-na-hoos e-efran em-eP-tschois: hos ti-schop scha ni-eoon : **ġe pi-..**

Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̄ : ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ..

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉⲱⲟⲩ ⲁⲛⲱⲁⲛ“ (S.394).***

[1576] Joh 10, 11 ; Ps 27 LXX [28], 9
[1577] Ps 115 LXX [116], 15
[1578] Ps 73 LXX [74], 13
[1579] Jer 10 LXX, 12 ; 51 LXX, 15
[1580] 1.Thess 3, 10 ; 2.Thess 1, 11
[1581] Ps 26 LXX [27], 11 ; 138 LXX [139], 27
[1582] Ps 103 LXX [104], 33 ; 145 LXX [146], 2 ; 16 LXX [17], 27

23. *2ente-3asch al-23mal, fal-jakon be-tartib ua nezam, **le-2anna al-..***

23. (ق) انتعاش الأعمال، فليكن بترتيب ونظام، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، المجدُ لكَ يا إلهنا.

24. *Ai-joha al-ra3i al-sale7, be-ra7matak er3ana, **le-2anna al-…***

24. (ق) أيُّها الراعي الصالح، برحمتك ارعنا، لأنَّ المجدُ هو..

25. *2kta3 men 2nfosna, 2fkar al-schokuk, **le-2anna al-...***

25. اقطع مِنْ أنفُسنا، أفكار الشكوك، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

26. *Karim 2amam al-rabb, maut al-2brar, **le-2anna al-..***

26. كريم أمام الرب، موت الأبرار، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

27. *Be-ko-uatak anta, sa7ek-ta ro-2us al-tana-nin, **le-2anna al-…***

27. (ق) بقوَّتكَ أنتَ، سحقتَ رؤوس التنانين، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

28. *Koll al-2sch-ja2, sana3-taha be-serren 3azim, **le-2anna al-…***

28. (ق) كُلّ الأشياء، صنعتها بسرٍّ عظيم، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

29. *Kam-melna fi al-2iman, al-mukaddas al-muthal-lath, **le-2anna al-…***

29. كمّلنا في الإيمان، المُقدّس المُثلّث، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

30. *2ehdini ila es-teka-matak, be-al-ro7 al-modab-ber, **le-2anna al-…***

30. اهدني إلى استقامتكَ، بالروح المُدبّر، لأنَّ المجدُ هو لإلهنا، ...

31. *Osab-be7 esm al-rabb, ma domtu mau-gudan ila al-dohur, **le-2anna al-…***

31. (ق) أُسبِّح اسم الرب، ما دُمت موجوداً إلى الدهور، لأنَّ المجدُ ...

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.1.2. Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest

1. Ich bete dich an, – mein Herr Jesus Christus [1583]. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei dir, o Gott.**	1. Tina-ou-ooscht emmok : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : **pi-oo-ou nak Allie-louia : zoxasi o Theos.**	Ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲍⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.
2. Führe mich [1584], – ich bin der Geringe. **Ehre sei dir..**	2. Tschi-moo-it nie anok : kha pie-lakis-tos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲥ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϧⲁ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
3. **(S)** Schaue auf uns – in deiner Güte [1585]. **Ehre sei dir..**	3. Gouscht e-ekhrie egoon : khen tekmet-aghathos : **pi-oo-ou ...**	Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
4. **(S)** Da ich deine Herrlichkeit – mit meiner Zunge [1586] ausspreche. **Ehre sei dir..**	4. Hieppe ti-na-saġi : ethwe pek-oo-ou khen palas : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
5. Töte meine Gedanken, – die böse [1587] sind. **Ehre sei dir..**	5. Khooteb enna-mew-i : ethmeh en-kakos : **pi-oo-ou nak ...**	Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
6. Dir gebühren Ehre, – Segen und Lobpreis [1588]. **Ehre sei dir..**	6. eF-em-epscha enġe pi-esmou : nem pi-oo-ou nem pi-hoos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲫⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
7. **(S)** Sei mir Tröster – in meinen Sinnen [1589]. **Ehre sei dir..**	7. Schoopi nie en-nomti : khen nalo-gismos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...
8. **(S)** Nimm von uns hinweg – die Schmerzen der Sünde. **Ehre sei dir..**	8. Ooli ewol-haron : enni-nowi em-pa-thos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...

[1583] Mt 14, 33 ; Lk 24, 52 ; Joh 9, 38
[1584] Ps 5 LXX, 8 ; 26 LXX [27], 11 ; 138 LXX [139], 24
[1585] Deut 26 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 14 ; Sir 3 LXX, 25
[1586] Ps 144 LXX [145], 11 ; Weish 1 LXX, 6 ; Sir 42 LXX, 17
[1587] Mk 7, 21
[1588] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[1589] Joh 14, 16 ; 2.Kor 1, 3 ; Kol 2, 2 ; 2.Thess 2, 17

❖ إبصالية آدام تُقال من عيد النيروز إلى عيد الصليب ❖

1. *2sgodu laka ja rabbi, Jasou3 Al-Masie7,* ***al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.***

1. أسجدُ لكَ يا ربّي، يسوع المسيح،
المَجدُ لكَ هلليلويا، المَجدُ لكَ يا الله.

2. *Erschedni, 2ana al-7akir,* ***al-magdu laka, ...***

2. ارشدني، أنا الحقير،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

3. *Et-tale3 3alaina, be-sala7ak,* ***al-magdu laka, ...***

3. (ق) اطّلع علينا، بصلاحكَ،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

4. *Ha-2anaza 2nteku be-lesani, men 2gl magdeka,* ***al-magdu laka, ...***

4. (ق) هأنذا انطقُ بلساني، من أجل مجدك،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

5. *Ektel 2fkari, al-mamlu2a schar-ran,* ***al-magdu laka ..***

5. اقتل أفكاري، المملوءة شرّاً،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

6. *Taliku beka al-baraka, ua al-magd ua al-tasbie7,* ***al-magdu laka ...***

6. تليقُ بكَ البركة، والمجد والتسبيح،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

7. *Konn li mo3az-ze-jan, fi 7auasi,* ***al-magdu laka ..***

7. (ق) كُن لي مُعزّياً، في حواسي،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

8. *Enza3 3anna, 2alam al-5ata-ja,* ***al-magdu laka ...***

8. (ق) انزع عنّا، آلام الخطايا،
المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

9. Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Zunge [1590]. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei dir, o Gott.**	9. Psol-sel en-nen-epnew-ma : eper-ou-ot empen-las: **pi-oo-ou nak allie-louia : zoxasi o Theos.**	**Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.**
10. (Heilig)[3x], - deinem Geist, dem Geist der Heiligkeit [1591]. **Ehre sei dir..**	10. (eKouab)[3x] : pek-ep-newma em-pan-agias : **pi-oo-ou nak ...**	**(Ⲭⲟⲩⲁⲃ)ⲅ̅ : ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
11. **(S)** Barmherziger, – gütiger [1592] Gott. **Ehre sei dir ..**	11. eFnouti pina-iet : ouoh en-aghathos : **pi-oo-ou nak ...**	**Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏ̀ⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
12. **(S)** Wegen deines Erbarmens, – Gott meiner Erlösung [1593]. **Ehre sei dir ..**	12. Eper em-pek-nai : eFnouti ente pa-ou-gai : **pi-oo-ou nak ...**	**Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
13. Unser Herr, mache uns – deines Königreiches würdig [1594]. **Ehre sei dir..**	13. Tekmet-ouro Pen-nieb : ariten en-em-epscha emmos: **pi-oo-ou nak..**	**Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
14. Christus, unser König, – erhöre unser Gebet [1595]. **Ehre sei dir ..**	14. Sootem epen-eschliel : pen-ouro Pi-echris-tos : **pi-oo-ou nak ...**	**Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
15. **(S)** Bewahre uns o Herr, – vor dem Teufel [1596]. **Ehre sei dir ..**	15. Roo-is eron eP-tschois : ewol-khen pi-zia-bolos : **pi-oo-ou nak ...**	**Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**
16. **(S)** Gepriesen sei dein Name – im Mund der Gläubigen [1597]. **Ehre sei dir..**	16. Pek-ran ef-es-maroo-out : khen roo-ou enni-pis-tos : **pi-oo-ou nak..**	**Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...**

[1590] Ps 36 LXX [37], 30 ; 118 LXX [119], 172
[1591] Jes 6 LXX, 3
[1592] Ps 111 LXX [112], 4 ; 115 LXX [116], 5
[1593] Ps 6 LXX, 4 ; 24 LXX [25], 7 ; 43 LXX [44], 26
[1594] Mt 6, 10 ; Lk 23, 42-43
[1595] Ps 4 LXX, 1
[1596] Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3
[1597] Ps 149 LXX, 6 ; Dan 3 LXX, 26

9. *Zinat 2roa7na, ua fara7 lesa-nana,* ***al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.***

9. زينة أرواحنا، وفرح لساننا،
المَجدُ لكَ هلليلويا، المَجدُ لكَ يا الله.

10. *(Koddus)^{3x} ro7ak al-kolli al-kods,* ***al-magdu laka …***

10. (قُدُّوس)^{3x}، روحك الكُلّي
القُدس، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

11. *Ja Allah al-muta7an-nen, ua al-sale7,* ***al-magdu laka...***

11. (ق) يا الله المُتحنِّن، والصالح،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

12. *Men 2gle ra7matak, ja 2elah 5alasi,* ***al-magdu laka..***

12. (ق) من أجل رحمتك، يا إله
خلاصي، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

13. *Eg3alna mos-ta7k-kin, mala-kotak ja sai-jedna,* ***al-magdu laka …***

13. اجعلنا مُستحقّين، ملكوتك يا
سيّدنا، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

14. *Ja malekna Al-Masie7, esma3 salatna,* ***al-magdu laka …***

14. يا ملكنا المسيح، اسمع صلاتنا،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

15. *O7rosna, ja rabb men eplis,* ***al-magdu laka …***

15. (ق) أحرُسنا، يا رب من إبليس،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

16. *Esmak mubarak, fi afuah al-mo2-menin,* ***al-magdu laka …***

16. (ق) اسمك مُبارك، في أفواه
المؤمنين، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

17. Ehre sei deiner Göttlichkeit, – die unbeschreiblich ist. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei ..**	17. Ou-oo-ou entek-methnouti : ti-at-saġi emmos : **pi-oo-ou nak allie-louia : zoxasi o Theos.**	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲉ ⸗ ⲧⲁⲧⲥⲁϧⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲍⲟϩⲁⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.
18. O Herr, du kennst – meine Schwäche [1598]. **Ehre sei dir ..**	18. eXoo-oun enthok eP-tschois : enta-met-as-thenies : **pi-oo-ou nak..**	Ϫⲱⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⸗ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
19. **(S)** Erbarme dich meiner – nach deinem Erbarmen, o Schöpfer [1599]. **Ehre sei dir ..**	19. Nai nie khen pek-nai : oo pizie-mi-our-ghos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲱ ⲡⲓϫⲏⲙⲓⲟⲩⲣϫⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
20. **(S)** Führe uns nicht – in Versuchung [1600]. **Ehre sei dir ..**	20. eM-per-enten anon : ekhoun epi-rasmos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
21. Alle Zungen lobpreisen – in Wahrheit deinen Namen [1601]. **Ehre sei dir.**	21. Las niwen se-hoos : e-pekran en-alie-thoos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⸗ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
22. Mit deiner Hilfe [1602] – erreiche mich schnell. **Ehre sei dir ..**	22. Kata tek-woie-thia : tahoi khen ou-ies : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲧⲁϩⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
23. **(S)** Jesus ist meine Hoffnung. – Jesus ist meine Hilfe [1603]. **Ehre sei**	23. Iie-sous pe ta-helpis : Iie-sous pe pa-woie-thos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ Ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
24. **(S)** Dein ist die Ehre – bis zur Vollendung der Zeit [1604]. **Ehre sei dir ..**	24. Fook pe pi-amahi : scha ep-gook enni-ekhronos : **pi-oo-ou nak..**	Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
25. Ich will dich preisen, – Sohn Gottes [1605]. **Ehre sei dir ..**	25. Ieppe ti-na-esmou erok : oo Ios Theos : **pi-oo-ou nak ...**	Ⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••
26. Dein Erbarmen ist grenzenlos. – Der du [1606] immer bist. **Ehre sei dir..**	26. Ze-osch ne nek-nai : oo pi-ai-dios : **pi-oo-ou nak**	Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ •••

[1598] 2. Kor 13, 4 ; Hebr 4, 15
[1599] Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
[1600] Mt 6, 13 ; 26, 41 ; Mk 14, 8
[1601] Ps 34 LXX [35], 28 ; 118 LXX [119], 17 ; Apg 2, 36 ; Röm 14, 11
[1602] Ps 108 LXX [109], 26 ; Mt 15, 25
[1603] 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13
[1604] 2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
[1605] Offb 5, 12
[1606] Ps 118 LXX [119], 156

17. *Al-magdu le-lahotak, gher al-mau-suf,* ***al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.***

17. المجدُ للاهوتك، غير الموصوف،
المَجدُ لكَ هلليلويا، المَجدُ لكَ يا الله.

18. *Anta ja rabb, ta3ref da3fi,* ***al-magdu laka ….***

18. أنت يا رب، تعرف ضعفي،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

19. *Er7amni be-ra7metak, ai-joha al-5alek,* ***al-magdu laka …***

19. (ق) ارحمني برحمتكَ، أيُّها الخالق، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

20. *La tod5elna na7nu, fi tagroba,* ***al-magdu laka …***

20. (ق) لا تُدخلنا نحنُ، في تجربة،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

21. *Koll al-2lson bel-7akika, tusab-be7 esmaka,* ***al-magdu laka …***

21. كُلّ الألسُن بالحقيقة، تُسبّح اسمُكَ، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

22. *2edrekni sari3an, be-ma3unatak,* ***al-magdu laka ..***

22. أدركني سريعاً، بمعونتكَ، المَجدُ

23. *Jasou3 hoa raga2i, Jasou3 hoa mo3ini,* ***al-magdu laka ..***

23. (ق) يسوع هو رجائي، يسوع هو مُعيني، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

24. *Laka al-3ezza, ila kamal al-2zmena,* ***al-magdu laka ..***

24. (ق) لكَ العزّة، إلى كمال الأزمنة، المَجدُ لكَ هلليلويا، …

25. *Ha-2naza obarekak, ja ebn Allah,* ***al-magdu laka …***

25. هأنذا أُباركك، يا ابن الله، المَجدُ
لكَ هلليلويا، …

26. *Mara7mak kathira, ai-joha al-zati,* ***al-magdu laka..***

26. مراحمك كثيرة، أيُّها الذاتي،
المَجدُ لكَ هلليلويا، …

27. **(S)** Der Ruhm – gebührt Gott [1607].
Ehre sei dir Halleluja.
Ehre sei dir, o Gott.

27. Ere pi-taio : er-eprepi en-Theos :
pi-oo-ou nak allie-louia : zoxasi o Theos.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⸗ Ⲍⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

28. **(S)** Herr erbarme dich meiner, – Herr, der du immer bist [1608].
Ehre sei dir..

28. Zes-pota nai nie : oo pi-ai-dios :
pi-oo-ou nak ...

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⸗ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⸗
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...

29. Denn du, Herr, – bist der König der Gerechten [1609].
Ehre sei dir ..

29. Ġe ghar enthok eP-tschois : epouro enni-zikeos: **pi-oo-ou nak ...**

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...

30. Jede Hilfe – kommt von Gott.
Ehre sei dir ..

30. Woie-thia fgar niwen : se ewol-hiten Theos :
pi-oo-ou nak ...

Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲥⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...

31. **(S)** Dein Angesicht [1610] habe ich geliebt, – vollende uns in Güte.
Ehre sei dir ..

31. Ai-menre pek-ho : gok-ten ewol kaloos :
pi-oo-ou nak ...

Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⸗ ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ...

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲙⲉⲛ“ S.148.***

[1607] Offb 4, 11
[1608] Mt 15, 22
[1609] Offb 15, 3
[1610] Ps 16 LXX [17], 15

27. *Al-karama, talik be-Allah,* ***al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.***

27. (ق) الكرامة، تليق بالله،
المَجدُ لكَ هلليلويا، المَجدُ لكَ يا الله.

28. *Ja sai-jed er7amni, ai-joha al-zati,* ***al-magdu laka..***

28. (ق) يا سيد ارحمني، أيُّها الذاتي، المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

29. *Le-2annaka anta ja rabb, malek al-seddikin,* ***al-magdu laka …***

29. لأنَّكَ أنت يا رب، ملكُ الصدّيقين، المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

30. *Le-2anna kolle ma3una, he-ja men kebal Allah,* ***al-magdu laka …***

30. لأنَّ كُلّ معونة، هى مِن قِبَل الله، المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

31. *2a7babtu uag-haka, kam-melna 7asanan,* ***al-magdu laka …***

31. (ق) أحبَبتُ وجهكَ، كمّلنا حسناً، المَجدُ لكَ هلليلويا، ...

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.2. Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage

1. Ich habe die Lehrer der Kirche gehört – die Quellen der Weisheit – wie sie Ruhm der heiligen Jungfrau – der reinen Maria, erwiesen.	1. Ai-sootem eni-sakh ente ti-ek-eklie-sia : niref-wewi ente ti-sofia :ewgoo em-eptaio enti-pan-agia : ti-parthenos ethouab Maria.	Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⸗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⸗ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
2. Basilius der Verständige – erwies dir Ruhm und sagte: – Mein Herz ist voller Furcht und Verwirrung – wegen dessen, der von dir Fleisch annahm.	2. Basilios pirem-en-kati : ef-goo enhan-taio ethwieti : ġe a pa-hiet i-oorem khen ou-hoti : ethwe fie-etaf-tschi-sarx ewol enkhieti.	Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲕⲁϯ ⸗ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ ⸗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏϯ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.
3. (S) Gregorius, der Theologe [1611], – Gregorius der Wundertäter – und Gregorius der Armenier – sprachen über deine Seligkeit.	3. Gregorios pi-theologhos : Gregorios pithaw-ma tour-ghos : Gregorios pi-armenios : awgoo enne-makarismos.	Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⸗ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.
4. (S) David, der König und Psalmist, – der große Theologe, – sprach über ihren Glanz – im Buch der Psalmen.	4. David epouro pi-hymnodos : pi-nischti entheo-foros : af-saġi entes-met-lam-epros : khen ep-goom ente ni-psalmos.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.
5. Die Königin steht zu – deiner Rechten, o König – er bezeugte ihr Königtum – mit genau diesem Worte.	5. Es-ohi erats enġe ti-ouroo : sa-oui-nam emmok epouro : af-ermethre entes-met-ouro : en-ehrie khen pai-saġi roo.	Ⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ.
6. Zacharias und Simeon – und Salomon, der König – und der Apostel Philemon – sagten, sie sei unsere Herrin.	6. Zacharias nem Simeoon : nem pi-ouro Solo-moon : nem pi-apos-tolos File-moon : awgoo en-zes-pinies iemoon.	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ.

[1611] Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

إبصالية واطس للسيدة العذراء مريم
(تُقال في رفع بخور عشية الآحاد السنوية)

1. *Enni same3tu mo3al-lemi al-kanisa, janabi3 al-7ekma, jantekuna be-karamat al-keddisa, al-3azra2 al-tahera Mariam.*

1. إنّي سَمعتُ مُعلّمي الكنيسة، ينابيع الحكمة، ينطقونَ بكرامة القدّيسة، العذراء الطاهرة مريم.

2. *Basilios zu al-fahm, nataka be-karamat-ki ka-2elan:Enna kalbi 5a2ef mota-7ai-jer, men 2gl al-lazi tagas-sad menki.*

2. باسيليوس ذو الفهم، نطقَ بكرامتكِ قائلاً: إنَّ قلبي خائف مُتحيّر، من أجل الَّذي تجسَّد منكِ.

3. *Ghre-ghorios al-natek be-al-elahe-jat, ua Ghre-ghorios sane3 al-3aga-2eb, ua Ghre-ghorios al-armanni, ta7ad-dathu be-tuba-ue-jat-ki.*

3. (ق) غريغوريوس الناطق بالإلهيات، وغريغوريوس صانع العجائب، وغريغوريوس الأرمنّي، تحدّثوا بطوباويتكِ.

4. *Daud al-malek al-murattel, al-3azim al-lahoti, nataka be-baha-2eha, fi sefr al-mazamir.*

4. (ق) داود الملك المُرتّل، العظيم اللاهوتي، نطق ببهائها، في سفر المزامير.

5. *Kamat al-maleka 3an jaminak, ai-joha al-malek, ua schahada be-molkeha, be-hazihi al-kalema 3ai-neha.*

5. قامت الملكة عن يمينكَ، أيُّها الملك، وشهدَ بمُلكها، بهذه الكلمة عينها.

6. *Zakaria ua Sem3an, ua al-malek Solaiman, ua al-rasul Felimon, kalu: An-naha sai-je-datna.*

6. زكريا وسمعان، والملك سُليمان، والرسول فليمون، قالوا: أنَّها سيّدتنا.

7. **(S)** Elija [1612] aus Tischbe – und Elischa [1613] sein Jünger – und die Reihen der Propheten sagten: – sie ist die Mutter des Herrn.

7. Iel-jas pi-thes-wi-ties : nem Eli-seos pef-mathie-ties : nem ep-khoros ente ni-eprofie-ties : ġe enthos pe ethmaw empi-Zes-po-ties.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟ-ⲧⲏⲥ.

8. **(S)** Thomas, der Apostel, – der Zwilling genannt wird, – bezeugte, dass die Engel – sie emportrugen [1614].

8. Thoomas pi-apos-tolos : etou-mouti erof ġe di-demos : enthof af-er-methre kharos : efnaw etaw-ooli emmos.

Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

9. Siehe, Emmanuel – sandte Gabriel zu ihr – den Engel der Freude – welcher unsere Gebete emporhebt.

9. Jes hieppe Em-manou-iel : af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel:pi-angelos ente ep-theliel : pirefooli en-nen-eschliel.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲭⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲱⲗⲏⲗ.

10. Er trat zu ihr hinein – grüßte sie mit dem Friedensgruß – mit der Geburt des Christus – den sie als Jungfrau geboren hat.

10. Ke ghar afsche ekhoun scharos : af-er-keretizin emmos : empi-egfo ente Pi-echris-tos : etas-masf esoi em-parthenos.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲭⲁⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϧⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

11. **(S)** Alle Nationen und alle Völker – und alle Lebenden an jedem Ort – lobpreisen dich mit jedem Lob – o Mutter Gottes alle Zeit [1615]!

11. Laos niwen nem felie niwen : nem nie-et-kie khen mai niwen : setioo-ou ne khen esmou niwen : hoos theotokos ensie-ou niwen.

Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

12. **(S)** Maria, die Tochter Joachims, – hocherhoben über die Cherubim – und die Wagen der Seraphim – am himmlischen unerschütterlichen Ort.

12. Maria et-schieri en-Jooa-kim : thie-etsaepschooi en-ni-Scherou-bim : nem epharma enni-Serafim : khen nima etoi en-atkim.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲓⲙ.

[1612] (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

[1613] 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Sein Gedenktag ist am 20.Bauna

[1614] Siehe das Synaxarium, 16. Misra

[1615] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

7. *Elijas al-tisch-piti, ua Alischa3 telmizoh, ua masaf al-anbe-ja2, kalu: An-naha he-ja omm al-sai-jed.*

7. (ق) إيلياس التشبيتي، وأليشع تلميذه، ومصاف الأنبياء، قالوا: إنّها هي أُمّ السيّد.

8. *Toma al-rasul, al-lazi jod3a al-tau-2am, schahada 3anha, uak-tama 7amalat-ha al-mala-2eka.*

8. (ق) توما الرسول، الّذي يُدعى التوآم، شهد عنها، وقتما حملتها الملائكة.

9. *Hoaza 3em-manu-2iel, 2rsal i-laiha Gabriel, malak al-tahlil, rafe3 salauatna.*

9. هوذا عِمَّانُوئيل، أرسل إليها جبرائيل، ملاك التهليل، رافع صلواتنا.

10. *Fa-da5ala i-laiha ua 2k-ra2a-ha al-salam, be-milad Al-Masie7, al-lazi uala-dat-hu, ua he-ja 3azra2.*

10. فدخل إليها وأقرأها السلام، بميلاد المسيح، الَّذي وَلَدتهُ، وهى عذراء.

11. *Koll al-scho3ub ua koll al-kaba-2el, ua al-katenun fi kolle makan, jomag-gedonaki be-koll al-barakat, ja ualedat al-elah koll 7in.*

11. (ق) كُلّ الشعوب وكُلّ القبائل، والقاطنون فى كل مكان، يُمجّدونكِ بِكُلّ البركات، يا والدة الإله كُلّ حين.

12. *Mariam ebnat Joakim, al-lati ertafa3at 3ala al-Scharobim, ua markabat al-Serafim, fi al-mauade3 gher al-mota-za3-ze3a.*

12. (ق) مريم ابنة يواقيم، الَّتي ارتفعت على الشاروبيم، ومركبة السيرافيم، في المواضع غير المُتزعزعة.

13. Die Lehrer der Kirche – suchten mit Eifer und – sprachen über Marias Ruhm – durch viele Loblieder.

13. Ni-sakh ente ti-ek-eklie-sia : se-khot-khet khen ou-akri-bia : awgoo em-eptaio em-Maria : khen han-miesch en-eu-fomia.

Ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲥⲉϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲏⲥ ⲛⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ.

14. Mehr noch verehren dich – die Gläubigen und sagen : – Gegrüßt sei die schöne Taube, – die Mutter des Wortes Gottes [1616].

14. eXeritoos ente ni-pis-tos : seti-oo-ou nas ewgoo emmos : ġe schere ti-et-schrompi ethne-soos : ethmaw em-eFnouti pi-loghos.

Ⲝⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲧϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⸗ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

15. **(S)** Stolz und Lobgesang – Ehre und Lobpreis – gebühren der Mutter Gottes, – dem reinen [1617] Heiligtum.

15. Ou-schou-schou nem ou-et-lam-pros : nem ou-oo-ou nem ou-hymnos : setoomi eti-theo-tokos : ti-es-kienie en-katha-ros.

Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

16. **(S)** Deine Ehre ist über den Himmeln – und der Erde und allem was auf ihr ist! [1618] – Denn du überragst die Gedanken- und dein Name schmückt all unseren Werke.

16. Pe-oo-ou sa-epschooi eni-fie-oui : eo-kahi ze nem nef-eh-wie-oui : tesa-epschooi ghar eni-mew-i : peran af-sol-sel en-nen-eh-wie-oui.

Ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏ-ⲟⲩⲓ ⸗ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲧⲉⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

17. Wahrlich wir erhöhen dich, – keine gleicht dir [1619], – der Sohn Gottes kam herab in dich – und er hat uns erlöst.

17. Rie-toos anon ten-tschisi emmo : emmon fie-et-oni emmo : ePschieri em-eFnouti sakhoun emmo : ouoh enthof af-sooti emmon.

Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱ ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁϭⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

18. Betrachtet den Ruhm der Jungfrau, – sprachen sie doch über sie vor Zeiten, – sie steht rechts vom Thron – und bittet für unser Geschlecht [1620].

18. Sootem e-ep-taio enti-parthenos : ġe aw-saġi eth-wiets jes-ġen ekhronos : ġe enthos pe et-es-toowh eġen pen-genos : sa-oui-nam empi-ethronos.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

[1616] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 1
[1617] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 13, Strophe 1 und Teil 15, Strophe 4
[1618] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 12, Strophe 1 und das Freitags Lobsch, Strophe 6
[1619] Siehe die Freitags Theotokie, Teil 2, Strophe 2
[1620] Ps 44 LXX [45], 9

13. *Mo3al-lemu al-kanisa, fa7asu be-2eg-tehad, ua nataku be-karamat Mariam, be-mada-2e7 kathira.*

13. مُعلّمو الكنيسة، فحصوا بإجتهاد، ونطقوا بكرامة مريم، بمدائح كثيرة.

14. *Ua al-mo2-menun be-al-ak-thar, jo-mag-gedunaha ka-2elin: Al-salam lel-7amama al-7asana, omm Allah al-kalema.*

14. والمؤمنون بالأكثر، يُمجّدونها قائلين: السلام للحمامة الحسنة، أُمّ الله الكلمة.

15. *Fa5r ua madi7, ua magd ua tasbie7, taliku be-ualedat al-elah, al-kobba al-nake-ja.*

15. (ق) فخر ومديح، ومجد وتسبيح، تليق بوالدة الإله، القُبّة النَقيّة.

16. *Magduki fauka al-sama-uat, ua al-2rd ua koll ma fiha, le-2annaki ta3alaiti 3ala al-2fkar, ua 2esmek zai-jana 23malana.*

16. (ق) مَجدُكِ فوقَ السموات، والأرض وكُلّ ما فيها، لأنَّكِ تعاليتِ على الأفكار، واسمكِ زيَّن أعمالنا.

17. *7akkan na7nu no3az-zemoki, laisa man josch-behoki, ebn Allah 7alla fiki, ua hoa 5al-lasana.*

17. حقاً نحنُ نُعظّمكِ، ليس مَن يشبهكِ، ابن الله حلَّ فيكِ، وهو خلَّصَنا.

18. *Ta-2am-malu karamat al-3azra2, iz takal-lamu men 2gleha monzu al-2zman, 2annaha 3an jamin al-korsi, tatlobu 3an gensena.*

18. تأمّلوا كرامةَ العذراء، إذ تكلَّموا مِنْ أجلها مُنذُ الأزمان، أنَّها عن يمين الكُرسي، تَطلبُ عن جنسنا.

19. **(S)** Wir erhöhen dich mit Elisabeth [1621] – mit unseren Zungen und Herzen.– Gedenke unser o Barmherziger – wegen deiner Mutter, der Braut.

19. Ten-tschisi emmo nem Elisabet : khen nen-es-fotou nem nen-hiet : ari-pen-mew-i oo pina-iet : ethwe tek-maw en-schelet.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲓⲏⲧ : ⲉϩⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛϣⲉⲗⲉⲧ.

20. **(S)** Seht, die himmlischen Heerscharen – und die Engelheerscharen – preisen dich im Geiste, – denn du bist das sprechende [1622] Heiligtum.

20. Jes ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros en-angelikon : sehoos ero ep-newma-tikon : oo pi-erfei en-logikon.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛϩⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ϫⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

21. Alle Nationen der Gläubigen,– die an Jesus Christus glauben – loben sie mit Ruhm – wegen ihrer Seligkeit [1623].

21. Feli niwen em-pis-tos : etaw-nah-ti e-Iie-sous Pi-echris-tos:khen han-taio se-tschisi emmos : ethwe nes-makarismos.

Ⲫⲏⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩ† ⲉⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲉϩⲃⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

22. Gegrüßt seist du, wahre Braut [1624], – die die Tempel überragt, – die Mutter des wahren Gottes – wegen ihrer wahren Reinheit.

22. Schere ti-schelet em-mie : thie-et-sa-ep-schooi eni-er-fie-oui : ethamw em-eFnouti khen ou-methmie : eth-we pes-touwo emmie.

Ⲭⲉⲣⲉ †ϣⲉⲗⲉⲧ ⲙⲙⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲉⲣ-ⲫⲛⲟⲧⲓ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲉϩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲏ.

23. **(S)** Der Glanz ihrer Jungfräulichkeit – erschien in den Kirchen, – durch ihre Fürsprachen – erlangen wir Aufnahme bei dir.

23. Psai entes-parthe-nia : af-ou-oonh ewol khen ni-ek-eklie-sia : ewol-hiten nes-epres-wia : ten-na-ġimi en-ou-parrie-sia.

Ⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ.

24. **(S)** O unser Herr Jesus Christus – wegen deiner Mutter, der Jungfrau – gedenke des Geringen – und zähle auch uns zu den Gläubigen.

24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ethwe tek-maw em-parthenos : ari-ef-mew-i empi-ela-kis-tos : ouoh opten hoon nem nek-pis-tos.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲉϩⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁ-ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ S.394.***

[1621] Lk 1, 42-45
[1622] Siehe das Freitags Lobsch, Lobsch 1-6
[1623] Lk 1, 48
[1624] Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 2

19. *No3az-zemuki ma3a Alisabat, be-schefa-hena ua kolubena, ozkorna ai-joha al-ra7um, men 2gl ualedatak al-3arus.*

19. (ق) نُعظّمكِ مَعَ أليصابات، بشفاهنا وقلوبنا، اذكرنا أيُّها الرحوم، من أجل والدتك العروس.

20. *Hoaza al-taghamat al-sama-2e-ja, ua al-sofuf al-mala-2eke-ja, josab-be7un-aki ro7e-jan, ai-jatuha al-haikal al-natek.*

20. (ق) هوّذا الطغمات السمائية، والصفوف الملائكيَّة، يسبحونكِ روحياً، أيَّتُها الهيكل الناطق.

21. *Koll kaba-2el al-mo2-menin, al-lazina 2amanu be-Jasou3 Al-Masie7, jo3az-zemunaha be-karamat, men 2gl tuba-ue-jat-ha.*

21. كُلّ قبائل المؤمنين، الَّذينَ آمنوا بيسوع المسيح، يُعظّمونها بكرامات، من أجل طوباويتها.

22. *Al-salam lel-3arus al-7aki-ke-ja, al-lati 3alat 3an al-hajakel, ja omm Allah bel-7akika, men 2gl taharet-ha al-7aki-ke-ja.*

22. السلام للعروس الحقيقيّة، الَّتي عَلَت عن الهياكل، يا أُمّ الله بالحقيقة، من أجل طهارتها الحقيقيّة.

23. *Zahara fi al-kana-2es, baha2 batu-le-jat-ha, men kebal schafa-3at-ha, nagedu dal-latan.*

23. (ق) ظهرَ في الكنائس، بهاء بتوليّتها، مِن قِبَل شفاعتها، نجدُ دالّة.

24. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, men 2gl ualeda-tak al-3azra2, ozkor al-7akir, ua na7nu aidan 27sebna ma3a mo2-menik.*

24. (ق) يا ربّنا يسوع المسيح، مِن أجل والدتك العذراء، اذكر الحقير، ونحنُ أيضاً احسبنا مع مؤمنيك.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.3. Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest

14.1.3.1. Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit

1. Kommt, lasst uns fasten – vollkommene Fastenzeiten – **durch das Gebet und das Fasten** – vergibt uns der Herr.

1. Amoo-ini enten-erniestewin : enhan-nies-tia ew-ġiek ewol : **hiten pi-eschliel nem tinies-tia** : ente eP-tschois koo nan ewol.

1. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. Die Unreinheit unserer Herzen – lasst uns mit Liebe reinigen – **durch das Gebet ..** – und durch angemessene[1625] Werke.

2. Won ou-tschoo-khem en-nen-hiet : maren-tou-wof khen ti-aghapie : **hiten pi-eschliel..** : nem han-eh-wie-oui ew-er-eprepi.

2. Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲡ-ⲡⲣⲉⲡⲓ.

3. **(S)** Denn der Herr lehrte uns – in seinem Evangelium, dass wir – **durch das Gebet ..** – die Dämonen verjagen [1626].

3. Ġe ghar eP-tschois aftieswoo nan : khen pefevangelion : **hiten pieschliel..**: enten-tschogi ensa ni-zemoon.

3. Ⲅⲉ ϫⲁⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

4. **(S)** Der Herr lobte die, – die für ihn fasteten. – **Durch das Gebet ..** – mit reinen Gedanken.

4. Zes-pota af-er-eufomin : ennie-etaw-ernies-tewin harof : **hiten pi-eschliel ..**: khen oumew-i en-at-soof.

4. Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟ-ⲙⲓⲛ ⸗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲅⲁⲣⲟϥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.

5. Unsere Väter bereuten – in Gerechtigkeit und Reinheit und – **durch das Gebet ..** – wurden sie des Himmelreiches würdig.

5. Ere nen-joti er-metanoin : khen ou-methmie nem ou-touwo : **hiten pi-eschliel ..**: aw-er-epem-epscha enti-metouro.

5. Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟ-ⲓⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.

6. (Eva) und unser Vater Adam – weinten um das Paradies – **durch das Gebet ..** – ließ der Menschenliebende [1627] sie wieder zurück.

6. Zoo-ie nem Adam penjoot : ethwe pi-paradisos aw-rimi : **hiten pi-eschliel ..** : af-tasthoo-ou enġe pi-mairoomi.

6. Ⲍⲱⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.

[1625] 1.Petr 1, 22
[1626] Mt 17, 21 ; Mk 9, 29
[1627] Lk 23, 42-43 ; Weish 7 LXX, 23

❖ إبصالية واطس تُقال في صوم الأربعين المُقدَّسة ❖

1. *Ta3alu le-nasom, 2s-uaman kamela, le-2anna **be-al-salah ua al-som,** jaghferu lana al-rabb.*

1. تعالوا لنصُم، أصوامًا كاملة، لأنَّ بالصلاة والصوم، يغفر لنَا الرب.

2. *Danas kolobna, fal-nu-tah-herahu bel-ma7abba, be-ua-setat **al-salah ua al-som,** ua al-23mal al-la-2eka.*

2. دَنَسْ قُلوبنا، فلنُطهّرَهُ بالمحبَّة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة.

3. *Le-2anna al-rabb 3al-lamna, fi engilihi, 2an-nahu **be-al-salah ua al-som,** natrod al-schajatin.*

3. (ق) لأنَّ الربَّ علَّمنا، في إنجيلِهِ، أنَّهُ بالصلاة والصوم، نطرد الشياطين.

4. *Mada7a ai-sai-jed, al-lazina samu lahu, **be-al-salah ua al-som,** be-fekren gher nages.*

4. (ق) مدح السيد، الَّذينَ صاموا لَهُ، بالصلاة والصوم، بفكر غير نجس.

5. *Taba 2ba-2ona, be-berr ua tahara, **ua be-al-salah ua al-som,** 2es-ta-7akku al-malakot.*

5. تابَ آباؤنا، ببرٍ وطهارة، وبالصلاة والصوم، إستحقّوا الملكوت.

6. *Baka Abuna Adam ua 7au-ua2, le-2gl al-fer-dos, **ua be-al-salah ua al-som,** rad-dahoma mo7ebb al-baschar.*

6. بكى أبونا آدم وحوَّاء، لأجل الفردوس، وبالصلاة والصوم، ردَّهُما مُحب البشر .

7. **(S)** Elija verschloss den Himmel – drei Jahre und sechs Monate – **durch das Gebet und das Fasten** – regneten die Wolken [1628] nicht.

7. Iel-jas af-esch-tham en-etfe : en-so-ou en-awot nem schomti en-rompi : **hiten pi-eschliel nem ti-nies-tia**:ouze empou-hoo-ou enġe nitschiepi.

Ηλιας αφϣοαμ ⲛ̀ⲧⲫⲉ : ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ.

8. **(S)** Das Opfer unseres Vaters Abraham – nahm Gott, der Herr an – **durch das ..** – und machte ihn zum Obersten der Väter [1629].

8. Thesia empen-joot Abraam : af-schops enġe eFnouti Pi-zes-poties : **hiten pi-eschliel …** : ouoh af-aif em-pat-riar-schies.

Θⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : αφϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲁⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

9. Isaak wurde von seinem Vater gefesselt, – um ihn als angenommenes Opfer darzubringen. – **Durch das Gebet ..** – wurde er durch den Widder [1630] ersetzt.

9. Isaak af-sonhf enġ pef-joot : ethref-enf en-ou-thesia es-schiep : **hiten pi-eschliel …** : awti-schewioo naf empi-hieb.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲛⲏ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

10. So auch Jakob, Israel, - der wegen seiner gerechten Ansichten – **durch das Gebet ..** – den Segen seines Vaters erlangte [1631].

10. Ke palin Jakoob Pi-isra-iel : ethwe nef-mew-i eten-hot : **hiten pi-eschliel..**:aftschi en-ou-esmo khen pef-joot.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

11. **(S)** Lot, der Gerechte, war würdig – von den Engeln besucht zu werden, – **durch das ..** – wurde er aus der Drangsal befreit [1632].

11. Loot pi-ethmie af-er-ep-em-epscha : ethrou-i scharof enġe ni-angelos : **hiten pi-eschliel ..** : af-nohem ewol-ha pi-kyn-dinos.

Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ.

12. **(S)** Mose nahm die zwei Tafeln – und legte sie in das Heiligtum [1633]. – **Durch das Gebet ..** – schlug er das Meer entzwei [1634].

12. Mooi-sies aftschi enti-eplax esnouti : khen ti-es-kienie ouoh af-kaw : **hiten pi-eschliel ..** : af-schari e-efjom af-er-esnaw.

Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲁⲩ.

[1628] 1.Kön 17 LXX, 1
[1629] Gen 17 LXX, 5
[1630] Gen 22 LXX, 15-18
[1631] Gen 27 LXX, 28-29
[1632] Gen 19 LXX, 1-25
[1633] Deut 10 LXX, 2 ; örtlich: in die Bundeslade
[1634] Deut 9 LXX, 17; Ex 14 LXX, 16, 21-22 ; Ex 34 LXX, 28

7. *Elija 2ghlak al-sama2, thalath senin ua set-tat 2sch-hor,* ***be-al-salah ua al-som,*** *fa-lamm tomter al-so7ob.*

7. (ق) إيليا أغلقَ السماء، ثلاث سنين وستّة أشهُر، بالصلاة والصوم، فلَم تُمطر السُحب.

8. *Zabi7at 2bina Ibrahim, kabelaha al-elah al-sai-jed,* ***be-al-salah ua al-som,*** *ua ga3alahu ra2is 2ba2.*

8. (ق) ذبيحة أبينا إبراهيم، قَبِلها الإله السيِّد، بالصلاة والصوم، وجَعَلَهُ رئيس آباء.

9. *Is7ak rabatahu abuhu, le-kai jokad-demahu zabi7a makbula,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *3o-ueda be-al-kabschi.*

9. إسحاق ربطهُ أبوه، لكي يُقدّمَهُ ذبيحةً مقبولة، وبالصلاة والصوم، عوُّضَ بالكبشِ.

10. *Ua aidan Ja3kub Isra2il, men 2gl nauajah al-sadeka,* ***be-al-som ua al-salah,*** *nala baraka men 2bihi.*

10. وأيضاً يعقوب اسرائيل، مِنْ أجل نواياهُ الصادقة، بالصوم والصلاة، نالَ بركةً مِن أبيهِ.

11. *Lut al-bar, es-ta7akka 2an ja2ti i-laihi al-malakan,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *5alusa men al-schedda.*

11. (ق) لوط البار، استحقَّ أن يأتي إليه الملاكان، وبالصلاة والصوم، خَلُصَ مِن الشدَّة.

12. *Musa 2a5aza al-lo7en, ua uada3-homa fi al-kobba,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *daraba al-ba7r fa-sara schatren.*

12. (ق) موسى أخذ اللوحين، ووضَعهُما في القُبّة، وبالصلاة والصوم، ضربَ البحرَ فصار شطرين.

13. Noah, den Gerechten, beauftragte – Gott mit der Arche. – **Durch das Gebet und das Fasten** – wurde er vor der Sintflut errettet [1635].

13. Noo-e pi-ethmie af-tschoo-rem naf : enġe eFnouti khen ti-kiwoo-tos : **hiten pi-eschliel ..** : af-nohem ewol-ha pi-kata-klysmos.

Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ ⲁⲫⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

14. Gott wandte seinen Zorn ab – vom Volke Ninives – **durch das Gebet ..** – erließ er ihnen ihre bösen [1636] Werke.

14. eXa-pina nirem Nine-wie : a eFnouti tas-tho em-pef-goont egoo-ou : **hiten pi-eschliel …** : af-ka nou-eh-wie-oui noo-ou et-hoo-ou.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩϩⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩ.

15. **(S)** Wahrlich war Jona im Bauch – des Fisches drei Tage lang. – **Durch das Gebet ..** – spie dieser ihn an den Strand [1637].

15. On-toos Joona naf-kie khen ethneġi : empi-kietos en-schomt en-eho-ou : **hiten pi-eschliel..**:af-siti emmof epet-schou-oo-ou.

Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲩ-ⲟⲩ.

16. **(S)** Die drei heiligen Jünglinge – lehnten des Königs Wort ab. – **Durch das Gebet ..** – löschten sie die Feuersglut [1638].

16. Pi-schomt en-alou en-agios : aw-hi-ep-ho em-ep-saġi em-ep-ouro : **hiten pi-eschliel ..** : aw-oo-schem em-epschah ente ti-ehroo.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲱ.

17. Die Löwen in der Grube – leckten Daniels Füße, – **durch das Gebet ..** – wurde er groß in Israel [1639].

17. Roo-ou enni-mou-i khen ef-lakkos: aw-loog-h enni-fat en-Dani-iel : **hiten pi-eschliel ..** : af-er-ou-nischti khen Pi-isra-iel.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

18. Samuel, der die Könige [1640] gesalbt hatte, – brachten ihn seine Eltern in das Haus des Herrn, – **durch das Gebet ..** – wurde er Königssalber genannt [1641].

18. Samou-iel piref-thooh-s enni-ou-roo-ou : a nef-joti tief e-epie em-eP-tschois : **hiten pi-eschliel ..** : aw-mouti erof ġe piref-thooh-s.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ.

[1635] Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX
[1636] Jona 3 LXX, 5-10
[1637] Jona 2 LXX, 10
[1638] Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 19-96
[1639] Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42
[1640] 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17. Siehe 1.Sam 1 LXX, 24-28
[1641] Sir 46 LXX, 16

13. *Nu7 al-bar 2aschara i-laihi, Allah be-al-folk, **ua be-al-salah ua al-som,** 5alusa men al-tufan.*

13. نُوح البار أشارَ إليهِ، الله بالفُلك، وبالصلاة والصوم، خَلُصَ مِن الطوفان.

14. *Radda Allah ghadabahu baghtatan, 3an 2hl Nina-ua, **be-al-salah ua al-som,** taraka lahom 23malahom al-scher-rira.*

14. ردَّ الله غَضَبَهُ بغتةٍ، عن أهل نينوى، بالصلاة والصوم، تركَ لَهُم أعمالهم الشريرة.

15. *7akkan Junan kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam, **ua be-al-salah ua al-som,** kazafahu ila al-jabesa.*

15. (ق) حقّاً يونان كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام، وبالصلاة والصوم، قَذفَهُ إلى اليابسة.

16. *Al-thalathat fetja al-keddisun, rafadu kalam al-malek, **ua be-al-salah ua al-som,** 2tfa2u lahib al-2atun.*

16. (ق) الثلاثة فتية القدّيسون، رفضوا كلام الملك، وبالصلاة والصوم، أطفأوا لهيب الأتون.

17. *2f-uah al-2osud fi al-gobb, la7asat kadamai Danial, **ua be-al-salah ua al-som,** sara 3aziman fi Isra2il.*

17. أفواه الأسود في الجُب، لحست قدمي دانيال، وبالصلاة والصوم، صارَ عظيماً في إسرائيل.

18. *Samu2il mase7 al-moluk, kad-damahu 2ba-uahu ila bait al-rabb, **ua be-al-salah ua al-som,** do3e-ja al-mase7.*

18. صموئيل ماسح الملوك، قدَّمَهُ أبواهُ إلى بيت الرب، وبالصلاة والصوم، دُعى الماسح.

19. **(S)** Wahrlich wurde Josef, der Keusche – vor der Sünderin [1642] errettet. – **Durch das Gebet ..** – wurde er zum Herrscher Ägyptens [1643] ernannt.

19. Ta-efmie Joo-sief pi-sof-ron : af-nohem ewol-ha ti-pornie : **hiten pi-eschliel nem ti-nies-tia** : aw-kaf en-arkoon eǥen Kiemi.

Ⲧⲁϥⲙⲓ Ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲥⲟϥⲣⲟⲛ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉϩⲟⲗϩⲁ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ Ⲕⲏⲙⲓ.

20. **(S)** Seht, die zwölf Apostel – verkündeten den gesegneten Namen [1644] – **durch das Gebet ..** – erweckten sie die Toten [1645].

20. Jes pi-met-esnaw en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen efran et-es-maroo-out : **hiten pi-eschliel ...** : aw-tou-nos nifer-moo-out.

Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲫⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ.

21. David mit seiner Harfe – erhielt die Gabe der Prophetie [1646] – **durch das Gebet ..** – wurde ihm das Königreich [1647] bestimmt.

21. Fa ti-kithara pe David : ti-eprofie-tia aw-ties naf : **hiten pi-eschliel ...** : a ti-met-ouro schoopi naf.

Ⲫⲁ ⲧⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

22. All die hohen Gnaden – fielen auf die Asketen – **durch das Gebet ..** – und die Frömmigkeit.

22. Charisma niwen et-tschosi : as-taho enni-as-kie-ties : **hiten pi-eschliel ...** : nem ti-kemet-ew-sebies.

Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉ-ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

23. **(S)** Alle Seelen, die mit ihren Werken [1648] – dem Herrn und Gott gefielen – **durch das Gebet ..** – gewannen das Himmelreich.

23. Psyschie niwen etaw-ranaf : em-eP-tschois eFnouti khen ni-eh-wie-oui : **hiten pi-eschliel ...** : aw-schaschni e-ethmet-ouro enni-fie-oui.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁ-ⲛⲁϥ : ⲉⲙⲡⲉϯⲭⲟⲓⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

24. **(S)** Daher lasst uns ihn loben – und ihn verherrlichen. – **Durch das Gebet ..** – und die Verbeugung vor ihm.

24. Oo-then maren-hoos erof : ouoh enten-ti-oo-ou naf : **hiten pi-eschliel ...** : nem ti-epros keniesis nahraf.

Ⲱⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.394.*

[1642] Gen 39 LXX, 6-13
[1643] Gen 41 LXX, 40-44
[1644] Apg 10, 42 ; 19, 13
[1645] Apg 20, 9-12
[1646] Hebr 11, 32
[1647] 2.Sam 2 LXX, 4 ; 5 LXX, 3
[1648] 2.Kor 5, 9 ; Eph 5, 10 ; Kol 3, 20

19. *7akkan Jusef al-3afif, 5alusa men al-zane-ja,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *go3ela ra-2isan 3ala Mesr.*

19. (ق) حقّاً يوسف العفيف، خَلُصَ مِن الزانية، وبالصلاة والصوم، جُعِلَ رئيساً على مصر.

20. *Ha al-2ethna 3aschar rasulan, karazu be-al-esm al-mobarak,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *2akamu al-2muat.*

20. (ق) ها الاثنا عشر رسولاً، كرزوا بالاسم المُبارَك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.

21. *Daud zu al-kithara, o3te-jat lahu al-nobo-ua,* ***ua be-al-salah ua al-som,*** *sarat lahu al-mamlaka.*

21. داود ذو القيثارة، أُعطيت لَهُ النُبوَّة، وبالصلاة والصوم، صارت لَهُ المملكة.

22. *Koll al-ne3am al-3ale-ja, 2drakat al-nos-sak,* ***be-al-salah ua al-som,*** *ua al-takua.*

22. كُلّ النِعم العالية، أدركت النُسّاك، بالصلاة والصوم، والتقوى.

23. *Koll al-nofus al-lati 2rdat, al-rabba al-elah be-al-23mal,* ***be-al-salah ua al-som,*** *fazat be-malakot al-sama-uat.*

23. (ق) كُلَّ النفوس الَّتي أرضت، الربَّ الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.

24. *Le-haza fal-no-sab-be7ahu, ua nomag-gedahu,* ***be-al-salah ua al-som,*** *ua al-sogud 2amamahu.*

24. (ق) لهذا فلنُسبّحَهُ، ونُمجّدَهُ، بالصلاة والصوم، والسُجود أمامه.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.3.2. Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit

1. Mit meiner Stimme schrie ich – zu dir [1649], o mein Gott – **um des Fastens willen** – gib mir Erlösung.	1. Ai-oosch enta-esmie : e-epschooi harok Panouti: **ethwe ti-nies-tia** : moi nie en-ou-sooti.	Ⲇⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ : ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ.
2. Hilf meiner Schwachheit – o du Erlöser – **um des Fastens ..** – reinige uns von den Sünden.	2. Bo-ie-thin etamet-goob : oo piref-nohem : **ethwe ti-nies-tia**:ek-ei-ooi en-nen-tschookhem.	Ⲃⲟ̀ⲏⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲉⲕⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱϩⲉⲙ.
3. **(S)** Denn wir haben gelernt – von unseren Urvätern, – dass **um des Fastens ..** – sie Heil gewannen.	3. Ġe ghar aw-tamon : enġe nen-schorp en-joti : **ethwe ti-nies-tia** : aw-schaschni epi-sooti.	Ⲅⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧ.
4. **(S)** David, der Sohn Jessais – erlangte er den Sieg [1650] – **um des Fastens ..** – in seinem Königtum.	4. David fa Iesse : khen tef-met-ouro : **ethwe ti-nies-tia** : af-tschi empi-tschro.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ : ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲟ.
5. Die Schlange verführte – Eva und Adam – und **um des Fastens ..** – war der Herr barmherzig mit ihnen [1651].	5. Eva nem Adam : a pi-hof erhal emm-oo-ou : **ethwe ti-nies-tia** : a eP-tschois schen-hiet kharoo-ou.	Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
6. Wahrlich wurde – Enochs Verstand erleuchtet – und **um des Fastens..**– wurde er zum Himmel erhoben [1652].	6. Ze on-toos Enoo-kh : af-er-ou-oo-ini enġe pef-nous : **ethwe ti-nies-tia** : aw-olf e-ou-ranos.	Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥ-ⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.
7. **(S)** Elija in seinem Gebet – bat und erhielt – **um des Fastens ..** – ließ er es nicht regnen [1653].	7. Iel-jas khen pef-esch-liel : af-toowh ouoh af-tschi : **ethwe ti-nies-tia** : em-pef-ka ou-moun-hoo-ou e-i.	Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ : ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲡⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϫⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲓ.

[1649] Ps 141 LXX [142], 1
[1650] Ps 108 LXX [109], 24
[1651] Gen 3 LXX
[1652] Gen 6 LXX, 9
[1653] 1.Kön 17 LXX, 1 ; Jak 5, 17

❖ إبصالية آدام تُقال في صوم الأربعين المُقدَّسة ❖

1. *Be-sauti sara5tu, i-laika ja 2elahi, **fa-men 2gl al-som,** 23tini 5alasan.*

1. بصوتي صرختُ، إليك يا إلهي، فمن أجلِ الصوم، أعطني خلاصاً.

2. *2a3en da3fi, ai-joha al-mo5al-les, **ua men 2gl al-som,** 2eghsel 2kzarna.*

2. أعن ضعفي، أيُّها المُخلِّص، ومِن أجل الصوم، اغسل أقذارنا.

3. *Le-2anna 2ba2ena al-2ua-lin, 23lamuna 2an-nahu, **men 2gl al-som,** kad fazu be-al-5alas.*

3. (ق) لأنَّ آبائنا الأوَّلين، أعلمونا أنَّهُ، مِن أجل الصوم، قد فازوا بالخلاص.

4. *Daud ebn Jassa, fi molkehi, **ua men 2gl al-som,** nala al-ghalaba.*

4. (ق) داود بن يسّى، في مُلكهِ، ومِن أجل الصوم، نَالَ الغَلبة.

5. *7au-ua2 ua Adam, 2gh-uat-homa al-7ai-ja, **ua men 2gl al-som,** ta7an-nan al-rabbu 3alai-homa.*

5. حوَّاء وآدم، أغوتهُما الحيَّة، ومِنْ أجل الصوم، تَحنّن الربُّ عليهُما.

6. *7akkan es-tanara, 3akl 25nu5, **ua men 2gl al-som,** rofe3a ila al-sama2.*

6. حقَّاً استنار، عقل أخنوخ، ومِن أجل الصوم، رُفِعَ إلى السماء.

7. *Elija fi salatehi, talaba fa-2a5az, **ua men 2gl al-som,** lam jada3 mataran janzel.*

7. (ق) إيليا في صلاتهِ، طلب فأخذ، ومِن أجل الصوم، لم يدع مطراً ينزل.

8. **(S)** Das Opfer Abrahams – nahm der Herr an – und **um des Fastens willen** – nahm er Gott als Gast zu sich [1654].

8. Ou-sia en-Abraam : a eP-tschois schops erof : **ethwe ti-nies-tia** : a eFnouti gooili erof.

Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

9. Isaak, der Geliebte – wurde zur Opfergabe – und **um des Fastens willen** – wurde er mit Lobpreis [1655] erlöst.

9. Isaak pi-men-rit : aw-enf e-ep-khol-khel : **ethwe ti-nies-tia** : af-ougai khen ou-theliel.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

10. Und so auch Jakob – hatte trübe Augen – und **um des Fastens willen** – schaute er die Leiter [1656].

10. Ke palin Jakoob : nef-wal aw-er-kaki : **ethwe ti-nies-tia** : af-naw eti-mouki.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ.

11. **(S)** Ebenso Josef – wurde an Leute verkauft – und **um des Fastens willen** – wurde er König Ägyptens [1657].

11. Loipon ghar Joo-sief : aw-tief enhan-roomi : **ethwe ti-nies-tia** : af-er-ouro eġen Kiemi.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϭⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

12. **(S)** Mose, der Prophet – sprach zu Gott – und **um des Fastens willen** – empfing er die zwei Tafeln [1658].

12. Mooi-sies pi-eprofie-ties : af-saġi nem eFnouti : **ethwe ti-nies-tia** : af-tschi enti-eplax esnouti.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯ-ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.

13. Noah, der Gerechte, – baute die Arche – **um des Fastens willen** – bevor die Sintflut kam [1659].

13. Noo-e pi-zikeos : kha pi-kata-lysmos : **ethwe ti-nies-tia** : af-iri enti-ki-woo-tos.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

14. Die Männer von Ninive – wurden plötzlich – **um des Fastens willen** – vom Herrn erhört [1660].

14. eXapina ni-roomi : ente Nine-wie : **ethwe ti-nies-tia** : a eP-tschois sootem etou-esmie.

Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.

[1654] Gen 17 LXX, 5
[1655] Gen 22 LXX, 15-18
[1656] Gen 28 LXX, 10-15
[1657] Gen 41 LXX, 40-44
[1658] Deut 10 LXX, 2 ; Ex 34 LXX, 28
[1659] Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX
[1660] Jona 4 LXX

8. *Zabi7at Ibrahim, kabelaha al-rabb i-laihi,* ***ua men 2gl al-som,*** *kad 2adafa Allah i-laihi.*

8. (ق) ذبيحة إبراهيم، قبلها الربُّ إليهِ، ومِن أجل الصوم، قد أضاف الله اليهِ.

9. *Is7ak al-7abib, kod-dema ila al-zab7,* ***ua men 2gl al-som,*** *5alusa be-tahlil.*

9. إسحاق الحبيب، قُدِّمَ إلى الذبحِ، ومِن أجل الصوم، خَلُصَ بتهليلٍ.

10. *Ua Ja3kub aidan, ez-lammat 3ainahu,* ***ua men 2gl al-som,*** *nazara al-sollam.*

10. ويعقوب أيضاً، اظلمّت عيناه، ومِنْ أجل الصوم، نظرَ السُلَّم.

11. *Ua Jusef aidan, bi3a le-onas,* ***ua men 2gl al-som,*** *sara malekan 3ala Mesr.*

11. (ق) ويوسف أيضاً، بيع لأُناس، ومِن أجل الصوم، صار ملكاً على مصر.

12. *Musa al-nabi, takallam ma3a Allah,* ***ua men 2gl al-som,*** *2o5eza al-lo7en.*

12. (ق) موسى النبي، تَكلَّم مَعَ الله، ومِن أجل الصوم، أخذ اللوحين.

13. *Nu7 al-seddik, kabl al-tufan,* ***men 2gl al-som,*** *sana3a al-folk.*

13. نُوح الصدّيق، قَبْلَ الطوفان، من أجل الصوم، صنع الفُلك.

14. *Regal Nina-ua, bagh-ta,* ***men 2gl al-som,*** *sama3a al-rabbu sau-tahom.*

14. رجال نينوى، بغتة، مِن أجلِ الصوم، سمع الربُّ صوتهم.

15. **(S)** Lot entkam dem Feuer – um seiner Werke – **um des Fastens willen** – zusammen mit seinen Töchtern [1661].

15. Ouoh Loot khen pi-ekroom : ewol-hiten nef-eh-wie-oui : **ethwe ti-nies-tia** : af-ougai nem nef-scheri.

Ⲟⲩⲟⲁ Ⲗⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲫϩⲏⲃⲓ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲫⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫϣⲉⲣⲓ.

16. **(S)** (Der Prophet) Jona – war im Bauch des Fisches – und **um des Fastens willen** – kam er gesund heraus [1662].

16. Pai-rieti Joona : khen eth-neġi empi-kietos : **ethwe ti-nies-tia** : af-i ewol kaloos.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ Ⲓⲱⲛⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

17. Die Mäuler der Löwen – blieben Daniel fern – und **um des Fastens willen** – fügten sie sich durch sein Gebet [1663].

17. Roo-ou ;nni-mou-i : empou-esch-khoont e-Dani-iel: **ethwe ti-nies-tia** : aw-etsch-negoo-ou khen pef-eschliel.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲡⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲆⲁⲛⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫϣⲗⲏⲗ.

18. Samuel, der Salber – der Könige – **um des Fastens willen** – lebte er viele Tage [1664].

18. Samou-iel piref-thoohs : ente ni-ouroo-ou : **ethwe ti-nies-tia** : aw-ai-ai enġe nef-eho-ou.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲫⲉϩⲟⲟⲩ.

19. **(S)** Die drei Jünglinge – in der babylonischen Gefangenschaft – **um des Fastens willen** – löschten sie das Feuer [1665].

19. Tote pi-schomt en-alou : ente eth—Babeloon : **ethwe ti-nies-tia** : aw-ooschem empi-ekroom.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲑⲂⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙⲡⲓϫⲣⲱⲙ.

20. **(S)** Seht meine Herren, – die Apostel – **um des Fastens willen** – bekehrten sie die Völkerschaften [1666].

20. Jes na-tschois en-joti : en-apos-tolos : **ethwe ti-nies-tia** : aw-tas-tho enni-ethnos.

Ⲓⲥ ⲛⲁϫ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⸗ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

21. Gott der Götter [1667] – Jesus, der Richter – **um des Fastens willen** – stärkte er die Eifrigen.

21. eFnouti ente ni-nouti : Iie-sous pi-ekrities : **ethwe ti-nies-tia** : af-tagro enni-athlie-ties.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲁⲫⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ.

[1661] Gen 19 LXX, 1-25
[1662] Jona 2 LXX, 10 ; Mt 12, 40
[1663] Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42
[1664] 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17
[1665] Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 91-96
[1666] Lk 10, 1-20
[1667] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47

15. *Naga Lut, men al-nar be-23malehi, **ua men 2gl al-som,** 5alosa ma3a 2ebna-taihi.*

15. (ق) نجا لوط، مِن النار بأعمالهِ، ومن أجل الصوم، خَلُصَ مع ابنتيهِ.

16. *Jonan al-nabi, fi batn al-7ut, **men 2gl al-som,** 5araga saleman 7asanan.*

16. (ق) يونان النبي، في بطن الحوت، مِن أجل الصوم، خرج سالماً حسناً.

17. *Afoah al-2osud, lamm tak-tareb men Danial, **ua men 2gl al-som,** 5ata3at be-salatehi.*

17. أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال، ومِن أجل الصوم، خضعت بصلاتهِ.

18. *Samu2il, mase7 al-moluk, **men 2gl al-som,** talat ai-jamahu.*

18. صموئيل، ماسح الملوك، مِن أجل الصوم، طالت أيامه.

19. *Ua al-thalathat fet-ja, fi Babel, **men 2gl al-som,** 2tfa2u al-nar.*

19. (ق) والثلاثة فتية، في بابل، من أجل الصوم، أطفأوا النار.

20. *Ha sadati, al-2ba2 al-rosol, **men 2gl al-som,** raddu al-2omam.*

20. (ق) ها سادتي، الآباء الرُسل، مِن أجل الصوم، رَدّوا الأمم.

21. *I-lah al-2aleha, Jasou3 al-dai-jan, **men 2gl al-som,** thab-bata al-moga-hedin.*

21. إله الآلهة، يسوع الديَّان، من أجل الصوم، ثبَّت المُجاهدين.

22. Kühle und Ruhe – und Rast – **um des Fastens willen** – wird im Gericht sein.

22. eK-bob nem ou-emton : nem ou-ana-paw-sis : **eth-we ti-nies-tia** : na-schoopi khen Ti-ekri-sis.

Ⲭⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

23. **(S)** Es lehrte uns der Erlöser – in seinem Evangelium – **um des Fastens willen** – treiben wir Dämonen aus [1668].

23. Psootier af-et-sawon : khen pef-evangelion : **ethwe ti-nies-tia**: en-ten-hi-oui enni-zemoon

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲧⲉⲛ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲛ.

24. **(S)** O du Mitleidige – mit den Sündern – **um des Fastens willen** – vergib uns unsere Sünden.

24. Oo pi-schana-eh-thief : eɡen niref-ernowi : **ethwe ti-nies-tia** : koo nan ewol en-nen-nowi.

Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲫ : ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲫⲣⲛⲟϣⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.148.***

14.1.4. Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach

14.1.4.1. Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest

1. Wahrlich glauben wir – das orthodoxe Volk, – dass der König der Ewigkeit [1669], – **Christus ist von den Toten [1670] auferstanden.**

1. Alie-thoos ten-nah-ti anon : pi-eschlol en-ortho-zoxon : ɡe ep-ouro ente ne-eoon : **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲁⲛⲟⲛ : ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲍⲟⲍⲟⲛ : ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲉⲱⲛ : **Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.**

2. Freude und Frohlocken – gab uns Gott [1671], denn – unser Gott Emmanuel [1672], – **Christus ist ..**

2. Won ou-raschi nem ou-theliel : ɡe eFnouti af-tie-tou nan : ɡe pen-ouro Em-manou-iel : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲧⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : **Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..**

3. **(S)** Des ganzen Menschengeschlechts – Wege sind geradlinig – denn das Wort [1673], der Menschenliebende [1674], – **Christus ist ..**

3. Genos niwen ente ni-roomi : nou-moo-it tierou se-sout-oon : ɡe pi-loghos emmai-roomi : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : **Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..**

[1668] Mk 9, 29
[1669] 1.Tim 1, 17
[1670] Mt 28, 6 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Röm 14, 9 ; 1.Kor 15, 4 ; 2.Kor 5, 15 ; 1.Thess 4, 14
[1671] Ps 125 LXX [126], 2
[1672] Jes 7 LXX 14 ; Mt 1, 23
[1673] Joh 1, 14
[1674] Weish 7 LXX, 23

22. *Boruda ua ra7a, ua ne-ja7an,* ***men 2gl al-som,*** *takun fi al-dai-nuna.*

22. برودة وراحة، ونياحاً، مِن أجل الصوم، تكون في الدينونة.

23. *3al-lamna al-mo5al-les, fi engilihi,* ***men 2gl al-som,*** *no5reg al-scha-jatin.*

23. (ق) عَلَّمَنَا المُخلِّص، في انجيلِهِ، مِن أجل الصوم، نُخرِج الشياطين.

24. *Ai-joha al-mota7an-nen, 3ala al-5otah,* ***men 2gl al-som,*** *2eghfer lana 5atajana.*

24. (ق) أيُّها المُتحنّن، على الخُطاة، مِن أجل الصوم، اغفر لنا خطايانا.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

❖ إبصالية واطس تقال في عيد القيامة والخمسين ❖

1. *7akkan no2men na7nu, al-scha3b al-orthozoxi, 2ann malek al-dohur,* ***Al-Masie7u kama men al-amuat.***

1. حقّاً نؤمن نحنُ، الشعب الأرثوذكسي، أنَّ ملك الدهور، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

2. *Fara7an ua tahlilan, 23tahoma lana Allah, le-2anna malekna 3em-manu-2iel,* ***Al-Masie7u kama men al-amuat.***

2. فرحاً و تهليلاً، أعطاهما لنا الله، لأنَّ ملكنا عِمَّانُوئيل، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

3. *Kolle gens al-baschar, gami3 torok-hom mos-taki-ma, le2anna al-kalema mo7ebb al-baschar,* ***Al-Masie7u kama men al-amuat.***

3. (ق) كُلّ جنس البشر، جميع طُرقهم مُستقيمة، لأنَّ الكلمة مُحب البشر، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

4. **(S)** David, der König Israels – sagte im Psalm: – „Gott erhob sich mit Jubel“, – **Christus ist von den Toten auferstanden.**

4. David ep-ouro em-Pi-isra-iel : af-gos khen pi-psal-tie-rion : ġe af-tonf enġe eFnouti khen ou-theliel: **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲁϥϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

5. Wegen der heiligen Auferstehung – lobt, preist und singt – verkündet mit uns bei den Völkerschaften, – **Christus ist ..**

5. Ethwe ti-anas-tasis ethouab : hoos theliel ari-psalin : hi-schen-noufi khen ni-ethnos ew-sop : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

6. Sieben Ränge der Engel – preisen ihn im Geiste – wegen der Erlösung der Welt, – **Christus ist ..**

6. Schaschf en-taghma en-angelos : se-hoos erof em-ep-newmati-kon : ethwe ef-nohem empi-kosmos : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲯⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϭⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

7. **(S)** El ist der Sohn Gottes – wir preisen ihn mit Musik – denn er hat unser Geschlecht erlöst, – **Christus ist ..**

7. Iel enthof Ios Theos : ten-hoos erof emmosi-kon : ġe enthof af-sooti em-pen-genos : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗ ⲧⲉϩϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

8. **(S)** Juble du Geschlecht Adams! – Mit geistiger Freude – denn der Schöpfer Adams, – **Christus ist ..**

8. Theliel oo ep-genos en-Adam : khen ou-raschi em-ep-newma-tikon : ġe piref-soont en-Adam : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

9. Seht, die ganze Wüste freut sich – mit uns über dieses Geheimnis, – denn der Sohn des Heiligen,– **Christus ist ..**

9. Jes ti-k-tiesis tiers ew-sop : raschi ethwe pai-mys-tierion:ġe ePschie-ri em-Fie-ethouab : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲓⲥ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⸗ ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

10. Den Herrn Jesus Christus, – den Sohn Gottes, das Wort, – wir preisen ihn, indem wir sagen: – **Christus ist ..**

10. Kyrios Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-loghos : ten-hoos erof engoo emmos : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲧⲉϩϣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ Ⲡϫⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

4. *Daud malek Isra2il, kala fi al-mazmur: Kad kam Allah be-tahlil,* ***Al-Masie7u kama men al-amuat.***

4. (ق) داود ملك إسرائيل، قالَ في المزمور: قد قام الله بتهليل، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

5. *Men 2gl al-ke-jama al-mokad-dasa, sab-be7u ua hal-lelu ua rat-telu, ua basch-scheru ma3an fi al-2omam,* ***Al-Masie7u kama ..***

5. مِن أجل القيامة المُقدَّسة، سبِّحوا وهلِّلوا ورتِّلوا، وبشِّروا معاً في الأمم، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

6. *Saba3 taghamat al-mala-2eka, tosab-be7ahu ro7e-jan, men 2gl 5alas al-3alam,* ***Al-Masie7u kama ..***

6. سبع طغمات الملائكة، تُسبِّحَهُ روحيَّاً، مِن أجل خلاص العالم، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

7. *Iel hoa ebn Allah, nosab-be7ahu be-al-musika, le-2annahu 5al-lasa gensena,* ***Al-Masie7u kama ..***

7. (ق) إيل هو ابن الله، نُسبِّحَهُ بالموسيقى، لأنَّهُ خَلَّصَ جنسنا، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

8. *Tahal-lal ja gens Adam, be-fara7 ro7i, le-2anna 5alek Adam,* ***Al-Masie7u kama ..***

8. (ق) تهلَّل يا جنس آدم، بفرحٍ روحي، لأنَّ خالق آدم، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

9. *Ha al-bare-ja kollaha tafra7 ma3an, men 2gl haza al-serr, le-2anna ebn al-koddus,* ***Al-Masie7u kama ..***

9. ها البَرِيَة كُلَّها تفرح معاً، مِن أجل هذا السر، لأنَّ ابن القُدُّوس، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

10. *Nosab-be7 al-rabba Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-kalema, ka-2elin:* ***Al-Masie7u kama ...***

10. نُسبِّح الربَّ يسوع المسيح، ابن الله الكلمة، قائلين: المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

11. **(S)** Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag, – **Christus ist von den Toten auferstanden.**

11. Loipon aw-kaf khen pi-emhaw : kata ni-esmie em-eprofie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou:**Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

12. **(S)** Lasst uns ihr Völker – das Evangelium verstehen, welches sagte, – dass der Unsterbliche,– **Christus..**

12. Maren-kati oo ni-laos : epi-evangelion : fie-etaf-gos ġe pi-athana-tos: **Pi-echris-tos ..**

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

13. All die himmlischen Ränge – und die geistigen Geschöpfe – wunderten sich über deine Taten,– **Christus ..**

13. Ni-taghma tierou ente nifi-oui:ni-fysis enno-ieron : aw-er-esch-fieri khen nek-eh-wie-oui : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

14. Und wie viel mehr deine Taten – und deine wunderbare Weisheit – denn du bist der König der Himmel, – **Christus ist ..**

14. eXere-toon ne nek-ehwie-oui : nek-hap em-para-zoxon : ġe enthok pe ep-ouro ente ni-fie-oui : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲝⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

15. **(S)** Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Sohn Gottes, Menschenlieben-der, – wir glauben ohne Zweifel, – **Christus ist ..**

15. Ouran en-schou-schou pe pek-ran : Ios Theos filan-throo-pon:tennah-ti atschne s-kan-dalon : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

16. **(S)** Der Eine von der Dreifaltigkeit, – das Wort selbst, – der Sohn des wahren Gottes, – **Christus ist ..**

16. Pi-ouai ewol-khen ti-eTrias : pi-loghos en-ai-dion : ePschieri em-eFnouti alie-thoos : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ..

17. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und maßlosem Erfreuen, – denn der Arzt der Kranken, – **Christus ist ..**

17. Roon ghar af-moh en-raschi : nem ou-ou-nof en-at-metron : ġe pi-sie-ni ennie-et-schooni : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

11. *Ode3a aidan fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, fi al-jom al-thaleth,* ***al-Masie7u kama men al-amuat.***

11. (ق) وُضِعَ أيضاً في القبر، حسب الأخبار النبويَّة، في اليوم الثالث، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

12. *Fal-naf-ham al-engil, ai-joha al-scho3ub, al-lazi kala: 2anna gher al-ma2et,* ***Al-Masie7u kama ..***

12. (ق) فلنفهم الإنجيل، أيُّها الشعوب، الَّذي قال: أنَّ غير المائت، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

13. *Kolle el-taghamat al-sama-2e-ja, ua al-taba-2e3 al-3ak-le-ja, ta3ag-gabat men 23malak,****Al-Masie7u ..***

13. كُلّ الطغمات السمائيّة، والطبائع العقليَّة، تعجَّبت مِن أعمالك، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

14. *Ua be-al-2kthar 23malak, ua 27kamak al-mo3geza, le-2annaka 2anta hoa amlek al-sama-uat,****Al-Masie7u kama..***

14. وبالأكثر أعمالك، وأحكامك المُعجزة، لأنَّكَ أنتَ هو مَلك السموات، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

15. *Esm al-2fte5ar hoa esmak, ja ebn Allah mo7ebb al-baschar, no2men be-gher schak,* ***Al-Masie7u kama ..***

15. (ق) اسم الإفتخار هو اسمك، يا ابن الله مُحب البشر، نؤمن بغير شك، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

16. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-kalema al-zati, ebn Allah al-7akiki,* ***Al-Masie7u kama.***

16. (ق) الواحد مِن الثالوث، الكلمة الذاتي، ابن الله الحقيقي، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

17. *Famana emtala2a fara7an, ua soruran la jokas, le-2anna tabib al-marda,* ***Al-Masie7u kama ..***

17. فمنا امتلأ فرحاً، وسروراً لا يُقاس، لأنَّ طبيب المرضى، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

18. Hört, meine Geliebten, – die das Gebot erhalten haben – über die Auferstehung von Gottes Sohn: – **Christus ist von den Toten auferstanden.**

18. Sootem eroi oo namen-rati : nie-etaw-tschi empi-parabion : ethwe ti-anas-tasis em-Pschieri em-eFnouti : **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

19. **(S)** Wir glauben ohne Zweifel – an jenes Geheimnis – dass der eingeborene Sohn eine Natur ist: – **Christus ist ..**

19. Ten-nah-ti atschne sanis : khen pai-hoob em-mys-terion : ge eP-schieri pi-mono-genies emmono-genies : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲉ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

20. **(S)** Seht, alle Propheten – weissagten ebenso – dass der König aller Könige, – **Christus ist ..**

20. Ieppe ni-eprofie-ties tierou : aw-er-eprofie-tewin ze on : ge epouro ente ni-ouroo-ou tierou : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲍⲉ ⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ..

21. Der Gott der Propheten, – Gerechten und Frommen – dieser ist der Herr, – **Christus ist..**

21. eFnouti ente ni-eprofie-ties : nem ni-ethmie nem ni-zikeon : enthof pe Pi-zes-poties : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲓⲍⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

22. Heilig, o Herr, heilig – heilig nun und in Ewigkeit – denn du bist der Sohn des Heiligen, – **Christus ist ..**

22. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab ti-nou scha ni-eoon : ge enthok pe ePschie-ri em-Fie-ethouab : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲥ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

23. **(S)** Wir glauben von ganzem Herzen – dass unser wahrer Gott – der Erlöser der ganzen Welt ist, – **Christus ist ..**

23. Psootier empi-kosmos tierf : Pennouti en-alie-thinon : ten-nah-ti khen pen-hiet tierf : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

24. **(S)** Der du bist und vor aller Ewigkeit warst – Schöpfer der Zeiten – wir preisen dich in Ewigkeit, – **Christus ist ..**

24. Oo fie-et-schop khagen ni-eneh : piref-soont enni-eoon : ten-hoos erok scha ni-eneh : **Pi-echris-tos anes- ..**

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛϩ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛϩ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.394.*

18. *Esma3u ja 2a7eb-ba2i, al-lazina 2a5azu al-uase-ja, men 2gl ke-jamat ebn Allah,* ***Al-Masie7u kama men al-amuat.***

18. اسمعوا يا أحبَّائي، الَّذينَ أخذوا الوصيَّة، مِن أجل قيامة ابن الله، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

19. *No2men be-gher schak, be-haza al-2mr al-serri, 2anna al-ebn al-ua7id,* ***Al-Masie7u kama ..***

19. (ق) نؤمن بغير شك، بهذا الأمر السرّي، أنَّ الابن الوحيد، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

20. *Hoaza gami3 al-2nbe-ja2, tanab-ba2u aidan, 2ann malek gami3 al-moluk,* ***Al-Masie7u kama ..***

20. (ق) هوذا جميع الأنبياء، تنبَّأوا أيضاً، أنَّ ملك جميع الملوك، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

21. *Elah al-2nbe-ja2, ua al-2brar ua al-seddikin, hoa al-sai-jed,* ***Al-Masie7u kama ..***

21. إله الأنبياء، والأبرار والصدِّيقين، هو السيد، المسيحُ قَامَ مِنْ ...

22. *Koddus ai-joha al-rabb, koddus koddus al-2an ua ila al-dohur, le-2an-naka 2anta ebn al-koddus,* ***Al-Masie7u ..***

22. قُدُّوس أيُّها الرب، قُدُّوس قُدُّوس الآن وإلى الدهور، لأنَّكَ أنتَ ابن القُدُّوس، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

23. *No2men be-kolle kolobna, be-2anna 2elahna al-7akiki, mo5al-les al-3alam kolloh,* ***Al-Masie7u kama ..***

23. (ق) نؤمن بكُلّ قلوبنا، بأنَّ إلهنا الحقيقي، مُخلِّص العالم كُلَّهُ، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

24. *Ai-joha al-ka-2en kabla al-2bad, ua 5alek al-dohur, nosab-be7ak ila al-2bad,* ***Al-Masie7u kama ..***

24. (ق) أيُّها الكائن قبل الآباد، وخالق الدهور، نُسبِّحكَ إلى الآباد، المسيحُ قَامَ مِنْ الأموات.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.4.2. Psalie „Adam“ – am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Singt heute – mit freudiger Stimme, – denn der König der Herrlichkeit, – **Jesus Christus ist auferstanden**.	1. Ari-psalin emfo-ou : khen ou-esmie en-ou-nof : ġe epouro ente ep-oo-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
2. Jeder preise – mit nie ruhender Stimme, – denn Gott, das Wort, – **Jesus Christus ist auferstanden**.	2. Won niwen se-hoos : khen ou-esmie en-at-karoos : ġe eFnouti pi-loghos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓⲉ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ : ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
3. **(S)** Denn er ist unser Gott – das Lamm Gottes – lasst uns ihn anbeten, – **Jesus Christus ist auferstanden**.	3. Ġe ghar enthof pe Pennouti : amooini marenou-ooscht emmof : pihieb ente eFnouti : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲭⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
4. **(S)** Der Herr starb im Leibe – und wurde begraben – und am dritten Tage, – **Jesus Christus ist auferstanden**.	4. Zes-pota af-mou : khen et-sarx ouoh aw-kosf : khen pimah-schomt en-eho-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲍⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
5. Lasst uns ihn – mit den Engeln lobpreisen – Emmanuel das Wort, – **Jesus Christus ist auferstanden**.	5. Em-manou-iel pi-loghos : maren-hoos erof : nem ni-angelos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
6. Alle sieben Ränge – beten ihn an, – indem sie ständig rufen: – **Jesus Christus ist auferstanden**.	6. Schaschf en-taghma niwen : se-ou-ooscht emmof : ew-oosch ewol ensie-ou niwen : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**	Ⲱⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

❖ إبصالية آدام تُقال في عيد القيامة والخمسين ❖

1. *Rat-telu al-jom, be-sot al-fara7, le-2anna malek al-magd,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

1. رتّلوا اليوم، بصوت الفرح، لأنَّ ملك المجد، يسوع المسيح قد قام.

2. *Kollon josab-be7, be-sot gher saket, le-2anna Allah al-kalema,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

2. كُلٌ يُسبِّح، بصوت غير ساكت، لأنَّ الله الكلمة، يسوع المسيح قد قام.

3. *Le-2annahu hoa elahna, 7amal Allah, halommu nasgod lahu,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

3. (ق) لأنَّهُ هو إلهنا، حمل الله، هلمُّوا نسجُد لهُ، يسوع المسيح قد قام.

4. *Al-sai-jed mata be-al-gasad, ua dofena, ua fi al-jom al-thaleth,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

4. (ق) السيد مات بالجسد، ودُفِنَ، وفي اليوم الثالث، يسوع المسيح قد قام.

5. *Fal-nosab-be7ahu, ma3a al-mala-2eka, 3em-manu-2iel al-kalema,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

5. فلنُسبّحَهُ، مع الملائكة، عِمَّانُوئيل الكلمة، يسوع المسيح قد قام.

6. *Koll al-taghamat al-saba3, tasgod lahu, sare5a-tan kolle 7in,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

6. كُلّ الطغمات السبع، تسجُد لهُ، صارخة كُلّ حين، يسوع المسيح قد قام.

7. **(S)** Seht, unser Vater Adam – freute sich und jubelte – mit unserem Vater Abraham, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

7. Ieppe pen-joot Adam : af-raschi ouoh af-ou-nof : nem pen-joot Abraam : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲁϥϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

8. **(S)** Jubelt heute, ihr Propheten, – denn der Unfassbare – unser Gott, ist der Herr, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

8. Theliel ni-eprofie-ties : em-foou ġe pi-at-eschta-hof : Pen-nouti pi-zes-poties : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲙⲫⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲍⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

9. Seht, die Apostel – sahen ihn und freuten sich – und verkündeten der Welt, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

9. Jes ni-apos-tolos : aw-naw ouoh aw-ou-nof : aw-hi-ooisch khen pi-kosmos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

10. Auch den Ölträgerinnen – erschien der Engel und sagte: – Er ist nicht hier, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

10. Ke palin ni-fai-soġen : pi-angelos noo-ou af-ou-onhf : ġe efkie empai-ma an : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ : ⲭⲉ ⲉϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

11. **(S)** Freue dich, o Jungfrau – Maria, Mutter der Freude – denn dein wahrer Sohn, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

11. Leli oo ti-parthenos : Maria ethmaw em-ep-ou-nof : ġe pe-schieri alie-thoos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲭⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

12. **(S)** Lasst uns heute jubeln – und uns freuen – denn der König der Könige, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

12. Maren-theliel emfo-ou : ouoh enten-ounof : ġe epouro ente ni-ou-roo-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲙⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ : ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

7. *Hoaza abuna Adam, fare7a ua tahal-lala, ma3a 2bina Ibrahim,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

7. (ق) هوذا أبونا آدم، فرح وتهلَّل، معَ أبينا إبراهيم، يسوع المسيح قد قام.

8. *Tahal-lalu al-jom ai-joha al-2nbe-ja2, le-2anna al-sai-jed, gher al-modrak ilahna,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

8. (ق) تهلَّلوا اليوم أيُّها الأنبياء، لأنَّ السيد، غير المُدرَك إلهنا، يسوع المسيح قد قام.

9. *Ha 2anna al-rosol, ra2u ua fare7u, ua karezu fi al-3alam,* ***Jasou3 Al-Masie7 kad kam.***

9. ها أنَّ الرُسُل، رأوا وفرحوا، وكرزوا في العالم، يسوع المسيح قد قام.

10. *Aidan 7amelat al-tib, zahara lahonna al-malak ka-2elan: Laisa hoa ha-hona,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

10. أيضاً حاملات الطيب، ظهر لهُنَّ الملاك قائلاً: ليسَ هو ههنا، يسوع المسيح قد قام.

11. *Tahal-lali ai-jatuha al-3azra2, Mariam omm al-fara7, le-2anna ebnek be-al-7akika,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

11. (ق) تهلَّلي أيَّتُها العذراء، مريم أُم الفرح، لأنَّ ابنك بالحقيقة، يسوع المسيح قد قام.

12. *Fal-nata-hal-lal al-jom, ua nafra7, le-2anna malek al-moluk,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

12. (ق) فلنتهلّل اليوم، ونفرح، لأنَّ ملك الملوك، يسوع المسيح قد قام.

13. Lukas, der Weise – und Johannes, der Geliebte – haben laut verkündet, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

13. Nem Loukas pi-sofos : nem Joo-an-nies pef-menrit : aw-hi-ooisch en-kaloos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

14. Gepriesen seist du, o Christus – unerforschbares Licht – lasst uns ihn lobpreisen, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

14. eX-maroo-out oo Pi-echris-tos : pi-ou-ooini en-at-esch-khet-khoo-tef : amooini maren-hoos erof : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

15. **(S)** Und er hat sein Volk erlöst, – von dem Teufel, – durch seinen Arm– **Jesus Christus ist auferstanden**.

15. Ouoh af-sooti empef-laos : en-ehrie khen pef-schoobsch : ewol khen pizi-abolos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

16. **(S)** Das wahre Lamm – preisen wir – unseren wahren Gott, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

16. Pi-hieb emmie : amren-hoos erof : Pen-nouti enta-ef-mie : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

17. Behüte uns, vor Täuschung, – o unser Gott, – unser Herr, Sohn Gottes, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

17. Roois eron oo Pen-nouti : ewol-khen pi-ekrof : Pen-nieb ePschie-ri em-eFnouti : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ : Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

18. Sion und Jerusalem – freuen sich heute – mit dem Land Naftali, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

18. Si-oon nem Jerou-salim : emfo-ou ew-e-ounof : nem ep-kahi enef-thalim : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

13. *Luka al-7akim, ua Jo7anna 7abibahu, jobasch-scheruna gai-jedan,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

13. لوقا الحكيم، ويوحنَّا حبيبهُ،
يُبشِّرونَ جيّداً،
يسوع المسيح قد قام.

14. *Mobarak 2nta ai-joha Al-Masie7, al-nur gher al-maf7us, ha-lom-mu fal-nosab-be7ahu,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

14. مُبارك أنتَ أيُّها المسيح، النور
غير المفحوص، هلمُّوا فلنُسبِّحَهُ،
يسوع المسيح قد قام.

15. *Ua 5al-lasa scha3bahu, men eplis, be-zera3ehi,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

15. (ق) وخَلَّصَ شعبَهُ، مِنْ إبليس،
بذراعهِ، يسوع المسيح قد قام.

16. *Bel-7akika, nosab-be7 2elahna, al-7amal al-7akiki,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

16. (ق) بالحقيقة، نُسبِّح إلهنا،
الحمل الحقيقي، يسوع المسيح قد
قام.

17. *O7rosna ja 2elahna, men al-ghesch, ja sai-jedna ebn Allah,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

17. أُحرسنا يا إلهنا، مِن الغِش، يا
سيِّدنا ابن الله،
يسوع المسيح قد قام.

18. *Sehion ua Orschalim, al-jom tafra7an, ma3a 2rd Naftalim,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

18. صهيون وأورْشَليم، اليوم
تفرحان، مع أرض نفتاليم،
يسوع المسيح قد قام.

19. **(S)** Wir preisen und segnen ihn – und dienen ihm – und beten ihn an, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

19. Ten-hoos ten-esmou erof : ten-schemschi emmof : ouoh ten-ou-ooscht emmof: **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

20. **(S)** Gottes Sohn, unser König – starb und wurde begraben – und am dritten Tage, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

20. Ios Theos Pen-ouro : af-mou ouoh aw-kosf : menen-sa schomt en-eho-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

21. Dies ist der Tag, – den der Herr gemacht hat – lasst uns heute jubeln, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

21. Fai pe pi-eho-ou : eta eP-tschois thamiof : maren-theliel emfo-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗϩⲗ ⲙ̀ⲙⲫⲟⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

22. Gegrüßt sei die Auferstehung – das Grab und das Blut, – das der Eingeborene vergossen hat, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

22. Schere ti-anas-tasis : nem pi-emhaw nem pi-esnof : etaf-fonf enǧe pi-mono-genies : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ : ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

23. **(S)** Führe die Seelen zur Ruhe – am Wohnort der Freude – wegen deiner Mutter, der Königin, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

23. Psyschie ma-emton noo-ou : khen efma-en-schoopi ente ep-ou-nof : ethwe tek-maw ti-ouroo : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϥⲙⲁⲓⲛⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉϩⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲧⲓⲟⲩⲣⲱ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

24. **(S)** Der du Leiden getragen – und den Tod besiegt hast – erbarme dich unser, du König der Zeiten, – **Jesus Christus ist auferstanden**.

24. Oo fie-etaf-tschi-emkah : ouoh pimou af-korff : nai nan oo pi-ouro en-eneh : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**

Ⲱ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲃⲱⲕⲁϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ανωμεν“ S.148.***

19. *Nosab-be7ahu ua nobare-kahu, ua na5domahu, ua nasgod lahu,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

19. (ق) نُسبِّحَهُ ونُبَاركَهُ، ونخدمَهُ،
ونسجد له، يسوع المسيح قد قام.

20. *Ebn Allah malekna, mata ua dofena, ua ba3d thalathat ai-jam,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

20. (ق) ابن الله ملكنا، مات ودُفِنَ،
وبعد ثلاثة أيام،
يسوع المسيح قد قام.

21. *Haza hoa al-jom, al-lazi sana3ahu al-rabb, fal-natahal-lal al-jom,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

21. هذا هو اليوم، الَّذي صنعَهُ
الرب، فلنتهلل اليوم،
يسوع المسيح قد قام.

22. *Al-salam lel-ke-jama ua al-kabr, ua al-damm al-lazi, safakahu al-ua7id,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

22. السلام للقيامة والقبر، والدم
الَّذي، سَفَكَهُ الوحيد،
يسوع المسيح قد قام.

23. *Al-nofus nai-je7ha, fi mas-kann al-fara7, men 2gl 2ommak al-maleka,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

23. (ق) النفُوس نيّحها، في مسكن
الفرح، مِن أجل أُمّك الملكة،
يسوع المسيح قد قام.

24. *Ja man ta-2al-lam, ua 2btala al-mot, 2r7amna ja malek al-dohur,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.

24. (ق) يا مَن تألَّمَ، وأبطلَ الموت،
ارحمنا يا ملك الدهور،
يسوع المسيح قد قام.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.5. Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

14.1.5.1. Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

❖ *Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.896*

1. Ich preise dich, o Herr, mit Erbarmen, – Frieden und Wahrheit, – denn du bist der Erlöser – und der wahre Richter.

1. Ai-na-hoos erok eP-tschois khen ounai : nem ou-hi-rienie nem ou-meth-mie : ġe en-thok pe piref-sooti : ouoh pi-refti-hap emmie.

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏ.

2. Alle Augen meines Verstands – sprechen von deinen Wundern – denn du hast Erlösung geschaffen, – und deine Werke hast du geoffenbart.

2. Won ni-wal ente pakati : ew-e-saġi khen nek-esch-fieri : ġe ak-iri nou-sooti : ak-ou-oonh ewol ennek-eh-wie-oui.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ ⸗ ⲉⲧⲉⲥⲁⲭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⸗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲓⲃⲏⲟⲩⲓ.

3. **(S)** Alle Menschengeschlechter – preisen deine Auferstehung – und deine Auffahrt in den Himmel, – wir glauben ohne Zweifel.

3. Genos niwen enni-roomi : ew-hoos etek-anas-tasis : nem pek-ġinsche e-epschooi eni-fie-oui : ew-nah-ti atschne sanis.

Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.

4. **(S)** David, der König Jerusalems, – sagte vor langer Zeit: – „Er stieg auf Cherubim auf und flog, – flog auf den Flügeln der Winde“ [1675].

4. David epouro en-Jerou-salim : af-goo emmos jes-ġen ou-sie-ou : ġe af-olf eġen ni-Scherou-bim : af-halai eġen ni-thie-ou.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⸗ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

5. Jubelt dem Herrn, – die Mächte und Gewalten – die Throne, Herrschaften – und Heerscharen. Sagt: Halleluja.

5. Eschliel-oui ewol em-eP-tschois: ni-archie nem ni-exousia : ni-ethronos nem nim-tschois : nigom ġe khen ou-Allie-louja.

Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ϶ⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥ̅ ⸗ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

6. Ja, wahrhaftig in Wahrheit – fuhr er hinauf in den Himmel – und führte Gefangene weg – und gab den Menschen Ruhm.

6. Ze ontos khen ou-alie-thia : af-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-er-ekmaloo-tewin en-han-ekh-maloosia : afti enahntaio enni-roomi.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲉⲣ-ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ϶ⲁⲛ-ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⸗ ⲁϥϯ ⲛ϶ⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1675] Ps 17 LXX [18], 11

❖ إبصالية واطس تُقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة ❖

1. أُسبّحك يا رب بالرحمةِ، والسلامة وبحق، لأنَّكَ أنتَ هو المُخلِّص، والديَّان الحقيقي.

1. 2osab-be7ak ja rabb be-al-ra7ma, ua al-salama ua be7akk, le-2an-naka 2nta hoa al-mo5al-les, ua al-dai-jan al-7akiki

2. كُلّ أعين فهمي، تنطق بعجائبكَ، لأنَّكَ صنعتَ خلاصاً، وأظهرتَ أعمالك.

2. Koll 23-jon fahmi, tantek be-3aga-2ebak, le-2an-naka sana3ta 5alasan, ua 2zharta 23malak.

3. (ق) كُلّ أجناس البشر، تُسبِّح قيامتك، وصعودك إلى السموات، وتؤمن بغيرِ شكٍ.

3. Koll 2gnas al-baschar, tosab-be7 ke-jamatak, ua so3udak ila al-sama-uat, ua to2men be-gher schakk.

4. (ق) داود ملك أورْشَلِيم، قالَ مُنذُ زمان: أنَّهُ ركبَ على الشاروبيم، وطار على الرياح.

4. Daud malek Orschalim, kala monzu zaman: 2an-nahu rakaba 3ala al-Scharobim, ua tara 3ala al-re-ja7.

5. هلّلي للربَّ أيَّتُها الرئاسات، والسُلطات والكراسي، والسيادات والقوَّات، قائلة: هلليلويا.

5. Hal-leli lel-rabb ai-jatuha al-re2asat, ua al-soltat ua al-karasi, ua al-se-jadat ua al-ko-uat, ka-2ela: Halleluja.

6. نعم حقَّاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبى سبيَّاً، وأعطى للناس كرامات.

6. Na3am 7akkan be-al-7akika, sa3ada ila al-sama-uat, ua saba sab-jan, ua 23ta lel-nas karamat.

7. **(S)** Ebenso preisen wir dich – mit den unsichtbaren Rängen – und beten dich an – mit den Sichtbaren.

7. Iezeon ten-esmou erok : nem ni-taghma en-athnaw eroo-ou : ouoh ten-ou-ooscht emmok : nem nie-etou-naw eroo-ou.

Ⲏⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

8. **(S)** Jubelt Gott mit Stimmen – der Wahrheit und mit Erbarmen: – Er fuhr hinauf in den Himmel – der Himmel im Osten.

8. Theliel em-eFnouti khen han-esmie : ente ou-meth-mie nem ounai : ġe af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-anschai.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲥⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

9. Johannes, der Theologe [1676] – sagte in seinem Evangelium: – „Ich sah den König Christus. – Er fuhr hinauf in den Himmel“.

9. Joo-an-nies pi-theo-loghos : af-gos khen pef-evangelion : ġe ai-naw e-epouro Pi-echris-tos : af-schenaf e-ou-ranos.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲁϥϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⸗ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

10. So auch unser Vater Petrus, – aus dessen Munde wir lernten: – er fuhr hinauf in den Himmel, – die Engel beteten ihn an.

10. Ke palin pen-joot Petros : af-tamon ewol-khen roof : ġe af-schenaf e-ou-ranos : a ni-angelos ou-ooscht emmof.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲁ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

11. **(S)** Lukas, der wahre Arzt – schrieb in der Apostelgeschichte: – Dies ist wahrhaftig Jesus, – der zu seiner Höhe hinauffuhr.

11. Loukas pi-sieni emmie : af-es-khai khen ni-paxis : ġe fai pe Ie-sous khen ou-meth-mie : af-schenaf e-epschooi scha tef-taxis.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥϩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲝⲓⲥ ⸗ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ.

12. **(S)** Markus, der Gottesseher – zeigte uns diese Erscheinung und sagte: – Er fuhr wahrlich hinauf – und saß zur Rechten seines Vaters.

12. Markos pi-theoo-rimos : af-ou-oonh nan empai-esmout : ġe af-schenaf alie-thoos : af-hemsi sa-oui-nam empef-joot.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲥⲙⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

[1676] Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

7. *Ua aidan noba-rekak, ma3a al-taghamat gher al-mar-2e-ja, ua nasgod laka, ma3a al-mar-2e-jin.*

7. (ق) وأيضاً نُباركك، مع الطغمات غير المرئيّة، ونسجدُ لكَ، معَ المرئيين.

8. *Hal-lelu lel-lah be-2soat, al-7akk ua al-ra7ma ka-2elin: Sa3ada ila sama 2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek.*

8. (ق) هلّلوا لله بأصواتِ، الحق والرحمة قائلين: صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق.

9. *Jo7anna al-natek be-al-2elahe-jat, kala fi engilehi: 2anni ra2aitu al-malek Al-Masie7, sa3ada ila al-sama-uat.*

9. يوحنا الناطق بالإلهيَّات، قالَ في إنجيلهِ: أنّي رأيتُ الملك المسيح، صعد إلى السموات.

10. *Ua aidan abuna Potros, 23lamana men famehi, 2an-nahu sa3ada ila al-sama2, ua sagadat lahu al-mala-2eka.*

10. وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا مِن فمهِ، أنَّهُ صعد إلى السماء، وسجدت لهُ الملائكة.

11. *Loka al-tabib al-7akiki, kataba fi al-23mal, 2anna haza hoa Jasou3 be-al-7akika, sa3ada ila fok ila rot-batehi.*

11. (ق) لوقا الطبيب الحقيقي، كتبَ في الأعمال، أنَّ هذا هو يسوع بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى رُتبَتهِ.

12. *Morkos azer al-elah, 2zhara lana haza al-schabah ka-2elan: Sa3ada be-al-7akika, ua galasa 3an jamin 2bihi.*

12. (ق) مرقس ناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلاً: صعد بالحقيقة، وجلسَ عن يمين أبيهِ.

13. Alle Heerscharen des Himmels – fielen nieder, beteten ihn an – die Himmlischen und Irdischen – priesen und verherrlichten ihn.

13. Ni-gom tierou ente ni-fie-oui: aw-hitou ekhrie aw-ou-ooscht emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.

Ⲙⲓⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

14. Gepriesen bist du, gerechter König – inmitten seiner Schöpfung – der Mächtige und Siegreiche – der Richter im Gericht.

14. eX-esmaroo-out oo pi-ouro : pi-ethmie khen tef-ek-tiesis : fa pi-erschischi nem pi-tschro : pi-refti-hap khen ti-ekri-sis.

Ⲉϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲑⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲧⲏ-ⲥⲓⲥ : ϥⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲣⲟ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

15. **(S)** Dir sei Ehre und Dank – o wahrer Gott – denn du hast deine Gnade – auf deine Apostel gesandt.

15. Ou-oo-ou nak khen ou-schep-ehmot : oo Pi-nouti en-alie-thinos : ġe ak-ou-oorp empek-ehmot:eġen nek-apos-tolos.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ : ⲱ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩⲧ : ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

16. **(S)** Der Geist, der Beistand (Paraklet) – erfüllte sie mit seiner Kraft – wie Zungen von Feuer – im Obergemach Sions.

16. Pi-ep-newma em-para-klieton : em-efrieti enhan las en-ekroom : khen ti-bahmi ente Si-oon : af-mahou ewol-khen tef-gom.

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ϧⲉⲛ ϯϧⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

17. Sie erkannten alle Namen – und Nationen und Sprachen – sie sprachen von Unsichtbarem – durch die Kraft der Dreifaltigkeit.

17. Ran niwen aw-emi eroo-ou : ni-felie ni-aspi en-las : nie-et-hiep aw-saġi emmoo-ou : hiten et-gom en-ti-eTrias.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲑⲣⲓⲁⲥ.

18. Hört die Worte des Joels – des ehrwürdigen Propheten – zum Hause Israel – über diesen gesegneten Tag.

18. Sootem e-epsaġi en-Jou-iel : pi-eprofie-ties ettai-ie-out : ente na epie em-Pi-isra-iel : eġen pai-eho-ou et-es-maroo-out.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲏⲗ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ.

19. **(S)** Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, das ich erschuf – und ich werde Zeichen geben.

19. eT-kha-e ente ni-eho-ou : ti-na-goosch ewol em-Pa-ep-newma : eġen sarx niwen etai-thamio : ei-e-ou-oonh ewol enni-kathar-tooma.

Ⲧϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

13. *Kolle ko-uat al-sama-uat, 5ar-ru ua sagadu lahu, al-sama-2e-jun ua al-2rde-jun, sab-ba7uhu be-al-barakat.*

13. كُلّ قوّات السموات، خرّوا وسجدوا لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبّحُوهُ بالبركات.

14. *Mobarak 2nta ai-joha al-malek al-bar, fi 5ali-katehi, sa7eb al-soltan ua al-ghala-ba, al-kadi fi al-dai-nuna.*

14. مُبارك أنتَ أيُّها الملك البار، في خليقتهِ، صاحب السُلطان والغلبة، القاضي في الدينونة.

15. *Laka al-magd be-al-schokr, ai-joha al-elah al-7akiki, le-2an-naka 2rsalta ne3matak, 3ala rosolak.*

15. (ق) لكَ المجد بالشكر، أيُّها الإله الحقيقي، لأنَّكَ أرسلتَ نعمتكَ، على رُسلك.

16. *Al-ro7 al-mo3azzi, methl 2alsenat nar, fi 3ol-lejat Sehion, mala-2ahom men ko-uatehi.*

16. (ق) الروح المُعزّي، مثل ألسنة نار، في عُلّية صهيون، ملأهم مِن قوّتهِ.

17. *3arafu kol al-2sma2, ua al-kaba-2el ua loghat al-2lson, ua takal-lamu be-al-5afe-jat, men kebal ko-uat al-thaluth.*

17. عرفوا كل الأسماء، والقبائل ولغات الألسن، وتكلّموا بالخفيّات، مِن قِبَل قوّة الثالوث.

18. *2esma3u kol Jo-2il, al-nabi al-mokar-ram, le-2al bet Isra2il, 3an haza al-jom al-mobarak.*

18. اسمعوا قول يوئيل، النبي المُكرَّم، لآل بيت إسرائيل، عن هذا اليوم المُبارك.

19. *Fi 2a5er al-2ai-jam, 2s-kob men ro7i, 3ala koll gasad 5alak-tahu, ua 2zhara al-mo3gezat.*

19. (ق) في آخر الأيَّام، أسكُبُ مِن روحي، على كُلّ جسد خلقتَهُ، وأظهرَ المُعجزات.

20. **(S)** Alles Lob und aller Preis – senden wir an dich, – wie das Wort des Gottesträgers – David, des heiligen Propheten sagte:

20. Emno-logia niwen en-esmou – ten-ou-oorp emm-oo-ou harok ewsop : kata ep-saġi empi-theo-foros: David pi-eprofie-ties ethouab.

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉ̀ⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

21. Der du über den Cherubim thronst – erscheinst vor Ephraim, Manasse, Benjamin, – erwecke deine Kraft – komm zu unserer Rettung.

21. Fie-et-hemsi hiġn ni-Scherou-bim : ou-on-hk ewol empe-emtho en-Efrem : nem Manassie nem Benjamin : matou-nos tek-gom amou e-efnahmen.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

22. (Heilig)[3x] – o du himmlischer König – mit deinem Heiligen Geist – Schatz der Güte.

22. (eKouab)[3x] : oo pi-ouro en-epou-ranion : nem Pek-ep-newma ethouab : pi-the-sawros ente ni-aghathon.

(Ϫⲟⲩⲁⲃ) ⳿ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲓⲑⲉⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

23. **(S)** O Erlöser aller – und Spender des Lebens – komm und kehr in uns ein – o Sohn des lebendigen Gottes.

23. Psootier ente ouon niwen : ouoh ef-refti em-ep-oonkh : amou schoopi en-khie-ten : ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲣⲉⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⸗ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

24. **(S)** Habe Geduld mit deinem Knecht, – o eingeborener Gott, – dem, der gegen dich sündigte, – gewähre ihm die Erlösung.

24. Oo-ou-enhiet eġen pek-wok : oo pi-mono-genies ennouti : fie-etaf-ernowi erok : ari-ehmot naf empi-sooti.

Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϧⲱⲕ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉ.

25. Unser Herr, Jesus Christus – gedenke unserer Väter, der Bischöfe – der Mönche und Diakone – und des ganzen gläubigen Volkes.

25. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-efmew-i en-nen-joti en-epis-kopos : nem ni-monachos nem ni-zia-koonos : nem ep-sepi empek-laos em-pis-tos.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲍ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.394.

20. *Ua koll tamgid ua tas-bi7, nor-selahu i-lek ma3an, ka-kaul al-labes al-elah, Daud al-nabi al-taher.*

20. (ق) وكل تمجيد وتسبيح، نُرسلهُ إليك معاً، كقول اللابس الإله، النبي الطاهر.

21. *Ai-joha al-gales 3ala al-Scharobim, ezhar 2amam 2fram, ua Manassa ua Benjamin, 2akem ko-uatak ua halomma le-5alasna.*

21. أيُّها الجالس على الشاروبيم، اظهر أمام افرآم، ومنسّى وبنيامين، أقم قوّتك وهَلُمَّ لخلاصنا.

22. *(Koddus)3x, ai-joha al-malek al-samaui, ma3a ro7ak al-koddus, kenz al-5ai-rat.*

22. (قُدُّوس)3x، أيُّها الملك السماوي، مع روحكَ القُدُّوس، كنز الخيرات.

23. *Ja mo5al-les al-gami3, ua mo3ti al-7aja, halomma ua 7ell fina, ja ebn Allah al-7ai.*

23. (ق) يا مُخلّص الجميع، ومُعطي الحياة، هَلُمّ وحِل فينا، يا ابن الله الحي.

24. *Ta-2anna 3ala 3abdak, ai-joha al-elah al-ua7id, al-lazi 25ta2a i-lek, 2n3em lahu be-al-5alas.*

24. (ق) تأنَّ على عبدكَ، أيُّها الإله الوحيد، الَّذي أخطأ إليكَ، أنعم له بالخلاص.

25. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, ozkor 2ba-2ena al-2asakefa, ua al-rohban ua al-schama-mesa, ua sa2er scha3bak al-mo2men.*

25. يا ربَّنا يسوع المسيح، أُذكر آبائنا الأساقفة، والرهبان والشمامسة، وسائر شعبك المؤمن.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.5.2. Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

❖ *Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.904*

1. Singt schön – mit Lobgesängen – für Jesus Christus, – der die Macht hat.	1. Ari-psalin kaloos : khen han-zoxologia : en-Iie-sous Pi-echris-tos : fa ti-exosia.	Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲍⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲓ̀ⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲁ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ.
2. Alle preisen – den Unfassbaren, – unseren Erlöser Jesus, – den Unsichtbaren.	2. Won niwen se-hoos epi-at-esch-tahof : Pen-sootier Iie-sous : pi-athnaw erof.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ : ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧ̀ⲱⲧⲁϩⲟϥ : Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲣ ⲓⲏⲥ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
3. (S) Denn er ist wahrlich – an einem solchen Tag – in den Himmel aufgefahren, – der König der Herrlichkeit.	3. Ġe ghar zikeon : em-efrieti empai-eho-ou : af-schenaf e-ou-ranos : enġe epouro ente ep-oo-ou.	Ⲍⲉ ϩⲁⲣ ⲍⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.
4. (S) David sagte: – Mit dem Laut der Posaune – singt dem Christus – mit Lobpreisungen.	4. David ghar af-gos : khen ou-esmie en-sal-pingos : ari-psalin e-Pi-echris-tos : khen han-hymnos.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲁⲣ ⲁϥⲭⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.
5. Über die Geheimnisse, – die der König – der Ewigkeit erschuf, – sprach er zu ihnen.	5. Ethwe ni-mys-terion : etaf-iri emmoo-ou : enġe epouro enni-eoon : af-saġi on nemoo-ou.	Ⲑⲱⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ.
6. Der Eingeborene – sprach viel zu seinen Aposteln – nach der Auferstehung – und sagte dieses:	6. Zeosch pi-mono-genies : af-saġi nem nef-apos-tolos : me-nensa ti-anas-tasis : empai-rieti efgoo emmos.	Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲓⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
7. (S) Gibt es bei euch – etwas zu essen? – Da gaben sie ihm – und er nahm und aß.	7. Ieppe ġe ouon : teten ehli e-nenkai enou-oom : afti naf ze on : ouoh af-tschi af-ou-oom.	Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ : ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.
8. (S) Sie versammelten sich, – gaben ihm gebratenen Fisch – und Wabenhonig, – er nahm und aß.	8. Thoo-outi afti naf : en-ou-tebt ef-gef-goof : nem ou-nieni : etaf-tschi af-ou-oom.	Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.

❖ إبصالية آدام تُقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة ❖

1. رتِّلوا حسناً، بتماجيد، ليسوع المسيح، ذي السُلطان.

1. Rat-telu 7asanan, be-tamagid, le-Jasou3 Al-Masie7, zi al-soltan.

2. الجميع يُسبِّحون، غير المُدرَك، مُخلّصنا يسوع، غير المرئي.

2. Al-gami3 josab-be7un, gher al-modrak, mo5al-lesna Jasou3, gher al-mar2i.

3. (ق) لأنَّهُ حقّاً، في مِثل هذا اليوم، صعد إلى السماء، ملكُ المجد.

3. Le-2an-nahu 7akkan, fi methl haza al-jom, sa3ada ila al-sama2, malek al-magd.

4. (ق) قال داود، بصوت البوق: رتِّلوا للمسيح، بتسابيح.

4. Kala Daud, be-sot al-buk: Rat-telu lel-Masie7, be-tasabi7.

5. مِن أجل الأسرار، الَّتي صنعها، ملك الدهور، تكلَّمَ أيضاً معهم.

5. Men 2gl al-2srar, al-lati sana3aha, malek al-dohur, takal-lam aidan ma3hom.

6. كثيراً ما تكلَّم، الابن الوحيد، مع رسلهِ، بعد القيامة هكذا قائلاً:

6. Kathiran ma takal-lam, al-ebn al-ua7id, ma3a rosolehi, ba3d al-ke-jama hakaza ka-2elan:

7. (ق) هل يوجد عندكم، شئ يُؤكل، فأعطوهُ أيضاً، وأخذ وأكل.

7. Hall jugad 3endakom, sche2 jo2kal, fa-23tuhu aidan, ua 25aza ua 2akal.

8. (ق) واجتمعوا وأعطوهُ، سمكاً مشويّاً، وشهداً، فأخذَ وأكلَ.

8. Ua 2eg-tama3u ua 23tuhu, samakan masch-ue-jan, ua schah-dan, fa-2a5az ua 2akal.

9. Jesus mit seiner Macht – segnete seine Apostel, – eine Wolke nahm ihn auf – und er fuhr in den Himmel hinauf.	9. Iie-sous khen pef-er-schischi : af-esmou enef-apos-tolos : as-schopf enġe ou-tschiepi : af-schenaf e-ouranos.	Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ : ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.
10. Der wahre Herr Jesus, – der König des Himmels, – das wahre Licht – fuhr in den Himmel hinauf.	10. Kyrios Iie-sous emmie : epouro ente etfe : pi-ou-ooini ente-efmie : af-schenaf e-etfe.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.
11. (S) Lukas sprach – im Evangelium – und Matthäus sagte, – wie auch Markus:	11. Loukas afgos : khen pi-evangelion: nem Mat-theos af-gos : nem Markos ze on.	Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ.
12. (S) Keiner ist aufgefahren – in den Himmel – als nur der, – der vom Himmel hinabstieg.	12. eM-pe ehli schenaf : e-epschooi e-etfe : ewiel e-fie-etaf-i e-epe-siet : ewol-khen etfe.	Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ : ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
13. Der Menschensohn – der im Himmel wohnt – Jesus der Ratgeber – bezeugte Johannes.	13. eNte epschieri em-efroomi : pe fie-et-schop khen etfe : Iie-sous pi-ref-er-hemi : Joo-an-nies af-er-meth-re.	Ⲛⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.
14. Gepriesen bist du wahrlich – o unser Herr Christus – auf dem Thron – deiner gütigen Herrlichkeit.	14. eX-maroo-out alie-thoos : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : hiġen pi-ethronos : ente pek-oo-ou kaloos.	Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
15. (S) Und er lehrte – bis zum Tag, – an dem er seinen Aposteln – befohlen hat.	15. Ouoh af-etsa-woo-ou : scha pi-eho-ou : etaf-hon-hen eto-tou : ennef-apos-tolos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ : ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ.
16. (S) Christus, unser König – erschien ihnen – nach seiner Auferstehung – und aß mit ihnen.	16. Pi-echris-tos Pen-ouro : me-nensa tef-anas-tasis : af-ou-onhf eroo-ou : ouoh fou-oom nemoo-ou.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

9. *Jasou3 be-sol-tanehi, baraka rosolahu, ua 2a5azat-hu sa7aba, ua sa3ad ila al-sama2.*

9. يسوع بسلطانهِ، باركَ رسلَهُ، وأخذتْهُ سحابة، وصعدَ إلى السماء.

10. *Al-rabb Jasou3 al-7akiki, malek al-sama2, al-nur al-7akiki, sa3ada ila al-sama2.*

10. الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء.

11. *Kala Luka, fi al-engil, ma3a Matta, ua Morkos aidan:*

11. (ق) قال لوقا، في الإنجيل، مع متّى، ومُرقس أيضاً:

12. *Laisa 2a7ad, sa3ada ila al-sama2, ella al-lazi nazala, men al-sama2.*

12. (ق) ليس أحد، صعدَ إلى السماء، إلا الَّذي نزل، مِن السماء.

13. *Ebn al-baschar, al-saken fi al-sama2, Jasou3 al-modabber, ua schahada Jo7anna.*

13. ابن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبّر، وشهد يوحنّا.

14. *Mobarak 2anta be-al-7akika, ai-joha al-sai-jed Al-Masie7, 3ala korsi, magdak 7asanan.*

14. مُبارك أنتَ بالحقيقة، أيُّها السيّد المسيح، على كُرسي، مجدك حسناً.

15. *Ua 3al-lama, rosolahu, ila al-jom al-lazi, 2amarahom fihi.*

15. (ق) وعلَّمَ، رسلَهُ، إلى اليوم الَّذي، أمرهم فيهِ.

16. *Al-Masie7 malekna, ba3d ke-jamatehi, zahara lahom, ua 2akala ma3hom.*

16. (ق) المسيح ملكنا، بعد قيامتهِ، ظهر لهم، وأكل معهم.

17. Freut euch, ihr Gläubigen – am Fest des Eingeborenen, – der den Himmel erschuf – und dessen Kräfte.

17. Raschi oo ni-pis-tos : khen epschai empi-mono-genies:af-thamio en-ou-ranos : nem nou-zena-mis.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲏⲛⲁⲙⲓⲥ.

18. Preist den Menschenliebenden, – den König der Ewigkeit, – der den Menschen erschuf, – seinem Abbild gleich.

18. eSmou epi-mai-roomi : epouro enni-eoon : af-thamio empi-roomi : kata tef-hekoon.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ.

19. **(S)** Wir bitten dich – mit aufrichtigem Herzen – und senden zu dir – geistige Lobpreise.

19. Ten-toowh emmok : khen ou-hiet ef-sou-toon : ten-ou-oorp nak : hoos em-ep-newma-tikon.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⸗ ϩⲱⲥ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

20. **(S)** O Sohn Gottes schütze uns – vor der Teuerung – und dem Tod und Erdbeben – und den Verfolgungen.

20. Ios Theos areh eron : ewol ha ni-eh-woon : nem ou-mou nem ou-monmen : nem nizi-oog-mos.

Ⲓⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲱϫⲙⲟⲥ.

21. Dies ist der Tag, – den der Herr gemacht hat. – Lasst uns darüber freuen – und an ihm glücklich sein.

21. Fai pe pi-eho-ou : eta eP-tschois thamiof : maren-theliel emmon en-khietf : ouoh enten-ou-nof.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

22. Gegrüßt sei die Auferstehung, – Jerusalem und Sion – und der Berg der Himmelfahrt – und der Berg Ekranion.

22. Schere ti-anas-tasis : nem Jerou-salim nem Sioon : pi-too-ou en-ana-lem-psis : nem pi-too-ou en-kranion.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

23. **(S)** O Erlöser der Welt – in deiner Erscheinung – erlöse dein Volk – und segne dein Erbe.

23. Psootier empi-kosmos : khen tek-parou-sia : nohem empek-laos : esmou etek-klie-ronomia.

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

24. **(S)** Unser Herr Jesus, – sei barmherzig mit deinem Volk – und wahrlich behüte es – im Paradies.

24. Oo Pen-tschois Iie-sous : schen-hiet kha pek-laos :areh eroo-ou aliethoos : khen pi-para-disos.

Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⸗ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ανωαν“ S.148.***

17. افرحوا أيُّها المؤمنون، في عيد الوحيد، الَّذي خلقَ، السماء وجُندها.

17. Efra7u ai-joha al-mo2-menun, fi 3id al-ua7id, al-lazi 5alaka, al-sama2 ua gondeha.

18. سبّحوا مُحب البشر، ملك الدهور، الَّذي خلقَ، الإنسان كصورتهِ.

18. Sab-be7u mo7eb al-baschar, malek al-dohur, al-lazi 5alaka, al-ensan ka-suratehi.

19. (ق) نطلُب منكَ، بقلبٍ مُستقيم، ونُرسل إليكَ، تسابيح روحيّة.

19. Natlob menka, be-kalb mos-takim, ua norsel i-lek, tasabi7 ro7e-ja.

20. (ق) يا ابن الله، احفظنا مِن الغلاء ،والموت والزلزال، والإضطهاد.

20. Ja ebn Allah, 2e7fazna men al-ghala2, ua al-mot ua al-zel-zal, ua al-et-dehad.

21. هذا هو اليوم، الَّذي صنعهُ الربُّ، فلنفرح، ونتهلّل فيهِ.

21. Haza hoa al-jom, al-lazi sana3ahu al-rabb, fal-nafra7, ua nata-hal-lal fihi.

22. السلام للقيامة، وأورْشَلِيم وصهيون، وجبل الصعود، وجبل الأقرانيون.

22. Al-salam lel-ke-jama, ua Orschalim ua-Sehion, ua gabal al-so3ud, ua gabal al-2ekra-ne-jun.

23. (ق) يا مُخلّص العالم، في ظهوركَ، خلِّص شعبكَ، وبارك ميراثكَ.

23. Ja mo5al-les al-3alam, fi zohurak, 5al-les scha3bak, ua barek mirathak.

24. (ق) يا ربَّنا يسوع، تَحنّن على شعبكَ، واحفظهم بالحقيقة، في الفردوس.

24. Ja rabbana Jasou3, ta7an-nan 3ala scha3bak, ua 2e7fazhom be-al-7akika, fi al-ferdos.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.6. Psalien für das Pfingstfest

14.1.6.1. Psalie „Watos“ - Pfingstfest

❖ *Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.896*

1. Unser Herr Jesus Christus, – unser wahrer Gott, – er erschien seinen Aposteln – nach seiner wahren Auferstehung.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: Pen-nouti en-alie-thinos : af-ou-oonh en-nef-apos-tolos : me-nensa tef-anas-tasis alie-thoos.	Ⲁ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.
2. Und er hauchte sie an – und sagte zu ihnen: – Meine Brüder, empfangt – heute den Heiligen Geist.	2. Bonou af-nifi ekhoun : khen pouho ouoh pegaf noo-ou : ġe na-esnie-ou tschi nooten ze on : en-ou-ep-newma efouab emfo-ou.	Ⲃⲟⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲟⲛ : ⲛⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.
3. **(S)** Denn er sagte zu ihnen: – Wem ihr die Sünden vergebt, – dem sind sie vergeben, wem ihr die Vergebung verweigert, – dem ist sie verweigert [1677].	3. Ġe ghar pegaf noo-ou : nie-ete-ten-naka nou-nowi noo-ou ewol : sekie noo-ou ewol ouoh nie-ete-ten-na-tahno : emmoo-ou ew-e-tahno emm-oo-ou.	Ⲍⲉ ϩⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ : ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.
4. **(S)** Wahrlich, als das Pfingstfest kam, – sandte er – den Geist der Wahrheit, – der auf sie herabkam.	4. Zikeos etaf-gook ewol : enġe ep-schai ente ti-pentie-kos-tie : af-ou-oorp em-Pi-ep-newma ente ti-meth-mie ewol : af-i e-epe-siet egoo-ou.	Ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁϥⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.
5. Sie nahmen an Kraft zu – und wahrlich erschien ihnen, – wie Feuerzungen auf ihnen aufgeteilt, – der Geist, der Beistand (Paraklet).	5. Ef-moschi ewol-khen ou-gom e-ou-gom : ouoh af-ou-onhf eroo-ou alie-thoos: em-efrie-ti enhan-las en-ekroom ew-fiesch egoo-ou : enġe Pi-ep-newma em-para-klieton.	Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲟⲩϫⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏ-ⲑⲱⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲏⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

[1677] Joh 20, 23

❖ إبصالية واطس لعيد العنصرة ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2elahna al-7akiki, zahara le-rosolehi, ba3d ke-jamatehi 7akkan.*

1. ربَّنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، ظهرَ لرسلهِ، بعد قيامتهِ حقًّا.

2. *Ua aidan nafa5a fi o-gu-hehem, ua kala lahom: Ja 25uati 2ekbalu, al-ro7 al-kodos al-jom.*

2. وأيضاً نفخَ في وجوههم، وقالَ لهم: يا أخوتي اقبلوا، الروح القُدُس اليوم.

3. *Ua le2annahu kala lahom: Mann ghafartom lahom 5atajahom, ghoferat lahom, ua man 2msak-tomuha 3alai-hom 2omsekat.*

3. (ق) ولأنَّهُ قال لهم: مَن غَفرتم لهم خطاياهم، غُفرت لهم، ومَن أمسكتموها عليهم أُمسكت.

4. *7akkan lamma kamola, 3id al-5amsin, orsela ro7 al-7akk, fa-habota 3alaihom.*

4. (ق) حقًّا لمَّا كَمُل، عيد الخمسين، أرسل روح الحق، فَهبُط عليهم.

5. *Ua saru men ko-ua ila ko-ua, ua zahara lahom 7akkan, ua alro7 al-mo3azzi methl al-senat nar, mon-kasema 3alaihom.*

5. وساروا مِن قوّة إلى قوّة، وظهرَ لهم حقًّا، والروح المُعزّي مثل ألسنة نار، مُنقسمة عليهم.

6. Und immer wieder sagen wir auch, – gemäß den heiligen Büchern, – dass er wahrlich nach seiner Auffahrt – den Heiligen Geist sandte.

6. Zeosch anon hoon ten-goos : kata efrieti etaw-gotou enġe ni-grafie ethouab : ġe menensa tef-analem-psis alie-thoos : af-ou-oorp em-Pi-ep-newma ethouab.

Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲭⲁⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

7. **(S)** Er kam auf unsere Väter, die Apostel, – als sie im Obergemach Sions waren – und auf die Kraft warteten, – die der Herr ihnen senden werde.

7. Ieppe af-i eġen nen-joti : en-apos-tolos : en-thoo-ou ew-schop khen eth-bahmi ente Sioon : ew-gouscht ewol kha-et-hie enti-gom : ete eP-tschois na-ou-orps noo-ou ghar ze on.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲏ ⲛ̀ϯϫⲟⲩ : ⲉⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲛ.

8. **(S)** Freut euch, ihr Gläubigen, mit den Aposteln – lasst uns ein geistiges Fest feiern – am wahren Pfingstfest – denn er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet).

8. Theliel oo ni-pis-tos nem ni-apos-tolos : ouoh enten-eraschi khen ou-schai em-ep-newma-tikon : khen epschai enti-pentie-kostie alie-thoos : af-ou-oorp em-Pi-epnew-ma empara-klieton.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

9. Seht, der Geist der Weisheit, – der Geist des Verstands, – der Geist der Kraft, – ist der Heilige Geist, der Beistand (Paraklet).

9. Jes Pi-ep-newma ente ti-sofia : Pi-ep-newma ente pi-kati : Pi-ep-newma ente ti-gom : Pi-ep-newma ethouab em-para-klieton pe.

Ⲓⲥ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ : Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ : Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ : Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲉ.

10. Auch sprachen sie wie die Himmlischen – im Lobpreis der Engel, – sie bekannten Christus selbst und die Herrlichkeit – seiner prächtigen Auferstehung.

10. Ke palin aw-saġi khen ti-as-pi enna etfe : nem eth-lalia enni-angelos : aw-o-oonh em-Pi-echris-tos pi-ai-zia : ouoh ep-oo-ou entef-anas-tasis kaloos.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛⲛⲁ ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲑⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲓⲍⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

6. *Ua kathiran na7nu aidan nakul, kama kalat al-kotob al-mokad-dasa, 2annahu 7akkan ba3da so3udehi, 2rsala al-ro7 al-kodos.*

6. وكثيراً نحنُ أيضاً نقول، كما قالت الكُتب المُقدّسة، أنَّهُ حقّاً بعد صعودهِ، أرسل الروح القُدُس.

7. *Hoaza 2ata 3ala 2ba2ena al-rosol, ua hom be-3ol-le-jat Sehion, jan-tazerun al-ko-ua aal-lati jorselaha, lahom al-rabb aidan.*

7. (ق) هوذا أتى على آبائنا الرُسُل، وهم بعُليَّة صهيون، ينتظرون القوَّة الَّتي يُرسلها، لهم الربُّ أيضاً.

8. *Tahal-lalu ai-joha al-mo2-menun ma3a al-rosol, ual-no-3ai-jed 3idan ro7a-ne-jan, fi 3id al-panti-kos-ti, 7akkan le-2annahu 2rsala al-ro7 al-mo3azzi.*

8. (ق) تهلّلوا أيُّها المؤمنون مع الرُسل، ولنُعيّد عيداً روحانياً، في عيد البنطيقستي، حقَّاً لأنَّهُ أرسل الروح المُعزِّي.

9. *Ha ro7 al-7ekma, ro7 al-fehm, ro7 al-ko-ua, hoa al-ro7 al-kodos al-mo3azzi.*

9. ها روح الحكمة، روح الفهم، روح القوّة، هو الروح القُدُس المُعزّي.

10. *Ua aidan nataku be-loghat al-sama-2e-jin, ua tahlil al-mala-2eka, ua 23tarafu be-Al-Masie7 al-zati, ua magd ke-jamatehi 7asanan.*

10. وأيضاً نطقوا بلُغات السمائيّين، وتهليل الملائكة، واعترفوا بالمسيح الذاتي، ومجد قيامتهِ حسناً.

11. **(S)** Er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet), – der aus dem Vater hervorgeht. – Er kam auf die Apostel herab – und sie vollbrachten große Taten der Gnade,

11. Loi-pon af-ou-oorp em-Pi-pnewma em-para-klieton : fie-eth-nie-ou ewol-khen eF-joot : af-i eġn ni-apos-tolos : aw-iri enhan-nischti en-ehmot.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲫⲓⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

12. **(S)** und bewirkt heute Zeichen unter den Völkern. – Er sandte den Geist der Güte – mit den siebzig in die Welt, – um den Völkerschaften zu verkünden.

12. eMf-ou nem han-gom khen ni-laos : Pi-ep-newma af-ou-oorp kaloos : nem pike-eschwe khen pi-kosmos : ai-hi-ooisch khen ni-ethnos.

Ⲩⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣϣⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

13. Die Apostel weisen uns an, – im Namen des Herrn, unseres Gottes zu wachsen, – so stehen wir fest – und halten uns wahrhaftig aufrecht.

13. Ni-apos-tolos aw-gos nan anon : ten-ai-ai khen efran em-eP-tschois : Pen-nouti anon antwoun : ouoh an-ohi eraten alie-thoos.

Ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⸗ ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⸗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲧ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

14. Vielmehr bezeugte Joel: – Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, in Wahrheit.

14. Xeri-toos Jou-iel af-er-methre : ouoh es-e-schoopi me-nensa nai : ouoh es-efoon ewol-khen Pa-ep-newma : eġen sarx niwen khen ou-meth-mie.

Ⲝⲉⲣⲓⲧⲱⲥ Ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲁ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ.

15. **(S)** Und es weissagen ebenso – eure Söhne und Töchter – und eure Alten träumen Träume, – so auch eure Jungen.

15. Ouoh ew-e-er-profie-tewin ze on : enġe neten-schieri nem neten-scheri : ouoh neten-khelloi khen han-rasou-ion : ew-e-erra-soui ouoh neten-khel-schiri.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ϣⲉⲣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ϩⲉⲗⲗⲟⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩ-ⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ.

11. *Aidan 2rsala al-ro7 al-mo3azzi, al-monbathek men al-2b, fa-7alla 3ala al-rosol, ua sana3u ne3aman 3azima.*

11. (ق) أيضاً أرسل الروح المُعزّي، المُنبثق مِن الآب، فحلَّ على الرُسل، وصنعوا نعماً عظيمة.

12. *Al-jom ua ko-uat fi al-scho3ub, 2rsala al-ro7 7asanan, ma3a al-saba3in fi al-3alam, ua karazu fi al-2omam.*

12. (ق) اليوم وقوّات في الشُعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين في العالم، وكرزوا في الأمم.

13. *Al-rosol kalu lana na7nu, 2ann nan-mu, be-2esm al-rabb 2elahna, na7nu komna ua ua-kafna 7akkan.*

13. الرُسل قالوا لنا نحنُ، أن ننمو، باسم الرب إلهنا، نحنُ قمنا ووقفنا حقّاً.

14. *Ua bel-2kthar schahada Jo-2il: ua sa-jakun ba3d haza, 2enni 2afid men ro7i, 3ala koll gasad be-al-7akika.*

14. وبالأكثرِ شهد يوئيل: وسيكون بعد هذا، إنّي أفيض مِن روحي، على كُلّ جسد بالحقيقة.

15. *Fa-jata-nab-ba2u aidan, banukom ua banatakom, ua ja7lom aidan sche-ju-5akom 27laman, ua schaba-bakom.*

15. (ق) فيتنبّأُ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلُم أيضاً شيوخكم أحلاماً، وشبابكم.

16. **(S)** Auch sehen sie wahrlich Visionen, – denn ich gieße von meinem Geist – auf meine Brüder, die Apostel, – und bewirke Wunder im Himmel.

16. Palin ew-enaw ehan-hora-sis aliethoos : ke ghar ti-na-foon ewol khen Pa-ep-newma : eġen na-esnie-ou en-apos-tolos : ouoh ei-eti enna-eschfieri khen etfe.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁϕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲛⲁⲯⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

17. Lasst uns ihn offenkundig preisen und verherrlichen – und rufen und sprechen: – o unfassbarer König der Ewigkeit – reinige unsere Zunge und unseren Verstand.

17. Rie-toos ten-hoos erof marenti-oo-ou naf : ouoh enten-oosch ewol engoo emmos : ġe epouro enni-eoon pi-at-eschta-hof : matowo em-pen-las nem pen-nous.

Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲡⲓⲁⲧⲯⲧⲁϩⲟϥ : ⲙⲁⲧⲟⲃⲟ ⲙⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

18. Ja, unser Herr, sei mit uns – reinige unseren inneren Menschen – und mache uns alle würdig – der Gnade des Geistes, des Beistands (Paraklet).

18. Se Pen-nieb schoopi neman : matouwo empen-roomi etsa-khoun : ariten en-em-epscha tieren : empi-ehmot em-Pi-ep-newma em-para-klieton.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

19. **(S)** Wir beten den guten Vater an – mit seinem Sohn Jesus Christus – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet). – die Heilige Dreifaltigkeit, die wesensgleich ist.

19. Ten-ou-ooscht em-eF-joot en-aghathos : nem Pef-schieri Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma em-para-klie-tos : ti-eTrias ethouab en-omo-ousios.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲥ : ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

20. **(S)** Gottes Sohn fuhr in den Himmel hinauf – und sandte den Beistand (Paraklet) – den Heiligen, er schenkte – uns das Leben.

20. Ios Theos ana-lem-psis e-ou-ranos : axiton para-klie-ton : agion zoo-ien : kharis amenos iemoon.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲁⲝⲓⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲛ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲱⲛ.

16. *Aidan janzorun ro2a be-al-7akika, le-2anni 2s-kob men ro7i, 3ala 25uati al-rosol, ua 2o3ti 3aga-2eb fi al-sama2.*

16. (ق) أيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأنّي أسكُبُ مِن روحي، على إخوتي الرُسل، وأُعطي عجائب في السماء.

17. *Fal-nosab-be7hu gahran ua nomag-gedahu, ua nasro5 ka-2elin: Ja malek al-dohur gher al-modrak, tah-her lesa-nana ua 3ak-lena.*

17. فلنُسبّحهُ جهراً ونُمجّدهُ، ونصرخ قائلين: يا ملك الدهور غير المُدرك، طهّر لساننا وعقلنا.

18. *Na3am ja sai-jedna kon ma3na, tah-her 2ensa-nana al-da5eli, ua 2g3alna mos-ta7ak-kin kollena, ne3mat al-ro7 al-mo3azzi.*

18. نعم يا سيّدنا كُن معنا، طهّر إنساننا الداخلي، واجعلنا مُستحقّين كُلّنا، نعمة الروح المُعزّي.

19. *Nasgod lel-2b al-sale7, ma3a 2ebnehi Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-mo3azzi, al-thaluth al-koddus al-mosaui.*

19. (ق) نسجُد للآب الصالح، مع ابنهِ يسوع المسيح، والرُوح المُعزّي، الثالوث القُدُّوس المُساوي.

20. *Ebn Allah, sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala al-mo3azzi al-koddus, ua 2n3ama lana be-al-7a-jah.*

20. (ق) ابن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المُعزّي القُدُّوس، وأنعم لنا بالحياة.

21. O du Wundertäter – Jesus Christus, der Ratgeber – gib uns ein neues Herz – und einen neuen Leib und Geist.

21. Fe-ie-etiri enhan-esch-fieri :Iie-sous Pi-echris-tos piref-er-hemi : afti nan en-ou-hiet em-weri : nem ou-sooma nem ou-ep-newma emweri.

Ⲫⲉⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

22. Daniel legte aus und sagte: – über die „Gestalt des Vierten“, – dass er einem Sohn der Götter gleicht [1678] – Jesus Christus, König der Herrlichkeit.

22. Koo Dani-iel ouoh af-saġi : khen pi-esmout pi-mah-eftou : ef-oni en-ou-schieri ennouti : Iie-sous Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou.

Ⲭⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲩ : ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

23. **(S)** Der Erlöser der Welt gab uns, – ein neues Gebot gab ich euch, – dass ihr einander liebt, – wie ich es euch hinterließ.

23. Psootier empi-kosmos afti nan : en-ou-en-toulie em-weri aiti emmos nooten : hina ente-ten-menre neten-erie-ou : kata efrieti etai-koo emmos nooten.

Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

24. **(S)** O unser Herr Jesus Christus – behüte das Leben unseres ehrwürdigen – Vaters Abba (..), des Priesteroberhaupts, – stärke ihn auf seinem Thron.

24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : areh e-epoonkh empi-zikeos : pen-joot abba (..) pi-archie-erefs : matagrof hiġen pef-ethronos.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ S.394.***

[1678] Dan 3 LXX, 92

21. Ja sane3 al-3aga-2eb, Jasou3 Al-Masie7 al-modabber, 23tina kalban gadidan, ua gasadan ua ro7an gadidan.

21. يا صانع العجائب، يسوع المسيح المُدبّر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً وروحاً جديداً.

22. Ode3a Danial ua takal-lam, fi al-schebh al-rabe3 kala: 2annahu joschbeh ebn al-2aleha, Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd.

22. وُضع دانيال وتَكلّم، في الشبه الرابع قال: أنَّهُ يُشبه ابن الآلهة، يسوع المسيح ملك المجد.

23. Mo5al-les al-3alam 23tana, ua se-ja gadida 23tai-taha lakom, lekai to7ebbu ba3dakom ba3dan, kama tarak-tu lakom.

23. (ق) مُخلِّص العالم أعطانا، وصيّة جديدة أعطيتها لكم، لكي تُحبّوا بعضكم بعضاً، كما تركت لكم.

24. Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2e7faz 7ajat 2bina al-seddik, Anba (..) ra2is al-kahana, thab-betahu 3ala korsih.

24. (ق) يا ربنا يسوع المسيح، احفظ حياة أبينا الصدّيق، أنبا (...) رئيس الكهنة، ثبّتهُ على كرسيهِ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.6.2. Psalie „Adam“ – Pfingstfest

❖ ***Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.904***

1. Christus, unser Gott – König der Ewigkeit – und Haupt unserer Erlösung – **sandte den Beistand (Paraklet).**	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : epouro ente ni-eoon : et-ap-archie em-pen-sooti : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**	Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. Alle verherrlichen dich – o du himmlischer König – und beten dich an – der Geist, **der Beistand (Paraklet).**	2. Won niwen seti-oo-ou nak : oo pi-ouro en-e-pou-ranion : se-ou-ooscht nah-rak : Pi-ep-newma em-para-klieton.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
3. **(S)** Denn den Aposteln – im Obergemach Sions – erschien er wahrhaftig – und **sandte den Beistand (Paraklet).**	3. Ġe ghar ni-apos-tolos : khen ethwa-hmi ente Sioon : af-ou-onhf eroo-ou alie-thoos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**	Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
4. **(S)** Wahrlich sagte er ihnen – über die Geheimnisse, – die er vollbrachte – und **sandte den Beistand (Paraklet).**	4. Zikeos af-gos noo-ou : ethwe ni-mys-terion : etaf-iri emmoo-ou : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**	Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
5. Über die Apostel – sie verkündeten uns – sie riefen und sprachen: – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**	5. Eġen ni-apos-tolos : aw-hi-ooisch emmon : ew-oosch ewol ewgoo emmos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**	Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
6. Vieles lehrten – die Evangelien – im Namen unseres Königs – und **sandte den Beistand (Paraklet).**	6. Zeosch awti-eswo : enġe ni-evangelion : khen efran em-Pen-ouro : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**	Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

❖ إبصالية آدام تُقال في عيد العنصرة ❖

1. *Al-Masie7 2elahona, malek al-dohur, ua ra2is 5alasna,* ***2rsala al-mo3azzi.***

1. المسيح إلهنا، ملك الدهور، ورئيس خلاصنا، أرسلَ المُعزّي.

2. *Al-koll jomag-gedunak, ai-joha al-malek al-sama2i, ua jasgoduna 2amamaka, al-ro7* ***al-mo3azzi.***

2. الكُل يُمجّدونك، أيُّها الملك السمائي، ويسجدون أمامك، الروح المُعزّي.

3. *Le-2anna al-rosol, fi 3ol-le-jat Sehion, zahara lahom 7akkan, ua* ***2rsala al-mo3azzi.***

3. (ق) لأنَّ الرُسل، في عُليّة صهيون، ظهر لهم حقّاً، وأرسلَ المُعزّي.

4. *7akkan kala lahom, men 2gl al-2srar, al-lati sana3aha, ua* ***2rsala al-mo3azzi.***

4. (ق) حقّاً قال لهم، مِن أجل الأسرار، الّتي صنعها، وأرسلَ المُعزّي.

5. *3ala al-rosol, fa-basch-scharuna, sare5ina ka-2elin,* ***2rsala al-mo3azzi.***

5. على الرُسل، فبشّرونا، صارخين قائلين، أرسلَ المُعزّي.

6. *Kathiran 3al-lamat, al-2anagil, be-2esm malekna, ua* ***2rsala al-mo3azzi.***

6. كثيراً علّمت، الأناجيل، باسم ملكنا، وأرسلَ المُعزّي.

7. **(S)** Seht die Apostel – lehrten uns – und tauften die Völkerschaften – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

7. Ieppe ni-apos-tolos : awti-eswoo emmon : awti-ooms enni-ethnos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲧⲥⲃⲱ ⲙⲙⲟⲛ ⸗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲥ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

8. **(S)** Jubelt, die Propheten – und die Gerechten – mit den Frommen, – denn der Herr **sandte den Beistand (Paraklet).**

8. Theliel ni-eprofie-ties : nem ni-zikeon : ġe Pi-zes-poties : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗ ⲭⲉ Ⲡⲓⲍⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

9. Jesus Christus – fuhr in den Himmel hinauf – und auf die Apostel herab – **sandte den Beistand (Paraklet).**

9. Iie-sous Pi-echris-tos : af-schenaf e-ou-ranos : eġen ni-apos-tolos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϩⲏⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

10. Denn wenn ich spräche – über die Geheimnisse – freute sich mein Herz – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

10. Ke ghar ai-schan-saġi : ethwe nek-mys-terion : pa-hiet ef-e-raschi : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲁϣⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

11. **(S)** Jubelt, die Gläubigen – lasst uns geistig feiern – mit den Aposteln – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

11. Theliel oo ni-pis-tos : ten-erschai em-epnew-ma-tikon : nem ni-apos-tolos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

12. **(S)** Lasst uns wohl preisen – Christus, der uns erschuf – unser Herr, Jesus Christus – **sandte den Beistand (Paraklet).**

12. Maren-hoos kaloos : e-Pi-echris-tos fie-etaf-thamion : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ⲉⲠⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⸗ Ⲡⲁϣ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

7. *Hoaza al-rosol, 3al-lamuna, ua 3am-madu al-2omam,* ***2rsala al-mo3azzi.***

7. (ق) هوذا الرُسل، علَّمونا، وعمّدوا الأمم، أرسلَ المُعزّي.

8. *Ua tahal-lalu ai-joha al-2nbe-ja2, ma3a al-seddikin, le-2anna al-sai-jed,* ***2rsala al-mo3azzi.***

8. (ق) وتهلّلوا أيُّها الأنبياء، مع الصدّيقين، لأنَّ السيّد، أرسلَ المُعزّي.

9. *Jasou3 Al-Masie7, sa3ada ila al-sama2, ua 3ala al-rosol,* ***2rsala al-mo3azzi.***

9. يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل، أرسلَ المُعزّي.

10. *Le-2anni iza takal-lamtu, men 2gl 2srarak, jafra7 kalbi,* ***2rsala al-mo3azzi.***

10. لأنّي إذا تكلَّمتُ، مِن أجل أسرارك، يفرح قلبي، أرسلَ المُعزّي.

11. *Tahal-lalu ai-joha al-mo2menun, ual-no-3ai-jed ro-7e-jan, ma3a al-rosol,* ***2rsala al-mo3azzi.***

11. (ق) تهلّلوا أيُّها المؤمنون، ولنُعيّد روحيّاً، مع الرُسل، أرسلَ المُعزّي.

12. *Fal-nosab-be7 7asanan, Al-Masie7 al-lazi 5alakana, rabbana Jasou3 Al-Masie7,* ***2rsala al-mo3azzi.***

12. (ق) فلنُسبّح حسناً، المسيح الَّذي خلقنا، ربَّنا يسوع المسيح، أرسلَ المُعزّي.

13. Die Propheten – und die Gerechten – sprachen über den Messias – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

13. Ni-eprofie-ties : nem ni-zikeon : aw-saġi ethwe Masias : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

14. Gesegnet seist du wahrlich – wir bitten dich, uns zu erlösen – dein gläubiges Volk – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

14. eX-maroo-out alie-thoos : tenti-ho nahmen anon : pe pek-laos empis-tos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉⲛⲧϧⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

15. **(S)** Dir sei Ehre – mit deinem heiligen Vater – du bist überaus gesegnet – **o Geist, der Beistand (der Paraklet).**

15. Ou-oo-ou nak : nem Pek-joot en-agios : ek-er-hou-o es-maroo-out : Pi-ep-newma **empi-para-klieton.**

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲣϧⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

16. **(S)** Christus, unser Herr – Schatz der Güte – und der Heilige Geist – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

16. Pi-echris-tos Pen-nieb : pi-the-sawros ente agha-thon : Pi-ep-newma ethouab : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ : ⲡⲓⲑⲉⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

17. Feiert, ihr Gläubigen – ein geistiges Fest – denn Jesus Christus – **sandte den Beistand (Paraklet).**

17. Raschi oo ni-pis-tos : en-ou-schai em-epnew-ma-tikon : ġe Iie-sous Pi-echris-tos : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ϫⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

18. Ja, wir bitten dich – entsündige uns – mit deinem Ysop – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

18. Se ten-tiho erok : ek-enoug-kh egoon : em-pek-schen-hesoo-pon : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧϧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲥⲱⲡⲟⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

13. *Al-2nbeja2 ma3a al-seddikin, nataku, men 2gl al-mase-ja,* ***2rsala al-mo3azzi.***

13. الأنبياء مع الصدّيقين، نطقوا، من أجل المسيّا، أرسلَ المُعزّي.

14. *Mobarak 2nta bel-7akika, nas-2alak 5al-lesna, na7nu scha3boka al-mo2men,* ***2rsala al-mo3azzi.***

14. مُباركٌ أنتَ بالحقيقة، نسألك خلّصنا، نحنُ شعبك المؤمن، أرسلَ المُعزّي.

15. *Al-magdu laka, ma3a 2bika al-koddus, 2anta mota-zajad baraka, ai-joha al-ro7* ***al-mo3azzi.***

15. (ق) المجدُ لكَ، معَ أبيكَ القُدُّوس، أنتَ مُتزايد بركة، أيُّها الروح المُعزّي.

16. *Al-Masie7 sai-jedna, kanz al-sala7, ua al-ro7 al-kodos,* ***2rsala al-mo3azzi.***

16. (ق) المسيح سيّدنا، كنز الصلاح، والروح القُدس، أرسلَ المُعزّي.

17. *3ai-jedu ai-joha al-mo2menun, 3idan ro7e-jan, le-2anna Jasou3 Al-Masie7,* ***2rsala al-mo3azzi.***

17. عيّدوا أيُّها المؤمنون، عيداً روحياً، لأنَّ يسوع المسيح، أرسلَ المُعزّي.

18. *Na3am nas-2alak, enda7 3alaina, be-zofak,* ***2rsala al-mo3azzi.***

18. نعم نسألكَ، انضح علينا، بزوفاك، أرسلَ المُعزّي.

19. **(S)** So werden wir rein – und wasche uns, dann – werden wir weißer als Schnee – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

19. Tote ek-etou-won : ek-erookhi emmon ze on : en-e-ou-basch ehote ou-schi-oon : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Τοτε εκ̀ετοτβον : εκ̀ερωϩι ἠμων ϩε ον : ενὲοτβϣ̀ ὲϩοτε οτχιων : **ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ἐⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.**

20. **(S)** Sohn Gottes, erbarme dich unser, – sei barmherzig mit uns – nach deinem großen Erbarmen. – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

20. Ios Theos nai nan : ek-e-schen-hiet kharon : kata pek-nischti ennai : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ιος Θεος ναι ναν : εκ̀ϣενϩητ ϩαρον : κατα πεκνισ̀τ̀ ν̀ναι : **ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ἐⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.**

21. Das Licht deiner Macht – erleuchtete uns – Jesus, Menschenliebender – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

21. eFou-ooii em-pek-er-schischi : af-er-ou-ooini eron : Iie-sous pi-mai-roomi : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Φοτωινι ἠπεκερϣ̀ϣι : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : **ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ἐⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.**

22. (Heilig)[3x] – würdig und gerecht – mit deinem heiligen Vater – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

22. (eKouab)[3x] : axion ke zikeon : nem Pek-joot ethouab : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

(Χοταβ) [ϛ] : ἂξιον κε ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : **ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ἐⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.**

23. **(S)** Unser übriges Geschlecht – behüte o mein Herr – in Wahrheit – Er **sandte den Beistand (Paraklet).**

23. Psepi em-pen-genos : khen ou-alie-thinon : areh eroo-ou Pa-tschois : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**

Ψεπι ἠπενϫενος : ϩεν ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ : **ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ἐⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.**

24. **(S)** Christus, unser Herr – gedenke unseres seligen Vaters – Abba (..) – den Bischofsoberhaupt.

24. Oo Pen-nieb Pi-echristos : ari-ef-mew-i empi-makarios : pen-joot abba (..) : pi-archie-epis-kopos.

Ѡ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉϣⲓ ἐⲙⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.148.***

19. *Fa-7ina-2ez tonak-kina, ua tagh-selna aidan, ua nab-jadd 2fdal men al-thalg,* ***2rsala al-mo3azzi.***

19. (ق) فحينئذ تُنقّينا، وتغسلنا أيضاً، ونبيض أفضل من الثلج، أرسلَ المُعزّي.

20. *Ja ebn Allah 2er7amna, ua tara-2af 3alaina, ka-3azim ra7metak,* ***2rsala al-mo3azzi.***

20. (ق) يا ابن الله ارحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسلَ المُعزّي.

21. *Nur soltanak, 2ada2a lana, ja Jasou3 mo7ebb al-baschar,* ***2rsala al-mo3azzi.***

21. نور سُلطانك، أضاء لنا، يا يسوع مُحب البشر، أرسلَ المُعزّي.

22. *(Koddus)3x, mos-ta7ekkon ua 3adel, ma3a 2bika al-koddus,* ***2rsala al-mo3azzi.***

22. (قُدُّوس)3x، مُستحقٌ وعادل، مع أبيكَ القُدّوس، أرسلَ المُعزّي.

23. *Ba-ke-jat gensena, be-al-7akika, 2e7-fazhom ja rabbi,* ***2rsala al-mo3azzi.***

23. (ق) بقية جنسنا، بالحقيقة، احفظهم يا ربّي، أرسلَ المُعزّي.

24. *Ja sai-jedna Al-Masie7, ozkor 2bina al-tuba-ui, Anba (..), ra2is al-2asakefa.*

24. (ق) يا سيّدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (...)، رئيس الأساقفة.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.7. Psalien für die Apostelfastenzeit

14.1.7.1. Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit

1. Unser Herr Jesus Christus – unser wahrer Gott – gab seinen Knechten ein Zeichen – meine Herren und Väter, die Apostel.

1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pennouti en-alie-thinos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : na-tschois en-joti en-apos-tolos.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲧ̀ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

2. Mit jeder vollkommenen Hilfe – gürtete er sie in seiner Kraft – und gab ihnen Vollmacht – in der Welt zu verkünden.

2. Woi-thia niwen et-ġiek ewol : khen tef-gom af-mou-rou emmos : afti er-schischi noo-ou ewol : ethrou-hi-ooisch khen pi-kosmos.

Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧ ⲉⲣⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

3. (S) Denn er wählte sie – und füllte sie mit allem Wissen – und sandte sie mit dem Befehl – an jeden Ort zu gehen.

3. Ġe ghar enthof af-sootp emmoo-ou : af-mahou ewol-khen kati niwen : af-ou-orpou af-hon-hen noo-ou:ġe masche-nooten khen mai niwen.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁⲓϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

4. (S) David lehrte uns in seinem Buch – und gab uns sein Zeugnis, – dass der Herr denen Kraft gibt, – die in seinem Namen verkünden.

4. David aftamon khen pef-goom : nef-met-methrew afti nan : ġe eP-tschois ef-eti en-ougom : en-nie-et-hischen-noufi empef-ran.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲱⲙ : ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ Ⲡⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲟⲩⲭⲟⲩ : ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

5. Aus dem Munde aller Weisen, – der gute Ausleger – sprechen euch selig – meine Herren und Väter, die Apostel.

5. Ere nim khen ni-sofos : ni-ermien-ewties kaloos : na-saġi en-neten-maka-rismos : natschois en-joti en-apos-tolos.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲥ̄ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

6. Wahrlich sprach in Wahrheit – und versprach euch der Herr und sagte – All die ihr mit mir ausharrt – in meinen Anfechtungen [1679].

6. Ze ontos af-saġi khen oumeth-mie : af-oosch nooten enġe eP-tschois efgoo emmos : ġe nie-et-er-hypo-monin nem-ie:en-ehrie khen na-pi-rasmos.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁϥⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲓⲏ : ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

[1679] Lk 22, 28

❖ إبصالية واطس تُقال في صوم آبائنا الرُسُل ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2elahna al-7akiki, 23ta 3alama le-3abidehi, sadati al-2ba2 al-rosol.*

1. ربَّنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، أعطى علامة لعبيدهِ، سادتي الآباء الرُسل.

2. *Koll ma3una kamela, be-ko-uatehi man-taka-hom beha, ua 23tahom soltanan, 2an jakrezu fi al-3alam.*

2. كل معونة كاملة، بقوتهِ منطقهم بها، وأعطاهم سُلطاناً، أن يكرزوا في العالم.

3. *Le-2an-nahu hoa 25tarahom, ua mala-2ahom men koll fahm, ua 2r-salahom ua 2amarahom ka-2elan: 2zhabu fi koll maude3.*

3. (ق) لأنَّهُ هو اختارهم، وملأهم مِن كُلّ فهمٍ، وأرسلهم وأمرهم قائلاً: اذهبوا في كل موضعٍ.

4. *3al-lamana Daud fi ketabehi, 23tana schehadatoh, 2ann al-rabb jo3ti ko-ua, lel-mobasch-scherin be-2esmehi.*

4. (ق) علَّمنا داود في كتابهِ، أعطانا شهاداته، أنَّ الربَّ يُعطي قوّة، للمُبشّرين بإسمهِ.

5. *Man fi koll al-7okama2, al-mofas-serin 7asanan, jante-kuna be-toba-ue-jat-kom, ja sadati al-2ba2 al-rosol.*

5. مَن في كُلّ الحكماء، المُفسّرين حسناً، ينطقون بطوباويتكم، يا سادتي الآباء الرُسل.

6. *Na3am 7akkan takal-lam be-al-7akk, ua ua3adakom al-rabb ka-2elan: Ai-joha al-lazina sabertom, ma3i fi tagarobi.*

6. نعم حقَّاً تكلَّمَ بالحقِّ، ووعدكم الربُّ قائلاً: أيُّها الَّذينَ صبرتم، معي في تجارُبي.

7. **(S)** Seht, ich schließe mit euch – einen festen Bund, – dass ihr sitzen werdet – in meinem Königreich.

7. Ieppe anok ti-semni nemoo-ten : en-ouzi-athie-kie khen ou-tagro : ġe teten-nah-emsi enthoo-ten : en-ehrie khen tamet-ouro.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲟⲩⲍⲓ-ⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

8. **(S)** Auf wahren heiligen Thronen – werdet ihr sitzen – und werdet richten – die Männer der Generationen.

8. Thronos emmie ethouab:ereten-e-hemsi e-ehrie egoo-ou : ouoh ereten eti-hap : enni-roomi ente ni-goo-ou.

Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲧϩⲁⲡ ⸗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ.

9. Von Osten nach Westen – und von Norden nach Süden – stärkt die Auserwählten – bekehrt die Verlorenen.

9. Jes-ġen nima-enschai scha nima-en-hootp : nem jes-ġen pem-hit scha efries : ma-tagro en-nie-et-sootp : ma-tas-tho enni-ase-wies.

Ⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧ-ⲥⲱⲧⲡ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲛⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

10. Der Herr, Messias – wählte seine Apostel – dies sind Petrus und Andreas – Johannes und Jakobus.

10. Kyrios pe Masias : af-sootp en-nef-apos-tolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

11. **(S)** So auch Philippus und Matthäus – Bartholomäus und Thomas – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, der Kananiter.

11. Loipon Filip-pos nem Mat-theos : Bartho-lomeos nem Thoomas : Jakoo-bos ente Alfeos : nem Simoon pi-kana-neos.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⸗ Ⲃⲁⲣⲑⲟ-ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⸗ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

12. **(S)** Matthias, der ersatzweise – für Judas dazu kam – und der Rest all jener, – die dem Herrn nachfolgten.

12. Mat-thias fie-etaf-schoopi : en-et-schew-ioo en-Jou-da : nem ep-gook ewol nem ep-sepi : nie-etaw-moschi ensa Zes-pota.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫϣⲟⲡⲓ ⸗ ⲛⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⸗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

7. *Ha-2anaza 2okar-rer ma3kom, 3ahdan thabetan, be-2an-nakom taglesuna, fi malakoti.*

7. (ق) هأنذا أُقرّر معكم، عهداً ثابتاً، بأنّكُم تجلسونَ، في ملكوتي.

8. *Karasi mokad-dasa 7aki-ke-ja, taglesuna 3alaiha, ua tadinun, regal al-2gial.*

8. (ق) كراسي مُقدّسة حقيقيّة، تجلسون عليها، وتدينون، رجال الأجيال.

9. *Men al-mascharek ila al-maghareb, ua men al-schamal ila al-ganub, thab-betu al-mo5tarin, roddu al-monafekin.*

9. مِن المشارق إلى المغارب، ومِن الشمال إلى الجنوب، ثبّتوا المُختارين، رُدّوا المُنافقين.

10. *Al-rabb Massia, 25tara rosolahu, al-lazina hom Potros ue-Endaraos, ua Jo7anna ua Ja3kub.*

10. الرب ماسيّا، إختار رُسلهِ، الَّذينَ هم بطرس واندراوس، ويوحنّا ويعقوب.

11. *Ua aidan Philippos ua Matta, ua Bartholomaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.*

11. (ق) وأيضاً فيلُبّس ومتَّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

12. *Ua Mattias al-lazi sara, 3euad Jahuza, ua kamel al-bake-ja, al-lazina tabe3u al-sai-jed.*

12. (ق) ومتّياس الَّذي صار، عوض يهوذا، وكامل البقية، الَّذينَ تبعوا السيّد.

13. Diese erwählte – Christus Emmanuel: – Geht zu den verlorenen – Schafen Israels.

13. Nai af-sot-pou af-honhen noo-ou : enġe Pi-echris-tos Em-manou-iel : ġe ma-schenoo-ten ha ni-esoo-ou : nie-et-soorem khen Pi-israiel.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥⲣⲟⲛ-ⲣⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲭⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲭⲉ ⲙⲁ-ⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

14. Schmückt sie mit der Pracht – der heiligen Taufe – im Namen Gottes des Vaters – des Sohnes, des Heiligen Geistes.

14. eXel-soolou khen oumet-lam-pros : ente pi-ooms ethouab : en onomati tou Theou Patros : nem Pschieri nem Pi-ep-newma etheouab.

Ⲍⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

15. **(S)** Heilt die Kranken – treibt die Dämonen aus – mildert die Leiden – mit vollkommener Kraft.

15. Ouoh mata-ltscho ennie-etschooni : nizemoon hitou ewol : ari-fakhri enni-jawi : khen ougom es-ġiek ewol.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲧⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

16. **(S)** Die bleibende Vollmacht – im Himmel und auf Erden – zu behalten und lösen – gebe ich euch meine Macht.

16. Pi-er-schischi ethmien ewol : khen etwe nem hiġen pi-kahi : ente pi-soonh nem pi-wool ewol : ti-natie-f nooten khen ou-amahi.

Ⲡⲓⲉⲣⲥⲓⲥⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϧⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

17. Neigt eure Ohren aufmerksam – zu den schwachen Männern, – die der König begnadet hat – im Gericht zu urteilen.

17. Rek peten-maschg khen ou-tagro : enni-roomi en-as-thenies : etaf-er-ehmot noo-ou enġe epouro : ethrou-ti-hap khen ti-ekri-sis.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ : ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲧϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

18. Hört, ihre Stimmen gingen hinaus – in die ganze Erde – und nur ihre Worte – erreichten die Herzen aller.

18. Sootem ġe a pou-ekhroo-ou schenaf : ewol hiġen ep-ho em-ep-kahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh emmaw-atf : khen ep-hiet ente pi-e-ep-tierf.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩ-ϩⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲭⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ϩⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

13. *Ha-ula2 25tarahom Al-Masie7 3em-manu-2iel, ua 2ama-rahom ka-2elan: 2ezhabu ila 5eraf, Isra2il al-dallah.*

13. هؤلاء اختارهم المسيح عِمَّانُوئيل، وأمرهم قائلاً: اذهبوا إلى خراف، إسرائيل الضالّة.

14. *Zai-jenuhom be-baha2, al-ma3mude-ja al-mokad-dasa, be-2esm Allah al-2b, ua al-2ebn ua al-ro7 al-kodos.*

14. زيّنوهم ببهاء، المعمودية المُقدّسة، باسم الله الآب، والابن والروح القُدُس.

15. *2eschfu al-marda, 25regu al-schajatin, 2ebre-2u al-2s-kam, be-ko-ua kamela.*

15. (ق) اشفوا المرضى، اخرجوا الشياطين، ابرئوا الأسقام، بقوّةٍ كاملة.

16. *Al-soltan al-da2em, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd, al-lazi lel-rabt ua al-7ell, be-3ezza 2o3tihi lakom.*

16. (ق) السُلطان الدائم، في السماء وعلي الأرض، الَّذي للربط والحل، بعزّة أعطيهِ لَكُم.

17. *2amilu sam3akom be-thabat, lel-regal al-do3afa2, al-lazina 2an3ama lahom al-malek, 2ann jadina fi al-kada2.*

17. أميلوا سمعكم بثبات، للرجال الضُعفاء، الَّذينَ أنعم لهم المَلك، أن يُدينوا في القضاء.

18. *2esma3u 2an-nahu kad 5araga, sautahom 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua kala-mahom ua7dahu, balagha ila kalb al-gami3.*

18. اسمعوا أنَّهُ قد خرج، صوتهم علي وجه الارض كُلّها، وكلامهم وحدهُ، بلغ إلى قلب الجميع.

19. **(S)** Dann ermüdet unser Mund nicht – wenn wir sie loben – und unsere Zungen schweigen nicht – wenn wir sie erhöhen.

19. Tote roon na-khisi an : ten-erew-fomin emmoo-ten : ouoh pen-las naka-roof an : ten-erhou-otschisi emmoo-ten.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉϩⲟⲩⲟⲧϫⲓⲥⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.

20. **(S)** Eure Namen und euer Andenken – sind stets im Munde der Gläubigen – sie retten sie vor Gedanken – des Teufels.

20. Es neten-ran nem neten-er-ef-mew-i : ew-mien khen roo-ou enni-pis-tos : ew-nohem emmoo-ou ewol-khen ni-mew-i : ente pi-dia-bolos.

Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

21. O du Vater der Barmherzigkeit – erbarme dich unser durch ihre Gebete – und mit deinem Langmut – schütze uns vor gelegter Falle.

21. eF-joot ente ni-met-schen-hiet : nai nan hiten nou-efschie : hiten tekmet-refoo-ou-enhiet : nahmen ewol-ha pi-fasch et-kie.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛ-ϩⲏⲧ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉⲫⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ.

22. Vergib uns unsere Schuld – o der du ewig warst und bis in die Ewigkeit bleibst – durch ihre Gebete und Fürsprachen – von nun an und bis in Ewigkeit.

22. Koo nan ewol en-nen-anomia : oo pi-at-archie pi-scha-eneh : hiten nou-toowh nem nou-epreswia : jesġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱϧϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ϫⲥⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

23. **(S)** Unsere restlichen Tage – behüte uns durch deine Kraft – erlöse uns von dem Bösen – stärke uns im Glauben.

23. Psepi ente nen-eho-ou : khen tek-gom areh eron : nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou : khen pek-nah-ti ma-tagron.

Ⲫⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ.

24. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – mit deinen erwählten Aposteln – gedenke des Geringen – zähle uns zu deinen Gläubigen.

24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: nem nek-sootp en-apos-tolos : ari-ef-mew-i empi-ela-khis-tos : ouoh opten hoon nem nek-pis-tos.

Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ⲉⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ“ S.394.***

19. *7ina-2ez la jat3ab famana, iz namda7kom, ua lesa-nana la jas-kot, iz nozidakom ref3atan.*

19. (ق) حيئذ لا يتعب فمنا، إذ نمدحكم، ولساننا لا يسكت، إذ نُزيدكم رفعةً.

20. *Ha 2anna 2sma2akom, ua tezkara-takom da2ema, fi 2fuah al-mo2-menin, tonag-gihem men 2fkar eplis.*

20. (ق) ها أنّ أسمائكم، وتذكاراتكم دائمة، في أفواه المؤمنين، تُنجّيهم مِن أفكار إبليس.

21. *Ja 2ba al-ra2fat, 2er7amna be-sala-ua-tehem, ua-be-tul 2anatak, nag-gina men al-fa5 al-mansub.*

21. يا أبا الرأفات، ارحمنا بصلواتهم، وبطول أناتك، نجّنا من الفخ المنصوب.

22. *2ghfer lana 2athamena, ai-joha al-2azali al-2badi, be-telba-tehem ua schafa-3atehem, men al-2an ua ila al-2bad.*

22. اغفر لنا آثامنا، أيُّها الأزلي الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، مِن الآن وإلى الأبد.

23. *2e7fazna be-ko-uatak, ba-ke-jat ai-jamena, ua nag-gina men al-scher-rir, ua fi imanak thab-betna.*

23. (ق) احفظنا بقوّتك، بقيّة أيّامنا، ونجّنا من الشرّير، وفي إيمانكَ ثبّتنا.

24. *Ja rabbena Jasou3 Al-Masie7, ma3a rosolak al-mo5tarin, ozkor al-7akir, ua 27sebna na7nu aidan ma3a mo2-menik.*

24. (ق) يا ربَّنا يسوع المسيح، مع رُسلك المُختارين، اذكر الحقير، واحسبنا نحن أيضاً مع مؤمنيك.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاما للإبصاليات و مُقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقُل بلذةٍ (صفحة 395)

14.1.7.2. Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit

1. Ich habe zu dir geschrien, o Herr – wende dich nicht ab – Sei mir ein Wächter – höre auf meine Stimme [1680].	1. Ai-oosch ou-wiek eP-tschois : emper-kharook eroi : schoopi nie enou-ref-roois : ouoh ma-eh-thiek eroi.	Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲥ̄ : ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲉⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ.
2. Sende mir deinen Beistand – aus der Höhe [1681] – Hebe auf meine Lasten – und meine Schuld.	2. Boorp nie ewol-khen ep-tschisi : entek-woie-thia : ooli enna-khisi : nem na-anomia.	Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
3. (S) Denn mit Freude – spreche ich Worte – über meine Herren – und Väter, die Apostel.	3. Ġe ghar khen outi-mati : ti-nagoo enhan-loghos : ethwe na-tschois en-joti : en-apos-tolos.	Ⲍⲉ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
4. (S) David, der Gute – im Geist, der in ihm ist – sagte: „Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus“ [1682].	4. David pethna-nef : khen Pi-ep-newma ete en-khietf : ġe a pou-ekhroo-ou schenaf : hiġen –p-kahi tierf.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
5. Jene sind die Basis – der Orthodoxie – sie legten den Glauben – in der Kirche fest.	5. Ete nai ne ni-senti : ente ti-ortho-zoxia : etaf-koo epi-nah-ti : khen ti-ek-eklie-sia.	Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ : ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
6. Daher du in Wahrheit – führten sie uns – zur Erlösung [1683] – und dies sind ihre Namen.	6. Ze ontoos ethwe fai : en-thoo-ou pe etaw-tschi-mooit nan : ekhoun epi-ougai : nai ghar ne nouran	Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

[1680] Ps 140 LXX [141], 1
[1681] Lk 24, 49
[1682] Ps 18 LXX [19], 4
[1683] 1.Kor 4, 15 ; Hebr 13, 7

❖ إبصالية آدام تُقال في صوم آبائنا الرُسُل ❖

1. *Sara5tu ileika ja rabb, fa-la tas-kot 3anni, konn li 7aresan, ua 2sghi i-lai-ja.*

1. صرختُ إليكَ يا رب، فلا تسكت عنّي، كُن لي حارساً، واصغ إليّ.

2. *2ersel li ma3unatak, men al-3ala2, 2erfa3 2athami, ua 2t3abi.*

2. ارسل لي معونتكَ، مِن العلاء، ارفع آثامي، وأتعابي.

3. *Le-2anni be-masar-ra, 2nteku be-2koalen, men 2gl sadati, al-2ba2 al-rosol.*

3. (ق) لأنّي بمسرّة، أنطقُ بأقوالٍ، مِن أجل سادتي، الآباء الرُسل.

4. *Daud al-7asan be-al-ro7, al-lazi fihi kala: 5aragat 2sua-tohom, 3ala al-2rd kolleha.*

4. (ق) داود الحسن بالروح، الَّذي فيه قال: خرجت أصواتهم، على الأرضِ كُلّها.

5. *Ha-ula2 hom 2osos, al-ortho-zoxia, al-lazina uada3u al-iman, fi al-kanisa.*

5. هؤلاء هم أسس، الأرثوذكسيّة، الَّذينَ وضعوا الإيمان، في الكنيسة.

6. *Men 2gl haza 7akkan, na3am hom al-lazina, 2rschadu ila al-5alas, ua hazihi he-ja 2sma2ahom.*

6. مِن أجلِ هذا حقّاً، نعم هم الَّذين، أرشدوا إلى الخلاص، وهذهِ هى أسماؤهم.

7. (S) Petrus und Andreas – Johannes und Jakobus – Philippus und Matthäus – und Bartholomäus [1684].

7. Ieppe Petros nem Anedreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos : Filippos nem Mat-theos : nem Bartho-lomeos.

Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.

8. (S) Thomas und Jakobus – Simon, der Eifrige – Thaddäus, der Weise – mit Matthias [1685] waren sie komplett.

8. Toomas nem Jakoo-bos : nem Simoon pirefkoh : nem Thaddeos pisofos : khen Mat-thias aw-moh.

Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ.

9. Jene zwölf – Edelsteine – und die siebzig [1686] – erwählten [1687] Jünger.

9. Met-esnaw ete emmaw : en-ooni emmar-gharities : nem pik-eschwe : en-sootp emma-thieties.

Ⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕϣ̀ⲃⲉ : ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

10. In jedem Land – jeder Stadt und jedem Dorf [1688] – gingen sie jeder Zeit umher – und taten Zeichen.

10. Kata khoora niwen : nem polis nem timi : aw-moschi ensie-ou niwen : aw-iri enahnmieni.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ.

11. (S) In Wahrheit – bekehrten sie die Welt – zur Erkenntnis der Wahrheit – durch die vielen Wunder [1689].

11. Loi-pon khen ou-methmie : aw-tas-tho enti-oikou-menie : e-epsou-en ti-methmie : ethwe ep-aschai enni-eschfieri.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

12. (S) Denn Mose holte – aus dem Felsen heraus – zwölf Wasserquellen – die überaus sprudelten.

12. Mooi-sies ghar af-ini : ewol-khen ou-petra en-ooni : em-met-esnaw empie-gie : ew-khati ewol ew-wewi.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ : ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

[1684] Mt 10, 2-3
[1685] Apg 1, 26
[1686] In anderen Versionen 72
[1687] Lk 10, 1
[1688] Lk 9, 2 ; 10, 1
[1689] Mt 24, 14 ; Dan 12 LXX, 3

7. *Potros ua Endaraos, ua Jo7anna ua Ja3kub, ua Philippos ua Matta, ua Bartholomaus.*

7. (ق) بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب، وفيلبس ومتي، وبرثولماوس.

8. *Toma ua Ja3kub, ua Sem3an al-gha-jur, ua Teddaos al-7akim, ua kamelu be-Metias.*

8. (ق) توما ويعقوب، وسمعان الغيور، وتدّاوس الحكيم، وكملوا بمتيّاس.

9. *2ola-2eka al-2ethna 3aschar, al-27gar al-gau-hare-ja, ua al-sab3una telmizan, al-mo5tarun.*

9. أولئك الإثنى عشر، الأحجار الجوهريّة، والسبعون تلميذاً، المُختارون.

10. *Saru fi kolle 7in, jasna3una 2ajat, fi koll kora, ua madina ua kar-ja.*

10. ساروا في كُلّ حينٍ، يصنعون آيات، في كل كورة، ومدينة وقرية.

11. *Ua bel-7akika, raddu al-mas-kuna, ila ma3refat al-7akk, men 2gl kathrat al-3aga-2eb.*

11. (ق) وبالحقيقة، ردّوا المسكونة، إلى معرفة الحق، من أجلِ كثرة العجائب.

12. *Le-2anna Musa 25raga, men sa5ra 7aga-re-ja, 2ethna 3aschar 3ai-nan, tanbo3 ua tafid.*

12. (ق) لأنَّ موسى أخرج، مِن صخرة حجريّة، إثنا عشر عيناً، تنبع وتفيض.

13. Denn es gab in Elim – zwölf Wasserquellen – und viele Pflanzen – und siebzig Palmen [1690].

13. Naf-schop khen Ai-lim : enġe met-esnaw empi-ghie : nem han-miesch en-siem : nem eschwe em-beni.

Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ : ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ ⲙ̀ⲡⲛϩⲏ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲓⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ϣⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ.

14. Der Ölbaum – so sagte der Prophet – blühte und sprosste – zwölf Äste.

14. eXelon enti-gooit : peġe pi-eprofie-ties : af-firi ewol afroot : em-met-esnaw en-eklados.

Ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲱⲓⲧ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ : ⲙⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

15. **(S)** In Wahrheit – sind dies Beispiele – für die Apostel, – die die Gebote gaben [1691].

15. Ou-mie alie-thoos : ne nai para-wolie : eġen ni-apos-tolos : etaw-koo enni-entolie.

Ⲟⲩⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩ-ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

16. **(S)** Jene zwölf erwählte – unser Erlöser – und er sandte sie – wie die Sterne [1692].

16. Pai-met-esnaw af-sotpou : enġe Pen-sootier : ouoh af-ou-oorpou : em-efrieti enhan-foos-tier.

Ⲡⲁⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡ-ⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

17. Die Namen der Stämme – sind zwölf – und zwölf Tore – hat jene Stadt [1693].

17. Ran enni-felie : aw-iri em-met-esnaw : nem met-esnaw empelie : ente ethwaki ete-emmaw.

Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ : ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁϩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁϥ.

18. Seht auch ihr nun, – dass der Tag – zwölf Stunden hat, – die jeden Tag vergehen.

18. Soms enthooten ti-nou : ġe khen pi-eho-ou : met-esnaw en-ou-nou : schaw-sini kata eho-ou.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ : ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ.

[1690] Ex 15 LXX, 27
[1691] Siehe Didache, die Apostellehren
[1692] Mt 10, 1-23 ; Mk 6, 7 ; Lk 9, 1
[1693] Offb 21, 12

13. *Le-2an-nahu kana fi Elim, 2ethnata 3aschara 3ainan, ua 23schab kathira, ua sab3una na5la.*

13. لأنَّهُ كانَ في إيليم، إثنتا عشرة عيناً، وأعشاب كثيرة، وسبعون نخلة.

14. *Kala al-nabi: 2anna schagarat al-zaitun, 2ai-na3at ua 2an-batat, 2ethna 3aschar ghosnan.*

14. قال النبي: أنَّ شجرة الزيتون، أينعت وأنبتت، إثنى عشر غُصناً.

15. *7akkan bel-7akika, 2ann hazihi al-2mthal, 3ala al-rosol al-lazina, uada3u al-uasa-ja.*

15. (ق) حقّاً بالحقيقة، أنّ هذهِ الأمثال، على الرسل الَّذين، وضعوا الوصايا.

16. *Ha-ula2 al-2thna 3aschar, 25tarahom mo5al-lesna, ua 2rsalahom, methl ka-uakeb.*

16. (ق) هؤلاء الإثنى عشر، إختارهم مُخلّصنا، وأرسلهم، مثل كواكب.

17. *2sma2 al-2sbat, 2ethna 3aschar, ua 2ethna 3aschar papan, le-telka al-madina.*

17. أسماء الأسباط، إثنى عشر، وإثنى عشر باباً، لتلك المدينة.

18. *2onzoru 2antom al-2an, 2anna fi al-jom, 2ethnata 3aschar sa3a, tamorru kolle jom.*

18. أُنظروا أنتم الآن، أنّ في اليوم، إثنتي عشر ساعة، تمرُّ كُلّ يوم.

19. **(S)** Ebenso hat das Jahr – zwölf Monate – und Dinge unseres Lebens – sind zwölf an Zahl.

19. Tote ni-awot on : met-esnaw khen ti-rompi : ouoh nen-zoote on : met-esnaw khen tou-iepi.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲟⲧ ⲟⲛ ⸗ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ ⸗ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲉⲡⲓ.

20. **(S)** Seht, diese Beispiele – deuten auf die – Apostel, die uns – verkündet haben.

20. Eppe nai typos : se-er-semme-nin nan : eġen ni-apos-tolos : etaw-hischen-noufi nan.

Ⲉⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⸗ ⲥⲉⲉⲣⲥⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ.

21. O Gott, du Zuflucht [1694] – durch ihre Gebete – gib den Seelen der Entschlafenen – die selige Ruhe.

21. eFnouti pima-emfoot : hiten nou-efschie : nie-etaw-enkot : ma-emton ennou-psyschie.

Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲫϣⲓⲉ ⸗ ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⸗ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

22. Vergib uns unsere Sünden – und Schuld – durch deine Liebe zu den Menschen – und durch ihre Fürsprachen.

22. Koo nan ewol en-nen-nowi : nem nen-anomia : khen tekmet-mai-roomi : hiten nou-epreswia.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ

23. **(S)** Dein übriges Volk – behüte, o Herr – deine Gefäße [1695] – o Gott, der Beschützer [1696].

23. Psepi empek-laos : areh eroo-ou eP-tschois : nie-ete nouk en-es-kewos : oo Pinouti enref-roois.

Ⲫⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲡ̄ⲥ̄ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲥⲕⲉⲱⲟⲥ ⸗ ⲱ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

24. **(S)** Der du mit deinen – Aposteln [1697] warst – vergib uns unsere Sünden – wir sind dein Volk [1698].

24. Oo fie-etaf-schoopi : nem nef-apos-tolos : koo nan ewol en-nen-nowi : anon kha pek-laos.

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ανωμεν“ S.148.***

[1694] Ps 45 LXX [46], 1; Ps 58 LXX [59], 9 und 17 ; Ps 61 LXX [62], 8 ; Ps 72 LXX [73], 28
[1695] Jer 31 LXX, 7
[1696] Jes 27 LXX, 3
[1697] Mt 28, 20 ; Mk 16, 20
[1698] Ps 78 LXX [79], 13

19. *Ua aidan 2ethna 3aschar schahran, fi al-sana, ua 2omur 7a-jatna, 2ethna 3aschar fi 3adadha.*

19. (ق) وأيضاً إثنى عشر شهراً، في السنة، وامور حياتنا، إثنى عشر في عددها.

20. *Hoaza hazihi, al-2am-thela ta-dollena, 3ala al-rosol, al-lazina basch-scharuna.*

20. (ق) هوذا هذه، الأمثلة تدُلّنا، على الرُسل، الَّذينَ بشّرونا.

21. *Ja Allah al-malga2, be-sala-uate-hem, nai-je7 nofus, al-rakedin.*

21. يا الله الملجأ، بصلواتهم، نيّح نفوس، الراقدين.

22. *Be-schafa-3atehem, 2eghfer lana, 5atajana ua 2athamena, be-ma7ab-bateka lel-baschar.*

22. بشفاعتهم، اغفر لنا، خطايانا وآثامنا، بمحبتك للبشر.

23. *Ai-joha al-rabb al-elah, al-7ares, 2e7faz bake-jat scha3bak, al-2ane-ja al-lati laka.*

23. (ق) أيُّها الرب الإله، الحارس، احفظ بقيّة شعبك، الآنية الَّتي لكَ.

24. *Ja man kana, ma3a rosolehi, 2eghfer lana 5atajana, na7nu scha3boka.*

24. (ق) يا من كان، معَ رُسلهِ، اغفر لنا خطايانا، نحن شعبُكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيّات في الآيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

15. Verschiedenes
15.1 Das Quellenverzeichnis

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – القمص عبد الْمَسِيحِ المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher lshaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus =Emile Maher lshaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

15. Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
16. Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
17. Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
18. Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
19. Maday, Aufbau der Eucharistiefeier = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeier, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2.Auf. Deutschland 1994, 18-30.
20. Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
21. Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
22. Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
23. Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
24. Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] DetlefG[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstages [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski.(Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
25. Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
26. Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1,Tanta 1908.
27. O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, MarshalI, Hamilton, Kent: London 1911)
28. O'Leary, The Theotokie =De Lacy O'Leary, TheCoptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor ofWalter Ewing Crum, Bulletin ofthe Byzantine Institute 2, Boston 1950,417-420.
29. O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" – روفائيل الطوخي – الطبعة الأولى سنة 1744 م – روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44,1963,27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen:
http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ 15.2 Revisionsregeln dieses Buches ❖

1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 126), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
   - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
   - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
   - ❖ Gegrüßt seist du!
   - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
   - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهوس السنوي“ wird im Marienmonat Kiyahk gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Kiyahk Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
   http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ “ ist „z“. Und „s“ für „sin س “.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س “.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
    1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte“ (Lk 10, 1), Seite 560 und 958.
    2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
    - Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
    - Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
    - Anba, arabisch: „ **أنبا** “
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt:

    „**الأربعة حيوانات**“ durch: „**الأربعة مخلوقات الحيّة**“
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (ġenkem) geschrieben:

ⲁ - ⲁ̀ - ⲁ̀ⲛⲟⲕ - ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ - ⲉ̀ⲙⲁ	ⲟ̀ⲣⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲁ̀ⲣⲱⲛ - ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ	ⲉ̀ⲣⲉ - ⲉ̀ⲣⲟ - ⲉ̀ⲣⲱ	ⲫⲟⲓ	ⲫⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲥⲓⲁ - ⲁ̀ⲥⲛⲓⲁ - ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲏ̀ⲧⲉ - ⲉ̀ⲛⲉⲍ	ⲉ̀ⲧⲁ - ⲉ̀ⲧⲉ - ⲫⲏ̀ⲧⲁ ⲍⲣⲱⲟⲩ	ⲱ̀ⲡⲉ - ⲁ̀ⲙⲟⲩ	ⲫⲛⲟⲩ†
ⲁ̀ⲣⲉ - ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ	ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲡ̀ⲱⲟⲩ	ⲫⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲓ - ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲑⲟ	ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥ - ⲉ̀ⲧⲁⲩ - ⲉ̀ⲧⲁⲥ	ⲛ̀ⲭⲉ - ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ̀	ⲱ̀
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲟ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡ̀ⲗⲁⲍ - ⲕ̀ⲗⲁⲗⲟⲥ	ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ - ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	ⲧⲁⲓⲟ̀	ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲕⲱⲛ - ⲁ̀ⲙⲉⲛ†	ⲡⲓⲗⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ	ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

23. Die Umschrift von ⲉ̀ⲧⲁϥ : etaf - ⲉ̀ⲧⲁⲩ : etaw
24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:
    - ❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma
    - ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma
25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).
26. Die zwölf Apostel und die siebzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)
27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text
28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom Palmsonntag (3) spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:
    1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
    2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
    3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
    4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
    5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
    6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
    7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
    8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
    9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
    10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖ 15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter) ❖

Die unterstrichenen deutschsprachigen 585 Wörter sind alphabetisch sortiert, zum Teil nach Bedeutung gruppiert

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seitennr.	Bibelreferenz
1	ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ	(Der) zweite Adam	آدم الثاني	254, 306, 480	
2	Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	Allmächtiger	ضابط الكُلّ	4, 204, 224, 450, 502, 544	Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
3	ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ	Geistige Anbetung	العبادة العقليّة	80	
4	ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀	Arche Noahs	فلك نوح	744, 886, 892	
5	ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	Bundeslade	التابوت	134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
6	ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ	Arzt der Kranken	طبيب المرضى	900	
7	ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	Der wahre Arzt	الطبيب الحقيقي	244, 914	
8	ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Der keusche Arzt	الطبيب البتول	572	
9	ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ	Gottes Atem	أنفاس الله	293	Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3,16
10	ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	Die Auferstehung der Toten	قِيَامَة الأَمْوَات	228	Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
11	ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	Die Auferstehung des Herrn	قيامة الرب	214	Joh 20, 1
12	ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	Seine heilige Auferstehung	قيامتهِ المُقدّسة	370	

13	ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	**Augen der Prophezeiung**	أعين النبوة	**248**	
14	ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ	**Augen meines Verstands**	أعين فهمي	**912**	
15	ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ	**Barmherziger**	رؤوف المُتحنِّن	**130, 318, 788, 806**	
16	ⲡⲓϣⲁⲛϩⲟⲏϥ ϣⲁⲛⲁϩⲟⲏϥ	**Mitleidiger / Barmherziger**	المُتحنِّن الحنون	**242, 370, 422, 584, 586, 792, 806, 814, 896**	
17	ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩⲟⲏϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	**(O du) Mitleidige (mit den Sündern)**	المُتحنّن على الخُطاة	**896**	
18	ⲛⲁⲓ	**Erbarmen**	رحمة	**72 …**	
19	ϣⲉⲛϩⲏⲧ	**Barmherzigkeit**	الرؤوف	**130**	
20	ⲙ̀ⲙⲁⲏⲧ	**Erbarmungsreich / erbarmungsvoll**	رحوم رحيم رؤوف	**4, 218, 242, 292, 682, 788, 792**	Jona 4 LXX, 2
21	ⲙ̀ⲙⲁⲓ	**Erbarmen**	رحمة	**8, 130, ..**	
22	ⲡⲓⲱⲙϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	**voll / reich an Erbarmen**	الكثير الرحمة	**242, 788**	Ps 102 LXX [103], 8; 144 [145], 8; Jona 4 LXX, 2
23	ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟϯⲙ̀ϩⲏⲧ	**langmütig**	طويل الأناة	**788**	
24	ⲡⲓϣϣⲏⲛ	**Baum**	شجرة	**262, 328**	
25	ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲛϧ	**Baum des Lebens**	شجرة الحياة	**238, 328**	Offb 2, 7
26	ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ	**Bedrängnisse**	ضيقاتنا	**182, 234, 268, 426, 478, 492, 722, 820**	Ps 45 LXX [46], 1 Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
27	ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ	**Nöte**	شدائدنا	**234, 478, 492, 722, 820**	Ps 24 LXX [25], 17; Ps 106 LXX [107], 6
28	ⲡⲓⲧⲱⲟϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ	**Sprechender Berg**	الجبل الناطق	**278**	Ps 67 LXX [68], 16

29	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	**Bischofsamt**	الأسقفية	**828**	
30	ⲫⲛⲉⲑⲛⲁϩ ⲉⲛⲓⲛⲟϩⲛ	**der in Abgründe blickt**	النَّاظر إلى الأعماق	**58**	
31	ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ	**Bote – großen Ratschlusses**	ملاك المشُورة العُظمى	**250**	Jes 9 LXX, 6
32	ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ - ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	**Bräutigam**	الخَتن العريس	**486, 548, 606, 628**	
33	ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	**reiner Bräutigam**	الخَتن النقي	**298**	Ps 67 LXX [68], 6
34	ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**wahrer Bräutigam**	الخَتن الحقيقي	**306**	
35	ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	**reines Brautgemach (Brautzelt)**	الخدر الطاهر	**298, 734**	Tob 6 LXX, 14-17; Joel 2 LXX, 16
36	ϯϣⲉⲗⲉⲧ	**Braut**	العروس	**130, 182, 356, 474, 486, 606, 626, 628, 630, 632, 634, 636, 638, 676, 746, 880**	
37	ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	**reine Braut**	العروس النقيّة	**636, 756**	Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16
38	ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**wahre Braut**	العروس الحقيقية	**632, 880**	
39	ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	**Brot des Lebens**	خبز الحياة	**164, 558**	
40	ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲣⲉⲣⲓ	**der neue Bund**	العهد الجديد	**492, 820**	
41	ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	**Bundeslade**	التابوت	**134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402**	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
42	ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ	**Bundeslade, dein heiliger Ort**	تابوت قدسك	**414**	Ps 131 LXX [132], 8
43	Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	**Cherubim**	كَروب الشاروبيم	**160**	

44	ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ	**Dargebrachtes**	قرباناً	**12**	Ps 50 LXX [51], 21
45	ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	**Deckplatte**	الغطَاء	**134, 160,..**	
46	ⲡⲉⲭⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ	**mit seiner großen Demut**	بتواضعه العظيم	**798**	
47	ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ	**der Dornbusch**	العُلّيقة	**326, 354, 356**	Ex 3 LXX, 2
48	ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲯⲩⲭⲟⲛ	**der selige Dornbusch**	العُلّيقة النفسيّة	**308**	
49	ϯϪⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	**Die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit**	الثالوث القُدُّوس المُساوي في الجوهر	**460, 646, 932**	
50	ⲁⲅⲓⲁ Ϫⲣⲓⲁⲥ	**Heilige Dreifaltigkeit**	الثالوث القُدُّوس	**20, 222, 512, 632**	
51	ⲛⲓⲙⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	**Himmlisches Denken**	الأفكار السمائية	**134**	
52	ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ	**Die Dunkelheit der Leiden**	ظُلمة الآلام	**440**	Joh 8, 12; 12, 46; Röm 13, 12; 1.Petr 2, 9
53	ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ	**Dunkel, Finsternis, Dunkelheit, verdunkeln**	ظُلمة تُظلم	**168, 558, 640, 652, 892**	
54	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ	**Er, der ist, und der war**	الكائن الَّذي كان	**252, 752**	Lk 2, 7 und 12
55	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ	**Der du bist und vor aller Ewigkeit (Zeit) warst**	الكائن قبل الآباد	**898**	
56	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	**Der seit Ewigkeit ist**	الكائن قبل الدهور	**368 , 778, 854**	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
57	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲓⲱ ϯⲛⲟⲩ	**wie im Anfang**	الكائن منذُ	**510**	

			البدء		
58	ⲟⲩⲛⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ	**Eine** Person	شخص واحد	252	
59	Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Der **Eine** aus der Dreifaltigkeit	للواحد من الثالوث	310, 348, 760, 900	Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
60	ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲉ	Der allein **Einzige**	الواحد وحده	330, 340	
61	ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	Die **Einheit** des Geistes	وحدانيّة الروح	430	Eph 4, 3
62	ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	Der **Eingeborene**	الوَحِيد الجنس	6, ..	
63	ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	allein **Eingeborener**	الواحد الوحيد	502	
64	ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	seinen **eingeborenen** Sohn	وحيده	298	1.Joh 4, 9
65	ⲱ ⲟⲏⲉⲟⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	voll der **Ehre**	المُفعَمة مجداً	136	
66	ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ	**Ehre** deiner Jungfräulichkeit	مجد بتوليتك	272	
67	ⲱⲟⲩ	**Ehre**, verehren Herrlichkeit, verherrlichen	المَجْد، مجَّدَ	2, 24, ..	
68	ⲧⲁⲓⲟ	**Ruhm, rühmrn**	كرامة	186, 262	
69	ⲥⲙⲟⲩ	**Preisen** (für Gott), **verehren** (für Maria), **segnen, lobpreisen, Lob, Lobpreis**	بارك ، البركة، سَبِّحُوا، حمد	22, 120, ..	
70	ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ	**Lobgesang** und Segnungen	بتسابيحِ وبركات	286, 446	Ps 117 LXX [118], 14 Gen 49 LXX, 26
71	ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	**Ehre und Ruhm**	مجدكَ وكرامتك المجد	6, 234, 390, 392, 450, 496, 538, 546, 582, 624, 628, 812, 816, 832, 848	Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 Offb 5, 12-13 ; 7, 12

			والكرامة		
72	ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ	Wir preisen und verherrlichen ihn	نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ	856	
73	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ	Selig preisen	نطوّب	288, 300, 304, 396, 724, 730	
74	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ	erhöhen	نُعَظّمَكَ	116,..	
75	ⲁⲩⲧⲙⲁⲧ	Es gefiel ihm	سُرَّ	246, 248, 294, 308, 780,	
76	ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Gut (mit seinem guten Vater)	الصالح	44, 56, 148, 210, 240, 352, 360, 410, 466, 712, 714, 758, 764, 776, 780, 784, 864, 932	
77	ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Gütiger (Menschen-liebender)	الصالح	46, 52, 212, 218, 318, 330, 342, 408, 758, 772, 792, 804, 818, 868, 922	
78	ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ	Güte, Wohltaten spendend, Gütern	الصَّلاح الخيرات	594, 612, 646, 662, 716, 776, 840, 842	
79	ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ	ewige Erlösung	الخلاص الدهري	26	
80	ⲛ̀ⲥⲱϯ	Rettung / Erlösung Heil	خلاص	14, 138, 182, 184, 270, 276, 742	
81	ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀	Rettung	خلاص	10, 26, 32, 770	
82	ⲟⲩⲭⲁⲓ	Heil / Rettung / Erlösung	خلاص	10, 18, 122, 150, 174, 188, 210, 218, 226, 232, 270, 276, 294, 312, 320, 350, 358, 362, 398, 400, 406, 412, 440, 494, 576, 628, 640, 660, 666, 714, 720, 812, 868, 892, 894, 952	
83	ⲫⲛⲟⲩⲉ	Rettung / Erlösung Heil	خلاص	30, 184, 296, 898	
84	ⲉ̀ⲫⲛⲁⲩⲙⲉⲛ	Rettung / Erlösung Heil	خلاص	248, 918	
85	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	Unser Erlöser	مُخَلّصِنَا	4,..	
86	Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Mein guter Erlöser	مُخلّصي الصالح	384,..	
87	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Unser guter Erlöser	مُخَلّصِنَا الصالح	714	

88	ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	**Erlöser der Welt**	مُخلِّص العالم	**222, 924, 934**	
89	ⲫⲣⲉϥⲥⲱ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	**Erlöser unserer Seelen**	مُخلّص نُفوسنا	**332, 340**	
90	ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**Erlöser aller**	مُخلّص الجميع	**918**	
91	ⲧⲁⲗⲃⲟ	**Heil (gesund machen), heilen**	شفاء	**188, 220, 364, 364, 572, 596, 704, 706, 714, 808, 948**	
92	ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲓⲛⲟⲩ† ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ	**Deine zweite Erscheinung (Wiederkunft)**	ظهورك الثاني	**168, 324, 422, 924**	
93	ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓⲛⲁⲩ	**Deine zweite Wiederkunft**	مجيئك الثاني	**820**	
94	ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀	**Dein Herabkommen**	مجيئك	**260, 438**	
95	ⲧⲉⲫⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	**Sein heiliges Erscheinen**	ظهوره المُقدّس	**318**	1.Tim 3, 16
96	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ	**Er ist der Erste der Entschlafenen**	وهو باكورة الراقدين، بكر المُضطجعين	**212, 494**	1.Kor 15, 20-23
97	ⲡⲓϣⲁⲛⲉⲛⲉϩ	**Bis in Ewigkeit**	الأبدي	**950**	
98	ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	**des Ewigen in alle Ewigkeiten**	الدائم إلى الأبد	**302, 398, 404, 528**	Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
99	ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	**Der ist und vor Ewigkeit war / Der Hochbetagte**	عتيق الأيام	**368, 854**	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
100	ϯⲕⲟⲓ	**Feld**	الحقل	**272**	
101	ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	**Fesseln der Dämonen**	رباطات الشياطين	360, 650, 672, 716, 820, 858, 882, 896, 948	Mt 10, 8; Lk 10, 17
102	ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ	**Ein jungfräuliches Fest**	عيدٌ بتولي	**304**	

103	ⲟⲩⲯⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ	**Ein geistiges Fest**	عيداً روحياً	**412, 928, 938, 940**	
104	ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.	**das Feuer der Göttlichkeit**	نار اللاهوت	**410**	
105	ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ	**das Feuer seiner Göttlichkeit**	نار لاهوته	**272, 308. 326**	
106	ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ	**Feuersglut (Feuergerät)**	جمر النار	**172, 200**	Lev 16 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9; Hebr 9, 4
107	ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ	**Finger Gottes**	اصبع الله	**150**	
108	ⲧ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ	**ewige Freiheit**	الحرية الأبديّة	**130**	Joh 8, 36
109	ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀	**Freude aller Generationen**	فرح الأجيال	**184, 742**	Lk 1, 48
110	ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ	**Frieden, der euch zusammenhält**	رباط السلام الصلح	**430**	Eph 4, 3
111	ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ	**deinen wahren Frieden**	سلامك الحقيقي	**146, 394, 602**	Joh 14, 27
112	ⲭⲉⲣⲉ	**Gegrüßt sei ….**	السلام		
113	ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ	**Frucht des Lebens**	ثمرة حياة	**272**	
114	ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	**Frucht des Geistes**	ثمرة الروح	**522**	
115	ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ	**Frucht deiner Gerechtigkeit**	ثمرة برّك	**146**	Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
116	ⲛⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ	**Fürsprecherin**	شفيعة	**30, 406**	
117	ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	**Fürsprecherin für unsere Seelen**	شفيعة نفوسنا	**194, 448**	
118	ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ	**Treue Fürsprecherin**	الشفيعة الأمينة	**318, 356, 374, 382, 420, 516, 712, 744, 750**	
119	ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	**Garten der Essenzen**	بستان العطر	**372**	
120	ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲟⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ	**erniedrigte Gebeine**	عِظامِي	**8**	Ps 50 LXX [51], 10

			المنْسَحقةُ		
121	ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ	**Geber des Lebens / der lebendig macht / der das Leben spendet**	مُعطي الحياة	**228, 417, 918**	
122	ⲫⲏⲉⲧϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**Der Nahrung allem Fleisch gibt**	المُعطي طعاماً لكُل ذِي جسد	**52, 370**	Ps 135 LXX [136], 25
123	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ	**Durch das Gebet und das Fasten**	بالصلاة والصوم	**882, 884, 886, 888**	
124	ⲉⲧⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	**vor aller Zeit geboren**	المولود قبل كل الدهور	**330**	
125	ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	**Geboren aus dem Vater vor aller Zeit**	المولود مِنْ الآب	**224**	Ps 2 LXX, 7; Mi 5 LXX, 2; Joh 1, 1-3
126	ⲙⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	**Wundersame Geburt**	ولادتكِ العجيبة	**200**	
127	ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ	**Gefährtin**	صديقة	**188, 746**	Hld 4 LXX, 12
128	ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	**Gott, der Gefallen hat – an seinen Heiligen**	الله المُستريح في قدِّيسيه	**312**	Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
129	ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ	**Gefäß**	القسط	**134**	Ex 16 LXX, 33
130	ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	**goldenes Gefäß**	القسط الذَّهبي	**164, 198, 202, 208, 398, 412**	
131	ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ	**Heilige**	صدِّيقة	**150**	
132	ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	**Gerechter, ehrwürdig (Bischof), Frommer wahrlich**	صدِّيق مُكرَّم حقّاً	**88, 116, 132, 178, 198, 222, 236, 424, 454, 464, 466, 532, 580, 612, 646, 658, 662…**	
133	ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	**Das wunderbare Geheimnis**	السر العجيب	**276, 736**	
134	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ	**Großes Geheimnis**	سرٍ عظيمٍ	**348, 576, 864**	Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46

135	Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	dein Heiliger Geist	روحك القُدّوس	10, 142, 266, 524, 918	
136	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ	Geist der Kraft	روح القوّة	928	
137	ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	Geist der Propheten	روح الأنبياء	814	Offb 22, 6
138	Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	Geist des Ratgebers	الروح المُدبِّر	10, 864	Ps 26 LXX [27], 11; 138 LXX [139], 27
139	ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ	Geist der Sohnschaft (Kindschaft)	روح البنوة	260, 438	Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5
140	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ	Geist des Verstands	روح الفهم	928	
141	ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ	verwundeter Geist	روح مُنسحق	12	Ps 50 LXX [51], 17
142	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	Geist der Wahrheit	روح الحق	496, 498, 848, 926	Joh 15, 26; 17,7
143	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀	Geist der Weisheit	روح الحكمة	928	
144	ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ	Gefäß	إناء	306, 410, 418	
145	Ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	Gefäß für den Glauben, der Orthodoxie	إناء للإيمان الأرثوذكسي	280	
146	ⲙ̀ⲙⲏⲓ	gerecht	العادل	238, 806	
147	ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ	Gerechter König, inmitten deiner Schöpfung	الملك البار في خليقته	916	
148	ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Geschmückte mit jeglichem Ruhm	المُزيَّنة بكل كرامة	378	
149	ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ	Gesegnete	المُباركة	408	
150	ⲱ̀ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ	Gesegnete mehr als alle anderen Frauen	المُبَارَكة في النساء	150	
151	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Er hat gesprochen durch die Propheten	الناطق فِي الأنبياء	228	Num 11 LXX, 24-29; Joel 2 LXX,

					28-29; 2.Petr 1, 21
152	ⲛ̀ⲧⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	**Himmlisches Gewand**	لُباس السمائيين	**198**	
153	ⲛ̀ⲧⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ	**Gewand der Gnade**	لُباس النعمة	**198**	
154	ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	**im rechten Glauben**	في الإيمان المستقيم	**194, 450, 640, 816, 822**	
155	ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ	**im Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit**	في الإيمان المُقدّس المُثلّث	**864**	1.Thess 3, 10 ; 2.Thess 1,11
156	ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	**Die Gnade Abrahams**	نعمة إبراهيم	**184, 774**	Joh 8, 56-58; Röm 4, 16-25; Gal 3, 14-16
157	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	**Gott Israels**	إله اسرائيل	**738**	
158	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	**Gott der Lebenden und Toten**	إله الأحياء والأموات	**828**	
159	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ	**Gott der Propheten, Gerechten und Frommen**	إله الأنبياء والأبرار والصديقين	**902**	
160	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ	**Gott der Götter**	إله الآلهة	**46, 182, 894**	Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
161	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ	**Gott deiner Väter**	إله آبائك	**354**	
162	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	**Gott meines Vaters**	إله أبي	**32**	
163	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	**Gott unserer Väter**	إله آبائنا	**70, 74, 732**	
164	ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ	**Wahrer Gott**	الإله الحق	**168, 224**	
165	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏ	**Der wahre Gott**	الإله	**78, 212, 240, 326,**	Joh 17, 3

			الحقيقي	618, 760	
166	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	Gott der Seraphim	إله السيرافيم	732	
167	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ	Gott aller Mächte	إله القوّات	230	Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
168	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ	Allmächtiger Gott	الإله القوي	250	
169	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ	Gott der Herrlichkeit	إله المجد	774	
170	ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ	Der eingeborene Gott	الإله الوحيد	300, 424, 558, 918	
171	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ	Gott meiner Rettung	إله خلاصي	10	
172	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ	Gott meiner Erlösung	إله خلاصي	868	Ps 6 LXX, 4 ; Ps 24 LXX [25], 7; Ps 43 LXX [44], 26
173	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Gütiger Gott	إله صالح	212	
174	ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ	Größe des Wunderbaren	عظمة العجيب	278	Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
175	ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	Deine hohe Göttlichkeit	لاهوتك العالي	266	
176	ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ	deine Göttlichkeit, die unbeschreiblich ist.	لاهوتك غير الموصوف	870	
177	ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ	unser wahrer Gott	إلهنا الحقيقي	182, 316, 458, 722, 902, 926, 944	
178	ⲫⲁ ⲧⲭⲓⲭ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲱⲃϣ ⲛⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟ	mit mächtiger Hand und mit erhobenem Arm	ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة	772	Deut 4 LXX, 34
179	ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧ	Haupt unserer Erlösung	رأس . رئيس خلاصنا	270, 936	
180	ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲁϩ	Urheber des Glaubens	رئيس الإيمان	696	Hebr 12, 2

181	ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	**Hohenpriester (AT) (Hoherpriester)**	رئيس كهنة	**204, 210**	
182	ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	**Priesteroberhaupt (Papst) / Oberpriester**	رئيس كهنة	**102, 116, 664, 694**	
183	ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ	**Haus der Engel**	بيت الملائكة	**258, 434, 460**	
184	ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	**Haus des Herrn**	بيت الرب	**16, 886**	
185	ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ (ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ)	**Alle himmlischen Heerscharen**	الطغمات السمائيّة	**88, 298, 434, 462, 468, 546, 646, 652, 740, 880**	Jak 5, 4 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
186	ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ (ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ) ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ	**Engelheerscharen / Heere der Engel / die himmlischen Heerscharen / nach der Ordnung der Engel**	العساكر (الطقوس) (الصفوف) الملائكيّة	**88, 546, 740, 880**	
187	ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**Alle sieben Ränge**	كُلّ الطغمات السبع	**904**	
188	ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ	**Ränge**	الطغمات	**914**	
189	ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	**Cherubim (Septuaginta, Singular: Keruben). Kerubim (Einheitsübersetz.)**	الشاروبيم	**30, 58, 88, 132, 134, 160, 194, ..**	Gen 3, 24; Ex 25 LXX, 17-20
190	ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	**Er, der über den Cherubim thront**	الجالس على الشاروبيم	**58, 490, 782, 830, 852, 918**	Dan 3 LXX, 55 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
191	ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	**der über dem Wagen der Cherubim thront**	الجالس على مركبة الشاروبيم	**370**	
192	ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	**Der von den Cherubim getragen wird**	للمحمول على الشاروبيم	**288, 448**	
193	ⲛⲓϩⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	**Seraphim**	السيرافيم	**88, 134,**	Jes 6 LXX,

				194, 196, 242	2-6
194	**ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ**	**Throne**	الكراسي	**88, 544, 912**	Kol 1, 16
195	**ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ**	**Herrschaften**	الأرباب سيادات	**88, 544, 912**	Eph 1, 21; Kol 1, 16
196	**ⲛⲓϫⲟⲙ**	**Mächte (Einheits-übers.). Heer-scharen (Septuaginta)**	القوّات	**14, 60, 74, 88, 544, 912**	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
197	**Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ**	**Herr der Heerscharen**	رب القوّات	**14, 130, 316, 490, 830, 832**	Ps 23 [24], 10; Ps 83 [84], 13
198	**Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ**	**Herr Sabaoth**	رب الجنود	**196, 206, 234, 538, 546**	Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
199	**ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ**	**Mächte**	رئاسات	**848, 912**	Kol 1, 16
200	**ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ**	**Gewalten**	سلاطين السُلطات	**848, 912**	Kol 1, 16
201	**ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ**	**Hoch über alle Fürsten**	أنتَ فوق كُلّ رئاسة	**388**	Eph 1, 21
202	**ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ**	**Herrscher**	المُتسَلِّط	**250**	
203	**ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ**	**(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)**	القُبَّة	**134, 152, 164, 170, 178, 200, 202, 204, 206, 402, 884**	Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
204	**ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ**	**Das zweite Heiligtum** (ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes)	القُبَّة الثانية	**150, 162, 522, 742**	Ex 25 LXX, 17, Lev 16 LXX, Hebr 9, 7.
205	**ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ**	**Allerheiligstes**	قُدس الأقداس	**150, 162, 402**	Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34
206	**ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ**	**Das wahre Heiligtum**	القُبَّة	**152, 198, 206**	

			الحقيقيَّة		
207	ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ̅	**Heiligtum des Herrn**	قُبَّة الرَّب	**156**	
208	ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	**Reines Heiligtum**	القُبَّة النقيَّة	**178, 878**	
209	ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲓⲭ	**Heiligtum, nicht von Händen geschaffen**	القُبّة غير المصنوعة بالأيدي	**416**	
210	ⲛⲉⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Heilige**	القدوس	**184, 304, 460, 744**	Lk 1, 35
211	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Heilige**	الطاهرة	**182**	Lk 1, 35
212	ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Heiligtum / Opferstätten**	الأقداس	**174, 178**	Ex 25, 27; Lev 16, 12-13; Hebr 9,4
213	ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ	**das sprechende Heiligtum**	الهيكل الناطق	**880**	
214	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ	**Herr der Herren**	رب الأرباب	**862**	Ps 135 LXX [136], 3
215	Ⲡⲥ̅ ⲛⲣⲉⲫⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ	**Der Herr ist und lebendig macht**	الرب المُحيي	**228**	Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
216	Ⲡⲥ̅ ⲉⲓⲭⲱⲥ	**Den Herrn, den Furchterregnden**	الرب المخوف	**406**	Gen 28 LXX, 12; Deut 10 LXX, 17
217	Ⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ	**Herr der Schöpfung**	رب كل البرية	**382**	Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1; 3.Makk 2 LXX, 2
218	ⲧⲁⲟⲥ̅	**Meine Herrin**	سيدتي	**130, 152,**	
219	Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ	**Unser Herr**	سيّدنا	**84, 218, 222, 266, 684, 778, 814, 842, 868, 908, 922, 932, 940, 942**	
220	Ⲫⲛⲏⲃ	**Meister**	السيّد	**4**	
221	ⲧⲁⲩⲓⲁ ⲙⲙⲏ	**Wahre Heilige**	القدّيسة الحقيقيّة	**744**	

222	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**Heilige in allem**	القدّيسة في كل شئ	**392**	
223	ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ	**heilige**	الكُلّيّة القَداسة	**378**	Mt 5, 48
224	Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ	**Herr**	السيّد	**186, 702, 884, 902, 906, 938**	
225	Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ	**Herr**	السيّد	**556, 872, 882, 904, 946**	
226	ⲟⲩⲉⲓⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲉⲓⲉⲙⲓ	**Herrscher, der starke Bewahrer, Verwalter, Vorsteher Ratgeber, Leiter**	مُدبّر	**346, 440, 454, 700, 710, 864, 934**	Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
227	ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ	**Helfer**	مُعِين	**32. 506**	Ex 15 LXX, 2
228	ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ	**der aus dem Vater hervorgeht**	المُنبثق مِنْ الآب	**228**	Joh 15, 26
229	ⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ	**reines Herz**	قَلباً طاهراً، قلب نقي	**10, 142**	Ps 50 LXX [51], 12
230	ⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ	**erniedrigtes Herz**	قلب متواضع	**802**	Ps 50 LXX [51], 19
231	ⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ	**verwundetes Herz**	قلب منكسر	**12**	Ps 50 LXX [51], 19
232	ⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	**aufrichtiges Herz**	قلب مستقيم	**244, 920**	4.Kön 10 LXX, 15
233	ⲧⲫⲉ	**der Himmel**	السماء	**16, 52, 62, 66, 120, 164, 196, 224, 226, 234 …**	
234	ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	**die Himmel**	السموات	**46, 54, 60, 74, 118, 196, 226, 236, 244, 280 …**	
235	ⲧⲙⲁⲉⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲫⲉ	**der zweite Himmel**	السماء الثانية	**298, 400**	
236	ⲧⲫⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ	**neuer Himmel**	سماء جديدة	**352, 448**	
237	ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	**Himmel der Himmel**	سماء السموات	**488**	

238	ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ	**Himmelsgewölbe / Firmament**	فَلَك السماء	**54, 60**	
239	ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	**Der gute Hirte**	الراعي الصالح	**864**	
240	ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	**Hirte**	الراعي	**600, 602, 654, 676, 702, 710, 828,**	
241	ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	**Höchste**	العلي	**190, 300, 304, 370, 824**	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
242	ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	**der Höchste**	العالي	**504**	Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
243	ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	**die Kraft des Höchsten**	قوّة العلي	**300, 304, 394, 728**	
244	ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲛⲓ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	**Hoffnung der Christen**	رجاء المسيحيين	**238, 748**	2.Thess 2, 16; Tit 2, 13
245	ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ	**Hoffnung auf Rettung des ganzen Erdkreises**	رجاء خلاص كل المسكونة	**412**	Lk 1, 46; Mt 1, 21; Eph 1, 5-14
246	ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ	**Erdkreis**	المسكونةَ	**368, 406, 408, 552, 806,**	Joh 3, 17; Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
247	ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	**Welt**	العالم	**24, 142, 164, 168, 170..**	
248	ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛⲥⲱⲧ	**Starker Retter**	بقرنِ خلاص	**778**	Lk 1, 69
249	ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ	**Hosanna**	اوصنا	**832**	
250	ⲟⲩⲉⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	**eine Hypostase**	أقنوم واحد	**156, 252, 314, 482**	
251	ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ	**seit jeher**	الأزلي	**950**	
252	ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ	**Jota**	اليُوطة	**150**	
253	ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	**Jubel der Engel**	تهليل الملائكة	**274**	
254	ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	**Jubel der Gerechten**	بهجة الصدّيقين	**132**	
255	ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ	**Jubel über dein Heil**	بهجة خلاصك	**10**	Ps 50 LXX [51], 14

256	ⲧⲫⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ	**Jubel der Gerechten**	تهليل الصدّيقين	**222, 748**	
257	ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲛⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ	**reine Jungfrau**	العذراء النقيّة	**306**	
258	ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲧⲁⲥⲛⲓⲁ	**die Reine** **die Keusche**	العفيفة الهادئة الطاهرة	**132, 284, 396, 522, 636, 638, 730, 734, 742**	Lk 1, 34
259	ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ	**wahre Jungfrau**	العذراء الحقيقيّة	**184**	
260	ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**immerwährend Jungfrau**	العذراء كُلّ حين	**338, 480, 514, 712**	
261	ⲡⲓⲁⲙⲁⲙⲏ ⲡⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	**die edle Perle, der Edelstein**	الجوهرة اللؤلؤة	**296**	Ez 28 LXX, 13; Sir 50 LXX, 9; Mt 13, 45
262	ⲡⲟⲩⲣⲟ	**König**	ملك	**76, 220, 256, 290, …**	
263	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲠⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	**König Israels**	ملك إسرائيل	**490, 832, 898**	Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
264	ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲏ	**Der wahre König**	الملك الحقيقي	**404**	
265	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ	**König aller Zeiten / König der Ewigkeit**	ملك الدهور	**182, 858, 860…**	Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX [145], 13; 1.Tim 1, 17
266	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲋⲓⲣⲏⲛⲏ	**König des Friedens**	مَلِكَ السَّلَام	**220**	Hebr 7, 1-3
267	ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲋⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ	**König des Himmels**	الملك على السموات	**502, 854, 900, 922**	Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
268	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ	**König des Himmels**	ملك السماء	**854**	Jes 19 LXX, 1

	ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	und der Erde	والأرض		
269	ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	himmlischer König	الملك السماوي	918, 936	
270	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	König der Gerechten	ملكُ الصدّيقين	872	Offb 15, 3
271	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	Der große König	الملك العظيم	154	
272	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ	König der Herrlichkeit	ملك المجد	290, 316, ..	Ps 23 LXX [24], 7-10
273	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	König der Könige	ملك الملوك	76, 388, 906	
274	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	König aller Könige	ملك جميع الملوك	902	
275	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	König der Juden	ملك اليهود	762, 764	
276	ϯⲟⲩⲣⲱ	Königin	الملكة	208, …	
277	ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ	Die wahre Königin in Wahrheit	الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة	318, …	
278	Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ	unser König	ملكنا	436	
279	ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	ewiges Königreich	ملكوت أبدي	454, ..	
280	ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ	Mein König	ملكي	432, 794	
281	ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥ	Kraft des Höchsten	قوة العلي	300, 304, 398	Lk 1, 35
282	ⲟⲩϫⲟⲙ	Kraft	قوة	2, 34, 36, 72, 130..	Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
283	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ	Stärke	قوة ثبات	186, 222, 478, 492, 720, 722, 748	Lk 17, 4; Lk 22, 32
284	ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ̀ⲙⲓⲥⲓ	Kirche der Erstgeborenen	كنيسة الأبكار	546	
285	ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	Knechte des Herrn	عبيد الرب	16, 68	Ps 133 LXX

	Ⲡⲟ̅ⲥ̅				[134],1
286	ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ	**Magd und Mutter**	العبدة والأم	**288, 308**	Lk 1, 38 ; Mt 1, 18
287	ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅	**Kreuzholz**	خشبة الصليب	**208**	
288	ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	**Krone der Märtyrer**	اكليل الشهداء	**222, 748**	
289	ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ	**unvergängliche Krone**	الاكليل غير المضمحل	**184, 452, 532, 578, 592, 604, 610, 634, 654**	
290	ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ	**Krone useres Stolzes**	اكليل فخرنا	**270**	
291	ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	**Lamm**	الحمل	**356, 404, 484**	Offb 21, 3, 9
292	ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ	**Lamm Gottes**	حمل الله	**240, 504, 548, 904**	
293	ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**Das wahre Lamm**	الحمل الحقيقي	**240, 542, 908**	
294	ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲑⲙⲏⲛ	**Das ewige Leben**	الحياة الدائمة	**422, 822**	
295	ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	**Das Leben der kommenden Welt**	حياة الدهر الآتي	**228**	
296	ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ	**seines lebens-spendenden Todes**	موتهِ المُحيي	**338**	
297	ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ	**Lebendig**	الحي	**30, 278, 314**	Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
298	ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	**Leib des Herrn**	جسد الرب	**208**	Ex 25 LXX, 27-30
299	ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ	**sprechender Leib**	جسد ناطق	**278**	
300	ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ	**jungfräulicher Leib**	البطن البتولي	**334**	Mt 1, 18-20 ; Lk 1, 31-33
301	ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ	**Leib**	بطن	**170, 272, 326, 348, 368, 374, 366, 378, 402, 484, 518, 756, 822 (Lk 1, 42)**	
302	ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ	**Schoß**	حضن	**288, 564, 848**	

			حجر		
303	ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ	die Leiter (des Jakobs)	السلّم	272, 406, 588, 892	Gen 28 LXX, 12
304	ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ	Der goldene Leuchter	المنارة الذَّهب	132, 166, 170, 198, 202, 208, 600, 648	Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
305	ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	reiner Leuchter	المنارة النقيّة	410	
306	ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	Leuchter	منارة	134	
307	ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲡⲁϩⲏⲃⲥ	Lampe / Licht / Leuchte	مصباح سراج	166, 410, 462, 600, 642, 648, 700, 702	Ex 27 LXX, 20
308	ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲑⲙⲟⲩ	Brennende Lampe	المصباح المُتَّقِد	166	Ex 27 LXX, 20
309	ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉⲛⲟ	Unlöschbare Lampe	المصباح غير المُطفأ	410	
310	ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ	Brüderliche Liebe	المحبّة الأخويّة	800	
311	ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁϥⲙⲏ	Das wahre Licht	النور الحَقيقي	170, 198, 438 …	Joh 1, 9; 12, 46; 1.Joh 2, 8
312	ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Licht der Welt	نُور العالم	168, 198, 660	
313	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	Strahlendes Licht	نورٌ عظيمٌ	312, 752	
314	ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧϣⲁⲉⲧⲁⲱⲧϥ	unerforschbares Licht	النور غير المفحوص	908	
315	ⲫⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲙⲟⲩ	Jeder Lobpreis des Segens	كل تماجيد البركة	390	
316	ⲉⲁⲛⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	Prophetischer Lobpreis	تماجيد نبويّة	154	
317	ⲉⲁⲛⲁⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ	Lobpreis (Doxologien /	تماجيد	832	

		Verherrlichungen) des Segens	البركة		
318	†ⲁⲟⲍⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ	Gebührende Verherrlichung	التمجيد اللائق	14	
319	ϥⲁ †ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ	Mit Macht	ذي السلطان	816, 920	
320	ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ	die Macht des Todes	سلطان الموت	262	
321	ϥⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲣⲟ	Mächtige und Siegreiche	صاحب السُلطان والغلبة	916	
322	ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲏ	ein Maß Manna	كَيْل مَنٍ	202, 208,	Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
323	ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ	das geistige Manna	المن العقلي	166	
324	ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ	vollkommener Mensch	إنساناً كاملاً	252, 280	
325	ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ	(der) innere Mensch	إنساننا الداخلي	240, 932	2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
326	ⲙ̀ⲙⲫⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ	(des) Menschgewordenen	المُتأنّس	416	Mt 1, 18
327	ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Menschenliebender	مُحِبَّ البَشَر	6, ..	
328	ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ	Reine menschliche Natur	ناسوت طاهر	156	
329	ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ	Mittler	وسيط	150	
330	ⲁ̀ⲃⲟⲧ	Monat	الشهر	282, 380, 606, 734, 884, 958	
331	ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ	Zum neuen Monat / Anfang des Monats	رأس الشهر	830	
332	†ⲙⲁⲩ	Mutter	الأم	304	
333	ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ϒⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ	Mutter des Sohnes Gottes	أم ابن الله	188	Lk 1, 35
334	ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	Mutter des Geliebten	أم الحبيب	186	Eph 1, 6
335	ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁⲉⲥⲡⲟⲧⲁ	Mutter des Herrn	أم السيد	186, 876	Lk 1, 43

336	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ	**Mutter der Freude**	أم الفرح	**906**	
337	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	**Mutter des Heiligen**	أم القُدُّوس	**184, 460, 744**	Lk 1, 35
338	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ	**Mutter Gottes**	أم الله	**300, 364, 368, 404, 412, 728, 878**	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
339	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ	**Mutter des Mensch-gewordenen**	أم المُتأنّس	**416**	Mt 1, 18
340	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅	**Mutter Christi**	أم المسيح	**274, 288, 514, 784**	
341	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ	**Mutter der Zuflucht**	أم الملجأ	**184**	Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
342	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ	**Mutter des Lichtes**	أم النور	**286, 446**	
343	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ	**Mutter des wahren Lichtes**	أم النور الحقيقي	**222**	
344	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ	**Mutter aller Lebenden**	أم جميع الأحياء	**276**	
345	ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ	**Mutter Gottes**	والدة الإله	**26, 44, …**	Lk 1, 47-48
346	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	**Mutter Emmanuels**	أم عِمَّانُوئيل	**182**	Mt 1, 23
347	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ	**Mutter des Messias**	أم ماسيا	**132**	Joh 1, 41; 4, 25
348	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	**Mutter unseres Erlösers**	أم مخلصنا	**86, 750**	
349	ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	**Mutter Jesu**	أم يسوع	**136, 188**	Mt 1, 21 und 25
350	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ	**Name der Erlösung**	اسم الخلاص	**150, 294, 320, 358, 362**	
351	ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	**Name des Herrn**	اسم الرب	**238**	1.Petr 1, 22
352	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	**Name voll der Ehre**	الاسم المملوء مجداً	**392**	
353	ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	**dein heiliger Name**	اسمك	**144, 234, 236, 240**	Ps 118 LXX [119],

			القُدُّوس		132 ; 134 LXX [135], 3
354	ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	sein heiliger Name	اسمهُ القُدُّوس	292	Ps 21 LXX [22], 26
355	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲩ	der heilige Name deiner Herrlichkeit	اسم مجدك القدُّوس	58	
356	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲙⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ	Name voll des Segens	الاسم المملوء بركة	392	
357	ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ	Geistige himmlische Geschöpfe	الطبائع العلوية العقلية	288, 900	
358	ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	Eine Natur / Wesenheit	طبيعة واحدة	252, 432	
359	ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ	geistiges Netz (wörtlich Angel)	الصنّارة العقليّة	378	
360	ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ	Ohne Sünde	بلا خطية	24	
361	ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ	Ohne Makel / makellos	بلا عيب	160, 306, 674	
362	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣⲝ	In Einheit ohne Trennung	اتحاد بغير افتراق	154, 404	
363	ⲛ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ	(Die) Orgel meiner Zunge	أرغن لساني	418	
364	ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩⲱ	Opfer	ذبيحة	12, 80, 84, 156, 884, 892	
365	ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲏ	das wahre Opfer	الذبيحة الحقيقيَّة	204, 210	
366	ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ	Als angenommenes Opfer	ذبيحة مقبولة	174, 210, 676, 884	
367		Die fünf Opfer des Alten Testaments	أسماء الخمس ذبائح		
368	ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩⲱ	Ganzbrandopfer /	محرقات	12, 84,	Lev 3

	ⲡⲓⲃ̄ⲗⲓⲗ	**Brandopfer / Ganzopfer**		**174, 204**	LXX, 1
369	ⲛ̀ⲉⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ	**Gebackenes Opfer aus Feinmehl**	قرابين		Lev 2 LXX, 4
370	ⲛⲟⲩⲉⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	**Rettungsopfer**	ذبيحة سلامة		Lev 3 LXX, 1-3 und 9
371	ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	**Opfer für-die-Sünde**	ذبيحة خطيّة		Lev 4 LXX, 3
372	ⲛⲟⲩⲉⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	**Opfer für-die-Verfehlung (Schuld)**	ذبيحة إثم		Lev 5 LXX, 15
373	ⲡⲓⲉⲣⲥⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣⲉ	**Ort der Vereinigung der ungeteilten (Naturen)**	لمعمل الاتّحاد غير المُفترق	**306**	
374	ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ	**Das sprechende Paradies**	الفردوس الناطق	**306**	
375	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ	**Beistand (Paraklet)**	المُعزّي	**266, 432, 926**	Joh 14, 16 und 26
376	ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**die wahre Perle**	الحجر الحقيقي	**242**	Mt 13, 45
377	ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	**Unterwelt / untere Plätze der Erde**	الأماكن التي أسفل الأرض	**836**	2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26
378	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ̄	**Quelle lebendigen Wassers**	ينبوع ماء حياة	**268, 372**	
379	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ	**Quelle der Unsterblichkeit**	ينبوع لعدم الموت	**332**	Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
380	ⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ̄	**Quelle des Lebens**	ينبوع الحياة	**510**	
381	ϥⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	**Reich an Erbarmen**	الكثيرُ الرحمة	**242**	
382	ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ	**in seiner gewaltigen Größe**	ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ	**126**	
383	ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**gerechter Richter**	الحاكم العادل	**238**	

384	ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲓ	gerechter Richter	القاضي العادل	806	
385	ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ	Richter	الديّان	894	
386	ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲓ	der wahre Richter	الديّان الحقيقي	912	
387	ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲉⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	Richter im Gericht	القاضي في الدينونة	916	
388	ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ	vor deinem furchterregenden Richterstuhl	منبرك المخوف	324	Mt 25, 31-32; 2.Kor 5, 10
389	ⲛ̀ⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲛⲟⲃⲓ	Der die Fesseln der Sünde löst	قاطع رباط الخطية	752	
390	ⲛⲟⲩ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ	das verlorene Schaf	الخروف الضال	18	
391	ⲉⲧⲥⲁⲟⲩ̀ⲛⲁⲩ	Schafe	الخراف	422, 654, 822, 828, 948	
392	ϩⲁ ⲧ̀ϩⲛⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ	Schatten deiner Flügel	ظل جناحيك	138	Ps 5 LXX, 11 ; 90 LXX [91], 4
393	ⲧϩⲛⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ	Schatten der himmlischen Dinge	ظل السَّمائيَّات	152	Hebr 8, 5
394	ⲡⲓⲁϩⲟ	Schatz	الكنز	274	
395	ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ	Schatz der Gerechtigkeit	كنز البر	416	
396	ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ	Der wahre Schatz	الكنز الحقيقي	742	
397	ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ	Der geistliche Schatz	الكنز الروحي	522	
398	ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	Schatz der Güte	كنز الخيرات الصلاح	720, 918, 940	
399	ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	Schatz der Auferstehung	كنز القيامة	26	

400	ⲡⲓⲑⲉⲧⲥⲁⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ ⲉⲧⲁⲛ-ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ	**besiegelter Schatz**	**الكنز المختوم**	**26**	
401	ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ	**Das Schaubrot**	**خبز التقدمة**	**204, 208**	Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
402	ⲫⲣⲉⲙⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲥⲓⲁⲥ	**Der das Gute schenkt**	**المانح الإحسان**	**72**	
403	ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲃϣⲓ	**Schläfrigkeit**	**نوم الغفلة**	**14**	
404	ϫⲱⲗⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ	**schnell**	**سريعاً**	**138, 142, 144, 218, 790, 866**	Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
405	ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ	**Schönheit dieses Antlitzes**	**جمال صورتك**	**858**	Ps 20 LXX [21], 7
406	ⲡⲓⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ	**Der Schöpfer**	**الخالق**	**262, 342, 364, 402, 562, 598, 774, 870**	Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13, Eph 3, 9; Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
407	ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ	**Schöpfer der Zeiten**	**خالق الدهور**	**902**	
408	ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ	**Schöpfer Adams**	**خالق آدم**	**888**	
409	ⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ	**Schöpfer von allem**	**خالق الكل**	**274**	
410	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ	**Schöpfer des Himmels und der Erde**	**خالق السماء والأرض**	**224, 380**	Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
411	ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ	**Der alleine Schöpfer (ist)**	**المُبدع وحدَهُ**	**752**	
412	ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ	**Der Schuldschein der Knechtschaft**	**كتاب يد العُبوديَّة**	**256**	
413	ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ	**Schützer**	**ساتر**	**32**	

414	ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ	**Sie hat ein Kind empfangen (wurde schwanger)**	حبلت	**8, 190, …**	
415	ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	**Schwert deiner Kraft**	سيف قوَّتك	**860**	
416	ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ	**Sieben Lampen**	سبع سروج	**202, 208**	Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
417	ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	**Sinne des Lichtes**	حواس النور	**440**	
418	Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ -ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ	**Sohn des Vaters**	ابن الآب	**302, 398, 404, 504**	Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
419	ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	**Sohn der Götter**	ابن الآلهة	**934**	
420	Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	**Mein geliebter Sohn**	الابن الحبيب	**778**	Mt 3, 17 ; Mk 1,11; Lk 3, 22
421	ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	**Sohn des Höchsten**	ابن العلي	**190, 824**	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
422	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	**Sohn des Heiligen**	ابن القُدُّوس	**898, 902**	
423	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ	**Sohn Gottes**	ابن الله	**142, 224, 272, 314, 378, 402, 424, 732, 758, 768, 856, 870, 878, 898, 900, 910, 918, 924, 932, 942**	
424	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	**Der eingeborene Sohn**	الابن الوحيد	**902, 920**	
425	ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	**Menschensohn**	ابن بشر	**352, 760, 818, 922**	Mt 18, 11; 25, 31 ; Lk 19, 11; Joh 6, 53
426	ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ	**Sohn Davids**	ابن داود	**834**	Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38
427	ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	**Einziger Sohn seines Vater**	ابن وحيد لأبيه	**248**	Joh 1, 14
428	ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	**Sein geliebter Sohn**	ابنهُ الحبيب	**250, 448**	
429	Ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	**ihr geliebter Sohn**	ابنها الحبيب	**344**	Joh 2, 3-5; Mt 3, 17

430	ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	**Söhne des Lichtes**	بني النور	**14**	Lk 16, 8
431	ϯⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ	**Sonne der Gerechtigkeit**	شمسُ البر	**170, 352, 364, 400**	Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2
432	ⲡⲓⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ	**Sorgeträger**	المُهتم	**440**	
433	ⲧⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙⲙⲏ	**Die wahre Speise**	الطعام الحقيقي	**238**	Joh 6, 27
434	ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲱⲛϩ	**Nahrung (Speise) des Lebens**	طعام حياة	**268**	
435	ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛϣⲉ ⲙⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ	**Stab aus Mandelholz**	عصا الخشب اللوزي	**416, 746**	Ex 17 LXX, 5-6
436	ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ	**Aarons Stab**	عصا هَرون	**134, 178, 190, 192, 200, 202, 208,**	Num 17 LXX, 8; Hebr 9, 4
437	ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ	**Stab des Glaubens**	قضيب الإيمان	**406**	
438	ⲛⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲟⲩ	**Stachel des Todes**	شوكة الموت	**322, 492**	Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55
439	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ	**Stadt unseres Gottes**	مدينة إلهُنا	**132, 310**	
440	ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ	**die Stadt Gottes**	مدينة الله	**264, 298, 756**	Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
441	ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Die heilige Stadt**	المدينة المُقَدَّسَة	**154**	
442	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	**die Stadt der Propheten**	مدينة الأنبياء	**254, 480, 756**	Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
443	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲯⲩⲭⲟⲛ	**Die geistige Stadt**	المدينة النفسيّة	**370**	
444	ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ	**Stamm Davids**	أصل داود	**400**	Mt 1,1 ; Lk 1, 27, Joh 7,42

445	ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ	**Stamm Jessai**	أصل يسى	**176**	1.Sam 16
446	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ	**in seiner mächtigen Feste**	في جلد قوته	**126**	Ps 150 LXX, 2
447	ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ	**Heiliger Starker**	قُدُّوس القوي	**82, 508, 526, 542**	
448	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀	**Stärke der Gemeinden**	ثبات الكنائس	**222, 748**	
449	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ	**(Stärke) / Festigung unserer Reinheit**	ثبات طُهرنا	**270**	
450	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ	**stärke, festige, bekräftige**	يُثبّت، ثبات	**186 ..**	
451	ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ	**Stein**	الحجر	**34, 214, 242, 282**	
452	ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ	**Edles Juwel**	الحجر الكريم	**186**	
453	ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	**Stolz aller Jungfrauen**	فخر (كل) العذارى	**328, 370**	
454	ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	**Stolz der Jungfräulichkeit**	فخر البتولية	**368, 410**	
455	ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ	**Ruhm der Apostel**	فخر الرسل	**222**	
456	ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ	**Stolz unseres Geschlechts**	فخر جنسنا	**194, 318, 356, 420, 448, 516, 712**	
457	Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ	**Theotokos = Mutter Gottes**	أم الله	**374, 724, 726**	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
458	ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥ̀ⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	**Du sitzst zur Rechten des Vaters**	الجالس عن يمين أبيه	**504**	Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20, Hebr 8, 1
459	ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	**Beide Tafeln des Zeugnisses (Bundes)**	لوحا العهد	**150, 402**	Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15
460	ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	**die schöne Taube**	الحمامة الحسنة	**136, 176, 182, 188, 288, 416,**	Gen 8 LXX, 11

				460, 494, 522, 878	
461	ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ	Teilhabe an seinen heiligen Sakramenten	شركة أسراره المُقدّسة	168	1.Kor 10, 16
462	ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	unzerstörbarer Tempel	الهيكل غير المُنقض	410	
463	ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲛⲟⲧⲓ	Tempel	هيكل	58, 310, 372, 406, 482, 520, 558, 684, 780, 876	
464	ⲉⲧⲁⲥⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	Die höher als der Tempel ist	المُرتفِعة على الهيكل	742	
465	ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱ	Altar	المَذبَح	12, 172, 208, 242	
466	ⲧⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ	Geistiger Tisch	المائدة الروحيّة	418	
467	ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ	Goldener Tisch	مائدة ذهبية	204, 208	
468	ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ	Königlicher Thron	عرشاً ملوكيّاً	288	Ps 79 LXX [80], 2; Ez 10 LXX, 1
469	ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ	Thron des Vaters	كُرسي الآب	444	
470	ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ	der königliche Thron	العرش المُلوكي	444	
471	ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ	Der Thron Davids	كُرسي داود	820	
472	ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ	Thron deiner gütigen Macht	كُرسي مجدك	918	
473	ⲧⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	König Davids Tochter	ابنة الملك داود	186	Röm 1, 3
474	ⲧⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ	Tochter Sions	ابنة صهيون	196, 834	
475	ⲧⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ	Tochter Joachims	ابنة يوّاقيم	204, 206, 210, 732, 876	
476	ⲧⲡⲩⲗⲏ	Tor	باب	316	
477	ⲙⲫⲟⲣ ⲙⲡⲓ-	Tor des Paradieses	باب	210, 328	

	ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ		الفردوس		
478	ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲁⲛⲱⲁⲓ	ein Tor im Osten	باب ناحية المشارق	132, 298, 316	Ez 44 LXX, 1-3
479	ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ	Tore des Hades	أبواب الجحيم	804	Gen 37 LXX, 35; 42, 38; 44, 29-31
480	ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Du nimmst hinweg die Sünde der Welt	رافع، حامل خطيّة العالم	142, 290, 422, 484, 504, 778, 812	Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28
481	ⲟⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	Die das Licht trägt	حاملة المصباح	166, 410	
482	ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ	Träger der Feuersglut	الحاملة جمر النار	200	Lev 6 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
483	ⲧⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	Die reine Turteltaube	اليمامة النقيَّة	522	
484	ⲧⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ	die besonnene Turteltaube	اليمامة العقليَّة	522	
485	ⲁ̀ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Über alle Maßen lobwürdig	مُتزايد بركة	58	Dan 3 LXX, 52
486	ⲁ̀ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ	Über alle Maßen erhöht	مُتزايد عُلواً	58	Dan 3 LXX, 52
487	ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ϩⲁⲣ ⲉⲱⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ	Umhüllt mit göttlicher Herrlichkeit	مُتَسَربلة بمجدِ اللاهوت	158	
488	ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ	mit Reinheit umhüllt	مُشتَملة بالطَّهارة	136, 178	
489	ⲱⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	du bist umhüllt mit der Herrlichkeit des Herrn Sabaoth	المُشتملة، بمجد رب الجنود	196	
490	ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ	über der Zeit	غير الزمني	312	

491	ⲛⲁⲧⲯⲁϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ	**unnahbar**	الذي لا يُدنى منه	**136, 168, 198, 282**	1.Tim 6, 16
492	ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ	**unsterblich**	الذي لا يموت . غير المائت	**82, 238, 332, 512, 530, 546, 718, 900, 918**	
493	ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ	**der ohne Anfang ist**	غير المُبتدئ	**312**	
494	ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ	**der unleiblisch (der ohne Leib) ist**	غير المُتجسِّد	**88, 196, 312, 752**	
495	ⲡⲓⲁⲧϯⲟⲱϣ	**der Unbegrenzte**	غير المحدود	**282**	
496	ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ	**der Unbegrenzte**	غير المُحوى	**286, 378, 406, 446**	
497	ⲡⲓⲁⲧⲯⲧⲁϩⲟϥ	**Der Unfassbare**	غير المُدرك	**314, 334, 378, 736, 906, 920, 932**	Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
498	ⲡⲓⲁⲧⲯⲁϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ	**der unnahbar ist**	غير المُدنى منه	**168**	
499	ⲛⲁⲧⲯⲁϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ	**der unnahbar ist**	غير المُقترب إليه	**168, 282**	
500	ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	**der Unsichtbare**	غير المرئي	**314, 920**	
501	ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	**der Unsichtbare**	غير المنظور	**282, 354**	Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
502	ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ	**Unbefleckte**	الغَير الدَنِسَة	**156, 184, 302, 326, 356, 364, 402, 410, 416, 520, 630, 734**	Lk 1, 26-35
503	ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ	**unverweslich**	عديمة الفساد	**156, 402**	
504	ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ	**unverderblich**	عديمة الفساد	**192, 306, 332, 398, 406, 646, 686.**	
505	ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	**Vater aller**	أبو كل أحد	**430**	

506	ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	**Vater der Gestirne (wörtlich: der Lichter)**	أبى الأنوار	**526**	Jak 1, 17
507	ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ	**Vater der Barmherzigkeit**	أبا الرأفات	**950**	
508	ⲟⲩⲱϣⲧ	**Anbeten / huldigen / niederknien / sich verbeugen**	نَسْجُدُ له	**24, 30, 44, 68, 136, 182, 220, ..**	Mt 14, 33 und Lk 24, 52
509	ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀	**Das Geheime und Verborgene deiner Weisheit**	غوامض حكمتك	**8**	Ps 50 LXX [51], 8
510	ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ	**Verderben**	الفساد	**30, 262**	Ps 34 LXX [35], 7; Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54
511	ⲛ̀ϧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ	**Vergebung der Sünden**	غُفران الخطايا	**14, 222, 492, 516, 820**	
512	ϕⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Vergießen seines heiligen Blutes**	رشاش دمه المُقدّس	**150**	
513	ⲁⲩϣⲱⲡⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ	**wurde verklärt am Berg Tabor**	تجلّى على جبل طابور	**856**	
514	ⲛ̀ϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	**die Verkündigung der Propheten.**	كرازة الأنبياء	**274**	
515	ⲡⲓⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ	**Verwandte Christi**	نسيب المسيح	**778**	
516	ⲉⲧⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟϥ	**heiliges Volk**	شعباً مُبرراً	**150**	**Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9**
517	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀	**voll / mit Weisheit erfüllt ist**	المُمتَلئَة حكمة	**136**	
518	ⲱ ⲟⲩⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	**voll der Ehre**	المُمتَلِئة مَجداً	**134, ..**	
519	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ	**voll des Ruhmes**	المُفعمة كرامة	**130**	

520	ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ	**voll der Gnade / Gnadenerfüllte**	المُمتلئة نعمة	**190, ..**	Lk 1, 28
521	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ	**voll des Segens**	المملوء بركة	**392**	
522	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ	**voller Freude**	المملوءُ فرحاً	**424**	
523	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ	**voller Liebe**	المُمتلئ حُبَّاً	**568**	
524	ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	**vollkommen**	كامل	**280**	
525	ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	**Vollkommene**	الكاملة	**408, ..**	
526	ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	**vollkommene**	الكاملة	**272, 404**	Hld 5 LXX, 2
527	ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	**Christliche Vollkommenheit**	كمالاً مسيحيّاً	**814**	
528	ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	**Vollendung der Zeit**	كمال الأزمنة	**870**	2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
529	ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ	**Nach dem erhabenen Vorbild**	مثال العلاء	**152**	
530	ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ	**Vorläufer (Vorbote)**	السابق	**92, 258, 436, 470, 478, 482, 484, 548, 550, 740, 770, 778**	**Lk 1, 57 – 60; Mk 1, 7; Joh 1, 15**
531	ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	**Wagen der Cherubim**	مَركَبَة الشاروبيم	**132, 370, 724**	
532	ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	**Wagen der Seraphim**	مركبة السيرافيم	**876**	
533	ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ	**Heilige Quelle des lebendigen Wassers**	ينبوع ماء الحياة المُقدّس	**372**	
534	ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	**Der wahre Weg**	الطريق الحقيقي	**196,**	
535	ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	**Weg des Friedens**	طَريق السَّلام	**168**	Lk 1, 79
536	ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	**Göttliche Geburtswehen**	الطلقات الإلهية	**338, 480**	Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

537	ⲛⲓⲛⲁⲕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ	**Schmerzen des Todes**	طلقات الموت	**260, 438, 836**	Gen 3 LXX, 16
538	ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ	**Weihrauch**	بخور	**30, 172, 176, 178, 192, 202, 208, 448, 542, 640, 656, 674, 686, 708, 736**	
539	ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	**Auserwählten wolriechenden Weihrauch**	البخور المُختار العنبري	**174, 200, 448**	Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27; Hebr 9, 23-28
540	ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲅⲁⲛⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	**Das goldene Weihrauchgefäß**	المجمرة (الجامة) الذهب	**172, 202, 208, 542**	
541	ⲧⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ	**Weihrauchblüte**	زهرة البخور	**176, 178, 192, 200, 202, 208**	Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
542	ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	**Duft von Wohlgeruch**	عنبر (رائحة سرور)	**200, 240, 264, 518, 640, 656**	Lev 1, 9, 13 und 17
543	ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	**Die auserwählte Aloe**	العود المُختار	**202, 208**	Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
544	ⲟⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	**auserwählter Duft**	العنبر المُختار	**518**	Hld 4 LXX, 12
545	ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	**Der Auserwählte**	المُختار	**202,..**	
546	ϣⲱⲗⲉⲙ	**Aufnehmen (riechen) von Duft**	يَستنشق (رائحتها)	**202, 204, 210, 674**	Ex 29 LXX, 18-25
547	ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ	**Salböl**	الطِّيب	**28, 30**	Ex 29 LXX, 7
548	ⲥⲁⲃⲉ	**weise**	الحكيمة	**372, 386, 474, 626, 628**	
549	ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ	**Weisheit Gottes**	حكمة الله	**332, 378, 732**	1.Kor 1, 24
550	ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ	**der mit dem Vater wesensgleich ist/ eines Wesens mit**	مُساوٍ للآب	**156, 224, 348, 760, 782**	

		dem Vater			
551	ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ	**wesensgleich mit uns**	مُساوٍ لنا	**156, 280**	
552	ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	**Der Wohltaten Spendende**	صَانع الخَيرات	**4, 278, 440**	
553	ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ	**Ort der Freude**	موضع الفرح	**198**	
554	ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	**Wohnort der Gerechten**	مسكن الصدّيقين	**178, 198, 756**	
555	ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ	**Wohnort der Freude**	مسكن الفرح	**910**	
556	ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲏϯ	**Wohnort aller Freudigen**	مسكن جميع الفرحين	**298**	Ps 68 LXX [69], 36
557	ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ	**Wohnort der Weisheit Gottes**	مسكناً لحكمة الله	**378**	1.Kor 1, 24
558	ⲁⲛⲉⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Wohnort des Heiligen Geistes**	مسكناً للروح القُدُس	**412**	
559	ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛϣⲫⲣⲓ	**Der Wundertäter. Der Wunder wirkt / tut**	الصانع العجائب	**36, 46, 212, 240, 934**	
560	ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ	**Der im Himmel wohnt**	الساكن في السماء	**922**	
561	ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	**Der im Licht wohnt**	الساكن في النور	**136, 282**	
562	ϯⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	**Leichte Wolke**	السحابة الخفيفة	**300, 854**	Jes 19 LXX, 1
563	ⲛⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	**Leuchtende Wolke**	سحابة مُنيرة	**500**	Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
564	ⲗⲟⲅⲟⲥ	**Wort (Sohn Gottes)**	الكلمة	**154, 160, 172, 174, 176, 190, 192, 198, 248, 252**	

				..	
565	ⲥⲁⲍⲓ	**Wort (Rede)**	الكلمة	**8, 10, 16, 18, 120, 152, 200** ..	
566	ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ	**Das Wort (Logos) des Vaters**	كلمة الآب	**198, 306, 318, 326, 334, 356, 402, 424. 736**	Joh 1, 14
567	ⲛ̀ⲙⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	**Das wahre Wort (Logos)**	الكلمة الحقيقي	**302, 398**	
568	ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀	**Das Wort (Logos) selbst**	الكلمة الذاتي	**190, 900, 904**	Lk 1, 32-35
569	ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ	**selbst** **Der du immer bist**	الذاتي	**874, 876, 904**	Ps 118 [119], LXX 156
570	ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ†	**Das Wort Gottes**	كلمة الله	**278, 432**	
571	ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲱⲙⲡ	**In der wohlgefallenen Zeit**	زمن مقبول	**144**	
572	ⲡⲉⲧϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ	**Der die Kriege zerschlägt**	مُكسّر الحروب	**32**	Ex 15 LXX, 4
573	ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ	**Ast (Zweig) für die Reinheit**	غُصناً للطهارة	**284**	
574	ⲉⲩⲥⲟⲡ	**zusammen**	معاً	**144, 156, 306, 438, 440, 558**	

❖ Die Schreibweise einiger Wörter in der Einheitsübersetzung weichen von der Septuaginta Deutsch ab, in diesem Buch wurden die Schreibweisen von Septuaginta Deutsch des Alten Testaments verwendet.

Nr	Koptisch	Deutsche Einheits-übersetzung	Septuaginta Deutsch	Arabisch	Bibelreferenz
575	ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	Immanuel	Emmanuel	عِمَّانُوئيل	Jes 7, 14
576	ⲥⲓⲱⲛ	Zion	Sion	صِهْيُون	Ps 50 [51], 20
Ten-thienou: Ab der Strophe 11, Ps 118 LXX [119], 169-176					
577	ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	Weisung	Gesetz	الناموس الشريعة	Ps 118 [119], 1
578	ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	Befehl	Gebot	وصيّة	Ps 118 [119], 4
579		Satzung	Satzung	فريضة	Num 31, 21
580	ⲥⲁϫⲓ	Wort	Wort	قول كلمة	Ps 118[119], 169
581	ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ	Gesetze	Rechtsbe-stimmungen Urteile	حقوقك عدلك أحكامك	Ps 118 [119], 8
582	ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ		Gerechtigkeit	بالحقيقة عدل	
583	ϫⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ		Gerechtigkeit	برَّ	
584		Huld	Erbarmen	رحمة	Ps 118[119], 41
585		bezeugen	Zeugnis	شهادة	Ps 118[119], 46

❖ 15.4 Namensverzeichnis (315 Namen) ❖

Die deutschsprachigen Namen sind alphabetisch sortiert, und zum Teil nach Bedeutung gruppiert:

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seiten nr.	Bibel-referenz
1	ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ	Die drei Jünglinge (im Feuerofen)	الثلاثة فتية	72, ..	
2	ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	Die drei heiligen Abba Makari	الثلاثة مقارات	104	
3	ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ	Die vier unleiblichen Lebewesen	الأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتَجسِّدين	88, 538, …	
4	ⲡⲓⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	Die 12 Apostel	الإثنا عشر رسولاً	352, ..	
5	ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	24 Priester	الأربعة والعشرين قسّيساً	88, 468, 542	Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14
6	ⲡⲓ̀ϩⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ	die 40 Heiligen, des Ortes Sebaste	الأربعون قدّيساً بسبسطية	100	
7	ⲡⲓ̀ϩⲙⲉ ϥⲛⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲱⲓϩⲏⲧ	die 49 Märtyrer, die Ältesten der sketischen Wüste von Schihiet	التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت	106	
8	ⲡⲓ̀ϣⲃⲉ	Siebzig Jünger Christi	السبعون	556, ..	
9	ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ	Hundertfünfzig versammelten in Konstantinopel	المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية	114	
10	ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ	Zweihundert versammelten in Ephesus	والمائتين بأفسُس	114	

11	ⲡⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉ ⲙⲛⲧ ⲱⲙⲛⲛ : ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ	die dreihundert-achtzehn, – die in Nicäa versammelt waren	الثلاث مئة وثمانية عشر، الَّذين اجتمعوا في نيقية	112	
12	ⲡⲱⲉⲃⲙⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟ	144.000	المئة والأربعة والأربعين ألفاً	92, ..	
13	Ⲁⲁⲣⲱⲛ	Aaron	هَرُون	38, ..	
14	Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ	Abdenago	أبدناغو	78	Dan 3 LXX, 93
15	Ⲁⲃⲉⲗ	Abel	هابيل	184	
16	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ	Abraam und Georgi	أبرآم وجؤرجي	112	
17	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	Abraam, der Erzpriester	أبرآم القُمُّص	114	
18	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	Abraham	إبراهيم	88, …	
19	Ⲁⲇⲁⲙ	Adam	آدم	26, ..	
20	Ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten	مصر	48, ..	
21	Ⲣⲁⲕⲟⲧ	Alexandrien	الاسكندرية	664	
22	Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ	Ammonius	أمونيوس	110	
23	Ⲙⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ	Amorräer	الأموريين	50	Jos 12 LXX, 5
24	Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ	Ananias	حنانيا	70, ..	
25	Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ	Ananiel	آنانيال	86, 544	
26	Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ	Andreas	اندراوس	554, ..	
27	Ⲁⲛⲛⲁ	Anna (Marias Mutter)	حنّه	90	
28	Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ	Anthimus (Kosmas Bruder)	أنثيموس	608, 622	
29	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius	أنطونيوس	104, ..	
30	Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ	Apadier	أبادير	98, 620	
31	Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲙⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Apakir und Johannes	أباكير ويوحنّا	98, 474, 604	
32	Ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ	Apakragon	أبكراجون	102	

33	ⲁⲡⲁⲗⲓ	Apali	أبالي	96, 618	
34	ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ	Apanoub	أبانوب	102	
35	ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ	Apollo	أبوللو	108	
36	ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲓⲡ	Apollo und Abib	أبوللو وأبيب	110	
37	ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ	Archillidies	أرشليدس	110	
38	ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ	Armanius	أرمانيوس	606	
39	ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ	Arsenius	أرسانيوس	104	
40	ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ	Arsenius (Gelehrter der Königskinder)	أرسانيوس	110	
41	ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ	Athanasius	أثناسيوس	112, 464	
42	ⲁⲑⲱⲙ	Athom	أتوم	100	
43	ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ	Azarias	عزاريا	70, ..	
44	ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	Babel	بابل	894	Bar 2, 24
45	ⲃⲁⲭⲟⲥ	Bachus	واخس	98, ..	
46	ⲃⲁⲣⲁⲕ	Barak	باراق	744	Ri 4 LXX, 4-22
47	ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ	Barbara	بربارة	98	
48	ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ	Barbaren	البربر	588, ..	Ez 21 LXX, 31
49	ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ	Bartholomäus	برثولماوس	556, ..	
50	ⲃⲁⲥⲁⲛ	Basan	باشان	50	Jos 12 LXX, 5
51	ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ	Basilius	باسيليوس	112	
52	ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ	Benjamin	بنيامين	552	
53	ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	Bethlehem	بيت لحم	254, ..	
54	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	Bischöfe	الأساقفة	918	
55	ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	Cherubim	الشاروبيم	30, ..	
56	ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ	Die beiden Cherubim der Herrlichkeit	كاروبا المجد	206	
57	ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	Christen	المسيحيين	72, ..	
58	ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ	Demian	دميان	608, ..	
59	ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	Daniel (Prophet)	دانيال	90, ..	

60	ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	Daniel (Priester)	دانيال	106	
61	ⲇⲁⲩⲓⲇ	David	داود	90, ..	
62	ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ	Decius	داكيوس	592	
63	ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ	Demiana	دميانة	98, ..	
64	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ	Diakone	الشمامسة	72, ..	
65	ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ	Dioskorus	ديسقورس	112,..	
66	ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	Drachen	التنّين	120, …	
67	Ⲉⲇⲱⲙ	Edom	أدوم	36	Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10
68	Ⲉⲣⲟⲛ	Eron	إهرون	110	
69	ⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	Ekranion	الأقرانيون	924	
70	ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ	Elija aus Tischbe	إيليا التسبيتي	90, ..	(Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheits-übersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1
71	Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	Elisabeth	أليصابات	258, ..	
72	Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ	Elischa	أليشع	90, ..	1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27
73	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	Emmanuel	عِمَّانُوئيل	74, ..	Jes 7, 14
74	ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Die Engel	الملائكة	56, ..	
75	Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ	Ephesus	أفسُس	114, ..	
76	Ⲉⲫⲕⲓⲛ	Ephkin	إفكين	110	
77	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephraim	افرآم	918	
78	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm (Syrer)	إفريم	110	
79	Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ	Ephratha	افراثه	346	Ps 131 LXX [132], 6; Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
80	Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ	Epiphanius	أبيفانيوس	110	
81	ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	Erzväter	رؤساء الآباء	194, ..	
82	Ⲏⲥⲁⲩ	Esau	عيسو	808	
83	Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ	Eukhitus	أوخيطس	584, 586	
84	Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ	Eufomia	أُفيميّة	102	
85	Ⲟⲩⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ	Euprebius	أبرابيوس	608, 622	

86	Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ	Eusebius	أوسابيوس	96	
87	Ⲉⲩⲁ	Eva	حوَّاء	26, ..	
88	Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ	Ezechiel	حزقيال	90	
89	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	Gabriel	غبريال	86, ..	Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26.
90	Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	Galiläa	الجليل	214	
91	Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ	Gallinikus	غلّينيكوس	100	
92	ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲏⲣⲟⲛ	Geistige himmlische Wesen	الطبائع العلوية العقلية	288, 900	
93	Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ	Georg	جيؤرجيوس	95	
94	Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ	Georgi	جؤرجي	112	
95	ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	Gesetz Gebote	الناموس الشريعة	236, ..	Ps 118 [119], 1
96	Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ	Golgota	الجُلجُلة	210	Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
97	Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ	Gomorra	عموره	794	Röm 9, 29
98	ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ	Gewalten	السُلطات	848, ..	
99	Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ	Gregorius, der Theologe (Sprecher des Göttlichen)	غريغوريوس الناطق بالإلهيات	112, 874	
100	Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ	Gregorius, der Wundertäter	غريغوريوس صانع العجائب	874	
101	Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ	Gregorius, der Armenier	غريغوريوس الأرمنّي	874	
102	Ⲏⲁⲇⲓⲇ	Hadid	حديد	114	
103	ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ	Keusche Evangelist	البتول الإنجيلي	92	
104	Ⲏⲗⲁⲛⲏ	Helena	هيلانه	116	
105	Ⲉⲛⲱⲭ	Enoch	أخنوخ	88	Gen 5 LXX, 18;24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

106	Ηρωδης	Herodes	هيرودس	764	
107	ηιμετβοις	Herrschaften	الأرباب	88, 544	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
108	ηιμετβοις	Herrschaften	السيادات	912	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
109	ⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ	Himmelfahrt	صعود	496, ..	
110	ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ	Himmelreich	ملكوت السموات	520, ..	
111	ηιμετματοι ⲛⲧⲉ ηιφηουⲓ	Himmlisches Heer	الجنود السمائيّة	780	
112	Ϩωρ	Hoor	أباهور	110	
113	Ιωβ	Ijob	أيّوب	90	Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11
114	Ηλ	Il	إيل	898	
115	Ηραⲓ	Irai	إيرائي	98	
116	ηα ⲡⲕⲁϩⲓ	Irdischen	الأرضيّون	384, 848, 916	
117	Ισαακ	Isaak	إسحاق	84, ..	
118	Ισαακ	Isaak (Apa)	إسحاق	96	
119	Ησι	Isi	إيسي	96	
120	Ησιδωρος	Isidorus	إيسوذوروس	102, ..	
121	Ησιδωρος ⲡⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος	Isidorus, der Priester	إيسوذوروس القس	464	
122	Ϭχρον	Apa Is-kheron	أبسخيرون	96	
123	Πⲓϩρⲁⲏⲗ	Israel	إسرائيل	48, ..	
124	ηενϣηρι ⲙΠⲓϩρⲁⲏⲗ	Israeliten	بنو إسرائيل	32, ..	Ex 15 LXX, 1
125	Ιακωβ	Jakob; Sohn Isaaks	يعقوب	84, ..	
126	Ιακωβος	Jakobus, der Apostel	يعقوب	554, ..	
127	Ιακωβος ⲡⲓϥερσⲓς	Jakob, der Perser	يعقوب الفارسي	98, ..	
128	Ιακωβος ⲛⲧⲉ	Jakob, Sohn des	يعقوب بن	556, ..	

	ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ	Alphäus	حلفى		
129	ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ	Jeremias	إرميا	90, 188	Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9
130	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Jerusalem	أورْشَلِيم	12, ..	Ps 50 LXX [51], 20
131	ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ	Jesaja	إشعياء	90, ..	
132	ⲓⲉⲥⲥⲉ	Jessai	يسَّى	176, ..	1.Sam 16
133	ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ	Joachim (NT), Joakim (AT)	يواقيم	90, ..	
134	ⲓⲟⲩⲏⲗ	Joel	يوئيل	916	
135	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϫⲁⲙⲏ	Johannes Kamie	يؤانس كاما	106, 674, ..	
136	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ	Johannes, der Täufer	يوحنّا المعمدان	92, ..	
137	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes, Bruder von Apakir	يوحنّا	98, 474, 604	
138	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes aus Zefte	يوحنّا	100	
139	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀	Johannes aus Heraklion	يوحنّا الهرقلي	102	
140	ϩⲏⲃⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Erzpriester Abba Johannes	القُمّص أنبا يوحنّا	106	
141	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes, der Syrer	يوحنّا	110	
142	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ	Johannes, der Evangelist	يوحنّا الإنجيلي	472	
143	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes	يوحنّا	114	
144	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲃⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ	Johannes, der Kleine, der Erzpriester	يحنس القصير قمص شيهيت	660, ..	
145	ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Jona, der Prophet	يونان النبي	786	
146	ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	Jordan	الأردن	322, …	Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11; Lk 3, 21-22; Joh 1, 28-34

147	ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	Josab	يوساب رئيس الكهنة	664	
148	ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	Josef, der Zimmermann	يوسف الشيخ	90	
149	ⲓⲱⲥⲏⲫ	Josef aus Rama	يوسف	90	
150	ⲓⲱⲥⲏⲫ	Josef	يوسف	888	
151	ⲓⲏⲥⲟⲩ	Josua (Jesus), Sohn des Nave	يشوع	744	
152	ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ	Judäa	اليهوديّة	320, ..	Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
153	ⲓⲟⲩⲇⲁ	Judas (Stamm)	يهوذا	186, ..	
154	ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	Judas, Sohn Iskariot	يهوذا	556, ..	
155	ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ	Juliana	يوليانة	98, ..	
156	ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ	Julius aus Akfahs	يوليوس	98, ..	
157	ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ	Justus	يُسطس	96, ..	
158	ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ	Justus, der Jünger des hl. Samuels	يُسطس	108, ..	
159	ⲕⲁⲗⲁⲙⲱⲛ	Kalamon	القلمون	680	
160	ⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	Kana in Galiläa	قانا الجليل	486, ..	Joh 2, 1-11
161	ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ	Kanaan	كنعان	36	
162	ⲕⲁⲣⲟⲥ	Karos	كاروس	108	
163	ⲕⲁⲩ	Kaw	كاؤو	102	
164	ⲕⲗⲁⲇⲓⲟⲥ	Kladius	إقلاديوس	96, 616	
165	ⲕⲗⲟⲭ	Klog	كلوج	102	
166	ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ	Konstantin	قُسطنطين	116, ..	
167	ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲗⲓⲥ	Konstantinopel	القُسطنطينية	114	
168	ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ	Kornelius	كرنيليوس	294, ..	
169	ⲕⲟⲥⲙⲁ	Kosmas	قُزمان	98, ..	
170	ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	Kreuzträger	لُبّاس	114, ..	

			الصليب		
171	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus I. (Glaubenssäule)	كيرلس	112, ..	
172	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus VI.	كيرلس	708	
173	Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	Lazarus	لعازر	490, ..	
174	ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛⲗⲉⲱⲛ	Erlass des Leo	طومس (محضر) لاوون	680	
175	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius	لاونديوس	94	
176	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius (Kosmas Bruder)	لاونديوس	608	
177	Ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ	Libanon	لبنان	520	
178	Ⲗⲱⲧ	Lot	لوط	294, ..	
179	Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ	Lukas	لوقا	556, ..	
180	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	Kreuz	صليب	24, ..	
181	ⲙⲓⲁⲣⲭⲏ	Mächte	الرئاسات	848, 912	Kol 1, 16
182	ⲙⲓⲭⲟⲙ	Mächte (Einheits-übersetzung). Heerscharen (Septuaginta)	القوّات	14, 60, 74, 88, 544, 912	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
183	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Makarius (Sohn des Wasilides)	مقاريوس	96	
184	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	Makarius, der große	مقار الكبير	650	
185	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	Makarius aus Alexandrien	مقار الإسكندري	652	
186	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	Makari	مقار أسقف قاو	654	
187	Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁⲛⲟⲥ	Makis Atrianus	ماكيس اتريانوس	680	
188	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ	Maria Magdalena	مريم	214	

			المجدليّة		
189	Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ	Die Prophetin Mariam	مريم النَّبيَّة	38	
190	Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ	Marina	مارينا	474, ..	
191	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	Markus, der Evangelist	مرقس الرسول	94, ..	
192	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	Markus (aus St. Antonius Kloster)	مرقس	114	
193	Ⲙⲁⲣⲑⲁ	Martha (Mutter des hl. Viktors)	مرثا	606	
194	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ	Matthäus	متّى	556, ..	
195	Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ	Matthias	متّياس	556, ..	
196	Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ	Maximus und Domadius	مكسيموس ودوماديوس	106, ..	
197	Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ	Melchisedek	ملكي صاداق	92, ..	Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
198	Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ	Manasse	منسّى	918	
199	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ	Messias	ماسيا	132, ..	Joh 1, 41 und Joh 4, 25
200	Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ	Micha, der Prophet	ميخا النبي	346	
201	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	Michael, der Erzengel	ميخائيل رئيس الملائكة	86, ..	
202	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	Michael, der Mönch	ميخائيل الراهب	104	
203	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	Michael, der Erzpriester	ميخائيل القمص	104	
204	Ⲙⲏⲛⲁ	Mina, der Wundertäter	مينا	94, ..	
205	Ⲙⲓⲥⲁⲕ	Misach	ميساك	78, ..	
206	Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ	Misael	ميصائيل	70, ..	
207	Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ	Moabiter	المؤابيين	36	
208	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönche	الرُهبان	464, ..	

209	Ⲙⲱϯⲥⲏⲥ	Mose, der Prophet	موسى	32, ..	
210	Ⲙⲱⲥⲏ	Mose, mit Beinamen „der Starke“	موسى	106, ..	
211	ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ	Naftali	نفتاليم	908	
212	Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	Nazareth	ناصرة	738	
213	Ⲛⲓⲕⲉⲁ	Nicäa	نيقية	112	
214	Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ	Nikodemus	نيقوديموس	90	Joh 3, 1; Joh 19, 39
215	Ⲛⲓⲛⲉϯⲏ	Ninive	نينوى	786, ..	
216	Ⲛⲱⲉ	Noah	نُوح	184, ..	Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1
217	Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ	Noufer	نُفر	108	
218	ⲟⲩⲃⲁⲍⲙ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ	Obergemach Sions	عُليَّة صهيون	850, ..	
219	Ⲱⲍ	Og	عوج	50	Jos 12 LXX, 4
220	ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ	Ölträgerinnen	حاملات الطيب	906	
221	Ⲡⲁϧⲱⲙ	Pachomius	باخوم	108, ..	
222	Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ	Pahnam	بهنام	100	
223	Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ	Panikaros	بانيكاروس	94, ..	
224	Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ	Panteleon	بندلاون	102	
225	ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	Paradies	الفردوس	26, ….. 210	
226	Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ	Parsooma	برسوما	110	
227	Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ	Parsooma (Nackte)	برسوما	114, ..	
228	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ	Paulus, der Apostel	بولس	266, ..	Hebr 11, 37-38
229	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	Paul, der erste Anachoret	بولا	104, ..	
230	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	Paul aus Tamouh	بولا	106	
231	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Petrus, der Apostel	بطرس	294, 562	

232	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Petrus I., 17.Papst	بطرس	102	
233	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Petrus (Pschoi)	بطرس	100	
234	ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ	Pfingstfest	عيد الخمسين البنطيقستي	926 928	
235	Ⲫⲁⲣⲁⲱ	Pharao	فرعون	32, ..	
236	Ⲫⲓⲗⲉⲙⲱⲛ	Philemon	فليمون	874	
237	ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ	Philister	سُكَّان فلسطين	36	
238	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ	Philopater Merkourius	فيلوباتير مرقوريوس	95, ..	
239	Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ	Philotheus	فيلوثاؤس	96	
240	Ⲫⲓⲥ	Phis	فيس	110	
241	Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ	Pifam	بفام	102	
242	Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ	Piǧimi	بيجيمي	110	
243	Ⲡϫⲟⲗ	Pigol	بيجول	102	
244	Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ	Pirou	أبيرؤوه	100	
245	Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	Pis-tawros	بسطوروس	102	
246	Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	Pis-tawros (Neue)	بسطوروس	104	
247	Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ	Pisoura	بيسورة	96	
248	ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	Priester	القُسوس	72	
249	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade	بسادة	100	
250	Ⲡϣⲟⲓ	Pschoi	ابشوي	100	
251	Ⲡϣⲟⲓ	Pschoi	بشاي	96	
252	Ⲡⲯⲟⲓ	Pischoi	بيشوي	106	
253	Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	Pontius Pilatus	بيلاطس البُنطِي	226, 654	
254	Ⲡⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ	Ptolomäus	أبطلماوس	102	
255	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	Raphael	رافائيل	86, ..	

256	ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲁ	Ränge	طغمات	180, ..	
257	ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	Himmlische Heerscharen	الطغمات السمائية	88, ..	1.Petr 3, 22
258	ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ	Unsichtbare Ränge	الطغمات غير المرئيّة	914	
259	ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihen, Scharen, Heerscharen	صُفوف	56, ..	
260	ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ	Rotes Meer	البحر الأحمر	34, 48, 50	
261	Ⲣⲉϫⲓ	Rowes	رويس	114	
262	Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ	Ruben	رأوبين	552	
263	Ⲥⲁⲗⲟⲙⲓ	Salome	سالومي	752	
264	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	Salomon	سليمان	188, ..	
265	Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ	Sampson	شمشون	744	
266	Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ	Samuel (Prophet)	صموئيل	886, ..	
267	Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ	Samuel, der Bekenner	صموئيل المُعترف	108, ..	
268	Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ	Sarapamon	صرابامون	100, ..	
269	Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ	Sarathiel	سراثيال	86, ..	
270	Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ	Sarkis	سركيس	78	
271	Ⲥⲁⲣⲣⲁ	Sara	سارة	100	
272	Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ	Schenouda, Archimandrit	شنودة	108, ..	
273	Ⲡⲓϩⲟϥ	Schlange	الحيَّة	6, ..	
274	Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ	Sedakiel	سداكيال	86, 544	
275	Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ	Sedrach	سدراك	78, ..	
276	Ⲥⲏⲱⲛ	Seon	سيحُون	50	Jos 12 LXX, 5
277	Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	Seraphim	السيرافيم	88, ..	Jes 6 LXX, 2-6
278	Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ	Sergius	سرجيوس	98, ..	

279	Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ	Severus	ساويرس	112, ..	
280	ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	Sichtbaren	المرئيين	914	
281	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ	Simeon (Älteste)	سمعان	92	Lk 2, 25
282	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ	Simeon (aus Zefte)	سمعان	100	
283	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ	Simeon (Stylit)	سمعان	110	
284	Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ	Simon, der Kananiter	سمعان القانوي	556, 946	
285	Ⲥⲓⲛⲁ	Sinai	سيناء	42, ..	
286	Ⲥⲓⲱⲛ	Sion	صِهْيُون	12, ..	Ps 50 [51], 20
287	Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ	Sodom	سدوم	294, ..	Gen 19 LXX, 1-30
288	Ⲥⲟⲫⲓⲁ	Sofia	صوفيا	102	
289	Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ	Sousennius	سوسنيوس	102	
290	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus	إسطفانوس	94, ..	
291	ⲙⲁⲅⲟⲥ	Sterndeuter	المجوس	338, ..	
292	Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ	Suriel	سوريال	86, ..	
293	Ⲑⲁⲃⲱⲣ	Tabor	طابور	500, ..	
294	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	Satan	الشيطان	6, ..	
295	ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ	Teufel	إبليس	72, …	Ps 139 LXX [140], 4; Jes 27 LXX, 3; 1.Chr 21 LXX, 1
296	ⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	Dämonen	الأبالسة الشياطين	144, 360, …	Mt 10, 8; Lk 10, 17
297	Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ	Thaddäus	تدّاوس	556	
298	Ⲑⲉⲕⲗⲁ	Thekla	تكلا	96	
299	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ	Theodorus, der Orientale aus Anatolien	ثيؤدوروس المشرقي	94, 588	
300	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ	Theodorus, der Heerführer (aus Schotb)	تادرس الأسفهسلار (الشطبي)	94, ..	
301	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ	Theodorus, der	تادرس	108, ..	

		Jünger des Pachomius			
302	**ⲑⲉⲟⲇⲟⲗⲁ**	**Theodota (Kosamas Mutter)**	**ثيؤدوذا**	**608**	
303	**ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ**	**Theoklia**	**ثاؤكليا**	**96**	
304	**ⲑⲱⲙⲁⲥ**	**Thomas**	**توما**	**556, ..**	
305	**ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ**	**Throne**	**الكراسي**	**544, ..**	
306	**ⲡⲓⲱⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ**	**Torhüter der Unterwelt**	**بوّابو الجحيم**	**836**	
307	**ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ**	**Viktor**	**بقطر**	**94, ..**	
308	**ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ**	**Völkerschaften**	**الأُمَمِ**	**124**	
309	**ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ**	**Wasilides**	**واسيليدس**	**96, ..**	
310	**ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ**	**Weise Jungfrauen**	**العذارى الحكيمات**	**116**	
311	**ⲃⲓⲥⲁ**	**Wisa**	**ويصا**	**108**	
312	**ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ**	**Zacharias (Priester, Vater des Johannes)**	**زكريا**	**92, ..**	Lk 1, 9-67
313	**ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ**	**Sacharias, der Prophet**	**زكريا**	**132**	Sach 4 LXX, 2 und 11
314	**ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ**	**Zypern**	**قُبرص**	**828**	

❖ 15.5 Kürzel der Bibelbücher ❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel [1699] der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	***Tobit***	Tob	14	طوبيا
18	***Judit***	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	***1.Makkabäer***	1.Makk	16	1 المكابيين
21	***2.Makkabäer***	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	***Weisheit Salomos***	Weish	19	الحكمة
28	***Jesus Sirach***	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعياء
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	***Baruch***	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

[1699] Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يوئيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيليبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖ 15.6 Das koptische Alphabet ❖

Das koptische Alphabet [1700] besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	Sou	Ⲋ	Ⲋ	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲱⲥ
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ
16	O	Ⲟ	ⲟ	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ
21	Epsilion	Ⲩ	ⲩ	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ
25	Oo	Ⲱ	ⲱ	-

[1700] Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Thübingen: http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html

26	**Schai**	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ
27	**Fai**	Ⲫ	ⲫ	-
28	**Khai**	Ⲭ	ⲭ	-
29	**Hori**	Ⲏ	ⲏ	ⲁⲡⲁ Ⲏⲱⲣ
30	**Ġanġa**	Ϫ	ϫ	-
31	**Tschima**	Ϭ	ϭ	-
32	**Ti**	Ⲑ	ⲑ	-

❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

Ⲃ	Ⲇ	ⲉ	Ⲍ	Ⲗ	Ⲣ	Ⲑ	Ⲫ	Ⲯ

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲇ	ⲩ	ⲛ	ⲧ	ⲣ	ⲭ	ⲑ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲇ ⲇ	• am Anfang des Wortes wird es betont • mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲯⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	E	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϩⲉⲛ	in
3	Ⲍ ⲍ	Z (ز)	ⲁⲛⲍⲏⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲧ	Vater
			ⲓⲟⲙ	Meer

			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲕ ⲕ	K	ⲕⲁϣ	Stift
			ⲕⲁϩⲓ	Erde
6	Ⲙ ⲙ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁϩϯ	Glaube
8	Ⲟ ⲟ	O	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛϩ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲃ ⲃ	**W:** Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	ⲧⲏⲃ	Meister
			ⲛⲏⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃϩ	Bittet
			Ⲓⲁⲕⲱⲃ	Jakob
2	Ⲭ ⲭ	**K:** bei koptischen Wörtern	ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			ⲁ̀ⲭⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ ,ⲏ , ⲩ]	ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲭⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn ⲭ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönch
			ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	**Ⲥ ⲥ**	**S (ص):** Wenn **ⲥ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**] bei koptischen Wörtern	**ⲥⲁⲍⲓ**	Sprechen
			ⲥⲱⲙⲁ	Leib
			ⲥⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn **ⲥ** + **ⲙ**	**ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ**	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	**ⲥ̀ⲥⲁⲓ**	schreiben
			ⲥ̀ⲙⲟⲩ	Segen
4	**Ⲣ ⲣ**	**R: immer**	**ⲣⲱⲙⲡⲓ**	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	**Ⲧ ⲧ**	**T** (ط): wenn **ⲧ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**]	**ⲧⲟⲩⲃⲟ**	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ̀	Ruhm
		D (د):bei griechischen Wörtern **ⲛ** + **ⲧ**	**ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ**	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	**ⲧⲉⲃⲧ**	Fisch
6	**Ⲏ ⲏ**	**I I:** immer	**ⲏⲓ**	Haus
			ⲏⲭⲓ	Wein
			ⲥⲏⲧ	Herz
			ϣⲫⲏⲣ	Freund
7	**Ⲱ ⲱ**	**Oo:** immer	**ⲱⲓⲕ**	Brot
			ⲃⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲅ ⲅ	**G:** wenn ⲅ vor ⲉ , ⲓ, ϩ ,ⲩ steht	ⲁⲅⲓⲟⲥ	Heilig
			Ⲅⲉⲟⲣⲅⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ⲅ vor ⲟ, ⲱ, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲅⲁⲡⲏ	Liebe
			ⲁⲅⲟⲣⲁ	Markt
			ⲅⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ⲅ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ⲅ vor ⲍ, ⲕ, ⲭ	ⲉⲅⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ⲥⲫⲓⲅⲍ	Sphinx
2	Ⲇ ⲇ	**D:** bei allen Namen	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	David
		TH (ذ): alles außer Namen	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲇⲟⲍⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	**T:** wenn ⲥ , ⲱ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ	Betet
			ⲱⲑⲛ	Hemd
		TH (ث): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	Ⲡ ⲡ	**P:** immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	Ⲩ ⲩ	**Ou:** bei ⲟⲩ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ,ⲉ,ⲋ,ⲓ,ⲱ] + ⲩ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ⲩ Nur bei griechischen Wörtern !	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	Ⲭ ⲭ	**J (Englisch):** wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ϩ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲱⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲍ ⲍ	**X:** immer	ⲗⲓⲍ	Vorhang
			ⲥⲁⲣⲍ	Körper / Leib
8	Ⲯ ⲯ	**Tsch:** immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	Ⲗ ⲗ	**L:** immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ⲏ ⲏ	**H**: immer	ⲏⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ⲁ̀ⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲏⲓ	Abend
			ⲏⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲁ̀ⲥⲏⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲁ̀ⲥⲛⲟⲩ	Blut
12	Ⲭ ⲭ	**Kh** (ⲁ̀): immer	ⲭⲟⲧⲭⲉⲧ	Prüfung
			ⲭⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ⲱ ⲱ	**Sch:** immer	ⲱ̀ⲗⲏⲗ	Beten
			ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲱⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲩ ⲩ	**Psi:** immer	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲧ ⲧ	**Ti:** immer	ⲧⲛⲟⲩ	Jetzt
			ⲥⲱⲧ	erlösen
16	Ⲑ ⲑ	**F:** immer	ⲑⲟⲣⲱⲓ	Tisch
			ⲁⲑⲟⲧ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra[1701])

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	ⲁ̿ⲗ̿ⲗ̿	Halleluja
2	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉⲑⲩ̅	Heilig
3	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	ⲓⲗⲏⲙ̅	Jerusalem
4	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	Jesus
5	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅	Herr erbarme dich
6	ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅	Unser Herr
7	ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲁ̅ⲥ̅	Mein Herr
8	ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲡⲭ̅ⲥ̅	Christus
9	ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	Geist
10	ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	Unser Erlöser
11	ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	Mein Erlöser
12	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ̀ⲣ̀	Märtyrer

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ⲑⲉⲟⲥ	ⲑ̅ⲥ̅	Gott (griechisch)
2	ⲫⲛⲟⲩⲧ	ⲫ̅ⲧ̅	Gott (koptisch)
3	ⲩⲓⲟⲥ	ⲩ̅ⲥ̅	Sohn (griechisch)

[1701] Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	**Adam**	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲇⲁⲙ		آدام
2	**Die Doxologie**	Lobpreis, Gebet	ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ		ذكصولوجيَّة
3	**Der Hoos**	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓϩⲱⲥ		هوس
4	**Das Lobsch**	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲱⲃϣ		لُبش
5	**Die Psalmodie**	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	ⲫⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	Ψαλμ′ος	إبصلموديَّة
6	**Die Psalie**	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	ⲫⲁⲗⲓ	Ψ′αλλω	إبصاليَّة
7	**Die Theotokie**	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ	Θεοτικος	ثيؤتوكية
8	**Watos**	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).	ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس